

ایمان تورغنیف

مؤلات تکیر  
۱ و ۲ مجلدات

المجلد الثالث





*mohamed khatab*

# ايفان تورغينيف

المؤلفات المختارة  
في ٥ مجلدات

المجلد

٣

في العشية  
الآباء والبنون



دار «رادوغا»  
موسكو

في العشية . ترجمة غائب طعمة فرمان  
الآباء والبنون . ترجمة خيرى الضامن

И. С. Тургенев  
ИЗБРАННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ  
В 5 ТОМАХ

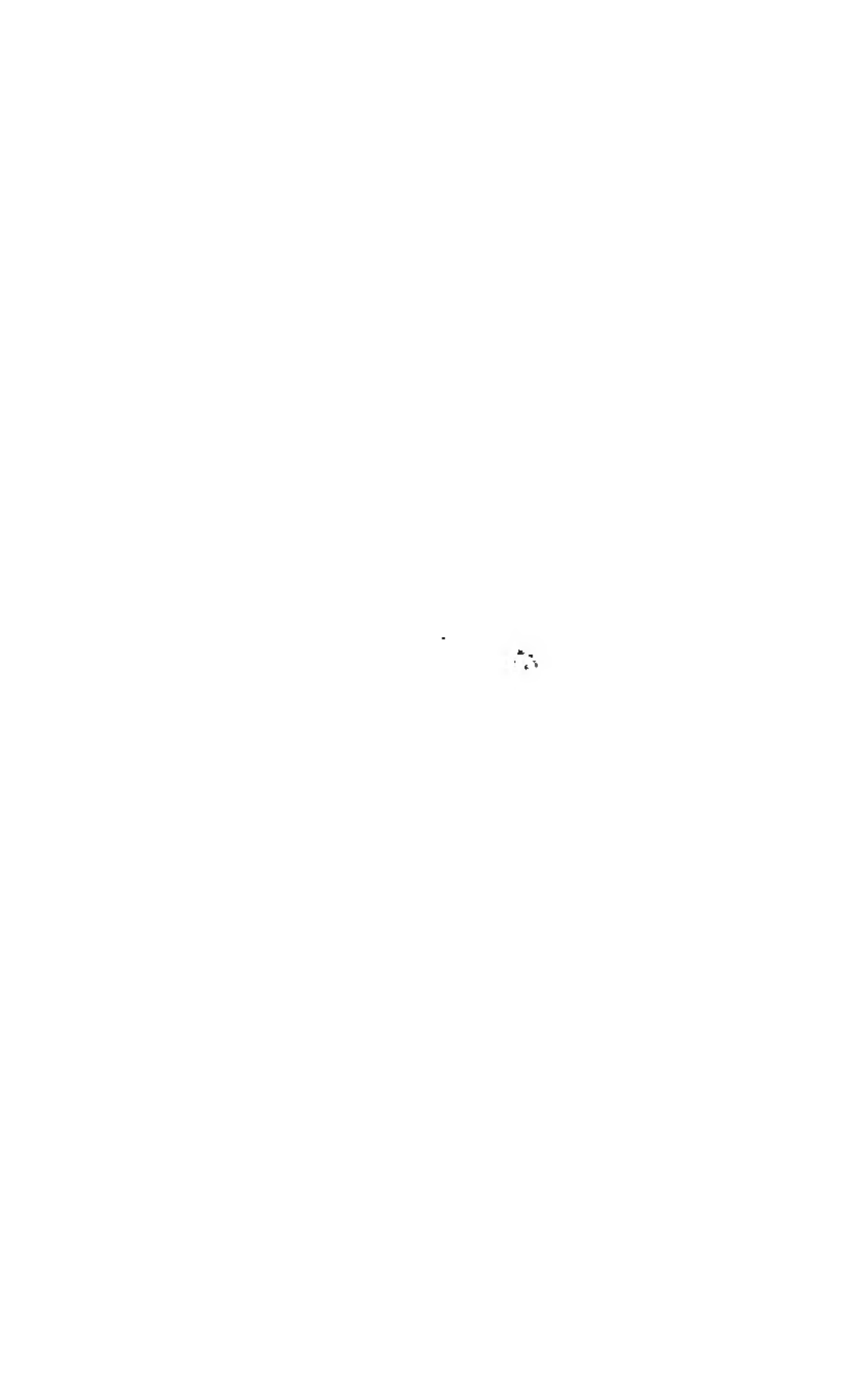
том III  
Накануне. Отцы и дети.  
На рабочем языке

© الترجمة الى اللغة العربية ، التعليقات ، دار «رادوغا» ١٩٨٥  
طبع في الاتحاد السوفيتي

T  $\frac{4702010100-366}{031(05)-85}$  077-85

ISBN 5-05-000091-2  
ISBN-5-05-000094-7

في العشية (١)



في يوم من اشد الايام قيظاً من صيف ١٨٥٢ كان شابان يستلقيان على العشب في ظل شجرة زيزفون عالية على شاطئ نهر موسكو ، غير بعيد عن كونسوقو . كان احدهما ، وهو شاب طويل القامة ، اسمر البشرة ، اسود الشعر ، ذوائف حاد موج بمشي الشبي ، وجبين عال ، في نحو الثالثة والعشرين كما يدل مظهره ، مستلقياً على ظهره ، ينظر الى البعيد في استراق ، وقد قلص قليلاً عينيه الرماديتين الصغيرتين ، ورسم على شفتيه العريضتين ابتسامة متحفظة . وكان الثاني يرقد على صدره ، وقد اسند رأسه الاشقر الشعر ، والاحمد على يديه كليهما ، متطلعاً ايضاً الى البعيد . كان اكبر سنّاً من رفيقه بثلاث سنوات ، ولكنه يلوح اصغر منه بكثير ، وقد طرّ شارباً او كاداً ، وعلى ذقنه زغب خفيف . وكان في القسّات الدقيقة لوجهه المدور الفخ ، وفي عينيه البنيتين الصليتين ، وشفتيه الجميلتين البارزتين ، ويديه البيضاءين ضئي . طفولي حلو ، شبيّ وشيق على نحو جذاب . وكان كل شيء فيه يفوح بهرج العافية السعيد ، يفوح بالقوة - بخلو البال ، وبالثقة بالنفس ، والدلال ، بسحر الشباب . كان يقلّب عينيه ، وابتسم ، ويسند رأسه ، وكل ذلك على طريقة الصبيان الذين يعرفون ان الابصار تتطلع اليهم بلطف . كان يرتدي معطفاً ابيض فضفاضاً اشبه بالبلوزة ، ويلف على رقبتة النحيلة متديلاً ازرق ، وقد انطرحت قبعة قش مدعوكّة على العشب ، بالقرب منه .

كان رفيقه ، بالقياس اليه ، يبدو عجوزاً . وما كان لاحد ان يظن ، وهو ينظر الى شكله النافر ، بانه هو الآخر كان يستمتع ، ويحس بالارتياح . كان يرقد في وضع غير مريح ، ورأسه الكبير

المريض من الأعلى ، والضيق الى الأسفل ، يستقر على رقبته الطويلة بطريقة خرقاء . وكان التناقل يبدو حتى في وضعية يديه ، وفي جذعه المشدود بأحكام بستره سوداء قصيرة ، ورجليه الطويلتين بركبتيهما المرفوعتين ، التسيهيتين بقائمتي الجندب الخلفيتين . ومع كل هذه الاوصاف لا يفوت المرء ان يرى فيه رجلاً حسن التريية ، فان طابع «الاستقامة» كان يبدو في كل كيانته المتخلخل ، كما ان وجهه غير الوسيم ، بل والمضحك بعض الشيء . كان ينم عن تعودته على التأمل ، وعن الطيبة . كان يدعى اندريه بيتروفيتش بيرسينيف ، وكان اسم رفيقه الشاب الاشقر الشعر بافل ياكوفليتش شويين . ابتدر شويين يقول :

- لماذا لا تستلقي على صدرك ، مثلما استلقي انا ؟ ذلك احسن بكثير . لاسيما حين ترفع ساقيك ، وتضرب كعبيك احدهما بالآخر . هكذا . والعشب قرب انفك . وحين تمل من التطلع الى المنظر الطبيعي انظر الى حشرة متلفحة البطن . كيف تدب على العشب ، او الى نحلة ، وكيف تروح وتجي . حقاً ، ذلك افضل . والا فها انت الآن قد اتخذت وضعاً كلاسيكياً مزيفاً ، تماماً كراقصة الباليه ، حين ترتفع على طنّف كارتونى . تذكر ان لك الآن كامل الحق في الاستراحة . فليس مزاحاً ان تحصل على درجة علمية وتصيب مرشحاً قالنا . استرح ، سير ، وكف عن التصلب . ارح اطرافك ! نطق شويين بكل هذا الكلام بغثّة ، في شبه تكاسل ، وفي شبه مزاح (الاطفال المدللون يتكلمون بهذا الشكل مع اصدقائهم المائلة الذين يجلبون لهم الحلوى) . واستطرد قائلاً ، دون ان ينتظر رد صاحبه :

- اكثر ما يبهرنى في النمل والخنافس وغيرها من السادات الحشرات جديتها المدهشة . انها تركض رواحاً ومجيتاً وفي مظهرها عظيمة واهمية وكان لحياتها معنى ما ! حقاً فان الانسان ، ملك الكائنات ، المخلوق الاسمى ، يتطلع اليها باهتمام ، فلا يبدو عليها اكتر من به . والاكثر من ذلك ان بعوضة ما تعط على انك ملك الكائنات هذا ، وتستخدمه طعاماً لها . هذا شيء مبهين . ومن ناحية اخرى : بأي شيء تقهر حياتها عن حياتنا ؟ ولماذا لا نتبخر ؟ اذا كنا نحن نسمح لانفسنا بالتبخر ؟ طيب ، يا فيلسوف ، حل هذه المسألة لي ! لماذا انت ساكت ؟ ها ؟



انتفضى بيرسينيف وقال :

- ماذا ؟

- ماذا ! - كرر شوبين - ان صديقك يطرح امامك افكاراً

عسيفة ، بينما انت لا تستمع له .

- كنت استمتع بالمنظر . انظر الى هذه الحقول ، كيف تلمع  
ساخنة في الشمس ! (كان بيرسينيف يلفظ حرف السين بدلاً من  
حرف الشين .)

قال شوبين :

- الوان عظيمة زاهرة . الطبيعة . بكلمة واحدة .

هز\* بيرسينيف رأسه .

- كان ينبغي ان تعجب بذلك اكثر مني . هذا ميدانك . فانت

فنان .

- لا . ! هذا ليس ميداني - اعترض شوبين ، وليس قبعتي

على قفاه - انا لحام . وشغلي اللحم . تشكيل اللحم ، الاكتاف ،

والاقدام ، الايدي . وهنا لا يوجد شكل ، ولا إكمال . انغرق على

كل الجوانب . . . ولا تستطيع ان تجمعها !

قال بيرسينيف مذكراً :

- ولكن هنا الجمال ايضاً . بالمناسبة . هل انتهيت من لوحتك

المحفورة ؟

- اي لوحة ؟

- الطفل والمنز .

- الى جهنم ! الى جهنم ! الى جهنم ! - عطف شوبين بصوت

مسطوط - نظرت الى اعمال الفنانين القدامى الحقيقيين ، الى الفن

القديم ، فحطمت لوحتي التافهة . انت تشير علي\* الى الطبيعة ،

وتقول : "هنا الجمال ايضاً" . الجمال ، بالطبع ، في كل شيء ،

الجمال حتى في انك ، ولكنك لا تستطيع ان تنسقط كل جمال .

حتى القدامى لم يحاولوا ان ينسقطوا . بل هو انصب\* في خليقتهم

من تلقاء نفسه ، والله يعلم من اين ار لعله من السماء . كان

العالم كله ملكاً لهم . ولكنه يعز\* علينا ان نحيط به على سعة .

فاليد قصيرة . نحن نلقي الشخص على نقطة واحدة صغيرة . وننتظر .

فاذا علق به شيء ، فمرحى بك ، واذا لا يعلق . . .

واخرج شوبين لسانه .

اعترض بيرسينيف قائلا :

- على مهلك ، على مهلك . هذه معاملة . اذا كنت لا تتجارب مع الجمال ، ولا تحبه في اي مكان تلتقيه ، فلن يظهر في فنك ايضاً . واذا كان المنظر الجميل ، والموسيقى الجميلة لا يقولان شيئاً لروحك ، اريد ان اقول اذا انت لا تتجارب معها . . .

- آخ ، يا متجارب ! - قال شوبين فجأة ، وضحك نفسه من كلمته المبتكرة ، بينما غرق بيرسينيف في افكاره . ومضى شوبين يقول : - لا ، يا آخ ، انت ذكي ، فيلسوف ، مرشح ثالث في جامعة موسكو ، من الفطاعة الجدل معك ، لاسيما بالنسبة لي . انا الطالب الذي لم يكمل دراسته . ولكنني اقول لك : ما عدا فني ، لا احب الجمال الا في النساء . . . في الفتيات ، وحتى هذا لم يكن الا منذ بعض الوقت . . .

وانقلب على ظهره . ووضع يديه تحت راسه . مضت بضع لحظات في صمت . كان مسكون فيظ الظهيرة يجنم على الارض اللامعة الغافية . وعاد شوبين يقول :

- بمناسبة النساء ، كيف لا يستطيع احد ان يسيطر على متخوف ؟ هل رايته في موسكو ؟  
- لا .

- فقد عقله تماماً ، العجز هذا . يقضي اياماً كاملة قاعداً عند صاحبه افغوستينا خريستيانوفنا ، ويسام كثيراً ، ولكنه يظل قاعداً . يعشق احدهما في الآخر . شيء سخيف . . . بل من المقرف النظر اليهما . عجيب ! ان الله من على هذا الرجل بعائلة طيبة ، فلا يفتح ، ويريد افغوستينا خريستيانوفنا ! انا لا اعرف امقت من بوزها الوزي ! قبل ايام ، شكلت لها صورة كارينكاتورية ، على طريقة دانتان (٢) . فطلعت لا بأس بها تماماً . مباريك اياها . . .

فسأل بيرسينيف :

- وتساءل يلينا نيقولايفنا النصفي ؟ هل يتقدم فسي يدبك ؟

- لا ، يا آخ ، لا يتقدم . ان هذا الوجه يمكن ان يسلمك الى القنوط . فانت ترى امامك خطوطاً صافية ، حادة ، مستقيمة .

فتصور ان إلتقاط الشبه ليس بالأمر الصعب ولكن ليس الأمر كذلك . . . ان تغفر به ، مثل كنز . هل لاحظت كيف نمضي هي ؟ لا تتحرك قسمة واحدة من قسعات وجهها . سوى ان تعبير نظراتها يتغير باستمرار ، وبسببها تتغير صورتها كلها . فعماذا يمكن ان يفعل نحات في هذه الحال . ولا سيما اذا كان سيئا ؟ مخلوقة مدهشة . . . مخلوقة عجيبة .

اضاف ذلك بعد صمت قصير . فكرر بيرسينيف في الزرع :

- نعم ، انها فتاة مدهشة .

- بينما هي ابنة نيقولاي ارتيميفيتش ستاخوف ! وبعد ذلك حاول ان تتناقش عن الدم ، وعن الطبيعة . . الطريف انها ابنته بالقبض ، تشبهه ، وتشبه امها ، آنا فاسيلينا ، آنا احترم آنا فاسيلينا من كل قلبي . فهي راجعتي . ولكنها يلها كاللجاجة . فمن اين اخذت بلينا طبيعتها ؟ من اشمل هذه الجذوة ؟ هذه مسألة اخرى . عليك ان تحلها ، يا فيلسوف !

ولكن «الفيلسوف» كالسابق لم يجب بشيء . كان بيرسينيف ، بشكل عام ، لا يحب الكلام الكثير . وحين كان يتكلم ، كان يتكلم بابتسار . وبلعثات . وبتلويج زائد من يديه . اما في هذه المرة ، فقد لفت روجه «سكينة» غير اعتيادية ، اشبه بالتعب ، والحزن . كان قبل وقت قصير قد انتقل الى السكن في بيت خارج المدينة . بعد عمل طويل شاق . كان يضطه خلال بضع ساعات في اليوم . وكان الاسترخاء وطيب الهواء وتقافته ، والوعي بأدراك الحرام . والعديد المتقلب الطليق مع صديقه ، وصورة المخلوق الحبيب تبرز في خياله فجأة ، كل هذه الانطباعات المختلفة والمتراشجة لسبب ما ، انصببت فيه بشعور شامل واحد كان يهدله ، ويقلقه ، ويستل قوته في وقت واحد . . . لقد كان شاباً شديداً

التأثر جداً .

كان الظل تحت شجرة اليزفون ندياً ساكنة . وكان الذهب والنحل العائم تعنها يبدو وكأنها خلف من طنينه . وكان العشب الصغير النظيف ، بلون الزمرد ، لا يتمايل ولا تتمازج فيه التلاوين الذهبية . كانت الانصال الطويلة تقف جامدة كالمسحورة ، وعناقيد الازهار الصغيرة الصفر تتدلى جامدة على انحصان اليزفون السفلى . كانت الرائحة الحلوة تنفذ الى اعماق الصدر مع كل شهيق ، ولكن

سدرك كان يستنشقه بارتياح . وفي البعيد ، وراء النهر ، وحتى انطباق السماء كان كل شيء يلتصق ، كل شيء يتألق ، ومن حين لآخر كانت نسمة تهب هناك ، وتخترق الللمان وتزيد حدته . وكان الاغشاش المتصق يتماوج فوق الأرض . والطيور لا يسمع لها صوت . فهي لا تفرد في ساعات القيط ، ولكن الجنادب كانت تشقق في كل مكان . وكان لطيفا سماع صوت الحياة الحار هذا . وانت في مكان ندي ، والسكون يهدد اليك سنة من النوم . منيراً فيك الاحلام .

وفجأة قال بيروستيف مصيناً لسانه بحركات يديه :

- هل لاحظت اى شعور غريب تنيره الطبيعة فينا ؟ كل شيء فيها على درجة عالية من الامتلاء والصفاء ، واريد ان اقول ، الاكتفاء بالنفس . ونحن ندرك ذلك . ونستمتع به ، والطبيعة في الوقت ذاته . على الاقل بالنسبة لي . تنير دائماً قلماً ، فزعاً ، بل وشجناً . ما يعنى هذا ؟ اعنى انا . حين تقف امامها . ونجاوبها . نعم اكثر بعدم امتلائنا . ونموضنا . ام لا يكفيننا ما ينسمرها هي بالاكتفاء . في حين الشيء الآخر . واريد ان اقول . الشيء الذي نحتاجه لا نجده فيها ؟

قال شوبين :

- حم . سأقول لك . يا اخوتي بيتروفيتشي . ما مبعث هذا كله . لقد وصفت انت احساس انسان وحيد لا يعيش . بل ينظر فقط . ويعييه الانبهار . فما فائدة النظر ؟ عش حياتك . وستكون نعم الفتي . مهما طرقت باب الطبيعة . فلن ترد عليك بكلمة مفهومة . لأنها لا تنطق . سترن وتلن كالوتر . فلا تنتظر منها غناء . النفس الحبة هي التي ترد ، والنفس النسائية في الغالب الاعم . ولهذا . انصحك . ايها الصديق النبيل . ان توفر صديقة لقلبك . وستغتنف احساسك الشجية على اللور . هذا «ما نحتاجه» على حد تعبيرك . ذلك لأن هذا الفرع . هذا الشجن . ما هو الا جوع من نوع خاص . قدّم للمعدة طعاماً حقيقياً . وسيكون كل شيء على ما يرام . احتلّ موضعك من العالم . كن جسماً . يا اخي . ثم ما هي الطبيعة . وما شأنها هنا ؟ اعبر اذنك واسمع : الحب . . . اية كلمة قوية . حارة ! الطبيعة . . . اي تعبير بارد . مدرسي للتلاميذ ! ولهذا (واخذ شوبين يعني) «تعباً حارياً بيتروفنا !» (٣)

ار . لا - اضاف قائلا - ليس ماريا بيتروفنا . ولكن لا فرق !  
نومي كومبرنيه \*

رفع بيرسينيف جسده قليلا . واسند ذقنه على ذراعيه  
المطويتين . وقال دون ان ينظر الى صاحبه :  
- ما الحاجة الى التهامك . ما الحاجة الى السخرية ؟ ولكنك  
على حق . الحب كلمة عظيمة . عاطفة عظيمة . . . ولكن عن اي حب  
تحدث ؟

رفع شوبين جسده قليلا ايضا .  
- عن اي حب ؟ عن اي حب تشاء . فقط ان يكون موجودا .  
واعترف لك بانني لا اظن ان هناك انواعا مختلفة من الحب . اذا  
احببت . . .

فابتدر بيرسينيف قائلا :

- من كل قلبي .

- نعم . هذا طبيعي . فالقلب ليس تفاحة ليقسم . فاذا  
احببت . فانت على حق . ولكن لم يخطر في بالي ان استهزى . فان  
في قلبي الآن من الرقة ما يجعله ناعما . . . اردت فقط ان اوضح  
لك . لماذا تؤثر الطبيعة فينا هذا التأثير . حسب رأيك . لانها تنير  
فينا الحاجة الى الحب . دون ان تقدر هي على تليينها . انها تدفعنا  
بهدر . الى احضان اخرى حية . بينما نحن لا نفهمها . وننتظر منها  
شيئا . آه . اندويه . اندويه . رائحة هذه الشمس . وهذه السماء .  
ورائح كل ما حولنا . بينما انت تعز . ولكن لو امسكت بيدك .  
في هذه اللحظة . يد امرأة تحبها . ولو ان هذه اليد . وتلك المرأة  
كلها كانتا ملكا لك . بل ولو كنت تنظر بعينيها . وتشعر بعاطفتها .  
وليس بعاطفتك الوحيدة . لما انارت هذه الطبيعة فيك شيئا . يا  
اندويه . ولا فرحا . ولما صرت تلاحظ جمالها . ولا تهتج الطبيعة  
نفسها وغنثت . وكأنما تردد نفسك . لانك . عند ذاك . كنت ستجمل  
لها . لهذه العاجزة عن النطق . لسانا ينطق ا

وتب شوبين على قسميه . ومضى مرتين او نحوها جيئة وذهابا .  
بينما احنى بيرسينيف رأسه . وغشيت وجهه حرة خفيفة . قال :  
- لست متفقاً معك تماما . الطبيعة لا توحي لنا دائما . . .

---

\* انت تفهمني ايا الفرنسية تلفظا . كما ورد في الاصل .

بالحب (لم ينطق بهذه الكلمة واساً) . انها تهددنا ايضاً . تذكرنا  
بالأسرار المخيفة . اجل ، الأسرار التي لا تنال . ليست هي التي  
ينبغي أن نبتلعها . والتي نبتلعها باستمرار ؟ فيها الحياة والموت .  
وللموت صوت عال فيها ، كما للحياة .

قاطعه شويين قائلاً :

- وفي الحب ايضاً حياة وموت .

فمضى بيرسينيف يقول :

- ثم ، مثلاً ، حين اقف في الربيع ، في الغابة ، في حرس اخضر ،  
ويخيل اليّ انني اسمع انشاعاً رومانسية ليوق او بيرون (٤) . (اعتري  
بيرسينيف بعض الخجل ، وهو ينطق هذه الكلمات) . - اسقول أن  
هذا ايضاً . . .

فاسرع شويين يقول :

- ظناً للحب . ظناً للسعادة . ولا اكثر ! انا اعرف هذه  
الانعام ايضاً . واعرف ايضاً ذلك الحنان والتوقع اللذين يطمران  
النفس وهي في حضي الغابة ، في احضانها ، او عند السماء . في  
الحقول المكشوفة . حين تغرب الشمس . والنهر تتعاهد انفسه  
وراء الاجساد . ولكنني اتوقع . واريد السعادة من الغابة . ومن  
النهر . ومن الارض . ومن السماء . ومن كل غيمة . ومن كل عُشبة .  
واحس في كل شيء باقترابها ، واسمع نداءها ! "ربي منير وبهيج !" .  
بهذا بدأت احدي قصائدي . ولا بد أن تقر بأنه مطلع رائع . ولكن  
لم استطع ان انتيه . السعادة ! السعادة ! ما دامت الحياة لسم  
تنقض . وما دامت كل اعضائنا تحت سيطرتنا ، ما دمنا نصعد التل ،  
لا ان ننحدر منه ! اوه . اللعنة ! - مضى شويين يقول في اندفاع  
فجائي - نحن شبان . ولسنا ذوي عاهة . ولا بلهياً . سنكسب  
السعادة لانفسنا .

وهيّ خصلات شعره ، ونظر الى فوق . الى السماء . بثقة في  
النفس ، وبتحد تقريباً . رفع بيرسينيف اليه بصره . وقال بخفوت :

- كأننا لا شيء . ارفع من السعادة . هيه ؟

سال شويين :

- مثلاً ؟

- غد هذا مثلاً . ها نحن . انا وانت شبايان . كما تقول .  
ولنفرض اننا طيبان . وكل واحد منا ينتظر لنفسه السعادة . . .

ولكن هذه الكلمة «السعادة» هي التي يمكن ان توحدنا ، وتلهبنا نحن الاثنين ، وتجعل احدهما يمد يده للآخر ؟ اليس انانية هذه الكلمة ، اقصد اليست كلمة مفرقة ؟

- وانت هل تعرف الكلمات التي توحد ؟

- نعم ، وهي ليست قليلة ، وانت ايضا تعرفها .

- حقا ؟ ما هي هذه الكلمات ؟

- الفن ، على الاقل . ما دمت فنانا ، والوطن ، والعلم ،

والحرية ، والعدالة .

فسال شوبين :

- والحب ؟

- الحب كلمة موحدة ، ولكن ليس الحب الذي تتمطش انت

اليه الان . ليس الحب -المتعة ، الحب-الضعيفة .

تعبس شوبين .

- هذا جيد للامان . ولكنني اريد الحب لنفسى ، اريد ان

اكون الرقم الاول .

كرر بيرسينيف :

- الرقم الاول . اما انا فاعتقد ان كل هدف حياتنا هو في ان

نجعل انفسنا الرقم الثانى .

قال شوبين بتعبسة شاكية :

- اذا كان الجميع سيتصرفون كما تقول انت فلن ياكل احد

على الارض اناسا ، لان الجميع سيقدمونه للآخرين .

- اذن ، لا حاجة الى الاناس . وعلى اية حال لا تخف ، فلن

تعدم ابدا اناسا هواة حتى في انتزاع الخبز من افواه الآخرين .

وصمت الصديقان كلاهما . ثم قال بيرسينيف :

- قبل ايام التقيت مرة اخرى باينساروف . دعوته الى بيتي ،

اريد ، من كل بد ، ان اعرفه بك . . . وبافراد عائلة مستخوف .

- من اينساروف هذا ؟ آه ، تذكرت ، اهو الصربي او

البulgاري الذي كنت تعدثني عنه ؟ اهو هذا المناضل ؟ المعلم هو

الذي اوحى لك بكل هذه الافكار الفلسفية ؟

- وبها .

- انراه شخصا قريدا ؟

- نعم .

- ذكي ؟ موهوب ؟  
 - ذكي ؟ . . نعم . موهوب ؟ لا ادري . لا اظن .  
 - لا ؟ فماذا فيه ملفت للنظر ؟  
 - ستراه . والآن ، اعتقد ان علينا ان نذهب . أنا فاسبيلينا  
 في انتظارنا . على ما اظن . كم الساعة ؟  
 - الثالثة . لنذهب . ما اكتم الهواء ! ان هذا الحديث اجمع كل  
 دمي . كما انك تجلّيت ايضا . . . وليس دون طائل انني فنان .  
 الحظ كل شيء . اعترف بان امرأة تشغلك . اليس كذلك ؟  
 واراد شوبين ان ينظر الى وجه بيرسينيف . الا ان هذا اشاح  
 بوجهه ، وخرج من تحت شجرة الزيزفون . تبعه شوبين ، منفلاً  
 قلبه الصغيرتين بتراخ ورشاقة . كان بيرسينيف يمشي مشية  
 ثقيلة . يرفع كتفيه عالياً أثناء سيره ، ويمد رقبته . ومع ذلك  
 فقد بدا اكثر «استقامة» من شوبين ، وكانت من الممكن ان تقول اكثر  
 جنتمانية . لو لم تبتذل هذه الكلمة عندنا كثيراً .

## ٢

نزل الشابان الى نهر موسكو ، وسارا بمحاذاة الشاطئ . كانت  
 الندادة تهب من النهر . وطرطشة الامواج الصغيرة تداعب السمع .  
 انشأ شوبين يقول :  
 - كنت ساسبح مرة اخرى . ولكني اخشى ان اتأخر . انظر الى  
 النهر ، فكانه يضمز لنا غاوية . لو ان الاغريق القدامى كانوا هنا لراوا  
 فيه حورية ، ولكننا لسنا اغريقاً ، يا حورية ! نحن سكيثيون غلاظ  
 الجلود .  
 قال بيرسينيف :

- عندنا ما يقابلها . . . حورية الماء .  
 - اف منك ومن حورياتك ! ما الذي تجديني ، أنا النحات ،  
 هنه ، سُمائي . الخيال المذهور البارد ، هذه الاطيان الولودة في  
 كوخ ريغي مكتوم الهواء ، في غمّة ليالي الشتاء ؟ أنا بحاجة الى

• السحابة : حيوان خرافي يشير الفزع . المترجم .



النور ، الى الرحابة . . . اوه . يا الهي . متى ساسافر الى ايطاليا ؟  
متى . . .

- يعني تريد ان تقول الى اوكرانيا ؟  
- اخجل من نفسك . يا اندريه بيتروفيتش على تعبيرى  
بصافه طائفة . انا بدون ذلك ناهم عليها ندامة مرة . حسناً ، لقد  
تصرفت كالاحق . حين اعطيتني آنا فاسيليلنا الفاتنة الطيبة نقوداً  
لسافر الى ايطاليا ، فسافرت الى الاوكرانيين ، لأكل اللحم  
الاوكرانية . . .

فاطحه بيرسينيف :

- لا تكسل كلامك . اوجوك .  
- ولكني اقول ان هذه النقود لم تنفق هباء . فقد رايت هناك  
نماذج من الناس . ولاسيما من النساء . . . بالطبع ، انا اعرف ان  
لا خلاص خارج ايطاليا .

قال بيرسينيف دون ان يلتفت اليه :

- تذهب الى ايطاليا . ولا تقوم بشيء . مجرد ان تخفق  
بجناحيك . ولا تطير . نحن نعرفك !

- ستافاسير (٥) طار . . . وليس هو الوحيد في ذلك . . .  
اذا كنت لا اطيع . فانا بطريق بحري . بلا اجنحة - ثم عضى قائلاً -  
انا اخشئ هنا . اريد ان اسافر الى ايطاليا . فهناك الشمس ، هناك  
الجمال . . .

في تلك اللحظة ظهرت في الدرب الذي يسيران فيه فتاة في  
مقنبل العمر ، ترتدي قبعة عريضة من القش ، وعلى كتفها مظلة  
وردية .

هتف شربين فجأة ، وهو يلوح بقبعته في حركة مسرحية :

- اوه . ماذا ارى ؟ وهنا ايضاً ياتي الجمال للقبانا . تعبة  
فنان خاضع للفاتنة زويا .

تولفت الفتاة التي خاطبها بهذه الكلمات ، وهددته باصبعها ،  
وتركت كلا الصديقين يقتربان منها ، وقالت بصوت صدادح مع  
شيء من اللطف :

- لعافا لا تانيان الى الفداء ، يا صافة ؟ المائدة جاهزة .

قال شربين ثانياً ذراعيه :

- ما هذا الذي اسمعه ؟ هل معقول أنك ، زويا الفاتنة ، عزمت

على الخروج في مثل هذا البر لتبحتي عنا ؟ اهكذا يجب ان افهم معنى كلامك ؟ قولي ، معقول ؟ او ، لا ، الافضل ان لا تنطقي بهذه الكلمة . ستقتلني الندامة في الحال .

فالت الفتاة دون ان يخلو كلامها من الضيق :  
- اوه ، كيف ؟ عن ذلك ، بافل ياكوفليفيتش . لماذا لا نتحدث معي بجدية ابدا ؟ ساذعل .

اضافت بحركة غنجة من جسمها ، ومطت شفيتها .  
- لا تزعلي علي ، يا زويا نيكيتيشنا المثل . فالت لا تريدان ان ترميني في الهاوية الكئيبة من اليأس المسموم . اما الكلام الجدي فلا اجدده ، لانني لست رجلاً جدياً .

هزمت الفتاة كتفها ، وتوجهت الى بيرسينيف قائلة :  
- انه دائماً بهذا الشكل . يعاملني كما يعامل طفلاً ، بينما تخشيت انا الثامنة عشرة . انا الآن كبيرة .

- اه ، يا الهى !

توجه شوبين ، مقلباً عينيه الى الأعلى . وكثر بيرسينيف عن ابتسامة قصيرة في صمت .

ضربت الفتاة الارض بقدمها . ومضت تقول :

- بافل ياكوفليفيتش ! ساذعل ! ارادت Helène ان تذهب معي ، ولكنها بقيت في الحديقة . خافت من الحر . ولكنني لم اخذ منه . هيا لنذهب .

وسارت في الدرب في المقدمة . تمس قليلاً بقدمها المشقوق في كل خطوة ، ونزيع عن وجهها خصلات شعرها الناعمة الطويلة بيدها الحلوة المقفزة بقفاز غير مصبغ .

سار الصديقان في اترها (كان شوبين قارة يضبط يديه على قلبه بصمت ، وقارة يرفعهما اعلى من رأسه) . وبعد لحظات وجدا انفسهما امام احد البيوت الريفية العديدة المحيطة بكونتسوفو . كان هذا البيت الخشبي الصغير ذو الصلية والمظلي بالطلاء الوردى يقع وسط حديقة ، وبطل من وراء خضرة الاشجار في شيء من السذاجة . كانت زويا اول من فتح باب الحديقة . ركضت في الحديقة ، وراحت تصيح : «جنت بالافئاقين !» . نهضت من مسطبة قرب المر فتاة في ريمان الشباب ذات وجه شاحب مبهّر ، وظهرت

عل عتبة البيت امرأة في ثوب حريري ليلقي ، وورعت منديلاً مطرزاً  
من الفسائس القطنية فوق رأسها إلقاء الشمس ، وابتنست بوني  
وفتور .

### ٣

كانت أنا فاسيليفنا ستاخوفا (الملقبة بشوبينا ، قبل زواجها)  
قد تيممت من والديها ، وهي في السابعة من العمر ، وورثت ضيعة  
على قدر كاف من السعة . وكان لها اقارب اثرياء جداً ، وغفراً .  
جداً ، الفقراء من ايها ، والاغنياء من امها : الشيخ فولجين ، وامراء  
آل تشيكوراسوف . وقد وضعها الامير ارداليون تشيكوراسوف  
الذي صار وصياً عليها ، في احسن مدرسة داخلية في موسكو ، وبعد  
تخرجها من المدرسة ، اخذها لتعيش في بيته . وكان يعيش حياة  
غير مفلقة ، ويقوم حفلات راقصة في الشتاء . وقد استمالها نيقولا  
ارتيميفيتش ستاخوف ، زوجها المقل ، في واحدة من هذه الحفلات ،  
حين كانت «في ثوب وردي فاتن بنطاء الرأس من الورود الصفيرة» . وقد  
احتفظت بهذا النطاء . . . ونيقولا ارتيميفيتش ستاخوف هو  
ابن راند متقاعد جرح في عام ١٨١٢ ، وحصل على وظيفة مربية في  
بطرسبورغ . وقد دخل الين ، وهو في السادسة عشرة ، في مدرسة  
عسكرية ، وتخرج ضابط حرس . كان وسيم الطلعة ، حسن  
البنيان ، يكاد يكون الفارس الاول في حفلات الطبقة المتوسطة التي  
كان يشهدها في القالب . اما المجتمع الراقى فلم يكن له سبيل  
اليه . وكانت له امنيتان منذ شبابه : ان يكون ضابط حاشية ،  
وان يتزوج زوجاً مريضاً . وسرعان ما تخل عن امنيته الاولى ، الا  
انه تشبث اكثر في امنيته الثانية . وتبعاً لذلك كان يسافر في كل  
شتاء الى موسكو . كان نيقولا ارتيميفيتش يتكلم الفرنسية بشكل لا  
ياس به ، واشتهر بأنه فيلسوف ، لانه لم يكن يشترك في موائد  
الخمور . وصار ، وهو ما يزال يرتبة ملازم ، يحب ان يجادل  
بحساس ، مثلاً ، هل في استطاعة الانسان ، ان يطوف الكرة الارضية  
خلال عمره كله ، وهل يقدر ان يعرف ماذا يجري في قاع البحر .  
وكان دائماً يجيب بالنفي .

كان نيقولا ارتيميفيتش قد تخلى الخامسة والعشرين حين

«تعلق» بآنا فاسيليفنا . وقد تقاعد عن الخدمة ، وسافر الى الريف ليدبر شؤون الضيعة . وسرعان ما سئم حياة القرية ، فاعطى الضيعة الى الفلاحين بالزرعة ، واقام في موسكو . في بيت زوجته . في صباه لم يكن قد اشترك في لعبة ورق ، ولكن ولع في موسكو باليانصيب . وعين الذي اليانصيب ، اغرم بلعبة الورق . وكان يسام في البيت ، وصارت له علاقة مع ارملة من اصل الماني ، وصار يقضي معها اوقاته كلها تقريباً . وفي صيف ١٨٥٢ لم ينتقل الى كونستوفو ، بل بقي في موسكو ، لينماطى المياه المعدنية ، على حد زعمه ، بينما اراد ، في الحقيقة ، ان يظل مع صاحبة الاملة . وعلى اية حال ، كان يتكلم قليلاً معها ايضاً ، ويجادل اكثر عما اذا كان في استطاع الانسان ان يتنبا بالطقس الى غير ذلك . وذات مرة صباه احد الناس • Frondeur ، فراق له هذا اللقب كثيراً . كان يفكر مؤخراً طرفي شفتيه في رضى عن النفس هاراً جذعه : «نعم ، ليس من السهل ارضائي ، ولا سبيل الى خداعي» . وكان اعترض نيقولاي اوتيميفيتش يتمثل في انه اذا سمح ، على سبيل المثال ، كلمة «اعصاب» ، فانه سيقول : «اي شيء» هذه الاعصاب ؟» واذا ذكر احد في حضوره تجاحات الفلك ، قال : «وهل تصدقون بالغلك ؟» . وحين كان يريد دحر الخصم كلياً كان يقول : «كل هذه مجرد اقوال» . ولا بد من الاعتراف بان الكثيرين كانوا (وما يزالون حتى الآن) يرون هذا اللون من الاعتراض لا يمكن ان ينحس . ولكن نيقولاي اوتيميفيتش لم يكن يظن ان افوستينا خريستيانوفنا كانت تسميه في رسائلها الى ابنة عمها فيردولينا بـ «Mein Pinselchen» . . .

كانت آنا فاسيليفنا ، زوجة نيقولاي اوتيميفيتش امرأة صغيرة الجسم نحيلة فليقة القسمات ، ميالة الى الانفعال والاكتئاب . كانت في المدرسة الداخلية تدرس الموسيقى ، وتقرأ الروايات ، ثم تركت كل ذلك . وصارت تتألق في ملابسها ، وحتى هذا تركته ، وانشغلت بتربية ابنتها . الا انها وحت ، فسلمتها الى يد مربية وانتهى بها المطاف الى ان تنقطع الى الاكتئاب والانفعال الهادي ، ولا شيء .

\* الومني المصغر (بالفرنسية اصله) .

\*\* احتملي (بالألمانية في الأصل) .

آخر . اضرمت ولادتها لبلينا نيقولايفنا بصحتها . ولم تعد قادرة على انجاب اولاد آخرين . وكان نيقولاى ارتيميليتش يلمح الى ذلك مجرداً علاقته بافغوستينا خريستيانوفنا . كانت خيانة الزوج تحزن آنا فاسيليفنا كثيراً ، وقد آلمها بشكل خاص انه اهدى ذات مرة ، لصاحبته الالمانية بالغديعة حصانين وماديين من حظيرتها ، حظيرة آنا فاسيليفنا ، لم تكن تعاقبه وجهاً لوجه قط ، ولكنها كانت تشكوه ، خفية ، الى اهل بيتها واحداً واحداً ، وحتى لابنتها . وكانت آنا فاسيليفنا لا تحب الخروج من البيت . وكان يطيب لها ان يكون لديها ضيف يروي لها شيئاً ، وكانت الوحيدة تسلمها الى المرض في الحال . كان قلبها رقيقاً يحب الناس كثيراً ، ولكن الحياة سرعان ما طحنتها .

كان بافل ياكوفليفيتش شوبين ابن عمها الاكبر . وكان ابوه يعمل في وظيفة في موسكو . واخواه يدرسان في مدرسة عسكرية . وكان هو اصغرهم ، والمفضل لدى امه ، وكان هزيل البنية ، فبقى في البيت . وكان الاهل يودون لو يدخل الى الجامعة ، ويجدون عسراً في توفير متطلبات دراسته الثانوية . وكان قد اظهر ، منذ صغره ، ميلاً الى التعت . وذات مرة ، رآى الشيخ فولفين ، الضخم البنية ، تمثالاً صغيراً لدى عمته (كان آنذاك في السادسة عشرة) فاعلن انه ينوي ان يشمل هذا التايخ الشاب برعايته . وقد غيرت وفاة ابي شوبين المفاجئة كل مستقبل ابنه الشاب او كادت . اهدى له الشيخ راعي المواهب ، تمثالاً نصيفاً من الجبس لهرميروس ، ولا اكثر . ولكن آنا فاسيليفنا اعانته بالنقد ، فذهب ، على نحو ما ، امر دخوله الى كلية الطب ، في الجامعة وهو في التاسعة عشرة . وكان بافل لا يحس اي ميل الى الطب . ولكن كان من المستحيل حسب عدد الطلاب الموجود آنذاك التحاقه في كلية اخرى ، وفي الوقت ذاته كان يامل بان يدرس التشريح . ولكنه لم يتعلم التشريح ، ولم ينجح الى السنة الثانية ، وخرج من الجامعة دون ان ينتظر الامتحان ، يتفرغ كلياً الى مهنته . فعمل بداب ، ولكن على فترات . وراح يتجول في ضواحي موسكو ، ويصنع ويرسم الصور الشخصية للفلاحات الشابات ، ويلتقي باناس مختلفين ، شبانا وشيوخاً من ذوي المراتب العالية والواطنة ومع المقرئين الايطاليين ، والفنانيين الروس . وكان يرفض

الأكاديمية ، ولا يعترف بأي استاذ . وكان لا يخلو من موهبة .  
فصار التامى يعرفونه في موسكو . وكانت امه ، وهي امرأة طيبة  
ذكية وباريسية المولد من عائلة معتبرة ، قد علمته اللغة  
الفرنسية ، واهتمت به ، واخلفت ترعاه ليل نهار ، وتفتخر به ،  
ولدى احتضارها ، وهي لم تودع الشباب بعد ، متأثرة بمرض  
السل رجحت أنا فاسيليفنا ان تغمسه اليها وتأخذ بزمامه . وكان هو  
آنذاك في الحادية والعشرين . ونلفت أنا فاسيليفنا رغبة الام  
الاخيرة . فصار بافل يحتل غرفة صغيرة في ملحق بيتها الريفي .

## I

قالت ربة البيت بصوت مشفق :

- لنذهب الى الغداء ، لنذهب - واتجه الجميع الى غرفة  
الطعام ، وضعت أنا فاسيليفنا تقول - اجلسي بقربي Zoé ، اما  
انت يا Hélène فداري الضيف ، وانت يا Paul ، ارجوك لا  
تشاكس ، ولا تناكد Zoé . راسي يوجعني اليوم .

قلوب شوبين عينية صوب السماء ثانية ، فردت عليه Zoé  
بشبه ابتسامة . و Zoé هذه ، او بصارة اصبح ، زويا نيكيتشنا  
ميولر فتاة روسية ، المانية الاصل حلوة ، حولا قليلا ، ذات انف  
صغير عريض المنخرين ، وخمفتين صغيرتين حمراوين ، شقراء  
الشعر ، مبتلثة الجسم . كانت تقف اغاني الرومانس الروسية  
بطريقة لا بأس بها ، وتعزف على البيانو بسلاحة مزوونات مختلفة  
مرحة تارة ، ومؤثرة تارة اخرى . وكانت تختار ملابسها بذوق ،  
ولكن بشي من الطفولية ، وبصناية مفرطة . اخذتها أنا فاسيليفنا  
كمرافقة لابنتها ، وابقتها قريبة الى نفسها على الدوام تقريبا ، ولم  
نتشك يلينا من ذلك . وحتى يصنف ان تخلو الى زويا كانت لا  
تعرف قطعا عم تتحدث معها .

استمر الغداء وقتا طويلا ، وصار بيرسينيف يتحدث مع يلينا  
عن الحياة الجامعية ، وعن نواياه وآماله . وكان شوبين يستمع ،  
ويلزم الصمت ، وياكل بنهم مبالغ فيه ، ملقيا ، من حين لآخر  
نظرات جزعة بشكل فكاهي ، الى زويا التي كانت ترد عليه بنفس  
الابتسامة الفاترة . وبعد الغداء خرجت يلينا مع بيرسينيف وشوبين

الى الحديث . ضيقتهم زويا بنظراتها . وقد هزت كتفها قليلاً .  
وجلست الى البيانو . اخذت آنا فاسيليفنا تقول : «لماذا لا تتمشين  
انت ايضاً ؟» إلا أنها اضافت ، دون ان تنتظر الجواب : «اعزني لي  
شيئاً مشجياً . . .»

سالت زويا : - « La dernière pensée » de Weber ?

- آه ، نعم فيبر .

قالت آنا فاسيليفنا ، وقعدت على الكرسي ، واطلعت الدفعة  
على رموشها .

وخلال ذلك قادت يلينا الصديقين الى تعريشة من الاقاصيا  
توسطها طاولة خشبية حولها مساطب . تلقت شوبين فيما حوله ،  
وقفز عدة مرات ، وقال حمساً : «انتظرا قليلاً» ، وركض الى  
حيرته ، وجاء بقطعة من الطين ، واخذ يعجن تشالاً لزويا ، وهو يهز  
رأسه ، ويلفم ، ويضحك .

- عاد الى مزحة القديمة .

قالت يلينا ، بعد ان نظرت الى ما يفعله ، مخاطبة بيرسينيف  
الذي كانت تتابع معه الحديث الذي يدور على مائدة الغداء .  
كرر شوبين :

- مزحة القديمة . موضوع لا ينضب ابداً . اليوم بشكل  
خاص تحرق الاعصاب .

سالت يلينا :

- ولماذا ؟ كانك تتكلم عن عبوز مزعجة خبيثة . إنها فتاة  
حلوة في ريعان الشباب . . .  
قاطعها شوبين :

- حلوة . بالطبع ، وحلوة جداً . انا واثق من ان اي عابر  
سبيل ينظر اليها ، لا بد ان يفكر : هذه هي الفتاة التي تعلق  
مها . . . رقصة «البولكا» . كما انني واثق من انها تعرف ذلك ،  
وتستلذ به . . . ليم هذه الحركات المخبلة ، هذا التواضع  
الزائف ؟ طيب ، ائتما تعرفان ما اريد ان اقله . - اضاف من  
خلل أسنانه - على العموم ، ائتما الآن مشغولان بشيء آخر .

\* الفتاة الأخيرة ، فيبر (بالفرنسية في الاصل) .

غرب شوبين شمال زويا . واخذ يعجن الطين ويدعكه بعجالة .  
ركان ذلك عن انزعاج .

سالت يلينا بيرسينيف :

- اذن ، فانت تود ان تكون استاذاً ؟

- نعم - ردّ هذا . ضاعطاً يديه الحماوين بين ركبتيه -  
هذه امنيّتي المفضلة . بالطبع انا اعرف جيداً كل ما ينقصني  
لاستجيب لمتطلبات هذا العرام الرفيع . . . اريد ان اقول انا قليل  
التاهل للغاية . ولكن امل في الحصول على السماح بالسفر للخارج .  
واقسم هناك ثلاث او اربع سنوات ، اذا اقتضى الامر ، وعندئذ . . .  
وتوقف ، واطرق بصره . ثم رفع عينيه بسرعة ، وعدّل  
شعره ، مبشراً بعجاجة . وكان بيرسينيف حين يتكلم مع امرأة ،  
يصير كلامه ابداً من ذي قبل ، واكثر تلفظاً بحرف السين .

سالت يلينا :

- اتريد ان تكون استاذ التاريخ ؟

- نعم ، ار الفلسفة - واضاف متفصلاً صوته - اذا كان ذلك  
ممكناً .

- انه منذ الآن قوي في الفلسفة ، كالشيطان - قال شوبين .  
وهو يحز خطوطاً عميقة في التلين بأظفره - فما حاجته الى السفر  
للمخارج ؟

سالت يلينا ، وقد ارتفعت على كوعها ، وراحت تنظر في وجهه :

- وستكون راضياً تماماً عن وضعك ؟

- تماماً ، يلينا نيقولايفنا ، تماماً . فاي شيء يمكن ان يكون  
اربع من هذه الرسالة ؟ السير على خطى تيموتي نيقولايفيتش  
(٦) . . . مجرد التفكير في مثل هذه الممارسة يملؤني جوراً  
وخجلاً ، - نعم . . . خجلاً من ادراكي لصغر قابليّاتي . ابي  
المرحوم باركني على هذا الامر . . . انا لن انسى ابداً كلماته  
الاخيرة .

- ابوك توفي في شتاء هذا العام ؟

- نعم ، يلينا نيقولايفنا ، في شباط .

لمضت يلينا تقول :

- يقال انه ترك مخطوطة مؤلف عظيم . اهذا صحيح ؟



- نعم ، صحيح . لقد كان رجلاً رائعاً ، كنت مستعجبه لو كنت تعرفينه . يلينا نيقولايفنا .  
- انا واثقة من ذلك . وما هو محتوى هذا المؤلف ؟  
- هناك بعض الصعوبة في تقديم محتوى هذا المؤلف لك بكلمات قليلة . كان ابي رجلاً متعلماً جداً من اتباع شيلينغ (٧) . وكان يستخدم تعابير ليست واضحة دائماً . . . .  
قاطعته يلينا :

- اندريه بيتروفيتش ، اعدوني على جهلي : ما معنى من اتباع شيلينغ ؟

ابتسم بيرسينيف ابتسامة خفيفة .  
- الفيلسوف الالماني شيلينغ ، وكانت تعاليم شيلينغ . . . .  
رفجاة هتف شوبين :  
- اندريه بيتروفيتش ! إكراماً للرب ذاته ! يعني تريد ان تلغى محاضرة على يلينا نيقولايفنا عن شيلينغ ؟ رحماك !

تمتم بيرسينيف واحمر :  
- ليست محاضرة اطلاقاً ، بل اردت . . . .  
فأسرعت يلينا تستدركه :  
- ولماذا لا محاضرة ؟ انا وانت محتاجان الى محاضرات ، بافل ياكوفليفيتش .

تقرئ شوبين فيها ، وحقه فجأة .  
استفهمت بيروود ، وبحة تقريباً :  
- ولِمَ تضحك ؟  
سكت شوبين . وبعد برهة قال :  
- طيب ، يكفي . لا تزعلي . انا المقصّر . ولكن مع ذلك ، ما الحاجة الى الكلام عن الفلسفة الآن ، في مثل هذا الطقس ، وتحت هذه الاشجار ؟ الافضل ان نتحدث عن البلايل ، عن الورد ، عن العيون الخضراء ، والبسمات .  
فاستطردت يلينا قائلة :

- نعم ، وعن الروايات الفرنسية . وعن الملابس النسائية . فرد شوبين :

- وليكن عن الملابس النسائية ، اذا كانت جميلة .  
- ممكن ، ولكن اذا كنا لا نريد ان نتحدث عن الملابس ؟ انت

تعتبر نفسك فناناً حراً ، فلماذا تقتدي على حرية الآخرين ؟ ثم  
اسمع لي ان اسالك لماذا تهاجم زويا اذا كنت تفكر بهذه الطريقة ؟  
الحديث عن الملابس وعن الورد يناسبها بشكل خاص .  
احتدم شويين فجأة ، ووثب من على المسطبة . وراح يقول  
بصوت متهدج :

- هكذا اذن ؟ انا فاهم تلميحك . انت تريدان ان تعيدني  
اليها ، يلينا نيقولايفنا . يعني انا زالد هنا ، بعبارة اخرى ؟  
- لم اذكر في ابعادك عن هنا .

فتابع شويين يقول محتد المزاج :  
- انت تريدان ان تقولني انا لا استاهل صحبة اخرى ، وانني  
لا اصلح الا لها . فانا فارغ وسخيف ، وثافه ، كذلك الالمانية  
المعسولة . اليس كذلك ؟

قطبت يلينا حاجبيها . وقالت :  
- لم يكن لك فيها هذا الرأي دائماً ، يا بافل ياكوفليفيتش .  
صاح شويين :

- اها ! توبيخ ! توبيخ هذه المرة ! طيب . نعم ، كانت هناك  
لحظة ، انا لا اذكر ، لحظة واحدة فقط ، حين كان ذاك الخدان  
الطريان ، المبتذلان . . . ولكن لو كنت اريد ان ابادلك التوبيخ ،  
واذكرك . . . وداعاً - اضاف فجأة - انا مستعد ان اتخط في  
الكذب .

وضرب بيده الراس الذي صاعه من الطين ، وخرج راكضاً من  
التعريشة ، ولاذ في حجرته .  
قالت يلينا ، وهي تشيحه بنظرها :  
- طفل .

قال بيرسينيف بابتسامة خفيفة :  
- فنان . كل الفنانين بهذا الشكل . يجب ان يسامحوا على  
نزواتهم ، هذا من حقهم .  
قالت يلينا :

- نعم . ولكن بافل لم يات حتى الان بشيء . يثبت له هذا  
الحق . ماذا صنّع حتى الان ؟ هات يدك ، ولنتمشي في الدرب  
المعروض . قطع بافل عليتنا حديثنا . كنا نتحدث عن مؤلف والدك  
تناول بيرسينيف يد يلينا ، وسار وراءها في الحديقة ، ولكن

الحديث الذي استهل لم يستأنف . بعد أن قطع مبكراً جداً . عاد بيرسينيف يطرح من جديد تصوراته عن لقب الاستاذية ، وعن نشاطه المقبل . كان يسير جنب يلينا ببطء . وبخطوات عريكة ، وبمسك بيدها غير متمالك حركاته . يصنعها بكتفه أحياناً ، ولم ينظر إليها قط . ولكن كلامه كان يجري بخفة وبطلاقة قامة تقريباً ، وكان يعبر ببساطة وثقة . وكانت عيناه المطوفتان ببطء في جذوع الأشجار ، ورمل الدرب والعشب . تسعان بالرقعة الهادئة للشعاع النبيلة ، وصوته المطمئن يلصق عن فرحة إنسان يدرك أن التوفيق بحالته في الأعراب عن نفسه أمام شخص آخر عزيز عليه . وكانت يلينا تصلي إليه بانتباه ، وقد أدارت جسمها نحوه نصف استدارة . ولم تصرف بصرها عن وجهه الشاحب قليلاً ، وعن عينيهِ الرودوتين الرديعتين ، المتعاشيتين في الوقت ذاته ، الالتقاء بعينيها . وكانت روحها تتفتح ، وتشر بشيء رقيق عادل وطيب ينصب في قلبها ، أو يتنامى فيه .

## ٥

ظل شوبين معتكفاً في حجرته حتى الليل . أحلوك الظلام تماماً . وكان الهلال عالياً في السماء . وكانت المجرمة قد طلعت ، والنجوم شرعت تتواضى ، حين ودّع بيرسينيف آنا فاسيليفنا ، ويلينا ، وزويا . وتقدّم من باب حجرة صديقه . وجد الباب مغلقاً ، فأخذ يطرقه . فصدت صوت شوبين :

- من هناك ؟

اجاب بيرسينيف :

- أنا .

- ماذا تريد ؟

- ياقل ، دعني ادخل ، لا تشاكس . كيف لا تدخل ؟

- انا لا اشاكس . انا نائم وأحلم بزويا .

- كفى ، أخرجك . لست طفلاً . دعني ادخل ، أريد أن اتحدث اليك .

- ألم تشبع بعد؟ حديثاً مع يلينا ؟

- يكفي ، يكفي ، دعني ادخل !

ردّ شوبين بشخير مصطنع ، هزّ بيرسينيف كتفيه ، وسار الى البيت .

كانت الليلة دافئة وساكنة سكوتا غير عادي وكان كل ما فيها يتسرع ويتربص . وكان بيرسينيف الذي شمله الظلام الساكن يتوقف دون ارادته ويتسمع ويتربص . وكان الحفيف الخافت النسبيد برفيف ثوب نسائي يرتفع من حين الى آخر في ذرى الاشجار القريبة ، ويشير في نفس بيرسينيف احساساً حلواً ومتوجساً ، احساساً في منتصف الطريق الى الرحبة . سرى ديبب القشعريرة على خديه ، وتثلجت عيناه بفعملة خاطفة . فقد كان يود لو انه يصير بلا صوت تماماً ، يتخبأ ، ينسل انسلالاً . مرث خطقة ربيع حادة على جنبه ، فكاد يجفل ، وجهد في مكانه . وقعت خنفساء ناعسة من على غصن ، وارتطمت في الطريق . صاح بيرسينيف بخفوت : «ها !» وتوقف مرة اخرى . ولكنه شرع يفكر في يلينا ، فاخفت كل هذه الاحاسيس العابرة دفعة واحدة . ولم يبق الا الوقع المنعش لطراوة الليل ، لنزهة ليلية ، وامتلأت روحه كلها بصورة الفتاة . سار بيرسينيف حطرق الراس ، وراح يسترجع في ذاكرته كلماتها واستلقتها . وخيل اليه انه يسمع وقع خطوات سريعة خلفه . ارفع سمعه . كان شخص يجري ، ليلاحق به . ترددت انفاس متلاحقة ، وفجأة طلع شوبين امامه من دائرة الظل السوداء لشجرة كبيرة ، حاسر الراس ، منقوش الشعر ، منتفخاً بكليته في ضوء القمر . وراح يقول بصموبة :

- انا مسرور لانك سلكت هذا الطريق . لو لم الحق بك لبقيت مسهداً طوال الليل . اعطني يدك . انت ذاهب الى البيت ، اليس كذلك ؟

- نعم .

- سافلك .

- ولكن كيف تسير حاسر الراس ؟

- لا بأس . وخلصت ربطة عنقي ايضاً . الجو دافئ الآن .

قطع الصديقان عدة خطوات . وسأل شوبين فجأة :

- كنت اليوم شديد الحماسة . اليس صحيحاً ؟

- نعم ، بصريح العبارة . لم استطع ان افهمك . انا لم ارك





بهذا الشكل قط . يا الله . ما الذي جعلك تمضب ا من اجل مثل هذه التوافه ؟

لحزم شوبين :  
- حم . هذه طريقتك في التعبير . ولكن هذه ليست توافه بالنسبة لي . اسمح - اضاف قائلاً - يجب ان اتيهك الى اني . . .  
اني . . . ولك ان تظن بي ما تشاء . . انا . . اي . نعم . . انا مفروم بيلينا .  
- مفروم بيلينا !

كرر بيرسينيف ، وتوقف . قضى شوبين يقول متصنعاً عدم المبالاة :

- نعم . وهل يدعشك ذلك ؟ سأقول لك اكثر من هذا . انني ، حتى هذا المساء . كنت آمل بانها ستحبني . هي الاخرى . مع مرور الزمن . ولكن اليوم اقتنعت بان اعنياتي خائبة ، اذ انها احبت شخصاً آخر .

- شخصاً آخر ؟ من هو ؟

- من ؟ احبتك انت !

صاح شوبين ، وعرب بيرسينيف على كتفه .

- احبتي !

كرر شوبين :

- احبتك .

تراجع بيرسينيف خطوة . وجهد بلا حراك . امعن شوبين النظر فيه بحدّة .

- ويدعشك هذا ، ايضاً ؟ انت قتي متواضع . ولكنها تحبك . وفي رسلك ان تظمن بهذا الخصوص .

قال بيرسينيف اخيراً في ضيق :

- اي هراء تقول !

- لا ، ليس هراء . على العموم . لماذا نحن واقفان ؟ لثراصل السير . المشي اخف على النفس . انا اعرفها منذ زمان ، واعرفها بشكل جيد . ولا يمكن ان اخطأ . وقمت في قلبها موقفاً حسناً . في وقت ما كانت معجبة بي ، ولكنني اولاً شاب طائش جداً بالنسبة لها بينما انت مخلوق جدي ، انت شخصية نظيفة خلقياً وجسدياً ، انت . . . انتظر ، انا لم اكمل . انت متحمس معتدل نقي الضمير

مثل حقيقي لكهنة العلم الذين تفخر بهم عن حق طبقه السوي  
الروس المتوسطي الحال ! وثانياً ، راتني يلينا ، قبل ايام ، ابي  
يد زويا .

- يد زويا ؟

- نعم ، يد زويا . فماذا نأمر ان افعل ؟ كتفاها جميلتان

- كتفاها ؟

- نعم ، كتفاها ، يداها ، هل هناك فرق ؟ وجهتني يلينا  
وسط هذه الممارسات الحرة بعد الغداء ، بينما كنت قبل الغداء  
اشتم زويا بحضورها . ويلينا ، مع الاسف ، لا تفهم كل مثل هذه  
التناقضات الطبيعية . واذا بك تظهر منا ، انت مثالي وتؤمن . . .  
على فكرة ، بأي شيء تؤمن ؟ . . . تعمر ، وتربك ، وتحدث من  
شيلدر (A) ، عن شيلينغ (وهي دائماً تبحث عن الناس المرموقين)  
نصار النصر حليفك ، بينما انا ، التمس ، احاول ان امزح . . .  
ر . . . في غضون ذلك . . .

وانفجر شوبين بالبكاء فجأة ، وانتهى جانباً ، وجلس على  
الارض ، وانشب اصابعه في شعره .

اقترب بيرسينيف منه . وقال :

- بافل . ما هذه الطفولية ؟ رحماك ! ماذا بك اليوم ؟ الله  
يعلم اية سخافة دارت في رأسك . وتبكي ايضاً . في الحقيقة يبدو  
لي انك تتظاهر .

رفع شوبين رأسه . والتصمت المزعج على خديه في ضوء القمر ،  
ولكن وجهه كان يبتسم . قال :

- اندريه بيتروفيتش ، تستطيع ان تظن بي ما تشاء . بل  
ويمكن ان اوافق على انني الآن في حالة هستيريا ، ولكنني اعشق  
يلينا ، قسماً بالله ، ويلينا تحبك . على الصوم ، وعدتك بأن  
ارافقك الى البيت ، وسأفي بوعدي .

ونفض .

- ما ادروع الليل افضياً ، داجياً ، قتيماً ! ما اطيب الوقت  
الآن للمحبرين ! وما ابهج سهرهم ! هل ستنام ، يا اندريه  
بيتروفيتش ؟

لم يجب بيرسينيف ، وغدغده خطأ . وعفى شوبين يقول :  
- الى اين تستعجل ؟ صدق بكلامي ، لن تتكرر مثل هذه



الليلة في حياتك . بينما ليس في انتظارك في البيت نعيم شيلينغ .  
 حقاً انه قدم لك خدمة اليوم . ولكن لا نستعمل . على اية حال .  
 نحن . اذا كنت تحسن الغناء . وغنّ بصوت اعلى . اذا كنت لا  
 تحسنه : اخلع قبعتك . وادفع رأسك الى الوراء . وابتمس للنجوم .  
 انها جميعاً تصوب انظارها اليك . واليك وحديث . النجوم لا تفصل  
 شيئاً غير النظر الى المساق . ولهذا السبب نراها بهذه الفتنة .  
 انت عاشق . يا اندريه بيتروفيتش . اليس كذلك ؟ لا تجيبني . . .  
 لماذا لا تجيبني ؟ - وعاد شوبين يقول - اوه . لو كنت تشعر بانك  
 سعيد . فاصمت . اصمت ! انا اترنر . لانني عائر الحظ . غير  
 محبوب . حاور . ممثل . يهلوان . ولكن اي سرور صامت كنت  
 سأتشعر به في هذه النشائم الليلية . تحت هذه النجوم . تحت اجار  
 الالاس هذه . لو كنت اعرف انني محبوب ! . . بيرسينيف . هل  
 انت سعيد ؟

ظل بيرسينيف على صمته . يسير بسرعة في الطريق المستوية .  
 الى الامام كانت انوار القرية التي يمشي فيها تتوأمض من خَلَل  
 الاشجار . وكانت القرية كلها مؤلفة من عشرة بيوت وبغية صغيرة .  
 وفي بداية القرية تماماً . الى يمين الطريق . تحت شجرتي البتولا  
 كثيرتي الفروع كان الحانوت الصغير قد انخلق كل نوافذه . ولكن  
 شريطاً عريضاً من النور كان يرتسم كالمروحة من يابه المفتوح . على  
 العنكب المسحوق بالاقدام . ويستقط في الاعلى على الشجرتين .  
 مضيقاً بقوة بطون اوراقهما المتكاثفة الضارية الى بياض . وكان ثمة  
 فتاة . خادمة كما يدل مظهرها . تقف في الحانوت مديرة ظهرها الى  
 العتبة . تباكس صاحب الحانوت . وكان خدعا المدور وعنتها  
 الرقيق لا يكادان يبدوان من تحت المنديل الاحمر الذي القته على  
 رأسها . واسنذته بيدها العارية عند الذقن . دخل الشابان شريط  
 الضوء . نظر شوبين داخل الحانوت . وتوقف . وهتف : « آئوشكا ! »  
 التفت الفتاة بخفة . ولاح وجه حلو المهيأ عريض قليلاً . ولكنه  
 نحس ذو عيني بنيتين مرحتين . وحاجبين اسودين . كرر شوبين :  
 « آئوشكا ! » امعنت الفتاة النظر فيه . وارتعبت . وعلاها الخمر .  
 ونزلت من درجات مدخل الحانوت . دون ان تكمل شراها . وانسلت  
 مارة بهما بخفة . وعبرت الطريق الى اليسار . متلقة قليلاً . تنحني  
 العانوتني . وتناسب في اثرها . وكان رجلاً مترحلاً لا يكثرث لأي

شيء في الدنيا ، مثل جميع اصحاب الحوائيت الصغار في الضواحي .  
بينما خاطب شوبين بيرسينيف بهذه الكلمات : «ها . . . ها انز  
تري . . . عندي عائلة اعرفها هنا . . . كما هو عندهم . . . لا  
يذهب بك الظن . . .» وكفى وراء الفتاة المتبعة دون ان يكمل  
كلامه .

صاح بيرسينيف في انره :

- اصبح دموعك ، على الأقل .

ولم يستطع ان يكبح ضحكته . ولكنه ، حين عاد الى بيته ،  
لم يكن على وجهه اثر للمرح . ولم يضحك بعد . لم يصدق لحظة  
واحدة بما قاله شوبين له . ولكن الكلمة التي نطق بها افنت  
عصياً في قلبه ، وفكر مع نفسه : «بافل يستغفلي . . . ولكنها  
ستحب في وقت ما . . . فمن ستحب؟»

كان في حيرة بيرسينيف بيانو غير كبير ولا جديد ، ولكن له  
نبرة ناعمة ولطيفة ، وان لم تكن صافية تماماً . جلس بيرسينيف  
اليه ، واخذ يضرب على مفاتيحه . وكان مثل جميع النبلاء الروس  
قد تعلم الموسيقى منذ الصغر ، ومثل جميع النبلاء الروس تفرياً  
كان شيئاً في عزفه الى درجة كبيرة . ولكنه كان كثير الولع  
بالموسيقى . في الواقع كان لا يحب في الموسيقى الفن ، ولا تلك  
الاشكال التي تعبر بها (كانت السيمفونيا والسوناتة بل حتى  
الاوربا تسلمه الى العجبر) ، بل كان يحب عفويتها ، يحب تلك  
الاحاسيس المبهمة واللذيذة ، الهائلة والمسولية التي يثيرها في  
النفس تألف الاصوات وتنقلها من درجة الى اخرى . ظل اكثر من  
ساعة ملازماً البيانو ، مكرراً عدة مرات نفس النغمات ، باحثاً عن  
نغمات جديدة في غير اتقان . متوقفاً وجامداً على السباعيات  
المصغرة . وكان قلبه ين ، وعيناه تمتلنان بالدموع غير مرة ،  
ولم يغفل منها . فقد كان يسكبها في الظلام . ويفكر مع نفسه :  
«بافل على حق . انا اشعر ان هذا المساء لن يتكرر» . واخيراً  
وقف ، واشعل الشمعة ، والفي الروب على كتيه ، وتناول من الرف  
المجلد الثاني لكتاب «تاريخ اسرة هوغينستاونين» لراومر (١٩)  
وزفر مرتين او نحوها ، وانكب على القراءة بداب .

وفي أثناء ذلك كانت يلينا قد عادت الى غرفتها ، وجلست امام النافذة المفتوحة ، واستندت راسها على يديها . صارت لها عادة الجلوس الى نافذة غرفتها زهاء ربع ساعة كل مساء . كانت تتحدث مع نفسها في هذا الوقت . وتراجع ما حصل في اليوم الجاري . قبل حين انتت العشرين من عمرها . كانت طويلة القامة ، شاحبة الوجه بسرة ، وعيناها الوسيقتان الرماديتان تحت حاجبين مستديرين كانتا محاطتين بمنخر صغير ، وانفها وجبينها مستقيمين تماماً ، وفمها مطبقاً ، وذقنها مستديراً بدرجة معتبرة . وكانت ضفيرة الذهبية الداكنة ترحل الى الاسفل من جبهتها الرقيق . وكان في كيانها كله ، في تعبير وجهها المنتبهِ المرتب قليلاً ، وفي نظرتها الصافية والمتفلية في الوقت ذاته ، وفي ابتسامتها المتوترة ، كما تبدو ، وفي صوتها الهادي ، غير المستوى في نبراته ، شيء عصبي ، منفعل ، شيء مندفع عجول . وباختصار ، شيء لا يروق لكل الناس . بل يُنفّر بعضهم . وكانت يداها ضيقتين ، وردبتين ، ذواتي اصابع طويلة وكانت قدمها ضيقتين ايضاً . وكانت مشيتها سريعة . مندفعة تقريباً . في شيء من الميلان الى الامام . وقد نشأت نشأة غريبة جداً . في البداية كانت تعبد اياها ، وبعد ذلك تعلقت بامها بهيام . ثم "برد" شعورها نحوها كليهما . لاسيما نحو الاب . وفي المدة الاخيرة كانت تعامل امها ، وكانها جدتها المريضة . وصار ابوها الذي كان يفتخر بها ، حين كانوا يعتبرونها طفلة غير اعتيادية ، يفتشها حين كبرت . وراح يقول عنها انها جمهوريّة متحمسة ، والله يعلم على من طلمت ! كان الضعف يضايقها ، والحماقة تغضبها . والكذب لن تغفره لاحد « ايد الابدين » . وكانت مطالباتها لا تتراجع امام اي شيء ، وحتى الصلوات كانت تمزجها احياناً بالتفريع . وحالما يفقد الانسان احترامها - وكانت تكون راياها بسرعة ، وفي احيان كثيرة ، بسرعة شديدة جداً - حتى يكف عن الوجود بالنسبة لها . و كانت كل الانطباعات تلتصق بقلبها بقوة . فالحياة ليست سهلة عليها .

كانت العربية التي عهدت آنا فاسيليفنا اليها اكمال تربية ابنتها - وهذه التربية ، ونضعها بين القوسين ، لم تبدأها السيدة

الضجرة اما ايدا - من الروسيات ، ابنة مرتضى ، قد افلس ،  
 وخريجة معهد ، مخلوقة شديدة الحساسية ، طيبة ، كاذبة ، كانت  
 تعشق من حين لآخر ، حتى انتهى بها الامر الى ان تتزوج ١٨٥٠  
 (حين دخلت يلينا سننها الثامنة عشرة) ضابطا ، هجرها في الحال ،  
 وكانت هذه العربية شغوفة جدا بالادب ، تقوم بنظم الشعر ، وهي  
 التي حببت القراءة الى يلينا ، ولكن القراءة لوحدها لم تكن مرضي  
 يلينا ، فقد كانت تنعطن الى العمل والبر من الطفولة ، وكان  
 المتسولون والجباة والمرضى يشغلون بالها ، ويثيرون قلقها  
 ويسلمونها الى المذاب ، كانت تراهم في احلامها ، وتسأل عنهم كل  
 معارفها ، وتقدم الاعانات باهتمام ، وبعظمة لارادية ، وبانفعال  
 تقريبا ، وكان جميع الحيوانات المنبوذة وكلاب الحراسة النحاف ،  
 والقطط المحكومة بالموت ، والمصافير الساقطة من اعشاشها ،  
 وحتى الحشرات والزواحف نجد عند يلينا الرعاية والحماية ، كانت  
 تطمعها بنفسها ، ولا تقرق منها ، وكانت اما لا تمنعها ، بينما كان  
 ابوها يزعل على ابنته بسبب عاطفتها المبتذلة ، على حد قوله ،  
 ويزكده ان البيت مملوء بالكلاب والقطط ، ولا محط لتقديم فيه ، وكان  
 يصبح عليها احيانا : «لينوتشكا» ، هذا عنكبوت يبتلع ذبابه ،  
 فتعالي بسرعة ، وانقضي الذبابة البائسة «فكانت لينوتشكا تحري  
 مذعورة تماما وتحرر الذبابة من شرك العنكبوت وتنظف قوائمها ،  
 وكان ابوها يقول متعكفا : «والآن ، دعها تلمسك ، إذا كنت بهذه  
 الطيبة» ، ولكنها لم تكن تصفي اليه ، وعندما كانت في العاشرة  
 تعرفت بفتاة متسولة تدعى كاتيا كانت تقهق للقاءها في الحديقة  
 سرا ، تجلب لها الاطياب ، وتهدي لها المناديل ، والقطع النقدية  
 من فئة العشرة كوبيكات ، لان كاتيا لم تكن تأخذ اللعاب ، كانت  
 تجلس الى جانبها على الارض الصلبة ، في مكان منعزل ، وراء ارجة  
 القراص ، وتأكل خبزها النائف بتمهور الفرح المستكين ، وتستمع  
 الى حكاياتها ، وكانت لكاتيا عمة ، هي عجوز حقود ، كثيرا ما كانت  
 تضربها ، وكانت كاتيا تكرمها ، ولا تفتأ تقول انها مستهزأ منها ،  
 وتعيش طليقة في ارض الله الواسعة وكانت يلينا تنصت باحترام  
 خفي وذعر الى تلك الكلمات الجديدة التي لم تسمعها من قبل ،

\* صيغة تدليل من اسم يلينا ، المترجم .

وتنفرس في كاتيا . وعند ذاك كان كل شيء فيها . عيناها السوداوان  
البريكتان مثل عيني وحش صغير . ويداه الملوحتان . وصوتها  
النحيل الكاعد . وحتى ثوبها الممزق يبدو ليلينا غير عادي وله لون  
خاص ويكاد ان يكون مقدساً . وكانت يلينا تعود الى البيت ،  
وتفكر طويلاً . بعد ذلك . في المتسولين . في ارض الله الواسعة .  
وتفكر كيف ستقطع لها عصا من شجرة جوز . وتضع جرابها على  
كتفها . وتهرب مع كاتيا . وكيف ستضرب في الطرقات . وعلى راسها  
الكليل من القطريون المنبري . مثل ذلك الذي رآته على كاتيا ذات  
مرة . وكان اذا دخل احد من اهلهما غرفتها . في ذلك الوقت . كانت  
تنكمش . وتتعبس . وذات مرة هرعت للقباء كاتيا . والمطر منهزم .  
فتوسخ ثوبها . وداها ايوها . وعيثرها بانها بنت قلدة . فلاحه .  
فصمد الدم الى وجهها . وجثم على قلبها شعور بالرعب والهناء .  
كانت كاتيا كثيراً ما تقني اغنية غسنة من الخاني الجنود . وقد  
تعلمتها يلينا منها . . . سمعتها أنا فاسيليفنا تغنيها . فاستولى  
عليها الغيظ . وسالتها :

— من اين جئت بهذه الرضاعة ؟

فاكتفت يلينا بالنظر الى امها . ولم تحر جواباً . فقد احسنت  
بان تقطيعها ارباً اهون عليها من البوح بسرها . وعاد الى قلبها  
الشعور بالرغبة والعدوية صاً . وعلى اية حال . لم تستمر صعبتها  
لكاتيا طويلاً . فقد اصابت الحمى هذه الفتاة المسكينة . وتوفيت  
بعد بضعة ايام .

وعندما سمعت يلينا بوفاة كاتيا افتقدتها كثيراً وتارق كثيراً  
في الليل . وظلت آخر كلمات المتسولة ترن في اذنيها بلا انقطاع .  
بل وكان يخيل اليها انها تسمع صوتاً يناديها . . .

وتتابعت الاعوام . ومرت صبا يلينا سريعاً وغير ملحوظ كالامياء  
تحت طبقة الجليد . خاملاً من الخارج . بينما هو في صراع واضطراب  
في الداخل . ولم تكن لها صدقات . فهي لم تصادق واحدة من جميع  
الفتيات اللاتي كن يترددن على بيت آل ستاخوف . ولم تنقل سلطة  
الوالدين على يلينا قط . حتى انها اصبحت . وهي في السادسة  
عشرة . في كامل الاستقلال تقريباً فعاشت حياتها الخاصة لكنها حياء  
وحيدة . وكانت نفسها تهفو وتخمد وحيدة . كانت قلقة مثل طائر  
في القفص وان لم يكن للقفس وجود . ولم يمنحها احد . ولكنها

كانت تنعرق شوقاً ، وتعذب . ولم تكن هي نفسها تفهم أحياناً ذاتها ، بل كانت تخاف منها . كان كل شيء يحيط بها يبدو لها فائد المعنى أو غير مفهوم . وكانت تفكر : « كيف سأعيش بدون حب ؟ ولكن لا أحد أحبه ! » فترعبها هذه الأفكار ، هذه الاحاسيس ، وكادت حتى خبيثة ان تودي بها . وهي في الثامنة عشرة . وظل كيائها يصارع زمناً طويلاً ، وإن كان معافى وقويّاً بطبيعته ، ولكنه عز من الاساس . واخيراً اختفت عقابيل الداء . ولكن أباهما ما زال يتحدث عن احصائها بشيء من الحق . أحياناً كان يخطر في ذهنها انها تريد شيئاً لا يريده احد ولا يفكر فيه في كل روسيا . ثم هدأت ، بل وضحكت من نفسها . وراحت تقضي الايام خلية البال ، ولكن شيئاً قوياً لا اسم له . صار فجأة يفل في داخلها ، دون ان تنبر على مقاومته . حتى ليكاد يطفح الى الخارج . ومرت العاصفة ، وارتضى جناحها بتعب قيل ان يطيرا بها . ولكن هذه العواصف خلقت انراً فيها . ومهما حاولت ان تخفي ما كان يجري في داخلها فقد كان الاضطراب والوحشة المتمثلة في صدرها تظهر حتى نسي هذونها الظاهري . وكان اهلها غالباً ما كانوا على حق . حين يهزون اكتافهم ، في دهشة . غير فاهمين سر " غرابة اطوارها " .

في اليوم الذي بدأت فيه قصتنا ظلت يلينا ملازمة النافذة الطول من المعتاد . فكرت طويلاً في بيرسيتيف ، وفي حديثها معه . لقد راق لها . صدقت بنف ، مشاعره ، ونقا ، مقاصده . وكان من نيل لم يتحدث اليها قط كما تحدث في ذلك المساء . تذكرت تعبير عينيه المتهيبتين ، وابشسامته ، وكانت هي الاخرى تبشسم ، وتستعرق في التفكير ، ولكنها لم تعد تفكر فيه . اخذت تعشق " في الليل " من خلال النافذة المفتوحة . وحدثت طويلاً في السماء القاتمة الواطنة . ثم نهضت ، وازاحت شعرها عن وجهها بحركة من رأسها ، ودون ان تعرف السبب . مدت الى هذه السماء ذراعيها العاريتين المتجدتين . ثم اسبلتهما ، وركعت على ركبتيها امام سريرها . وضغطت وجهها على الوسادة . وراحت تبكي بدموع غريبة معبّرة لكنها حارقة رغم كل جهودها لكبت الماطفة المسيطرة عليها .

في نحو الساعة الثانية عشرة من اليوم التالي اتخذ بيرسينيف  
العربة العالدة الى موسكو . فقد كان بحاجة الى تسلم نقود من  
البريد ، وشراء بعض الكتب . كما كان يريد ان يشترى الفرصة ،  
ويقتني باينساروف ، ويتحدث اليه . فقد عن له ، اثناء حديثه  
الاخير مع شويين ، ان يدعو اينساروف الى بيته الريفي . الا انه  
لم يضر عليه بسرعة ، فقد انتقل اينساروف من شقته القديمة الى  
شقة لم يكن الوصول اليها سهلاً . كانت تقع في فناء خلفي لبيت  
آجري فيبيج ، شيد على الطراز البطرسبورغي بين ارباب وشارع  
بوفارسكيا . راح بيرسينيف يشتغل بدون جدوى من مدخل بيت  
قدور الى آخر . ويستفهم عبثاً من بواب تارة ، ومن «مستطرق» تارة  
اخرى . في بطرسبورغ يحاول البوابون تحاشي نظرات الزائرين ،  
الا انهم في موسكو اكثر تحاشياً . لم يستجب احد لبيرسينيف ،  
سوى خياط فضولي ليس عليه غير صدار ، وشقة من الخيوط  
الرمادية متدلية من كتفه ، اطل «صامتاً من فتحة شبابه العالية ، بوجهه  
الكابي غير الحليق وعينه السكدومة ، وسوى ماعز اسود بلا قرون  
التفت اليه . وهو فوق كومة من الزباله ، وارسل نفاً شاكياً ،  
وصار يجتر طعامه اسرع من ذي قبل . واخيراً اشفقت على بيرسينيف  
امراً في معطف قديم وحذاء بالي ، واشارت له الى شقة  
اينساروف . وجده بيرسينيف في البيت . وكان اينساروف يستأجر  
غرفة من نفس الخياط الذي نظر من فتحة الشباك في كثير من  
اللامبالاة الى ورطة رجل ضائع ، وهي غرفة كبيرة تكاد تكون فارغة ،  
ذات جدران خضراء داكنة ، وثلاث نوافذ مربعة ، فيها سرير صغير  
موضوع في ركن ، واريكة جلدية في ركن آخر ، وقصص ضخم متدل  
قرب السقف تماماً . كان ماوى لبلبل في وقت ما . وحالما اجتاز  
بيرسينيف عتبة الباب ، حتى اقبل اينساروف للقاءه . ولكنه لم  
يهتف : «أها ، هنا انت !» او : «اوه ، يا إلهي ! اية مصادفة ؟» بل  
لم يقل حتى «مرحباً» ، بل شد على يده فقط . وقاده الى المقعد  
الوحيد الموجود في الغرفة . وقال له :

- اجلس .

وجلس هو على حافة الطاولة . و اضاف اينساروف وهو يسير الى تل من الاوراق والكتب على الارض :

- ها انت ترى ما تزال هناك فوضى . ولم لرتب اموري . كما ينبغي . لم يتج لي الوقت .

كان اينساروف يتكلم الروسية بطريقة سليمة جداً . ناطقاً . كل كلمة بقوة وصفاء . ولكن صوته العنصري . واللطيف في الوقت ذاته فيه رثة غير روسية . وكان اصله الاجنبي (كان بلغاري المولد) يظهر بوضوح اكثر في مظهره الخارجي . كان شاباً في نحو الخامسة والعشرين . نحيفاً ومعروقاً . ذا صدر غائص . ويدين مقلدتين . وقسمات وجه حادة . وانف معكوف . وشعر سبط اسود فاحم . وجبهة صغيرة . وعينين صغيرتين غائصتين متفرسنتين . وحاجبتين كثيفين . وكانت اسنانه البيضاء الجميلة تلوح للعضاة . حين يبتسم . من بين شفتيه النحيلتين القاسيتين المرسومتين بدقة بالغة . وكان يلبس سترة قديمة . ونظيفة مزرورة الى الرقبة .

سأله بيرسينيف :

- لماذا انتقلت من منزلك السابق ؟

- هذا ارجس . واغرب الى الجامعة .

- ولكن الان عطلة . . . ثم ما هذه الرغبة في العيش في المدينة صيفاً ؟ كان الاخرى بك ان تستأجر بيتاً ريفياً . ما دعت قد عرمت على الانتقال .

لم يرد اينساروف بشيء على هذه الملاحظة . وقدم لبيرسينيف تحليلونه قائلاً : «ارجو العذرة . لعدم توفر السيكان والسفر لدى» .

اشعل بيرسينيف الخليون . ومضى يقول :

- ها انا قد اجرت بيتاً صغيراً قرب كونتسوفو . رخيص . ومريح جداً . بل عندي حجرة زائدة في الأعلى .

ومرة اخرى لم يرد اينساروف بشيء .

مضى بيرسينيف نفساً من تحليلونه . وعاد يقول ناغماً خبطاً ريفياً من الدخان .

- بل قلت لنفسى : ما الطف لو رغب احد من الناس . . .

انت مثلاً كما دار في ذهني . . . لو وافق ان يسكن في تلك الحجرة في الأعلى . ما رايك . يا دعيتري نيكانوريتش ؟



رفقه اينساروف يمينيه الصغيرتين .  
 - اتفترح على " ان اعيش معك في البيت الريفي ؟  
 - نعم . عندي في الاعلى حجرة زائدة .  
 - انا شاكر لك كثيراً ، يا افدويه بيتروفيتش . ولكن اعتقد  
 ان مواردني لا تسمح لي بذلك .  
 - كيف هذا ، لا تسمح ؟  
 - لا تسمح بان اعيش في بيت ريفي في الضواحي . من  
 المستحيل ان ادفع اجرة مسكنين .  
 - ولكنني . . . - شرع بيرسينيف يقول وتوقف ، ثم مضى  
 يقول - لن يكلفك ذلك اي مصرف زائد . لنقل سنظل هذه الحجرة  
 مزجرة لك ، وفي المقابل سيكون كل شي ، وخيماً جداً في الريف . بل  
 يمكن ان نعد طعامنا سوياً ، على سبيل المثال .  
 صمت اينساروف . وشعر بيرسينيف بالحرجة . وبعد برهة  
 شرع يقول :

- على الأقل زرني في احد الاوقات . على مقربة دائية مني تقيم  
 عائلة كم اود ان اعرفك بها . ليتك تعرف يا اينساروف ، ايسة  
 فتاة رائعة في هذه العائلة ! ثم هناك صديق قريب اليّ ، انسان ذو  
 موهبة كبيرة . وانا واثق من انك ستصادقه . (الروسي يعرض  
 عليك معارفه . اذا لم يكن لديه ما يضيفك عليه .) تعال ، حقاً .  
 والافضل من ذلك ان تنتقل اليّنا . حقاً . اذن ، لاستطعنا ان نعمل  
 سوياً ونقرأ سوياً . . انت تعرف انني ادرس التاريخ والفلسفة .  
 وانت تهتم بكل ذلك . ثم ان لديّ كتباً كثيرة .

نهض اينساروف ، وصار يلوح الغرفة . واخيراً قال :

- هل لي ان اعرف كم تدفع ايجاراً لبيتك الريفي ؟  
 - مائة روبل فضي .  
 - وكم غرفة فيه ؟  
 - خمس .

- يعني حسابياً كل غرفة بمئتين روبلاً ؟  
 - حسابياً . . . ولكنني لا احتاج اليها اطلاقاً . وسنظل فارغة .  
 - ربما ، ولكن اسمع - اضاف اينساروف بحركة من رأسه  
 فاطمة ، وسبعة في الوقت ذاته - لا استطيع ان اقبل اقتراحك ،  
 الا اذا قبلت انت ان تاخذ النقود مني وفق الحساب . في مقدوري

ان ادفع عشرين روبلا ، لاسيما انني ساقطصه فيما عدا ذلك ،  
حسب اقوالك .

- بالطبع . ولكنني ، في الحقيقة ، خجلان .

- والا لا يجوز ، يا اندريه بيتروفيتش .

- حسب ما تشاء . ولكن كم انت متصلب !

ومرة اخرى لم يرد اينساروف بشي .

واتفق الثمايان على اليوم الذي ينبغي ان ينتقل اينساروف فيه . واستدعيا صاحب البيت ، الا ان هذا اكتفى ، في البداية ، بإرسال إبنته ، وهي صبية في نحو السابعة من العمر ، تضع على رأسها منديلا زاهيا كبيرا . استمعت الى كل ما قاله اينساروف بانتباه ، وبشيء من الفزع ، وخرجت صامتة . وعلى أثرها ظهرت امها ، وهي حامل في شهرها الاخير ، تضع على رأسها منديلا ايضا ، ولكنه صغير جدا . ووضح لها اينساروف انه سينتقل الى بيت ريفي قرب كونتسوفو ، ولكنه سيبقي الغرفة على حسابيه ، ويأمنها على كل اغراضه . وبدأ الفزع على زوجة الخياط ايضا ، وانصرفت . واخيرا جاء صاحب البيت ، وبدا انه فهم كل شيء في اول الامر ، سوى انه قال في سهوم : «قرب كونتسوفو ؟» ، ثم فتح الباب فجأة . وراح يصرخ : «الغرفة تبقى على حسابك ؟» وهداه اينساروف فكرر الخياط بعدة : «لا اني اريد ان اعرقه» ، وانصرف .

عاد بيرسينيف الى بيته راضيا جدا على نجاح اقتراحه . وافق اينساروف الى الباب بلطف وادب قل ان يزدي في روسيا ، وحين بقي وحده ، خلع سترته بعرض ، واخذ يصف اوراقه .



في مساء ذلك اليوم جلست آنا فاسيليفنا في حجرة الجلوس في بيتها ، وهي توشك ان تبكي . وكان في الحجرة ، فيها عداها ، زوجها ، وشخص يدعى اوفار ايفانوفيتش ستاخوف ، هو احد اطارب زوجها البعيدين . ضابط متقاعد في الستين من العمر ، سمين الى حد الجمود ، ذو عينين ناعستين صفراوين ، وشفتين سميكتين بلا لون في وجه منتفخ اصفر . وكان منذ تقاعده يعيش دائما في موسكو

من فؤاد راسمال صغير خلفته له زوجته . وهي من عائلة تجار .  
 وكان لا يفعل شيئاً . ومن المستبعد انه كان يفكر . وحتى اذا فكر .  
 فقد كان يحتفظ بافكاره في سره . مرة واحدة فقط انفل في حياته .  
 وابدى نشاطاً . اي انه قرأ في الجرائد نبأ عن آلة موسيقية جديدة  
 في معرض لندن المولي تدعى «كونتروبوباردون» ورغب ان يوصي  
 عليها . بل وراح يسأل الى اين يرسل النقود . وبوساطة ايسة  
 دائرة ؟ وكان اوفار ايفانوفيتش يرتدي سترة فضفاضة بلون  
 التبغ . ومندبلاً ابيض حول رقبته . وكان يأكل مرات عديدة  
 وبكميات كبيرة . وفي الحالات الحرجة فقط . اي حين يتعين عليه  
 ان يبدي رأياً . كان يحرك اصابع يده اليمنى في الهواء بارتعاص -  
 ابتداء من الابهام حتى الخنصر . وبعد ذلك من الخنصر حتى الابهام .  
 قائلاً : «بالاخرى . . . على نحو ما ، ذاك . . .»

كان لوفار ايفانوفيتش جالساً في مقعد وتير قرب النافذة يتنفس  
 بضيق . وكان نيقولاي اوتيمييفيتش يذرع الحجرة بخطى كبيرة .  
 وفد حشر يديه في جيبه . وارسم على وجهه عدم الرضى .  
 واخيراً توقف . وهز رأسه . وقال :

- اجل . في زماننا كانت تربية الشبان تختلف . ولم يكونوا  
 يبيعون لانفسهم الاستهانة بالشيوخ (لفظ التون من انفه على  
 طريقة الفرنسيين) . والآن انظر فيما حولي . ولا يسعني الا ان  
 اندمض . ربما لست على صواب . وهم الذين على صواب . ربما .  
 ومع ذلك فان لي نظرتي الخاصة الى الاشياء . فلست اهبل بالولادة .  
 ما رايت في هذا . يا اوفار ايفانوفيتش ؟

اكتفى اوفار ايفانوفيتش بان نظر اليه . وحرك اصابعه .  
 رمى نيقولاي اوتيمييفيتش يقول :

- يلينا نيقولايفنا . مثلاً . لا افهمها تماماً . فانا بالنسبة لها  
 لست على درجة كافية من السمو . وقلبيها من السعة بحيث يحتضن  
 الطبيعة كلها . الى اصفر صرصار او ضلدة . وباختصار . يحتضن  
 كل شيء . باستثناء ايها الذي انجبها . طيب . رائع . انا اعرف  
 ذلك . ولا احشر نفسي . لان في ذلك اعصاباً . ودرجة عالية من  
 التعلم . وافكاراً سامية . وكل ذلك ليس من اختصاصي . ولكن  
 السبد شوبين . وليكن فناناً مدهشاً غير اعتيادي . فليس ذلك  
 موضع جدالي . الا انه يستهين بمن هو اكبر منا منه . ويمكن ان

يقال أيضاً ، بمن يدين له بالكثير ، على أية حال ، وهذا ما لا  
استطيع ان اسمح به *dans mon gros bon sens* " واعترف بذلك .  
ولست متصلياً في طبيعتي . ولكن لكل شيء حده .  
دقت آنا فاسيليفنا الجرس بانفعال ، فدخل الصبي الخادم .  
فالت :

- لماذا لا ياتي بافل ياكوفليفيتش ؟ يعني ، لماذا لا ياتي وي  
استدعيته ؟

هن ؟ نيقولاي ارتيميفيتش كتفيه .

- ولكن لماذا تريد ان استدعاه ؟ أنا لا اطلب ذلك مطلقاً ، بل  
ولا ارجب فيه .

- كيف لماذا ، نيقولاي ارتيميفيتش ؟ هو الذي ضابطك .  
ولربما اعاق دورة علاجك . اريد ان استوضحه . اريد ان اعرف  
بم استطاع ان يشير لمخضبك ؟

- اكرر لك انني لا اطلب ذلك . ما هذا الهوس . .  
*devant les domestiques* . . .

احمررت آنا فاسيليفنا قليلاً .

- عينا ان تقول ذلك ، يا نيقولاي ارتيميفيتش . اننا  
سنحيل . . . *devant . . les domestiques* . . . اذهب ، فيديورسكا ،  
وات بيافل ياكوفليفيتش الى هنا ، حالا . . .  
خرج الصبي الخادم .

- لا حاجة الى كل ذلك مطلقاً - قال نيقولاي ارتيميفيتش  
من خلال اسنانه ، وعاد ينفوخ الحجرة - لم يكن هذا غرضي من  
كلامي .

- وكيف . يجب ان يعتذر Paul أمامك .

- لا ، وما حاجتي الى اعتذاراته ؟ ثم ما هي الاعتذارات ؟ كلها  
افعال .

- وكيف ما الحاجة ؟ يجب ان نرده الى الصواب .

- رديه انت الى الصواب . فهو يطعمك اكثر . أما أنا فليس  
لي عتثب عليه .

---

\* مع كل ما املك من الاموال السليم (بالفرنسية في الاصل) .  
\*\* امام الخدم (بالفرنسية في الاصل) .

٧ . يا نيقولاي ارتيميفيتش ، انت اليوم متحكر المزاج منذ قدومك . هل اراك تنحف في المدة الاخيرة . اخشى ان دورة علاجك لا تساعدك .

قال نيقولاي ارتيميفيتش :

- دورة العلاج ضرورية لي . كبدي ليست على ما يرام . وفي تلك اللحظة دخل شوبين . وكان يبدو متعباً . وكانت ابتسامة خفيفة وساخرة بعض الشيء ترف على شفثيه . قال :

- هل طلبت مجيئي . يا آنا فاسيليفنا ؟

- نعم . طلبت . طبعاً . لا . يا Paul ، هذه فطاعة . انا مستاءة

منك كثيراً . كيف يمكنك ان تستهين بنيقولاي ارتيميفيتش ؟

- وهل تنسكى لك نيقولاي ارتيميفيتش مني ؟

سال شوبين ذلك . ونظر الى متخوف بنفس قلبك الابتسامة

الساخرة .

استدار هذا . واطرق ببصره .

- نعم . اشتكى . انا لا اعرف بم اذنبت في حقك . ولكنك

يجب ان تعذر حالاً . لان صحتك منهركة جداً الآن ، واخيراً . يجب علينا جميعاً . ونحن في سن الشباب . ان نحترم اصحاب الفضال علينا .

"آه . يا للمتعلق ا" - فكر شوبين . ووجه كلامه الى

متخوف .

- انا مستعد للاعتذار اليك . نيقولاي ارتيميفيتش - قال

بانعانة احترام خفيفة - اذا كنت قد اساءت اليك بشيء . حقاً .

- انا اطلاقاً . . . لست - رد نيقولاي ارتيميفيتش . وهو

يتعاشى النظر الى شوبين كالمسابق - على العموم . اسامحك بطيب خاطر . لانني . كما تعلم . لست انساناً متصلباً .

قال شوبين :

- اوه . هذا ليس موضع شك مطلقاً . ولكن اسمح لي ان

استفسر : هل تعرف آنا فاسيليفنا ما يشكل ذهني ازاك ؟

قالت آنا فاسيليفنا :

- لا . انا لا اعرف شيئاً .

واشرايت بعنقها . فاسرع نيقولاي ارتيميفيتش بهتف :

- اوه . يا ربي اكم مرة ترجيت . وتوسلت . كم مرة قلت :

ما ابتغى كل هذه الايضاحات والتمثيليات على نفسه ؟ مرة في المر  
ياتي الانسان الى بيته ، ويريد ان يستريح - والناس تقول معبر  
عائلي ، interieur \* ، والانسان يجب ان يكون وسط عائله -  
ويجد امامه التمثيليات والمنقصات . ولا لحظة راحة . فالانسان  
مضطر الى ان يذهب الى النادي . . . او الى مكان آخر . والانسان  
كائن حي\* ، ولكيانه العضوي مطالب ، بينما هنا . . .

ولم يتم نيقولاى ارتيميفيتش كلامه ، وخرج بسرعة وصلى  
الباب . وراقبته آنا فاسيليفنا ، وهو يخرج . وهمست بهراة :

- الى النادي ؟ انت لا تذهب الى هناك ، ايها الطائش ! لا اذهب

في النادي تهدي اليه الخيول من مجبوعتي ، وخبول ومادية فضلا  
عن ذلك ! اللون المفضل لدي\* . نعم ، نعم ، ايها الرجل المستغف -

اضافت بعد ان رفعت صوتها - انت لا تذهب الى النادي . اما انت ،  
يا Paul - قالت ذلك واقفة - كيف لا تخجل من نفسك ؟ لا اظنك

طفلا صغيرا . والان صار رأسي يوجعني . هل تعرف اين زريا ؟  
- يبدو انها في حجرتها في الأعلى . التعلبة الحديقة الصغيرة

تلك تلود دائما في حجرها ، في مثل هذا الطقس .  
- طيب ، ارجوك . ارجوك - وراحت آنا فاسيليفنا تبين

فيما حولها - هل رايت القدرح الذي اضع فيه الفجل الحار المدبوق\*  
لPaul ، اعمل معروفًا ، ولا تبصلي غضب في المستقبل .

- كيف يمكن ان اغضبك ، يا عمة ؟ اعطيني يدك لاقبلها . اه  
فجلك الحار فقد رايتك على المنضدة الصغيرة في غرفة مكتب .

- داريا دائما تنساء في مكان ما .  
قالت آنا فاسيليفنا ، وخرجت مع حبيب ثوبها الحريري .

اراد شويين ان يتبعها . ولكنه توقف ، بعد ان سمع وراء  
صوت اوفار ايفانوفيتش البطي .

قال الضابط المتقاعد مباعدا بين الكلمات :  
- ما كان . . . تعامل . . . هكذا . . . يا رضيع .

اقرب شويين منه .  
- على اي شيء ، اعامل ، يا اوفار ايفانوفيتش المحر

النصال ؟

\* المقصود هنا جو راحة في البيت (بالفرنسية في الأصل) .

- على أي شيء ؟ أنت شاب . يعني إحترم . نعم .

- احترم من ؟

- من ؟ معروف من . لا تكسر . هيه .

- صاب شوبين ذراعيه على صدره . وهتف :

- آه منك ، يا مثل مبدأ المشاعة الفلاحية . أنت قوة الأرض

السوداء . أساس الصرح الاجتماعي !

- شرع أوفار ايفانوفيتش يحرك أصابعه .

- كفى . يا أخ . لا تنيرني .

- رمض شوبين يقول :

- هذا نجيل تخطى سن الشباب . على ما يبدو ، ولكن أي

إيمان طفولي سعيد ما يزال يكمن فيه ! احترم ! ولكن هل تعرف ،

أيها الرجل العاطفي ، السبب في غضب نيتولاي ارتسييفيتش علي ؟

- لأنني قضيت معه صباح اليوم كله عند صاحبتة الألمانية ، واليوم

غتنا . ثلاثتا : «لا تبغدي عني» (١٠) . فليتك سمعنا . يبدو

أن ذلك يثر فيك . غتنا ، يا سيدي . غتنا . ولكن شعرت

بالوحشة . بعد ذلك ، أذرايت الأمر ليس على ما يرام ، والمواطن

الرفيفة أكثر من اللازم . فأخذت أناكدهما كليهما . وكانت النتيجة

جيدة . في البداية غضبت الألمانية علي ، وبعد ذلك عليه ،

وبعدما غضب هو عليها ، وقال لها إنه سعيد في بيته فقط ، وأن

الجنة هناك ، في بيته . فقالت له أنه يلا خلق . فقلت لها : «آخ»

بالألمانية . وخرج هو . وبقيت أنا . وجاء إلى هنا ، اقصد ، إلى

الجنة . وإذا به يقرب من الجنة . وهكذا أخذ يتنمر . . طيب ،

والآن ، من المذنب ، في رأيك ؟

- قال أوفار ايفانوفيتش :

- أنت ، بالطبع .

- نفرس شوبين فيه . وشرع يقول بصوت متدلل :

- هل لي أن اتجرا واسألك ، أيها الفارس المحترم : هل

هانان الكلمتان الغريبتان اللتان تكرمت بقولهما كانتا نتيجة للفعل

قابليتك على التفكير ، أم استجابة غريزية لعاجلة فجائية في أن تنطق

بشيء يهز الهواء يسمى صوتا ؟

- قال أوفار ايفانوفيتش كالمثاوه :

- قلت . . لا تشيرني . . .

اخذ شوبين ضحك . وخرج مسرعاً .  
 - اي - نطق ارفار ايفانوفيتش بعد ربع ساعة - هات  
 قدح فودكا .

جلب الصبي الخادم الفودكا والمزة على صينية . تناول ارفار  
 ايفانوفيتش قدح الفودكا من الصينية بهدوء . ونظر اليه باهتمام  
 متبدد . ولمدة طويلة . وكأنه لا يفهم بشكل واضح ماذا في يده .  
 ثم نظر الى الصبي الخادم . وسأله هل اسمه فامسكا ؟ ثم اتخذ  
 سميت المضموم . وشرب الفودكا . وتمزز . ودمس يده في جيبه  
 ليخرج المنديل . ولكن الصبي الخادم كان قد عاد بالمصينيس  
 والقدورة الى مكانهما منذ وقت طويل . ولحق ان يأكل الزبد  
 المتبقية من المزة . وان يغط في سنة من النوم سائداً ظهره الى  
 معاطف اسياده . وارفار ايفانوفيتش ما زال مسكاً بمنديله امامه  
 على اصابعه المتباعدة . ينظر في النافذة تارة . والى ارض الحبر  
 وجدرانها في نفس الاهتمام المتبدد .

## ٩

عاد شوبين الى مسكنه في ملحق البيت . وفتح كتاباً . ثم  
 خادم نيقولاي اوتيميفيتش المخصص الى غرفته يحضر . وتقدم  
 مذكرة صغيرة ثلاثية الشكل مخترقة يختم ضخيم يحل شمار العائلة  
 وقد جاء في هذه المذكرة : «آمل بانك . كرجل نزيه . ان تبع  
 لنفسك التلميح . حتى بكلمة واحدة . الى السند النقدي الذي ائتم  
 اليه اليوم صباحاً . فانت تعرف علاقتي . والقواعد التي اتبها  
 وشألة المبلغ نفسه . وغير ذلك من الظروف . واخيراً . هناك  
 اسرار عائلية يجب احترامها . والطمانية العائلية شيء مقدس  
 يذكره الا *êtres sans coeur* . وليس لي سبب في ان اعدك منه  
 (ارجو ان تعيد لي هذه المذكرة) ن . س .» .

كتب شوبين بقلم الرصاص في الاسفل : «لا تقلق . فانا  
 ازال لا اسئل المناديل من الجيوب» واعاد المذكرة الى الخادم

• الذين لا قلب لهم (بالفرنسية في الاصل) .



واستمر في قراءته . ولكن الكتاب سرعان ما انزلت بين يديه .  
نظر الى السماء الأخوة بانتوهج بحمرة السماء . والى شجرتي الصنوبر  
الضخمتين المتصبتين بعزل عن الاشجار الأخرى . وفكر  
نفسه : « اشجار الصنوبر ضاربة الى الزرقة في النهار . ولكنها  
مع هذه الخضرة الرائعة في السماء » . وخرج الى الحديقة . بأمل خفي  
في ان يلتقي يليانا . ولم يخدعه أمله . فقد لاح فستانها في الطريق  
الى الامام بين الاجعات . لحق بها . ولما حاذاها . قال :  
- لا تنظري في ناحيتي . فانا لا استحق .

القت عليه نظرة خاطفة . وابتسمت ابتسامة خاطفة . وواصلت  
سبورها في اعصاف الحديقة . فمضى شوبين في اعقابها . وقال :  
- ارجوك ان لا تنظري الي\* . ومع ذلك فانا اتحدث اليك .  
وتلك هي ظاهرة متناقضة تماماً ! ولكن هذا لا يهم . ليست هذه  
اول مرة يحدث لي ذلك . تذكرت هذه اللحظة انني . حتى الآن .  
لم امالك صفعاً . كما ينبغي . عن تصرفي الاحق يوم أمس . الست  
غاضبة علي\* . يا يليانا نيقولايفنا ؟

ترفت . ولكنها لم تجبه على الفور . لا لانها غاضبة . بل لان  
انكارها كانت بعيدة عنه . واخيراً قالت :  
- لا . لست غاضبة . البتة .

عصر شوبين على شفته . وغمغم :

- اي وجه مستغرق لامبال - ثم مضى يقول رافعاً صوته -  
يليانا نيقولايفنا . اسمحي لي بأن اقص عليك حادثة صغيرة . كان  
لي صديق . وكان لهذا الصديق صديق ايضاً . كان في بادئ الامر .  
يتصرف كما يجدر بانسان معتبر . وبعد ذلك صار يسرف في  
الشرب . وفي صباح باكر من احد الايام التقاء صديقي في الشارع  
او كانت علاقتهما قد انقطعت ولا حظي ذلك . . . التقاء ورآه سكران .  
فصدم صديقي عنه . ولكن الرجل دنا منه وقال : « ما كنت ساذجاً  
لو لم تسلم علي\* . ولكن لماذا تصد عني ؟ ربما سكرت لانني  
في ضائقة . ويتفهمني الله برحمته ! »

وصمت شوبين . فسالت يليانا :

- هذا فقط ؟

- فقط .

- أنا لا أفهمك . الى اي شيء تفهم ؟ قبل لحظة كنت تفهم

لي لا تنظري في ناحيتي .

- نعم ، وفلت لك الآن : الصدف غير لطيف .

فصرعت يلينا تقول :

- ولكن هل معقول انني . . .

- غير معقول ؟

احمرّت يلينا قليلاً ، ومدّت يدها لشوبين . فصافحها بقوة .

قالت يلينا :

- كأننا ضبطنني بشعور سيئ ، ازالك . ولكنك غير منعز

في ارتباكك . لم يخطر في بالي ان اتجنبك .

- وليكن ، وليكن . ولكن يجب ان تقرى بان آلافاً من الافكار

تدور في رأسك الآن ، فلا تأتسني على اي واحد منها . ها ؟ السن

اقول الحقيقة ؟

- ربما .

- ولیمّ ذاك ؟ لیمّ ؟

قالت يلينا :

- افكاري ليست واضحة حتى لي .

فاحتلبها فرصة ليقول :

- ولهذا بالذات يجب ان تأتمنيها لأحد . ولكن سأقول لك

لماذا لا تفعلين ذلك . إن لك فكرة سيئة عني .

- أنا ؟

- نعم ، أنت . تصورين ان نصف ما في نفسي مصطنع ،

لأنني فنان ، وأنتي غير مقتدر ليس فقط على اي عمل - ولربما

أنت على حق في ذلك - بل وعلى أية عاطفة عميقة حقيقية . وأنتي

لا استطيع حتى ان أبكي بصدق ، وأنتي ثرثار وناشر اقاويل ، كي

ذلك لأنني فنان . هل نحن بعد هذا ، اناس بؤساء نحن مضطرب عليهم

من قبل الرب ؟ أنت ، مثلاً ، وأنا مستعد الى ان أقسم ، لا تصدقني

بندامتني .

- لا ، يا بافل ياكوفيليتشي ، أنا مصدقة بندامتك ، واصفق

بدموعك . ولكن يبدو لي ان ندامتك بحد ذاتها ودموعك ايضاً تله

لك .

جفل شوبين .

- آوه ، حسب ان هذه حسب تعبير الاطباء ، حالة مستعصية *casus incurabilis* . عندئذ لا يبقى امامي غير ان احني راسي ، واذعن . ومع ذلك ، آه . يا إلهي ! هل من الممكن حقاً ، هل من الممكن ان انشغل طوال الوقت بنفسي ، بينما تمشي الى جانبي مثل هذه النفس ؟ وانا اعرف انني لن استطيع ابداً ان انفذ اليها ، ولا ان اري ما يحزنها ويفرحها ، وما يطوق في ذهنها . وماذا تريد والى اين تسير . . . خبريني - قال بعد برهة من الصمت - انظنين انك لن تحبي فتانا ابداً ، ومهما تكن الظروف والدوافع ؟

حدثت يلينا في عينيه تماماً .  
- لا ، بالغل يا كوفليفيتش ، لا .

قال شوبين بجزع هزلي :

- وهذا ما اقتضى البرهة عليه . اذن ، كان من الاليق ، على ما اظن ، الا امرقل نزهتك الانفرادية . لو كنت معلماً لسألتك : على اساس اية معطيات قلت : لا ؟ ولكنني لست معلماً . انا طفل ، حسب مفاهيمك . ولكن الناس لا يصدون عن الاطفال ، تذكرني هذا . وداعاً ، وليتقدمني الله برحمته !

ارادت يلينا ان توقفه ، ولكنها فكرت قليلاً ، ثم قالت ايضاً :  
- وداعاً .

خرج شوبين من الفناء ، والتقاء بيرسييف على مسافة قصيرة من بيت آل ستاخوف الريفى . كان يسير يغلى نشيطة ، وقد احني راسه ، ودفع قبمته على علبائه .  
هتف شوبين :

اندريه بيتروفيتش !

توقف هذا . فضى شوبين يقول :

- سر في طريقك ، سر . لا شيء . لم يكن في نيّتي ان اوقفك . اذهب لدماً الى الحديقة ، وستجد يلينا هناك . اظنها تنتظرك . على اية حال انها تنتظر احداً . . . انت تفهم قوة هاتين الكلمتين : انها تنتظر ! اتعرف يا اخ اي ملابسة مدهشة ؟ تصور انني اعمش معها ، منذ سنتين . في بيت واحد واعشقها . ولكن الآن فقط ، في هذه اللحظة رايتها لأول مرة ، ولا اقول فهمتها لأول مرة ، رايتها ، وبسطة ذراعي باندهاش . ارجوك لا تنظر اليّ بهذه الابتسامة الزائفة السخرية التي لا تناسب ملامحك الرصينة . افهم انك تريد

ان تذكرني بأنوشكا . تم ماذا ؟ أنا لا ارفض . آنوشكا تناسب  
مقامي . فلتعش الانوشكات والزويات ، وحتى الافغوستينسات  
الغريستينوفات انفسهن ! اذهب الى يلينا ، الآن ، وانا ذاهب ،  
فهل تظنني ذاهبا الى آنوشكا ؟ لا . يا اخ . بل اسوا . انا ذاهب  
الى الامير تشييكوراسوف . هناك راعي فنون بهذا الاسم ، من تتر  
قازان ، مثل فولفين . هل ترى رسالة الدعوة هذه . وهذه الحروف  
R.S.V.P. ؟ لا راحة لي في القرية ايضا . \* \* Arklio .

استمع بيرسينيف الى خطبة شوبين الرنانة في صمت ، وكانها  
ياخذه شي . من الارتباك نيابة عنه ، ثم دخل فناء بيت ستاخوف .  
اما شوبين فقد ذهب بالفعل ، الى الامير تشييكوراسوف وصار  
يحدثه بالكثير من اوقع العبارات ، يكثر الطرق تهديبا . وقد  
ضحك راعي الفنون هذا ، من تتر قازان ، وضحك ضيوفا ، دون  
اي مرح من جانب احدهم ، وتفرقوا ، معتاطين جميعا مثل سيدين  
التقيا . في شوارع نيفسكي . واحدهما قليل المعرفة بالآخر . قافا  
بهما يكشران عن اسنانهما يا ابتسامة . ويحركان عيونهما وانفيهما  
وخديهما بعذوبة مفتعلة ، وحالما يتعد احدهما عن الآخر ينخذلان  
عدم اكترانهما السابق . او سمتهما الوعيق اليواسيري في الغلب  
الاحيان .

## ٩٠

استقبلت يلينا بيرسينيف بود ، ولكن ليس في الحديقة . بل  
في حجرة الجلوس ، واستأنفت حديث الامس حالا ، وفي شي . من  
نقاد الصبر . وكانت وحدها . فقد انسل نيقولاي ارتيميفيتش بهذا  
الى حيث لا تعلم . بينما كانت آنا فاسيليفنا منطرفة في الأعلى ،  
وعلى رأسها عصاية مبللة . وكانت زويا جالسة الى جانبها ، وفيه  
عدلت تنورتها باغتناء ، وطوت يديها على ركبتيها . وكان اوقاز  
ايفانوفيتش ياخذ غفوة في الضلية على اريكة عريضة مريحة اطلق

---

\* الحروف الاولى من جملة فرنسية معناها : الرجاء اعلاسا بالجواب  
(بالفرنسية في الاصل) .

\* \* وداعا (بالايطالية في الاصل) .

عليها «جالية النوم» . عاد بيرسينيف الى تذكر ابيه من جديد ، فقد كان يعمل له ذكرى فلسفية . فلتذكر نحن بعض الكلمات

عنه . كان والد بيرسينيف يملك اثنين وثمانين قنا اعتقهم قبيل وفاته ، وكان من المتوردين (١١) ومن طلاب جامعة غوتينغن القصاص . وله مؤلف مخطوط عن «تجليات او تحولات الروح في العالم» هو خليط قريب من فلسفة شيلينغ وسفيدنبرغ (١٢) والنزعة الجمهورية . وقد اخذ ابنه الى موسكو . وهو صبي ، بعد وفاة امه مباشرة ، وتولى تربيته بنفسه . وكان يتعيا لكل درس ، ويجهد بنقا ، فمسير غير اعتيادي ، وبدون توفيق على الاطلاق . لانه كان حالما وكثيبا ، وصوليا ، ويتكلم بلعنة ، وبصوت كامد . ويستخدم كلمات مبهمة ومنمقة ، وبشايه . على الاغلب ، وكان يتكلم حتى من ابنه ، الذي كان متعلقا به كثيرا . فلا غرابة في ان الابن كان لا يفتا يعملق بعينه خلال دروسه . ولا يتقدم في الدراسة اطلاقا . واخيرا جلس العجوز (كان في نحو الخمسين من العمر . فقد تزوج متأخرا جدا) ان الامور لا تسير على ما يرام ، فادخل ابنه «اندريوشا» \* في مدرسة داخلية . وصار اندريوشا يتعلم . ولكنه لم يخرج من رقابة ابيه . فكان ابيه يزوره باستمرار ، مضجرا صاحب المدرسة بمواعظه واحاديثه . كما ان الضيف غير المدعو اقل على المراقبين ايضا . اذ كان من حين لآخر يعمل لهم كتباً في التربية معقدة جداً على حد تعبيرهم . وحتى تلامذة المدرسة صاروا يتخرجون لدى رؤيتهم وجه العجوز الاسمر المجذور وجسده الضامر في سترة قراة رعادية مدببة الذيل يرتديها دائما . وكانوا لا يحسدون قط في ان هذا السيد الجهم الذي لم نلح الابتساماة على شفثيه قط . بأنفه الطويل ومثبته الشبيهة بعشبة الفرائق كان يأسو بقلبه على كل واحد منهم ، ويشفق ناعما تقريبا كما يأسو ويشفق على ابنه من صلبه . وذات مرة عن له ان يتحدث معهم عن واشنطن (١٣) . وخطبهم قائلا «يا تلامذتي الصغار» ولكن تلامذته الصغار انفضوا من حوله حالما سموا الرنات الاولى من صوته الغريب . لم يكن طريق خريج

\* صيغة تدليل من اسم الدويح . المترجم .

جامعة غوتينغن التزيه هذا مفروضاً بالورود . كان دائماً مسروح  
بسير التاريخ . وبمختلف ضروب الاسئلة والتحليلات . وحين دخل  
بيرسينيف الابن الى الجامعة . كان الأب يذهب معه الى المحاضرات  
ولكن صحته اخذت تخونه . وهزته احداث ١٨٤٨ من الاساس  
(وكان عليه ان يغير الكتاب كله) غير انه توفي شتاء ٥٣ قبل  
تخرج ابنه من الجامعة . الا انه قد هناء مسبقاً بدرجة علمية  
وباركة لخدمة العلم . وقال له قبل ساعتين من وفاته : «انتم  
المشعل لك ، فقد حملته انا طوال ما كنت قادراً على حمله . فلا  
تتغل انت عنه الى آخر العمر» .

تحدث بيرسينيف ليلينا طويلاً عن ابيه . واختفى الاثبات  
الذي كان يحسه في وجودها ، ولم يعد يلفظ السين شميماً كثيراً .  
وانتقل الحديث الى الجامعة . فسألته يلينا :

- قل لي هل كان بين رفاقك اناس مرموقون ؟

وتذكر بيرسينيف كلام شويين .

- لا . يلينا نيقولايفنا ، الحق اقول لك ، لم يكن بيننا رجل

واحد مرموق . ومن أين يأتي ! يقال ان جامعة موسكو مرت بعد  
طبيب (١٤) . ولكن ليس الآن . هي الآن مدرسة وليست جامعة .  
كنت اجد صعوبة مع رفاقي .

اضاف ذلك متخفصاً صوته . همست يلينا :

- صعوبة ؟

فمضى بيرسينيف يقول :

- على اية حال ، لا بد ان اذكر انني اعرف طالباً - لم يكن لي

فصلي في الحقيقة ، وهو بالفعل انسان مرموق .

سألت يلينا بعساي :

- وما اسمه ؟

- اينساروف ، دميتري نيكانوريتش . وهو بلغاري .

- ليس روسيا ؟

- لا . ليس روسيا .

- ولماذا يعيش في موسكو ، اذن ؟

- جاء اليها للدراسة . وهل تعرفين لاي هدف يدرس ؟ هناك

فكرة واحدة تشغله : هي تحرير بلاده . وسيرته ايضاً غير  
اعتيادية . فقد كان ابوه تاجراً ميسوراً جداً ، من مواليد تيرنوف .







وتيرنوف الآن بلدة صغيرة ، بينما كانت في عاضيتها عاصمة  
بلغاريا . عندما كانت بلغاريا مملكة مستقلة . وكانت تجارته في  
صوفيا . وله علاقات مع روسيا . وشقيقته ، عمه اينساروف ، ما  
تزال تعيش في كييف ، وقد تزوجت معلماً القدم للتاريخ في مدرسة  
ثانوية هناك . وفي عام ١٨٣٥ ، اي قبل ثمانية عشر عاماً ، وقعت  
حادثة نكراء ، اذ اختفت لم اينساروف فجأة ، وبعد اسبوع وجدت  
مذبوحة .

ارتفعت يلينا ، فتوقف بيرسينيف ، ولكنها قالت :

- واصل . واصل .

- واسمع ان احد الاغوات الاتراك اختطفها وقتلها . ولما عرف  
والد اينساروف بالحقيقة اراد ان ينتقم . ولكنه تمكن من جرح  
التركي بفنجر لا غير . . . وقد قُتِلَ رمياً بالرصاص .  
- قتل ؟ بدون محاكمة ؟

- نعم ، وكان اينساروف في ذلك الحين في سنه الثامنة فبقي  
بين ايدي الجيران . وعرفت الأخت بما حدث لعائلة اخيها ، فاعلمت  
رغبتها في احتضان ابن اخيها . فأرسل الى اوديسا ، ومن هناك الى  
كييف . وقضى في كييف اثنتي عشرة سنة كاملة ، ولهذا يتكلم  
الروسية جيداً .

- يتكلم الروسية ؟

- مثلك ومثلي . وحين اتم العشرين من العمر (وكان ذلك في  
بداية ١٨٤٨) رغب في السفر الى بلاده . وزار صوفيا وتيرنوف ،  
رجاب بلغاريا كلها طويلاً وعرضاً . وقضى فيها سنتين تعلم فيها  
لغة القومية من جديد . ولاحتته الحكومة التركية . ومن المحتمل  
انه تعرض ، في هاتين السنتين ، الى مناطر كبيرة . فقد رايت على  
رأسه ذات مرة ندبة عريضة . لا بد انها كانت اثرأ لجرح . ولكنه  
لم يكن يحب الكلام عن ذلك . فهو صوت أيضاً بطبعه . كنت  
احاول الاستفسار منه ولكنني لم اظفر بطاقل . فهو يرد بعبارات  
شائعة . انه عنود جداً . وفي عام ١٨٥٠ عاد من جديد الى  
روسيا ، الى موسكو بنية إكمال تعليمه كلياً ، والاختلاط بالروس ،  
رغباً بعد ، حين يخرج في الجامعة . . .  
قاطعه يلينا :

- ماذا فيما بعد ؟

- ما يقضي به الله . فمن الصعب التنبؤ بالمستقبل .  
ظلت عينا يلينا معلقتين ببيرسينيف وقتاً طويلاً . ثم قالت :  
- انرت اهتمامي الشديد بقصتك . كيف شكل صاحبك من  
الذي سمعته . . . اينساروف ؟  
- كيف اقول لك ؟ ليس قبيحاً . على ما اظن . حسناً . سترين  
بنفسك .

- وكيف ؟  
- سأتي به اليك . هنا . بعد غد سينتقل الى قريتنا . ليجبر  
ممي في مسكن واحد .  
- صحيح ؟ ولكن هل سيقبل بزيارتنا ؟  
- دون شك ! سيكون مسروراً جداً .  
- وهل هو فخور ؟  
- هو ؟ لا . البتة . يعني اذا اردت الحقيقة . فهو فخور .  
ولكن ليس في المعنى الذي تصدين . فهو مثلاً لا يستدين الفلوس  
من أحد .

- وهل هو فقير ؟  
- نعم . ليس غنياً . عندما سافر الى بلغاريا جمع ما تيسر له  
من مخلفات ابيه الصغيرة . كما تساعده عمته . ولكن كل ذلك  
ضئيل تافه .

فلاحظت يلينا قائلة :  
- لعل له الكثير من ضيق النفس .  
- نعم . انه رجل من حديد . وفيه . في الوقت ذاته . وسترين  
ذلك بنفسك . شمي . طفولي منزله . مع كل تمرّكه وصرامته وخم  
تكتمه . والحق ان نزاعته ليست نزاعتنا النافهة . نزاعة اللين  
ليس لهم ما يخفونه . . . ولكن انتظري . سأتي به اليك .

سالت يلينا مرة اخرى :  
- وهل هو خجول ؟  
- لا . ليس خجولاً . المبرورون وحدهم خجلون .  
- وهل انت مبرور ؟

ارتبك بيرسينيف . وبسط ذراعيه بحيرة . فمضت يلينا تقول :  
- انت تنير فضولي . طيب . قل لي ألم يثار من الانحسار  
التركي ؟

ابتسم بيرسينيف :  
 - النار يوجد في الروايات فقط ، يلينا تقولاي لنا . فضلاً عن  
 ان هذا الإنما ربما كان قد مات في غضون الاثنتي عشرة سنة هذه .  
 - على أية حال ، ألم يقل السيد اينساروف لك شيئاً عن  
 هذا ؟  
 - لم يقل شيئاً .  
 - فلماذا سافر الى صوفيا ؟  
 - كان أبوه يعيش هناك ،  
 - غرقت يلينا في تفكير ، ثم قالت :  
 - يحرر وطنه ا حتى التطبق بهذه الكلمتين وهيب ،  
 لمظتهما . . .

وفي تلك اللحظة دخلت الغرفة آنا فاسيليفنا ، فانقطع الحديث .  
 عندما كان بيرسينيف في طريق عودته الى البيت هذا المساء .  
 انتابته احاسيس غريبة . لم ينعم على نيته في تعريف يلينا  
 باينساروف . وراى من الطبيعي جداً ان تغلف احاديثه عن البلغاري  
 الشبب ذلك التأثير العميق الذي يلينا . . . كما انه هو نفسه حاول  
 ان يغوي ذلك التأثير ! ولكن شعوراً مبهماً ومعتماً تسلسل خفية الى  
 قلبه . فاكثاب إكتئاباً مسموماً . الا ان هذا الاكثتاب لم يعقه عن  
 الاكثباب على «تاريخ اسرة غوغينشتاوفين» ، وبدأ يقرأ من الصفحة  
 التي توقف عندها مساء اليوم الفائت .

## ١١

بعد يومين وصل اينساروف الى مسكن بيرسينيف مع  
 مناعه . بما عاهد به بيرسينيف . لم يكن لديه خادم ، الا انه نظم  
 غرفته ، ورتب الاثاث ، ومسح الغبار ، وكنس الارضية دون أية  
 مساعدة . دامضى وقتاً طويلاً جداً في وضع منضدة الكتابة في المكان  
 الذي ابا ان يستوعبها ، ولكن اينساروف بما جبل عليه من اصرار  
 سموت ، حقق ما يريد . ولما هيا حجرته ، رجا بيرسينيف ان  
 يتقبل منه عشرة روبلات كمقدمة . واخذ عصا غليظة ، وخرج يتفقد  
 ما يحيط بمنزله الجديد . وعاد بعد حوالي ثلاث ساعات فنعاه

بيرسينيف الى ان يشاركه طعامه ، فاجابه انه لا يمانع في تناول  
الغداء معه اليوم ، ولكنه قد تفاوض مع ربة البيت بالفصل  
وسينقل طعامه منها . اعترض بيرسينيف قائلاً :

- رحماك ! ستطعمك بشكل سيئ . ان هذه المرأة لا تقيم  
الطبخ نهائياً . فلماذا لا تريد ان تشاركني طعامي ؟ سنقتسم  
المعروفات بالتساوية .

اجاب اينساروف بابتسامة هادئة :

- امكانياتي لا تساعدني ان اكل مثلما تأكل .

وكان في ابتسامته تلك شيء لا يبيح اية مقاومة . فلم يضر  
بيرسينيف كلمة . وبعد الغداء عرض بيرسينيف عليه ان ياتيه  
الى ستاخوف ، الا ان اينساروف رد بانّه يريد ان يكرس كل الصبر  
للكتابة الى اصحابه البلغار . ولهذا يرجو ان تؤجل زيارة  
ستاخوف الى يوم غد . وكان بيرسينيف يعرف من قبل صلاح  
اينساروف فيما يريد . ولكنه الآن فقط ، وهو معه تحت سقف  
واحد . استطاع ان يقتنع كلياً بان اينساروف لم يغير قط قراره  
كان قد اتخذه . مثلما لم يزل قط تنفيذ وعد كان قد قطعه . و  
البداية كان هذا الضبط الاكثر شدة من الضبط الالمانسي يوم  
لبيرسينيف ، الروسي القح . غريباً بعض الشيء ، بل ومضحكاً  
قليلاً . ولكنه سرعان ما افقه . واخيراً صار يجده مريحاً جداً ، و  
اقل تقدير ، ان لم يكن احلاً للاحترام .

في اليوم الثاني من وصول اينساروف استيقظ في الرابع  
صباحاً ، وطاف طوافاً سريعاً في كل كونسوغو تقريباً ، وصبح  
النهر ، وشرب كوباً من الحليب البارد ، وجلس يعمل . ولم يزل  
عمله قليلاً . فقد كان يدرس التاريخ الروسي ، والقانون  
والاقتصاد السياسي ، وكان يترجم الاغانى والمدونات التاريخية  
البulgارية ، ويجمع المواد عن المسألة الشرقية . ويضع كتاباً  
النحو الروسي للبلغار ، وكتاباً في النحو البلغاري للروس .  
بيرسينيف ، وتحدث معه عن فورباخ (١٥) . استمتع اينساروف  
اليه بانتباه ، ولم يعترض الا نادراً . ولكن باقتدار . وكان واقف  
من اعتراضاته انه كان يحاول ان يحدد لنفسه مساراً ، فاما  
دراسة فورباخ ، واما الى امكانية الاستغناء عنه . وبعد ذلك  
بيرسينيف الحديث الى دراساته . وسأله هل سيريه شيئاً منها

فقرأ اينساروف له اغنيتين او ثلاثا من الاغاني البلغارية التي ترجمها ، ورغب في ان يسمح رايه فيها . فرأى بيرسينيف ان الترجمة صحيحة . وان كان يتقصها القدر الكافي من التدفق . فاحذ اينساروف ملاحظته بعين الاعتبار . وانتقل بيرسينيف من الاغاني الى وضع بلغاريا الراهن . فلاحظ . لأول مرة . التغير الكبير الذي ظهر على اينساروف . بمجرد ذكر اسم وطنه . لم يتوهج وجهه او يرفع صوته . لا ، ابداً ! بل ان كيانه كله . بدا كما لو صبت فيه صلابة واندفاع . ولاحت خطوط شفتيه اكثر حدة واصراراً . واشتعلت في اغوار عينيه نار صماء اقوى من ان تخمد . لم يكن اينساروف يحب الافاضة في الحديث عن سفرته الى وطنه . ولكنه كان يتحدث عن بلغاريا عموماً بطواعية مع كل انسان . كان يتحدث بتؤدة . عن الاتراك وعن مظالمهم . وعن معنى ورزايا اهل وطنه . وعن امانهم . وكانت كل كلمة من كلماته تنطق بهوى وحيد طالما تروى فيه وركز تفكيره عليه من زمان .

ركان بيرسينيف في غضون ذلك يفكر مع نفسه : «اغلب الظن ان الالما التركي دفع ثمن قتله لاييه واهله» .

وما كاد اينساروف يسكت حتى فتح الباب . وظهر شوبين على العتبة .

دخل العبرة مسترخياً . وبيرسينيف الذي كان يعرفه جيداً . ادرك على الفور انه محتاط من شيء ما .

ابتدر يقول ، وقد انطلقت اسارير وجهه واشرقت :

- لاقدم نفسي ، بلا كلفة . ادعى شوبين . وانا صديق هذا الشاب (واشار الى بيرسينيف) اظن انك السيد اينساروف . اليس كذلك ؟

- نعم . اينساروف .

- اذن ، هات يدك ، ولنتعارف . لا اعرف هل حدثك بيرسينيف عني . ولكنه حدثني الشيء الكثير عنك . هل نزلت هنا ؟ ممتاز ! لا تغضب علي ، اذا كنت اتفرس فيك بهذا الشكل . انا . بالحرقة . نعم ، واتنبأ بانتي . عن قريب . سأقدم لك بطلب السماح لي بان انت داسك .

قال اينساروف :

- داسي في خدمتك .

- ماذا ستفعل اليوم ؟ ها ؟ - قال شوبين وقد جلس فهد على مقعد راطي . واستند كلتا يديه على ركبتيه المنفرجتين كثيراً . يا اندريه بيتروفيتش . هل لسيادتك خطة ما لهذا اليوم ؟ الظاهر رائع . وفي الجو رائحة تين وعُليق جاف حتى . . . كأنك تحس شيئاً بالتمتع . حبذا لو تقوم بشي . خارق . فتري سائر كونتموفو الجديد كل عفاتنها العديدة . (ومضى بيرسيفيل يذكر نفسه : «مر مفيتظ» طيب . ما لك صامت . يا صديقي هارتمير ؟ افتح فمك النبوي . هل تقوم بشي . خارق . ام لا ؟ قال بيرسيفيل :

- لا اعرف ما رأي اينساروف . اعلم انه يتهايم لعمل .

استدار شوبين على مقعده . وسأل في خنقة :

- اتريد ان تعمل ؟

قال هذا :

- لا . في امكاني ان اكرس اليوم لزرعة .

فقال :

- آه ا رائع حقاً . هيا . يا صديقي اندريه بيتروفيتش .

ولمط رأسك الحكيم بقية . ولتذهب الى حيث تمتد ابصارنا وابصارنا فتية . وستمتد بعيداً . انا اعرف حانة صغيرة . نخب في ردايتها . سيقدمون لنا فيها طعاماً فائقاً في سماجته . ولكم سنكون مبهجين كثيراً . فلنذهب .

بعد نصف ساعة كان الثلاثة يسرون على شاطئ نهر موسكو كان اينساروف يرتدي قبعة غريبة الشكل مرتخية الخاشية من الجانبين جعلت شوبين في بهجة غير طبيعية تماماً . كان اينساروف يسير على مهل . ويتطلع . ويستنشق الهواء . ويتكلم ويبتسم بهدوء . فقد ذهب يومه هذا للاستمتاع . فكان يتلذذ به تماماً . امر شوبين في اذن بيرسيفيل : «بهذا الشكل يتنزه الاول المهدبون في ايام الاحاد» . وكان شوبين نفسه يتصرف بخفة يركض الى الامام . يتوقف متخذاً اوضاع ثمانيل معروفة . ينظف على العشب . فان رصانة اينساروف لم تكن تقبضه . بل كان تجعله يتصرف كالمهلول . وقد نبه بيرسيفيل مره او مرتين «ها هذه المعرفة . يا فرنسي !» فكان شوبين يرد عليه : «اجل انا فرنسي . نصف فرنسي ا اما انت فابق في منتصف المساء

بين الهزل والجد . كما كان يقول لي تادل حاته - استدار الشبان  
 مبتهدين عن النهر . وساروا في اخدود ضيق عميق بين حائطين  
 تشكلهما سنابل الجودار الذهبي العالي . وقد القي عليهم احد  
 هذين العائطين ظلاً مزرعاً . وبدا وكان الشمس المشرقة تنزلق على  
 اعالي السنابل . والقنبرات تصدح . وطبور السانتي تهدل ،  
 والمشب متخوضر في كل مكان . وكانت نسبة فافنة تنوس ،  
 وترفع اتصاله . وتهز تويجات الزهور . ووصل الشبان الى العانة  
 «التيهية في رداءتها» بعد جولات طويلة واستراحات واحاديث  
 ذيل وقال (بل ان شوبين حاول حتى ان يلعب القفازية مع ريفي  
 عابر تساقطت اسنانه كان يضطك باستمرار من الاعيب السادة  
 معه) . كاد النادل يوقع كل واحد منهم ارضاً . وقدم لهم بالفعل  
 طعاماً سحياً جداً ونيذاً وديناً . الا ان ذلك . على العموم ، لم  
 ينمهم من ان يمحروا بكل قلوبهم . كما تنبأ شوبين . وكان شوبين  
 نفسه اضجهم مرحاً . واقلتهم تصيباً منه في الوقت ذاته . شرب في  
 صبة فينيلين الضامض والعظيم ايضاً وفي صبة ملك بلغاري بدعى  
 كروم (١٦) او خروم يعود تاريخه الى عهد آدم تقريباً .

صح له اينساروف :

- الى القرن التاسع .

نهتف شوبين :

- الى القرن التاسع ؟ آوه . يا للسعادة !

لاحظ بيرسينيف ان شوبين مع كل الاعيبه ونزواته ونكاته ،  
 كان يبدو كمن يمتحن اينساروف . ويتحسسه . ويقلق في دخيلة  
 نفسه . بينما ظل اينساروف على هدوئه وصفائه .

واخيراً عادوا الى كونستوفو . وغيروا حلابهم . ولكي يحافظوا  
 على المزاج الذي شملهم منذ الصباح عزموا على زيارة آل ستاخوف  
 في مساء . وهرع شوبين في المقدمة ليعلن عن هذه الزيارة .

## ١٢

هتف بلهجة خطابية . وهو يدخل حجرة الجلوس في بيت آل  
 ستاخوف . حيث لم يكن فيها . في تلك اللحظة . غير يلينسا  
 لزويها :

- البطل اينساروف سيشرق الآن هنا .  
فسالت زويا بالالمانية :  
- « Wer » .

وكانت حين تؤخذ على غرة تعبر بلفتها القومبة دائماً . وفهر  
يلينا جذعها . نظر شويين اليها وعلى شفطيه ابتسامه لمرح  
احسنت بالضييق . ولكنها لم تقل شيئاً .  
وكرر قائلاً :

- سمعت ؟ السيد اينساروف قادم الى هنا .  
قالت :

- سمعت . وسمعت كيف سمعته . انا مندهشة منك حتى  
السيد اينساروف لم يطلأ بعد بقمعه هذا البيت ، ومع ذلك تزي  
من الضروري ان تتهازل .

استرخى شويين خجاة . وغمغم :

- انت على حق ، انت دائماً على حق . يلينا نيقولايفنا  
ولكنني لا اتصد شيئاً من كلامي . والله . لقد تنزهنا النهار كل  
سوية . واؤكد لك انه رجل ممتاز .  
- لم اكن اسالك عن هذا .

قالت يلينا ذلك . ونهضت .

فسالت زويا :

- هل السيد اينساروف شاب ؟

اجاب شويين في ضيق :

- عمره مائة واربعة واربعون عاماً .

اعلن الصبي الخادم وصول الصديقين . فدخلا . فله  
بيرسينيف اينساروف . دعتهما يلينا الى الجلوس . وجلست هي  
وذعبت زويا الى الطابق العلوي . لتبلغ آنا فاسيليفنا . وب  
حديث عادي جداً ، مثل كل الاحاديث في اللقاء الاول . وكان شوي  
يراقب من ركن في صمت . وان لم يكن ما يستدعي الحرافة . وآ  
يلحظ في يلينا شيئاً مكبوتاً منه . ولا شيء آخر . وكان يطر  
الى بيرسينيف والى اينساروف . ويقارن بين وجهيهما كأن  
وكان يفكر مع نفسه : « كلاهما غير جميل . للبيلغاري ربه »

• من 1 (بالالمانية في الاصل) .



اللامع . يستجيب للبحث . والآن نوضح بشكل جيد . وجسه  
 الروسي يصلح للرسم أكثر . المخطوط غامضة ، والسمة موجودة .  
 واطن كليهما يمكن أن يمشق . وهي لا تحب الآن ، ولكنها مستحب  
 بيرمينيف . انتهى الى ذلك مع نفسه . ودخلت آنا فاسيليفنا  
 بحجرة الجلوس ، واتخذت الحديث طابع الحديث الذي يجري بين  
 حجرة البيوت الريفية بالذات ، لا حديث الريف . اي انه كان  
 مستاجري البيوت الريفية بالذات ، لا حديث الريف . اي انه كان  
 حديثاً متنوعاً جداً في غرفة المواضيع المتناولة ، الا ان وقفات  
 قصيرة متعبة جداً كانت تقطعه كل ثلاث دقائق . وفي إحدى تلك  
 الوقفات التفت آنا فاسيليفنا نحو زويا . وفهم شوبين ايماها  
 الصاعقة ، قتلوت اساوروف في زغل . جلست زويا الى البيانو ،  
 وانشأت عزف ، وتغني كل ما كانت تعرفه من الحان . ولاح اوفار  
 اينانوفيتش من وراء الباب ، الا انه حرك اصابعه . واختفى  
 ثانية . وخرج الجميع ليتزهوا في الحديقة بعد ان شربوا الشاي .  
 وحبط الظلام وراء النافذة ، قانصرف الضيوف .

لقد ترك اينساروف في نفس يلينا ، بالفعل ، انطباعاً اقل مما  
 كانت تتوقع هي نفسها ، او بعبارة اخرى ، لم يترك في نفسها  
 الانطباع الذي كانت تتوقعه . اعجبتها صراحته وعفويته ، كما  
 راق لها وجهه . ولكن اينساروف بشخصيته الركينة بهدوء ،  
 وبالبساطة بشكل غير ملفت للنظر لم تنسجم ، على نحو ما ، مع  
 الصورة التي خلقتها في ذهنها احاديث بيرمينيف . كانت يلينا  
 تنتظر شيئاً أكثر «غرامية» دون أن تفكر في ذلك . وكانت تقول  
 لنفسها : «ولكنه اليوم لم يتكلم الا قليلاً» . وانا المألومة ، اذ لم  
 الح عليه بالاسئلة ، فلننتظر حتى المرة القادمة . . . غير ان  
 عينيه عبرتان ، نقيتان . لم تشعر بالرغبة في احناء قاعها امامه  
 باعجاب . بل في تقديم يدها اليه بود . وكانت في حيرة من امرها ،  
 فقد كانت تصور للناس «الابطال» من امثال اينساروف في صورة  
 غير الصورة التي ظهر فيها . وذكرتها كلمة «بطل»  
 بشوبين ، فاحمرت ، وهي ترقد في سريرها ، واستبد بها  
 الغضب .

لي طريق العودة سال بيرمينيف اينساروف :

- ما رايتك في المعارف الجدد ؟

اجاب اينساروف :

- اعجبوني كثيراً . ولا سيما الابنة . لا يد أنها فتاة طيبة  
كانت بادية القلق . ولكن قلقها جميل .

فقال بيرسينيف :

- يجب أن نكثر من زيارتهم .

- نعم . يجب .

قال اينساروف . ولم يقل شيئاً آخر حتى وصوله الى البيت  
وعندما وصل اسرع الى الاعتكاف في غرفته حالاً غالقاً الباب عليه  
الا ان الشمعة ظلت مشتعلة فيها الى ما بعد منتصف الليل يؤر  
طويل .

اما بيرسينيف فما كاد يقرأ صفحة واحدة من راومر ، ح  
اصابت حفنة من الرمل الدقيق زجاج نافذته . جفل مباحثاً . وفيه  
النافذة . ورأى شوبين شاحب الوجه بلون الكتان المبيض .  
بادره بيرسينيف قائلاً :

- يا لك من حمام . يا فراشة الليل !

قاطعه شوبين :

- همس ! جئتكم خفية . مثلما جاء ماكس الى اغاتا (١٧)

عندي كلمتان اريد ان احدثك بهما من دون يد . على الافراد .  
- ولكن ادخل الغرفة .

- لا . لا حاجة - اعترض شوبين . واتكأ بعرقبيه على الخري  
النافذة - هنا امرح . واكثر شيئاً بما يجري في اسبانيا . اولاً .  
اصنك . اسهمنك رجعت . ورجلك الفارق المحمود الخصال ستط  
واستطيع ان اضمن ذلك . ولكي انبت لك علم تحيضي هاك اس  
مواصفات السيد اينساروف . لا مواهب . ولا شاعرية . وقلوب  
على العمل هائلة . وذاكرة كبيرة . وعقل غير متعدد الجوانب . وغير  
عميق . ولكنه سليم ونشط . جفاف وقوة . بل وحتى موهبة ل  
الكلمات . حين يدور الحديث حول بلغاريا الكنيسة . بيني وبينك .  
اذن ؟ هل ستقول انني غير منصف ؟ وهناك ملاحظة اخرى . لا اعتد  
انك ستخاطبه بضمير المفرد ولا احد فعل ذلك من قبل . واه  
كفتان . محفوت له . وانا فخور بذلك . جاف . جاف . ولكنك  
يستطيع ان يطعننا جميعاً . انه مرتبط بأرضه . وليس منهل  
قربنا الفارغة التي تتوحد للشعب قائلة : يا ماء الحياة . انصب  
فيها ! (١٨) ومهمته . الى جانب ذلك . سهلة . وايسر على الفهم

المتخلص من الترك . ولا اكثر ! ولكن هذه الخصال كلها ، والحمد لله ، لا تروق للنساء . انه بلا جاذبية ، بلا شارب . اي بدون ما لدينا انت وانا .

لنعم بيرسينيف :  
- وما شأنى انا في هذا ؟ ثم انك في البقية ايضا غير محق . فهو لا يفتك البتة . وهو يغاطب ابنا ، وطنه بضمير المفرد . . .  
اما اعرف ذلك .

- هذا شيء آخر ! انه ، بالنسبة لهم ، بطل . واعترف لك ان لي فكرة مغايرة عن الابطال . البطل يجب ان لا يجيد الكلام ، البطل يجار ، كالثور ، الا انه اذا ضرب بقرنه انهارت الجدران . ولا ينبغي له ان يعرف لماذا يستخدم قرنيه ، ولكنه يستخدمهما . ثم ربما زماننا يحتاج الى ابطال من عيار آخر .

سأل بيرسينيف :  
- لماذا يشغل اينساروف بالك الى هذه العرجة ؟ هل معقول انك جئت رافضاً الى لغرض واحد ، هو ان تصف لي خصاله ؟

قال شويين :  
- جئت اليك ، لانني احسست بكابة شديدة في بيتي .  
- هكذا اذن ! اعطاك تريد ان تبكي مرة اخرى ؟  
- لك ان تضحك مني ! لقد جئت الى هنا لانني مستعد ان انتف شعري . لان اليأس والضيق والغيرة تعذبني .  
- الغيرة ؟ الغيرة من ؟

- منك ، ومنه ، ومن الجميع . يعذبني حين افكر مع نفسي ، اه لو كنت فهمتها من قبل ، لو استطلعت ان ادبر الامر بحق . . .  
ولكن لا جدوى من الكلام ! في النهاية ساطل اضحك ، واتعاقق ، وانهال كما تقول هي ، وبعد ذلك ساشفق نفسي .

قال بيرسينيف :  
- كل شيء تفعل الا الشفق .  
- لا بالطبع ، في مثل هذه الليلة . ولكن تمهل حتى حلول الغريف ، الناس ايضا في مثل هذه الليلة لا يموتون الا من السعادة . آه ، السعادة ! كل ظل من شجرة ملقى عبر الطريق يبدو وكأنه

\* كلمة فرنسية charme تعني فحشة . المترجم .

يهمس الآن : «أنا اعرف اين السعادة . . . هل تريد ان ادلك ؟  
وددت لو ادعوك الى التزعة ، ولكنك الآن تحت تأثير النسر . ثم  
عسى ان تعلم بالمعادلات الحسابية ! اما انا قروحي تفيض . انتم  
ايها السادة . حين ترون احدا يضحك تصورون ان الحياة سهلة  
عليه . وتستطيعون ان تنبتوا له انه يناقض نفسه . يعني انه  
يعاني . عفا الله عنكم !

ابتعد شوبين عن النافذة بسرعة . اراد بيرسينيف ان يصيح في  
اذنه : «أنوشكا !» ولكنه امسك نفسه . لقد كان شوبين شاحب  
الوجه حقاً . حتى ان بيرسينيف بعد دقيقتين ، تصور انه يسمع  
نشجات . فنهض ، وفتح النافذة ، ولم يسمع شيئاً . وفي الجهد  
فقط ، كان يفي ، عابر سبيل ربما ، يظني ، «يا سهو  
مرزهورك» .

### ١٣

لم يزر اينساروف آل ستاخوف اكثر من اربع او خمس مراد  
خلال الاسبوعين الاولين من اقامته بجوار كوتسوفو . وكاد  
بيرسينيف يزورهم بين يوم ويوم . وكانت يلينا تسر به دائماً .  
ويعتقد بينهما حديث طريف حيوي على الدوام . ومع ذلك فقد كثر  
في الغالب يعود الى البيت مكتئب الوجه . وانقطع شوبين عن الزيرة  
كلياً تقريباً . فقد انغمس في فنه كالمحموم ، فكان تارة يملق على  
حجرته ، ويخرج من هناك فجأة في بلوزة . وقد تطلع كله بالظن  
وتارة يقضي اياماً في الاستوديو الذي اتخذ في موسكو ، حين  
كان يستقبل الموديلات والمقربين الايطاليين . واصدقاء  
واساتذته . ولم تتح ليلينا مرة واحدة فرصة للتحديث الى  
اينساروف كما تهوى . كانت في غيابه تنهيا لسؤاله عن اشياء  
كثيرة ، ولكنها كانت تخجل من استمداداتها . حين كان ياتي  
وكانت رصانة اينساروف بالذات تربكها ، فيخجل اليها انها غي  
محقة في حسله على ان يفصح عن مكنون صدره ، فقررت ان تترث

\* نهاية قصة روسية . الخاتمة .

ومع كل هذا كانت تشعر بأنه كان يجذبها إليه أكثر فأكثر ، مع كل زيارة يقوم به ، ومهما كانت الكلمات المتبادلة قليلة الاهمية ، ولكن لم تسنح لها فرصة الخلو به . بينما الدور من شخص يقتضي التحدث اليه على انفراد . مرة واحدة على الأقل . وكانت تتحدث عنه الى بيرسينيف كثيراً . وكان بيرسينيف يدرك ان اينساروف اثار خيال يلينا ، فكان يبتهج بأن صديقه لم يسقط ، كما كان شوبين يزكده . فكان يعدنها بحرارة وبأدق التفاصيل عن كل ما كان يعرفه عنه (نحن في الغالب ، حين نريد ان نشير أعجاب شخص نظري في احاديثنا معه اصدقاءنا وفي الوقت ذاته لا يكاد يخطر على بالنا اننا بذلك نظري انفسنا ايضا ) . واحيانا فقط ، كانت تعتدل في قلبه تلك الكتابة غير اللطيفة المعروفة له ، حين كانت وجنتا يلينا الشاحبتان تكتسبان حمرة خفيفة ، وعيناها تتألقان وتتمسكان .

ذات مرة جاء بيرسينيف الى آل ستاخوف في غير الوقت المعتاد ، في نحو العادية عشرة صباحاً . وخرجت يلينا اليه في القاعة .

انسا يقول يايتسامة متكلفة :

- تصوري ان صاجتا اينساروف اختفى .

قالت يلينا :

- كيف اختفى ؟

-- اختفى . خرج في مساء امس الاول ، ولم يعد حتى الآن .

- ألم يقل الى اين ذهب ؟

- لا .

حلت يلينا على مقعد .

- أغلب الظن أنه ذهب الى موسكو .

قالت ذلك ، وهي تحاول ان تبدو غير مكترثة ، ويندهشها في الوقت ذاته انها تحاول ان تبدو غير مكترثة . اعترض بيرسينيف قائلاً :

- لا اظن . لم يخرج وحده .

- مع من ؟

- لم امس الاول جاء اليه ، قبيل الغداء ، شخصان لا بد انهما من ابنا وطنه .

- بلغاريان ؟ لماذا تتصور ذلك ؟

- لانهم . اذا لم يخشي سمعي . كانوا يتكلمون لغة لا افهمها .  
ولكنها سلافية . . . وانت . يا يلينا تقولايقتا . لا تجدين لي  
شخصية اينساروف غير القليل من الفوضى . فأي شيء أكثر غموضاً  
من هذه الزيارة ؟ فتصوري . جاء الى وراحا يصيحان ويتجادلان  
وبكثير من الوحشية والحق . . . وكان هو ايضاً يصرخ .  
- هو ايضاً ؟

- نعم . كان يصرخ بهما . يبدو ان احدهما يشكو من الإغم  
له . ليتك نظرت الى هذين الزائرين ! الوجهان اسمران عريض  
الوجهات . بانظري كانوا الصقور . وقد تخطى كل واحد منهما  
الاربعة من الصر . وثيا بهما رديئة مغبرة مبللة بالعرق . وهما  
حيث المظهر ليسا حرفيين ولا من السادة . . . الله يعلم أي رجل  
هما .

- وخرج معهما ؟

- نعم . اطعمهما . وخرج معهما . وقد اخبرتني ربة البيت يا  
الاثنين اكلا سلطانية ضخمة مخلوة بالمصيدة . حسب قولها كان  
يتسابقان بالتهام الطعام كذئبين .

ابتسمت يلينا ابتسامة مقتضية خفيفة . وقالت :

- ستري ان كل ذلك سيتكشف عن شيء . اعتيادي جداً .

- عسى ان يكون ! ولكن ما كان عليك ان تستخمر هذه  
الكلمة . ليس في اينساروف شيء . اعتيادي . رغم ان شوي  
يزك . . .

- شويين ! - قاطعته يلينا . وهزت كتفيها . - ولكن به

ان تقر بان ذينك السيدين الملتهمين المصيدة . . .

فلاحظ بيرسينيف مبتسماً :

- نيميستوكليس اكل ايضاً في عشية معركة سالومي (١٩)

- صحيح . ولكن في اليوم التالي حدثت معركة . وعلى أية حال

اعلني حين يعود .

اضافت يلينا . وحاولت تغيير الحديث . ولكن الحديث اللوط

جاءت زويا . واخفت تسير في العبرة على اطراف اصابعها

ملمحة بذلك ان آنا فاسيليفنا لم تستيقظ بعد .

انصرف بيرسينيف .

وفي مساء ذلك اليوم ارسل تذكرة الى يلينا يقول فيها :

ملوحاً مضرباً حتى حاجبيه . ولكنني لا اعرف سبب رحيله والمكان  
الذي رحل اليه . فهل ستعرفين أنت ؟  
هست يلينا :  
- هل ستعرفين أنت ؟ وهل هو يتحدث الي ؟

## ١٤

في نحو الساعة الثانية من اليوم التالي كانت يلينا واقفة في  
الحديقة امام وجار صغير يضم جروين . (وجدتهما البستاني عزمين  
عند السياج . فحملهما اليها . بعد ان اسرت له الضاللات ان  
السيدة الضابة تشفق على كل انواع الحيوانات . ولم يخطأ في  
تقديره . فقد اعطته يلينا خمسة وعشرين كوييكا .) نظرت في  
الوجار . وتيقنت من ان الجروين سالمان صافيان . وان قشاً طرياً  
قد فرش لهما . واستغارت . وكادت تند منها صيحة . حين رأت  
اينساروف مقبلاً عليها وحده عبر الدرب المعرش .

- مرحباً - قال وهو يقترب منها . رافعاً قبعته عن راسه .  
رغد لاحظت ايضاً ان بشرته قد تلوحت كثيراً بالفعل في الايام  
الثلاثة الاخيرة - اردت ان اجيء مع النويه بيتروفيتش . ولكنه  
تأخر في تحضير نفسه . قجنت بدونه . لا احداً عندكم في البيت .  
اما للمون . او يثنز هون . فبحثت الى هنا .  
ردت يلينا :

- كان في كلامك نبرة اعتذار . لا حاجة الى هذا اطلاقاً . نحن  
جسماً نسر كثيراً في رؤيتك . تفضل اجلس هنا . على المسطبة . في  
الظل .

وجلست هي . وجلس اينساروف الى جانبها .  
قالت :

- اظن انك لم تكن في البيت في المدة الاخيرة ؟  
اجاب :

- نعم . سافرت . . . هل اخبرك اننويه بيتروفيتش بذلك ؟  
نظر اينساروف اليها . وابتمسم . واخذ يلعب بقبعته . وكان .

وهو يتشم . يرمى بسرعة . ويمط شفتيه . مما اضفى عليه مظهراً سمحاً جداً .

وقال ، وهو ما يزال يتشم :

- اأغلب الظن ان اندريه بيغروفيتش اخبرك اننى سألونى مع شخصين زرين .

او تبكت يلينا قليلاً ، ولكنها شعرت فوراً بضرورة قول الصراحة مع اينساروف دائماً .

قالت بعزم :

- نعم .

فاذا به يسألها فجأة :

- وماذا فكرت فى ؟

رفعت يلينا بصرها اليه . وقالت :

- فكرت ، فكرت انك دائماً تصرف ما تفعل ، وانك غير قادر

على ان تفعل شيئاً غير محدود .

- طيب ، وشكراً لك على ذلك . المسألة . يا يلينا

نقولاً بفتنا - بدأ قوله مقترناً منها فى وثوق - لدينا هنا جماعة

صغيرة من رجالنا . وبيتنا اناس قليلو التعليم ، ولكن الجيد

اولياء للقضية العامة وفاء قوياً . ومن سوء الحظ ان الامر لا يظم

دون مشاحنات . ولكن الجميع يعرفوننى ، ويتقنون برى ، ولما

دعوني الى البيت فى احدى المشاحنات . فسافرت .

- الى مكان بعيد ؟

- الى ترويتسكى ياساد ، على بعد ستين فرسخاً . فإن لنا رجالاً

فى الدير ايضاً . ولم تذهب جهودي عبثاً . على اقل تقدير . فله

سريته الامر .

- وواجهت صعوبة ؟

- نعم . ظل احدهم متصلباً طوال الوقت . لا يريد ان ي

النقود .

- كيف ؟ كان الشجار بسبب النقود ؟

- نعم ، كما انها ليست كثيرة . واهت ، ماذا كنت تظننى ؟

- وتقطع ستين فرسخاً من اجل هذه التوافه ؟ تضيق ثلاثة ايه

- ليست هذه توافه . يا يلينا نيقولايفتنا . اذا كان

وطنى متورطين . فالرفق هنا غير معذور . ها انا اراك لا تحب



مرك حتى عن الجراء . ولك مني التناء على ذلك . لا خير في ان  
اصبح الوقت . وبعد ذلك اعرضه . وقتنا ليس مملكا لنا .

- ملكك من ؟ اذن ؟  
- ملك كل من بحاجة اليها . وانا اعرب لك عن كل هذا ،  
لجأة ، لانني اعتر برأيك . واتخيل كيف ادهشك اندريه  
بيتروفيتش .

قالت يلينا بصوت خافت :

- ولماذا تعتر برأيي ؟

ابتسم اينساروف مرة أخرى .

- انك فتاة طيبة ، ولست ارسقراطية . وهذا كل ما في

الامر .

وساد صمت قصير .

قالت يلينا :

- هل تدري ، يا دميتري نيكانوروفيتش ، انك لأول مرة يمثل

هذه المراجعة معي ؟

- وكيف ذلك ؟ انصو رانني دائما كنت احذك بكل ما افكر فيه .

- لا . هذه هي المرة الاولى . وانا مسرورة جدا بذلك . وانا

ايضا احب ان اكون صريحة معك . فهل هذا ممكن ؟

ضحك اينساروف وقال :

- ممكن .

- احذرك من انني فضولية جدا .

- لا بأس ، تفضلني .

- حدثني اندريه بيتروفيتش بالكثير من القصص عن حياتك ،

وعن شبابك . وانا اعرف حقيقة واحدة ، حقيقة مريضة . . . اعرف

انك سافرت الى بلاوك فيما بعد . . . ارجوك ، لا ترد علي ، اذا كان

سؤالي يبدو لك غير لائق ، ولكن فكرة معينة تعذبني . . . خبرني ،

هل التقيت بذلك الرجل . . .

وتقطعت انفاس يلينا . فقد اخذها الخجل والارتعاب من

جسارتها . وكان اينساروف يتفرس فيها ، مقلصا عينيه قليلا ،

جاسا ذلك باصابعه .

واخيرا شرع يقول بصوت اوطلا من صوته الاعتيادي ، فكاد

ذلك بعزع يلينا :

- يلينا نيقولايفنا . انا اعرف الى من تشيرين بالرجل النمر  
ذكرته الآن . لا . لم التق به . والحمد لله ! لم ابحث عنه  
ابحث عنه . لا لانني لم اعتبر نفسي محققاً في قتله - كان من المستحيل  
ان اقتله بهدوء اعصاب - ولكن لأن النار الشخصية لا يعجز  
شيئاً ، حين يتعلق الامر بانتقام شعبي جماعي . . . او . لا . لا . لا .  
الكلمة لا تفني بالقرض . . . حين يتعلق الامر بتحرير الشعب  
عندئذ سيكون الاول منافياً للآخر . وحتى ذلك سيأتي وقته .  
سيأتي وقته .

كرر الجملة الاخيرة . هازأ راسه .  
نظرت يلينا اليه من جنب . وقالت بتعجب :  
- اتحب وطنك كثيراً ؟

اجاب :

- هذا غير معروف الآن . ولكن حين يموت احدنا في سبيل  
عندئذ يمكن القول انه كان يحب وطنه .  
فتابعت يلينا قولها :

- اذن ، لو منيت من العودة الى بلغاريا لضقت من العجز  
في روسيا ؟

اطرق ايشاروف براسه . ثم قال :  
- يبدو لي ان ذلك لن اتعبه .  
وعادت يلينا تقول :

- قل لي : هل من الصعب تعلم اللغة البلغارية ؟

- لا . قطعاً . من الصعب على الروسي ان لا يعرف البلغارية  
الروسي يجب ان يعرف كل اللغات السلافية . هل تريد ان اطلب  
لك كتاباً بلغارية ؟ وسترين كم ذلك سهلاً . واية اغانٍ لنا ليست  
اسوا من الاغاني الصربية . دعيني اترجم لك واحدة منها . انها  
تتحدث عن . . . ولكن هل تعرفين شيئاً من كاريشنا ؟  
اجابت يلينا :

- لا ، لا اعرف شيئاً .

- انتظري . وساجلب لك كتاباً . على الاقل ستعرفين منه  
حقائق رئيسية . اذن . اسمي الاغنية . . . على الصوم من الافضل  
اجلب لك ترجمة مكتوبة . انا واثق من انك ستحبينها . فانت  
تحبين جميع المضطهدين . آه . لو تعرفين كم هو موفور انجيلنا

ومع ذلك بنداسي ، ويعذب - اضاف يحركة لارادية من يده ،  
 واعتنى وجهه ذكوة - سلبونا كل شيء . سلبوا كنائسنا ،  
 رحلونا ، وارضينا . والاتراك الملاعين يسوقوننا سوق القطيع ،  
 ويذبحونا . . . .  
 ومفتت بلينا ؟  
 - دميتري نيكاتوروفيتش !

توقف .  
 - اعذرني . انا لا استطيع ان اتكلم عن ذلك ببرودة اعصاب .  
 ولكنك قبل لحظات كنت تسأليني : هل احب وطني ؟ واي شيء  
 عبره يمكن ان يحب الانسان في الدنيا ؟ ما هو الوحيد الثابت ، الاعلى  
 من كل الشكوك ، والذي يأتي الايمان به بعد الايمان بالله ؟ وحين  
 يكون هذا الوطن بحاجة اليك . . . لاحظي ان احمد الفلاحين فقرا ،  
 اكثر البائسين مسغبة في بلغاريا وانا نجعلنا الرغبة في شيء واحد ،  
 لجميع هدف واحد . فتصوري روح الثقة والصلابة التي يقدمها  
 هذا !

صمت اينساروف لحظة . ثم عاد يتحدث عن بلغاريا . واصفت  
 بلينا له بانتباه متلهف عميق وحزين ايضا . وعنما انتهى عن  
 كلامه سالتة قالية :

- اذن ، لن تبقى في روسيا ، مهما يكن من شيء ؟  
 وحينما انصرف ظلت تعقد في اثره وقتا طويلا . في ذلك اليوم  
 صار ، بالنسبة لها ، انسانا آخر . ودعته انسانا آخر ، غير الذي  
 استقبلته قبل ساعتين .

ومنذ ذلك اليوم صار اينساروف يتردد اكثر فاكتر ،  
 وبيرسينيف اقل قاقلي . ونشأ بين الصديقين شيء غريب كان  
 كلاهما يحسه جيدا ، ولكنه لا يستطيع تسميته ، ويغشى من  
 نرضحه . وانقضى شهر على هذا المنوال .

كانت أنا فاسيليفنا تعب البقاء في البيت ، كما يعرف القارى ،  
 الا ان رغبة قاهرة كانت تستولي عليها أحيانا . بشكل مفاجئ

تماماً ، في شيء غير اعتيادي ، في " partie de plaisir " مذهلة ، ولكن كانت هذه الـ " partie de plaisir " اصعب على التحقيق ، تتطلب اعداد وتحضيرات اكثر وقتاً اشد لانا فاسيلينا نفسها كانت تطبخ لها اكثر . فاذا اعترتها هذه النزوة شتاء امرت بان تعجز مقصوداً او ثلاث مقصودات متجاورة ، وجمعت كل معارفها وذهبت الى المسرح وحتى الى حفلة تنكرية . اما اذا جاءتها صيفاً طلعت الى خارج المدينة ، الى ابعد ما تستطيع . وفي اليوم التالي كانت تنسك صداها ، وتناوه ، وتلازم الفراش ، وبعد شهرين او نحوهم تتاجع في نفسها نفس الرغبة في " شيء غير اعتيادي " مرة اخرى وهذا ما حصل الآن ايضاً . فقد ذكر احد في حضورها معاسم تساريتسينو ، فاعلنت بفتة انها تنوي السفر الى تساريتسينو بعد . وحدث جيشان في البيت . وهرع رسول الى موسكو يطلب نيقولاي ارتيميفيتش الزوج . وذهب كبير الخدم معه لشراء النبي ومعبون الطيور ومختلف المأكولات . وعُهد الى شوبين باستئجار عربة ركوب (لان مركبة البيت وحدها لا تكفي) والحصول على خيول اضافية . وذهب صبي خادم مرتين الى بيرسينيف واينساروف حاملاً معه مذكرتي دعوة كتبنا اولاً بالروسية . وبعد ذلك كتب زويا بالفرنسية . واهتمت آنا فاسيلينا نفسها باعداد لولـ " partie de plaisir " وفي غضون ذلك كانت " partie de plaisir " نفسها قد عاد نيقولاي ارتيميفيتش من موسكو كندر المزاج ولا متمراً (كان لا يزال يفضي على الفوستينا خريستيانوفنا) ولا عرف جليلة الامر اعلن بحزم انه لن يسافر ، وان من الحق الانتظار من كونتسوفو الى موسكو . ومن موسكو الى تساريتسينو ، ومن تساريتسينو مرة اخرى الى موسكو . ومن موسكو مرة اخرى الى كونتسوفو . وازداد اخيراً : لينبتوا لي اولاً ان هذه النقطة من الكرة الارضية اكثر بهجة من تلك فساسافر . بالطبع ، ما كانا نسمع احدهم ان يشبه له ذلك . فقد كانت آنا فاسيلينا مشغولة بالقاء " partie de plaisir " بسبب افتقارها الى مرافق معتبر ، ولتذكرت اوفار ايفانوفيتش ، ومن شدة الضيق لوسلت من طلبها في غرفته ، قائلة : «الفريق يتشبه بالقشة» . وارتقت اولاً

«نوعة متباعدة بالفرنسية في الاصل» .

إيفانوفيتش من نومه ، فنزل الى الاسفل ، واستمع الى عرض أنا فاسيليفنا صامتاً ، وحرك أصابعه قليلاً ، ورافق ، وسط دهشة الجميع ، قلبه أنا فاسيليفنا من خفه ، وقالت له انه لطيف جداً . ابتسم نيقولاي اوتسييفيتش بازدياد ، وقال : « Quelle bordée » . ( وكان عند منوح الفرصة يجب ان يستعمل الكلمات الفرنسية « الانيقة » ) . وفي الساعة السابعة من صباح اليوم انما خرجت من فناء منزل آل ستاخوف المركبة والعربة المستأجرة مملكتين الى فوق . وفي المركبة جلست السيدات وخادعة بيرسينيف . وجلس اينساروف الى جانب الحوذي ، بينما جلس في العربة المستأجرة اوفار ايفانوفيتش وشوبين . وكان اوفار ايفانوفيتش نفسه قد دعا شوبين بإشارة من أصبعه ، وكان يعرف ان شوبين سيناكده اثناء الطريق ، الا ان « قوة الارض السوداء » والتمان الشاب كانا مشغولين برابطة غريبة وصراحة متكافة . وعلى اية حال ، لم ينحصر شوبين بصديقه البدين هذه المرة ، وتركه يسلم . فقد كان ميالاً الى الصمت شارد الفكر ، ناعماً .

كانت الشمس قد ارتفعت عالياً في السماء اللازوردية الصافية . حين كانت العريتان تدنوان من اطلال قلعة تساريتسينو ، الكنيسة الجها . حتى في الظهيرة . نزل جمع المسافرين بكلية الى العشب . وسار . في الحال ، الى العديقة . كانت يلينا وزويا واينساروف في السفرة . وسارت أنا فاسيليفنا وراهم وعلى وجهها سيماء السادة الثامة . متباعدة ذراع اوفار ايفانوفيتش . وكان هذا يلهم ويسير متاقلاً وقبعة القش الجديدة تنحرف في جيبيه ، وقدماء تنظيان في الحفاء الطويل الرقبة ، ولكنه كان يحس بستمه ايضاً . وكان شوبين وبيرسينيف آخر الموكب . همس شوبين لـ « بيرسينيف : « سنكون ، يا اخ . في الاحتياط كقدامي المحاربين » ثم اضاف ، وهو يشير بحاجبيه الى يلينا : « هناك بلغاريا الآن » . كان الطقس والماً ، وكل شيء حولهم يزهر ويطن ويشدو . ومن بعيد كانت مياه الغدران تتلألأ ، والنفس يفرها احساس وشاء بالبحر . وكانت أنا فاسيليفنا لا تفتا تردد « آه ، ما اللطف ذلك ، ما اللطف » . وكان اوفار ايفانوفيتش يهز رأسه بتأييد ،

\* اية صلافة (بالفرنسية في الاصل) .

وهو يرد على تعجبها المتهلل ، بل ونيس ذات مرة : « حسن فم كلام ! » . وكانت يلينا تتبادل مع اينساروف الكلمات من حين لآخر . وكانت زويا تمسك حافة قبعتها المريضة باصبعين ، وتحدق بفتح ، من تحت ثوبها الوردي الشفاف ، فتميحها الصغيرتين هذا ، ومادي فاتح مدور البوز ، وتتنظر تارة الى الجنب ، وتارة الى الخلف ، حثف شويين فجأة بصوت خفيض : « اها ! زويا ليكبيش ! ثلثت كما يبدو . فلاذهب انا اليها . يلينا فيقولايضا لوزيدم الآن ، وتحترمك انت ، يا اندريه بيتروفيتش ، والامر سينتاز لادهم . كفاي فتورا . اما انت يا صديقي ، فانصعك بأن تدمم النباتات ، فذلك في وضعك احسن ما تستطيع ان تفكر فيه . لو نافع من الناحية العملية ايضاً . مع السلامة ! » واسرع شويين « زويا ، وقدّم لها ذراعاً مكوفة قائلاً : « Ireland, Madame » وامسكها . وانطلق معها الى الامام . توقفت يلينا ، واد بيرسينيف ، وتباطت ذراعه ايضاً ، ولكنها استمرت في حديثه مع اينساروف . كانت تساله ما ذا تسمى في لغته زنيقة الوافي والقيقب ، والبلوط ، والزيزفون . . . ( وكان اندريه بيتروفيتش المسكين يقول في سره : « بلغاريا ! » ) .

وفجأة صدرت صيحة من الامام . رفع الجميع رؤوسهم . طارت علبة سيكاثر شويين ووقعت في اجمة ، بعد ان قدفتها يد زويا صاح : « انتظري ، وساحاسيك على هذا ! » . وانسل الى الاجمة وعثر فيها على علبة السيكاثر ، وعاد الى زويا . ولكن ما كاد يقف منها حتى طارت علبة السيكاثر مرة اخرى عبر الطريق . وتكررت المرححة حوالي خمس مرات . فكان يضحك في كل مرة ، ويهدد ، زويا فكانت تبسم في سرها ، وتتكور كالقطة . واخيراً لبس اصابعها ، وعصرها عصرأ جعلها توصوص ، وتنفخ على يديها طويلاً . بعد ذلك ، وتظاهر بالزعل ، بينما كان يسر هو في ذلك شيئاً .

قالت آنا فاسيليفنا الى اوفار ايفانوفيتش بمرح :

- مشاكسون ، الشباب :

للاعب هذا اصابعه .

« اعطيني يدك ، يا سيده (بالالمانية في الاصل) .

وقال بيرسينيف ليلينا :  
- هل ترين ما تفعل زويا نيكيتيشنا ؟  
فردت عليه :  
- شوبين ؟

وخلال ذلك وصل الجمع كله الى تعريشة الحناء مبلوقيدوا ،  
ونوسف ليستمتع بمنظر برك تساريتينو . وكانت تمتصه  
عدة فرسان واحدة بعد الأخرى ، ومن ورائها كانت القابسات  
الكثيفة تبعو سودا . وكان العشب البارض الذي يكسو منحدر التل  
كله حتى البركة الرئيسية يغطي على الماء لوناً زمردياً يانعاً على نحو  
فد . وما من موجة تسري حتى عند الشاطئ ، وما من زبد ، بل ولا  
رفرفة تدب في سطح الماء الثقيل . وبدأ وكان كتلة زجاج متجمدة  
قد استقرت في جرن ضخم ثقيلة وضامة ، وغطست السماء فيها الى  
الضم ، وراحت الاشجار الفرعاء تحقق سائكة في اعناقها الشفافة .  
ظل الجميع يستمعون ابعصارهم في المنظر بصمت ولوقت طويل ، وحتى  
شوبين هذا ، وزويا غرقت في سهوم . واخيراً غلب الجميع  
بالاجماع في ركوب متن الماء . وكفى شوبين وايساروف  
وبيرسينيف متسابقين على العشب الى الاسفل . وعثروا على قارب  
كبير مصبول . ووجدوا مجذفين ، ودعوا السيدات . نزلت السيدات  
اليهم . وعبط اوفار ايفانوفيتش خلفهن بحذر . وبينما كان ينزل  
الى القارب ، ويتخذ مكانه فيه ارتفع ضحك كثير . قال احد  
المجذفين ، وهو شاب افطس في قميص أحمر مخطط : «حذار ،  
يا سيد ، ان تفرقنا» فرد اوفار ايفانوفيتش : «هي ، هي ، يا  
مريد !» . وتحرك القارب . وتناول الشباب المجاذيف ، ولكن  
ايساروف وحده كان يحسن التجديف . اقترح شوبين ان يفتوا  
جسماً اغنية روسية . وشرع هو يقضي : «بانحدار الفولغا  
الام . . .» . وانضم اليه بيرسينيف وزويا . وحتى آنا فاميليفنا  
(كان ايساروف لا يحسن الغناء) ولكن الاصوات تنافرت ،  
وتشربك المغنون في البيت الثالث من الاغنية . وبيرسينيف وحده  
حاول ان يمضي بالاغنية بصوته الواطئ : «لا خشي يري في الامواج»  
ولكنه سرعان ما لوتيك هو الآخر . وتفاخر المجذفان ، وكثرا عن  
اسنانها بصمت . قال لهم شوبين : «ها ؟ الظاهر ان السادة لا  
يعرفون كيف يفتون ؟» اكفى الشاب ذو القميص الاحمر المخطط

بهرزاسه . قال شوبين : « على مهلك . اذن . يا اقلس . سنرى  
يا زويا نيكيتشنا ، غنى لنا : « Je l'ai » ليدرمير (٢٠) . انزل  
التجذيف ! ارتفعت المجاذيف المبللة في الهواء . كالاجنحة . رجس  
في مكانها . تقطر قطرات ترون في سقوطها في الماء . انساب الغابة  
قليلاً . ثم وقف . ودار قليلاً في الماء كالبحجة . نمتت زويا  
فقال آنا فاسيليفنا بلفظ : « Allons ! » . خلعت زويا فبنت  
وغنت : « O lac ! l'année à peine a fini sa carrière... » .

وانطلق صوتها الصافي . وان كان ضميماً . متداحاً على مرز  
البركة . وكانت كل كلمة ترجع صدى بعيداً في القباب . جسم  
كان ثمة من يفتي بصوت صداد وغامض . ولكنه لا انساني .  
يمت بصفة الى المكان . وحين فرغت زويا من الغناء ترددت « يواي »  
عالية من إحدى التمرينات على الشاطئ . وطلع منها بعض الام  
الحمر الوجوه الذين جاؤا الى تساريتسينو للهو والسم . و  
بعضهم قد خلعوا سترهم واربطه العنق . وحتى الصدادات . وفي  
يصيحون « Ah ! » بالحاف . حتى ان آنا فاسيليفنا امرت بالتم  
الى طرف البركة الآخر بأسرع وقت . ولكن قبل ان يرسو القوار  
الى الشاطئ لحق اوفار ايفانوفيتش ان يدهش اصحابه مرة اخرى  
فقد لاحظ ان الصدى في مكان معين من الغابة كان يرجع كل ك  
بوضوح مميز . فراح فجأة يصيح بصوت السمات . في يجر  
الامر جفل الجميع . ولكنهم شعروا على الفور بارتياح حقيق  
لاسيما وان اوفار ايفانوفيتش كان يصيح بهارة شديدة وشبه ك  
بالسمان . وقد شجبه هذا الامر . فحاول ان يموه كما توه القطة  
ولكن مواده لم يكن موفقاً كثيراً . فاطلق صياح السمان . و  
الى الجميع وصمت . اندفع شوبين يقبله فدفعه عنه . وفي له  
اللحظة رسا القارب . وعبط الجميع الى الشاطئ .

وتخلل ذلك كان الحوذي والغادم والغادمة قد جلبوا الى  
من المركبة . واعدوا الغداء على العشب . تحت اشجار الزيز  
الصخرة . وجلس الجميع متعلقين حول الخزان المفروش على العشب  
وشرعوا ياكلون معجون الطيور والاطياب الاخرى . وكانت

• • • (بالفرنسية في الاصل) .

• • • ايده . ايته البحيرة : ما كاد الامام يقطع شوطه (بالفرنسية)

(الاصل) .



الجميع متأوة . وكانت آنا فاسيليفنا من حين لآخر توجو ضيوفها ان ينفذوا الاطعمة . وتحنهم على ان ياكلوا اكثر . مؤكدة ان الاكل في الهواء الطلق صحة وعافية . وكانت تتوجه بمنزل هذه الجمل الى ارفار ايفانوفيتش . فكان هذا يتمم من قم معلو : "كونسي مطبنة" . وكانت هي تؤكد باستمرار : «حمدا للرب على هذا اليوم الرائع !» وفيه تغيرت كثيرا . فكانها ارتدت الى الشباب عشرين عاما . ذكر بيرسينيف ذلك لها فقالت : «نعم . نعم . كنت في زماني مبرزة . اذا عدت عشر من النساء كنت واحدة منهن» . وانضم شوبنها الى زويا . وراح يحسب لها النبيذ دون انقطاع . فكانت ترفض . فيلح في استضافتها . حتى انتهى به الامر الى ان يشرب هو القمح كله . ثم عاد يستضيفها من جديد . كما كان يؤكد لها انه يرد ان يسند رأسه الى ركبتيها . ولم ترد هي ان تبيع له -منزل هذه الفتاة الكبيرة» . وكانت يلينا اكثر الجميع جدية . ولكن لديها كان تفره سكينه عجيبة لم تذوقها منذ زمان . وكانت تضع بانها طيبة الى ما لاحد له . فتود ان يرافقها بيرسينيف ايضا . لا اينساروف وحده . . . وكان اندريه بيتروفيتش يدرك على نحو مبهم ما معنى ذلك . ويرسل الزفات خلصة .

انقضت الساعات سراجا . واقترب المساء . وفجأة لاح القلق على آنا فاسيليفنا . فقالت : «آه . يا ربي . الوقت متأخر . اكلمم وشريتم . يا سادة . والان حان وقت الانصراف» . واستمعلت . واستجبل الجميع معها . ونهضوا . وساروا باتجاه القلعة . حيث تقف المربتان . ولما مروا بالبرك وقفوا جميعا ليمشعوا انظارهم في تساريتسينو للمرة الاخيرة . كانت الوان ما قبيل المساء تتوهج ساطعة في كل مكان . توردت السماء . والتعمت اوراق الشجر مشايخه الالوان . مستتارة بهبوب النسيم . وكانت المياه البعيدة تشع كالذهب المذاب . وكانت الايراج الضاربة الى العمرة والنمريشات المتناثرة في الحديقة تبرز حادة المعالم من بين خضرة الاشجار القائمة . قالت آنا فاسيليفنا : «وداعا . يا تساريتسينو . لن ننسى ابدا رحلة اليوم !» وفي تلك اللحظة وقع حادث غريب ليس من السهل نسيانه بالفعل . وكان في حدوثه تأكيد على قولها .

وهذا ما حدث : ما كادت آنا فاسيليفنا ترسل تحية الوداع الى تساريتسينو حتى ترددت فجأة . من وراء اجمة ليلق عالية . على

بعد عدة خطوات منها ، هتافات وضحكات ، وصيحات متنافرة  
وطلعت الى الدرب محسبة من الرجال الشعث ، هم نفس هواة المر  
الذين صنفوا لزويا بحساس . وكان السادة الهواة هؤلاء ، في حد  
شديد ، نوقفوا عند مرأى السيدات ، الا ان احدهم ، وهو عديم  
القامة ذو رغبة كرقبة النور ، وعينين حمراوين كعيني النور ايضا  
انفصل عن رفاته ، وتقدم من آنا فاسيليفنا التي ستمرهم  
الفرع ، منحنيًا بحركة خرقاء ، متمايلاً في مشيته ، وقال بصوت اجبر  
- بونجور ، مدام ، كيف صحتك ؟

تراجعت آنا فاسيليفنا قليلاً : فعضى الصفاق بفول بلغم  
روسية ركيكة :

- لماذا لم تريدي ان تميدي الغناء ، عندما كانت جملتي  
تصبح « افنا » وبرافو وفورو ؟  
تترددت اصوات من جماعته :  
- نعم ، نعم ، لماذا ؟  
تقدم اينساروف الى الامام ، الا ان شوبين اوقفه ، وجبه  
بنفسه آنا فاسيليفنا قائلاً :

- اسمح لي ، ايها الغريب المحترم ، ان اعرب لك عبر  
الدعشة الصادقة التي تنيرها تصرفاتك فينا جميعاً ، انت ، بقدر  
يسعطني حكمي ، من الفرع الساكسوني لقبيلة القفاس ، وبالتام  
نفترض فيك الاطلاع على آداب السلوك الراقية ، بينما انت تك  
مع سيئة ليست لك معها سابق معرفة . تاكد انني في ظرف  
هذا الظرف ساكون بشكل خاص مسروراً جداً للتعرف عليك ، لان  
الحظ فيك تطوراً جباراً في عضلات biceps, triceps, deltoideus ،  
ساعتيرة شرقاً حقيقياً لي ، كنهات ، ان اتخذك موديلاً ، ولكن  
هذه المرة اتركنا وشأننا .

اضى «الغريب المحترم» الى خطبة شوبين كلها مبيلاً واس  
جانباً بازدياد ، متخوضراً بيديه ، واخيراً قال :  
- انا اعرف لا شيء مما يقول انت . ربما انت يهيب  
اسكافا او اوسطه ساعات ؟ اي ! انا ضابط ، انا موظف نعم .  
قال شوبين :

- انا لا اشك في ذلك .  
- الذي اقله - مضى الغريب يقول مزيجاً اياه بيده الجبة

كما يتزوج غصن من الطريق - اقول لماذا لم تكن هنا ، لما صحتنا  
هذا ؟ والان سأنصرف في هذه اللحظة لو ان هذه الغراولان ،  
ولست تلك المدام ، لا حاجة لي بها ، لو ان هذه او تلك (واشار  
الى بلينا والى زويا) اعطتني einen Kuss ، كما تقول بالالمانية ،  
وسه . نعم . ها ؟ هذا لا شيء .

وتردودت اصوات في صفوف الجمع مرة اخرى :  
- لا شيء . einen Kuss ، هذا لا شيء .

قال الثاني مشرور للغاية مختنقا بضحكته :  
Ach! Der Sakramenter!

امسكت زويا بيد اينساروف ، الا انه انفلت منها ، وصار  
امام المعلق الرفع وجها لوجه . وقال له بصوت حاد وان لم يكن  
عاليا :

- تفضل ، انصرف .

تهقه الالمانى بقتل .

- كيف انصرف ؟ انا احب هذه ايضا ! يعني لا استطيع انا

ايضا ان انتزه ؟ كيف انصرف ؟ ولماذا انصرف ؟

- لانك تجاسرت على ازعاج سيده - قال اينساروف ، ونحى  
لوجه فجاء - لانك سكران .

- كيف ؟ انسا سكران ؟ سامسون ؟ Hören Sie das ،

Herr Provior! انا ضابط ، وهو يجسر . . . الان اطالب

Satisfaction! Einen Kuss will ich!

قال اينساروف :

- لو خطوت خطوة اخرى . . .

- طيب ؟ ماذا سيكون ؟

- ساقذللك في الماء .

- في الماء ؟ ..... Herr Je!!! فقط ؟ طيب ، لئلا هذا طريف

جدا ، كيف هذا في الماء . . .

ورلح السيد الضابط ذراعيه ، وتقدم الى الامام . ولكن شيئا

..... ، التلمون (بالالمانية في الاصل) .

..... هل سمع هذا ، ايها السيد السيدلي ؟ (بالالمانية في الاصل) .

..... تعويضا ! اريد قيلة (بالالمانية في الاصل) .

..... ايها السيد المسيح (بالالمانية في الاصل) .

غير اعتيادي حصل فجأة . قأوه . وترجع جسده الضخم كله ،  
وارتفع عن الأرض ، ودفست رجلاه في الهواء ، وقبل أن تلعثم  
السيدات على الصياح ، وقيل أن يعي أحد كيف حصل ذلك انقلب  
السيد الضابط في البركة بكل جوفه منيراً وشاشاً ثقيلاً ، واضع  
في الحال ، تحت الماء الجياش .

وعفت السيدات في صوت واحد :

- آي !

وتردد من الجانب الآخر :

- Mein Gott

وانقضت دقيقة . . . وظهر من تحت الماء رأس مدور وشعر  
المبيل ملتصق به ، والفقااعات خارجة منه . وتخبطن ذراعان  
بارتصاص قرب الشفتين تماماً . . .

صاحت آنا فاسيليفنا باينساروف :

- انه يفرق ، انتفذه ، انتفذه !

وكان اينساروف يقف على الشاطئ متفرج الساقين ، تقيز  
الانفاس . فقال بلامبالاة قاسية ومزدرية :

- سيخرج سباحة - ثم اضاف ، وهو يمسك بيد آنا  
فاسيليفنا - لنذهب ، لنذهب ، يا اوقار ايفانوفيتش ، يليف  
نيقولاييفنا .

وفي تلك اللحظة صدرت صيحة :

- ١ . . . ٢ . . . او . . . او . . .

رددتها ذلك الالمانى التيسى ، وقد استطاع ان يتشبث بقرب  
قرب الشاطئ .

وسار الجميع في اثر اينساروف ، وكان على الجميع ان يردد  
«الجماعة» ذاتها ، وقد خسرت رئيسها ، فهدأت ولم تنبس بكلمة  
سوى ان احد افرادها ، وهو اكثر جراءة ، تلمتم ، وهو يهز رأسه  
«اوه ، هذا . . . على اية حال . . . الله يعلم ماذا . . . بعد هذا»  
بل ان آخر رفع قبمته . لقد بدا اينساروف لهم رهيباً جداً ، رغم  
صديق فقد ارتسم على وجهه شيء متفرد ، شيء خطير . هرع الالة  
ليخرجوا وليلقهم ، وما كاد هذا يقف على ارض صلبة حتى اخذ يشن

• يا هيى (بالالمانية في الاصل) .





منيرة ، ويصرخ في اثر عزلاء «المحتالين الروس» بأنه سيرفع  
نكوى ، وسيذهب الى سيادة الكونت فون-كيزيرتس نفسه . . .  
الا ان «المحتالين الروس» لم يسيروا لصياحاته التفاتاً ، وساروا  
هو اللطيفة بأسرع ما يستطيعون . التزم الجميع الصمت ، حين كانوا  
يسرون في الحديقة . الا ان آنا فاسيليفنا كانت تتأوه بغلوت .  
يتكلم ما كانوا يفتريون من العربتين . وتوقفوا ، حتى ارتفع منهم  
ضج متواصل لا يكبح . مثل ضحك الالهة لدى هوميروس (٢١) .  
في البداية انفجر شوبين في ضحك موصوص ، كالمجنون ، وتبعه  
شبيش . في ضحك مكرر ، ثم لحقته زويا في ضحك ناعم ،  
واعبرت آنا فاسيليفنا هي الاخرى فجأة ، وحتى يلينا لم تستطع  
ان تكبح بسنها وتلاشت مقاومة اينساروف اخيراً ، فضحك .  
ولكن اولار ايلانوفيتش كان اعلام ضحكا واطولهم فيه ، واكثرهم  
عاصاً . ضحك حتى وخزته خاصرته . وسقط ، واختنقت انفاسه .  
وكان بهذا قليلاً . ليقول والدموع في عينيه : «فكرت . . . ما هذا  
. . . يلبط ؟ . . . فهذا . . . هو . . . مبطوح . . .» وكانت الكلمة  
الانيرة المرعوبة تكتسب توبة ضحك اخرى تهز كيانه كله .  
ولانت زويا نحسه اكثر قائلة : «رايته . . . رجلاه في الهواء . . .»  
يقول اولار ايفانوفيتش : «نعم ، نعم ، رجلان ، ورجلان . . .»  
رس ! لهذا هو . . . مبطوح ا . . .» - فتسال زويا : «وكيف  
تأمل عليه . . . والالمانى اكبر منه بثلاث مرات ؟» فيقول اولار  
ايفانوفيتش . وهو يمسح الدموع من عينيه : «ساقول لك . رايت  
منى . طوقه بيد ، ووضع قدماء امامه فتشقلب ! سمعت  
انصرت . ما هذا ؟ . . . فاذا هو مبطوح . . .»

وتم هذا اوفار ايفانوفيتش حتى بعد ان تحركت العربتان ،  
وانتقلت قطعة تساريتسينو عن الانظار . وكان شوبين يجلس معه  
لوطرين العود ايضا ، فاخذ يعيب عليه ليسكت .

وكان ايتساروف يشعر بالخجل ، كان يجلس في المركبة قبالة  
 بلينا لانغا بالصمت (كان بيرسينيف يجلس الى جانب الحودي)  
 وكانت بلينا صامتة ايضا . كان ايتساروف يفكر في انها تدبنه ،  
 انه تكن هي تدبنه . كانت قد فزعت فزعاً شديداً في الرحلة الاولى ،  
 اوصلها التمييز الذي كان مرسماً على وجهه ، وبعد ذلك ظلت  
 تفكر . ولم يكن واضحاً لها تماماً ما كانت تفكر فيه . لقد اختفى

الشموع الذي كانت تحس به خلال النهار ، وكانت تمي ذلك . ان شمورا آخر لم تكن تفهمه بعد قد حل محله . لقد استورد  
 partie de plaisir وقتاً اطول من اللازم ، وتحول النساء الى  
 دون ان يلحظ . وكانت المركبة تنطلق بسرعة خلال حقول معاصير  
 ناضجة ، حيث الهواء كثيف وأرج ، وفواح برائحة الخبز ، ثم خلا  
 مروج واسعة تمر نداوتها المفاجئة على الوجوه مثل مريحة خفيفة  
 وكانت السماء تبدو داخنة في حوافها . واخيراً انساب القمر  
 شاحباً . كانت آنا فاسيليغنا تهوم فاعسة ، وزوربا تطل برأسه  
 من النافذة ، تنطلق الى الطريق . خطر في بال يلينا أخيراً انها  
 تتحدث مع اينساروف منذ اكثر من ساعة . فتوجهت اليه بسيرة  
 بسيط ، فاجابها على الفور بفرح . وسرت في الهواء اصوات مبهمة  
 حتى لكان آلاف الاصوات تتكلم في مكان بعيد : صارت موسكو تقرر  
 مندفعة نحوهم . وتوامضت أضواء الى الامام ، ظلت تكثر وتكثر  
 واخيراً صارت احجار الطرق المرصوفة ترون تحت العجلات . استيقظ  
 آنا فاسيليغنا ، وأخذ جميع من في المركبة يتكلمون . رغم ان لم  
 واحد منهم لم يستطع ان يلتقط كلمات الحديث . بسبب القرن  
 الشديدة التي كانت ترسلها العربتان واثان وتلاون حافوا  
 الطريق المبلط . وبدا الطريق من موسكو الى كوتسوفو طويلاً  
 ومضجراً . نام الجميع او لاذوا بانصمت ، حتكتين برؤوسهم الى  
 مختلفة . ويلينا وحدها لم تخفض عينيها . فقد كانت تصورها  
 شبح اينساروف المعتم . وجثمت الكتابة على شوبين . كانت آنا  
 تهب في عينيها ، وتضايقه ، لتأ راسه في ياقة معطفه ، وكاد  
 ينلجج باكياً . وكان اوفار ايفانوفيتش يشكر في هناة مترنماً  
 وشمالاً . واخيراً توقفت العربتان . اخرج خادمان آنا فاسيليغنا  
 المركبة . فقد خارت قواها كلياً ، واعلنت ، وهي تودع المسافر  
 معها ، انها تكاد تموت اعياء ، صاروا يشكرونها ، بينما ظلت  
 تردد «اكاد اموت» . صاغت يلينا (للمرة الاولى) يد اينساروف  
 وبقيت جالسة الى النافذة وقتاً طويلاً دون ان تخلع ملابسها  
 وسنحت لشوبين الفرصة ليهيئ لبيرسينيغ اثناء خروجه :  
 - بطل ، بالطبع . يغلف الالمان السكاري في الماء .  
 - اما انت فلم تقم حتى على هذا .  
 رد بيرسينيغ عليه ، واتجه الى البيت بصحبة اينساروف



وعندما عاد الصديقان الى بيتهما كان الفجر يتراى في السماء .  
والنسيم لم تنهض بعد . وفي الجو شيء من برودة الليل . والندى  
الغني ينطسي المصطب . والقُبُيرات الاول تصدح عالياً في الفور  
الهدالي الفاسق . حيث نجمة الليل الكبيرة الاخيرة تطل من هناك  
صل عين وحيدة .

## ١٦

كانت بليثا ، بعد وقت قصير . من تعرفها على اينساروف قد  
نعمت تكتب يوميات (المرة الخامسة او السادسة) . وهذه مقتطفات  
من هذه اليوميات :

... هـيران . يجلب اندريه بيتروفيتش لي كتاباً . ولكنني  
لا استطيع قراتها . وانا اخجل من الاعتراف له بذلك ، ولا ارجب  
لي رد الكتب اليه قائلة اليه كاذبة : لقد قراتها .. اظن ذلك  
سيكره . انه يلحظ كل شيء ينصني . يبدو انه متعلق بي جداً .  
اندريه بيتروفيتش رجل لطيف جداً .

... ماذا اريد ؟ ولماذا قلبي مثقل ومنقبض بهذا الشكل ؟  
ولماذا انظر الى الطيور العابرة بحسد ؟ يبدو انني اتمنى ان اطيرو  
سها ، اطيرو . ولا ادري الى اين . فقط ان اطيرو بعيداً ، بعيداً ، عن  
عنا . اوليست هذه رغبة آتمة ؟ ان لي ، هنا ، اما واثماً وعائلة .  
اولست احبهم ؟ لا . لمست احبهم الحب القوي اهوي . ويرعبني ان  
الول ذلك . ولكنه حق . قللني آتمة كبيرة ، ولربما لهذا السبب  
احس بهذه الكآبة . واقتصر الى سكينه النفس . ان يداً تهبط علي ،  
ولسكنني . وكانني في سجن . وجدرائه مستنهار علي بين لحظة  
واخرى . لماذا لا ينحرو الآخرون شعوري هذا ؟ ومن صاحب ، اذا  
كنت باردة الاحساس مع اهلي ؟ يبدو ان ابي علي حق . حين يؤذني  
مانتي لا احب غير الكلاب والقطط . يجب ان افكر في ذلك . انا  
فليبة الصلاة . يجب ان اصلي . . . يبدو انني قادرة على ان احب .  
على اية حال !

... انا ما ازال اتعجب من السيد اينساروف ، ولا اعرف  
السبب . لا اظنني صغيرة جداً . انه رجل بسيط وطيب . ووجهه ،

في بعض الاحيان ، وزين جداً . ولعل في ذهنه ما يشغله عنا .  
اشعر بذلك ، واخجل ، على ما يبدو ، من ان انتزع منه وانه  
واندريه بيتروفيتشي شيء مختلف . وانا مستعدة لان الزئير من  
النهار يطوله ، اذا اردت . ولكنه هو الآخر يحدثني دائماً في  
اينساروف . وبأية تفاصيل مرعبة ! الليلة حلمت به ، والفتنة  
يده ، وهو يقول لي : «سأقتلك ، وأقتل نفسي» . أية سخافات !  
... آه ، لو ان احداً قال لي : هذا ما ينبغي ان تفعله

قليل ان يكون الانسان خيراً . المهم ان يفعل الخير . اجل ، ذكر  
هو الاساسي في الحياة . ولكن كيف يفعل الخير ؟ آه ، لو كنت  
استطيع ان املك بزمام نفسي ! انا لا ادري لماذا افكر في السب  
اينساروف ، وبهذه الكثرة . حين يأتي اليها ، ويجلس ، ويصغر  
بانتباه ، دون ان يبدو عليه تكلف او اجهاد ، احقد فيه ، ولعل  
بارتياج ، ولكن لا شيء آخر . غير انه حين ينصرف اظل اذكر  
كلماته ، واضيق من نفسي ، بل وانفعل . . . ولا اعرف لماذا  
(انه يتكلم الفرنسية بطريقة سيئة ، ولكنه لا يفهم من ذلك ، وما  
ما يعجبني منه .) وعلى العموم انا دائماً افكر كثيراً في الوجه  
الجديدة . عندما كنت اتحدث معه تذكرت فجأة ساقينا فاسيلر  
الذي اخرج عجزاً مبتور القدمين من كوخ يحترق ، وكاد يؤذي  
بحياته . وقد نعمته ابي بالشاطر ، واعطته ابي خمسة روبلات  
بينما اردت انا ان انحتي امامه . ان له ايضاً وجهاً بسيطاً ، و  
وبليداً ، ثم صار ، بعد ذلك ، سكيراً .

... اليوم اعطيت قرشاً لشحاذة . ولكنها قالت لي : لالا  
انت حزينة بهذا الشكل ؟ انا لا احس ان لي مظهراً حزيناً ، انظر  
ان ذلك راجع الى انني وحيدة ، طوال الوقت وحيدة ، مع كل طيبي  
ومع كل شري . لا احد امد له يدي . لا اريد من يتقرب الي . . .  
بل اريد من يتخاطبني .

... لا ادري ماذا بي اليوم . راسي غائم . انا مستعدة ان  
ان اركع على ركبتي ، واطلب واستجدي الرافة . يخيل الي انني  
اقتل ، لا اعرف كيف ، ولا من يقتلني ، واصرخ في سري واحقد  
ابكي . ولا استطيع ان اصمت . . . يا الهي ! يا الهي ! اجمع في  
هذه السورات ا فانت وحدك قادر على ذلك . ولا شيء غيرك .  
شيء يستطيع ان يسعطني ، لا حسناتي الصغيرة ، ولا اشغالي

لا شيء . ليشني اخرج لاخلع في احد البيوت ، حقاً ، فان ذلك سيخفف  
ما افاقي .

ما جدوى الشباب ، ما جدوى ان اعيش ، ولیم لي روح ،  
بم كل هذا ؟

... اينساروف ، السيد اينساروف - لا اعرف كيف اسميه -  
ماضد في الاستحواذ على انتباهي . اود لو اعرف ماذا يجري في قلبه .

وهو يبدو لي مريباً جداً ، وميسراً على الفهم ، ومع ذلك لا انفذ الى  
نمري . احياناً ينظر اليّ بعينين سابرتين . . . ام ذلك ما اتصوره لا

نبر ؟ بول لا يزال يناديني وانا غاضبة عليه . ماذا يريد ؟ انه  
يمسكني . ولكنني لست بحاجة الى هذا العشق . وهو يعشق زويا

ايضا . انا لست منصفة منه . قال لي يوم امس انني لا استطيع  
ان اكون غير منصفة الى النصف . . . هذا صحيح . هذا سيئ جداً .

آه . انا احس بان الانسان يحتاج الى بلية او شقاء او الى  
مرض . والا فانه يشمخ .

... لماذا حدثني اندريه بيتروفيتش اليوم عن هذين البطارين !  
يبدو انه تفحص ذلك . وما شأني بالسيد اينساروف ؟ انا غاضبة

على اندريه بيتروفيتش .  
... امسك الريشة ، ولا اعرف كيف ابدا . يالها من مفاجاة حديثه

اليوم معي في الحديقة ! كم كان ودوداً وواثقاً ! وكيف حصل هذا  
بهذه السرعة ! وكاننا صديقان قديمان ، قديمان ، والان فقط عرف

احدهما الآخر . كيف لم استطع ان افهمه حتى الان ! وما اقربه اليّ  
الآن . والشئ الطاهر انني الآن صرت لهذا بكثير . يضحكني انني

لضبت يوم امس على اندريه بيتروفيتش ، وعليه . بل ناديت  
السيد اينساروف . اما اليوم . . . عثرت اخيراً على انسان صادق

يسكن الاعتماد عليه . انه لا يكذب ، انه اول انسان النقيه ، لا  
يكذب . الآخرون جميعاً يكذبون . كل شيء كذب . يا عزيزي ،

اندريه بيتروفيتش ، الطبيب لماذا تراني اجور عليك ؟ لا اربها  
اندريه بيتروفيتش اكثر منه علماً ، بل ولربما اكثر ذكاء . . .

ولكن يبدو امامه صغيراً جداً ، ولست ادري لماذا . وحين يتكلم  
ذلك عن وطنه ينمو وينمو ويكتسي وجهه رونقاً ، وصوته كالنولاذ .

فيبدو لي ، آنذاك ، ان ما من انسان في العالم يمكن ان ينكس بصره  
انتمه . وهو لا يتكلم فقط ، بل هو يعمل وسيعمل . ساكثر من

سؤاله . . . وإذا به يستدير اليّ ، ويتسّم لي ! . . . الآخر فقط يتسّمون بهذا الشكل . آه ، كم انا واضية ! عندما جاءنا في المرة الاولى لم اكن اتمنّى قط ان احدها سيقترب من الآخر بهذه السرعة . بل يعجبني الآن انني بقيت في المرة الاولى غير مبالية . . . غير مبالية ! وهل معقول انني مبالية الآن ؟ . . . منذ زمان لم اشعر بمثل هذه السكينة . هادئة نفسي هادئة جداً . وليس لي ما ادوّنه . غالباً ما اراه . وهذا كل ما لي الامر . لماذا ادوّن اكثر ؟

. . . صار بول يعتكف مع نفسه ، وقلّت زيارات اندريه بيتروفيتش . . . مسكين ! يبدو لي انه . . . على العموم غير ممكن . انا احب التحدث الى اندريه بيتروفيتش . لم يتحد بكلمة عن نفسه قط . دائماً عن شيء جدي ونافع . وليس من شربين المتناق كالفراشة . ويعجب بقيافته . وهو شيء لا تقص الفراشات . وشوبين واندريه بيتروفيتش كلاهما ، على اية حال . . . انا اعرف ماذا اريد ان اقول .

. . . انه يحتاج لزيارتنا . ويسكنني ان ارى ذلك . وتر لماذا ؟ وما وجد فيّ ؟ حقاً ان ذوقنا متشابهان . وكلانا ، - م - وانا - لا يحب الشعر . فكلانا ليس عليماً في الفن . ولكنه افرد مني بكثير ! انه هادي . وانا في اضطراب دائم . ان له طيفاً هادئاً ، وانا الى اين اذهب ؟ اين عشي ؟ انه هادي . ولكن افكاره تخلق في البعيد . سيأتي وقت . وسيتركنا الى الابد . يوم الى وطنه ، وراء البحر ، هناك . وما في ذلك ؟ مع عون الله اية حال سأكون مصروبة لانني عرفتة . حين كان هنا . ولماذا هو غير روسي ؟ لا . ما كان من الممكن ان يكون روسياً .

امي تحبه ، وتقول انه رجل متواضع . امي طيبة ! انها تفهمه . وبول صامت ، حدى ان تلميحاته لا تعجبني . ولكن يغار منه . صبي خبيث ! وهل له حق في ذلك ؟ هل كنت يدا . . . ما

كل هذه توافه ! ولِمَ يفور كل هذا في ذهني ؟ . . . ولكن من الغريب . على اية حال . انني حق الآن ، را . في العشرين من العمر لم احب احسداً ! يبدو لي ان صفاً فله

داساسيه د . فان اسمه «ميميري» يعجبني ان صفاء قلبه  
بهذا الشكل عائد الى انه وهب نفسه كلها لتضيته ، لاهنيته . وما  
انداس الى ان يخلصني ؟ ان كل من وهب نفسه كلها . . .  
كلها لا يضطرب . ولا يابه لشيء . لست انا التي تريد  
بل ذلك يريد . بالنسبة . انا وهو نحب نفس الزهور .  
ان يوم اعتطلت وردة . سقط تزويج فرغته . . . قدمت له  
وردتي .

حلت منذ بض الوقت احلاماً غريبة . فما معنى هذا ؟  
. . . د يتردد علينا كثيراً . يوم امس قضى المساء كله  
عندنا . انه يريد ان يتعلمني اللغة البلغارية ، وانا احس بارتياح  
مه . وكأننا بين اهلي . بل احسن .  
. . . الايام تمر سراعاً . . . وانا احس بارتياح ، وخوف  
لسبب ما . واريد ان احسد الله . والعبرات توشك ان تطفئ من  
عيني . آيه . اينها الايام الدافئة الوضيفة !  
. . . ما زلت احس بانسراح . كالمسابق . ولكن شيئاً من

آهون يتناهي من حين لآخر . انا سعيدة . هل انا سعيدة ؟  
. . . ساعط طويلاً اذكرك رحلة يوم امس . اية انطباعات  
وربة . جديدة . مخيفة ! عندما رفع ذلك العملاق قجاة ، والقاه  
في الماء . كما تلقى كرة . لم ارتعب . . . ولكن هو الذي ارتعبي .  
رايت وجهه بعد ذلك منفراً بالشؤم . يكاد ان يكون قفلاً ! كيف  
غير عند ذلك : سيخرج مسباحة ! آخر في هذا جلاً . يعني انا لم  
افهم . وفيما بعد . اخذ الجميع يضحكون . وضحكت انا ايضا ،  
نالت له ! شعر بالخجل . هذا ما احسسته . خجل مني . وقد  
قال لي ذلك . فيما بعد ، حينما كنا في المركبة . في الظلام ، حين  
كنت انغمس فيه . واختفاء . اجل . لا مجال للمزاح معه ، وهو  
بعيد الدفاع . ولكن لم هذا الفيض ، هاتان الشفتان المرتعشتان ،  
هذا السم في العينين ؟ ام لعل هذا لا بد منه ؟ ولا يجوز ان تكون  
رجلاً ، مناضلاً . ونظل وديماً ناعماً في الوقت ذاته ؟ قبل حين قال  
لي الحياة قطة . وقد كررت هذه الكلمة على انفويته بيتروفيتش ،  
لم يفت مع د . فايهما على حق ؟ ثم ما اروع ما ابتدانا به النهار !  
وما اعنائني وانا اسير الى جانبه ، ولو نصمت . . . ولكنني مسرورة  
بما حدث . الظاهر ان هذا ما كان ينبغي .

... الفلق مرة اخرى . . . لست في حالة صحية جيدة .  
. . . خلال هذه الايام كلها لم اكتب شيئاً في هذا الدفتر  
لانني لم اجد في نفسي الرغبة في الكتابة . شعرت بأني مهما تشعب  
لن اعبر عما في قلبي . . . ولكن ماذا في قلبي ؟ جرى بينه وبين  
حديث طويل كشف لي الكثير . حدثني عن مشاريعه بالصلوات  
انا اعرف الآن سبب الجرح على رقبتة . . . يا ربني ! حين دم  
افكر بأنه قد حكم بالاعدام ، وما كاد ينجو ، وانه قد جرح . . .  
وهو يستشعر بوقوع الحرب ، ويفرح بها ، ومع كل هذا لم  
قط حزناً بهذا الشكل . . . ما الذي يمكن ان يعزّنه هو ؟  
بابا من المدينة ، ووجدنا جالسين سوياً ، فنظر الينا نظرة غريبة  
زارنا اندريه بيتروفيتش ، فلاحظت انه قد نحف كثيراً ومن  
لونه . وعاتبني زاعماً انني اعامل شويين ببرود شديد وباصار  
ولكنني نسيت بول هذا تماماً . اذا رأيته سأحاول ان اصالحه  
البين . لي ما يشغلني عنه الآن ، وعن اي شخص آخر في الدفتر  
كان اندريه بيتروفيتش يتكلم معي بشيء من الاسف . فما به  
كل هذا ؟ لم اشعر بالظلام حولي ، وفي داخل نفسي ؟ يبدو لي  
ما يحدث حولي وفي داخلي ملغز ، وانما احتاج الى العنود على الك  
المعبودة عنه . . .  
. . . لم اتم الليل . راسي يؤلمني . ولِمَ اكتب ؟ اليوم اهدر  
بسرعة ، وكنت في شوق الى ان اتحدث اليه . . . يبدو لي  
يتحاشاني . نعم ، انه يتحاشاني .  
. . . وجدت الكلمة . غمرني ضوء اياها ، ارحمني . . .  
عاشقة !

في نفس اليوم الذي كانت يلينا فيه تسجل تلك الكلمة اللطيفة  
في يومياتها ، كان اينساروف جالساً في حجرة بيرسينيف ،  
بيرسينيف يقف امامه والحيرة مترسمة على وجهه . وكان اينساروف  
قد ابلغه لثوه عن نيته في الانتقال في اليوم التالي الى موسكو  
هاتف بيرسينيف :

- رحماك ! الآن سيبدأ أجمل وقت هنا . فما الذي تفعله في  
موسكو ؟ اي قرار فجائي هذا ! ام لعلك تلقيت خبراً معيناً ؟  
قال اينساروف :  
- لم اتلق اي خبر . ولكن لا يجوز ان ابقى هنا ، حسب ما

أرى . ولكن كيف يمكن هذا . . .

قال اينساروف :

- انذريه ببيروغيتش ، اعمل معروفاً ، ولا تلج . ارجوك . انا  
بمعي يمز علي ان افارقك . ولكن لا بد مما ليس منه بد .  
نلوس بيرسينيف فيه . تم قال اخيراً :  
- انا اعرف انه لا يمكن اقتناعك . يعني قرارك نهائي ؟  
- نهائي تماماً .

رد اينساروف ، ونهض وانصرف .

ذرع بيرسينيف حجرته ذهاباً ومجيئة . ثم تناول قبعته ،  
ونذهب الى آل ستاخوف .

قالت له يلينا حين بقيا وحيدتين :

- لديك ما تخبرني به .

- نعم . وكيف حدثت ؟

- هذا لا يهم . قل لي ماذا وراك ؟

واخبرها بيرسينيف بعزم اينساروف .

شخبت يلينا . ونظقت بمصر :

- ماذا يعني هذا ؟

لال بيرسينيف :

- انت تعرفين ان دميتري نيكانوروفيتش لا يحب الكشف عما  
درا ، تصرفاته . ولكنني اعتقد . . . لتجلس . يلينا نيقولايلنا ،  
يبدو عليك التوهم . . اظن انني استطيت ان احسن السبب  
الحقيقي لسفرة المفاجيء .

- ما هو السبب الحقيقي ؟

كررت يلينا ، وهي تعصر بقوة يد بيرسينيف في يدها الباردة ،  
دون ان تلاحظ ذلك .

شرح بيرسينيف يقول بايتصامة حزينة :

- وكيف اشرح لك ذلك ؟ يتعين علي ان اعود الى الربيع

الماضي . الى الوقت الذي تعرفت باينساروف عن كذب . القليل  
آنذاك ، في بيت احد اقاربي . وكانت لقريني هذا ابنة . طيبة جدا  
وكان يخيّل اليّ ان اينساروف شغوف بها . وعلت له ذلك  
ضحك واجاب بانني مخطئ . وان قلبه سليم . وان ذلك لو صح  
له فسيرحل على الفور . لانه لا يرغب في ان يخون قضيته وولايته  
من اجل اشباع عاطفة شخصية . وكانت هذه كلماته بالذات ويا  
"انا بلفاري . ولا حاجة بي الى حب روسي . . ."

- طيب . . . وماذا . . . الآن انت . . .

هست يلينا متسبحة راسها لاراديا . كمن يتوقع صدى  
ولكنها بقيت تمسك بيد بيرسينيف .

قال بيرسينيف :

- اظن - ثم خفض صوته وكرر - اظن ان ما كنت اشتهر  
قبل بدون موجب . قد تحقق الآن .

ندت من يلينا فجأة :

- يعني . . . انت تظن . . . لا تعذبني . . .

اسرع بيرسينيف ليقول :

- اظن ان اينساروف الآن قد احب فتاة روسية . فعزم في

الفرار . وفاء بهذه .

زادت يلينا من ضغطها على يد بيرسينيف . وطاطات راس  
اكثر . وكانها تريد ان تغطي عن بصر القريب حجرة الخيل  
ضربت فجأة وجهها وعثقا . قالت :

- انت . يا اندريه بيثروفيتش . طاهر كملاك . ولكن الاله  
ليودعنا ؟

- نعم . هذا ما اظن . سيأتي بالتأكيد . لانه غير راض  
الرحيل . . .

- قل له . قل . . .

ولكن هذه الفتاة المسكينة لم تسبطر على مشاعرها في  
اللحظة . فقد تفرقت الدموع في عينيها . فركضت خارجة  
الحجرة .

صار بيرسينيف يفكر . وهو يعود الى بيته بطريق الخطأ  
"اذن . فهي تحبه بهذه الصورة . لم اكن اتوقع ذلك . لم  
اتوقع ان ذلك قوي الى هذه الدرجة - وعسى في افكاره -



من طاهر النفس . فمن يدري أية مشاعر وبواعث دفعتني الى ان  
اسم يلينا بكل ذلك ؟ كل شيء . الا طهارة النفس . الا طهارة النفس .  
امر يلينا بكل ذلك ؟ كل شيء . الا طهارة النفس . الا طهارة النفس .  
من مجرد الرغبة اللعينة في ان اقتنح بان النصل قد نفذ الى الجرح  
بالعمل ؟ يجب ان اكون راضياً . احدهما يحب الآخر . وقد ساعدتهما  
على ذلك . شويين يدعوني « الوسيط المقبل بين العلم والجمهور  
الروسي » . والظاهر ان القدر كتب عليّ منذ الولادة ان اكون  
وسيطاً . ولكن ماذا لو كنت على خطأ ؟ لا . لست على خطأ . . . »  
وكان اندريه بيتروفيتش يحس بالمرارة . ولم يفكر في قراءة

« اومر » . الساعة الثانية من اليوم التالي وصل اينساروف الى  
في نحو الساعة الثانية من اليوم التالي وصل اينساروف الى  
بيت آل ستاخوف . ومن نكد الطالع ان آنا فاسيلييفنا كانت  
تستضيف في حجرة الجلوس . في ذلك الوقت . جارة . زوجة قس .  
ومر امرأة طيبة ومحترمة . ولكن مشكلة صغيرة كانت قد حصلت  
لها مع الشرطة . حين خطر في ذهنها ان تسبح في اوج الحر . في  
بركة قرب طريق كان كثيراً ما تسلكه عائلة جترال ذي شأن . في  
مادى الامر كانت يلينا مرتاحة بوجود الضيفة الغريبة . وقد غاض  
الدم من وجهها حالما سمعت وقع اقدام اينساروف . ولكن قلبها  
تنفّس . حين فكرت في انه قد يتصرف مودعاً . دون ان يتكلم معها  
على انفراد . اما اينساروف فقد بدا مرتبكاً . وقد تحاشى نظراتها .  
كانت يلينا تفكر : « يقول انه سيودع الان ؟ » وبالفعل توجه  
اينساروف نحو آنا فاسيلييفنا . اسرعت يلينا بالنهوض . وانتحت  
به جانباً . قرب النافذة . دهشت زوجة القس . وحاولت ان تلتفت .  
ولكنها كانت مضطوطة جداً . حتى ان مِشمد الوسيط كان يصير عند  
كل حركة . فبقيت جامدة في موضعها . اسرعت يلينا تقول :

- اسمع . انا اعرف لماذا جئت . فقد ابغضني اندريه  
بيتروفيتش بنيتك . ولكنني ارجوك . اتوسل اليك ان لا تودعنا  
اليوم . بل تعال غداً في وقت مبكر . في نحو العادية عشرة . فانا  
نريد ان اقول لك كلمتين .

أخبر اينساروف راسه صامتاً .

- لن أؤخر . . . فهل تعدني ؟

انحنى اينساروف ثانية . ولكنه لم يقل شيئاً .

قالت آنا فاسيلييفنا :

- لينوتشكا ، تعالى هنا . وانظري اية محطة بدوية رائحة  
هذه .

قالت زوجة القس :

- طرزتها بيدي .

ابتعدت يلينا عن النافذة .

قضى اينساروف لدى آل ستاخوف ما لا يزيد عن ربع ساعة .  
كانت يلينا تراقبه خلسة . كان يراوح في مكانه ، ولا يعرف ، لم  
عهده السابق ، الى اين يصوب بصره ، وانصرف على نحو غرر  
وخطف ، وكأنه تلاشي .

انقضى ذلك اليوم ببطء . بالنسبة ليلينا ، والليل الطويل ترانز  
اكثر بطئا . كانت احيانا تجلس على السرير محتضنة ركبتها بيديها  
واضمة راسها عليهما ، واحيانا تقترب من النافذة . ملقبة جبينه  
الحار على زجاجها البارد ، وتظل تفكر وتفكر بنفس الافكار الى  
الاعياء . وكان قلبها يصير كالحجارة قارة او يختفي من صندوقها  
فلا تحس به ، ولكن العروق في راسها كانت تدق متوترة ، ونهم  
يلسعها ، وشفتها تتيبسان . كانت تقول لنفسها : «سياتي . . .»

اذ لم يودع امي . . . وهو لن يتدع . . . هل معقول ان انزى  
بيتروفيتش كان صادقا في قوله ؟ غير ممكن . . . ثم يعد بلسان  
انه سياتي . معقول انني فارقت الى الابد ؟ ولم تضب هذه الاثمة  
عن ذهنها . لم تضب بالضبط ، لم تات ولم تعد - ظلت تقود  
فيها كالضباب دون انقطاع . وقيامة توهج «انه يجيني ا» في كياه  
كله فحدقت متفرسة في الظلمة ، واقتربت شفتها عن اشم  
سرية لا يراها احد . . . ولكنها مزت راسها على الفور . وولدت  
الى عليانها اصابع يديها المقلودة ، ومن جديد طالت الاثمة  
السابقة في راسها كالضباب . . . وقبيل الصباح خلعت ملابسها  
واستلقت على الفراش . ولكنها لم تستطع ان تنفوس . وفقدت  
شعاعات الشمس النارية الاولى في حجرتها . فتهتفت فجأة : «اه  
لو كان يعينني» . وبسطت ذراعيها دون ان تحيل من الضوء المم  
اضاءها . . .

نهضت . وارتدت ملابسها ، ونزلت الى الاسفل . لم يكن  
في البيت قد استيقظ بعد ، فخرجت الى الحديقة ، ولكنها استندت  
بالرغبة مما حولها من مكنون وخضرة وفداوة ، ومن الطيور المم

بنفسه ، ومن الزمور تفتتح بيهجة . وفكرت : «آه ! لو كان ذلك  
صحباً . لكنت أسعد من كل عشب ، ولكن هل هذا صحيح ؟» وعادت  
الى حبرتها ، واخذت تفكر فربها تزجية للوقت . ولكن كل شيء  
كان يلفت وينزلق من بين يديها ، وكانت ما تزال جالسة امام مرآة  
الزينة دون ان تكمل ملابسها ، حين نادوها لتنزل وتشرب الشاي .  
فزلت . فلاحظت انها شحوبها . ولكنها لم تقل سوى : «انت اليوم  
جداً جيداً» . والفت الثوب لائق لك كثيراً فالجسيه دائماً ، كلما اردت  
واصافك : «هذا الثوب لائق لك كثيراً فالجسيه دائماً ، كلما اردت  
ان تجري اعجاب احد» . لم ترد يلينا بشيء . وجلست في ركن .  
وبلال ذلك دقت الساعة معلقة التاسعة ، ما تزال هناك ساعتان  
حتى نحل العادبة عشرة . اخذت يلينا كتاباً ، ثم انتقلت الى الخياطة ،  
وبعد ذلك عادت الى الكتاب ، ثم آلت على نفسها بان تقطع درجاً  
معرضاً زناً فاسيليفنا الورق في لعبة الصبر . . . ثم نظرت في  
الساعة . لم تصل الى العاشرة بعد . . . دخل شويين الى حجرة  
الجلوس . حاولت ان تتحدث معه ، واعتذرت له عن شيء . هي  
مهما لا تعرف ما هو . . . وكانت كل كلمة تنطقها لا تكلفها جهداً ،  
بل نثير في نفسها حيرة . مال شويين نحوها ، فتوقفت سخرية .  
رمت بصرها فترات امامها وجهاً حزينا ودوداً . . . ابتسمت لهذا  
الوجه . ابتسم شويين لها ايضاً في صمت ، وخرج بهدوء . ارادت  
ان ترفله ، ولكنها تريت ولم تتذكر على الفور لتناديه . واخيراً  
دبت العادبة عشرة . راحت تنتظر ، وتنتظر ، وتنتظر ، وترهف  
سمها . وتعدّر عليها ان تفعل اي شيء . بل وكلفت عن التفكير .  
وسرت الحيرة في قلبها قصار يدق اقوى فاقوى . والغريب ان الوقت  
بها وكأنه يمر اسرع من ذي قبل . مر ربع ساعة ، مر نصف  
ساعة ، مرت بطع دقائق آخر ، حسب تصورها ، وفجأة ارتعدت  
يلينا . دقت الساعة لا الثانية عشرة . بل الواحدة : «لن ياتي ،  
سيرحل دون ان يودع» . . . واندفعت هذه الفكرة مع الدم الى راسها .  
واحست بان انفاسها تنقطع ، وانها على وشك ان تبيكي . . . ركضت  
الى حبرتها ، وارتدت على الفراش ، ووجهها على ذراعها المطويتين .

\* نوع من لعب الورق . الشاشر .

استلقت نصف ساعة بلا حراك . وقد انهمرت المموج من غلا  
اصابها على المائدة . وفجأة . رفعت جسمها . وجلست . فان شبت  
غريباً قد حدث في داخلها . تغير وجهها . وجفت عينها الدامعة .  
تلقانياً . فاخذتا تلمعان . وانعقد حاجبها . وانطبقت شفاهها  
مر نصف ساعة آخر . وازهقت يلينا سمعها للمرة الاخيرة . لم  
تلتقط صوته الاليف . ثم نهضت . وليست قبعتها وتلازمها  
والقت العبادة على كتفها . وانسلت من البيت دون ان تلاحظ  
وسارت بخطى سريعة في الطريق المؤدي الى مسكن بيرسينيف .

## ١٨

سارت يلينا مطرقة الرأس . مصوبة بصرها الى الامام . لم تر  
تخاف شيئاً . ولم تكن تعي شيئاً . كانت تريد ان ترى اينساروف  
مرة اخرى . سارت دون ان تظن الى ان الشمس قد غابت .  
وقت طويل محبوبة بسحب سوداء ثقيلة . وان عصفت الريح تم  
في الاشجار . وتنفخ ثوبها . وان القبار قد ارتفع فجأة وتطاير امه  
في الطريق . . . اخذ المطر ينزل بقطرات كبيرة . وحى هذا .  
تلاحظه . ولكن المطر ظل يهطل متزايداً قوياً . ورمض البرق  
وهدر الرعد . توقفت يلينا تنظر فيما حولها . . . ومن حسن حظ  
انها رأت . صومعة متداعية مهجورة فوق خرائب بئر غير بعيد .  
المكان الذي داهمها الرعد فيه . ركضت اليها . ودخلت في كه  
الواطي . انهمر المطر جداول . وتلبثت السماء كلها . فتر  
يلينا بقلوب اخرس الى الشبكة الكثيفة التي تصنعها قطرات الخ  
المنهمرة بسرعة . واختفى آخر امل في الالتقاء باينساروف . فخذت  
الصومعة عجوز . ونفضت قطرات المطر عن ثيابها . وقالت بانحاء  
«احتس من المطر . يا عزيزتي» وجلست على فتوة قرب البئر . وم  
تناوء وتتوجع . دست يلينا يدها في جيبها . ولعلقت العجوز  
الحركة . وسرت الحياة في وجهها المتفضع الاصفر الذي كان جيب  
في يوم ما . وقالت : «شكراً لك ايها المحسن العزيزة» . لم  
يلينا مفعلة التفرد في جيبها . بينما كانت العجوز قد عدت بلس  
قالت يلينا :

- ليس عندي نقود ، يا جدة . خفي هذا لعله يتفمك في شيء .  
- أعطتها مندليها . فقالت المتسولة :  
- اوي . يا حسناتي . وما نفع مندليك لي ؟ الا اذا اهديته  
مبديني عندما تتزوج . جازاك الله على طيبتك !  
انجر حريم وعد . وتمتمت المتسولة :  
- ايها السيد ، عيسى المسيح - ورسمت علامة الصليب  
- واخافت بعد هنيئة - يبدو لي انني رايتك . ربما اعطيتني  
صدقة ذات مرة ؟

نحنت يلينا في العجز ، وعرفتھا . اجابت :  
- نعم . يا جدة . قد سالتني : لماذا انا حزينة بهذا الشكل ؟  
- نعم . يا عزيزتي ، نعم . ولذلك عرفتك في الحال . الان ايضا  
يبدو عليك الغم . والمنديل مبلل . يعني من العموع . آه . يا  
نات . لكن في هم وغم مقيم !  
- اي هم . يا جدة ؟

- اي هم ؟ اوه . يا ابنتي الطيبة . لا تتحايلي علي . انا  
المحور . انا اعرف لماذا تفتحين . ليس تحمك غم اليتيم . عندما  
كنت شابة . يا عزيزتي . ذقت هذه العذابات ايضا . اجل .  
وساقول لك جزءا على احسانك : اذا صادفك رجل طيب ، لا يعبت ،  
منسكي به وتشبني تشبث الموت . فان حصل هذا حصل . وان  
لم يحصل . فتلك مشيئة الله . اجل . ولكن لماذا تنظرين الي  
منعشة ؟ انا قاروة قال . هل تريدان ان آخذ مع مندليك كل  
بدائي ؟ اخذها . وينتهي الامر . ها انت ترين ان المطر قد خف .  
انطري قليلا هنا . اما انا فذاهبة . تعودت على بلل المطر .  
تذكرني . يا عزيزتي : كان حزن ، وولتي ، وانقضى الآن . يا  
اهي . وحسبك !

ودلت المتسولة جسمها من النور . وخرجت من الصومعة .  
وسارت مبرججة قدميها . نظرت يلينا في اثرها مذهولة . ووجدت  
نفسها تهمس لا اراديا : «ما يعني هذا ؟»  
صار المطر اخف فاخف . ولاحت الشمس للعبلة . ونهيات  
يلينا لتخرج من ملجئها . . . وفجأة رات اينساروف . على بعد عشر  
مترات من الصومعة . كان يسير ملففا بمعطفه في نفس الطريق  
تحتي كانت يلينا تسلكه . كان يبدو في عجلة للوصول الى بيته .

استندت يدها على الدرابزين المتداعي عند مدخل الصومعة  
وارادت ان تناديه ، ولكن صوتها خافتها . . . مرة اينساروف بها  
دون ان يرفع بصره . . .  
واخيراً نطقت :

- سميتري نيكانوروفيتش !

توقف اينساروف فجأة ، والتفت . . . في الوهلة الاولى  
يتعرف على يلينا ، الا انه تقدم منها على الفور . وعنف :

- انت ! انت هنا !

تراجعت الى الصومعة صامتة . وتبعها اينساروف . وعاد يقول  
- انت هنا ؟

مضت في صمتها ، سوى انها حدثت فيه تحديقة طويلة غامضة  
غض ، اينساروف بصره . سألته :

- هل انت قادم من بيتنا ؟

- لا ، ليس من بيتكم .

- لا ؟ - كررت يلينا وحاولت ان تبسّم - بهذا الشكل نرى  
بعودك ؟ انتظرتك منذ الصباح .

- تذكرى . يلينا يقولايانا ، انا لم اعد بنسى يوم امس  
ابتسّمت يلينا مرة اخرى ابتسامة باهتة . ومررت يدها على  
وجهها . وكان الوجه واليد بنفس الشحوب .

- اذن ، كنت تريد ان ترحل ، دون ان تودعنا ؟

قال اينساروف بصوت صارم فاقد الرنين :

- نعم .

- وكيف ؟ بعد تعارفنا . بعد تلك الاحاديث . بعد كل  
شيء . . . يعني . . . لو لم التق بك هنا صادفة (اكتسى صود  
يلينا رنة ، فتوقفت لحظة) . . . لرحلت ، ولم تصافحتني مودعاً آخر  
وداع وما كنت متصافف ؟

اشاح اينساروف بوجهه .

- ارجوك ، يلينا يقولايانا ، لا تتحدثني بهذا الشكل . لا  
مضموم حتى بدون ذلك . وتأكدني ان قراري كلفني جهوداً كثيرة .  
كنت تعرفين . . .

قاطعته يلينا بلعمر :

- لا اريد ان اعرف السبب في رحيلك . . . الظاهر اننا



- كنت متجهة اليك .

- الي ؟

غطت يدينا وجهها .

- تريد ان تجبرني على ان اقول : انا احبك - همست بليد  
بذلك - طيب . . . ها قد قلت .

هتف اينساروف :

- يلىنا !

اسبلت يديها ، ونظرت اليه ، وارتدت على صدره .  
عائلها بقوة . ولم يقل شيئا . لم يكن بحاجة الى ان يقول  
انه يعجبها . فقد كان في وسع يلىنا ان تفهم انه يبادلها حبا بعب  
من مجرد نداءه . من ذلك التحول المفاجئ في كيانه كله ،  
لهات صدره الذي التصقت به مؤتمنة . ومن لمسات اطراف اصابعها  
في شعرها . لم يقل شيئا . ولم تكن هي بحاجة الى كلمات .  
الى جانبي ، انه يحبني . . . فماذا اريد اكثر ؟» وشملتها سكب  
النسيم . سكبنة العرقا الامن . والغاية المحققة . تلك السكب  
السموية التي تعطي للموت نفسه معنى وجمالا . غمرتها بليد  
الالهى . ولم تكن في نفسها اية رغبة . لانها امتلكت كل شيء .  
همست شفتاها : «يا اخي . يا صديقي . يا حبيبي . . .» ولم تكن  
تعرف اي قلب كان يلق ويغوب في صدرها بعدوبة . قلبه .  
قلبيها .

وقف بلا حراك . كان يحيط بذراعيه القويين هذه الحياة الله  
التي اعطته قيادها . وكان يحس على صدره هذا الحب . الجنب  
المزيج الى ما لا حد له . وقد غشمت صلابة روحه عاطفة حنان  
عاطفة امتنان تميز على التعبير . وقد تفرقت عيناه بدموع لم يكن  
له عهد بها من قبل .

اما هي فلم تترك . بل كانت تكرر فقط : «يا صديقي . . .»  
اخي !

وبعد ربع ساعة . وهو ما يزال يطوقها ويسندهما بذراعيه .  
يقول :

- وكيف ستجوبين ؟ معي كل مكان ؟

\* في هذه الجملة تحول اينساروف الى مخاطبتها لأول مرة  
الفرد دائما للكلمة كما في طريقة المطاطبة الروسية . المترجم .



- المصطفى الدنيا . سأكون حيث تكون أنت .
- ربما تخادعين نفسك في ذلك ، فانت تعرفين ان والديك لن يوافقا على ذواتنا ؟
- انا لا اخادع نفسي . انا اعرف ذلك .
- وهل تعرفين انني فقير ، مدقع فقيراً .
- اعرف .
- وانني لست روسياً ، ولا مقسوماً لي ان اعيش في روسيا ، وسيتعين عليك ان تقطعي علاقاتك مع وطنك ، ومع اقاربك ؟
- اعرف ، اعرف .
- وهل تعرفين ايضاً انني نثرت نفسي لقضية صعبة لا تحين على احد ، وانني . . . اننا سنستعرض لا الى المخاطر فقط ، بل الى حرمات . ولربما الى اذلال ؟
- اعرف ، اعرف كل شيء . . . احبك .
- وان عليك ان تتخلي عن كل عاداتك . وانك لربما ستضطرب هناك . ان تعلمي وحيدة ، وسط غرباء . . .
- وضعت يدها على قلبه .
- احبك ، حبيبي .
- اخذ يدها الضيقة الوردية يحرارة . ولم تبعدها عن نفسه . وراحت تنظر اليه بفرح طفولي ، وبفضول ضاحك . وهو ينفذ بالقبلات يدها تارة ، واصابعها تارة اخرى . . .
- وامرث فجأة . وخبأت وجهها في صدره .
- رفع رأسها برفقة ، وحدقت في عينيها ، وقال لها :
- اهلاً بك اذن ، زوجة لي امام الناس وامام الرب .

بعد ساعة كانت يلينا تدخل حجرة الجلوس في البيت الريفي بدو ، ولجبتها في يد ، وعباءتها في اليد الاخرى . وقد انجلت عنهما قليلاً ، وعلت وجنتها طرفة صغيرة من التردد ، والبسمة على لحنها لا تريم . وعيناهما المنطقتان نصف انطباقاً تبسمان

ايضا . كانت تخرج قنصها صبة ، وكانت تتلذذ بهذا التمتع . كانت تتلذذ بكل شيء . كل شيء كان يبدو لها قريبا الى القلب . وحنونا . كان اوفار ايفانوفيتش جالسا عند النافذة ، دنت منه ، ووضع يدها على كتفه ، وتمطت قليلا ، وضحكت ضحكة بهجة لارادية .

سألتها مندهشا :

— مم ؟

لم تعرف ماذا تقول . احبت ان تقبل اوفار ايفانوفيتش .  
وقالت اخيرا :

— مبطوح . . .

ولكن اوفار ايفانوفيتش لم يحرك ساكنا ، وظل ينظر الى يلينا باندعاش . فرمت عليه المياة والقبعة ، وقالت :

— يا عزيزي اوفار ايفانوفيتش ، اريد ان انام ، انا متعبة .

وضحكت مرة اخرى ، وانهدت على كرسى وثير بالقرب منه .

— حم — تمش اوفار ايفانوفيتش . ولاعب اصابعه — هذا . .

يجب ، نعم . .

وتلففت يلينا فيما حولها . وكانت تفكر : «يجب ان افارق كل هذا عن قريب . . . والفرير انني لا اشعر بلزع ولا ربة . ولا اسف . . . ولكن لا ، اتأسف على أمي !» ثم تراءت لها الصورة مرة اخرى ، وتردد صوته في اذنيها مرة اخرى . وكانت تفس بفراغيه تطوقاتها . وتلملم قلبها في صدرها بفرج وبرهن ايضا . كانت السعادة تسترخي عليه . وتذكرت العتسولة المعجوز وفكرت : «اخذت معها بلواي حقا ، آه ، كم انا سعيدة سعادتي ! استحقها ابدا ! وتهل بهذه السرعة !» وما كان سيكلفها غير شيء من الحرية لمأطفتها العبيسة حتى تنهمر من عينيها دموع حلوة لا تجف . كانت تضغط عليها باسترسالها في الضحك الخفيف . ولا شيء آخر . وكان اي وضع تتخذ يفسر لها الفضل واروح من اي وضع آخر . وكانها كانت تهدده لثنام . صارت كل حركاتها بطيئة وناعمة ، فإين تغل عنها استمجالها وتناقلاها ؟ دخلت زويا ، فتصوت يلينا بانها لم تر حبيبا افتر من محياها . ودخلت آنا فاسيليتشنا . فاحست برغبة ، ولكنها عاتقت أمها الطيبة برقة بالغة ، ونبت جبينها عند نبت الشعر ، الصائب قليلا ! ثم ذهبت الى حبرنها .





مرات كل شئ، فيها يتجسم لها ! وجلست على سريرها بشعور عميق من الانتصار الغنجل والوداعة ، جلست على نفس السرير الذي كانت قبل ثلاث ساعات قد فقت فيه لحظات شديدة الحرارة ! وفكرت : من لي تلك الساعة كنت أعرف انه يعينى . . . كنت أعرف من قبل : « . . . لا ، لا ، لا هذه خطيئة » . وحسنت وركعت على ركبتيها أيضاً . . . « انت زوجتي . . . »

مطلية وجهها يديها : « انت زوجتي . . . »  
ومع حلول المساء صارت أكثر سهوًا واستغرافًا . غشيها الحزن حين أخذت تفكر في انها لن ترى اينساروف عن قريب . لم يكن في امكانه ان يبقى مقيمًا مع بيرسينيف دون ان ينير الشكوك . ولهذا انفق معها على ان يعود الى موسكو ، ويزور آل ستاخوف مرة او مرتين حتى فصل الخريف . ووعدته ، من جانبها ، بأن ترأسه . وان تعين له موعدًا للقاء بجوار كونتسوفو ، اذا منحت الفرصة . رنت الى حيرة الجلوس في الساعة المحددة لشرب الشاي ، فرائت جميع اهل البيت هناك . وشويين الذي صوب عليها نظراً حاداً ، ما إن اطلت . فارادت ان تتحدث معه يود ، كما كانت في الماضي . ولكنها خشيت حدة ذكائه . خشيت نفسها . بدا لها مقصوداً تفاخيه بها اكثر من اسبوعين . وبعد قليل وصل بيرسينيف . ونقل تعيات اينساروف لانا فاسيليتنا ، مع اعتذاره لعودته الى موسكو . دون ان يزورها ويودعها . كان اسم اينساروف يذكر لأول مرة هذا اليوم في حضور يلينا ، فاحسست بالحيرة تصعد الى وجهها . كما ادركت في الوقت ذاته انه عليها ان تعرب عن الاسف لهذا الرحيل المفاجئ لرجل طيب من معارفها ، ولكنها لم تستطع ان تحمل نفسها على التصنع . وبقيت جالسة في صمت وبلا حراك . بينما راحت آنا لاسيليتنا تتحسر ، وقبدي حزنها . جاهدت يلينا ان تبقى قرب بيرسينيف . فهي لم تكن تغشاه . ولعم انه كان يعرف جزءاً من سرها . كانت تلوذ بهما من شويين الذي ما يزال يلاحقها بنظرات حادة . وان لم تكن ساخرة . كما ان الحيرة استولت على بيرسينيف ايضاً . خلال الاضحية . فقد كان يتوقع ان يرى يلينا اكثر حزناً . ومن حسن حظها ان جدالاً نشأ بينه وبين شويين عن الفن . تمتعت جانباً . وراحت تسمع صوتيهما ، وكأنها في حلم . وشيئاً فشيئاً صار العلم يشغطها الى الحيرة كلها . حيث بدت كل الاشياء وكأنها لي حلم : السمار على المائدة ، وسدار اوفار ايفانوفيتش القصير .

وساقا زويا الملساوان ، والصورة المرسومة بالزيت للامير الكس  
قسطنطين بافلوفيتش والمعلقة على الحائط . تفوار كل شيء  
وتغطي بفشا داخني ، ولم يعد له وجود . سوى انها كانت تفسر  
عليهم جميعاً ، وتقول لنفسها : «من اجل اي شيء يمشون ؟»  
سالتها امها :

- هل انت نعسي ، يا لينوتشكا ؟

ولم تسمح سؤال امها .

- هل تقصد تلميحا نصف عادل ؟ - نغذت هذه الكلمات ان  
نطقها شوبين بعدة الى وعي يلينا فجأة فانتبهت . ومضى شوبين  
يقول - في هذا بالذات تكمن النكبة . التلميح العادل ينير الجزء  
وهو متاف للروح المسيحية . والانسان لا يمينا بالتلميح هو  
العادل . فهذه حماقة . ولكنه يشمر نحو التلميح نصف العادل  
بالانزعاج ونفاذ الصبر . فمثلاً لو قلت : ان يلينا نيقولايفنا تعني  
احدنا . فاي نوع من التلميح سيكون هذا ؟ ها ؟  
قالت يلينا :

- آه . مسيو بول . وددت لو اظهر لك انزعاجي . ولكن  
متعبة جداً . فلا اقدر حقاً .

- ولماذا لا ترفدين ؟ - قالت آنا فاسيليفنا التي كانت تعبر  
دائماً في المساء . ولهذا تحب ان تبعث الآخرين الى مضاجعهم -  
فبلييني قبلة المساء . واذهبي والله معك . اندريه بيثرولتير  
سيغفرك .

قبلت يلينا امها ، وانحنت للجميع ، وانصرفت . صاحب  
شوبين الى الباب . وهمس لها عند العتبة :

- يلينا نيقولايفنا ، انت تدوسين مسيو بول وتشمين عليه  
شفقة . بينما مسيو بول يعيدك . ويعيد قديمك والعناء الخ  
تلبسين ، ونفل العناء .

مزت يلينا كتبها . ومدت له يدها على مضض - ليست ثمة  
التي قبلها اينساروف - وعادت الى حجرتها نطقت بخلع نباح  
على الفور . واستلقت ، وغفت . نامت نوماً عميقاً هادئاً .  
ينامه حتى الاطفال - لا ينامه غير الطفل النافه . حين تجلس  
عند مهده . تنظر اليه . وتنصت الى انفاسه .

قال شوبين ليرسينيف حالما تواضع الأخير مع آنا فاسيليفنا :  
- تعال الى حجرتي لدقيقة . عندي ما اريد ان اريك اياه .  
صار ليرسينيف معه الى ملحق البيت . بهره العديد الكبير  
من التخطيطات ، والتماثيل الصغيرة ، والنصفية التي كانت مغطاة  
بغرفي مبللة ، وموضوعة في كل اركان الحجرة .

قال له ليرسينيف :  
- ارى انك تعمل مهمة .

فاجاب هذا :

- يجب ان اعمل شيئاً . اذا فشل الانسان في شيء ، يجب ان  
يحرق حظه في شيء آخر . وعلى الصوم انا كالكورسيكي ، اهتم  
بشئ الهم اكثر من الفن الخالص \* Tremia Biazia! (٢٢) .

قال ليرسينيف :

- انا لا اهتمك .

- طيب ، انتظر . تفضل انتظر . يا صديقي الكريم والفاضل .

عما ناري رقم واحد .

ولما خرج شوبين الفطاء عن احد التماثيل فرأى ليرسينيف تماثلاً  
صعباً لابنساروف ممتازاً ومشابهاً له بشكل رائع . وكان شوبين  
له النطق ملائم وجهه بصدق ، وبأدق التفاصيل ، واعطى لها مسحة  
رائعة باستقامتها ونبلها وجراتها .

ونهل ليرسينيف يشراً ، وعتف :

- هذه هي الروعة يعينها ! تهاني . تستحق ان تعرض !  
ولماذا تسمى هذه التحفة تاراً ؟

- لانني ، يا صاحب السيادة ، انوي ان اقدم هذه التحفة ،  
كما سميتها ، الى يلبينا نيقولايفنا في عيد ميلادها . هل تفهم هذه  
الرموز ؟ لسنا عمياناً ، ونحن نرى ما يجري حولنا . ولكننا اصحاب  
شهامه ، يا حضرة المحترم ، وننار بشهامه .

ومضى شوبين يقول ، وهو يزيح الفطاء عن تماثل صغير آخر :  
- اما هذا ، فما دام الفنان ، حسب احداث الجماليات ، يستخدم

\* 'رسمي' ، يا بيولطية (بالإيطالية في الاصل) .

حقه الذي يحسد عليه في ان يجسد في نفسه كل الحقائق (١٢) مرتفعاً بها لتكون جوهرة من الابداع ، فاقنا في تكوّننا لهذا الجوهرة ، رقم اثنين . كنا قد اتفقنا ليس كشهماً على الإطلاق .  
• en canaille •

ورفع الفطاء بحذق ، ورأى بيرسينيف تصالاً صغيراً لا يساوي شيئاً منحتاً على طريقة دانتان تمل فيه الضيق وحدة اليديهة بالمرح . فقد صوّر البلقاري الشاب خروفاً واقفاً على فانسب الخلفيتين ، ميلاً قرويه للنطاح . وقد ارتسمت على وجهه مرون الشاء الناعمة الصوف ، هذا المظلة البلهاء ، والثوب ، والعنبر والرعونة ، والضخالة ، كما كان الشبه مذهلاً لا ريب فيه ، حر ان بيرسينيف ما كان في وسعه الا ان يضحك .

قال شوبين :

- ماذا ؟ مضحك ؟ عرفت البطل ؟ هل تمنعني بان اعرف بالمرضى ايضاً ؟ وهذا ، يا اخي ، ساعديني لنفسي ، في عير ميلادي . . . فاسمع لي ، يا صاحب السيادة ، ان اوقس طرباً ، رقلز شوبين مرتين او ثلاثاً ، ضارباً ايّاه بالنعل رفع بيرسينيف قطعة الخيش من الارض ، وغطى بها التمثال قال شوبين :

- اوه ، ايها الشهم ، فاقني من كان في التاريخ معروفًا بشهات على نحو خاص ؟ طيب ، لا يهم ! اما الآن - تابع وكشف بعرك استعراضية حزينة عن القطعة الثالثة ، وهي كبيرة جداً من المصلصال - امامك شيء . ينبت لك تواضع صديقك الحكيم وحده . وستقتنع بأنه ، كفنان اصيل على أية حال ، يتمر بعد وفائدة اذلال النفس . انظر !

وارتفعت الستارة ، واهصر بيرسينيف راسين متقاربين وكاه خارجان من رقبة واحدة . . . ولم يدرك حقيقة الأمر راساً ، ولكنه حين امن النظر ، عرف في احد الرأسين رأس أنوشكا ، وفي الآخر رأس شوبين نفسه . وعلى العموم كان ذلك رسماً كاريكاتورياً له منه صورة شخصية . صوّرت أنوشكا بهيئة فتاة جميلة مثلك

• كاسل (بالروسية في الاسل) .



ذات جبين ضيق . وعينين متفتحتين ، وانف مرفوخ يتعد . وكانت  
نفسهما الفليطتان تنفجان عن ابتسامة ساخرة وقحة . وكان وجهها  
كله يصر عن الحساسية وخلو البال والاندفاع ، ولا يخلو من طيبة .  
وصوت شوبين نفسه متهكاً منحولاً منهوكة ، غائر الوجنتين .  
حركات شعره الخفيف متدلية باسترخاء ، وانفه مدبب كأنه الميت ،  
ومنباه المنطقتان تنطقان بالبلاهة .

اضاح بيرسييف وجهه بأشمنزاز . فقال شوبين :  
- ما رأيك في هذا الزوج ، يا اخ ؟ الا تشكروم بوضع تسمية  
معتبرة لهما ؟ للموضوعين الاولين اهديت الى تسمية . ساضح  
نحت التمثال النصفى عبارة : «البطل الناري انقاذ وطنه» وثحت  
التمثال الصغير : «احترسوا ، يا صانعي التفاني» اريد ان اكتب  
نحت هذه القطعة «مستقبل الفنان بافل ياكوفليف شوبين . . .» ما  
رأيك ؟ اليس لطيفاً ؟

فرد بيرسييف قائلاً :  
- كف عن هذا . ايعقل أنك ضيقت وقتك على هذه . . .  
ولم يضر فوراً على الكلمة المناسبة .  
- الفذارة ؟ تريد ان تقول . لا ، يا اخ . وادجو المعنرة .  
اذا كان هناك شيء ، يستحق ان يعرض فهي هذه المجموعة .  
كرو بيرسييف :

- فذارة بالضبط . تم ما هذه السخافة ؟ انت لا تملك اطلاقاً  
ما يملكه فناؤنا حتى يومنا هذا ، وبوفرة ، لسوء الحظ ، من  
منومات لعل هذا النوع من التطور . مجرد أنك كنت تفترى على  
نفسك .

قال شوبين بعجوس :  
- هذا ما تراه . إذن ؟ اذا كنت لا امتلكها . واذا تلتحت بها ،  
فالذهب لي ذلك سيمود الى انسانية ما . هل تدري - وقطب حاجبيه  
بشكل مأساوي - انني جربت ان اشرب ؟  
- الا تكتب ؟ !

- جربت . وحق الرب - قال واغتر عن تكشيرة فجأة ، ونثر  
وجهه - ولكنه غير لذيذ ، يا اخ . ولا يدخل الى البلوم ، والراس  
سده يصير كالطبل . ولوتشينين العظيم نفسه ، خارلامبي  
نوتسنيين . الشراب الاول في موسكو . وفي كل روسيا حسب آراء

أخرى . قال لي : لن تبرز في هذا الميدان . فالزجاجة . حسب نون  
لا توحى اليّ بشيء .

رفع بيرسينيف ذراعه على قطعة ذات الرأسين . إلا أن نسيم  
أوقفه :

- كفى . يا اخ . لا تكسرهما . فستفهم كدرس . كقراءة .  
ضحك بيرسينيف . وقال :

- في هذه الحال سأشفق على غزاعتك . على ما اظن . ولينبر  
الفن الخالد الصافي .

فثنى شوبين :

- ليعش ! الشيء الحسن منه احسن . والسيئ لا يطير .  
وتصافح الصديقان بقوة . واقتربا .

## ٢١

كان الفزع الفرح اول احساس شعرت به يلينسا . مع  
استيقظت . سألت نفسها : «مقول ؟» وجمد قلبها من السعادة .

وتدفقت الذكريات عليها . . . ففرقت فيها . ثم اهلث عليها تاب  
تلك السكنى الهائلة المستبشرة . ولكن القلق اخذ ينتابها فبدأ

فشيئا خلال الصباح . وفي الايام التالية بدأ عليها العتور والضمير  
لقد كانت تعرف الآن . في الحقيقة . ما كانت تريد . ولكن ذلك

يخطف عنها . فان ذلك اللقاء الذي لا ينسى قد اخرجها الى الابد من  
منوالها القديم . ولم تعد فيه . بل كانت بعيدة عنه . بينما

كل شيء . حولها يسير سيره المألوف . كل شيء . على منوال  
وكان شيئا لم يتغير . فالعياة السابقة تجري كالسابق . وتعمل

كالسابق . على مشاركة يلينا ومساهمتها . حاولت ان تبدأ رسالته  
الى اينساروف . ولكنها لم توفق حتى في هذا . فكانت الكلمات تخرج

على الورقة اما ميتة . واما كاذبة . وقد فرغت من يومياتها . وخطت  
بعد السطر الاخير فيها خطا كبيرا . كان ذلك في الماضي . وه

تحولت الآن الى المستقبل بكل افكارها . بكل كياناتها . وكانت تشعر  
بضييق . فقد بدا لها جرماً أن تجالس امها التي لا ترتاب في شيء

وتستمع اليها وتجييبها . وتحدث معها . كانت تعس بالكذب ينافه

فكانت تعشق ، ولحم انها لم تفعل شيئا تفعل منه . وانبعثت  
 لي نفسها ، اكثر من مرة ، رغبة قاهرة او تكاد في ان تبوح كل شيء  
 دون ان تخفي خافية ، وليكن بعد ذلك ما يكون . وكانت تفكر :  
 "انذا لم ياخذني وميتري حينذاك . من تلك الصومعة ، الى حيث  
 يريد راسا ؟" الم يقل لي انتي زوجته امام الله . فلماذا انا هنا ؟  
 رفاعة صارت تتعاضى الجميع ، حتى اوفاز ايفانوفيتش ، الذي كان  
 اكثر حيرة واكثر لعبا باصابه من اي وقت مضى . وبدأ كل ما  
 يبط بها فاقدا وفتته وعذوبته ، وحتى مشابهته للحلم . فكان  
 بالكابوس يهبط على صدرها كنفل ميت لا يترجح ، فكانما كان  
 يلزمها ، ويسخط عليها . ولا يريد ان يعرف من امرها شيئا . . .  
 كانه كان يقول انت من بينتنا ، على اية حال . وحتى صفارها المساكين ،  
 طيورها وحيواناتها المشردة كانت تنظر اليها - او هكذا ما  
 تصورته . على اقل تقدير بشي . من الريبة والعداء . وصارت تفعل  
 من شاعرها . كانت تقول لنفسها : "هنا بيتي . على اية حال .  
 ماللي . ووطني . . . " فيرد عليها صوت آخر مؤكدا : "لا . لم يعد  
 وطنك . ولم تعد عائلتك . وكان الرعب يستولي عليها ، فكانت  
 تضيق بكل خورها . فقدت صبرها ما ان اصابها العسر . . . لهذا  
 ما رعدت به ؟

ولم تتمالك يلينا نفسها بسرعة . ولكن اسبوعا مضى وتبعه  
 ثمر . . . وهدأت يلينا بعض الشيء . وتعودت وضعها الجديد .  
 كت رسالتين صغيرتين لانساروف . اخذتهما بنفسها الى البريد .  
 لم ترد على الاطلاق ان تاتمن الخادمة خيلا وكبريا . واخذت تنتظر  
 حيله هو . . . ولكن عوضا عنه جاء نيقولاي اوتسيفيتش ذات  
 صباح .

## ٢٧

كان ضابط الحرس المتقاعد ستاخوف ملولا . وفي الوقت  
 ذاته ، واثقا بنفسه ومتعاطفا على نحو لم يره احد من اهل بيته على  
 منته قبل هذا اليوم . دخل الى حجرة الجلوس في معطفه وقيمته .  
 دخل ببطء . وبخطوات عريضة . ضاربا الارض بكعبيه . واقترب

من المرأة ، ونظر الى نفسه فيها وقتاً طويلاً ، هازاً رأسه ، غامساً على شفثيه بصرامة هادئة . استقبلته آنا فاسيليفنا بمظهر قلبي وفروح خفي (لم تستقبله قط بشيء ذلك) وقدم يده في قمارها النسيان في صمت الى يمينها لتقبلها ، حتى دون ان يخلع قبضته . ودون ان يقرأ زوجته التحية . اخذت آنا فاسيليفنا تساله عن دورة العلاج فلم يجيبها بشيء . جاء اوفار ايفانوفيتش ، ونظر اليه . وقال : «ها !» . وكان ستأخوف ، بشكل عام ، يعامل اوفار ايفانوفيتش ببرود وباستعلاء . رغم انه كان يعترف فيه باعلائم الدم الستائلي الاصيل . والمعروف ان الموائل النبيلة الروسية جميعها تقريباً تعتقد بان لها ميزات استثنائية من ناحية النسب . مختصة بها وحدها . فكم سمعنا احاديث «بين الاهل» عن الانوف «البروسلافسكية» والقنا «البيريريفية» . دخلت زويا ، وانحنى لنيقولاي ارتيميفيتش احتراماً . تمنع ، واتهد على كرسي وثير . وطلب قهوة . وعندئذ فقط خلع قبضته . قدمت له القهوة . فاحتس الفئجان . ونظر الى الجميع بالتوالي . وقال من خلال اسنانه : *Sortez, il vous plaît* . واصل مخاطباً زوجته : *Et vous, madame, restez, je vous prie* .

خرج الجميع ما عدا آنا فاسيليفنا . كان رأسها يرتعش من الانفعال . ادعشتها نبرة النظر في سلوكه . فكانت تترفع شيئاً غير اعتيادي .

ما ان غلق الباب حتى هتفت :

— ما هذا !

القي نيقولاي ارتيميفيتش عليها نظرة غير مكررة .

— لا شيء ، على وجه الخصوص . اية طريقة لك في ان تظهر نفسك حالاً بمظهر الضحية ؟ — شرع يقول مرخياً طرفي شفثيه لئلا كل كلمة دون اية حاجة — مجرد انني اردت ان اعلمك ان ضبة جديدة سيقتاول الغداء عندنا اليوم .

— من هو ؟

• اسماء عوائل . — المترجم .

• • اخرجوا . اذجوكم (بالفرنسية في الاصل) .

• • • اما انت ، يا هدام ، فابقى ، اوجول (بالفرنسية في الاصل) .

- يعود الدريفييتش كورنا توفسكي . انت لا تعرفينه . يشمل  
مكتب السكرتير الاول في مجلس الشيوخ .  
- وسيتناول الغداء عندنا اليوم ؟

- نعم .  
- ولأجل ان تقول لي ذلك امرت الجميع بان يغربوا ؟  
- مرة أخرى التي نيقولاي ارتيميفيتش على آنا فاسيليفنا نظرة .  
كانت تهكبة هذه المرة .  
- ابدعشك هذا ؟ انتظري وستنمحين اكثر .

- وصمت . وصمت آنا فاسيليفنا قليلاً . ثم قالت :  
- حيلاً . . .

- وفجأة قال نيقولاي ارتيميفيتش :  
- انا اعرف انك دائماً كنت تعتبريني انساناً . . . «بلا اخلاق» .  
نمت آنا فاسيليفنا بفهول :  
- انا ؟

- وقد تكونين على حق . ولا اريد ان انكر انني بالفعل كنت  
اطيحك احياناً حجة عادلة لعدم الرضى (وطاف في ذهن آنا فاسيليفنا  
انها الخيول الرمادية) رغم انك لا يد ان تقري بان عضويتك في  
مائلها المعروفة لك . . .

- ولكنني لا اتهمك ابداً . يا نيقولاي ارتيميفيتش .  
- «C'est possible» . وفي كل الاحوال لا اتوي تبرير نفسي .  
الزمن سيبررني . ولكنني ارى من واجبي ان اؤكد لك انني اعرف  
التزاماتي . واستطيع ان اهتم . . . مصالح . . . العائلة المؤكل  
بها .

فكرت آنا فاسيليفنا مع نفسها : «ماذا يعني كل هذا ؟» (ما كان  
في امكانها ان تعرف ان جدالاً نشأ في عشية اليوم . في ركن من حجرة  
الارامك في النادي الانجليزي . عن عدم قدرة الروس على تدبير  
الحديث . وهتف احد المتجادلين : «مَنْ يجيد الحديث عندنا ؟ هل  
نسرور لي احداً ؟» فرد آخر : «لناخذ ستاخوف مثلاً» وأشار الى  
نيقولاي ارتيميفيتش الذي كان بين المتحدثين . وكادت تند منه  
صبحة فريج) .

« هذا مقتول اباغوسية في الاسل » .

ومضى نيقولاى ارتيميفيتش يقول :

- لناخذ ابنتي يلينا . الا تجددين ان الوقت قد حان اخيرا لان  
تقوم بخطوة ثابتة في طريق الحياة . . . لويد ان افول ان ننزول  
لا ضير في كل تلك التفلسفات واعمال الير والاحسان . ولكن بقدر  
معين ، رالى عمر معين . وقد آن لها ان تترك ضباياتها وان تخرج  
من مجتمع اوزاع الفنانين والطلبة والجبليين السود ، وتصبح  
كالآخريين .

سالت آنا فاسيليفنا :

- كيف عليّ ان افهم كلامك ؟

رد نيقولاى ارتيميفيتش بنفس تهمل الشفتين :

- دعني اكمل . ساقول لك بصراحة ودون لف ودوران . لقد  
تعرفت وتصاحبت مع هذا الشاب ، السيد كورناتوفسكى ، على اي  
ان يكون صهري . واجروا على الظن بانك ، حين ترينه . لن تهميني  
بالمحابة او بالتسرع في الرأي . (كان نيقولاى ارتيميفيتش يتكلم  
ويعجب بذلاقة لسانه .) تعليمه ممتاز . فهو قانوني ، وزرير  
جيد . وهو في الثالثة والثلاثين . وسكرتير اول . ومستشار مخرج .  
وحامل رسام ستانسلاف . وآمل في انك ستتعصفتينى ، ولا تضمينى  
في عداد اولئك . . . *pères de comédie* الذين تسحرهم المناصب  
وحدها . وانت نفسك كنت تقولين لي ان يلينا نيقولايفنا بعجبها  
الاكفاء الايجايون . ويفور اندرييفيتش الاول في حقله من حين  
الكفاءة . وابنتي . من الناحية الأخرى ، مبالاة الى اعمال الشهامة .  
فاعلمي ، اذن ، ان يفور اندرييفيتش ، طالما اتبعت له امكانية .  
وارجو ان تفهمينى ، امكانية العيش على راتبه دون عوز . تخلى على  
الفور لآخوانه عن المبلغ السنوي الذي عينه له ابوه .

فسالت آنا فاسيليفنا :

- ومنّ ابوه ؟

- ابوه ؟ ابوه ايضا انسان مشهور في مضماره . ذو اخلاقيات

---

\* الجبل الاسود (اموته ليخود) - مقاطعة في السفان هي الان  
داخلية في حدود يوغوسلافيا .  
\* الاباء في التمثيلات الفكاهية بالفرنسية في الامم .

عنه جدا . un vrai stoicien . والد متقاعد . على ما اظن . يدبر كل  
سجاع الكائنات من آل ب . . .  
قالت أنا فاسيلينا :

- اها !  
فادع نيقولاي اوتيميليتش يقول :  
- اها ! ماذا اها ؟ هل مقول انك ايضا مصابة بداء التحاملات ؟  
فصرعت أنا فاسيلينا نقول :

- ولكنني لم اقل شيئا . . .  
- لا ، قلت اها ! . . . ومهما يكن من شيء ، رايت من اللازم  
ان انبهك الى ما يدور في ذهني ، واجرؤ على الاعتقاد . . . اجرؤ على  
ان اقل في ان السيد كورناتوفسكي سيستقبل . . . à bras ouverts  
اي ليس من الجليلين السود او ما شاكل .  
- بالطبع . ولكن يجب ان نبلغ الطباخ فانكا ليضيف اصنافا  
عديدة .

- انت تعرفين انني لا اتمدخل في ذلك - قال نيقولاي  
وتيميليتش ونفض ، وليس قبضته ، وذهب ليتنزه في الحديقة .  
وهو يصغر (وكان قد سمع ان الصغير لا يجوز الا في بيت ريفي  
تلك او في حلبة الخيول) . نظر شويين اليه من نافذة مسكنه  
المنطق ، واخرج له لسانه صامتا .

في الساعة الرابعة الا عشر دقائق وصلت الى واجهة بيت  
سكوف الريفي عربة متاجرة . ونزل منها رجل لم يتخط بعد سن  
الشباب . مهذب المظهر اتفق اللباس . بسيطه . وامر بان يخلع  
من وصوله . ذلك هو يفور اندرييفيتش كورناتوفسكي .

وبالمناسبة ، هذا ما كتبتة يلينا لاينصاروف في اليوم التالي :  
اعتنني ، يا عزيزي دميتري ، فقد صار لي خطيب . ويوم  
امس تناول طعام الغداء عندنا ، وكان ابي قد تعرف عليه في النادي  
الانجليزي ، على ما يبدو ، ودعاه لزيارتنا . وطبيعي انه لم يات  
هو امس كخطيب . الا ان ابي الطيبة التي ابلغها ابي بامنياته .  
صحت في الانسي من هو ضيفنا . يدعى يفور اندرييفيتش

١ . نيقولاي حلفي بالفرنسية في الاصل .  
٢ . فادع مضوغة بالفرنسية في الاصل .

كورناتوفسكي . ويعمل سكرتيراً اولاً في مجلس الشيوخ . ولا أحد  
 لك مظهره الخارجى أولاً . أنه ربيع القامة ، اقصر منك ، جسم  
 البنيان ، متناسق القسمات ، قصير الشعر ، طويل القدال ، عينا  
 صغيرتان (كمينيك) بنيتان ، سريمتان ، وشفتاه مسطحتان .  
 عريضتان ، وفي عينيه وعلى شفثيه بسمة دائمة ، رسمية على سر  
 ما ، وكأنها لاداء الواجب . طريقة سلوكه بسيطة جداً . ولكن  
 واضح ، وكل شيء لديه واضح . فهو يسير ، ويضحك ، ويأكل  
 وكأنه يزدي عملاً . ولربما أنت تفكر في هذه الملاحظة العريضة  
 بدقة ! أجل ، لكي اصفه لك . ثم كيف لا ادوس خطيبي ! ان في  
 شيئاً حديدياً . . . وبليداً وفارغاً في الوقت ذاته ، ونزهاً . يقال  
 انه نزيه جداً ، حقاً . وانت ايضاً حديدي ، ولكن لست كمنه  
 جلس الى المائدة جنبى ، وجلس شوبين قبالتنا . في البداية ر  
 الحديث عن مؤسسات تجارية يقال انه يفهم قيعها . وكاد يرب  
 وظيفته ليشراف على معمل كبير . ولكنه قوت عليه الفرصة !  
 اخذ شوبين يتحدث عن المسرح . وهنا ذكر السيد كورناتوفسكي  
 ويدون اي تواضع كاذب - ويجب ان اقر بذلك - انه لا يلقه نبي  
 في الفن . وقد ذكرني ذلك بك . . . ولكنني قلت لنفسى : لا .  
 ودميتري لا نفهم الفن بطريقة مفيرة ، على أية حال . بينما هذا ك  
 لو انه كان يريد ان يقول : انا لا افهمه . كما انه ليس ضرورياً .  
 ولكنه مسموح به في دولة حسنة التنظيم . ان هذا الرجل ، عر  
 العموم ، يستهين كثيراً ببطرسبورغ . و *comme il faut* بل و  
 سمى نفسه بروليتارياً مرة واحدة . ويقول : نحن عمال بسطاء  
 وقد فكرت مع نفسى : لو ان دميتري قال ذلك لما اعجبني ذلك  
 منه ، ولكن ليقول هذا عن نفسه ما يشاء ، وليتبع ا كان جديداً  
 معي . ومع ذلك فقد كان يبدو لي دائماً ان المتحدث الى وليس  
 يتلطف مع معدته كثيراً . وحين يريد ان يمتدح انساناً يقول انه  
 صاحب اصول . وذلك تعبيره المفضل . فلا بد انه واثق بنفسه .  
 محب للعمل ، ومقتدر على التضحية (ها أنت ترى انني متضلعاً)  
 اقصد التضحية بمنافعه . ولكنه مستبد كثيراً . ومن الصعب  
 الوقوع في يده ! جرى الحديث على المائدة عن الرشاوى . . .  
 قال :

- انا ادرك ان الذي ياخذ الرشوة غير مذهب في كثير م



الاحوال . فهو لا يستطيع ان يفعل خلاف ذلك . ومع هذا يجب  
سلطه . اذا اكتشف امره .

منفت :

- حق بريت ؟

- نعم . في سبيل المبدأ .

- قال شوبين :

- اي مبدأ ؟

- مبدأ على كورناتوفسكي الارتباك او الدهشة وقال :

- لا يحتاج ذلك الى شرح .

فتدخل امي الذي كان يبعثه . كما يبدو . وقال : لا يحتاج .  
ناظم . وانتهي هذا الحديث . مع الاسف . وفي المساء جاء  
بيترينيف . ودخل معه في جدال مريع . حتى ذلك الحين لم ار قط  
صديقنا اندريه بيتروفيتش الطيب على مثل تلك الدرجة مسن  
الانفعال . لم ينكر السيد كورناتوفسكي . على الاطلاق . فائدة العلم  
والجامعات وغيرها . . . ومع ذلك فقد كنت اتفهم استياء اندريه  
بيتروفيتش . كان الآخر ينظر الى كل ذلك وكأنه نوع من التمارين  
الرياضية . جاني شوبين . بعد الفراغ من المائدة . وقال : « ان  
هذا رديصاً آخر ( انه لا يستطيع ان يلفظ اسمك ) عملياً  
كلاماً . ولكن انظري اي فارق بينهما . الآخر مثال حقيقي حي طرحته  
الحياة نفسها . اما هذا فحي الشعور بالواجب غير متوفر فيه . بل  
مجرد لزامة وظيفية . وكلمات فارغة من اي محتوى » . ان شوبين  
ذكر . وانا اتذكر ما قاله خصيصاً لك . ولكن اي جامع يمكن ان  
يكون بينكما برابي ؟ انت تؤمن . وهو لا . اذ لا يجوز الايمان  
بالنفس فقط .

غادر السيد كورناتوفسكي في ساعة متأخرة . ولكن ماما لحقت  
ان تعبرني بانتي رقت له . وان امي في غاية الغبطة . . . لعل  
السيد كورناتوفسكي قال ايضاً عني انني صاحبة اصول ؟ وكنت  
اره على امي بانتي اسفة جداً . ولكن لي زوجاً بالفضل . لماذا لا  
يحبك امي الى هذه الدرجة ؟ مع امي يمكن ان تدبر الامر بطريقة  
او باخرى . . .

اه . يا عزيزي . لقد اسهبت لك في وصف هذا السيد لانقلب  
لل وحشة . لا حياة لي بدونك . وانا . على الدوام . اراك

واسمك . . . انا انتظرك ، ولكن ليس في بيتنا . كما كنت تريد .  
نصور ما سنحسه من ضيق وحراجه - بل في المكان الذي كتب  
لك عنه - في ذلك العرش . . . آه . يا عزيزي . كم احبك !

## ١٢

بعد ثلاثة اسابيع من زيارة كورناتوفسكي الاولى انتقلت  
فاسيليفنا الى موسكو ، مشيرة بذلك فرحاً عظيماً في نفس يلينا  
ونزلت في بيتها الخشبي الكبير قرب شارع برينشسنيكا ، وهو  
بيت ذو اعمدة تكمل كل نافذة من نوافذه قينارات واكاليل بيض  
وللبيت طابق علوي ، ومرافق للخدمات ، وحديقة خضروات ، وله  
اخضر واسع ، فيه بئر يجاورها وجار للكلاب . من قبل لم تكن  
آنا فاسيليفنا تغادر البيت الريفي الى المدينة في مثل هذا البرد  
الصبر من الخريف . ولكن موجات البرد الخريفية الاولى في هذا العام  
اثارت خراجات اللثة عندها . كما ان نيقولاي اوتيميفيتش ، من  
ناحيته ، قد انتهى دورة علاجه . واشتاق الى زوجته ، لاسيا ول  
افخوستينا خريستيانوفنا قد سافرت لزيارة ابنة عمها في ريبيل  
ووصلت الى موسكو اسرة اجنبية كانت تعرض لوضعا بلاستيكية  
des poses plastiques اثار وصفها في صحيفة "موسكوفسكيه  
فيدوموستي" فنزل آنا فاسيليفنا الشديدة . وباختصار كما  
استمرار الإقامة في البيت الريفي غير ملائم ، بل ولا يتفق ، كما قال  
نيقولاي اوتيميفيتش ، مع تنفيذ "خطائيه" . وبدأ الاسبوع  
الاخير ان طويلين جدا ليلينا . وكان كورناتوفسكي يزورهم مرتين  
يوم الاحد ، وكان في بقية الايام مشغولاً . وكان ياتي خصيصاً  
ليلينا ، ولكنه كان يتحدث اكثر مع زويا التي اعجبت به كثيراً .  
وكانت تقول لنفسها ، وهي تنظر الى وجهه الاسمر الرجولي وتسبح  
كلامه الواثق المتسامح : "Das ist ein Mann!" . فان احداً -  
رايها ، لم يمتلك صوتاً مدحشاً مثل صوته ، ولا احد يضارعه في  
نطقه بشكل رائع : "لي الشرف" او "انا مرتاح جداً" . ولم يزد

\* هذا رجل حقيقي (بالألمانية في الاصل) .

يساروف الى سناخوف . ولكن يلينا التفتت ذات مرة خلسة في  
جانب صغير على نهر موسكو . كانت قد حدثت له موعداً فيه . وما  
في الوقت ينسني لهما ليتبادلا بعض الكلمات . وعاد  
مدين الى موسكو مع آنا فاسيليفنا . وبعد بضعة ايام تبعه  
برميتيف .

كان اينساووف جالساً في حجرته يقرأ للمرة الثالثة رسائل  
السلطان من بلغاريا مع رسول سانج . فقد كانوا يخافون ان  
يرسلوا في البريد . وقد اقلقتهم الرسائل كثيراً . الاحداث تتطور  
سرعة في الشرق . وكان احتلال القوات الروسية للامارتين (٢٤)  
بخط بال الصبح . واشتمت العاصفة . وفاحت رائحة حرب قريبة  
لا مرد لها . وبدأ الحريق . ولم يكن في مستطاع احد ان يتنبأ الى  
ين ينتج . واين يتوقف . تحركت المظالم القديمة والاهاني التي  
كان امها . وكان قلب اينساووف يخلق بشدة . فآخذت اماله  
نظن . وكان يفكر عاصراً يديه : «ولكن اليس ذلك ميكر ؟ بدون  
مدون ؟ فمن غير مستعدين الآن . ولكن ما العمل ! يجب ان  
اساير» .

حدث حركة خفيفة وراء الباب . وانفتحت بسرعة . ودخلت يلينا  
نجمية .

ارتقى كيان اينساووف كله . واندفع نحوها . وركع امامها .  
وبقيت لامتها . وضغط رأسه عليها بقوة .

- لم تكن تتوقضي ؟ - قالت . وهي لا تكاد تلتقط انفاسها  
«كانت قد ارتقت المسلم بسرعة» - عزيزي ! عزيزي ! - ووضعت  
كفها يديها على رأسه . وتلفتت - هنا تعيش . اذن ؟ عثرت عليك  
سرعة . دلتني ابنة صاحب البيت . انتقلنا الى موسكو يوم امس  
الاول . ولدت ان اكتب لك . ولكنني فكرت في ان مجيئ اليك  
انضم . ساظل معك ربع ساعة . انهض . واغلق الباب .

جلس . وخف . لفتق الباب . وعاد اليها . واخذ يديها . لم  
سخطع ان يتكلم . فقد عقدت الفرحة لسانه . وكانت تعلق في  
سبب منسمة . . . كان في عينيه الكثير من السعادة . . . وخجلت  
بنيها .

- على مهلك - قالت له . واسترجمت يديها منه بلطف -  
نسي اطلع القيمة .

وفكت شريطي القبة ، ورمتها وألقت العباء عن كتفها ، وأجلس  
شعرها . وجلست على أريكة صغيرة قديمة . جمد أينساروف حين  
فيها كالمنحور .  
- اجلس .

قالت دون أن ترفع اليه عينيهما ، مضجرة له إلى مكان جسد  
جلس أينساروف ، ولكن على الأرض ، عند قدميهما ، لا .  
الأريكة .

قالت بصوت مضطرب ، إذ شعرت برغبة :

- خذ ، اخلع القفازين من يدي .

أخذ يلك الأزرار في البداية ، ثم يسحب أحد القفازين ، وسد  
إلى النصف ، ولزم في نهم الكف الناعمة الرقيقة التي لا تترك يد  
من تحت القفاز .

ارتعشت يدينا ، وأرادت أن تدفعه بيدها الأخرى ، وإلى  
راح يقبل هذه اليد أيضاً . سحبتها يدينا نحوها ، فدفع رأسه  
إلى الوراء ، فتنظرت في وجهه ، وانحنت ، والتقت الشفاه . . .

مرت لحظة . . . انتزعت يدينا نفسها ، ونهضت ، ومصر  
«لا . لا» واقتربت بسرعة من منضدة الكتابة .

- أنا ربة بيت هنا ، ولا يجوز أن تخفي عني خافية - لا .

محاولة أن تبدو خلية البال ، مديرة له ظهورها - ما أكثر الأوراق  
ما هذه الرسائل ؟

قلبت أينساروف حاجبيه . وقال ، وهو ينهض من الأرض

- هذه الرسائل ؟ تستطيعين أن تقرئينها .

قلبت يدينا في يدها .

- إنها كثيرة جداً ، ومكتوبة بخط دقيق ، بينما يجب أن

انصرف الآن . . . سأتركها ! ليست من غريفة لي ؟ ولكنها ليست  
بالروسية .

أضافت ذلك ، وهي تصفح الأوراق الخفيفة .

دنا أينساروف منها ، ومسّ قدمها . فاستدارت نحوه فجأة

وابتسمت له ابتسامة مشرقة ، واستندت على كتفه .

- إن هذه الرسائل من بلغاريا ، يا يدينا . أصدقائي يكتبون

لي ، ويدعونني إلى السفر .

- الآن ؟ إلى هناك ؟

نعم . . . الآن . ما دام الوقت ثم يفت . وما دام السمر

مكتنا .  
وربما طوفت رقبته بكلمات يديها .  
- ولكن ستأخذني منك ؟

ضمها الى صدره .  
- اه . يا فتاتي العزيزة . يا بطلتي . ما الطف نطقك لهذه  
الكلمات ! ولكن اليس خطيئة . اليس جنونا مني ان اجرك معي -  
يا الذي لا بيت له ولا اهل . . . والى أين !  
وضعت يدها لتسد فيه فائلة :

- هسي . . . والا فسأزعل . ولن اعود لزيارتك ابدا .  
ولكن ألم ينحسم كل شيء بيننا . ونبت ؟ اولست زوجتك ؟ وهل  
الزوجة تغارق زوجها ؟  
قال بابتسامة شبه حزينة :

- الزوجات لا يترجن للحرب .  
- اجل . اذا يقعون على البقاء . وهل في امكاني ان ابقى هنا ؟  
- بلينا . انت ملاك . . . ولكن فكثري . ربما اضطر الى ترك  
موسكو . . . بمسح اسبوعين . ولا مجال لان افكر في محاضرات  
العامة . ولا في اكمال اعمالتي .  
فاظمته بلينا :

- ما هذا الذي تقوله ؟ هل يجب ان تسافر قريبا ؟ اذا اردت .  
مسابقي منك الآن . هذه اللحظة . واظل معك الى الابد . ولن اعود  
الى البيت . هل تريد ؟ لنسافر الآن . هل تريد ؟  
ضمها اينساروف بين ذراعيه بقوة مضاعفة . وهتف :  
- ليماقيني الرب . ان تمت بعمل سوء ! منذ اليوم نحن  
منبطان الى الابد !  
فسالت :

- بحني . مسابقي ؟  
- لا . يا فتاتي الطاهرة . لا . يا كنزي . مستعدين اليوم الى  
الموت . ولكن كوني على اهبة . فان هذا الامر لا يجوز ان يزنى دفعة  
واحدة . يجب التروي في كل شيء . ونحن نحتاج الى نقود . وجواز  
سفر . . .  
فاظمته بلينا :

- عندي نقود ، ثمانون روبلا .

فقال اينساروف :

- هذا ليس مبلغاً كبيراً ، ولكنه ينفع على أية حال .

- واستطيع ان احصل على اكثر ، استدين ، اطلب مسـ

امي . . . لا ، لا اريد ان اطلب منها . . . ولكن يسكن انـ

ساعتي . . . وعندي اقراط ، وسواران . . . مغرمات .

- ليست الصالة مسألة فلوس ، يا بليتا . جواز السفر

جواز سفرك ، كيف تدبره ؟

- نعم ، كيف تدبره ؟ لا بد من جواز سفر ؟

- لا بد .

وضحكت ضحكة مقتضية ساخرة .

- هذا ما خطر في بالي ! انذكر ، وانسا صغيرة . . .

منا خادمة ، قامسكوا بها ، وصفعوا عنها ، وظلت تعيش منـ

طويلاً . . . ومع ذلك كان الجميع يلقبونها بتانيا تا الهاربة

اكن انصور في حينها ، انني ربما ساكون ايضاً هاربة ، منها

- عيب عليك ، يا بليتا !

- وماذا في الامر ؟ الافضل ، بالطبع ، ان اسافر بجواز سفر

ولكن اذا تعذر ذلك . . .

قال اينساروف :

- سنسوي كل ذلك ، فيما بعد ، فيما بعد ، انتظري . امـ

فرصة لان اتفحص اموري ، اتركيني افكر ، ستباحث في كـ

سوية ، وكما ينبغي ، اما النقود فمندي منها ايضاً .

ازاحت بليتا بيدها الشعر الذي تساقط على جبينه .

- آه ، دميتري ! ما اتمتع ان نسالر سوية .

قال اينساروف :

- نعم ، وهناك الى اين نذهب . . .

قاطعته بليتا :

- وماذا في ذلك ؟ اليس الموت سوية ممثماً ايضاً ؟ ولكنـ

لماذا نموت ؟ سنعيش ، نحن شابان ، كم عمرك ؟ ستة وعشرونـ

- ستة وعشرون .

- وانا في العشرين . امامنا العمر بطوله . ها ! وكنت انـ

ان تهرب مني ؟ لم تكن بحاجة الى حب روسي ، ايها البلقادي !

كيف ستتخلص مني ! ولكن ماذا كان سيحصل لنا ، لو لم  
يجد إليك آنذاك !  
- أنت تعرفين ، يا بلينا ، ما الذي كان يعملني على الابتعاد

عني . اعرف . احببت . وارتعيت . ولكن هل من الحقول انك لم

اعرف انني كنت ابادلك الحب ؟  
- لا . بلينا قسما بالشرف .

فبنته بفتة وبسرعة .

- ولهذا بالذات احبك . والان ، وداعا .

فقال اينساروف :

- الا تستطيعين ان تبقي اكثر ؟

- لا . يا عزيزي . هل تتصور انه كان سهلاً عليّ ان انسل

وخرج وحيدة ؟ ربح الساعة انقضى منذ زمان - ولبست عباءتها

رميتها - تعال عندنا غدا في المساء . لا . بعد غد . سيكون الجو

مظتماً مضجراً . ولكن لا حيلة لنا عليه . سيرى احدنا الآخر على

ناب تقدير . وداعاً . دعني اذهب - وعانقها للمرة الاخيرة - آه !

آخر . نظمت سطرسلتي . آه . يا فتاتي الاخرق ا طيب . لا يهم .

ما احسن . سأذهب الى شارع «كوزنتسكي موسست» . واعطيها

للتسليم . فاذا سالوني اقول كنت في كوزنتسكي موسست -

وامسكت مقبض الباب - بالمناسبة . نسيت ان اقول لك : من

المثل ان مسيو كورناتوفسكي سيطلب يدك خلال ايام . ولكنني

سأمنع له . . . هذا - ووضعت ايها يدك اليسرى على ارنبة

الحيا . وحركت اصابعها الاخرى في الهواء - وداعاً . والى اللقاء .

اعرف الطريق الآن . اما انت فلا تضيع الوقت . . .

فتحت بلينا الباب قليلاً . ونسجت . واستدارت نحو

اينساروف . واوعات يراسها . وانسلت من العبوة .

وقف اينساروف امام الباب دقيقة . وتسمع ايضاً . انصفق

الباب المزدي الى الغناء في الاسفل . اقترب اينساروف من الاربكة .

رجلس . ولطس عينيه بيده . ان مثل هذا الشيء لم يحدث

له من قبل . وفكر : ملاي شيء اجازي بهذا الحب ؟ العله

علم ؟

الا ان دالعة البليحاء الخليفة التي ايقنتها في حبرته البائسة

المظلمة كانت تذكر بزيادتها . كما بقيت عالقة في الهواء . يبدو ، رنات صوتها الفتي ، وحفيف خطواتها الخفية الخفيفة ، على دور وغضارة جسدها المنوي الفتي .

## ٢٤

نور اينساروف ان ينتظر اخبارا اكثر ايجابية ، وبدأ ينبر للسفر . وكان الامر صعباً جداً . وفي الحق لم تكن هناك اية عتبة امامه ، اذ لم يكن عليه الا ان يطالب بجواز سفر . ولكن كبر سيكون الامر مع بلينا ؟ كان من المستحيل الحصول لها على جواز سفر بطريق مشروع . ام بمقدار قرانها خلسة . ثم يتوجهان الى والديها . . . . وكان يفكر : «عندئذ سيسمعان لنا بالسفر . وان يسمحا ؟ سنسافر . في كل الاحوال . وان اشتكيا علينا ان . . . لا . من الافضل السعي للحصول على جواز سفر بطريقة ما» .

وعزم على التشاور (دون ان يسمى اسماً . بالطبع) مع مدعي يعرفه ، متقاعد او مقال ، وعجوز ضليح مخك في شق القضاة السرية . وكان هذا الرجل المحترم يعيش بعيداً من مسكنه . وضر اينساروف ساعة كاملة للوصول الى بيته في عربة مستاجرة بالسي والانكى من ذلك انه لم يجد في بيته . وفي طريق العودة بلله حرم العظام وابل حط على حين نجرة . وفي الصباح التالي ذهب اينساروف للمرة الثانية الى بيت المدعي العام المتقاعد ، رغم الصداق الشديد اصرى اليه المدعي العام المتقاعد بانتباه . وهو يستنشق الشيخ من عتبة تبخ مزينة بصورة حورية مكتنزة النهدين . وينظر الى ضيق بحول من عينين صغيرتين ماكرتين بلون التبغ ايضاً . كان يصم ويطالب «دقة اكثر في طرح المخططات الفعلية» . ولما رأى كراب اينساروف للمخول في التفاصيل (وكان قد جاء اليه على مضض اكفى بتوجيه النصيح له بان يتزود بـ«القروش» قبل كل شيء وطلب اليه ان يزوره للمرة الثانية . واضاف . وهو يستنشق الشيخ منكباً على علبته المفتوحة «عندما تزداد لديك الثقة ، وتقلل من الثقة» . وعصى يقول كمن يخاطب نفسه : «اما جواز السفر فله



متناول يد الانسان . فانت لو سافرت مثلاً ، فمن سيعرف من انت : ماريا بريديفيتا ، ام كارولينا فونغيلميير ؟ واحس اينساروف ضجور القرف يتحمل في نفسه ، الا انه شكر المدعي العام ، وبعده بالعودة اليه خلال ايام .

في ذلك المساء ذهب لزيارة آل ستاخوف . استقبلته آنا وسيلينا برفقة ، وعاتبته على نسيانه لهن كلياً ، ولما رآته صاحب الوجه استفسرت عن صحته . ولم يقل نيقولاي ارتيمييفيتش به اية كلمة . ولكنه نظر اليه بفضول ساهم ذاهل ، ولا شيء . وعامله شوبين ببرود ، ولكن يلينا ادعشته . فقد كانت تمر . ومن اجله لمست نفس الثوب الذي كانت ترتديه يوم ستطرو . ولكنها رحت به بهدوء شديد ، وكانت للانها الاول في الصومعة ، ولكنها كان في وسع احد ينظر اليها بخفية جداً ، ومرحة في خلو بال ، فما كان في وسع احد ينظر اليها في تلك الساعة ان يظن ان مصير هذه الفتاة قد حُسم ، وان الاحساس الخفي بالحب السعير . وحده كان يضفي الحيوية على ملامحها ، والخفة والفتنة على كل حركاتها . كانت تصب الشاي ، بدلاً من زويا ، وتمزج ، وتكثر من الكلام . فقد كانت تعرف ان شوبين سيرافها وان اينساروف لا يحسن التنبؤ ، ولا يجيد التظاهر بعدم الاكترات . فسلحت نفسها مسبقاً . ولم تخطئ في ذلك . فقد كان شوبين لا يصرف عينيه عنها . وكان اينساروف سيراناً جداً وعموساً خلال الامسية كلها . وكانت يلينا تفسر بالسعادة نفس نفسها ، حتى انها رغبت في تناكده .

سألته فجأة :

- ماذا ، اذن ؟ هل مشروعك في تقم ؟

ارتبك اينساروف ، وقال :

- اي مشروع ؟

- هل نسيت ؟ - ردت عليه ضاحكة في وجهه . وكان وحده

يستطيع ان يدرك مغزى هذا الضحك السعيد - كتاب المطالعة لبلغاوي للروسي الذي كنت تتري تأليفه ؟

نعم نيقولاي ارتيمييفيتش من خلال امثاله :

- Quelle bourdel

• • • للكتابة 1 (بالفرنسية في الاصل) .

جلست ذوياً الى البيانو . هزت يلينا كتفها بشكل لا يذكر .  
يلاحظ ، وأشارت لاينساروف بعينها الى الباب . وكأنها تأذن له  
بالانصراف . ثم مستت المائدة باصبعها مستيقظ ، ونظرت  
اليه . ففهم انها قد حددت له موعداً بعد يومين . وابتسمت ابتسامة  
سريعة حين رأت انه قد فهم اشارتها . نفض اينساروف راسه  
يستأذن بالانصراف ، لانه يشعر بتوعك . جاء كورناتوفسكي ، واما  
نيكولاي اوتيميليتش واقفاً . ورفع يده اليمنى الى اعلى من راسه .  
وانزلها بنموحة على كف السكرتير الاول هذا . بقي اينساروف يني  
دقائق آخر ، ليتفحص محريمة . هزت يلينا راسها خلسة وبسرعة .  
فان ربه البيت لم ير من الضروري ان يعرف احدهما بالآخر ، وتخرج  
اينساروف متبادلاً النظرات مع يلينا للمرة الاخيرة . فكر شوي  
وفكر ، ثم دخل في نقاش ضار مع كورناتوفسكي عن مسألة قانون  
لم يكن يفقه فيها شيئاً .

أيق اينساروف الليلة بطولها . وفي الصباح كان يشعر بـ  
في صحته . ومع ذلك اخذ يرتب اوراقه ، ويكتب الرسائل . الا ان  
راسه كان ثقيلاً . ومضطرباً . وعند الغداء ارتفعت حرارته . فلا  
يستطيع ان يأكل شيئاً . واشتدت الحرارة بسرعة عند المساء .  
واسابه انحلال في كل اعضائه . وصداح مؤلم في راسه . استلقى  
اينساروف على نفس الاريكة الصغيرة التي كانت يلينا تجلس على  
قبل وقت قصير . وفكر مع نفسه : «هذا عقاب عادل على ذهابي الى  
ذلك المحتال المعجوز» وحاول ان يتغوى . . . ولكن العرض كان قد  
تمكن منه آنذاك . وراحت عروقه تنبض بقوة رهيبة . والدم ينفر  
بحرارة في داخله . والافكار تدور في ذهنه كالطيور . وفرد له  
غيبوبة . انطرح على ظهره كالمسحوق . وفجأة تراءى له شخص  
يضحك فوقه بغلوت ويهمس . فتح عينيه بجهد . فنفذ اليهما صوت  
الشمعة المحترقة كالكسين . ما هذا ؟ كان المدعي العام المعجوز اما  
في روم بيتي حريري مخزم بنطاق من الحرير الخفيف . كما رآه قبل  
يوم . وتمتم الفم الاثود «كارولينا فوغيلمير» . ويحرق اينساروف  
والمعجوز يكره . وينتفخ . وينمو . حتى لم يعد رجلاً . بل شجرة .  
وكان على اينساروف ان يتسلق اغصانها العالية . فيتشبك  
ويستلم بصدرة على صخرة حادة . وكارولينا فوغيلمير تبتلع  
الفرصا . في زي بالعة . وتنقسم : «فطائر . فطائر . فطائر» .

بنت في دم . والسيف تلعب لعائن لا يطاق . . . يلينا ! . . . واختفى  
ترسها في جيوب حمراء . . .

٢٥

- جاك شخصي ، والله يعلم من هو . . . ربما هو سمكري .

دريد ان يراك .  
لأن ذلك لبيير سينيف في المساء التالي ، خادمه الذي كان يتميز  
بالصرامة في التعامل مع سيده ، وبترعة التشكك في تفكيره .  
قال بيير سينيف :  
- دعه يدخل .

ودخل «السمكري» ، فعرف بيير سينيف فيه الخياط صاحب  
المسكن الذي يقيم فيه اينساروف -  
سأله :

- ماذا تريد ؟

- اريد ان اكلم حضرتك - قال الخياط متقلبا قدميه ببطء ،  
ورافعا من حين لآخر يده اليمنى ، وقد أمسك بأصابعه الثلاث  
الأخيرة طرف كفه - نزيلنا مريض جدا والله يعلم .  
- اينساروف ؟

- بالضبط ، نزيلنا . والله يعلم . حتى صباح أمس كان ما  
يزال على قدميه . وفي المساء لم يطلب غير شيء يشربه ، فجلبت  
له أم بيضا ماء ، وفي الليل راح يهتز ، وكنا نسمعه من خلال  
الحاجز ، واليوم صباحا فقد لسانه ، وهو مطروح كالخشبنة ،  
متوجه بحضني ، نعوذ بالله منها ! وفكرت : الله يعلم ، قد يموت  
بين لحظة وأخرى ، ويجب اخبار الشرطة . لأنه وحيد ، ولكن أم  
البيت قالت لي : «اذهب الى الساكن الذي كان نزيلنا يستاجر حجرة  
لي يسهل الريفي . فلعله يشير لك بشيء ، أو يأتي بنفسه» .  
ولمّا جئت الى حضرتك ، لأنه لا يجوز لنا ، أقصد . . .

أعطيت بيير سينيف قبعته ، ودس في يده الخياط قطعة معدنية من  
لنة الروبل ، وأسرع معه في عربة مستأجرة الى مسكن اينساروف  
على الفور .

وجده واقفا على الأريكة فاقد الوعي ، في ثيابه الكاملة . وقد

تغير وجهه تغيراً رهيباً . اسرح بيرسينيف قاهر صاحب السرور وربته بأن يخلعاً عنه ثيابه ، وينقله الى السرير . وانطلق حواء الطبيب ، وجاء به . وصف له الطبيب دفعة واحدة علقتا وانفسارا وملح الزئبق كما امر بقصد الدم .

سأله بيرسينيف :

- هل هو في حالة خطيرة ؟

اجاب الطبيب :

- نعم ، جداً . التهاب شديد للغاية في الرئتين . والنهش الفشاء البلوري في اوجه . ولربما الدماغ مصاب ايضاً . ينفس الشخص ما يزال شامياً . قواه الآن انقلبت ضده . تأخرت استعدائي ولكننا ، على العموم ، سنقوم بكل ما يتطلبه العلم . كان الطبيب نفسه ما يزال شامياً . ويصدق بالعلم .

وبقي بيرسينيف لقضاء الليلة . وكان ربه البيت وربته طبيعياً ومعتدلين . حالما توفر الشخص الذي اخذ يقول لها ماذا يريد ان يفعل . وجاء الطبيب وبدأت التعذيبات الطبية .

وعند مطلع الصباح افاق اينساروف على نفسه بضع دقائق . وعرف بيرسينيف . وسأله : « يبدو اني مثل الصحة ؟ » .

فيما حوله بالحيرة المتبلدة الفاترة التي يتسم بها المريض الذي تم غاب عن الوعي ثانية . ذهب بيرسينيف الى بيته ليستب . ملابسه ، واخذ معه بعض الكتب . وعاد الى مسكن اينساروف .

وقد عزم ان يسكن معه في فترة المرض الاولى على الاقل . - سريريه ببرافان ، وهيا لنفسه موضعاً قرب الاريكه . وهر اليه حزينا متباطئا ، ولم يغب بيرسينيف الا ليشناول لقمة . وهر

المساء ، واشعل بيرسينيف شمعة ذات ظليلة . واخذ يقرأ . كما الصمت يشعل كل شيء . ومن خلف الحاجز كان يسمع لاهل البيت همس مكبوت تارة ، وتناوب تارة اخرى ، وزفرة تارة تارة .

وعطس احدهم ، ففزع همساً ، وكانت تصدر من وراء الهزان اعماس ثقيلة منقطعة يتخللها ، احياناً ، انين قصير . وتقلب رأس

مذول على الوسادة . . . وتواردت افكار غريبة على ذهن بيرسينيف . كان في حجرة رجل كانت حياته معلقة بخيط رفيع ، رجل - وهو يعرف ذلك - كانت يلينا تحبه . . . وتذكر تلك الليلة التي لفظ

فيها شربين ، وابلفه انها تعبه هو ، بيرسينيف ! والآن .

سأله : ماذا عليّ أن أفعل الآن ؟ أخبر يلينا بمرضه ؟ لم  
انتظر قليلاً ؟ هذا الغير أشد حزناً من ذلك الذي تغلته لها يومها .  
أربب أن القدر يضمني دائماً شخصاً ثالثاً بينهما « . وقرر أن  
ينتظر قليلاً ، فذلك أفضل . وقع بصره على المتضدة المفتاة بتلال  
من الأوراق . . . فكر بيرسينيف : « ترى ، هل سيحقق مخططاته ؟  
سأقول أن يغتني كل شيء » واشفق على الحياة الفتية المحتضرة ،  
وطمح على نفسه عهداً بأن ينقذها . . .

كانت الليلة سيئة . ظل المريض يهذي كثيراً . نهض  
بيرسينيف غير مرة من مرقده على الأريكة ، ودنا من السرير على  
الطراف أصابعه . واضطى في حزن إلى هذيانه غير المترابط . مرة  
واحدة فقط نطق اينساروف بوضوح مباغت : « لا أريد ، لا أريد ،  
يجب أن لا تلمني . . . » جفل بيرسينيف ، ونظر إلى اينساروف . .  
كان وجهه المقلب ، والليت في نفس الوقت ، جامداً ، ويداه  
تنتحيان بلا حول . . . وكرر المريض بصوت لا يكاد يسمع : « لا  
أريده .

جاء الطبيب في الصباح ، وهز رأسه ، ووصف ادوية جديدة .  
وقال وهو يلبيس قيمته :

- ما زلت هناك شوط بعيد إلى أن تحل الأزمة .

فسأله بيرسينيف :

- وبعد الأزمة ؟

- بعد الأزمة ؟ أمام امرين (٢٥) • aut Caesar, aut nihil .

فأدار الطبيب . صار بيرسينيف في الشارع عدة مرات رواحاً  
ومجئاً . كان يحتاج إلى هواء طليق . وعاد . وتناول كتاباً . وكان  
قد فرغ من راور منذ زمان . وهو الآن يدرس غروت (٢٦) .

ولجأة صر الباب بخفوت ، واطل رأس ابنة صاحب البيت على  
الحجرة بعذر ، مصوباً بشنديل سميك ، كالعادة . وقالت صاحبتها  
صوت خافت :

- جاءت آنسة الاكابر التي نفحتني يوماً بعشرة كوبيكات . . .  
واضطى رأس ابنة صاحب البيت فجأة ، وظهرت يلينا مكانه .  
لفظ بيرسينيف كالمندوخ . ولكن يلينا لم تبد حركة ولا نكت

\* « ما قئمر » واما لا شيء ، (باللاتينية في الأصل) .

منها صيحة . . . بدا وكأنها فهمت كل شيء . في لحظة واحدة .  
وجهها شحوب رهيب . وتقدمت من البراقان . ونظرت الى درانه  
ورفعت ذراعها . وجمدت . وكانت ستمترقى على اينساروف عبر  
لحظة أخرى ، لو لم يوقفها بيرسينيف . قال لها يوحنا مرتضى  
- ما هذا الذي تفعلينه ؟ يمكنك ان تسببي موته !  
وترنحت . قادمة الى الاركة . واجلسها .  
نظرت في وجهه . ثم طوفت عليه ببصرها . وبعدما ثبتت عينه  
في الارض .

- انه يحظر ؟

سالت ببرود شديد وهدوء اربعها بيرسينيف . قال :  
- يلينا نيقولايفنا . ما هذا منك . بحق الرب ؟ انه مرض  
حقا . ويخطر شديد . ولكننا سننقذه . انهد لك بذلك .  
سالت بنفس لهبتها السابقة :  
- فاقد الوعي ؟

- نعم . انه الآن في غيبوبة . . . هذا ما يحصل دائما في بناب  
هذه الامراض . ولكن هذا لا يعني شيئا . لا شيء . صدقيني . اشرب  
قليلا من الماء .

رفعت بصرها اليه وادرك بيرسينيف انها لم تسمع رده .  
- إنَّ يَمُتْ - قالت بنفس الصوت لم تغيَّر - امت ا -  
ايضا .

في تلك اللحظة صدرت من اينساروف انثة خفيفة . فالتفت  
يلينا ترتجف . امسكت راسها . ثم اخذت تلك شريطي قيمتها . ساء  
بيرسينيف :

- ما هذا الذي تفعلينه ؟

لم تجب . فكرر بيرسينيف :

- ماذا تفعلين ؟

- سأبقى هنا . . .

- كيف . . . لمدة طويلة ؟

- لا اعرف . ربما النهار كله . والليل . او الى الابد . . .

اعرف .

- بحق الرب ابقني على نفسك . يا يلينا نيقولايفنا . بالطبع  
لم اكن اتوقع قط ان اراك هنا . ولكنني اعتقد . على أية حال . انه

- جئت الى هنا لوقت قصير . تذكرني ان املك يمكن ان يفتقدوك .
- وماذا في ذلك ؟
- وسيبحثون عنك . . . . . ويجدونك . . . . .
- وماذا في ذلك ؟
- يلينا نيقولايفنا ! ها انت ترين . . . انه الآن عاجز عن ان
- يحبك .
- اطرقت براسها ، وكأنها تفكر ، ورفعت المندبل الى شفيتها ، وانجذرت من صدرها فجأة ، وبقوة مروعة ، نوبات متشنجة من التحجب . . . . . انكبت على الاربكة ووجهها الى الاسفل . وحاولت ان تغفلها ، ولكن جسدها كله ظل يهتز ويترعد كطائر اصطيد لتوه .
- كرد بيرسينيف مطلقاً عليها :
- يلينا نيقولايفنا . . . بحق الرب . . . .
- ونجاة تردد صوت اينساروف :
- ها ؟ ما هذا ؟
- رمت يلينا جسدها ، بينما جمد بيرسينيف في مكانه . . . .
- وبعد وقت قصير دنسا من السرير . . . كان رأس اينساروف ، مرتجياً على الوسادة بعجز ، كالسابق . وكانت عيناه مغضبتين .
- ميت يلينا :
- يهلي ؟
- اجاب بيرسينيف :
- يبدو . ولكن هذا لا شيء . وهو ايضا يحدث دائماً ، لاسيما اذا . . . .
- ناظته يلينا :
- هي مرضي ؟
- عند امس الاول . وانا هنا منذ امس . اعتمدني علي\* ، يلينا بطولايفنا ، لن اهتمد عنه . وسنستخدم كل الوسائل . واذا اقتضى الامر استقمينا بعضى الاطباء للتشاور .
- ساعت وهي تلوي يديها :
- سيوت في غيابي .
- اعطيك عهداً بأن ابلغك كل يوم عن سير مرضه ، واذا نشأ ضرر فاعلي . . . .
- احلف لي بانك سترسل علي\* في الحال ، في اي وقت كان ،

نهاراً او ليلاً . اكتب مذكرة لي رأساً . . . كل شيء سواء الذي  
الآن . هل تسمحني ؟ هل تريد بأن تفعل ذلك ؟  
- اعدك . امام الله .

- احلف .

- احلف .

وفجأة أمسكت يده . وقبل ان يلحق ليسحبها . وقفت عليها  
بشفتيها .

نصت :

- يلينا نيقولايفنا . . . ما هنا منك .

نطق اينساروف بصوت خبير واضح :

- لا . . . لا . . . لا حاجة . . .

وزفر زفرة ثقيلة .

اقتربت يلينا من اليراقان ، وعضت المنديل باستانها . وحذر  
في المريض فترة طويلة . وسالت دموع صامتة على خديها .  
قال لها بيرسينيف :

- يلينا نيقولايفنا ، قد يعود الى وعيه . ويعرفك . والله

يعلم ماذا سيسفر عن ذلك . وبالإضافة انا اتوقع مجيء الغيب  
من ساعة الى أخرى .

تناولت يلينا القبعة من الاركة . وليستها . وتوقفت . وطونر  
عينها في ارجاء الحجرة بأسى . والظاهر انها تذكرت شيئاً . . .  
واخيراً همست :

- لا أستطيع ان اخرج .

ضبط بيرسينيف على يدها . وقال :

- استجمعي قواك . واحدثي . انت تركينه في رعائتي . والله .

مصاء . ساجي . البك .

نظرت يلينا اليه وقالت : «اوه . يا صديقي الطبيب !! واجهت

باكياً . وانصرفت بسرعة .

اتكا بيرسينيف على الباب . وعصر قلبه شعور كتيب و . . .

لا يغفل من فرحة غريبة . وفكر : «صديقي الطبيب» . وهز كتفيه

تردد صوت اينساروف :

- من هنا ؟

اقترب بيرسينيف منه :



- أنا هنا . يا دميتري نيكانوروفيتش . ماذا تحتاج ؟ كيف

حالك ؟

سأل المريض :

- لوجدك ؟

- لوجدني .

- وهي ؟

قال بيرسينوف كالمذعور :

- من هي ؟

صمت اينساروف .

- البليحاء العظيمة .

همس ، وانفلتت عيناه من جديد .



كان اينساروف ثمانية ايام بلياليها بين الموت والحياة . وكان الطبيب يتردد دائماً مهتماً ككتاب بحالة متعسرة . وسمع شوبين عن حالة اينساروف الخطرة . وزاره ، كما زاره ابناء وطنه ، البخار ، دوف بيرسينوف من بينهم الشخصين الغريبين اللذين انشأوا استغرابه بزيارتهما المفاجئة لاينساروف في البيت الريفي . وكان الجميع يظهرون عطفهم الصادق ، واقترح بعضهم على بيرسينوف ان يعمل محله في ملازمة سرير المريض . ولكنه لم يوافق متذكراً وعده ليلينا . وكان يراها كل يوم ، وينقل لها خلسة - شفاهاً احباً ، ولي مذكرة صغيرة احياناً اخرى - كل دقائق سير المرض . كانت تنتظره واجمة القلب ، وتصفي اليه ، وتطره بالاسئلة بلهفة . وكانت طوال الوقت تريد ان تزور اينساروف ، ولكن بيرسينوف ينوئ اليها ان لا تفعل ذلك لان اينساروف نادراً ما يكون وحده . وفي اليوم الاول ، الذي عرفت فيه مرضه ، كادت من الاخرى ان تقع عليه . حالما عادت اغلقت عليها باب حجرتها . ولكنها دعت لتناول الغذاء ، فجاءت الى غرفة الطعام بوجه اربع آنا سيليفنا . فارادت هذه ان تجبرها على ملازمة السرير . الا ان ليلينا استطاعت ان تغلب نفسها . وكانت تقول لنفسها : «ان يموت»

فسامت انا ايضا» . وهدأتها هذه الفكرة . ومدتها بالقوة ان تبدو غير مكترة . وعلى العموم لم يزعجها احد كثيراً . كانت آنا فاسيليفنا مشغولة بخراباتها . وكان شوبين منكبا على مجلس بحماس ، وابدت زويا سوداوية ، ونهيات لتقرأ «آلام فرتر» (١٢٧) . وكان نيقولاى ارنيسيفيتش منزعاً جداً عن زيارات «الطالسب المتكررة» لاسيما وان «مخططاته» بشأن كورنانوفسكى لم تقدم كثيراً . فقد كان السكرتير الاول العملى هذا في حيرة من امره . يترقب . ولم تشكر يلينا بيرسينيف . فان هناك خدمات بغير المرء ويرتعب من شكر صاحبها . وفي زيارة بيرسينيف الراحلة فقط (وكان اينساروف قد قضى ليلة سيئة جداً . ولسع الطبيب الى وجوب استدعاء بعض الاطباء للتشاور) ذكرته بالقسم الفنى اقسسه . عندئذ قال لها «حسنًا» لنذهب . في هذه الحال» ونهضت وذهبت لترتدي ملابس الخروج . الا انه قال : «لا» . تنتظر حر الغد» . وفي المساء حلت وطاة المرض على اينساروف .

استمر هذا التعذيب ثمانية ايام . وابدت يلينا هادئة . ولم تلم تستطع ان تاكل شيئاً . ولم تنم في الليالى . طغى على اطرافها كلها الممضى . وبدأ وكان دخاناً ساخناً يملأ راسها . وكان خادمتها تقول عنها : «سيدتنا الشابة تذوب كالشمعة» .

واخيراً حدث التحول في اليوم التاسع . كانت يلينا تجلس في حجرة الجلوس قرب آنا فاسيليفنا . تطالع جريدة «موسكوفسكى فيدوموستى» دون ان تسي شيئاً . وحفل بيرسينيف . ونظرت يلينا اليه (وكم كانت سريعة ومتخوفة وتأخذة وقلقة تلك النظرة الاول التي تحدبها بها في كل مرة!) ولكنها حست في الحال انه جاء بخبر صار . كان يتشم . ويهز راسه لها قليلاً . فنهضت للمقابلة .

هسي لها :  
- افان على نفسه . وزال الخطر عنه . وبعد اسبوع سيكون متعافياً تماماً .

مدت يلينا ذراعيها . وكانها تصد ضربة . ولم تقل شيئاً . سوى ان شفتيها ارتعشتا . وشاعت الحمرة في كل وجهها . اخذ بيرسينيف يتحدث الى آنا فاسيليفنا . بينما ذهبت يلينا الى حجرة نومها . وراحت تصلي . تحمد الله على عفاه . . . وسالت من عينيها دموع خفيفة وضامة . وفجأة احست بوجع تام . فارتدت

رأسها على الوسادة . وعصمت "يا اندريه بيتروفيتش المسكين !"  
وعفت على الفور . مبتللة رعوشها وخديها . ولم تكن قد نامت ولم  
تبت منذ زمن طويل .

## ٢٧

لم تتحقق كلمات بيرسينيف الا جزئياً . زال الخطر ، ولكن  
اينساروف كان يستعيد قواه ببطء . وكان الطبيب يتحدث عن  
الهيئة المصيبة الشاملة التي أصابت كيانه كله . ومع كل هذا فقد  
عاد العريض قراشه . وصار يسير في العجرة . وكان بيرسينيف  
قد انتقل الى مسكنه . ولكنه كان يزور كل يوم صديقه الذي  
ما يزال واحداً . ويبلغ يلينا عن حالته الصحية كل يوم . كما كان  
يعمل في السابق . وكان اينساروف لا يجسر على الكتابة اليها ، سوى  
انه كان يلصق اليها بشكل عابر في احاديثه مع بيرسينيف . وكان  
عندما بعدته . بلامبالاة مصطنعة ، عن زيارته لال ستاخوف ، محاولاً  
في الوقت ذاته . ان يدعه يعلم بان يلينا كانت في غم شديد ، وانها  
الآن قد اطمانت . كما ان يلينا لم تكتب لاينساروف ، فقد كان  
يسفل ذهنها شيء آخر .

ثلاث مرة وكان بيرسينيف قد ابلغها لتوه والحرص باد على رجهه  
ان الطبيب سمح لاينساروف بان ياكل كفتة ، ومن المحتمل انه  
سيخرج عما قريب . استغرقت يلينا في التفكير ، واطرقت  
رأسها . . . وقالت :

- احسن ماذا اريد ان اقول لك .

لوتيك بيرسينيف . لقد فهمها . نظر في ناحية واجاب :

- لعلك تريد من ان تقولي لي انك ترغبين في رؤيته .

احسرت يلينا ، وقالت بصوت لا يكاد يُسمع :

- نعم .

- وليكن . اعتقد ان ذلك سهل عليك جداً .

وقال لي سره : "اوف ! اي شعور مفرز يجثم على قلبي !"

لالت يلينا :

- تريد ان تقول انني من قبل ايضاً . . . ولكنني اخاف . فانت  
تعلم انه الآن نادراً ما يكون لوحده .

قال بيرسينيف ، وهو ما يزال يتعاشى النظر اليها :  
- ليس من الصعب مساعدتك في ذلك . بالطبع ، لا نستطيع  
ان اعلمه مسبقاً . ولكن اعطيني مذكرة . فمن يستطيع ان يشرح  
من الكتابة اليه ، كواحد من معارفك القريبين ، تهتمين بمصره  
لا شيء . يلام عليه في هذه الكتابة . حدودي له . . . . . الفصد الكثير  
له حتى ستزورينه . . . .

همست يلينا :

- انا خجلة .

- اعطيني المذكرة ، وساحملها اليه .

- لا حاجة الى ذلك . ولكن اردت ان اطلب اليك . . . لا تفكر  
علي ، اندويه بيتروفيتش . . . لا تذهب اليه غدا .  
عسى بيرسينيف على شفته .

- اها ! نعم ، فهمت ، حسن جداً ، حسن جداً .

وبعد ان اضاف كلمتين او ثلاثاً ، خرج بسرعة .

وراح يفكر ، وهو يسرع الى بيته : « هذا افضل ، افضل . .  
اعرف شيئاً جديداً ، ومع ذلك افضل . فما حاجتي الى ان انسر  
بطرف عني لا يخصني ؟ لقد فعلت ما اعلاه ضميمي . دون ان انه  
على شيء . والان كل شيء . هما وشأنهما ! كان ابي على حق ، حين كان  
يقول لي : « انا واثق ، يا اخ ، لسنا مترفين ولا اوستقراطيين ، و  
ممن حباهم القدر والطبيعة ، ولا حق شهيدين . بل نحن كادمان ،  
ولا اكثر من كادمين . فاليس متزرك الجلعقي ، ايها الكادح ، والى  
مكانك وراء الدكة ، في مشغلك المظلم ! واترك الشمس تغرب  
للآخرين ! فان لحياتنا الكالحة فخرها ايضاً ، ومساعدتها »

في صباح اليوم التالي تلقى اينساروف عن طريق بريد المدينة  
مذكرة قصيرة كتبت يلينا فيها له : « انتظرنى ، واطلب ان لا ينخدع  
عليك أحد . اما ا . ب . فلن يأتي » .

قرا اينساروف مذكرة يلينا ، واخذ على الفور برب حزن  
وطلب من ربة البيت ان تخرج قارورات الدواء ، وتخلع رداء

البحري . وليس سترته . كان رأسه يدور وقلبه يخفق ضعفاً  
 بلوحاً ، وتراخت رجلاه ، فجلس على الأريكة ، واخذ ينظر في الساعة .  
 قال لنفسه : « الساعة الآن الثانية عشرة إلا ربعاً ، ولا يمكنها أبداً  
 أن تأتي قبل الثانية عشرة . فلا فكر في شيء آخر خلال ربع الساعة  
 هنا . والا فلن اتحمل . لا يمكنها أبداً أن تأتي قبل الثانية  
 عشرة . . . »

ودخلت يلينا مع العليف الخفيف من ثوبها  
 وانفتح الباب . وشاحبة تماماً ، نظرة كلبياً ، فتية ، سميدة ، وارتمت على  
 صدره بصيحة فرح ضعيفة . وقالت ، وهي تعانقه ، وتداعب  
 رأسه :

- أنت حي ، أنت حي .

وجهد كلية ، واحتبست أنفاسه من قربها منه ، ومن ملاساتها  
 . ومن هذه السعادة .

جلس بالقرى منه ، وانكمشت عليه ، وراحت تحدق فيه  
 بتلك النظرة الضاحكة الناعمة الحنون ، التي لا تتألق إلا في عيون  
 الماشقات .

وعلا وجهها حزن مفاجئ ، وقالت وهي تمرر يدها على خده :

- كم نعلت ، يا مسكينني دميتري ! واية لحية لك !

اجابها وهو يمس أصابعها بتسفيه :

- وانت أيضاً ، نعلت ، يا مسكينتي يلينا .

مزت خصلاتها بمرح .

- لا بأس . سترى كيف منمتلي صحة ! هبت عاصفة ، كما

في ذلك اليوم الذي التقينا فيه في الصومعة . هبت وانقضت . والآن  
 سميت !

لم يجيبها إلا بإبتسامة .

- آه ، يا دميتري ، أية أيام ، أية أيام قاسية ! كيف

يستطيع الناس أن يعيشوا أطول من الذين يحبونهم ؟ والحق

أنني كنت أعرف مسبقاً ما سيؤوله اندويه بيتروفيتش كل مرة .

لقد كانت حياتي تهبط وترتفع مع حياتك . حيثيت ، يا عزيزي  
 دميتري !

ولم يعرف ماذا يقول لها . كان يود لو يركع على قدميها .

استطردت ، وهي تدفع شعره إلى الوراء :

- ولاحظت ايضاً (خرجت بالكثير من الملاحظات ، طرأ من المدة ، اثناء فراغي) عندما يكون الانسان تعيساً جداً ، جداً ، ينسحق الى كل ما يجري حوله احياناً ، اذا اردت الحقيقة ، كنت اتسكن في ذبابة ، بينما تسري في روعي برودة ورعب ! ولكن ، ذلك ولي والنقضي . اليس كذلك ؟ وكل شيء غير مستقبلي ، اليس كذلك ؟

اجاب اينساروف :

- انت لي مستقبلي ، فكل شيء نيتي في وجهي .  
- وانت لي ايضاً ! اتذكر عندما كنت عندك ، ليس في المرة الاخيرة ، لا ، ليس في المرة الاخيرة - كورت في ارتعاش لا ارادة - عندما كنا نتحدث سوية ، لا ادري لماذا خطر الموت على بالي ، وراكن اتوجس بأنه كان يتربص خطانا ، ولكنك الآن معافي ، اليس كذلك ؟

- احس بتحسين شديد ، معافي تقريباً .  
- انت معافي ، ولم تمت . آه ، ما اسعدني !  
وساد صمت قصير . ناداهما اينساروف متسانلاً :  
- يلينا ؟  
- ماذا ، يا عزيزي ؟  
- قلني لي ، ألم يخطر في ذهنك ان هذا المرض جاء عقابنا لنا ؟

نظرت يلينا اليه نظرة جادة :  
- خطرت لي هذه الفكرة ، يا دميتري ، غير انني فكيت ان اي شيء اعاقب ؟ وبأي واجب لمطقت ، وبعق اي شيء اجرت ؟ ربما لم يكن ضميري كضائر الآخرين ، ولكنه لم يعاسبني ، وربما كنت مذنبه ازاك ؟ فانا ساعيك ، اوقفك . . .  
- انت لن توقفيني ، يلينا ، سنسير سوية .  
- نعم ، دميتري ، سنسير سوية ، سنسير وراك . . . ذلك واجبي . اننا احبك ، ولا اعرف واجباً آخر .  
قال اينساروف :  
- آه ، يلينا ! باية سلاسل لا تقهر تطوقني كل الكلمة تقولينها !  
فانبرت تقول :

وليم نقول سلاسل ؟ نحن احرار ، انت وانا . اجل - مضت  
لؤلؤ ، نافذة ، في سهوم الى الارض ، وهي تسوي شعره بيده  
واحدة ، كالسابق - ذقت في المدة الاخيرة ، الكثير مما لم تكن لي  
ابن فكرة عنه من قبل . لو ان احداً تكهن لي في الماضي بانني ، انا  
المهذبة الحسنة التربية من عائلة الاسياد ساخرج لوحدي من البيت  
بمعالج مختلفة مختلفة ، والى اين ؟ الى شاب في مسكنه ، لاجسست  
بحق شديد ا وكل هذا قد تحقق ، ولم اشعر باي حلق ، وحق  
الرب ا

قالت هذا والتفت الى اينساروف .  
كان ينظر اليها بهيمنة عظيمة . حتى انها ارخت يدها يدها ،  
وانزلتها من شعره الى عينيه . وانشأت تقول :  
- دميتري ، انت لا تعرف انني رايتك مطروحاً على ذلك السرير  
العرج . - رايتك بين براثن الموت ، فاقد الوعي . . .  
- رايتني ؟

- نعم .  
صمت لحظة .

- ويرسينيف كان هنا ؟  
مزت واسها . انحنى اينساروف نحوها ، وحس :  
- آه ، يلينا ! انا لا اجسر على النظر اليك .  
- ولماذا ؟ اندويه بيتروفيتش طيب جداً ، ولم اخجل منه .  
ولماذا اخجل ؟ انا مستعدة لأن اعلن للعنـيا كلها بانني لك . . .  
وانا انتي ياندويه بيتروفيتش ، كاخ .  
هتف اينساروف :

- هو الذي اتقذني . انه انهل الناس خلقاً ، واكثرهم طيبة ا  
- نعم . . . وهل تعرف انني مدينة اليه بكل شيء ؟ هل  
تعرف انه هو اول من قال لي بانك تحبني ؟ ليتني استطيع ان  
اكشف كل شيء . . . نعم ، انه اخجل الناس خلقاً .

حلق اينساروف لي يلينا بطرس .  
- انه مفرم بك ، اليس كذلك ؟  
قالت منكسة الرأس ، خافتة الصوت :  
- نعم ، كان يحبني .  
لحظ اينساروف على يدها بقوة وقال :

- اوه . ايها الروس . ان لكم قلوباً من ذهب ! وكان يرمون  
ولم ينم الليالي . . . وانت . وانت . يا ملاكي . . . لا تأبى  
ولا تردد . وكل ذلك لي . لي . . .  
- نعم . نعم . كل شيء لك . لانني احبك . آه . فميتري .  
الغرب ذلك ! يبدو لي انني حدثتك بذلك من قبل . ومع هذا يطير  
لي ان اكرره . وسيطيط لك ايضاً سماعه . عندما رايتك لأول  
مرة . . .

قاطمها اينساروف قالوا :

- ولماذا الدموع في عينيك ؟

- الدموع ؟ في عيني ؟ - ومسحت عينيها بالسنديل - اوه . .  
احببك ! انت لا تعرف حتى الآن ان الناس تبكي من فرط السعادة  
كنت اريد ان اقول لك : عندما رايتك لأول مرة . لم اجد بيد  
شيئاً يلفت النظر . . حقاً . اذكر ان شوبين . في البداية . كان يروى  
لي اكثر منك بكثير . ولكنني لم احببه قط . اما اندريس  
بيتروفيتش . اوه ! مرت برهة فكرت فيها : ربما هو سيكون  
نصيبى ؟ اما عنك فلم افكر في شيء . ولكن . فيما بعد . فيما  
بعد . . . اخذت قلبي بكلتا يديك .

قال اينساروف :

- اشفقي علي . . .

واراد ان ينهض . ولكنه انهض على الاركة في اللحظة التالية  
سألته مهتمة :

- ماذا بك ؟

- لا شيء . . . ما زلت خفيفاً . . . وهذه السعادة ليست في  
حدود طاقتي الآن .

- اذن . اجلس بهدوء . لا تتحرك . ولا تنفعل - اضافت  
متوعدة اياه باصبعها : - ولماذا خلعت رويك البيتي ؟ ما زال الوقت  
مبكراً لتتفقد ! اجلس . وساروي لك الحكايات . فاسمع . ولا تنب  
شيئاً . الكلام الكثير مضر لك بعد العرض . . .

واخذت تعدته عن شوبين . وعن كورناتافسكي . وعما فكت  
في الاسابيع الاخيرة . وعن حتمية الحرب . حسب اقوال الصحف  
وبالتالي سيتمين . حالما يسترد صحته تماماً . ايجاد السبل



نفسه . دون توضيح الوقت . . . . وكانت تقول كل ذلك . وهي  
جاسئة الى جانبه . مستعدة الى كتفه .  
كان يسحبها ووجهه يشحب تارة ويحمر اخرى . . . . وحاول  
ان يولعها اكثر من مرة . ثم رفع جفذه فجأة . قال لها بصوت  
خفيض :  
- اتركيني . يلينا . واذهبي .

فردت بالدهشة :  
- كيف ؟ - ثم اضافت بسرعة - هل تحس بتوسعك ؟  
- لا . . . . انا في حالة جيدة . . . . ولكن اتركيني . ارجوك .  
- انا لا افهمك . . . . هل تطردني ؟ . . . ما هذا الذي تفعله ؟ -  
نالت فجأة . وقد رآته ينزلق من الارصفة الى الأرض تقريباً . ويمس  
نفسها بنفسيه : - لا تفعل ذلك . دميتري . . . . دميتري . . . .  
رفع جسده عن الأرض .

- اتركيني . اذن ! عندما وقعت مريضاً . لم افقد الوعي  
راساً . وكنت احس بانني على شفا الموت . حتى وانا في وضع  
العمى . في حالة الهذيان . كنت ادرك . اشعر بشكل مبهم بان  
الحوت يقبل عليّ . فاخذت اودع الحياة . اودعك . اودع كل شيء .  
وبعدت عن الامل . . . . وفجأة ياتيني هذا البعث . هذا النور بعد  
الظلمة . انت . . . . انت بالقرب مني في حجرتي . . . . صوتك .  
اعاسك . . . . هذا اكثر مما تتحمله قواي ! اشعر بانني احبك  
بعده . واسمعت تقولين انك لي . انا لا اتحمل هذا . . . . اخرجي !  
- دميتري . . . .

هست يلينا . ونبات راسها في كتفه . الان فقط فهمته .  
ومضى اينساروف يقول :

- يلينا . احبك . وانت تعرفين ذلك . وانا مستعد الى التضحي  
عن حياتي فداء لك . . . . ليم جنت اليّ اليوم . وانا واهن القوي .  
ولا اسطيع السيطرة على نفسي . ودمي كله يحترق . . . . تقولين  
انت لي . . . . انت تحبيني . . . .  
- دميتري .

عادت تناديه . واحمرت كلية . وانكشيت عليه اكثر .  
- يجب ان تنسقي عليّ . وتخرجي . يلينا . انا اشعر .  
بان من الممكن ان اموت . . . . لا اتحمل هذه السورات . . . . رومي

كلها تصبو اليك . . . فكري في ان الموت كاد يفرق بيننا  
والآن ، انت هنا ، في احضاني . . . يلينا . . .  
واخذت تهتز بكل جسدها . وهمست بصوت لا تكاد يسمي  
- خذني ، اذن . . .

## ٢٩

كان نيقولاي ارتيميفيتش مقطب الحاجبين يتحنى في مكتبه جت  
وذهوباً . وكان شوبين يجلس عند النافذة ، ويدخن سيجاراً يهدئ  
واضحاً رجلاً على رجل . وقال وهو ينفض رمد السيفار :  
- ارجوك ، كفى عن الرواح والسبح . طول الوقت اتولع  
نتكلم ، وراقب حركاتك ، حتى ان رقبتي اخذت تؤلمني ، فقد  
عن ان في مشيتك شيئاً متوتراً ميلودرامياً .  
اجابه نيقولاي ارتيميفيتش :

- لا شيء لك غير المزاج . انت لا تريد ان تفهم وضعي .  
تريد ان تفهم انني تعهدت على تلك المرأة ، وارتبطت بها ول  
غياها اخيراً يعذبني لا محالة . ها هو تشرين الاول والثنا  
الابواب . . . فماذا يمكن ان تفعل في بقائها هذه المدة في ريليز  
- ربما تحوكون جورباً لها ، لنفسها ، لا لك .  
- اهزل ، اهزل ، ولكنني اقول لك انني لا اعرف امرأة مثله  
قط في النقاء والنزاهة . . .  
فساله شوبين :

- هل اعطت شيئاً يكفل دفع ما يترتب على ذلك ؟  
كرر نيقولاي ارتيميفيتش رافعاً صوته :  
- هذه النزاهة شيء مذهل . يقولون لي ان في العالم طيرة  
امراة اخرى ، فاقول لهم : دلوني اين هذا المليون ، ودلوني اين  
هذا المليون ، ودلوني اين هذا المليون اقول - ces femmes  
qu'on me les montre ! والذي يقتل انها لا تكتب !  
قال شوبين :

\* دعم يدلونني على هؤلاء النساء ! (بالفرنسية في الاصل) \*

- انت بليغ اللسان . مثل فيثاغورس (28) . ولكن هل  
يعري بماذا انصحت ؟

- بماذا ؟  
- حين نعود افغوستينا خريستيانوفنا . . . اتفهمني ؟

- اي نعم . وبعد ؟

- حين تراها . . . هل تلاحظ تطور افكاري ؟

- اي . نعم . نعم .

- حاول ان تضربها . لتعرف ماذا يحصل من ذلك ؟

- اسندار نيقولاي ارتسييفيتش يستط .

- ظننت ان سيقدم لي . بالفعل . نصيحة مجدية . ولكن ماذا  
توقع منه ؟ فنان . انسان بلا اصول . . .

- بلا اصول ! ويقال ان محبوبك السيد كورناتوفسكي انسان  
صاحب اصول . ربيع منك يوم امس عانة روبل قضي . وهذا عمل

عبي لائق . ارجو ان توافقني على ذلك .

- وماذا في ذلك ؟ كتبا نغصب للربيع . بالطبع . كان من الممكن  
ان ارفع . . . ولكنه لا يُقدَّر في هذا البيت كثيراً . . .

سارع شوبين ليقول :

- حيث راح يفكر : "من" يدري ! هل سيكون نسيبي ام لا .

ملك رهن بالانذار . ولكن المائة روبل تنفع لرجل لا يأخذ رشوة .

- نسيب ! اي نسيب انسا ؟ \* Vous rêvez, mon cher

بالطبع . مثل هذا الخطيب كان من الممكن ان يكون مسرة لكل فتاة

امري . حكيم نفسك : انه انسان نشيط . ذكي . عصامي ارتقى

بنفسه . كان يعمل في وظيفة في ولايتين . . .

لال شوبين :

- في ولاية . . . كان يضلل الحاكم .

- من المحتمل جداً . وهذا . في الظاهر . ما كان ينبغي ان

يعمل . انه واقعي . وجل عمل . . .

لعاد شوبين يقول :

- ويبيد لعب الورق .

- اي نعم . ويجيد لعب الورق . ولكن يلينا نيقولايفنا . . .

هل يمكن نهها حقاً ؟ اود ان اعرف اين ذلك الرجل الذي يستطيع

انت تلهي . يا هيريوي (بالفرنسية في الاصل) .

ان يلهم ما تريد ؟ مرحلة قارة ، وضجرة اخرى ، تنحف فبجاء يعين .  
تقوى على النظر اليها ، ثم واذا بها تصبح ، وكل ذلك بدون ان يصح  
ظاهر . . .

دخل خادم مميم يعمل على صينية فنجان قهوة وطاسة من الحليب  
وبقسماط .

ومضى نيقولاي ارتيميفيتش يقول ملوحاً بقسماطة :  
- الاب مصعب بالخطيب ، والابنة لا تمير التفاتاً لذلك :  
الامر مضبوطاً في الازمنة البطريقية السالفة ، اما الآن فقد تغيرنا  
شيء . \* Nous avons changé tout ça . الانسة الآن تتحدث الى  
من يطيب لها ، وتقرأ كل ما يطيب لها ، تطوف وحدها في موسكو  
بدون خادم ، ولا وصيفة ، كما في باريس . وكل ذلك مقبول ، في  
ايام سالت : اين علينا نيقولايقتنا ؟ فقيل لي : انها خربت .  
اين ؟ لا احد يعرف . هل هذا هو النظام ؟  
قال شوبين :

- خذ الفئجان ، واتسرك الخادم يقصب - ثم اخاف ببر  
خافض - انت نفسك تقول لا يجوز \* \* devant les domestiques .  
نظر الخادم الى شوبين من طرف عينيه ، وتناول نيقولاي  
ارتيميفيتش الفئجان ، واخاف شيئاً من الحليب ، وغرف زحاً ،  
بقسماطات . وحالما خرج الخادم اخذ يقول :  
- اردت ان اقول ان لا اهمية لي في هذا البيت . وهذا كل  
في الامر . لان الناس في عهدنا لا يحكمون الا بالمظاهر . فافا راي  
شخصاً يشمخ بنفسه احترامه ، وان كان فارغاً احق . اما صام  
المواهب ، الذي ربما يجلب النفع العظيم ، فانهم لتواضعه . . .  
سأله شوبين بصوت نحيل :

- هل انت رجل دولة ، يا صغيري نيقولاي ؟  
هتف نيقولاي ارتيميفيتش مهتاجاً :  
- كفك مسفرة ! انت تتجاوز حدك ! هذا شاهد آخر على ان  
لا اعني شيئاً في هذا البيت ، لا شيء . على الاطلاق !  
قال شوبين متطعياً جذعه :  
- آنا فاسيليفنا تشيق عليك ا . . يا للمسكين ! آه ، يا

\* فقد لحيوا كل شيء . (بالفرنسية في الاصل) .  
\*\* امام الخدم (بالفرنسية في الاصل) .

نيقولاى اوتيميفيتش . عيب علينا انا وانت ا كان من الافضل ان  
نهبى هدية ما لانا فاسيلينا . فسيحل عيد ميلادها بعد ايام .  
وانت تعرف انها تعز باي اهتمام صغير يبدى من جانبك .

اسرع نيقولاى اوتيميفيتش ليقول :  
- نعم . نعم . شكراً جزيلاً على تذكيرك لي . بالطبع ،  
بالطبع . من كل به . عندي شيء . لا بأس به . قلادة اشتريتها من  
عمل روزينشراوخ قبل ايام . ولكن لست ادري ، هل ستعجبها ؟  
- لكنك اشتريتها لتلك التي تبش في ريغيل ؟

- المصد . . . الا . . . نعم . . . كنت اتصور . . .

- في هذه الحال ستصلح بالتأكيد .  
نهض شوبين من مقعده ، فساله نيقولاى اوتيميفيتش محدداً  
في عينيه بلطف :

- اين متقضي المساء . يا بافل ياكوفليفيتش ؟ ها ؟

- ولكنك ستذهب الى النادي .

- بعد النادي . . . بعد النادي .

نسى شوبين مرة اخرى .

- لا . يا نيقولاى اوتيميفيتش . عليّ ان اعمل في الغد . في

مرة اخرى . وخرج .

تبش نيقولاى اوتيميفيتش . وذرع العبوة مرة او مرتين .  
واخرج من مكتبه علبة مخملية فيها «القلادة» . وتمعن فيها طويلاً .  
ومسحها بمنديل حريري . ثم جلس الى المرأة . وراح يشط شعره  
الاسود الكثيف بمناية . مبيلا راسه بعظمة تارة الى اليمين . وتارة  
الى الشمال . ممطياً خده بطرف لسانه . دون ان يصرق بصره عن  
مطرق العصر . صعل احد وراء ظهره . التفت فراى الخادم الذي جاءه  
بالقهوة . ساله :

- ليم انت هنا ؟

قال الخادم بنبرة فيها شيء من المهابة :

- نيقولاى اوتيميفيتش ! انت سيدنا ا

- اعرف . وماذا بعد ؟

- نيقولاى اوتيميفيتش . ارجو الا تغضب عليّ . انا الذي  
اعدم سيادتك . منذ الصغر . افحص من واجبي كمبد لك ان اخبر  
سيادتك . . .

- ولكن ماذا في الأمر ؟  
 راح الخادم في مكانه ، وقال :  
 - سمعت سيادتك تقول أنك لا تعرف الى أين تذهب إليه  
 نيقولايفنا ، ولكنني صرت اعرف الى أين .  
 - الملك تكذب ، ايها الاحق ؟ !  
 - انا رهن اودتك ، ولكنني منذ اربعة ايام وانا اراها نفس  
 في بيت غريب .  
 - اين ؟ كيف ؟ في اي بيت ؟  
 - في زقاق . . . قرب شارع يوفارسكيا . غير بعيد عن  
 وقد صالت البواب عن الذين يسكنون البيت .  
 ضرب نيقولايفن اتريمييفيتش الارض بقدميه :  
 - اسكت ، ايها الارعن ! كيف تجسر على ذلك ؟ يلينا نيقولايف  
 تزور المساكين لان قلبها طيب . وما انت . . . اخرج ، ام  
 الاحق !  
 اندفع الخادم نحو الباب مرعوباً . وهتف نيقولايفن اتريمييفيتش  
 - توقف ! ماذا قال لك البواب ؟  
 - لا . . . لم يقل شيئاً . . . يقول انه . . . ط .  
 لب . . .  
 - اسكت . ايها الارعن ! اسمع . يا وغد . حذار ان تـ  
 شيئاً عن ذلك . حتى في منامك . . .  
 - ارجو المظرة . . .  
 - اسكت ! حتى لو أنك الممت . . . لو ان احداً . . .  
 اعرف . . . لن تغتفي عني ولو تحت الارض ! هل انت سامع ؟ المـ  
 عن وجهي !  
 واختفى الخادم .  
 وفكر نيقولايفن اتريمييفيتش حين بقي وحيداً :  
 « يارب ، يا إلهي ! ما يعني هذا ؟ ماذا قال لي هذا الاحق ؟  
 ها ؟ على كل حال ، يجب ان اعرف اين هذا البيت ، ومن يمشي فيه .  
 اذهب بنفسي . الى هذه الحال وصل الامر ، أخيراً .  
 \* « Un laquais ! Quelle humiliation. . . ! »

• خادم ! اي احتقار ! (بالفرنسية في الاصل) .







وكرر «Un Inconnu» بصوت عال ، وأغلق المكتب على  
القلعة . وذهب الى آنا فاسيليفنا . فوجدتها في السرير ، معصوبة  
الحد . ولكن مظهرها المقلب لم يزد الا حثقا ، وبعد وقت قصير  
جاء جعلها تبكي .

٣٠

وفي غضون ذلك انفجرت الزوبعة التي كانت تتجمع في الشرق ،  
واعلنت تركيا الحرب على روسيا . وانتهى الموعد الذي حدد للجلاء  
عن الامارين . ولم يكن يوم الهزيمة في سينوب (٢٩) بعيداً .  
وكانت الرسائل الاخيرة التي تسلمها اينساروف تدعوه الى المجيء  
الى الوطن بالراح . وصحته ما تزال معتلة . كان يسعل ، ويشعر  
بوهن . وبنوبات خفيفة من الحمى . ولكن لم يكن يستقر في بيته  
تقريباً . كانت نفسه تلهب . فلم يعد يفكر في المرض . وكان  
تنزل في موسكو باستمرار ، ويجتمع خلصة بأشخاص مختلفين ،  
يركض في ليال بطولها . ويفيب نهائات كاملة . وابلغ صاحب  
البيت بأنه سيترك البيت قريباً . واعدى له مسبقاً اثائه البسيط .  
كما كانت يلينا تنهيا للسفر من جانبها . وفي احدى الامسيات  
السطرة كانت جالسة في حجرتها ، تخطط الحواشي لعناديلها ،  
وتستمع الى عويل الريح يجزع لا ارادي . دخلت خادمتها ، وابلغتها  
بأن اباهما يدعوها الى مخدع امها . وحسنت لها ، وهي تفادر  
حجرتها : «ماما تبكي ، وبابا حانق . . .»

هزت يلينا كتفها حزناً خفيفاً ، ودخلت الى مخدع آنا فاسيليفنا .  
كانت عقيلة نيقولاى اوتيميفيتش الطيبة هذه تستلقي نصف  
استلقاء على مقعد مسطح ، وتنشم منديلاً فيه رائحة كولونيا ،  
بينما كان ابوها يقف عند موقد الحائط مزوراً سترته بكاملها في  
بافة مشاة جيدة ، ويرباط صلب عالم ، في هيئة تذكر بعض  
النمر . بخطيب برلماني . اشار لابنته بحركة خطائية من يده الى  
مقعد ، وجلسا نظرت ابنته اليه نظرة متسائلة ، وهي لم تفهم  
اسارته ، قال بهابة ، ولكن دون ان يدبر راسه : «تفضلين ،  
اجلسين» اوتيموفيتش يخاطب زوجته دانسا بصغير

الجماعة ، وابنته بهذا الضمير في الحالات الاستثنائية .  
جلست يلينا .

تمخضت آنا فاسيليفنا بعبرة في الصوت . ووضع نيقولاي  
ارثيميفيتش يده اليمنى وراء طية سترته الفراخ . وبعد صبر  
طويل قال :

- استدعيتك \* ، يلينا نيقولايافنا لكي استفسر منك ،  
بالأحرى ، لكي اطالبك باستيضاح . انا غير راض عنك ، او لا .  
هذا خفيف جداً ، ان سلوكك يضمني كثيراً ، يسير الي والى لى  
ايضاً . . . أمك التي تربتها هنا .

واطلق نيقولاي ارثيميفيتش نبرات صوته الجهورية رحمة  
نظرت يلينا اليه صامتة ، ثم الى آنا فاسيليفنا ، وشعبت .  
وحضى نيقولاي ارثيميفيتش يقول :

- كان هناك حين من الدهر لم تكن فيه البنات ينظرن الى  
والديهن باستعلاء ، وكانت سلطة الوالدين تجسسل الماميات  
يرتجن . وقد ولى ذلك العهد . مع الأسف ، او هذا ، على اقل  
تقدير ، ما يظنه الكثيرون . ولكن ما تزال هناك قوانين ، وامر  
ان تصدقيني ، لا تبجح . . . لا تبجح . . . باختصار ما تزال توجد  
قوانين . وارجو ان تنتبهي الى ذلك . توجد قوانين .  
قالت يلينا :

- ولكن ، يا بابا . . .

- ارجو الا تقاطعيني . لنعد باذهانتنا الى الماضي . . . لنعد  
كسنا ، آنا وآنا فاسيليفنا . بواجبتنا . لم نبخل . آنا وآنا فاسيليف  
بشيء لتعليمك . لا من ناحية المصروفات ولا من ناحية الاهتمام  
مسألة اخرى ماذا حصلت من كل هذه المصروفات وهذه الاهتمامات ،  
ولكن كان لي الحق ان اتصور . . . كان لي ولآنا فاسيليفنا الحق  
في ان نتصور انك متعاطفين بقدمية على تلك القواعد الاخلاقيات  
que nous vous avons inculqués . . . . . وحيدة لنا . . . كان لي  
الحق في التصور بان ايسة «افكار» جديدة لن تفسد هذا المهر  
المقدس . لماذا حصل ؟ لم اعد افحدث عن الطيش المتميز بها

---

\* الخسائر في الثمن للجماعة ، ولكنها حذفت لتخفيف القتل . الخمر .  
\*\* التي دخلناها في ذمتك ابا العرسية في الاصل .

جنسك . وعريك . . . ولكن من كان يتوقع انك تفقدن صوابك الى  
هذا الحد . . .

قالت بيلينا :

- بابا ، انا اعرف ماذا تريد ان تقول . . .  
- كلا ، انت لا تعرفين ماذا اريد ان اقول ! - هتف نيقولاي  
ارتيميفيتش بصوت رفيع ، وتحول فجأة عن محطة القيادة البرلمانية ،  
ومهاة الكلام المستمر ، والنبرات الجيزة الرنين - انت لا  
تعرفين ، ايها الفتاة الجسور !  
تمسكت آنا فاسيليفنا :

- Vous me faites mourir ، . . . الرب . . .

- Nicolas يعني الرب . . . que je vous fais mourir آنا فاسيليفنا .  
- لا تقول لي . . .  
- انت لن تصوري ماذا متشعنين الآن . هيني نفسك لان تسمي  
اسرا من ذلك ، دعيني احقرك !  
تتفاننت آنا فاسيليفنا عسخرخية . وغاطب نيقولاي ارتيميفيتش  
ابنته :

- لا ، انت لا تعرفين ماذا اريد ان اقول .

قالت :

- انا مقصرة ازاكما . . .

- اخيراً ، الآن !

مسحت بيلينا تقول :

- انا مقصرة ازاكما . لانني لم اعترف منذ زمان . . .

فاطمها نيقولاي ارتيميفيتش :

- ولكن هل تعرفين انني استطيع ان اقضي عليك بكلمة

واحدة ؟

ولفت بيلينا بصرها اليه .

- نعم ، يا سيدتي ، بكلمة واحدة ! فلا توجهي اليّ هذه  
النظرة ! اوصالب يديه على صدره) اسمحي لي بأن اسالك هل  
تسولين البيت في زقاق . . . قرب شارع بوفارسكيا ؟ وهل كنت  
تترددين على هذا البيت ؟ (خرب الارض بقدمه) اجيبي ، ايتهسا

\* انت لظنني (بالفرنسية في الاصل) .  
\*\* انتي انتلك (بالفرنسية في الاصل) .

السائبة ، ولا تحاولي التخلص ! الخدم ، الخدم يا سيدنسي  
des vils laquais = رارك تدخلين هناك الى صاحبك . . . . .  
احمرّت يلينا ، والتمعت عينها . قالت :

- لا شيء ، احاول التخلص منه . نعم ، كنت اتردد على من  
البيت .

- رالح ، هل تسمعين يا آنا فاسيليفنا ؟ ومن المحتل انه  
تعرفين من يسكن هذا البيت ؟

- نعم ، اعرف ، انه زوجي . . . . .

يعلق نيقولاي ارتيميفيتش عينيه .

- زوجك . . . . .

كررت يلينا :

- زوجي . لقد تزوجت ديميتري نيكافوروفيتش اينساروف

قالت آنا فاسيليفنا بجهد وبصوت لا يكاد يسمع :

- انت ؟ تزوجت ؟

- نعم ، عاها . . . . . اعلنيني . . . . . تزوجنا قبل اسبوعين

سراً .

استلقت آنا فاسيليفنا على ظهر الكرسي ، وتراجع نيقولاي  
ارتيميفيتش خطوات .

- تزوجت ! تزوجت ذلك الجبلي الاسود الفقير ! ابنة البير

المريق نيقولاي ستخوف تزوجت معلوكا ، لا اصل له ولا فضل

دون مباركة الابوين ! وتظنين انني سأتترك وحالك ؟ ولا ارفع

شكوى ؟ واسمع لك . . . . . وانك . . . . . ان . . . . . سادخلك الى الدين ،

وارسله هو الى الاعمال الشاقة ، الى فرق السجناء ! آنا فاسيليف

قولي لها الان من فضلك انك ستحرمينها من الميراث .

قالت آنا فاسيليفنا والاثني في نبرة صوتها :

- نيقولاي ارتيميفيتش ، بحق الرب .

- متى وباية صورة تم ذلك ؟ من عقد قرانك ؟ ابن

كيف ؟ يا الهي ! ماذا سيقول الان معارفي كلهم ، الدنيا كلها

وانت ، ايتها المتصنعة المدينة الحياء ، استطعت ان تعيشي له كنت

والديك بعد هذه القملة ! ولم تغالي غضب السماء ؟

---

\* الخدم الحفراء ابالفروسية في الامس .

- بابا - قالت يلينا (وكانت ترتعش من راسها الى قدميها ،  
ولكن صوتها كان متسائكا) اقبل بي ما تشاء ، ولكن لا مبرر لك  
في الهام بضم الحياء والتصنع . لم ارد ان اكلمكما قبل الاوان ،  
ولكنني كنت مضطر الى ابلاغكما عن كل شيء خلال ايام ، لاننا  
نرحلنا على الرحيل انا وزوجي في الاسبوع القادم .

- ترحلون ا الى اين ؟

- الى وطنه . الى بلغاريا .

- الى الانراك ؟

- هفت انا لاسيلينا ، وفقدت الوعي .

الذهبت يلينا الى امها .

- ابتعدى ا - صرخ نيتولاي اوتيميفيتش ، وامسك ابنته

من يدها - ابتعدى ، اينها العاقبة !

ولكن باب المخدع فتح في تلك اللحظة . واطل رأس صاحب  
الوجه ذو عينين لامعتين . كان ذلك رأس شوبين . صرخ بأعلى  
صوته :

- نيتولاي اوتيميفيتش ! اقنومستينا خريستيانوفنا وصلت

وهي تدعوك اليها !

التفت نيتولاي اوتيميفيتش يبحثون ، وتوعد شوبين بقبضته ،

وتوقف لحظة . وخرج من الحجرة بسرعة .

سقطت يلينا على قدمي امها ، وطارقت ركبتيها .

كان اوفار ايفانوفيتش مستلقيا في سريره وقد طوى رقبته  
المسننة ليسى بلا ياقة له زر علوي كبير . واسترخى على  
صدره التشبيه بصدور النسوة بطيات عريضة سارحة ، كاشفا  
عن حبيب كبير من خشب السرو ، وحجاب . وكان لعاف خفيف  
يضي اطرافه الرحبة . والشعلة تشتعل باهتة على المنضدة الليلية  
الفسفية ، قرب قنح كبير من الكفاس . وكان شوبين يجلس على  
السري عند قدمي اوفار ايفانوفيتش مكسور الخاطر . كان يقول  
في تفكير :

- اجل ، تزوجت . وتنوي السفر . وابن اخيك حذر ، وملا  
البيت كله بالصباح . واغلق عليه مخدعه ، للسرية . ولكن  
صوته كان يصل لا الى الخضم والوصيقات فقط . بل والى السراويل

جميعاً ! وهو حتى الآن يزار ويصهل . وكاد يتعارك مع بلعنة الابوة كما يهدر ديب بقطعة خشب . ولكن ليست لديه القوة . وأنا فاسييلينا متهازة ، ولكن صغر اجنتها يفتك بها اكثر بكثير من الزواج .

لاعب اوفار ايفانوفيتش اصابه . وقال :

- ام . . . هذا . . . معلوم .

قال شوبين :

- ابن اخيك يهدد برفع القضية الى المطران ، الى المحافظ .

والى الوزير . ولكنها ستسافر على اية حال . لا احد يطاوعه فل يقتل ابنته ! سيزعق ويصيح ، ثم يسبل ذيله .

- ليس لهم . . . الحق .

قال اوفار ايفانوفيتش ، وشرب شيئاً من القدح .

- نعم . نعم . ثم اية موجة من الادانات والاقاويل والشائعات

ستسري في موسكو كلها . انها لا تخشاعا . . . انها ارفع منها .

على الصوم . ستسافر . ولكن الى اين ؟ حتى التفكير في ذلك يزعج

القلب . اى بقعة غائبة ، مغمورة ! وماذا ينتظرها هناك ؟ ارم

بعينى خيالى طالعة من خان . في الليل . والعاصفة الثلجية

ودرجة البرودة ثلاثون تحت الصفر . تفارق وطنها . وعائلتها

ولكننى افهدها . فمن مشترك هنا ؟ من كانت ترى من الناس

كورتاتوفسكي وامتاله . وبيرسينيف وامتاله . وانا وامتالي اجدا

وهؤلاء . على اية حال ، خيرة الناس . قتل اي شيء ، تأسف هنا

شيء واحد سيمى . يقال ان زوجها - اوه . اللعنة . اللسان في

منمود على النطق بهذه الكلمة - يقال ان اينساروف يسعل ويهز

دعاً . وهذا سيمى . رايته قبل ايام . وجهه يصلح لان يصاغ من

بروتوس (٣٠) في الحال . . . هل تعرف من هو بروتوس . اوه .

ايفانوفيتش ؟

- وماذا لا تعرف هنا ؟ انسان .

- بالضبط «كان انساناً» (٣١) . اجل . الوجه رائع ، قوي

انه عليل ، وعليل جداً .

قال اوفار ايفانوفيتش :

- لا يهم . . . سيقاقل . . .

- بالضبط ، لا يهم . سيقاقل . انت اليوم متعصب جداً .

ونفق سيهم إذا كان الأمر متعلقا بحياته . بينما هي تريد أن  
تبقى معه .  
وقد أوفار إيفانوفيتش :

- انهما شابان .  
- هم . انهما شابان وتضيتهما رائحة جريئة . الموت .  
- الحياة . التضال . السقوط . الانتصار . الحب . الحرية . الوطن .  
في ذلك بييد . جيد . وليهب الله ذلك لكل واحد منا ! وليس  
منه البروك في مستنقع الى الاذقان . والتظاهر بان الأمر لا يهمك .  
وهو في الواقع لا يهمك . عن حيث الجوهر . بينما هناك الاوتار  
سدودة . فلما ان ترون للعالم كله . أو تنقطع !  
والتي شوبين رأسه على صدره . وبعد صبت طويل مضى

يقول :  
- أجل . اينساروف يستحقها . ولكن أي شخص هذا ! لا  
أحد يستحقها . اينساروف . . . لم هذا الخنوع الكاذب ؟ طيب .  
لفرض انه شاطر . يستطيع ان ينافع عن نفسه . رغم انه حتى  
الآن لم ما فعلناه نحن . الأثمين . ولكن المسألة هل نحن تفاحة  
مجنونة منها ؟ طيب . هل انا تفاحة . يا أوفار إيفانوفيتش ؟ هل  
أرب جردني من كل شيء ؟ لم يعطني أية قابليات . أية مواهب ؟  
ومن يدري . ربما سيكون اسم بافل شوبين . مع مرور الزمن .  
نشأ من الاعلام ؟ ومن يدري . ربما تلك القطعة النحاسية الزهيدة  
الموضوعة على متضدتك الآن قد تعطى . في يوم ما . بعد مائة  
عام لنصب تمثال لبافل شوبين بقيمة ابنا . ذريته تكريماً له ؟  
إنكا أوفار إيفانوفيتش على كوعه . وتفرد في الفنان  
التأجج . وأخيراً قال وهو يلعب اصابعه كعادته :  
- طرّ - بعيد . كنا نلعب عن الآخرين . . . وإذا بك تنتقل  
الى الحديث عن نفسك .

هتف شوبين :

- ايها الفيلسوف العظيم للأرض الروسية . كل كلمة من  
كلماتك ابرز خالص . والتمثال لا يجدر ان يقام . لي . بل لك .  
واما اتعهد لك بذلك . ها انت مهتلج في وضع لا أحد يعرف  
بأي شيء . منسج أكثر : بالكسل . بالقوة ؟ سألتك لك تمثالا  
بهذا الوضع . كنت معقاً جداً في تفريغك لانانيتي وغروري ! نعم !

نعم ! لا يجوز ان اتحدث عن نفسي ، لا ينبغي ان اتباهى . ما زلت  
تفتقر الى الرجال . مهما اطلت النظر ودققت . الجميع اما ناهيون  
من القوارض . وهاملتون صفار . ومتوحسون . وامسا جهلة  
الضيض الاسفل . واما نافخو ابواق . مهتمون بالصفائر  
وعصوات طبول ! كما ان هناك اناسا درسوا انفسهم بدقة فخره  
يسهرون نبض كل احساس لهم دون انقطاع . ويعلمون لانفسهم  
هذا ما احسه . هذا ما افكر فيه . . . . . يا له من شغل نافع عملي  
لا ، لو كان بيننا اناس حقيقيون لما انصرفت عنا تلك الفتاة  
تلك النفس العرجفة . ولما انزلت كما تنزل سمكة في الماء .  
ماذا يعني هذا كله . يا اوفار ايفانوفيتش ؟ متى سيأتي زماننا  
متى سيولد عندنا اناس حقيقيون ؟

اجاب اوفار ايفانوفيتش :

- تمهل وسيكونون .

- سيكونون ؟ يا تربة ! يا قوة الارض السوداء ! قلت  
سيكونون ؟ احذر ، فساسجل كلستك هذه . ولكن لماذا نلح  
الشمعة ؟

- انا فسان . مع السلامة !

٣٩

كان شوبين صادقا في قوله . كاد نبا زواج يلينا الطاهر  
يودي بحياة آنا فاسيليفنا . صارت طريفة الفراش . طالجهـ  
نيقولاي ارتيمفيتش بان لا تسمح لايتها بان تراها . وكان يبدو  
كالمبتهج بسنوح الفرصة لان يظهر نفسه ربا ليبنه بالعز  
الكامل . راس عائلة متمتعاً بكامل السلطة . كان يبدو ويصيح  
بالخدم دون انقطاع . ويقول من حين لآخر : «ساريكم من»<sup>١</sup>  
ساجلكم تعرفون . فانتظروا !» وطوال ما هو موجود في البيت  
تكن آنا فاسيليفنا ترى يلينا . وتكتفي بوجود زويا التي كانت  
تخدمها بمثابة شديدة . بينما هي تقول لنفسها : *Dasen Insaroff*  
*vorziehen — und wenn* ولكن حالما كان نيقولاي ارتيمفيتش

<sup>١</sup> تفصيل اينساروف هذا - وعمل من " ا بالامانية في الاملا



نيرة البيت «وكان هذا كثيراً ما يحدث فقد عادت افغوستينا  
مربسناوفا . بالعمل حتى تذهب يلينا الى امها ، فتظل هذه تعذب  
مما طويلاً وجست . وعيناهما مفرورتان بالدموع . وكان هذا  
لثانيهما الصامت ينفذ الى قلب يلينا احق من غيره . عندئذ لم  
يكن يلينا تسمع بالنعم . بل بنفقة عميقة لا حدود لها شبيهة  
بالنعم .

«كانت تقول مقبلة يديها .  
- يا عزيزتي ، يا ماما . ماذا كان علي ان افعل ؟ انا لست  
عدي . لقد احببت . وما كان في امكاني ان اتصرف بغير هذا  
الشكل . انهي القدر . فهو الذي ساقني الى رجل لا يروق لبابا .  
رجل سيأخذني منك .  
«كانت آنا فاسيلينا تقاطعها قائلة :  
- آه ! لا تذكريني بذلك . ما ان اتذكر الى اين مستافرين  
من ينوس قلبى في صدري !  
فتجيب يلينا :

- يا عزيزتي ماما . لتلهك السلوان هذه الحقيقة على الاقل .  
وهي ربما كان من الممكن ان يكون الامر اسوأ . كان الموت . .  
- ولكنني بهذا الشكل ايضاً لا آمل في ان اراك بعد الآن .  
لايك مستهين حياتك هناك . في خنص في مكان ما (كانت آنا  
فاسيلينا تصور بلغاريا كالتوندرال السيبيرية) او سيقتلني  
برافك . . .

- لا تقولي هذا . يا امي الطيبة ، سنلتقي . بمشيئة الله .  
ثم ان لي بلغاريا عدنا مثلما عندنا هنا .  
- اي مدن عندهم ! الحرب قائمة الآن هناك . واتصور ان  
المدافع تطلق في كل مكان . اينما ذهبت . . . هل ثنوين السفر  
ربما ؟

- قريباً . . . ولكن ابي . . . انه يريد ان يرفع شكوى ،  
ويهدد بطلاقنا .

«ولفت آنا فاسيلينا بصرها الى السماء .  
- لا . يا عزيزتي يلينا . لن يرفع شكوى . وما كنت انا  
سارافنى على هذا الزواج ابداً . وافضل الموت عليه . ولكن لا  
مرداً لنا حصل . ولن اتركه يشين ابنتي .

وبهذا الشكل انقضت عدة ايام . وفي آخر الامر تسجد  
واختلت بزوجها في احدى الاماسي في مخدعها . وكان كل شيء  
البيت قد هدأ واستقر . في البداية لم يسمع شيء من هناك  
اخذ صوت نيقولاي اوتيميفيتش يطن ، وبعد ذلك نشأ جلال  
وارتفعت صيحات ، بل وتوهمت تاوهات . . . ونهاى شوبين  
الوصيغات وزويا ان يهب مرة اخرى للنجدة . ولكن الضججة  
المخدع اخذت تضغط شيئا فشيئا . وتحول الى كلام . وسكنت  
من حين لآخر فقط كانت تتردد لشجبات واحدة . وحتى هذه ثلاث  
وردت مفاتيح ، وصدر صريف مكتب يفتح . . . والفتح الباب .  
وظهر نيقولاي اوتيميفيتش . نظر بصرامة الى جميع الذين التاقم  
وتوجه الى النادي . واستدعت آنا فاسيليفنا ابنتها اليها . وعانت  
بقوة . وقالت ذارفة دعوى مرة :

- كل شيء منتهي . ولن يثير ضجة . ولا شيء الان يبعد  
عن السفر . . . وتركنا .

وسألت يلينا حالما هدأت الام قليلا :

- هل تسمحين بأن يأتي دميتري لتقديم الشكر لك ؟

- انتظري قليلا . يا روجي . لا استطيع الآن ان ارى  
المفرق بيننا . . . سيضمني لنا الوقت قبل السفر .

كررت يلينا باكتئاب :

- قبل السفر .

وافق نيقولاي اوتيميفيتش على ان لا "يثير ضجة" . وذكر  
آنا فاسيليفنا لم تكل لابنتها باي ثمن اعطى موافقته . لم تترك  
لها انها وعدته ان تدفع كل ديونه . كما سلطته الف دور  
فضي نقدا . وفوق ذلك ابلغ آنا فاسيليفنا بشكل حاسم انه  
يريد ان يقابل اينساروف الذي مضى في نعته بالجبلي الاسود  
وحين وصل الى النادي . صار . بدون اية ضرورة . يتحدث  
زواج ابنته . مع ملاحظه . وهو مهندس متقاعد برتبة جنرال  
بلا ميلاة متكلمة : «هل سمعت بأن ابنتي قد تزوجت طالبا  
ولوعها الشديد بالعلم» . نظر الجنرال اليه من خلال نظارته  
رغمهم «حم» «سأله اي لمية يلعب ؟

كان يوم الرجل يقترب . وتشيرين الثاني في ايامه الاخيرة  
والبراعيسد الاخيرة تنضي . وكان اينساروف قد فرغ من  
استعداداته منذ زمان . وهو يتحرق شوقا الى مفادرة موسكو  
باسرع وقت . وكان الطبيب يستجله ايضا . ويقول له : « انت  
بحاجة الى طلي داف » . لن تسترد صحتك هناك . وكانت اللفة الى  
السفر تنضي يلينا ايضا . فقد كان يفرعها شحوب اينساروف .  
كانت غالبا ما تنظر الى ملامح وجهه المتغير بفرع  
ونحوه . كان وضعها في بيت والديها صار لا يطاق . كانت امها  
لازاعي . ان وضعها في بيت والديها صار لا يطاق . كانت امها  
نوح عليها . وكانا تنوح على ميتة . وابوها يعاملها ببرود  
وازدراء . فقد كان هو الآخر يتعذب سرا من دنو الفراق . ولكن  
كان يرى من واجبه . واجب اب ميان . ان يخفي مشاعره .  
سفه . واخيرا رغبنا آنا فاسيليفنا في ان ترى اينساروف . اتوا  
به اليها غلسة . ومن ياب خلفي . وعندما دخل عليها غرفتها .  
استمع عليها الكلام معه وقتا طويلا . بل ولم تستطع حتى ان  
ستجمع قواها وتنظر اليه . جلس بالقرب من كرسيها . وانتظر  
احترام هادي حين بدأت تتحدث معه . وكانت يلينا تجلس هناك  
راضة يد امها في يدها . واخيرا . رفعت آنا فاسيليفنا بصرها .  
وقالت : « الله يحاكمك . يا دميتري نيكانوروفيتش . . . »  
ونقلت . وجمدت كلمات التانيب على شفقتها .  
وعملت :

- ولكنك مريض . يلينا . صاحبك مريض !  
اجاب اينساروف :

- كنت مريضا . يا آنا فاسيليفنا . ولم استرد كل صحتي  
عد . ولكن امل ان هوا وطني سيسفيني تماما .

لمحت آنا فاسيليفنا :

- نعم . . . بلقاريا !

وفكرت مع نفسها : « الهمي . انه بلقاري . يحضر . وصوته  
ناقد الرنين . وعينه خاويتان . وجسده هيكلي عظمي . وسترته  
مترهلة على كتفيه . وكانت ليست سترته . ولونه اصفر

كالكرم . . . بينما هي زوجته ، تحبه . . . هذا مجرد علم .  
 الا انها تداركت الامر حالا . وقالت :  
 - دميتري نيكانوروفيتش . . . هل حتم . حتم عليك .  
 تسافر ؟  
 - حتم ، آنا فاسيليفنا .  
 نظرت آنا فاسيليفنا اليه .  
 - آه . دميتري نيكانوروفيتش . ارجو من الله الا يجعل  
 نمانى ما اعانيه الآن . . . ولكنك تعدني بان تصونها ، نحبها  
 ولن تشكوا عوزا ما دمت آنا في الحياة .  
 وخلفت العبرات صوته ، وبسطة ذراعيها . وارتدت يلب  
 واينساروف عليها .

واخيرا جاء اليوم المحتوم . وجرى الاتفاق على ان تدوخ يلب  
 والديها في البيت ، وتبدأ سفرها من مسكن اينساروف . وعين  
 الساعة الثانية عشرة موعدا للانطلاق . وجاء بيرسينيف قبل العود  
 بربع ساعة . فقد كان يظن انه سيجد ابتاء وطن اينساروف الذي  
 يرغبون في توديعه ، ولكنهم انصرفوا جميعا قبل الموعد . وانصرف  
 كذلك الشخصان الغامضان اللذان يعرفهما القارى (كانا شاعرا  
 الزواج لاينساروف) . استقبل الغياط «السيد الطيب» بانتعاش  
 احترام ، وكان سكران كثيرا ريبا حزنا . او ريبا فرحا لحصول  
 على الاثاث . الا ان زوجته سرعان ما ابعدته . كان كل شيء في  
 الحجرة قد رتب . وعلى الارض حقيبة مربوطة بحبل وغرد  
 بيرسينيف في افكاره . فلقد مرت في خاطره ذكريات عديدة .  
 دقت الساعة الثانية عشرة منذ وقت طويل . والحوزي جاء  
 بزلاجة السفر ، و«المروسان» لم ياتيا بعد . واخيرا ترددت  
 خطوات عجول على الدرج . ودخلت يلينا بصحبة اينساروف  
 وشوبين . كانت عينا يلينا حمراوين . فقد تركت انها طالعة  
 الوعي . فقد كان الوداع شاقا جدا . ولم تكن يلينا قد رأت  
 بيرسينيف اكثر من اسبوع . فقد صارت زيارته الى بيت ستانوف  
 نادرة في البدة الاخيرة . ولم تكن تتوقع ان تجده فنهت : «انت  
 هنا ! شكرا !» وارتدت عليه . وعانقه اينساروف ايضا . وهبط

منبت مرعق . فماذا كان من الممكن ان يقول هؤلاء الثلاثة ، ماذا  
تأت تنحصر هذه القلوب الثلاثة ؟ وادرك شويش ضرورة الصوت  
تأت الكلمة التي تقطع هذا الارهاق . وانثأ يقول :

« . الكلمة التي تقطع هذا الارهاق . وانثأ يقول :  
« . واجتمع ثلاثنا من جديد ، للمرة الاخيرة ! فلننضمح  
« . لنسبلة الاقدار ، لنذكر الماضي بالخير ، وليبارك الرب الحياة  
« . الجديدة وانشد - «وعلى بركة الله في الطريق الطويل» (٣٢) .  
« . ونوقف ، احسن فحاة بالنجل والعرج . فمن الائم الفناء حيث يرقد  
« . المتحضر . وفي هذه الحجرة . وفي هذه اللحظة . كان يحضر الماضي  
« . الذي ذكره . ماضي الناس المجتمعين فيها . كان يحضر لبعث حياة  
« . جديدة . ولنقل ذلك . . . ولكنه كان يحضر على اية حال .

قال اينساروف مخاطباً زوجته :  
« . حسناً ، بلينا . هذا كل شيء . كما يبدو ؟ دُفع كل شيء ،  
« . وحزمت جميع الامتعة . بقي انزال هذه الحقيبة فقط . يا صاحب  
« . البيت »

دخل صاحب البيت الى الحجرة مع زوجته وابنته . واستمع الى  
« . احاز اينساروف متايلاً قليلاً . وطرح الحقيبة على كتفه ، وهبط  
« . اندرج الى الاسفل بسرعة ، طارقاً الارض بعذائه .  
« . قال اينساروف :

« . والان لتجلس لحظة . حسب العادة الروسية .  
« . جلس الجميع . وقعد بيرسينيف على الاريسة القديمة . وجلست  
« . بلينا بالقرب منه . وانكسرت ربة البيت وابنتها على العتبة .  
« . والجميع صامتون . والجميع يتسمون بجهد . ولا احد كان يعرف  
« . اسم بينهم . كان كل واحد يود ان يقول شيئاً في الوداع . وكان  
« . تار واحد باستثناء صاحبة البيت وابنتها . بالطبع . حيث كانتا  
« . حطمان لا غيرا يشعر بأن في مثل هذه اللحظات . لا يباح الا  
« . السكتل من القول . فان كل كلمة مهمة . او ذكية . او نابغة من  
« . القلب . لا غير . مستبدو في غير مكانها . وكاذبة تقريباً . كان  
« . اينساروف اول من نهض . وراح يرسم علامة الصليب . وهتف :  
« . وداعاً . يا حيرتنا ! »

« . ولوددت فبلات دنانة . ولكنها باردة . فبلات قراف . وتمنيات  
« . لم . . . ميمون . لم تنقل كاملة . وفي الرعد بالمراسلة . وكلمات  
« . . . . . احيرة نصف مكتومة . . . . .

جلست يلينا في الزلاجة ، والدموع تهرج وجهها .  
اينساروف قدمها بالسجادة بعناية . وكان الجميع واقفين  
مدخل البيت : شوبين ، وبيرسينيف ، وصاحب البيت ، وصاحبة  
وابنتهما في المندبل الذي لا يفارق رأسها . والبواب ، وحرار  
عابر يرتدي روب عمل مغطى . وإذا بزلاجة مترفة تدخل القنسى  
فجأة يجرها حصان جيد سريع العدو . ويقفز منها نيقولاي  
ارتيميفيتش مزيجاً الثلج من ياقة معطفه . ويهتف وهو يدنو من  
زلاجة السفر راكضاً :

- حدثاً لله على أنني وجدتك لم ترحلي بعد . يلينا ، هذا  
لك ، بركتنا الابوية الأخيرة .

وادخل رأسه تحت سقف الزلاجة وأخرج من جيب ستروك  
ايقونة صغيرة ، مخاطة بحافظة مخملية صغيرة . ووضعها في  
رقيبها . انفجرت يلينا باكياً ، وراحت تقبل يديه . وخلال ذلك  
أخرج الحوذي من مقدمة الزلاجة زجاجة من الشمبانيا . وثلاث  
أقداح .

- طيب ! - قال نيقولاي ارتيميفيتش . والدموع تقطر غزير  
على ياقة معطفه من فراء القنسى - يجب توديعكما . . . والتحية  
عن التمنيات - واخذ يصب الشمبانيا ، ويدها ترتعشان ، وطبق  
الحبيب على الحواقي ، وسقط على الثلج . تناول قدحاً وأعطى اللدي  
الاخرين ليلينا ولاينساروف الذي كان قد لحق ليجلس جنبها  
وشرح نيقولاي ارتيميفيتش يقول :

- يطيكما الله . . . - ولم يستطع ان يكمل . فشرب  
قدحه ، وشرب الاخران ايضاً - والان ينبغي عليكما ، ايها  
السيدان - اضاف مخاطباً بيرسينيف وشوبين ، ولكن الحوذي من  
الحصان في تلك اللحظة . ركض نيقولاي ارتيميفيتش غرب العرب  
وراح يقول بصوت متقطع - لا تنسي ، اكتبى لنا . - أخرج  
يلينا رأسها ، وقالت : «وداعاً ، بابا ، انفريه بيتروليتش  
بافل ياكوفليفيتش ، وداعاً ، الجميع ، وداعاً ، يا روسيسا  
وارتدت الى الخلف . لوائح الحوذي بسوطه ، وصفر ، وهو  
زلاجة السفر بمزاجيتها ، واستعارت من بوابة الفناء الى الجبل  
واختفت .

كان يوماً متروفاً من أيام نيسان . وكان جنودول حاد المقدمة  
يساهل بائزان كلما وقع الجنودولي مجذافه الطويل . لينزلق في  
المنحدر العالي العريض الذي يوصل فينيسيا عن ليدو ، وهو  
الاسم الذي يطلق على شريط ضيق من رمل البحر المجروف .  
كانت يلينا واينساروف جالسين تحت سقفه الواسع على نضيد

جلده ناعمة .  
ثم تغيرت سمات وجه يلينا كثيراً منذ مفادرتها موسكو ، الا  
انها اكنست مسحة اخرى ، فكانت اكثر استغراقاً وصرامة ،  
وكانت عينها اجبر . تفتح كل جسدها ، وبدا شعرها اكثر نعومة  
وانثى مزجراً جبينها الابيض وخديها النضج . وشفتاها وحدها ،  
من لا نينسان . تكشفان عن انشقاق مستديم خفي يلوح كفضن  
لا يكاد يبين . اما اينساروف . فبالعكس . ظل تعبير وجهه كما  
كان . الا ان ملامحه تغيرت بتسدة . تحف ولاح عليه الكبر .  
وشحوب . وتقوم ظهرو بعض الشيء . وكان يعمل . باستمرار  
قريباً . محالاً قصيراً جافاً . وكانت عيناه الثائرتان تلمعان  
لحماً غربياً . وكان في طريق سفره من روسيا ، قد اقمعه المرض  
في الخرائش ما يقارب الشهرين قضاهما في فينا . وفي نهاية اذار  
فقط وصل الى فينيسيا مع زوجته . وكان يأمل ان يسافر منها .  
عن زارا . الى الصرب . وبلغاريا . فكانت جميع الطرق الاخرى  
مغلقة عليه . وكانت الحرب ما تزال تهدر في الدانوب . وقد  
انفتحت فرنسا وانجلترا العرب على روسيا . وجميع الامصار  
السلافية مضطربة تنهيا للاقتضاة (٢٣) .

رما الجنودول على الحافة الداخلية لليدو . ونوجعت يلينا  
واينساروف منها الى البحر . خلال دروب رملية ضيق ، غرست  
به اشجار عجا . (تفرس كل عام . وتموت كل عام) .

سارا بسعادة الساحل . وكان بحر الادرياتيك يسوق امامهما  
مواجه الزرقاء الكثيرة مزينة مرعبة . صاعدة حابطة مخلفة على  
ترجل ، لم تراجعا . اصداقاً صفيرة . ومزقناً من الاعشاب  
الحرية .

قالت يلينا :

- يا له من مكان مقبض ! اخشى ان يكون البرد هنا اكثر من  
تحمله . ولكنني حزرت ليم اردت ان تأتي الى هنا .  
قال اينساروف بتكثيرة سريعة مريرة :

- برد ! ولكن اي جندي سيكون اذا اخاف من البرد . سافوا  
لك . لماذا جئت الى هنا . انظر الى البحر . واشعر وانا في  
البقعة . بانني اقرب الى بلادي - واضاف ماداً ذراعه الى الشرق .  
فهو هناك . وهذه الريح قادمة من هناك .  
قالت يلينا :

- الا تسوق هذه الريح تلك السفينة التي ننتظرها ؟  
شراع ابيض في الافق . ألمله شراعها ؟  
نظر اينساروف في المدى البحري . الى حيث اشارت يلينا  
وقال :

- وعد رينديتشر ان يرتب كل شيء لنا . خلال امسية  
يبدو ان الاعتماد عليه ممكن . هل سمعت . يلينا - اضاف بحسب  
مفاجئة - يقال ان الصيادين الفقراء في دالماسيا كانوا يتخلون  
تلك القطع الرصاصية الصغيرة التي تنقل التسيك وتزنها في  
اللاع - ليصنعوا منها طلاقات (٣٤) ! لم تكن لديهم نقود . كانوا  
يعيشون على صيد الاسماك وحده . ولكنهم اعلوا آخرها بملوك  
بفرح . وهم يتصورون جوعاً الآن . اي اناس هؤلاء !  
- Aufgepaast \*

صدر هذا الصوت بعجرفة من الخلف . وترددت كركية حراء  
حصان خافتة الرنين . ومرّ على قوسه ضابط نمساوي في مشي  
رعادية قصيرة . وقبعة خضراء ذات ظليلة . . . وما كادا يلمح  
ليتنحيا عن طريقه .

شبعه اينساروف بنظره جهماً . قالت يلينا :  
- ليس ملوماً . ليس لهم مكان آخر للتدريب على  
الخيول . كما تعرف .  
قال اينساروف :

- ليس ملوماً . ولكنه اثار دمي بصيحته . وشاربته  
وقبعتة العسكرية . وبكل مظهره (٣٥) . لنمده .

\* اعتبرس : ابالالمانيه في الاصل



لنعم . فميتري . هناك تيار من الريح ، بالفعل . لم تعرض  
ت على نفسك . بعد مرضك في موسكو ، قدفعت ثمن ذلك في

بما يجب ان تكون اكثر حذرا ، الآن .  
جاء اينساروف ، الا ان التكشيرة العربية السابقة ، رقت

سنتا اينساروف ، وثابت يلينا تقول :  
بل خطية . وثابت يلينا تقول : في الفتاة الكبيرة ؟ نحن حتى

الآن لم ير فينيسيا ، بشكل طيب . وفي المساء نذهب الى المسرح .  
الآن لم ير فينيسيا في المقصورة . يقال ان اوبرا جديدة تعرض

سمي تذكريات في المقصورة . يقال ان اوبرا جديدة تعرض  
مناك . اريد ان نوقف هذا اليوم على انفسنا . وننسى السياسة ،

والعرب ، وكل شيء . ولا نعرف الا شيئا واحدا وهو اننا نميشي .  
ونستشقي الهواء السوية . ونفكر سوية . واننا قد ارتبطنا الى

الآلة . . . هل تريد ؟  
اجاب اينساروف :  
ات تريد ان ذلك . يا يلينا . ومعنى ذلك انني اريد

اذا .  
لالت يلينا ميتسة :

كنت اعرف ذلك . لنذهب . لنذهب .  
وعادا الى الجندول ، وجلسا فيه . وامرا الجندول ان يسير

جدا في الفتاة الكبيرة على مهل .  
ومن لم ير فينيسيا في نيسان لا يكاد يعرف فتنة هذه المدينة

البحرية . الفتنة التي تميز على الوصف . وداعة الربيع ونعومتها  
تتأصلان فينيسيا مثلما تناسب شمس الصيف الساطعة مدينة

حنوي الرائعة ويناسب الخريف الذهبي القرمزي مدينة رومانيا  
المنظمة . العريقة . وجمال فينيسيا . كالربيع . يصر رغائب

انفس ويرفضها . ويداعب القلب الضرب ويناكده . وكأنه وعد  
بمعادة دانية الطوف ليست لغزا . وان كانت مبهمة . كل ما في

المدينة وضيق . قريب الى الفهم . كل ما فيها مفتش بتقارب  
بالسر من السكون العاشق . كل ما فيها صامت . حفيظ . انثوي

ابناء من اسمها . فليس محض مصادفة ان يطلق عليها وحدها  
اسم «الهندسة» . عمائر قصورها وكنائسها تنتصب بخفة ودعوة .

على علم دھيف لآلة شابة . هناك شمس . محوري . غريب فتان  
له الان الزماني المخصوص . في الالتصاقات الشائعة لموج فتواتها

الآخرى ، في سرعان جتدولاتها الصوت . في خلوعها من اصراع  
السدن الخشنة . ومن الطرق الفظ . والفرقة . والدندنة . ويغير  
لك اهل فينيسيا : "فينيسيا تعترض . فينيسيا تفلر" . ويغير  
ربما كانت تفتقر الى هذه الفتنة الاخيرة . فتنة ذبول جمال في ذوق  
تفتحه وانتصاره . والذي لم يرها لا يعرفها . فلا كانا اليه . و  
غواردي (٣٦) (ودع عنك الرسامين المحدثين) استطاع ان ينفذ  
رقة الهواء الغضبية هذه . ولا ذلك المرمى المتناسق والقريب . ولا  
ذلك التناسق العجيب لأرشق البلاص والالوان الذاتية . ومن  
ولس زمانه . وحلمته الحياة لا داعي له ان يزور فينيسيا  
فستكون مربية المذاق في ذهنه . كذكرى احلام لم تتحقق في طفولته  
حياته . ولكنها ستكون حلوة المذاق لمن ما يزال العنقوان  
اعطافه . ولمن يشعر بالسعادة في ذات نفسه . فليبات بسمان  
الى كنف سماتها الساحرة . وليشمرها القفا الذهبي الابد . به  
يكن لسعادته من لالا .

مر جندول اينساروف ويليينا رخيًا : Riva dei Schiavoni .  
وبقصر الدوجي . . . وبيادزيئا . وخرج الى القناة الكبيرة . كانت  
القصور الرخامية تمتد على الجانبين . فكانت تبدو وكأنها تمزجان  
يهدون . لا تكاد تتيح للمرء ان يشعلها بعصره ويلهم كل محاسن  
كانت يليينا تشعر بسعادة غامرة . لم تكن في سماء قلبها الا زوردي  
غير سخابة داكثة واحدة . وحتى هذه راحت تبتمد . لان اينساروف  
في هذا اليوم كان يشعر بتحسن اكثر . مضى بهما الجندول من  
طاق ديالتو العالي . وعاد بهما . كانت يليينا تخشى برودة الكنائس  
على اينساروف . ولكنها تذكرت اكاديمية delle Belle Arti .  
(٣٧) . وطلبت من الجندولي ان يأخذها اليها . طالما في فاعات  
هذا المتحف الصغير بسرعة . ولم يتوقفا امام كل لوحة . ولم يزح  
نفسهما . وهما ليسا خبيرين في ذلك . ولا متبهيقين . ولغير  
فرح تثير مفاجئ . فقد بدا لهما فجأة ان كل شيء مسلج جن  
(الاطفال يعرفون هذا الشعور جيدا) . انارت يليينا القيط الشده

\* كورليشي شياغوني (بالإيطالية في الاصل) .

.. وفيه جمهورية فينيسيا التجارية المنتخب مدى الحياة .

... الفنون الجميلة (بالإيطالية في الاصل) .

نقلته من البرود الانجليز . حين ضحكك ، حتى سالت دموعها . من  
 ميس ماركو ليتتوريتو (٣٨) . وقد قفز من السماء كما تقفز  
 الصقعة الى الماء . لينقذ عبداً من التعذيب . كما تهلل اينساروف  
 من لاجئه . حين رأى ظهر وريثي الرجل النشيط في ازار  
 سراً . من لاجئه . حين رأى صدر لوحة تيسان «الرفع» . ماداً يديه  
 اضرب . وهو يقف في صدر العذراء نفسها . وهي امرأة جميلة قوية .  
 في ازار العذراء . بينما العذراء نفسها . وهي امرأة جميلة قوية .  
 سدفة بسكنة وعظمة الى احضان الاله الاب اهرت اينساروف  
 وبلينا كليهما . كما اعجبتهما ايضاً لوحة الشيخ قسيما دا  
 كونيلىانو (٣٩) الصارعة القدسية . وعندما خرجا من الاكاديمية  
 ظرا مرة اخرى الى الانجليز الثلاثة الذين خرجوا وراهما باسنانهم  
 الغوية كاسنان الارانب . وقد الاتهم المرتخية . وضعك . ورايا  
 صاحب الجندول الذي جاء بهما بسترته القصيرة وبظلولونه القصير  
 اجسا . وضعك . ورايا بالغة قد لفتت شعرها الاشيب على شكل  
 مرة صغيرة فوق ياقوقها تماماً . فضحكك اصبح من ذي قبل .  
 واغياً نظر احدهما في وجه الآخر . وانفجرا ضاحكين . وحالما  
 استقرا في الجندول ضم احدهما يد الآخر بقوة . ذهبا الى الفندق .  
 وحرما الى حجرتهما . وطلبا ان يجلب لهما الغداء فيها . ولسم  
 برايلهما المرح . وهما على مائدة الطعام . اطعم احدهما الآخر .  
 وتربا في صحة اصداقائهما في موسكو وصفتا للحاجب ثناء على  
 طبق السمك اللذيذ . وراحا يلحان عليه لتقديم «frutti di mare»  
 حبة . مز الحاجب كنفية . وشحط بقدميه . وهز رأسه لدى  
 خروجه . بل وشمس مرة في زقرة ! poveretti (مساكين ! ) . وبعد  
 الماء توجهوا الى المسرح .

في المسرح عرضت اوبرا لفيردي مبتذلة جداً . اذا اردنا  
 تصديق . ولكنها استطاعت ان تطوف في مسارح اوروبا كلها .  
 اوبرا مشهورة جداً عندنا . نحن الروس . وهي «تراقيا» (٤٠) .  
 كان الموسم قد انتهى في فينيسيا . وجميع المشتهين لم يرتفعوا عن  
 المستوى الوسيط . وكان كل مفن يصرخ باعلى ما تستطيع  
 صوته . وقد مثلت دور فيوليتا مثلة ممودة . لا يحبسها  
 «مهور كبير» . اذا حكمنا بالبرود الذي جوبهت به . ولكنها لم

\* نادر المهر . اي الممار المأكول . (بالإيطالية في الأصل) .

تكن تغلو من موهبة . وكانت هذه فتاة شابة سوداء ، الصبي  
ولبست على حظ كبير من الجمال لها صوت غير عتيق فطما  
وتألف . وكانت في ملابس مزرقة الى حد السذاجة ، وبلا ذوق  
كان شعرها مغلى بشبكة حمراء . وفستانها من الاطلس الازرق  
الناصل يضغط على نهديها ، وقفازاها السويديان المسيكات يصلان  
الى كوعها المديبين . ثم من اين لها ان تعرف . وهي ابنة يار  
من رعاة برغامو . كيف تلبس غادات الكامبليا الباريسيات . ثم  
انها لم تحسن الوقوف والحركة على المسرح . ولكن تمثيلها كان  
يعمل بالكثير من الصدق . ومن البساطة الغالية من التمايل  
وكانت تفنى بتلك العاطفية في التعبير والايقاع . تلك التي يسمي  
بها الايطاليون وحدهم . كانت يلينا واينساروف يالعين لوحدهم  
في مقصورة مظلمة عند خشبة المسرح تماما . وهذا ما يزالان سر  
سيطرة ذلك المرح اللعوب الذي غمرهما في اكاديميس  
delle Belle Arti . وحين ظهر على المسرح والد الشاب التحسب اليه  
وقع في شراك الغاوية ، مرتديا سترة قراة بلون الحمير . وبارود  
بيضاء مفتوحة النسر . وفتح فمه باعوجاج . واطلق "ترميبلو"  
خفيضة النبرة كنيبة . مرتبكا هو نفسه . قبل الاوان . كانت  
تند منها ضحكة . . . ولكن تمثيل فيوليتا اثر فيها . فل  
يلينا :

- لا يكاد احد يصفق لهذه الفتاة المسكينة بينما انا افضل  
الف مرة على اية شهيرة من الدرجة الثانية معتدة بنفسها كما  
مستطوي . وتنشئ . وتسمى طوال الوقت الى اثاره الاعجاب .  
هذه فتيدو وكأنها تشمر بحالها جديده . انظر اليها . انها لا تلند  
الى الجمهور .

مال اينساروف الى حافة المقصورة . وففرس في فويلت  
وقال :

- نعم . انها لا تمزج . تتوجس الموت .  
سمكت يلينا .

وبدا الفصل الثالث . وارفتعت الستارة . . . وجلت يلينا  
مراى السرير . والستائر المصدلة . وقاوورات الدوا . والحصا

\* ترجمته في الاوان السوييه . المترجم

محبوب . . . تدمرت الماضي غير البعيد . . . وطاف في ذهنها :  
 ونمبل ! والعاصر . . . ومن نكد الطالع ان الممتلئة سحلت  
 سحلا نمبليا فرد عليه من المقصورة سعال جاف حقيقي من  
 باب اينساروف . . . اختلست يلمينا النظر اليه ، ولكنها  
 برعست لمبخت الرصانة والهدوء على قسمات وجهها .  
 لبها اينساروف . واخذ يتسم . مترنما بلحن الاغنية  
 سبلا .

ولكنه سرعان ما سكت . وصار نمبل فيوليتا احسن فاحسن  
 رائحة خلابة . تفلتت عن كل ما هو دخيل ، عن كل ما هو زائد ،  
 ووجعت نفسها . وتلك سمادة نادرة عالية جدا للفنان ! تجاوزت  
 ماء البد الذي يستحيل تحديده . ولكن الجمال يكمن وراءه . سرت  
 حركة بين الجمهور . واخذته الدهشة . لقد بدأت الفتاة القبيحة  
 رات الصوت التالف تأخذ يزمامه ، وتسيطر عليه . ولم يعد  
 صونها نالفا . فقد اشاع الدفء فيه واشتد . وظهر «الفريدو»  
 وكانت صبيحة فيوليتا الفرحة تنير تلك العاصفة التي تسمى  
 . *fantasme* والتي لا تهزم امامها كل صياحاتنا الشمالية  
 مكتبة . . . وما هي الا لحظة . واذا بالجمهور قد جمد مرة اخرى .  
 وبدا اللحن الثاني . ادورق قطعة في الاوبرا ، والذي استطاع فيه  
 الحرسفار ان يعرب عن كل الاسف على تبذير الشباب بطيش .  
 وانصراف الاخير لعب يالس عاجز . واستسلمت المفنية للموجة  
 التي اوتلعت بها مأخوذة ومضومة بدقق التجاوب الشامل . وفي  
 بنيتها دموع الفرح الفتي والعذاب الحقيقي . وتغير وجهها . وامام  
 صبح الصوت الرهيب المقتررب فجاء اندفعت من شفيتها كلمات الرجاء  
 التي تصل الى عنان السماء . *Lascia mi vivere... morir no*  
*gloriosa* (دعني اعيش . . . اموت وانا شابة ! ) واذا بالمرح  
 كله يجتز بالتصليق العارم . ومتأففات الحواس والاعجاب .

واحتت يلمينا بالبرودة تبتاح جسدها كله . اخذت تبحت  
 يديها . خلعة . عن يد اينساروف . ووجدتها وضغطت عليها  
 فخذ استجاب هو لحركة يديها . ولكنه لم ينظر اليها . ولم

نحس (بالايتالية في الاصل) .

تنظر هي اليه . ان ضم اليدين هذا لم يكن ينسب ذلك امر  
حدث بينهما في الجدول قبل بضع ساعات . واحدهما جندول  
بالآخر .

في طريق العودة الى الفندق سار بهما الجندول في القناة العظيمة .  
ثانية . كان الليل قد هبط وضيقاً ناعماً . واستقبلتهما من  
القصور على امتداد القناة . الا انها بدت مختلفة . كان الكرسي  
بعضها فيبدو ابيض مذهباً . وكانا قد ابتلع بياضه نفاثين  
الزخارف ومعالج التوافه والشرقات . بينما برزت هذه بوضوح  
اكثر في السباني السريعة بنقاب خفيف من الظل السبط . وبعد  
الجندولات باضوائها الحمراء الصغيرة اعلنت صوتاً واضحاً حركي  
وكانت قيامها الفولاذية تسمع قاعضة غموض مجاذفها التي  
تعمل وتهبط فوق الاجتماعات اللغوية للماء المستنار . وهنا  
كان الجندوليون يتبادلون نداءات قصيرة خافتة (انهم الآن ٧ ين  
ابداً) ! وما من اصوات اخرى تقريباً . كان الفندق الذي نزل  
اينساروف ويلينا في Riva dei Schiavoni . وقد نزلنا من الجندول  
قبل الوصول اليه . وطافا عدة مرات حول ساحة القديس ماركو  
نحت الاطواق التي كان عدد كبير من المتبطلين يزدهمون  
مقاهيها الصغيرة . لطيف جداً ان يسير الانسان مع محبوبه  
مدينة غريبة . وسط اناس غرباء . فقد كان كل شيء يبدو  
مهماً . فتمنى للجميع الخير والسلام والسعادة التي تملأ جوانب  
ولكن يلينا لم تعد الآن قادرة على الاستسلام للشعور بسعادة  
يخلو بال . وما كان في وسع قلبها ان يهدأ . وقد روت  
الايجازات قبل وقت قصير . اما اينساروف فقد اشار بصمت  
مرّاً بقصر الدوجي . الى مواسير المدافع النسبوية الطلة  
تحت عقود السقف الواطنة . ودفع قبضته الى حاجبيه . وكان  
يشعر بالتمتع فضلاً عن ذلك . نظرا للمرة الاخيرة الى كاتدرائية  
القديس ماركو . والى قبائرها . وقد اتمت اشعة القمر رقعة  
الضوء الفوسفوري على قصديرها المزورق . وعادا الى الفندق  
مهل .

كانت حجرتهمما نطل بتوافهما على المنبسط البحري العرم  
الممتد من Riva dei Schiavoni الى جيوديكيا . ومقابل لندول  
تقريباً كان يرتفع برج القديس جيورجي المديب الطرف

حين نلتصق كرة دوغاما الذهبية المرتفعة في الهواء، وتنتصب  
 كيسة Redentore، مزودة كروس، وإلى اليسار تلوح صواري السفن  
 الكائنات، ومداخل البواخر سوداء اللون، وهنا وهناك كان أحد  
 أربابها، ومنصف إلى النصف يتلقى كجناح كبير، وأعلام السفينة  
 لأشعة المنشورة إلى النصف، جلس أينساروف أمام نافذة، ولكن يلينا  
 نسلت لا نكاد نعرف، جلس أينساروف أمام نافذة، ولكن يلينا  
 لم تتركه يستمتع بالمنظر طويلاً، إذ أحس بحمى مفاجئة،  
 وسلكه ضعف مؤمن، فأرقدته في الفراش، وانتظرت حتى غفا،  
 وعانت إلى النافذة بعدد، آه، كم كان الليل ساجياً حنوناً،  
 والهواء اللازوردي متصباً برائحة العمام، وكل عذاب، كل بلية  
 يمكن لها إلا أن تهيج وتنفو تحت هذه السماء الصافية، وتحت  
 تلك الأشعة القمعية الطاهرة؛ وفكرت يلينا مع نفسها: «يا  
 أحمى، لم الموت، لم الفراق، والمرض والدموع؟ أو لم هذا  
 العمل، هذا الشعور اللذيذ بالأمل، ولم الاحساس المهدى  
 بالسجا الأمن، بالحياة الوثقى، والرعاية الخالدة؟ ما تعني  
 هذه السماء الباسمة المباركة، هذه الأرض السعيدة المستريحة؟  
 يمكن أن يكون هذا كله فينا فقط، وفي خارجنا البرودة الأبدية  
 والسكون؟ أم يمكن أن تكون نحن هنا، وحدنا، وكل شيء،  
 هذا، في كل مكان من هذه الأعماق السحيقة التي لا تحصى،  
 قريباً علينا؟ إذن، فما تقع هذا الظلم وفرحة الصلاة؟ (تردد في  
 داخل نفسها «Morir si giovane») ألا يجوز للمرء أن يتضرع  
 ويتمنى وينجو... أوه، يا إلهي، ألا يجوز الإيمان بمعجزة،  
 حق؟ - ووضعت رأسها على ذراعيها المطويتين، وهستت -  
 أملاً كل شيء؟ معقول أنه كل شيء؟ كنت سعيدة، لا لدقائق،  
 ولا لساعات، ولا لأيام بطولها، بل لأسابيع متتالية، ولكن بأي  
 حق؟ وأحست بالرغبة من سعادتها ذاتها، وفكرت: «ماذا لو أن  
 ذلك غير عابث؟ ماذا لو كان لا ينطى بلا مقابل؟ أنه السماء...  
 بينما نحن بشر، مساكين، خاطئون... Morir si giovane  
 أوه، أيها الفصح الأسود المشؤوم، انصرف! حياته ضرورية  
 ليست لي وحدي!»

وفكرت ثانية: «ولكن ماذا لو كان هذا عقاباً، ماذا لو كان  
 يلينا الآن أن تدفع الثمن كاملاً على ذنبتنا؟ كان ضميري هادئاً،

وعمر الآن هادئ . ولكن أهدأ برهان على البراءة ؟ أه . يا الصبر  
أيعقل أننا مجرمون بهذا الشكل ؟ أيعقل أنك . خالق هذا العالم  
وهذه السماء تريد أن تعاقبنا لأن أحدنا أحب الآخر ؟ « واضطر  
بصورة لاإرادية : « وإذا كان كذلك ، إذا هو مذنب ، وأنا مذنب  
لأجله يموت . يا الهي ، أجمل كلينا يموت على الأقل جنب  
شربة حادة ، في رحاب وطنه . هناك . وليس هنا . يسجد  
عنه الحجرة المعزولة » .

« وفاجعة المسكينه . الام الوحيدة » - سألت نفسه .  
واضطربت من سؤالها هذا . ولم تجد اعتراضاً عليه . ولم تدرك  
تعرف ان سعادة انسان قائمة على قناعة انسان آخر . بل ان  
نعمه وراحته . كالتئال . تتطلبان قاعدة من خسارة الآخر يسر  
ومضايقتهم .

غمغم اينساروف أثناء نومه : « يريدتشي ! »  
سارت يلينا اليه على اطراف احابها . وانغمس  
عليه . وحسحت العرق من وجهه . تقلب على المخذة قليلا  
وسكن .

عادت الى النافذة . وعادت افكارها تتوارد . اخذت تفتح نسم  
وتؤكد لها ان ليس هناك سبب للخوف . بل وخجلت من ضعف  
وهمست : « وهل هناك خطر حقا ؟ او ليست صحته قد تعززت .  
ولو لم تكن اليوم في المسرح . لما طافت في ذهني هذه الخواطر .  
وفي تلك اللحظة ذات نورسا ابيض يعلق عالياً فوق الماء . رب  
روعه صباد . قطار بصمت . صاعداً هابطاً . وكأنها يبحث  
مكان يحط فيه . وفكرت يلينا : « ان طار الى هنا . كان فائزاً  
حسناً . . . » حام النورس دالراً في مكان واحد . واطبق جناح  
وسقط بعيداً وراء سفينة مسودة . مطلقاً صيحة شاكبة . ولا  
اصيب بطلقة . جفلت يلينا ، ثم خجلت من جفولها هذا . فاستلخت  
على السرير . دون ان تخلع ثيابها . جنب اينساروف الذي كان  
انفاسه تتلاحق ثقيلة سريعة .



استيقظ اينساروف في ساعة متأخرة يطوق رأسه صداع  
 اسم ، ريشه اساس بضعف لنيم . على حد تعبيره ، يسري في  
 جسده كله . ولكنه نهض وكان سؤاله الاول :  
 - ألم يات وينديتش ؟  
 - لم يات بعد .

ردت يلينا عليه ، وقدمت له العدد الاخير من  
 « Omervatore Triestino » (٤٢) . وكان فيه حديث كثير عن  
 الحرب ، وعن البلدان السلافية ، وعن الامارات . شرع اينساروف  
 يقرأ ، وانشغلت هي بتحضير القهوة له . . . واذا بطرق على  
 الباب .

وفكر كلاهما مع نفسه : « وينديتش » ، ولكن الطارق تكلم  
 بالروسية : « هل ممكن ان ادخل ؟ » تبادلت يلينا واينساروف  
 النظرات في استغراب ، وقبل ان يردا دخل العجزة رجل انيق  
 الملبس ذو وجه صغير مذهب ، وعينين حركتين . كان يتألق  
 بكليته . وكانما قد ربح لثوه مبلغاً ضخماً من المال ، او سمع  
 بها ساراً .

رفع اينساروف جسده عن الكرسي .  
 قال الغريب متقدماً نحوه بمشية متخلخلة ، منحنيًا ليلينا  
 بانح :  
 - لا تعرفني . انا لوبوياروف ، هل تذكرني ؟ التقينا في  
 موسكو عند آل . . .

قال اينساروف :  
 - نعم . عند آل . . .

- بالتأكيد ، بالتأكيد ! ارجو ان تقدمني لعيلتك . كنت  
 دائماً ، يا صديقي ، احترم دميتري فاسيليفتش (وصحح نفسه)  
 ابتكاره فاسيليفتش احتراماً عميقاً . . . وانا سعيد جداً في ان  
 يكون لي الشرف ، آخر الامر ، ان اتعرف عليك - ومضى يقول  
 مخاطباً اينساروف - تصور انني مساء امس فقط ، عرفت انكما

« دمرالب تريست » (بالإيطالية في الاصل) .

هنا . انا ايضا اقيم في هذا الفتق . اية مدينة . فينيسيا .  
 انها السمر بعينه ! شي . واحد قطيع هو ان النمساويين اطلعوا  
 في كل خطوة ! ضقت من هؤلاء . النمساويين ! بالمعاصرة . عند  
 سمعت بان معركة حاسمة جرت في العانوب قتل فيها ثلاثمائة صاب  
 تركي . واحتلت سيلبستريا . واعلنت بلاد الصرب استقلالها  
 (٤٣) . الا ببهجك هذا وانت المناضل ؟ انا . السلافي . يجعل الله  
 يفوز في عروقي ! ومع ذلك انصعك بان تكون اكثر حذرا .  
 واثق من انك مراقب . الجاسوسية هنا مريبة ! بالامس دنا  
 شخص مريب . وسألني «هل انت روسي ؟» قلت له  
 دنماركي . . . لا بد انك عليل . يا نيكانور فاسيلييفيتش الطاهر  
 وعليك ان تعالج نفسك . سيدتي . عليك ان تعالجي زوجك  
 بالامس كنت اطوف كالمجنون في القصور والكنائس . لا بد انه  
 كنتما في قصر الدوجي ؟ يا له من نرا . في كل مكان ! لاسيما  
 القاعة الكبيرة وموضع مارينو فالباري (٤٤) . كتب فيه «  
 pro criminibus» . وقد زرت السجون الشهيرة . حيث انفس  
 شديد الانفعال . لا بد انك تذكر . كنت دائما احب ايام  
 بالمسائل الاجتماعية . ووددت لو ارسل المدافعين عن الارستقرا  
 الى هذه السجون . كان بايرون محقا في قوله «  
 on the bridge of sighs» (٤٥) وكان . بالمعاصرة . ارستقراط  
 كنت دائما في صف التقدم . الجيل القوي كله في صف التقدم  
 والانجليز والفرنسيون ؟ ستري هل سيفعل يوسترايا وبالمرستون  
 (٤٦) الشسي . الكثير . انت تعرف ان بالمرستون اصبح الوزير  
 الاول . على كل حال . القبضة الروسية ليست مزحة . ان يوسترا  
 هذا محتال قطيع . هل تريد ان اعطيك «  
 de Victor Hugo شي مدهش ! «  
 (٤٧) «  
 de Victor Hugo وهو قول جري بعض الشسي . ولكنه القوي  
 (٤٨) «  
 القوة . وما قاله الامير فيازيمسكي جيدا ايضا : «اروبا لا تقا  
 قوة»

- 
- ولطخ راسه لجرائمه (باللاتينية في الاصل) .
  - وفقت في فينيسيا على جسر الشهداء (بالانجليزية في الاصل) .
  - والمقربات فيكتور هوغو . (بالفرنسية في الاصل) .
  - والمستقبل متقد حكم الرب . (بالفرنسية في الاصل) .

باسم - كادريك - لار ، وابصارها مشتة في سينوب» (٤٩) . انا  
 من البحر . وعندى ايضا آخر كتاب برودون (٥٠) . عندى  
 لا اعرف كيف انت . ولكن الحرب تسرنى . فقط ان لا  
 ترحل الى السفر الى الوطن . بينما انا انوي السفر من هنا الى  
 نيجاني الى السفر الى روما . واظن ان السفر الى فرنسا متعذر ،  
 ملووسا . الى اسبانيا . يقال ان النساء هناك مذهلات . سوى كثرة  
 ساسافر الى اسبانيا . وكنت ساسافر الى كاليفورنيا . نحن الروس  
 الطير والخبرات . ولكننى عاهدت احد المحررين على دراسة  
 باح لنا كل شيء . ولكننى عاهدت احد المحررين على دراسة  
 مسألة التجارة في البحر الابيض المتوسط بكل تفاصيلها . قد تقول  
 ان هذا الموضوع غير ممتع وبهم المتخصصين . ولكننا بحاجة الى  
 الشخصيين . كلفانا تفلسفا . الممارسة ضرورية الآن .  
 السارسة . . . اظنك مريضاً جداً . يا نيكاتور فاسيليفيتش ، ربما  
 اتعبك . ولكننى سأبقى جالسا بعض الوقت . على اية حال . اجلس  
 قليلاً . . .

وظل لوبوياروف يترثر بهذا الشكل وقتاً طويلاً . ووعد . لمدى  
 خروجه . بزيارة ثانية .

استلقى اينساروف على الارىكة وقد اتعبته هذه الزيارة غير  
 المنتظرة .

نظر الى يلىنا وقال بحرارة :

- هذا هو جيل الشباب في روسيا : بعضه يتعاطف ويتباهى .  
 ولكنه في قلوبته فارغ كهذا السيد .

ولم ترد يلىنا على زوجها . فقد كان ضعف اينساروف في تلك  
 اللحظة يقلقها اكثر بكثير من وضع كل الجيل القتي في روسيا . . .  
 جلست الى جانبه . وتناولت التطريز . اغمر اينساروف عينيه ،  
 وحسد بلا حراك . وبدأ شديد الشحوب تحيلاً . نظرت يلىنا الى  
 صفة وجهه العادة المخطوط . والى ذراعيه المسبيلتين . واعتصر  
 منها بخوف مفاجئ . قالت :

- لميتري . . .

جل اينساروف .

- ماذا ؟ جاء وينديتش ؟

- لا . لم يات بعد . . . ولكن ما رأيك . هل

نستدعي طبيباً ؟ صحتك ليست على ما يرام ، ومراؤتك مرنس  
حقاً .

- اخافك ذلك الشرار . لا حاجة . سأستريح قليلاً  
ويزول كل شيء . وسنخرج مرة أخرى بعد الفسدا . . .  
مكان ما .

انقضت ساعتان ، واينساروف ما يزال متمدداً على الارض  
ولكنه لم يتم ، رغم ان عينيه منمضتان . ولم تبعد يلينا عن  
جبلت التطريز على مكتبها ، ولم تتحرك ، واخيراً سالته :  
- ولماذا لا تنام ؟

- على مهلك - وتناول يدها ، ونوسدها - هكذا .  
لطيف . . . ايقظيني ، حالما يأتي ويندينش . . . والدا  
الركب جاهز سافرننا في الحال . . . يجب ان نغسل  
امتعنا .

اجابت يلينا :

- لا يحتاج ذلك الى وقت طويل .

وبعد قليل قال اينساروف :

- ما قاله ذلك الرجل عن المعركة وعن بلاد العرب لابد  
قد اختلقه كله . ولكن يجب ان نسافر . ولا يجوز تضييع  
الوقت . . . كوني متهيئة .

وغفا . وهذا كل شيء . في العجرة .

القت يلينا واسها على ظهر الكرسي . واستغرقت تنظر من  
النافذة وقتاً طويلاً . مساء الطقس ، هبت ربيع ، وراحت تجوب انوار  
السماء بسرعة غيوم بيضاء كبيرة . تمايلت صارية نحيلة في افق  
البعيد ، وراح العلم المثلث الطويل بصليبيه الاحمر يرفرف  
انقطاع ، يسترخي ويرتفع من جديد . وكان رقاص الساعة القديس  
يدق ثقيلًا ، ويهسيس حزين . انغمضت يلينا عينها . وكان  
قد نامت نوماً سيئاً في الليل . ففتت . هي الاخرى ، شبت  
فشيئاً .

حلمت حلماً غريباً . تراى لها في النوم انها في قارب على  
تساربتسينو بصحبة اناس غرباء يجلسون صامتين بلا حراك ، و  
احد يبنف . والقارب يسير من تلقاء نفسه . ولم تكن بين  
مرنعة ، ولكنها ضجرة . فقد كانت تريد ان تعرف من هو

اشناس . ولم هي مهم . وتحلق ، فاذا بالبركة تتسع ، والصفاف  
 نحني . ولم تعد البركة بركة ، بل صارت بحراً مضطرباً .  
 والأمواج اللاذوردية الصامتة الهائلة تؤرجع القارب ببطء ، ويطلع  
 من القاع شيء هادر مرعب واذا بالقرب ، يقفزون على أرجلهم ،  
 ويصيحون ويلوحون بأفئدهم . . . . . وتتعرف يلينا على وجوههم ،  
 واجها بينهم ولكن الإبحار الأبيض يدوم في الأمواج دراج كل  
 شيء يدور ، ويختلط . . . . .

وتنظر يلينا فيما حولها . كل شيء أبيض كالسابق ، ولكن  
 النبح يتساقط الى ما لانهاية . ولم تعد جالسة في القارب ، بل في  
 الزلاجة التي لقيتها من موسكو ، وليست وحيدة ، بل مع مغلوق  
 صغير ملتحق بمطبق نسائي قديم . وتتمعن يلينا فتعرف فيه  
 كاتيا ، صاحبتها المتسولة المسكينسة . وترنم . ويجول في  
 ذهنها : «الم تمت بعد ؟»

— كاتيا . الى اين نحن ذاهبتان ؟

ولا نجيب كاتيا ، وتلتف بمطبقها . كانت ترتعد برذاً . وتحس  
 بيتنا بالبرودة ايضاً . وترسل بصرها عبر الطريق ، فتري مدينة  
 نديج في البعيد . خلال رذاذ الثلج . أبراج بيضاء عالية برؤوس  
 ضيقة . . . . . كاتيا . كاتيا . اهذه موسكو ؟ تفكر يلينا مع نفسها :  
 لا . هذا وير مولوفيتسكي ، وفيه الكثير ، الكثير من الصوامع  
 الصغيرة الضيقة ، والجو هناك خافق . ودميتري محتجز هناك .  
 ربما ان اطلق سراحه . . . . . وفجأة تنتيق امامها هاربة بيضاء ،  
 لاهثة . وتسقط الزلاجة . وتضمحك كاتيا . ويتردد صوت من  
 الهاربة : يلينا . يلينا !

وبعد صوت واضح في اذنيها - «يلينا !» رفعت رأسها  
 برعة . والتفت ، وجهدت على حاليها ، ففقد رأت اينساووف مبطاً  
 كالثلج ، كالثلج الذي رآته في حلمها . يرفع جسمه على الاربكة  
 الى النصف ، ويمدق فيها بعينين واسعتين وضائتين مرعبتين .  
 وشبه متناثر على جبينه وشفتاه منفرجتان بشكل غريب  
 يرسم على وجهه الصغير فجأة رعب مزوج بحنان وكأبة  
 وقال :

— يلينا ! انا احتضر .

ركمت على ركبتيها صارخة . وانضطت على صدره .  
اينساروف :

- كل شيء انتهى . انا احتضر . وداعاً . يا زوجتي المسكين  
وداعاً . يا وطني . . .  
وانطرح بظهره على الارض .

خرجت يلينا من الحجرة واكفست . وراحت تنادي طالبس  
النجدة . وانطلق خادم لاستدعاء طبيب . وارتدت يلينا على  
اينساروف .

وفي تلك اللحظة ظهر على عتبة الباب رجل عريض المنكبين  
ملوح البشرية في معطف سميك من الفانيلا . وبقعة رطبة  
الشمع . وتوقف في حيرة . هتفت يلينا :

- رينديتشى انت هذا ! انظر . بحق الرب . انه في نيويورك  
ماذا به ؟ يا الهي . يا الهي ! بالامس خرج . وقبل لحظات  
يتكلم معي . . .

لم يقل رينديتشى شيئاً . سوى انه تنحى . وتجاوزوه خذ  
تنحى صغير يضع على رأسه شعراً مستعاراً . ولبس  
نظارة . انه طبيب كان يقيم في نفس الفندق . وتقدم  
اينساروف .

وبعد لحظات قال :

- سينيورا . السيد الاجنبي مات - agone forestiero -  
e morto - من تمدد الاوعية الدموية مع اختلال الرئتين .

### ٣٥

في اليوم التالي كان رينديتشى واقفاً عند النافذة . في  
الحجرة وقد جلست يلينا امامه مذنفة بشال . وكان اينساروف  
ممدداً في تابوت في الحجرة المجاورة . كان وجه يلينا مذهباً و  
حياة . وقد ظهر غضبان على جبينها بين الحاجبين كانا يضحيان  
عينها البامدتين مسحة الاجهاد . وعلى النافذة رسالة من  
فاسيلينا مبسوطة تستدعي فيها آنا فاسيلينا ابنتها الى موسكو .  
ولو لشهر . وتذكرو من وحدتها . ومن نيقولاى اريستيدس

وسلم على اينساروف . وتستلصر عن صحته . وترجوه ان يسمح  
زوجته بالسفر .  
كان رينديتشى بطر من دالماسيا تعرف اينساروف عليه اناء  
سيرة الى وطنه . ووجد في فينيسيا . وكان رجلاً صارماً غشياً  
مجرداً مخلصاً للقضية السلافية . وكان يحقر الاتراك . ويبغض  
الساويين .

سألت يلينا بالاطالية :  
- كم ينبغي ان تكث في فينيسيا ؟  
وكان صوتها بلا حياة كوجهها .  
- يوماً للشحن الحولة . ولمسم اثاره الريبة ثم نتجه الى  
رادا واماً . لن افرح ابنا وطني . كانوا ينتظرونه منذ زمان ،  
يمولون عليه .  
- يمولون على .  
- يمولون على .  
سأل رينديتشى :  
- متى ستدقينه ؟  
تلكات يلينا في الجواب .  
- لماذا .

- نعم ؟ سابعى . اريد ان القى حفنة تراب على قبره .  
رحم ان اساعدك ايضاً . كان الاصل ان يرقد في قريسة  
مطانية .

نظرت يلينا الى رينديتشى . وقالت :  
- يا قبطان . خذني واياه . وانتقلنا الى ذلك الجانب من البحر  
ميناً عن هنا . أهذا ممكن ؟  
غرق رينديتشى يفكر .

- ممكن . ولكنه شاق . لا بد من تدبير الامور مع الرؤوسا،  
السلامين هنا . لنفرض اننا تجاوزنا كل ذلك . ودفعنا هناك .  
لكن كيف ساعود بك ؟

- لا حاجة عند ذلك ان تعود بي .  
- كيف ؟ واين ستبقين ؟  
- ساجد لنفسى مكاناً البها اليه . فقط ان تاخذنا .  
ناخذني . . .

حك وينديتشي عليها .

- كما تشائين ولكن كل ذلك يقتضي جهدا كبيرا . اننا لاهم  
وساحاول . انتظريني هنا بعد حوالي ساعتين .

وانصرف . ذهبت يلينا الى العجيرة المجاورة . وانكاثت عن  
الحائط . وبقيت واقفة لفترة طويلة كالمتعبرة . ثم وكسحت عن  
ركبتها . ولكنها لم تستطع ان تصلي . لم تحس في روحها بشئ  
ولوم . ولم تتجاسر على ان تسأل الله لم لم يرحمها بشئ  
يشفق عليها . ولم يصنعها . ولم عاقبها اكثر من ذنبها . ان  
كانا مذبذبين ؟ ان كل واحد منا مذنب اصلا لكونه يعيش . ومن  
من مفكر عظيم . ولا اي محسن للانسانية . يمكن ان يامل . بعد  
ما فعل من خير ونفع . بأن يكون له الحق في ان يعيش . . . ولكن  
يلينا لم تستطع ان تصلي . فكانت متعبرة .

في تلك الليلة غادر قارب عريض مرسى الفندق الذي في  
اينساروف وزوجه يقيمان فيه . وفي القارب يلينا وينديتشي  
وصندوق طويل مغطى بقماشة سوداء . وساروا زهاء ساعة . ح  
وصلوا . اخيرا الى سفينة صغيرة ذات صاريين كانت تفر  
مرساتها عند المخرج من المرفأ تماما . وصعدت يلينا وينديتشي  
الى السفينة . وحمل البحارة الصندوق . وعند منتصف الليل من  
زوبعة . ولكن السفينة كانت . في باكر الصباح . تم بالليدر  
وخلال النهار كانت الزوبعة تعريد بقوة وهيبة . وكان البحار  
المحتكون في مكاتب شركة «لويده» يهزون رؤوسهم . ولا يترفع  
اي غير . والبحر الادرياتيكي بين فينيسيا وتريست والسام  
الداماسي خطر للفاية .

وبعد ثلاثة اسابيع من خروج يلينا من فينيسيا تلقت  
فاسيليفنا في موسكو الرسالة التالية :

«والدي» العزيزين . اودعكما الى الابد . لن ترياني بعد الآن  
يوم امس قضى ديمتري نجه . وانتهى كل شئ . بالنسبة لي  
اليوم ساسافر مع جثمانه الى زارا . سادفنه هناك . ولا اود  
ماذا سيكون معي ! ولكن لم يعد لي وطن . غير وطن د . بروف  
الاعداد لانتفاضة هناك . والناس يتجهزون للحرب . وسأكون  
معرضة فيها . واعتني بالعرضى والبحرى . انا لا اعرف ماذا سيحدث





سمكة . وابقاها في شبكته في الماء لبعض الوقت . والسمكة  
تزال تسبح . ولكن الشبكة تطوقها . والصيد يخرجها حتى شاء .

ماذا جرى لأشخاص قصتنا الآخرين ؟

ما تزال أنا فاسيلينا حية نرؤك . وقد ظهر عليها الكبر كثيراً  
الضربة التي صعبتها . وقلت شكواها . ولكنها صارت انفس  
حزناً . كما ظهر الكبر على نيقولاي ارثيفيتش أيضاً . ونفسه  
الشييب . وانقطعت علاقته بافغوستينا خريستيانوفنا . . . . .  
الآن يشتم كل ما هو اجنبي . وعدبرة بيته . وهي امرأة روسية  
جميلة في نحو الثلاثين من العمر ترفل بالحرير . وتتحلى بغراء  
واقراط ذهبية . وكورناتوفسكي . ذو المزاج العاد . والوليد  
بالشعرات الوسيمة . لكونه اسود الشعر حبوباً . تزوج زوجة  
التي طاعته كثيراً . بل وكفت عن التفكير بالالمانية . وبيرمبور  
في هايدلبرغ : ارسل الى الخارج على نفقة الحكومة . وزار يونج  
وباريس . وهو لا يضيع الوقت سدى . وسيطلع منه مطر  
صاحب كلمات . وقد لفت انظار الجمهور المتعلم مقاتلان له هما  
"عن بعض خصائص القانون الالمانى القديم في مسائل  
العقوبات القضائية" . و"عن اهمية نشوء المدن في مسائل  
الحضارة" .

والمؤسف فقط ان كلتا المقاتلين قد كتبنا بلغة ثقيلة فها  
تخللها الكلمات الاجنبية . وشوبين في روما . وقد انتقع بكتك  
الى فنه . ويعتبر واحداً من اروع الشعاعين الشبان الواعدين كثيراً  
ويرى الصفايون المتشددون انه لم يدرس القدامى دراس  
كافية . وانه يفتقر الى "اسلوب" يعدونه من المدرس  
الفرنسية . وله طلبات كثيرة جداً من الانجليز والامريكين . في  
الفترة الاخيرة اثار نحته "الباحوسية" ضجة كبيرة . وكان الكو-  
الروسي يوشكين . وهو تري شهير . ينوي شراء باقة  
سكودي . ولكنه فضل ان يعطي ثلاثة الاف سكودي لنحات آخر  
فرنسي \* pur sang ليقتني نحت "ريفية شابة تموت من الحب"

\* نفي الدم بالفرنسية في الاملا .

ال صدر هلاك الربيع" . وكان شويين يرأسل . من حين لآخر ،  
أوفار ايفانوفيتش الذي هو وحده لم يتغير قط في أي شيء . وقد  
تب شويين له منذ حين : "هل تذكر ما قلته لي في الليلة التي  
مررنا فيها بزواج يلينا المسكينة ، حين كنت جالسا على سريرك ،  
واتحدث اليك ؟ هل تذكر حين سألتك : هل سيكون عندنا بشر ؟  
واجبتني : "سيكونون" . آه . يا قوة التربة السوداء ! والآن أيضا  
سألك مرة أخرى من هنا ، من "بمدي الريح" : "حسنا ، يا أوفار  
ايفانوفيتش ، هل سيكونون ؟"  
لأحب أوفار ايفانوفيتش أصابعه . وثبت نظره المخترية في  
البيد .

## من حقلنة لمجموعة الروايات طبعة ١٩٨٨

... كتبت ورودي في القرية ، في ذروة حملة القرم ، ولقيت به ادبياً محضاً بين هيئة تحرير «سوفريمينيك» حيث نشرت ، بل وقد لب خارجها كان أكثر .

وحظيت وعلى التبلد ، بأكبر نجاح لأنه في أي وقت من الأوقات ومنذ الزمن الذي ظهرت فيه هذه الرواية صرت أكثر من عداد الكتاب لرو يستحقون اهتمام الجمهور .

ولقيت وفي المشية ، نجاحاً أقل بكثير ، رغم أن أية رواية من روايات لم تشر ما أتت من المقالات في المجلات (وكانت عقالة بويرودو أبرزها ، بالطبع) . . .

وليس لي القراء بأن أروي عن وفي المشية هذه بالبلدان ، من صغيرة من حياتي الأدبية .

لضيت عام ٥٥ كله (أشانه شأن الأعوام الثلاثة التي سبقتها) منهم إقامة دائمية في قريتي ، في قضاء متسينسك ، من ولاية أودينول ، لا أروم وكان العرب جيواني التي شخص يدعى فاسيلي كارابيف ، وهو من أراني شاب في نحو الخامسة والعشرين . كان كارابيف ومثله متحمساً ، وهاوى أدب وموسيقى كبيراً ، موهوباً في الوقت ذاته هذه فريدة ، مريح الوقوع في الحب ، مريح التأثر ، مستقيماً . وقد أدمت جامعة موسكو ، وكان يقيم في القرية عند أبيه الذي كانت تتباه ، ثم ثلاث سنوات ، سوداوية كالجنون . وكانت لكارابيف اخت - وهي شفت وألمة جداً - انتهت أيضاً إلى الجنون . وكل هؤلاء الأشخاص قد توفوا في زمن بعيد ، ولهذا التحدث عنهم بهذه الصراحة . أجبر كارابيف نفسه ممارسة الزراعة التي لم يكن يعرف فيها أي شيء من قبل ، وكان في المطالعة بشكل خاص ، والتحدث إلى الذين ينسجم معهم ، ومثل هؤلاء قد لم يكونوا بالكثيرين . وكان كارابيف لا يروق للجيران بسبب تفكيره ، ولسانه الساخر . بالإضافة إلى أنهم كانوا يخشون من أن يروم يناتهم وزوجاتهم ، لأن شهرة قد علقت به - وهو لا يستحقها كلياً . أرونا الحق - شهرة زير لساء كبير . وكان غالباً ما يزودني وكانت زيرا

فلسفية والتمعة الوحيدة تقريبا ، في تلك الفترة غير الهيجية جدا ،  
نسبة لي .

وحين اندلعت حرب القرم ، وسرى التجنيد لها منى وبجحفصل  
معه ، على الأشراف ، اتفق اشراف قضائنا فيما بينهم ، إذ أنهم لم  
يخترعوا كارائيف ، على أن يزجوه ، كما يقال ، ويختاروه ضابطا  
لجيش المتطوعين هذا . ولما علم كارائيف بتعيينه جاء الي . وقد  
لي جعل فلور حياته بالتمهارة والبلعة . وكان أول ما قاله : ولن أعود  
منسى على العمل ذلك . ساموت هناك . كانت صحته ليست موضع  
من مس . لن العمل بمرضى باستمرار ، وبنيته ضعيفة . ورغم عوني  
بسر ، لقد كان صدوه بمرضى بالسيورة ، إلا أنني حاولت أن أهدد توجسانه  
عنه . أنه أياها ، من كل معضات السيورة ، إلا أنني حاولت أن أهدد توجسانه  
طانية ، وأحدثت الإكده له أننا سنلتقي ثانية في القليمن الثاني ، حتى قبل أن  
نم نام ، وسنزارور نالية ، ونحدث ، ونجادل ، كما من قبل . إلا أنه  
لم يصر على دأبه بضاد ، وبعد لوحة طويلة بما فيه الكفاية في حديثي ،  
دعه لي فباعة هذه الكلمات : وإن لي رجاء لديك . أنت تعرف أنني قضيت  
سنوات في موسكو ، ولكنك لا تعرف أن قصة حصلت لي هناك افارت  
في عبي غرمة في أن أروها لنفسي وللآخرين . وقد حاولت أن ألوم  
نفس . ولكني اقتنعت بأنني لا أملك أية موهبة أدبية . وتمنحني الأمر كله  
برمه الكرامة التي كنتها ، وما أنا أخفها بين يديك . وبعد أن قال  
ذلك خرج من جيبه كرامة صغيرة فيها زجاجا خمس عشرة صفحة . وعابح  
معه قائلا : ولما كنت مؤلفا بأنني لن أعود من القرم ، ولم كل سر باتك  
قريب ، فاعمل معروفًا ، وحط هذه التخطيطات الأولية ، واضع منها لنا  
نا . من لا نذهب جولة ، كما سأذهب أنا . أخذت أرفضي ، ولكنني ،  
من رأيت نفسي بضمه ، أعطيته عهدًا بأن سأنظف وعيشه . وفي ذات  
نفسه . بعد خروج كارائيف قرأت الكرامة التي تركها ، قراءة هجلى .  
لست لمعوي ، بخطوط غريفة ، ما صار فيما بعد محتوى وفي العشية .  
والنفس . على العموم ، لم تكن قد أوصفتني إلى ختامها ، وبثرت بثرًا . كان  
فكرتيما ، أثناء إقامته في موسكو ، قد أحب لقاء يادلته جبا بحب .  
ولمها حد أن تعرفت على بلغاري يدعى كاتزالوف (وهو شخصي ، كما  
عرفت حد ذلك ، كان معروفًا جدًا في وطنه في وقت من الأوقات ، وهو ما  
في من منسى هناك) أحبته لفتاة ، ورحلت معه إلى بلغاريا ، حيث توفي  
فيها بعد وقت قصير . وقد صورت قصة الحب هذا بصدي ، ولكن بلا  
مجانة . وبالعمل لم يكن كارائيف أدبيا بالسليقة . وهناك مشهد واحد  
أفظ . وهو السفر إلى ساريتسكو ، قد صور بقدر كاف من الحيوية ، وقد  
ماتت في ترواية على علامته الرئيسية . في الحقيقة كانت تدور في ذهني ،  
عن نفسيات أخرى . فقد تميات لكتابة وودوين ، ولكن المهمة التي  
من نفس بعد ، أن ألوم بها في رواية وفي العشية كانت تظهر أساسي  
من نفس والعين . وفيه البطل الرئيسية ، يلينا ، التي كانت في ذلك

الحين لمودجا جديدا في الحياة الروسية ، كانت فتكون في مغلفتي  
 كتاب من المودج . ولكن ما كان يتضمن البطل . هو ذلك الشخص . من  
 كان من الممكن لينا ان تتفاني فيه . وهي في نزوحها القوي . وقصص .  
 يزال . نحو الحرية . ولقد وجدت نفسي احتف لا اراديا . وانا انرا لـ  
 كارايف : وذلك هو البطل الذي كنت ابحث عنه . ولم يكن له  
 بعد بين الروس في ذلك العهد . وحين رايت كارايف في اليوم التالي .  
 اكتف بتأكيد عزمي على تنفيذ رجائه . بل وشكره على انه قد خرجني  
 وضع صعب . والتي تساعا من النور على مداركي والكمالي التي كانت  
 حتى ذلك الحين . وفرح كارايف بذلك . وكرر قوله : ولا تتفكر في  
 يئس . وسافر للخدمة في القوم . ولم يعد من هناك . مع أصلي للند  
 لقد لحقت مخاوفه . توفي بالتهفوس في حصار قرب بحر غيلويه .  
 كانت فرقة المتطوعين من ولايتنا اودبول ترائب هناك وفي الملاحي الغرب  
 دون ان تری . طوال حرب القوم . ايا من الاعداء . ومع ذلك طلت  
 اصل رجائها بسبب شق الامراض . غير التي اوجات تنفيذ وهو  
 واشتغلت بعمل آخر . وحين لولت من «دودين» بدأت اصل في  
 النبلاء . وفي الشتاء فقط . عام ۵۸ الى عام ۵۹ . حيث وجدت من  
 في نفس الحرية . وفي نفس الوضع . اللذين كنت قد تصادقت لهما  
 كارايف . احسست بان الانطباعات الغامضة الحداث تتعلم . ومن  
 كراسته . واعدت قراءتها . والشخصيات التي تقهرت في السلام  
 عادت لتحتل المقام الاول . واخرعت ويشتي على القوم . وماو طر  
 لبعض معاني لذلك كل ما وويته الآن . ولكنني اجد لزاما علي ان  
 الطبعة النهائية لروايتي . ان اقصي بذلك الى الجمهور . وبذلك ارد  
 ولو في وقت متأخر . لذكرى صديقي الشاب المسكين .

وبعد الطويلة صار لبلناري بطل روايتي . بينما السادة لفتاد  
 جماعيا على تصنع هذه الشخصية ومخالفاتها للحياة . وابدوا بفضله  
 خرابة مقصدي في اختيار شخص بلغاري بالاداء . متساطين : ولما  
 وبأي وجه حتى ؟ والي اي مرمى ؟ وما ان النقاب قد انزع . ولم  
 لم اجد من الضروري لذلك الدخول في مزيد من التفاصيل . . .

بلناري لوليتيه

الآباء والبنون<sup>(٥١)</sup>





## تكريما لذكرى فيساريون بيلينسكى

### ٨

- هل نرى شيئا يا بيوترو ؟ - سأل السيد خادمه الشاب ذا  
الوجهين المشتملتي والذقن المكسرة يزغب ويمسك الى البياض  
والعينين الصغيرتين النازويتين . كل شيء في هذا الخادم : حركاته  
الحقة وشعره المصفر وقرطه الفيروز المتدلى من إحدى أذنيه ،  
يسم عن انتباهه الى الجيل المصري المتقدم . القى الخادم بنظرة  
متعافية على طول الطريق وأجاب : « لا أرى شيئا . يا سيدي ، لا  
شيء » .

كان ذلك في العشرين من مايو ١٨٥٩ . وكان السيد الذي  
حاور الأربعين قد خرج ، حاسر الرأس بمصطف مقبر وسروال  
مسلط ذي مربعات . من خان يقع على أحد الطرق الكبيرة . توقف  
على دكة مدخل الخان الواطنة وكرر السؤال :

- لا شيء ؟

- لا شيء . - أجابه الخادم ثانية .

نهذه السيد وجلس على المصطبة فلوى ساقيه تحتها وأخذ  
ينظر حواليه وهو غارق في خضم أفكاره . وما دام على حاله هذه  
للعرف القاري عليه .

اسمه نيكولاي بتروفيتش كيرسانوف . ولديه ، على بعد ١٥  
كيلومترا عن الخان ، ضيعة جيدة قيمتها مئتا نسمة كما يقال عادة ،  
أو مساحتها ألفا هكتار ، كما يقول هو منذ أن انفصل عن الفلاحين  
وانشأ مزرعة له . كان أبوه جنرالاً روسياً فظلاً غليظاً ، ولكنه  
لا ينفذ على أحد . قاتل في حرب ١٨١٢ ، وادى خدمته الروتينية  
الطوال حياته . قاد في بادئ الأمر لواء ثم فرقة ، وقضى حياته في  
الطرائق حيث لمب دوراً كبيراً بحكم رتبته . ولد نيكولاي

بتروفيتش في جنوب روسيا ، شأن أخيه الأكبر بافل الذي مستنجد عنه فيما بعد . وترعرع حتى الرابعة عشرة من العمر في داره ، أحد المربين المربين الرخيصين والياوروة الوقحين المنزلةين وغيرهم من العسكريين . وكانت أمه ، وهي من آل كوليازين ، وأسماها من الزواج (أغاثا) . وبعده اغافوكليا كوزمينيشنا كيرسانوفا ، تنضم في عداد «مبات الجنود» ، وقد اعتادت على ارتداء قلنسوات غامزة وفساتين حريرية ذات حفيف صاخب . كانت أول من يشرّب من الصليب في الكنيسة . وهي كثيرة الكلام ذات صوت جهورى عال في كل صباح تسمح لأطفالها بأن يقبلوا يدها . وتباركهم منه يرفدون لي الليل . وباختصار فقد كانت تعيش كما يحلو لها . على نيكولاي بتروفيتش الذي لم يميز بالشجاعة أبداً . بل استمر نعت الجبان . أن ينخرط في الخدمة العسكرية مثل أخيه بافل : لم ابن جنرال . ولكن رجله انكسرت في اليوم الذي ورد فيه الاسم باستدعائه للخدمة . لازم الفراش شهرين ثم ظل طوال حياته «اعرج» . يصر منه أبوه فتركه وشأنه للحياة المدنية اضطبه ار بطرسبورغ حالما بلغ الثامنة عشرة وادخله الجامعة . وفي سنة الاناء تخرج أخوه وعين ضابطاً في فوج الحرس . عاش الشقيق معاً في منزل واحد تحت رعاية غير ثقيلة من جانب ابن عم أمه ايليا كوليازين الذي كان يشغل منصباً هاماً . عاد أبوهما إلى فرقته وإلى عقيلته . وصار من حين لآخر يبعث إلى ولديه رسال مكتوبة بحروف عريضة وينط متقن على ورق ومادي اللون ومذنب بالكلمات التالية المرسومة «بالتواءات» ورتوش زاهية : «السير جنرال بيوتر كيرسانوف» . في عام ١٨٣٥ تخرج نيكولاي بتروفيتش الجامعة بدرجة ماجستير . وفي العام نفسه وصل الجنرال كيرسانوف مع زوجته بطرسبورغ ليقيم فيها بعد أن أحيل على التقاعد بسبب إخطاق أحد الاستعراضات . كان يستاجر داراً قرب منزل تافريتشيسكي ويتنصب إلى نادي النبلاء الإنجليزي . ولكنه نود فجأة بالسكنة المعاصرة . وسرعان ما لحقت به اغافوكليا كوزمينيشنا التي لم تستطع التمرد على الحياة المبهمة في العاص

\* في الأصل بالفرنسية Agathe . أمرونا أن نترجم بين هاتين ما رواه في النص الروسي بلغات أخرى - المترجم .

حيث نهشتها كآية عيشة التقاعد . وفي أثناء ذلك وقع نيكولاي  
 بتروفيتش . منذ أن كان والداه على قيد الحياة ، الأمر الذي كرهها  
 بتروفيتش . فهي هوى ابنسة الموصف بريولوفيتسكي صاحب  
 كبريا ، فهي سكنته سابقا . وهي فتاة طليحة ، ومتطورة كما  
 السراويل التي سكنته مقالات جادة في ركن "العلوم" في المجلات .  
 يقال : فقد كانت فطالغ منها حالما انقضت فترة العداوة . فترك  
 نيكولاي بتروفيتش عنها حالما انقضت فترة العداوة . فترك  
 فروع الطاطمات . حيث كان قد عين بتوصية من أبيه ، وصار يتمتع  
 ودادة الطاطمات . حيث كان قد عين بتوصية من أبيه ، وصار يتمتع  
 بالتصميم مع زوجته ماشا في دار ريفية قرب معهد الفايات أولا ، ثم  
 في المدينة بصفة صغيرة جيدة ذات سلم نظيف وغرفة استقبال  
 باردة بفضي النسي . وأخيرا في الضيعة حيث استقر نهائيا ورزق  
 بعد حين بولده أركادي . عاش الزوجان حياة هائلة عادية دون أن  
 يضربا ولا مرة تقريبا . وكانا يطالمان معا . ويعزفان على البيانو  
 مع أيد وينتدان الاغاني بصوتين . كانت هي تفرس الأزهار  
 وتنفذ حفل الدواجن . وكان هو يدير شؤون المزرعة ويتوجه إلى  
 الصيد في أحيان نادرة . بينما يتفرغ أركادي وينمو هو الآخر بهناء  
 ومهارة . مرت عشرين سنوات كالعلم . وفي عام ألف وثمانمائة وسبعة  
 وأربعين توفيت زوجة كيرسانوف . فكانت هذه الضربة تقصم  
 ظهره . وخط الشيب شعره في بضعة أسابيع . فقد العزم على  
 السير إلى الخارج بنية الترويح عن النفس ولو قليلا . . . ولكن  
 عام ثانية وأربعين (٥٢) داهمه . فعاد إلى القرية مكرها . وبعد  
 نحو طویل نسبيّا شرع بممارسة شؤون الضيعة . وفي عام خمسة  
 وخمسين اصطحب ابنه أركادي إلى الجامعة وقضى معه ثلاثة شتاءات  
 في هيرسبورغ دون أن يفادر البيت تقريبا . وكان يسمى إلى معايشة  
 ولقاء ابنه الشبان . وفي الشتاء الرابع لم يستطع أن يزور ابنه ،  
 وما نعن نراه في شهر مايو عام ١٨٥٩ مترحلا . اشيب الشعر  
 نعسا ، وحل شي من الاحديداد . انه ينتظر ابنه العائز على  
 درج الباجستير . شأنه شأن أبيه الذي حاز على هذه الدرجة في  
 سائر الزمان .

أنزوى الخادم وراء البوابة بدافع من اللياقة . أو ربما بسبب  
 عدم رغبته في أن يظل عرضة لانظار سيده ، وراح يدخن غليونيه .  
 طامحا نيكولاي بتروفيتش رأسه واخذ يتفحص درجات دكة المدخل  
 العالية : كان فرخ دجاج كبير زاهي اللون يتحشى عليها برزاة

ويصلعها صفات شديدة برجليه الصفراوين الكبيرتين ، واليد  
قطعة ملونة نظرة غير ودية عليه ، وهي تتناحس على المرافقتين  
كانت حرارة الشمس لافحة . ورائحة خبز البودار الساخن نعيم  
ممر الخان الداخلي شبه المعتم . غرق بطلنا نيكولاي بتروفيتش في  
لجة الاحلام ، حيث كانت تدور في ذهنه بلا كسل كلمات  
«ولدي . . . اركاشا . . . هاجستير . . .» . حاول ان يمر  
في شيء ما آخر ، ولكن تلك الكلمات كانت تعود اليه كل مر  
تذكر المرحومة زوجته . . . وهمس مختصا : «لم يطل بهس  
العصر !» . . . هبطت حمامة رمادية بدينة على الطريق والبر  
ترتشف الماء من بركة قرب البئر . صوب نيكولاي بتروفيتش  
نظراته اليها ، بينما التفتت اذناه طقطقة عجلات تقرب . انفس  
الخادم من وراء البوابة وهتف :

— اعتقد انهم وصلوا .

نهض نيكولاي بتروفيتش يلمح البصر وسلط نظراته على  
الطريق . بانت عربة تجرها ثلاثة من جياذ اليريد ، ولاح من امر  
شريط القبة اللالاية وبدت ملامح الوجه الحبيب . . .

— اركاشا ! اركاشا ! — صاح كيرساتوف وهرع ملو  
بيديه . . . بعد لحظات لامست شفتاه خد ابنه الاسمر  
الذي لم ينبت الشعر عليه بعد .

## ٢

— دعني انفض الغبار يا ابتي ، كيلا الوثك . — قال اركاش  
صوت فتى جهودي مبجوح بعض الشيء بسبب السفر ، وهو  
يمرح على ملاطفة ابيه .

— لا ياس ، لا تهتم . — امر نيكولاي بتروفيتش في ابنته  
متينة وطبيب مرتين على ياقة مطلق ابنه وعلى معطفه هو . . .  
كيف انت ، — اضاف مبتعدا بعض الشيء ، ثم اتجه على الفور  
الخان بخطوات متسارعة . وهو يشتم : «الى هنا ، الى هنا .»  
باخراج الجياد .

كان نيكولاي بتروفيتش اكثر اضطرابا من ابنه ، فلهذا  
\* صيغة التحبيب من اسم اركادي — المترجم .

من من العبرة والتهيب . اوقفه اركادي قائلا :  
نعم . اسمح لي . يا ابني . ان اقدم اليك صديقي الطبيب  
بازاروف الذي كتبت لك عنه الكثير . لقد تفضل ووافق على ان  
يأتي ضيفا علينا .

بح ضيفا علينا .  
استلم نيكولاي بتروفيتش على عجل واقرب من الشاب الفارع  
الذو الذي حبل توا من العربا الكبيرة في رداء طويل ذي  
شراب . واطبق بشدة على يده الوردية العارية التي مدها له  
الشاب بثلث . فبادره نيكولاي بتروفيتش :

انا مسرور من صميم القلب . وممتن لرغبتك . في ضيافتنا .  
نعم يا . . . اسمح لي بمعرفة اسمك الكريم .

بفغيتي فاسيلييتش . - اجاب بازاروف بصوت رجولي  
مراخ . وازاح ياقة رداءه فبان وجهه كله امام نيكولاي  
بتروفيتش . وجه نحيل مستطيل بجهة عريضة واقف مسطح في  
بله ومدبب في اسفله وعينين واسنتين خضراوين بعض النسي .  
وهذين متدلين بلون الرمل . وانطبعت ابتسامة هادئة لتزين هذا  
الوجه الذي ينم عن ذكاء وثقة بالنفس .

امل يا عزيزي يفغيتي فاسيلييتش ان لا يتناكب الضجر  
مدا . - واصل نيكولاي بتروفيتش كلامه .

كانت شفتا بازاروف الرقيقتان تنفرجان عن ابتسامة . ولكنه لم  
يرد بشئ . بل اكتفى برفع كتفيه . ولم يكن شعره الكث الطويل  
الاسفر ليحجب التورمات العريضة على جبهته الضخمة .

ما راياك يا اركادي ؟ - قال نيكولاي بتروفيتش من جديد  
ملتنا الى ابنة . - هل نعد الجياد الآن . ام انكما تريدان ان  
نأخذا فسقا من الراحة ؟

منشترج في المنزل . يا ابني . فليعدوا الجياد .  
فلال الاب مزيدا :

لبي الحال . هل انت سامع يا بيوتر ؟ رتب الامر . وباسرع  
يمكن .

اغتفى بيوتر وراء البوابة من جديد . وكان هذا الخادم المصري  
مردس بطاطون فقيرا . بصيفة الجمع احتراما لهم . ولكننا انما  
سادم ذلك بصيفة المفرد . عدا الحالات التي يطالب فيها الخدم  
بالمترجم .

قد اكتفى بالاعتناء من بعيد لسيدة الابن دون ان يقترب من لغير  
يده .

- عندي عربة مكشوفة ، ولكن ثلاثة جياذ جاهزة لمرئس  
ايضا - قال نيكولاي بتروفيتش مشغول البال ، في حين راح اركادي  
يشرب الماء من ابريق معدني احضرته صاحبة المكان ، وذهب  
بازاروف يدخن غليونته واقترب من الحوذي الذي فك لربطه  
الحياد . واضاف نيكولاي بتروفيتش : - غير ان عربتي بنفسه  
فقط ، ولا ادري بخصوص صديقك . . .

- سيرتعل في عربتي - قاطعه اركادي بصوت خافت . -  
داعي للرسميات معه . فهو شاب رالح ومتواضع للغاية . متى  
ذلك بنفسك .

اقتاد حوذي نيكولاي بتروفيتش جياذه . ففسال بازاروف  
لحوذيه :

- عجل ، يا ذا اللحية الكثة !

- هل سمعت ، يا ميتيوخا . كيف نمك السيد ؟ - انت  
الحوذي الآخر ويداء مدسوسستان في الشقين الخلفيين لقروته . .  
لحية كثة بالضبط .

اكتفى ميتيوخا بهزة من راسه ، وصحب عنان فرس الخنثى  
التي تصيبت عرقا .

- هيا ، هيا ، يا شباب ، ساعدونا ومتصلون بـ  
اكرامية ، - هتف نيكولاي بتروفيتش .

اعدت الجياذ في بضع دقائق . فاستقل الاب والابن العرب  
المكشوفة . وقعد بيوتر بجانب الحوذي ، بينما قلز بازاروف في  
العربة الكبيرة وعال براسه على الوسادة الجلدية ، وتوكل  
المركبتان .

### ٣

- حصلت على الماجستير وعدت الى الامم اشيرا -  
نيكولاي بتروفيتش وهو يلامس كتف اركادي تارة ويكمنه تارة  
اخرى .

- كيف حال عمي ؟ هل هو بصحة جيدة ؟ - سال اركادي  
معبلا في تحويل الكلام من حالة الانفعال الى الامور العادية ، بالذات

من الفرحة الصادقة . والطولية تقريبا . التي تملأ فؤاده .  
 - بصحة جيدة . كان عازما على الخروج متى لاستقبالك .  
 ولكنه غير رابح لسبب ما .  
 - وهل انتظرتني طويلا ؟  
 - خمس ساعات تقريبا .  
 - ما اطيعك يا ابني !  
 استدار اركادي بسرعة نحو ابيه وطبع على خده قبلة رنانة .  
 فضحك نيكولاي بتروفيتش بهدوء . ثم قال :  
 - جهزت لك حصانا رائعا . وستأكد من ذلك بنفسك . ثم  
 ان جدران غرفتك مزينة بالورق .  
 - وهل هناك غرفة ليازاروف ؟  
 - سنعلم غرفة له هو الآخر .  
 - ارجوك يا ابني . اعتن به . فانا عاجز عن التعبير عن مدى  
 تيزاوي صداقته .  
 - يبدو انك تعرفت عليه من مدة قريبة . اليس كذلك ؟  
 - كل .  
 - ولذا لم اراه في الشتاء الماضي . ماذا يفرض ؟  
 - شغله الشاغل هو العلوم الطبيعية . ولكنه علم بكل شيء .  
 ويستند لاجتياز امتحانات الطب .  
 - اما . انه في الكلية الطبية - قال نيكولاي بتروفيتش ولزم  
 الخمسة بركة . ثم سال من بيوتر مشيرا بيده : - هؤلاء الراكبون  
 للامور . اليس كذلك ؟  
 التفت بيوتر نحو الجهة التي اشار اليها سيده . كانت عدة  
 عربات تجرها خيول مفكوكة الالجنة تنهب العرب الريفي الضيق .  
 التي كثر عربها فلاح او فلاحان بفروا مفتوحة الازرار .  
 - بالضبط . يا سيدي . - اجاب بيوتر .  
 - الى اين يتجهون ؟  
 - الى المدينة في اغلب الظن . الى الحانة - اضاف بيوتر  
 بازدياد . واما قليلا نحو الحوذي وكانما يأمل ان يجد فيه مؤيدا  
 لارايه . الا ان ذلك لم ينسب بينت شقة . فهو شخص محافظ لا  
 يميل بالاراء المصرية . فواصل نيكولاي بتروفيتش كلامه مخاطبا  
 ابنته :

- ازدادت مشاغلي في العام الحالي بسبب الملاحين . انهم يدفعون الجزية . فماذا افعل لهم ؟

- وهل انت مرتاح من عمالك الاجراء ؟  
فاجاب نيكولاي بتروفيتش مكرها :

- اجل . ولكن المصيبة انهم يدفعون بالتحريض . ثم ليس لديهم حماس حقيقي في العمل . وهم يشغلون عدة الخيل . انهم حرموا على نحو لا بأس به . كل شيء سيكون على ما يرام . ولكن هل تشغل شؤون الطبيعة بالك الآن ؟

- المصيبة ان الظل معدوم لديكم - لاحظ اركادي دون . يعيب على السؤال الاخير . فقال نيكولاي بتروفيتش :

- علقت ستارة كبيرة على الشرفة من جهة الشمال . وامس بالامكان تناول الفداء في الهواء الطلق .

- سيكون ذلك اشبه بالفلات الصيفية . . . ولكن . . . بهم . تلك امور تافهة . فما اروع الهواء المتعش هنا ! وما لئلا الروائح ! يخيل الي ان الروائح الفواحة في هذه البقاع ليس مثيل في اي مكان في العالم . ثم ما اجمل السماء . . .

سكت اركادي فجأة . التي بنظرة منحرفة الى الوراء . ثم . . . الصمت . فقال نيكولاي بتروفيتش :

- بالطبع . ولدت في هذه الانحاء . ولا بد ان يبدو لك شيء هنا في صيغة خاصة . . .

- كلا . يا ابي . لا فارق في ذلك مهما كان المكان الذي فيه المرء .

- ولكن . . .

- كلا . لا فارق بتاتا .

التي نيكولاي بتروفيتش نظرة جانبية على ابنه . ولم يستفد الحديث بينهما الا بعد ان قطعت العربدة زهاء نصف كيلومتر . حين بدأ نيكولاي بتروفيتش كلامه :

- لا اذكرك كتب لك ام لا ؟ توفيت مريبتك اللدبسة يغوروفنا .

- حقا ؟ يا للعجز المسكينة ! وهل بروكوفيتش على قيد الحياة ؟

- اجل . ولم يتغير قيد انملة . فهو على عاتق



المسئولة . وعلى العموم لن تجد تغيرات كبيرة في مارينو .  
- وهل الوكيل باق هو نفسه ؟

- وكيل المزرعة هو الشخص الوحيد الذي استبدلته . قررت  
- وكيل الآن بالاعتناء السابقين المستوفين او . على الاقل .  
ان لا استفظ بابة مهات ذات مسؤولية - وعند ذاك اشار اركادي  
ان لا التفتهم بابة مهات الى بيوتر . فقال نيكولاي بتروفيتش بصوت يكاد  
خمره من عينه : - (انه معتوق فعلا) . ولكنه وصيفي المقرب .  
بسبب الهوس : - (انه معتوق فعلا) . ولكنه وصيفي المقرب .  
ولني الآن وكيل من المدينة . شخص فطين على ما يبدو . وقد  
حصل له مائتين وخمسين روبلا في العام . - ثم اضاف نيكولاي  
بتروفيتش قائلا . وهو يمسح جبهته وحاجبيه بيده . الامر الذي  
يشير دوما على استحيائه الداخلي - اخبرتك الان يانك لن تجد  
تغيرات في مارينو . . . . . والحال فليس الامر كذلك تماما . . . . .

داري من راجبي تنبيهك مسبقا . مع ان . . . .  
نضمن في العديد لحظة ثم واصل كلامه بالفرنسية :  
- مع ان الاخلاقي الصارم قد يعتبر صراحتي هذه في غير  
محلها . ولكن لا يمكن اخطا ذلك . هذا اولا . وثانيا انت عارف بان  
نحني على الدولم مبادئ خاصة بشأن موقف الاب من ابنته . وعلى  
في حال لك الحق طبعا في ان تلوعني . ففني مثل سني هذه . . . .  
باعتبار . افصد . . . . . افصد تلك الفتاة التي ربما سمعت  
ننها . . . .

- فبينشكا ؟ - سأل اركادي بلا تكلف .  
احمر وجه نيكولاي بتروفيتش خجلا .  
- ارجوك . لا تذكر اسمها بصوت عال . . . . اجل . هي . . . .  
لها نعيش الان عندنا . افردت لها مكانا في الدار . . . . كانت  
صانعة لفرقتان صغيرتان . وبالنسبة فذلك امر يمكن تغييره .  
- ما الداعي لتغييره . يا ابني ؟  
- صديقك سيحل ضيفا علينا . . . . ومن المفضل . . . .  
- ٢ تلقى . رجاء . بخصوص بازاروف . فهو الانسان لا يهتم  
بجانب الاعتبارات .

- انا فلقى بخصوصك . انت . اذن . - قال نيكولاي  
بتروفيتش ثم اضاف : - بناية الجناح رديئة . يا للمصيبة .  
في العمل بالفرنسية . It est libre, en effet .

فعاجله اركاڊي قائلا :

- عفوا . يبدو وكأنك تعتذر . اتق الله يا ابي .  
- بالطبع ، عليّ ان اتق الله - اجاب نيكولاى بتروفيش  
وهو يزداد احمرارا .

- كفاك . يا ابي . كفاك . ارجوك ! - ابتسم له اركاڊي  
برقة وحنان . "مم" يمتصفر ؟ - فكر في دخيلة نفس  
وامتلات جوانحه بشعور من الرقة المتسامحة ازاء والده الدير  
الطيب . بشعور يشويه احساسى خفى بالتفوق . - دمعك من هنا  
ارجوك - كرد من جديد وهو يستمتع عفويا بادراكه اهمية طوبى  
وحريته .

تطلع اليه نيكولاى بتروفيش من بين اصابع يده المرفوعة  
يمسح بها جبهته . واحس بوخزة في القلب . . . ولكنه ان  
باللائمة على نفسه في الحال . ثم قال بعد صمت طويل :  
- ها هي حقولنا .

فقال اركاڊي :

- يبدو لي ان تلك الغاية . في الامام . غايثسا . ابر  
كذلك ؟

- بلى . غايثنا . ولكنني بعثها . وسوف تقتلع اشجارها  
العام الحالي .

- لماذا بعثها ؟

- كنت بحاجة الى تقود . ثم ان هذه الاراضي مستقرة  
الفلاحين .

- اولئك الذين لا يدفعون لك الجزية ؟

- هذا امر يعود لهم . اعتقد انهم سيدفعونها في وقت ما  
- اسفني على الغاية - قال اركاڊي واخذ يتطلع الى ما حوله

الاماكن التي اجتازوها لا تستحق نعت المناظر الخلابة  
فالقول تمتد بعيدا حتى الافق . وهي ترتفع قليلا فارة وتنحدر

قارة اخرى . وفي بعض الجهات لاحات غابات غير كثيفة . ولا  
المنخفضات المطرزة بشجيرات واطنة متباعدة . تقوى فنبذة

الاذهان صورها المرسومة على الخرائط القديمة المتبقية من  
يكانييرينا (٥٣) . وصادفتهم نهيرات ذات خفاف متأكلة .

صغيرة عليها سدود متداعية . وقرى فيها اكواخ واطنة

سوف فائمة مدممة حتى متصفها في الغالب . ومستودعات للدراس  
 تلك اركانها بجدرانها المجدولة من العيدان والاصنان وبواباتها  
 المطلوعة المتتالية قرب الاجران الخاوية . وكنائس قرميدية  
 تملأ طلاء جدرانها في بعض الاماكن . واخرى خشبية ذات صلبان  
 تملأ طلاء . اخذ الالم يحز في فزاد اركادي . حتى لكان ما  
 مائة وملاير مدمرة . فكل الفلاحين الذين صادفهم كانوا مشغولين  
 راء له لاح امامه عمدا . فكانت اشجار الصمصاف تتصب على جانبي  
 على خيول مزيلة . وكانت اشجار الصمصاف تتصب على جانبي  
 الطريق بلعائها الممزق واغصانها المكسرة . كالتسولين في  
 الاسال . وكانت بقرات مدمرة متحشفة . كانها منهوشة حتى  
 انظام . تقضم الضب بنهم في المنخفضات . وبدت هذه البقرات  
 الجفاف وكانها تخلصت توا من يرانن وهيبة فتاكة . فانار منظرها  
 العزري في وضع النهار الريمي شبحا ابيض ملغما بالزوابع  
 الحليدية والصقيع والثلوج . شبح الشتاء اللانهائي الغالي من  
 تسمرات . وفكر اركادي : « كلا ، ليست غنية هذه البقاع . فهي  
 لا تدمش المرء بثروتها ولا بالمواظبة على العمل . كلا ، لا يجوز  
 ان نبني على هذه الحال . ينبغي اجراء تحويلات . . . ولكن كيف  
 يمكن تحقيقها ؟ ومن اين تبدأ ؟ . . »

مكذا فكر اركادي . . . في حين كان الربيع في اوجه . كل شيء  
 حاليه . من اشجار وشجيرات واعشاب . في خضرة ذهبية يانعة .  
 وكى شيء يتوج ويلمع فسيحا رقيقا في انغاس التسييم الدافئ  
 الهادئة . وفي كل مكان تنساب اصوات القبرات الرنانة بلا انقطاع .  
 والبرلزيق نارة تنمق معومة فوق العروج المنخفضة وتارة تتراكم  
 صامتة من كومة ترابية الى اخرى . وغربان القيط تمشى سوداء  
 صلبة في خضرة سنابل الربيع الغضة الواطئة . كانت هذه الغربان  
 تظهر في الجودار الذي ابيضت سنابله قليلا . ثم تلوح رؤوسها  
 لأمواج السنابل الدخائية اللون بين الغبنة والغبنة . اطال اركادي  
 انطلق حتى تراخت تأملاته بالتفريق واخفت تختفى . . . خلع  
 سلكه والقر على ابيه نظرة مريحة من محبا فنى يافع جعلت الاب  
 جاتته من جديد . ويقول :

لم يبق الا القليل . لما ان تتسلق هذه الهضبة حتى يلوح  
 السراب للانظار . وستعيش معك . يا اركاشا ، برغد وهنا . سوف  
 نساكن في امور الضيعة اذا كان ذلك لا يسبب لك ضجرا .

ينبغي لنا الآن ان نتقارب على نحو اوثق وان نتعرف على بعض  
البعض بصورة افضل . اليس كذلك ؟  
فاجاب اركادي :

- بالطبع . ولكن ما اروع النهار اليوم !  
- خصيصا لمحبتك يا حبيبي . فالربيع يغتال ضاحكا  
ولكنني اقول مع بوشكين في ملحمة "يفغيني اونيفين" :

ايها الربيع ، يا فصل الغرام !  
ما اشد حزني لمحبتك .  
فأي . . . ( ٥٤ )

- اركادي ! - تعالى من العربة الثانية صوت بازاروف .  
ابنت لي تقابا . فليس لدي ما اشغل به الفليون .  
لاذ نيكولاي بتروفيتشي باذيال الصمت . بينما كان اركادي  
قد استعد ليستمع اليه بشيء من الاعجاب وبشيء من المشاطرة .  
ولكنه اخرج من جيبه على عجل علبة تقاب قضية وبعتها مع بيوتر  
الى بازاروف فصاح هذا من جديد :

- هل تريد سيجارا ؟

- اجل - اجاب اركادي .

عاد بيوتر الى العربة وسلمه مع علبة النقاب سيجارا فانه  
غليظا دخنه اركادي في الحال وصار ينثف حواليه دخان التبغ  
العتيق ، ففاحت رائحة حادة لازقة جعلت نيكولاي بتروفيتشي الذي  
لم يجرب التدخين ولا مرة في حياته يشيح بوجهه علويا . ولكن  
بصورة غير ملحوظة كيلا يفيظ ابنه .

بعد ربع ساعة توقفت العربتان امام مدخل دار خشبية جديدة  
مطلية بدخان ومادي وذات سطح حديدي احمر اللون . كانت تلك  
هي ضيعة هارينو ، او دارة الاعزب ، كما يسميها الفلاحون .

#### ٤

لم يهرع حشد كبير من الخدم الى المدخل لاستقبال الاسياد  
لقد ظهرت بنت في الثانية عشرة من العمر تقريبا . وخرج على اثره  
من الدار فتى شبيه كل الشبه ببيوتر في مشطرة خدم ومادية ذات

ازداد ممدنية كبيرة بيضا . انه وصيف بافل بتروفيتش  
تيرساوف . فتح باب العربية المكتوفة صاعداً ، ثم حل ازدار  
منارة العربية الاخرى . اجتاز نيكولاي بتروفيتش وابنه وبازاروف  
دفعه متحفة تكاد تكون خالية الا من وجه امرأة شابة لاح للحظة  
من خلال بابها . ودخلوا غرفة الاستقبال المؤنثة على أحدث طراز .  
ما نحن في الدار . - قال نيكولاي بتروفيتش وخلق قبضته  
وراج ينفض شعره . - اهم شي الان هو تناول طعام العشاء . ثم

الاستحمام . - هذا لو تناولنا الطعام - عقب بازاروف وهو يعدل  
حفا . - ثم جلس على الارصفة .

من فاته . - ثم جلس على الارصفة . وباسرع ما يمكن . -  
اجل . اجل . قدموا طعام العشاء . وباسرع ما يمكن . -  
طعن نيكولاي بتروفيتش بقضيه بدون اي سبب ظاهر - ما هو  
بروكوفيتش بالمناسبة .

دخل رجل نحيف اسمر في حوالي الستين ، اشيب الشعر في يزة  
وصيف بنية اللون ذات ازدار ممدنية وعلى عنقه منديل وردي .  
اسم ابتهامة عريضة وقبل يد اركادي ثم انحنى للضيف وتراجع  
حو الباب حيث اشبك يديه وراء ظهره .  
نقال نيكولاي بتروفيتش :

- ما هو ولدي قد وصل اخيراً . . . فكيف يبدو في نظرك يا  
بروكوفيتش ؟

- لي احسن حال يا سيدي - اجاب العجوز وكشر من جديد  
بنسبة . لكنه قطب حاجبيه الكثيفين في الحال وقال بهابة : -  
هل تاهرون باعداد العالدة ؟

- اجل . اجل من فضلك . ولكن هلا توجهت ، يا يفتيتي  
سبيليتش ، الى غرفتك في بادى الامر ؟

- كلا ، متشكر . لا داعي لذلك . - قال بازاروف ثم اضاف  
وهو يطلع رداءه : يكفى ان تامر بتفعل حقيقتي اليها مع هذا  
التماس .

- طيب . يا بروكوفيتش خذ معطف السيد . (النقط  
بروكوفيتش معطف بازاروف بكلتا يديه ، في شىء من الاستغراب ،  
لرفله فوق راسه عاليا وانصرف على اطراف اصابعه ) . وانت ، يا  
اركادي ، هل متفهم الى غرفتك للحظة ؟

- اجل ، ينبغي ان انتظف - اجاب ارКАДي وكاد يتجه الى الباب لو لا ان دخل غرفة الاستقبال في تلك اللحظة رجل منسود القامة في بدلة انجليزية قاتمة وربطة عنق قصيرة حسب العرف وجزمة واطنة لماعة . انه بافل بتروفيتش كبير سانوف . مظهره يدل على انه في حوالى الخامسة والاربعين : شعره الاشيب الفصيص يبعث لهما قاتما كالفضة الجديدة . ووجهه المتجهم الخالي من الغشون والمعتدل التقاسيم والصالحي كل الصفاء . كما لو نعت بازميل خفيف دقيق ، يحتفظ بانار وسامة رائحة . وعينه السوداوان الرضاءتان المستطيلتان بعض الشيء جميلتان الى الخصوص . كانت ملامح عم ارКАДي الرخيق الاصيل الارومة احتفظت باعتدال فوام الفتوة والتطلع الى الاعال بعيدا لمسرى الارض . ذلك التطلع الذي يختفى باغلبه في سن الثلاثين .

اخرج بافل بتروفيتش من جيب سرواله يده الجميلة دان الاظافر الوردية الطويلة ، وقد بدت اكثر جلالا بتاثير الريح الابيض الناصع كالثلج والشمسود بايزيم عليه نص كبير وام من حجر عين الشمس ، قنمها الى ابن اخيه . وبعد ان (سأله) ، على الطريقة الاوروبية قبله ثلاث قبلات على الطريقة الروسية اي انه لاسى خديه ثلاث مرات بشمارييه الفواحين ، وقال «اهلا وسهلا» .

عرف نيكولاي بتروفيتش بلزاروف عليه . فحنى بافسر بتروفيتش قدمه اللدن قليلا وانفجرت شفتاه عن ابتسامة خفية . ولكنه لم يمد له يده . بل دسها في جيبه مجددا .

- طال الانتظار حتى ظننت انكم لن تصلوا اليوم - قال هوو وديع وهو يتمايل بلطف ويهز كتفيه قليلا ويكشف عن اسنانه الرائعة البيضاء - فهل حدث شيء في الطريق ؟  
- لم يحدث شيء ، - اجاب ارКАДي - سوى اننا ثباطان قليلا . ولذلك فنحن جياع كالذئاب . استعجل بتروفيتش .  
ايق ، اما انا فسأعود في الحال .

- تمهل ، انا ذاهب معك - هتف بلزاروف وقفز من الاربعة فجأة . وخرج مع ارКАДي . فسال بافل بتروفيتش :

\* في الاصل بالانجليزية « shake hands » .

- من هذا ؟  
 - صديق ارКАДي . وهو شخص ذكي جداً . كما يقول .  
 - سيبنى لي ضيافتنا ؟  
 - اجل .  
 - الطويل الشعر هذا ؟  
 - نعم . اجل .  
 - نعم بافل بتروفيتش باطافره على الطاولة ثم قال :  
 - يميل الى ان ارКАДي (اصبح اقل تكلفاً) \* - ثم اردف  
 - لا ! - انا ضرور لعدوته .  
 لم يسهوا في الكلام اثناء العشاء . وخصوصاً بازاروف الذي  
 - بل شيئاً في الواقع . ولكنه اكل كثيراً . تحدث نيكولاي  
 خروفيتش عن حوادث مختلفة من حياته المزعجية . على حد تعبيره .  
 وتناول الاجراءات الحكومية المرتقبة . وتكلم عن اللجان وعن النواب  
 (١١) وعن ضرورة اقتناء المكائن وعلماجراً . وكان بافل بتروفيتش  
 يربح لمرة الطعام متوانيا جيئة وذهاباً (فهو لا يتناول طعام العشاء  
 هنا) . ونادوا ما يرتشف جرعة من قدهه المملوءة بنبيد قائم .  
 وكان يبدى . على نحو انهم . ملاحظة ما . او على الاصح تند عنه  
 امرات التمتع من طراز «اما احيه ا» . ذكر ارКАДي بعض انباء  
 غيبورغ . ولكنه احس بشيء من عدم الارتياح الذي يشوب  
 انساب عادة حينما يكف عن ان يكون طفلاً فيعود الى المكان الذي  
 اعتاد الآخرون ان يروه فيه ويعتبروه طفلاً . كان يمطط كلامه  
 دوسا ناع ويتعاشى ذكر كلمة «ابق» حتى انه استبدلها مرة بكلمة  
 ثوالته ونطقها في الواقع بصوت خافت . وصعب في قدهه . بمزيد  
 من عدم التكلف . قدراً اكبر مما كان يريد . ثم تجرع النبيد حتى  
 السائلة . وما كانت لتعيد عنه عينا يروكوفيتش الذي لم يفعل غير  
 ان راح يعلله شفتيه طوال الوقت . وبعد العشاء تفرلوا في  
 الحال .

- هناك غريب الاطوار بعض الشيء . - قال بازاروف لارКАДي  
 وهو جالس يرداله البيتى قرب سريريه يمتص انفاساً من غليونه

\* في الأصل بالفرنسية « c'est dégoûdi » .

القصير . - منتهى التأني في الريق . يا للفراغة ! ثم ان الظاهر  
اظهاره تستحق ان ترسل الى المعرض !  
فاجاب ارКАДي :

- انت لا تدري . كان في زمانه لبنا . سافس عليك لست  
في وقت آخر . كان في منتهى الجمال . وكان محبوب النساء .  
- هكذا اذن ! يعني انه لا يزال على عاداته القديمة .  
لا احد هنا يمكن انخاؤه مع الاسف . لاحظت ان ياقته مشددة  
نحو مدعش . كما لو كانت من حجر . وذقنه حليق بكل عناية  
اليس ذلك . يا ارКАДي . مناراً للضحك ؟  
- ربما . ولكنه رجل طيب حقاً .

- انه ظاهرة اكل البحر عليها وشرب . اما ابوك فهو ان  
رائع بالفعل . عبثاً يتلو الاشعار . ومن المستبعد انه بهم شبه  
في امور المزرعة . ولكنه طيب القلب .  
- والذي انسان من التبر الخالص .  
- هل لاحظت انه خيل ؟

من ارКАДي راسه بالايجاب وكانما لم يتورع هو نفس  
الخبيل . فواصل بازاروف كلامه :

- عجيب امرهم هؤلاء الرومانسيين الكيول ! انهم يرمون  
جهازهم العصبي الى حد الانفصال . . . . وعند ذلك يختل توازنهم  
ولكن الى اللقاء ! باب غرفتي دون قفل . وفيها غسال انجليزي  
هذا امر يستحق الشاء . قالفسالات الانجليزية تعني التقدم !  
انصرف بازاروف . واجتاح ارКАДي شعور بالفرحة . قالوه  
لذيذ في المنزل العجيب . في السرير المعتاد . تحت غطاء خاطئه يدا  
حببتان . ربما هما يدا المربية . يدان طيبتان حترنان لا تعرفان  
الكلل . تذكر ارКАДي مربيته يفوروفنا فتشهد وتضي لها النجم لم  
الآخرة . . . ولكنه لم يبتهل من اجل نفسه .

سرعان ما اكتشفه الكرى هو وبازاروف . بيد ان الآخرين لم  
الدار لم يراودهم النعاس امدأ طويلاً . كانت عودة الابن قد هيج  
مشاعر نيكولاي بتروفيتش فاضطجع على سريريه دون ان يظن  
الشروع واحال التفكير مسنداً راسه بيده . اما اخوه فقد نهوا  
منتصف الليل بوقت طويل وهو جالس على مقعده ونير واسع لم  
مكتبه امام المدفأة الحائطية التي كان الفحم الحجري يستتر به



صوت . لم يخلع بافل بتروفيتش ملابس . سوى انه استبدل  
جزءه الوطنية للمعانة بصندل صيني احمر مكتشف المؤخرة .  
استك باخر عدد من (غالينيانى) . ولكنه لم يقرأ . كان يحلق  
في السحابة حيث يرتضى الذهب الازرق متدلعا قارة وخافتا قارة  
الى . . .  
الله يعلم اين تعود افكاره المركزة . ولكنها لم تكن تجوب  
الماضي وحده : فقد كانت تقاطع وجهه عابسة مكفورة . الامر الذي  
لا يحدث عندما يتشغل بال المرأة بالذكريات وحدها . اما في الفرقة  
المملية الصغيرة فقد جلست على صندوق كبير امرأة شابة . هي  
لبنيشكا . في بلوزة زرقاء . ومنديل ابيض يغطي شعرها الغامق .  
كانت تارة تنسج . وتارة تظفر . وتارة تنظر الى الباب المنفرج  
عن سرير صغير فيه طفل قائم تنهذى انفاسه خفيفة رثيبة .

•

في صباح اليوم التالي استيقظ بازاروف قبل الآخرين وخرج  
من الدار . تطلع حواليه وفكر في نفسه : «أها ! هذه الاماكن  
يعمرها الجبال» . عندما فصل نيكولاي بتروفيتش ارضه من اراضي  
للأمة اضطر الى انشاء الضيعة الجديدة على بقعة مستوية عارية  
تامة مساحتها زهاء اربعة هكتارات . فبنى دارا ومنشآت للخدمة  
ومزرعة . وغرس بستانا وحفر بركة وبئرين . الا ان الشجيرات  
الفضة لم تزدهر بالشكل اللازم . وتجمعت في البركة مياه قلبية  
جدا . وكان طعم ماء البئرين مالحا بعض الشيء . ولم تتم كما  
يجب الا تعريشة الاستراحة المكونة من الليلاك والاقاصيا . حيث  
كانوا يحسبون الشاي ويتناولون طعام الغداء احيانا . جانب  
بازاروف في بضع دقائق جميع ماضي البستان ومر بوزية العاشية  
والاسطبل ومادف اثنين من ابناء الخدم فتحدث معهما واخذهما على

في الاصل (Galgenstein) . وهي جريدة يومية لبرالية اسمها جولاني  
مانياني وصدرت بالانجليزية في باديس اصدارا من عام ١٨١٤ -  
المترجم .

الفرد الى المستنقع الصغير الواقع على بعد كيلومتر عن الضيف  
بغية تصيد الضفادع .  
فسأله احد الولدين :

- ما حاجتك الى الضفادع يا سيدي ؟

فاجاب بازاروف الذي يجيد على نحو خاص كسب تسلي  
الناس الادنى منه رغم استهائته بهم وعدم تسمعه معهم  
اطلاقا :

- انني اشترج الضفدعة واراقب ما يجري في داخلها ، وبنا  
انا ، انا وانت ، نفس الضفادع يفارق واحد من انا نسير على  
رجلين اثنتين فأنني سأعرف ما يجري في داخلنا ايضا .  
وما فائدة ذلك ؟

- كيلا اخطئ عندما تعرض انت واضطر انا لمعالجتك .

- انت دختور ؟

- نعم .

- هل انت سامع يا فاسكا ؟ السيد يقول انا والضفادع نرى  
واحد . يا للفرابة !

- انا اخاف منها . من الضفادع - قال فاسكا . وهو طير  
في حوالى السابعة حافي القدمين بقميصه القوزاقي الرمادي ذو  
الياقة المنتعجة وتصره الابيض كالكتان .

- لماذا تخاف منها ؟ فهل تعض ؟

- هيا ، ادخلا الماء ايها الفيلسوفان !

في تلك الاثناء استيقظ نيكولاي بتروفيتش هو الآخر وتوجه  
الى اركادي فوجده مرتديا ملابس . خرج الاب وابنه الى النرفة  
المحجوبة بالستارة . وعلى المائدة قرب الدرابزون كان السارد  
يقلبي بين باقات كبيرة من الليلاك . حضرت نفس البيت التي  
كانت بالامس اول من استقبل القادمين في المدخل وقالت بصوت  
رفيع :

- فينيتشكا متوعدة ، ولا تستطيع الحضور . وطلبت ان  
استفسر هل يروق لكم ان تصيروا الشاي بانفسكم ام يجب ارسال  
دوينايشا لتصبه ؟

- ساصبه بنفسي ، بنفسي - اجاب نيكولاي بتروفيتش على  
عجل . - اي شاي تحب ، يا اركادي ، بالقشدة ام بالليجون ؟





- بالقسمة - اجاب ارКАДي تم قال متسائلا بعد لحظة

مست . - يا ابني . . . .  
الذي نيكولايتش بتروفيتش نظرة حائرة على ابنته وقال :

- ماذا ؟

بعض ارКАДي بصره وطفق يتكلم :

- اعذرني . يا ابني ، اذا بدا لك سؤالي في غير محله . ولكن  
مراحتك بالامس تجعلني على ان اكون صريحا . . . افلا تزعج

سر . . .

- تكلم .

- انت تجعلني انجاس على ان اسالك . . . اليس السبب  
في عدم حضور غينب . . . اليس السبب في عدم حضورها لتصب

الشيء هو وجودي انا ؟

اشاح نيكولايتش بتروفيتش بوجهه قليلا . تم قال اخيراً :

- ربما انها تقصود . . . انها تغجل . . .

واهم ارКАДي اياه بنظرة سريعة وقال :

- لا داعي للتغجل . فانت تعرف . اولاً . طراز تفكيرى (كان

ارКАДي مسروراً كل السرور لتلفظ هذه الكلمات) . وثانياً - هل

تريد انا . يا ترى . ان اضيق على حياتك وعلى عاداتك قيد شعرة ؟

ثم انسى واتق من انك لا يمكن ان تختار السوء . فطالما سمحت

لها بان تعيش معك تحت سقف واحد فذلك يعنى انها تستحقه .

وعلى كل حال فالابن ليس يحاكم على ابيه . وخصوصاً اذا كان

الابن مثلي واذا كان الاب مثلك انت الذي لم تضيق على حريتي

جيد انسى .

كان صوت ارКАДي يرتجف في بادى الامر . فقد احس بشعور

من التسامح والنبيل . ولكنه ادرك في الوقت ذاته بانه يتلو على

ابيه ما يشبه الموعدة . الا ان صوت المراء يؤثر عليه تأثيراً

شديداً . ولذا تلفظ ارКАДي الكلمات الاخيرة بصلاية . بل وعلى

سر مزتر . فقال نيكولايتش بتروفيتش بصوت خافت . وراحت اصابعه

من جديد تفرك حاجبيه وجهته :

- شكراً لك . يا اركَاشا .

تصوراتك صائبة حقاً . فلما لم

يكن عنده البنية جذيرة . طبعاً . . . ذلك ليس نزوة عابرة . وليس

من السهل على ان اتكلم معك بهذا الخصوص . ولكنك تفهم جيداً

ان من الصعب عليها ان تأتي بحضورك . وخصوصا في اليوم الآن من وصولك .

- اذن فساذهب اليها بنفسى - هتف ارКАДي بنفحة جديدة من المساعر النبيلة وفقر من كرسية - وسوف ابين لها انى داعى للخجل منى .

نهض نيكولاي بتروفيتش هو الآخر وطفق يقول :  
- ارКАДي ، ارجوك . . . لا تفعل ذلك . . . فانا لم . . .

بيد ان ارКАДي لم يسمعه . فقد ترك الشرفة راكضاً ، لا يلاحظ نيكولاي بتروفيتش بنظراته ثم هوى على الكرسي خبطاً . خبط قلبه . . . ومن الصعب التاكيد بانه تصور في تلك اللحظة لوجه العلاقات المرتفة حتماً بينه وبين ابنه . او انه ادرك بان ارКАДي ربما قدم له المزيد من الاحترام لو انه لم يتناول هذه القصب بتاتا . او انه لام نفسه على ضغطها وخورها . كانت جميع هذه المساعر تعمل في دخيلته . ولكن بشكل احاسيس تكاد تكرر غامضة . بينما الاحمرار لا يزال وجهه . ولا يزال قلبه ينفق نهادت خطوات مستعجلة . دخل ارКАДي الشرفة تعلق وجه مسحة من الطيبة والحنان وهتف متتصراً :

- لقد تعارفنا . يا والدى ! وهى متزعجة حقاً اليوم وسور تاتى فيما بعد . ولكن لم لم تخبرنى بان لى اخا ؟ لكنت قد قبلته مساء امس كما قبلته الآن .

اراد نيكولاي بتروفيتش ان يقول شيئاً وان ينهض وينج يديه ليحتضن ابنه . . . ولكن ارКАДي اندفع اليه يمانقه .  
- ما هذا ؟ هل تتعانقان من جديد ؟ - دوى وراهما صوت بافل بتروفيتش .

فرح الاب والابن بقدر واحد لظهوره في هذه اللحظة . لى حالات مؤثرة بود المرء ان يتخلص منها مع ذلك بأسرع ما يمكن فقال نيكولاي بتروفيتش مرحاً :

- ما الذى يتبر دهشتك ؟ لقد طال انتظاري لاركَاشا . ولم اشبع من التطلع اليه نهار امس .

فقال بافل بتروفيتش :

- لست مندعشاً اطلاقاً . فانا نفسى لا امانع في معانفته . اقترب ارКАДي من عمه واحس من جديد بلمسات شارب

الواجب على خديه . جلس بافل بتروفيتش الى المائدة . وكان برندي بدلة صباحية انيقة على النمط الانجليزي ، وطربوشاً صغيراً بزهو على راسه . كان هذا الطربوش وريطة العنق المقنودة بلا امتلاء ، يساند عن طلاقة الحياة الريفية . بيد ان الباقة المنتصبة لقميصه الملون . كما يتطلب زي الصباح . قد انفرزت بلا رحمة ، كالمتداد . في ذقنه الحليق . وسال العم من ابن اخيه :

- اين صديقك الجديد ؟  
- خرج . فهو يستيقظ مبكراً ويتجول عادة . المهم ان لا يلتفتوا اليه . فهو لا يحب الرسميات .  
- اجل . لاحظت ذلك . وهل سيبقى عندنا طويلاً ؟ - سال بافل بتروفيتش وبدأ يضع شيئاً من الزبدة على قطعة خبز دون استئصال .

- حسب الظروف . فقد عرج علينا في طريقه الى ابيه .  
- اين يقيم ابوه ؟  
- في مقاطعتنا . على بعد ثمانين كيلومتراً من هنا تقريباً .  
- ندهبه هناك ضيعة غير كبيرة . وقد ختم في السابق طبيباً في احد الأبناع .

- اها . . . ذلك . اذن ، ما جعلني اسائل نفسي اين سمعت جناً اللقب : بازاروف ؟ . يا نيكولاي . اذكر ان طبيباً لقبه بازاروف كان يختم في فرقة ايبتا . اليس كذلك ؟  
- اجل ، اظن . . .

- بالضبط . يعني ان ذاك الطبيب هو ابوه . احم ! - مسد بافل بتروفيتش شاربيه ثم سال مصطفاً كلامه : - ولكن من هو السيد بازاروف نفسه يا ترى ؟

- تسال من هو بازاروف ؟ ! - قال اركادي وانفرجت شفاته من ابتسامة خبيثة - هل تريد . يا عمي العزيز . ان اخبرك من هو بازاروف ؟

- اعمل عروفاً يا ابن اخي .  
- انه نهلمستي .  
- ماذا ؟ - سال نيكولاي بتروفيتش . بينما رفع بافل بتروفيتش سكينه وعلى طرفها الزبدة وظل على هذه الحال دون حركة . فكرر اركادي قائلاً :

- نهلستي .

فقال نيكولاي بتروفيتش :

- مصطلح نهلستي ، على ما اظن ، مشتق من الكلمة اللاتينية

نيهيل « nihil » . اي لا شيء . عدم . وبالتالي فان هذه الكلمة تعني انسانا يرفض كل شيء . اليس كذلك ؟

- الاصح : لا يحترم شيئا - عقب بافل بتروفيتش وتابع وضع الزبدة على الخبز ، فقال اركادي :

- انه الانسان الذي يعالج كل شيء من وجهة نظر انتقادية

- اغلبس ذلك سواء ؟ - سأل بافل بتروفيتش .

- كلا . ليس سواء . فانهلستي هو الانسان الذي لا يطاق

رأيه امام اية شخصية مرموقة ولا يتقبل اي مبدأ دون تمحيص مهما كان الاحترام الذي يعطى به ذلك المبدأ .

- ثم ماذا ؟ فهل ذلك شيء حسن ؟

- هذا امر يتوقف على الاشخاص . يا عمي . فهو قد يسر

على البعض بالخير وقد ينقلب على البعض الآخر شرا مستطيرا .

- هكذا اذن . هذا امر لا يعنينا . على ما اعتقد . فنحن ابنا

الجيل السابق نتصور ان من المستحيل القيام بخطوة واحدة

حتى مجرد التنفس بدون المبادئ ، المبادئ المقبولة ، كما تقول .

بدون تمحيص . (ولكنكم غيرتم ذلك كله) . "الله يعطيك

العافية ورتبة جنرال" (٥٦) . اما نحن فسوف نتطلع اليكم مغرمين

بكم ايها السادة الـ . . . لا ادري كيف تتطون هذه الكلمة ؟

- . . . النهلستيون ، - قال اركادي بوضوح .

- اجل . في السابق كان هناك الهيجليون . اما اليوم فقه

النهلستيون . فلنر كيف ستميئون في الفراغ الخالي من الهواء

اما الان فندق الجرس رجا . يا اخي نيكولاي ، فقد حان موعد احتف

الكاكار .

دق نيكولاي بتروفيتش الجرس وصاح : «دونياشا !» . وتل

فينيتشكا نفسها ظهرت في الشرفة بدلا من دونياشا . كانت امراة

غضة في حوالي الثالثة والعشرين من العمر ، ناصعة البشرة بنم

لحاح وعينين سوداوين وشفتين حمراوين متطبتين كشفاة الاطفا

• Vous avez change tout cela بالقرينة



دبير ريفيتش . كانت ترتدي بدلة قطنية انيقة . وكان منديل  
ازرق جديد قد استقر خفيفاً على كتفها المكورتين . حملت قدماً  
كبيراً من الكاكاو فوضعتة امام بافل بتروفيتش واعتراها العياء  
تلياً : ففضح الدم الساخن كالرجة القانية على معياها الملبيع  
الرفيق . غطت بصرها وتوقفت قرب المائدة مستندة اليها باطراف  
صابعها . وكأنها شعرت بان مجيئها امر مخجل . ولكنها في الوقت

ذاته تنصهر بان لها الحق في ان تنظر .  
لطب بافل بتروفيتش حاجبيه بصرامة . بينما ارتبك نيكولاي  
بتروفيتش . ثم قال الاول بصوت خافت :

- مرحباً . فينيشكا !  
- مرحباً يا سيدي . - اجابته بصوت خفيض رنان . ثم  
وجت يدها وهي تسترق النظر الى اركادي الذي ابتسم لها برد .  
كانت تسير متايلاً بعض الشيء . ولكن ذلك لم يكن يعيها .  
سأد الصوت الشرقة لحظات . وكان بافل بتروفيتش يرتشف  
الكاكاو . ثم رفع رأسه فجأة وقال بصوت يكاد يكون همساً :

- ها هو انهلستي قادم .  
بالفعل كان يازاروف يسير في الحديقة متخلياً جنينات الزهور .  
بان مظفه القطني وسرواله ملطخين بالاوساخ . وقد علقت نبذة  
من نبات المستنقع بقممته المستديرة العتيقة فطوقت اسطوانتها .  
كان يعمل بيده اليمنى كيساً صغيراً تهتز داخله كائنات حية .  
انرب من الشرقة بسرعة وحتى رأسه قاللاً :

- مرحباً ايها السادة . معذرة لتأخري عن الفطور . سأضع  
هؤلاء الاسيرات في اماكنهن واعد في الحال .  
- ما هذا ؟ امر علق ؟ - سال بافل بتروفيتش .

- كلا . ضفادع .  
- اناكلها . ام ترببها ؟

- استعملها في التجارب . - قال يازاروف في غير اكتراث  
ومض الى الدار . فلقب بافل بتروفيتش :

- سيترجها . يضمن بالضفادع ولا يضمن بالمبادئ .  
التر اركادي نظرة أسفة على عمه . فهز نيكولاي بتروفيتش  
كتفيه خلصة . وادرك بافل بتروفيتش نفسه بان نكتته غير  
موفقة فعزل مجرى الحديث الى المزرعة وطلق يتكلم عن ركيلها

الجديد الذي جاء امس يتشكى من العامل «الازعر» قوماً لأنه لا يطير  
أحداً ، وقال عنه الزكيل : «سيعيش ويقضى نحبه في غبارة من  
ايسوب الذي مات سمعته في كل مكان» .

٦

عاد بازروف . جلس الى العائدة وشرح بعض الشيء  
باستعجال . تطلع اليه كلا الاخرين بصمت ، بينما راح اركاديو  
ينقل نظراته خلسة بين ابيه وعمه . واخيراً سال نيكولاي  
بتروفيتش :

- هل قطعت مسافة طويلة ؟

- هناك مستقع قرب اجمة الحور . وقد رايت خمسة  
طيور البكاسين . بوسعك ان تصطادها يا اركادي .

- حضرتك ليس صياداً ؟

- كلا .

- انت تدوس الفيزياء ، اليس كذلك ؟ - سال بانير

بتروفيتش بدوره .

- اجل الفيزياء . بل العلوم الطبيعية على العموم .

- يقال ان الجرمن تفوقوا كثيراً في هذا الميدان خلال الارب  
الاخيرة .

- اجل ، الالمان اساعدتنا في ذلك - اجاب بازروف با  
اكترات .

استخدم باقل بتروفيتش كلمة «الجرمن» بدلا من «الالمان»  
للسخرية ، ولكن احداً ما لم يلاحظ ذلك .

- هل تكن كل هذا الاحترام للالمان ؟ - قال باقل بتروفيتش

بتبجيل متكلف . فقد اخذ يشعر بانزعاج خفي . اذ ان استهانة  
بازاروف المتصادية ولدت تفهماً في طبعه الارستقراطي . فان امر  
الطبيب هذا لم يشعر بالخجل . بل واجاب على نحو منقطع ، نداء  
ورغبة . بصوت يشوبه شيء من الغشونة التي تكاد تقرب من  
الوقاحة .

- العلماء هناك اناس حاذقون .

- هكذا ، إذن . اما بخصوص العلماء الروس فليس لديك .  
على ما يبدو . مثل هذا الاطراء . اليس كذلك ؟

- أعتقد ان يكون الامر كذلك ..  
هذا نكران ذات يستحق اكبر قدر من المديح - قال بافل  
بتروفيتش وهو يعدل قامته ويحبل برأسه الى الوراء - ولكن  
كيف قال لنا اركادي نيكولايفيتش قبل قليل انك لا تعترف بآية

شخصيات بارزة ولا تؤمن بها ؟  
- ما الذي يجعلني اعترف بها ؟ وما الذي اؤمن به ؟ عندما

يعرض علي شيء معقول اوافق عليه . هذا كل ما في الامر .  
- وهل يعرض جميع الالمان شيئا معقولا ؟ - سال بافل  
بتروفيتش واكتفى وجهه بتعبير لا ابالي هالم كما لو كان قد  
علق كلبا الى ما وراء السحب .

- ليس جميعهم . - اجاب بازاروف بتناؤبة قصيرة دلت على  
انه ليس راغبا في مواصلة الجدل الفارغ .

النسي بافل بتروفيتش نظرة على اركادي وكانما يريد ان  
يقول له : «صديقك مهذب حقا » ، ثم قال من جديد بشيء من  
الجهد :

- اما انا ففطيتي هي اني لا اخلع النعوت على الالمان . وما  
من داع للكلام عن الالمان الروسيين : فالكل يعلمون اي نوع من  
البشر هم . ولكنني لا استسيخ الالمان الالمانيين ايضا . فالتقدماء  
منهم كانوا يصلحون لشيء . عندما كان لديهم ، مثلا ، شيلر ونوته  
... واخي نيكولاي معجب بهما خصوصا . اما الآن فليس هناك  
ليسر الكيمياويين والماديين . . .

- الكيمياوي العافق افضل بعشرين مرة من اي شاعر - قاطعه  
بازاروف . فقال بافل بتروفيتش رافعا حاجبيه قليلا وكانما يتري  
ان يقط في النوم :

- هكذا . يعني انك لا تعترف بالفن ؟  
- فن اكتساب المال ، او غير طريقة لعلاج البواسير ! -  
عنف بازاروف بضحكة ساخرة مستهينة .

- هكذا إذن ، هكذا تفضل بالتحكيت . يعني انك ترفض كل  
شيء . ولا تؤمن الا بالعلم . اليس كذلك ؟

- اخبرتك بانني لا اؤمن بشيء . والعلم ، ما هو العلم عموما ؟

هناك علوم مثلها هناك صنائع والقاب . اما العلم عموماً فهو ليس موجود على الاطلاق .

- حسناً جداً . ولكن ماذا بخصوص القواعد الاخرى المطبوعه في حياة الناس ؟ هل تلتزم بنفس هذا الاتجاه السلبي ازايها ؟

- ما هذا ، امر استجواب ؟ - سال بازاروف . نعمه لون بافل بتروفيتش بعض الشيء . . . وراي نيكولاي بتروفيتش ان من واجبه ان يتدخل في الحديث :

- سوف نتحدث معك يا عزيزي يفغيني فاسيليفيتش فيما بعد بتفصيل اكبر حول هذا الموضوع . وسوف نطلع على رايه ونعرض رايانا . ومن ناحيتي فانا مسرور جداً لدرامتك العلمية الطبيعية . سمعت ان ليبينج (٥٧) اجري اكتشافاً مذهناً بخصوص تسميد الحقول . ويمكنك ان تساعدني في اعمال الزراعة . فيوسمك ان تقدم لي نصيحة ناعمة ما .

- انا في خدمتك ، يا نيكولاي بتروفيتش . ولكن شتان بينا وبين ليبينج ! يتعين في البداية تعلم الابدعية ثم تناول الكتاب . ان نحن فلا نزال غارقين في لجة الجهل .

"يبدو انك نهلستي حقاً" - فكر نيكولاي بتروفيتش في نفسه . ثم اضاف قائلاً :

- ومع ذلك اسمح لي ان استبين بك عند الاقتضاء . اما الان ، يا بافل . فقد حان الوقت . على ما اعتقد ، للتداول مع ركب المزرعة .

نهض بافل بتروفيتش من كرسيه وقال دون ان ينظر الى احد - ما اتصى ان يعيش المرء خمس سنوات في القرية بعيداً عن الحقول المبقرية ! فهو يصبح اكثر بلادة . انه يحاول ان لا ينحرف ما تعلمه في الماضي . وعلى حين غرة يتضح له ان كل ذلك هراء . فيقال له ان الازكيا لم يحدوا يدرسوا مثل هذه السفافات وان هو مجرد طرطور متغلف . فما العمل ؟ ا يبدو ان الشهاب اذكر منا حقاً .

استدار بافل بتروفيتش ببطء على كعبيه وخرج متباطئاً فنهض نيكولاي بتروفيتش . وحالما اخلق الباب بعد خروج الاخرين سال بازاروف من لوكادي بيرو : -

- ماذا ؟ هل هو على هذه الشاكلة دوماً ؟

- فقال اركادي : تحدثت معه بخشونة بالغة . لقد  
- اسمع . يا يفغيني .

اصته . فهل يتمتع علي\* ان ادارهم . هؤلاء الاوستقراطيين  
- فهل ذلك مجرد خيلا . وحماقة وعادات الصباغ . الاخرى  
الربيعي ؟ اكل كل ذلك مجرد خيلا . وحماقة وعادات الصباغ . الاخرى  
به ان يتابع مهمته في بطرسبورغ ما دام على هذه الطباع . . .  
آ . ما لنا وله . فلنتركه وشأنه . هل تعلم ؟ لقد عثرت على نوع  
بالد جداً من الجمالان الموماة : (ديتيسكوس مارغيناوس) \* .  
ساريك اياه .

فقال اركادي :  
- وعدتك ان احكي لك قصته .

- قصة الجمل ؟

- كفى . يا يفغيني . قصة عبي . وسترى انه ليس بذلك  
الانسان الذي تتصوره . انه يستحق الرثاء اكثر مما يستحق  
الحرية .

- لا اشك في ذلك . ولكن لماذا تشغل بالك به الى هذا الحد ؟

- كني منفصلاً يا يفغيني .

- وما الداعي لذلك ؟

- كلا . اسمعني . . .

ونفس عليه اركادي قصة عبي التي يجدها القاري\* في الفصل  
التالي .



نلقى بافل بتروفيتش كيرسانوف تعليقه في المنزل اول  
الامر . شأنه شأن اخيه الاصغر نيكولاي . ثم في «سلك الوصفاء»  
(581) . وكان منذ طفولته يتمتع بجمال رائع . زد على ذلك انه  
كان مثلاً بنفسه وساخراً بعض الشيء . وحاد الطبع بشكل يتبر  
«هسك احياناً . ولذا كان لا بد ان يروق للآخرين . حالما تخرج

\* ل الاصل باللاتينية Dytiacus marginatus .

ضابطاً أخذ يظهر في كل المحافل . كان يحمل على الأكف ، ويمسكه  
نفسه لحد الحماقة ، بل ويتدلى ويتفنج . وما كان ذلك ليصيبه  
بشيء . فقد كانت النساء مقتونات به لحد الجنون ، وكان الرجال  
يتمتعونه بالصنائق ويحسدونه في سرهم . عاش ، كما ذكرنا ، في  
منزل واحد مع أخيه الذي أحبه حباً صادقاً ، مع أنه لم يكن  
ينسبه بشيء . فيكولاي بتروفيتش ضئيل القوام يهرج ويلبلا ،  
وعيناه السوداوان غير الواسعتين جميلتان ولكنهما حزيتان بغير  
الشيء . وشعره خفيف ناعم . كان يهوى الكسل ، ولكنه يهوى  
المطالعة أيضاً ويغشى الظهور في المحافل . أما بافل بتروفيتش فلم  
يصرف ولا لأمسية واحدة في المنزل . وقد اشتهر بالبسالة واللبان  
(فهو الذي جعل الجباز موضة لدى شباب المجتمع الراقي) . ولم  
يقرا غير خمسة أو ستة كتب فرنسية . وفي عامه الثامن والعشرين  
أصبح ضابطاً برتبة رائد تنتظره أفضل المناصب . ولكن كل شيء  
تغير فجأة .

في ذلك الحين كانت تظهر في مجتمع بطرسبورغ الراقى من جر  
لآخر امرأة لم يطوها النسيان حتى الآن . وهي الأميرة ر . كان  
لديها زوج مهذب مؤدب ، ولكنه على شيء من الغباوة . ولم يكن  
لديها أطفال . كانت تسافر إلى الخارج فجأة . وتعود إلى روسيا  
فجأة . وعلى العموم كانت غريبة الأطوار . تعيش حياة متميزة  
اشتهرت بأنها امرأة لعوب تنغمر بولع كبير في مختلف أنواع  
السذجات ، وترقص حتى الانحاء . وتفقهه وتنتك مع الشباب الذين  
تلتقيهم قبيل الغداء في غرفة استقبال شبه معتمة . أما في الليل  
فكانت تنتحب وتصلح . فلا يقر لها قرار . وغالباً ما تظل حتى  
الصباح تجوب الغرفة جيئة وذهاباً . غارقة في لغة الكتابة . أو  
تنكب . شاحبة باودة . على سفر الزمائم . وحالها يحل النهار  
تتحول من جديد إلى واحدة من نساء المجتمع الراقى . وتتفق  
وتضحك وتثرثر من جديد وكأنها تندفع لملافاة كل ما يمكن أن  
يوفر لها أدنى قدر من التسلية . كانت ذات قوام مدهنى . صغيرتها  
الذهبية اللون الثقيلة كالذهب تتدلى إلى أسفل الركبتين . ولكنه  
من أحد بوسمه أن يطلق عليها لمت الحساء . فلم يكن في معناه  
شيء جميل غير عينيها ، وليس عيناها بالضبط - فهذا دعايتها  
غير واستعين - بل نظرتهما السريعة العميقة اللامبالية حتى البسالة

والسائلة من الكتابة - انها نظرة كلها الفاز . كان شيء ما مدحش  
 في هذه النظرة حتى عندما تغفوه هي باقته الالفاظ . وكانت  
 تلبسها على فم كبير من الاناقة . صادقها باقل بتروفيش في احدي  
 لسيارات ودقش معها المازوركا ، فلم تقل طوالها ولا كلمة واحدة  
 ذات شأن . ووقع في هواها بشدة وعنف . وسرعان ما حقق هدفه  
 هذه المرة ايضا وهو الذي تعود على الانتصارات . الا ان سهولة  
 هذه المرة لم تخفف من غلوائه . على العكس . فقد تعلق تعلقاً اشد  
 انغود لم تخفف بهذه المرأة التي ظل فيها . على ما يبدو ، شيء مشهود  
 واكثر مضاعفاً بهذه المرأة التي ظل فيها . حتى عندما تستسلم كلياً . ولا  
 يجد المتأمل لم يتوصل اليه احد ، حتى عندما تستسلم كلياً . ولا  
 يعلم الا الله بما كان يحدث في هذه الروح ! لقد بدت وكأنها  
 اميرة قوى خفية مجهولة بالنسبة لها نفسها ، قوى تتلاعب بها  
 كما يحلو لها . وما كان يوسع ذكائها غير الصرط ان يسيطر على  
 زوات تلك القرى . كان سلوكها بجملته عبارة عن طائفة من  
 التمايزات . فالرسائل الوحيدة التي يمكن ان تشير شكوك زوجها  
 بنق هي رسائل كتبها الى شخص غريب عليها قريباً ، اما حبها  
 فكان ينفج حزناً : لم تعد تضحك وتمزح مع الذي اختارته ،  
 وصارت تستمع اليه وتعلق فيه متحيرة . وكانت تلك الحيرة  
 تحول احياناً . بصورة مفاجئة على الاغلب ، الى رعب بارد ، فيكتسي  
 وجهها بتعبير وحشي موات . وتنطوي على نفسها في غرفة النوم  
 تنخلها وتجهش في نحيب مختوق يوسع الوعيفة ان تستمع اليه  
 عندما تفسق اذنها بقل الباب . كان كيرسانوف ، حينما يعود الى  
 منزله بعد لقاءات الغرام ، يحس مراراً بكآبة مرة كالتى تعتمر  
 الغلب وتمزق نياطه عادة بعد الاخفاق المطبق . وكان يسأل  
 نفسه : ماذا اريد اكثر من ذلك ؟ . ولكن الكتابة تعتمر قلبه .  
 ودات مرة اهداها خاتماً نحت ابو الهول الاسطوري (٥٩) على نفسه .  
 سألته :

- ما هذا ؟ ابو الهول ؟

- اجل . وهو انت .

- انا ؟ - سألته واحتوته على مهل بنظرتها المليئة بالالغاز .  
 ثم اضافت بسخرية غير متعادية ، وظلت عينها تستلطان عليه  
 من تلك النظرة القوية :

- الا تصور ان ذلك اطراء بالغ ؟

كان الامر صعباً على بافل بتروفيتش حتى عندما احبته الاميرة . ولكنه كاد يجن عندما خفت حبها له عاجلاً . كان يتعجب ربهز عليها ، ويلاحظها في كل مكان ولا يتركها تفوق طعم الهدوء . حسنت من لجاجته وملاحقاته فسافرت الى الخارج . احال نفسه الى التعاقد بالرغم من رجاء اصدقائه وتصانح رؤسائه ، ولحسب بالاميرة ، فلفى اربعة احوام في الغربية تارة يطاردوها وتارة يفلت منها . واخذ يشمر بالخجل من نفسه وصار يكره نفسه بسبب ثقافته . . . ولكن ما من شيء كان يوسعه ان يعينه . نفسه انغمرت في اعماق روحه حتى العذور صورتها الجذابة ، القاص التي لا تكاد تنطوي على اي معنى . وفي بادن عادت علاقاتها . وان مرة ، الى سابق عهدها . وخيل اليه انها لم تكن تحبه لئلا يمر ابداً بنفس القدر الذي تحبه به الآن . . . ولكن ما ان مر به حتى انتهى كل شيء . فقد اندلع اللهب للمرة الاخيرة ثم اطفئ الى الابد . وعندما ادرك حتمية الفراق الذي لا مفر منه لواء على الاقل ، ان يتل صدقاً لها وكانها الصداقة مع مثل هذه المرأة امر ممكن . . . غادرت بادن خلسة وصارت منذ ذلك الحين تتعذر كيرسانوف دوماً . اما هو فقد عاد الى روسيا وحاول ان يعيش عيشته القديمة . ولكنه لم يعد قادراً على العودة الى الحزن القديم . فراح يطوف من مكان لآخر كمن سلب عقله . كان لا يزال يظهر في المحافل ويمتخط بجميع عادات الشخص المتمسك الى المجنح الراقص ، وكان يوسعه ان يتفاخر بانتصارين جديدين او ثلاثة . ولكنه لم يعد ينتظر شيئاً ذا شأن لا من نفسه ولا من الآخرين ولم يتخذ اي اجراء يستحق الذكر . داهته الشيخوخة وخط الشيب شعره . وصار يشمر بحاجة الى قضاء الامسيات في النادي جالساً جلسته السواحوية المضجرة او مناقشاً بلا مهالة في صدر المزاب ، وتلك ، كما هو معروف ، دلالة سوء . يديه انه لم يترك يفكر في الزواج حتى مجرد تفكير . مضت على هذا النمط عدة سنوات كالحة عقيمة ، مضت بسرعة ، بسرعة مرعبة . فالوقت لا ينقضي في ايما مكان باسرع مما في روسيا . ويقال انه ينضم في السجن فقط بصورة اسرع . ذات مرة ، اثناء القداء في النادي عرف بافل بتروفيتش بوفاة الاميرة . التي قضت نحبها في باريس في حالة تقرب من الجنون . نهض من المائدة واخذ بجوب غمره .



الذي طربلا . وكان يتوقف مسمرا قرب المقامين ، ولكنه لم  
يجه الى المنزل قبل الموعد المعتاد . وبعد حين من الوقت تسلم  
مطروفا باسمه . كان في المطروف الخاتم الذي امداه للاميرة . لقد  
رست على ابي الهول علامة صليب وامرت حامل المطروف بان يقول  
ان ان الصليب هو حل اللغز .

حدث ذلك في مطلع عام ١٨٤٨ ، في نفس الوقت الذي وصل  
اليه نيكولاي بتروفيتش الى بطرسبورغ بعد وفاة زوجته . لم يكن  
بافل بتروفيتش قد تقابل مع اخيه منذ ان انتقل هذا الى القرية :  
عند وافق زفاف نيكولاي بتروفيتش الايام الاولى لتعرف بافل  
شروفيتش على الاميرة . وعندما عاد من الخارج توجه اليه ناويا  
لنظا ، عنده زهاء شهرين والاطلاع على حياته الهائلة . ولكنه لم  
يمكث لديه غير اسبوع واحد . فقد كان الفارق في اوضاع الاخوين  
كبيرا جدا . وفي عام ١٨٤٨ تقلص هذا الفارق : اذ فقد نيكولاي  
شروفيتش زوجته وقعد بافل بتروفيتش ذكرياته . حاول بافل الا يفكر  
بالاميرة بعد وفاتها . الا ان نيكولاي ظل يحتفظ بشعور انسان  
عاش الحياة على نحو صائب . فقد كان ابنه يتزعم امام نظريه .  
اما بافل فهو ، على العكس ، اعزب مستوحش وقد دخل مرحلة  
كمنه معتمة . مرحلة الندامة التي تشبه الآمال والأمال التي تشبه  
احداه . حيث غشى الشباب . بينما لم تحل الشيخوخة بعد .  
كانت هذه المرحلة اصعب على بافل بتروفيتش مما على اي  
نفس اخر : فعندما فقد ماغيبه فقد معه كل شيء .

قال له نيكولاي بتروفيتش ذات مرة :

- لا ادعوك الى مارينو (اطلق نيكولاي بتروفيتش هذا الاسم  
على فريته تكريما لزوجته حاربا) . فعندما كانت المرحومة اعلى قبه  
الحياة شعرت هناك بالفجر . اما الان فيكون ضجرك اشد على  
ما اعتقد .

فاجاب بافل بتروفيتش :

- كنت آنذاك لا ازال احمق متعللا . اما الآن فقد هدأت ،  
ان لم اقل صرت اذكى قليلا . وانا ، على العكس ، مستعد لاسكن  
سدي الى الابد . اذا سمعت .

وبدلا من الجواب عانقه نيكولاي بتروفيتش . غيبي ان بافل  
شروفيتش لم يفسد العزم على تحقيق ما نواه الا بعد عام ونصف من

هذا الحديث . ولكنه عندما سكن القرية لم يغادرها حتى في فصل الشتاء الثلاثة التي قضاهما فيكولاي يتروقتشي مع ابنه لم يتركها على النمط الانجليزي . صار نادراً ما يتقابل مع الجيران ، ولا يغادر القرية الا في الانتخابات حيث يصرف المدة الوقت صامتاً ، ما عدا بعض الحالات النادرة حيث يفيظ الاطفال المتسكنين بالقديم ويخيلهم بالنزوات المنعرة دون ان يثرب ال منلي الجيل الجديد . وكان هؤلاء واوئك يعتبرونه مفروداً عند نفسه . بيد ان هؤلاء واوئك كانوا يحترمونه لسلكهم الاستقرائي الممتاز وللشجاعة عن انتصاراته ولانه مهتم كل اروع ما يكون ، ولانه ينزل دوماً في افضل الغرف في لونسر الفنادق ، ولانه على الصوم لا يتناول الا الاطعمة الفاخرة . حر انه تفدى ذات مرة مع ولتغتون (٦٠) عند لودفيغ فيليب (٦١) . ويحترمونه لانه كان يحمل معه في رحاله ونحواله حقيبة طب لادوات الزينة وحوض استحمام متنقلاً ، ولانه ينطبق بطور «كريمة» مدهشة غير معتادة ، ولانه يلعب الهويست\* بهار وينخر فيه دوماً . وكانوا يحترمونه ، اخيراً ، لنزاهته التي تشوبها شائبة . وقد اعتبرته النساء ملتحولياً فائناً ، ولكنه عاد يعيا بالنساء . . .

وقال لوكادي في ختام حديثه :

- ارايت ، يا يفييني ، كم انت مجحف بحق عمي اثم اء . انقذ ابي مراراً من المصائب واعطاه كل تقوده . وحق الضميمة . وهذا امر ربما لا تدوي به ، غير مقسمة بينهما . بل هو منته لمساعدة اي كان . وبالمناسبة فهو يلتزم جانب الفلاحين دوماً . لكنه ، والحق يقال ، يتقزز منهم ويتنسم الكولونيا عندما يتكلم معهم . . .

- امر واضح : اعصاب - قاطعه بازاروف .  
- ربما . ولكن قلبه في منتهى الطيبة . ثم انه ليس بلداً ابداً . فما اتمن النصائح التي قدمها لي . . . وخصوصاً . . .  
وخصوصاً في الموقف من النساء .

\* ضرب من لعب الورق . المترجم .

طبيباً ؟ من لدغته الاعمى يخشى من جر العجل . ليس ذلك

جديداً علينا !  
- خلاصة القول - واصل اركادي كلامه - انه تعيس

للماية . صدقني . وان احتقاره خطيئة .  
- من يحتقره ؟ - اعترض بازاروف - ولكنني اعتقد ان

الانسان الذي قام بحياته كلها على حب امرأة وتكرر ، عندما خسر

المفكرة ، فانهدر الى درجة اصبح معها عاجزاً عن القيام بأي شيء ،

ليس رجلاً وليس ذكراً . تقول انه تعيس ، فانت اعرف به ،

ولكن الحاقة لم تفارقه كلياً . انا واثق من انه لا يمزج عندما

ينصود نفسه انساناً ذكياً طبيباً لكونه يقرأ وريقة غاليلينائي

رينكس الفلاحين مرة في الشهر من المقوبة الجسدية .

- ولكن تذكر قريته والمصر الذي عاش فيه .  
- ما شان التربية ؟ على كل فرد ان يربي نفسه بنفسه ،

كما فعلت انا ، مثلاً . . . اما المصر ، فما الداعي لان اكون تحت

سلطته ؟ فليكن هو تحت سلطتي . كلا ، يا اخي ، ما ذلك الا

استهتار وحافة ! ثم ما هذه العلاقات الفاضحة بين الرجل والمرأة ؟

انا انفسلجيين نعرف ماهية تلك العلاقات . راجع تشريع العين ،

من اين تنبع تلك النظرة السليطة بالانغاز ، كما تقول ؟ ما ذلك

الا رومانسية مصطنعة وهذر متعفن . الافضل ان نذهب لنتفحص

العجل .  
ونوجه الصديقان الى حفرة بازاروف التي اكتشفتها ، منذ ان

حل فيها ، ورائع طبية وجراحية ممزوجة بنفخ تبغ وخبث .



لم يبق بالفل بتروفيتش طويلاً أثناء التداول بين اخيه ووكيل  
المزرعة النحيف الفارع القامة ذي العينين المراوغتين والصوت  
الحسي الشبيه بصوت المسلول . كان الوكيل يرد على جميع ملاحظات  
نيكولاي بتروفيتش بقوله «طبيباً ، يا سيدي ، امر معروف» ويحاول  
ان يصور جميع الفلاحين سكارى واصوصاً . كانت المزرعة التي  
اصلحت على شاكلة جديدة مؤخرأ تصر كمجيلة بدون تشحيم وتتشقق

كالآثاث المصنوع كيفما اتفق من خشب لم يعف بعد . لم يتر  
نيكولاي بتروفيتش يانسا . ولكنه كثيراً ما كان يشهد وبشاًط  
فهو يعرف ان الامور لن تسير على ما يرام بدون حال . في حين انه  
اتفق جميع امواله تقريباً . وقد صدق اركادي عندما قال ان بافل  
بتروفيتش اعان اخاه اكثر من مرة . فان بافل بتروفيتش الذي  
راى اخاه مراراً يشقى ويمعن التفكير في كيفية تدبير الامور ولو  
بشكل ما . كان يقترب من النافذة ببطء . ويدس يديه في جيبه  
ويقول بصوت خافت : «استطيع ان اعطيك مالا» . ويسلم الحائط  
له بالفعل . لكنه في ذلك اليوم لم يكن لديه شيء من المال . ولما  
فضل الانسحاب . كانت المشاهدات بشأن المزرعة تبعث الغم فيه .  
وكان يخيل اليه دوماً ان نيكولاي بتروفيتش . بالرغم من حرمة  
ومنابرته . لا يدير الامور كما يرام . مع ان بافل بتروفيتش  
كان بوسعه ان يشير بالتعديد الى خطأ اخيه . وكان يفكر في  
نفسه : «ليس اخي عملياً بالقدر الكافي . فهم يخدمونه» . وكان  
نيكولاي بتروفيتش . على العكس . يقدر كل التقدير مواهب اخيه  
العملية وينشده لديه النصيح دوماً . كان يقول : «انا انسان  
ضعيف ليس . عشت عمري في الريف . اما انت فقد عشت طويلاً  
مع الناس . انك تعرفهم جيداً ولديك نظرة صقرا» . وكان بافل  
بتروفيتش لا يرد على هذه الكلمات . بل يشيح بوجهه دون ان  
يبين لـ اخيه العكس .

ترك بافل بتروفيتش اخاه في مكتبه وسار في الرواق الذي  
يفصل القسم الامامي من الدار عن قسمها الخلفي . وعندما وصل  
الى باب واطى توقف متفكراً ثم قتل شاربته وطرق الباب .

- من الطارق؟ ادخلوا - ون صوت فينيشكا .

- انا - اجاب بافل بتروفيتش وفتح الباب .

نهضت فينيشكا في الحال من الكرسي الذي كانت جالسة عليه  
مع طفلها . وسلمت الطفل الى فتاة خرجت به فوراً من الغرفة .  
وعدت مندبلها على عجل .

- معذرة اذا كنت قد ضايقتك - طفق بافل بتروفيتش بتكلمه  
دون ان ينظر اليها - اريد فقط ان اكلفك . . . سينصب احدنا

\* في الاصل بالفرنسية « Mais je puis vous donner de l'argent » \*

إلى المدينة اليوم على ما اظن... . اطلبى منه ان يشتري لي شياً  
 اضرب سمّاً وطاعة يا سيدي - اجابت فينيتشكا - كم نرغبون  
 ان تشتري ؟  
 - نصف رطل يكفى . باعتقادي - اجاب ثم اضاف بعد ان القى  
 نظرة عاجلة احاطت بها حواليه وانزلت على وجه فينيتشكا  
 ايضاً - يبدو ان لديك تغيرات هنا . - واردف عندما رأى ان  
 فينيتشكا لم تفهمه - هذه الستائر مثلاً .  
 - اجل . هذه الستائر ، لقد تفضل بها علينا نيكولاي  
 بتروفيتش . ولكنها معلقة منذ زمان .  
 - انا ايضاً لم اؤرك منذ زمان . اما الآن فقد اصبحت غرناك  
 مريضة تماماً .  
 - بفضل نيكولاي بتروفيتش - اجابت فينيتشكا همساً .  
 لسالها باقل بتروفيتش بتادب ولكن بدون ادنى اثر للابتسام :  
 - هل هنا افضل مما في الجناح السابق ؟  
 - الفضل . طبعاً .  
 - ومن اسكنوا بذلك هناك ؟  
 - الفسالات .  
 - اها !  
 لزم بالفل بتروفيتش الصمت . ففكرت فينيتشكا في نفسها :  
 "سيذهب الآن" . ولكنه لم يذهب . فظلت واقفة امامه متسمة  
 بترك اسابيعها بخفة . الى ان قال اخيراً :  
 - لماذا اعطيتها طفلك انا احب الاطفال . احضريه لي .  
 احتقر صبياً فينيتشكا من الحياء والسرور . كانت تخشى باقل  
 بتروفيتش . فهو لم يكلمها ولا مرة تقريباً . فنادت دونياشكا  
 قائلة :  
 - احضروا ميتيا (كانت فينيتشكا تخاطب كل من في الدار  
 بصيغة الجمع) . لا بل تهملوا : ينبغي ان البسه بدلة .  
 توجهت فينيتشكا نحو الباب . فبادرها باقل بتروفيتش :  
 - لا فرق .  
 - في الحال - اجابت فينيتشكا وخرجت برشاقة .  
 ظل باقل بتروفيتش وحيداً . فاخذ يتلقت هذه المرة باهتمام

خاص الى ما حو اليه . كانت الغرفة الواطنة الصغيرة التي يقف فيها نظيفة ومريحة للغاية . تفوح فيها رائحة الارضية التي طلبت مؤخراً ورائحة الاقحوان والنعناع . وعلى طول الجدران صفت كراسي ذات مساند خلفية بشكل قينارات . كان الجنرال الراحل قد اشترى في بولندة اiban احدى العجلات . وفي ركن من الغرفة انشعب سرير صغير فوقه حجاب من الشاش . الى جانب صندوق مرصص بالمسامير وذي غطاء محدب . وفي الزاوية المقابلة اشتمل فناء امام ايقونة معشة كبيرة للقديس نيقولاى الذي تدلت بشرط احمر على صدره بيضة قرفورية صغيرة منبتة الى حالته . وعلى وفي النافذتين زجاجات عربى الموسم المنصرم مغلقة بعناية . ويتسرب من خلالها ضوء اخضر . وقد كتبت فينيشكا على غطيتها الورقية بحروف كبيرة «عنب النطيل» . نيكولاى بتروفيتش يعب هذا النوع من المربى خصوصاً . وكان قصص يتدل بحبل طويل من السقف وفيه حسون قصير الذيل يشقشق ويتفاخر بلا كلل . والقصص يهتز ويرتعش بلا انقطاع . وتقع حبات القنب على الاوتب بنقر خفيف . وعلى الحائط بين النافذتين علقت . فوق الصوان . صور فوتوغرافية لنيكولاى بتروفيتش في وضعيات مختلفة . وهر صور سينة التقطها مصور متجول . والى جانبها صورة لفينيشكا غير موفقة ابداً . اذ لم يكن يلوح منها غير وجه بلا عينين يتم ابتسامة متوترة في اطار معتم . وفوقها صورة يرمولوف (١٦٢) في معطف فضفاض من اللباد . وهو يلقي نظرة عابسة رهيبة على جبال القوقاز البعيدة من تحت خف حريري للديابيس على فوقه دغطر جيته كلها .

مرت خمس دقائق تقريباً . وكان يتهدى من الغرفة المجاورة حفيف وهمس . رفع بافل بتروفيتش من فوق الصوان كتاباً ملوفاً . هو احد مجلدات رواية ماساليسكي «الزماة» (١٦٣) . فتصلح عنه صفحات منه . . . فتح الباب ودخلت فينيشكا تحمل ميثا . كانت قد البسته قميصاً احمر بشرط مقصب على الياقة . وشطت شعره ومسحت وجهه : كان يتنفس بصعوبة ويندفع بجسمه كله ويلوح بيديه الصغيرتين كما يفعل جميع الاطفال الاصحاء . به ان القميص الانيق اثر عليه . كما يبدو . فقد طلت على وجهه المنتفخ مسحة من الارتياح . وكانت فينيشكا قد صفت شعرها

من أيضاً . ارتدت مندولا افضل . غير انه كان يوسعها ان تظل  
تأثت عليه . حقاً . فهل هناك اكثر جاذبية في الوجود من ام

مينة شابة مع طفل مائق ؟  
يا لك من طفل ريان ! - قال بافل بتروفيتش متساهلاً  
رندلع اسفل ذقن ميتيا بطرف ظفر سبابته الطويل . حدق الطفل

في الصون وابتم .  
قالت له فينيتسكا وقد مالت اليه بوجهها  
هذا عمك - قالت له فينيتسكا وقد مالت اليه بوجهها  
رمي نهزة حزة خفيفة . في حين وضعت دونياشا على رجلي النافذة  
مدت شحمة البخور المشتعلة والصقبتها من الاسفل على قطعة نقد

منيرة . فقال بافل بتروفيتش :  
منيرة . فقال بافل بتروفيتش :  
كم شهراً بلغ يا قري ؟  
سنة شهرين . وسيعمل شهره السابع قريباً . في العادي

عمر .  
ليس الشهر الثامن ؟ - تدخلت دونياشا بشيء مسر  
الاستحياء .

كلا . السابع . كيف ذلك ؟ - ابتمم الطفل من جديد  
وحق في الصندوق ثم خلف اقف امه وشفتيها فجأة باصابعه  
تخمس . فقالت فينيتسكا دون ان تبعد وجهها عن اصابعه : -  
ساكن .

يشبه اخي - لاحظ بافل بتروفيتش . ففكرت فينيتسكا في  
عسا : «ومن عساه ان يشبه ؟» فواصل بافل بتروفيتش كلامه  
ولأنه يخاطب نفسه :

- اجل ، شبه لا شك فيه . - ثم القى على فينيتسكا نظرة  
متعصبة تكاد تكون حزينة .

- هذا عمك - كررت هي همساً هذه المرة . وفجأة تعالي  
صوت نيكولاي بتروفيتش :

- اها ! بافل ! ما قد وجدتك !

الثقت بافل بتروفيتش باستحيال وتجهم وجهه . الا ان اخاه  
ضرب اليه بفرح وامتنان جملاء يرد بابتسامة من كل بد . ثم قال  
مظلماً في ساعته :

- طلك والعم . اما اننا فقد عرجت الى هنا بخصوص  
الاساني . . .

خرج بافل بتروفيتش من الغرفة في الحال وقد انعس وجهه بمسحة من اللامبالاة . فقال نيكولاي بتروفيتش من فينيتشكا :  
- هل جاء بنفسه ؟

- بنفسه ، يا سيدي . طرق الباب ودخل .

- واركا دي . ألم يترك بعد تلك المرة ؟

- كلا . إلا ينبغي أن انتقل إلى الجناح ، يا نيكولاي بتروفيتش ؟

- ما الداعي لذلك ؟

- اعتقد أن ذلك سيكون أفضل الآن .

- ٢ . . . كلا - قال نيكولاي بتروفيتش متلعنا وجهه

جهته - كان ينبغي القيام بذلك قبل الآن . . . مرحبا ،

عزيزي - قال بانتعاش مفاجئ واقترب من الطفل فقبله ر

وجنته . ثم انحنى قليلا وحس بشفتيه يد فينيتشكا التي بر

بيضاء كالجليب على قميص ميتيا الأحمر .

- ماذا دهاكم ، يا نيكولاي بتروفيتش ؟ - همست وعط

بصرها . ثم وقعت عينها بهدوء . . . كان رائعا تعبير عينها ع

تسلط نظراتها المنبعتة من تحت الجبين وتضحك بعنان وبسر

من البلادة .

تعرف نيكولاي بتروفيتش على فينيتشكا بالشكل التالي : واد

مرة اضطر قبل ثلاثة أعوام أن يصرف الليل في خان بمدينة منير

ناية . وقد سر ودعش لنظافة الغرفة التي خصصت له ولشده

شراشف الفراش . فخطرت على باله فكرة : «لعل صاحبة الم

المانية» . ولكنه اتضح له أن صاحبة الخان امرأة روسية

حوالي الخمسين من العمر ترتدي فستانا أبيضاً وتتحل بعباءة

مليحة ولهجة رزينة . تحدث معها أثناء تناول الشاي ، فاعجب

كثيراً . كان نيكولاي بتروفيتش آنذاك قد انتقل قوا إلى

الجديدة وما كان راجياً في إبقاء الاثنان معه ، فصار يبعث

أجراً . وكانت صاحبة الخان قد تشكت ، بدورها ، من قلة

القادمين إلى المدينة ومن مصاعب الدهر ، فاقترح عليها أن ت

لديه بمثابة مديرة المنزل ، فوافقت . كان زوجها قد توفي

زمان وترك لها بنتاً وحيدة هي فينيتشكا . وبعد زهاء أسبوع

وصلت أريتا سافيشنا (وهذا هو اسم مديرة المنزل الجديدة)



ابنتها الى مارينيسكو وسكنت في الجناح . واتضح ان نيكولاي  
بتروفيتش قد وفق في الاختيار . فقد رثت آرينا شؤن الدار على  
شروطه . اما فينيشكا التي تجاوزت آنذاك السابعة عشرة من  
ما برام . لم يتكلم عنها احد ونادراً ما كانت ترى : فقد عاشت بهدم .  
لنصر فلم يتكلم عنها احد ونادراً ما كانت ترى : فقد عاشت بهدم .  
ونواصيح . وفي الاحاد فقط كان نيكولاي بتروفيتش يلاحظ في زاوية  
ما من زوايا كنيسة الابريشية جانباً من وجهها الابيض الرقيق . مر

اكثر من عام على هذا المتوال .  
ذات صباح حضرت آرينا اليه في المكتب وانعتت . عمل  
عادتها . العناية شديدة ورجته ان يعالج ابنتها التي اصابته  
نزارة من الفرن في عينها . كان نيكولاي بتروفيتش . شأنه شأن  
جميع الذين يلازمون منازلهم . قد مارس العلاج . حتى انه اقتنى  
صندوق ادوية منزلياً . امر آرينا ان تحضر البصابة فوراً . وعندما  
علت فينيشكا ان السيد يدعوها اليه اعترافاً جبن شديداً .  
ولكنها نبتت امها مع ذلك . اقتادها نيكولاي بتروفيتش الى النافذة  
واسك رأسها بكنة يديه . تفحص جيداً عينها المتورمة المحمرة  
وصح باستخدام غسول اعده بنفسه في الحال . ثم مزق منديلته  
الى عدة قطع وبين لها كيف ينبغي لغسل العين . استصمت اليه  
فينيشكا ثم همت بالخروج . الا ان آرينا قالت لها : « قبلني يد  
السيد . يا حقاً » . ولم يمد لها نيكولاي بتروفيتش يده . بل  
قبلها هو . مرتبكا . في مفرق شعر رأسها المنعنى . وسرعان ما  
ضمت عين فينيشكا . ولكن الانطباع الذي تركته في نيكولاي  
بتروفيتش لم يمحى بسرعة . كان يلوح في مخيلته دوماً ذلك الوجه  
الظهير الرقيق المتطلع بشئ من الخوف . وقد احس تحت راحتي  
يديه بذلك النسر الناعم . وشهد تينك الثفتين العنواوين  
السفريتين قليلاً عن اسنان لؤلؤية تلمع ندية في الشمس . صار  
يتطلع اليها في الكنيسة باهتمام اكبر ويسمى الى التحدث معها .  
كانت في بادى الامر تتجنبه . وذات مرة لمحته . قبيل المساء .  
في ندب ضيق شفه المارة عبر حقل الجردار . فاندست بين السنايل  
الكنيسة العالية المختلفة بالشبح وبازهار المنبر . كيلا تقع نظاره  
عليها . ولكنه لمح رأسها بين السنايل الذهبية وهي تتطلع  
كالوحش الصغير . فهتف بركة :

- مرحباً . يا فينيشكا ! انا لا اعنى .

- مرجياً . - همست دون ان تغادر كمينها .  
وصارت تتعود عليه شيئاً فشيئاً . لكنها ظلت تشعر بالخجل  
في حضوره ، الى ان توفيت امها بالكوليرا . قال اين فنيشكا  
فنيشسكا ؟ لقد ورتت عن امها حب النظام والتحمل والرزاق . ولكن  
ما انضر فتوتها وما اشد وحدتها ! وما اطيب نيكولاي بتروفيتش  
وما اكثر تواضعه ! اما الباقي فلا داعي لذكره . . . .  
- دخل اخي عليك هكذا ببساطة ؟ طرق الباب ودخل ؟ -  
سأها نيكولاي بتروفيتش .

- اجل ، يا سيدي .  
- تلك بادرة حسنة . اعطيني شيئاً كي الابعه .  
واخذ نيكولاي بتروفيتش يقذفه حتى السقف تقريباً ، ما اثار  
اشد المرح لدى الطفل ، كما اثار قدراً غير ضئيل من القلق لدى  
الام التي صارت تمد يديها نحو رجلية العاريتين في كل قداسة  
يتلقاها .

اما بافل بتروفيتش فقد عاد الى مكتبه الاتيق ، الى الجدران  
المزينة بورق جميل ذي لون غريب ، وبسجادة فارسية زاهية  
علقت عليها اسلحة . والاثاث الجوزي المنجذ بحرير اخضر غامق ،  
والمكتبة المصنوعة من خشب البلوط الاسود القديم (على طراز  
عصر النهضة) \* . والتماثيل البرنزية الصغيرة على طاولة الكتابة  
الرائمة والمدفأة الحائطية . . . ارتسى على الاركة واشبك يده  
تحت راسه وظل جامداً ينظر الى السقف بما يشبه القنوط . ولا  
احد يعلم ما اذا كان يريد ان يخفي حتى عن الجدران تلك المسحة  
التي طفت على وجهه او ما اذا كان هناك سبب آخر جعله ينظر  
فيسدل الستائر الثقيلة على النوافذ ، ثم يهوى على الاركة من  
جديد .

## ٩

في نفس ذلك اليوم تعرف بازاروف على فنيشسكا . كان يتجول  
مع اركادي في البستان وبين له السبب الذي منع بعض الشجيرات

\* في الاصل بالفرنسية Renaissance .

مخدومة فيه . وخصوصاً البلوط . من أن تمد جنورها :  
- ينهي غرس المزيد من اشجار الحور الفضي والشموع ، بل  
وتزبون وانشافة شبي من التربة الخصبة اليها . - ثم واصل  
كلامه قائلاً : - لماذا ننت هذه التعريشة جيداً ؟ ذلك لان الاقاصيا  
والنباتات شجيرات طيبة لا تحتاج الى رعاية . عجباً ، هناك اناس .  
كانت في التعريشة فينيتشكا ودونياشما وميتييا . توقف  
بازاروف ، وحتى اركادي واسه لفينيتشكا . كما يحنيه لشخص  
من معارفه القدامى . فسأله بازاروف حالما ابتعدا قليلا :

- من هذه ؟ ما احلاها !

- عن تتكلم ؟

- ليس هناك غير واحدة حلوة .

- اوضح له اركادي باختصار وبشيء من الارتباك من هسي  
ميتشكا . فقال بازاروف :

- اما : لايك ذوق جيد على ما يبدو . انه يعجبني ، والله !

باله من مقام ! ولكن ينهي ان اتعرف عليها - اضاف بازاروف

وانبه عائدا نحو التعريشة . فصاح به اركادي مذعوراً :

- يفتيني ! احذر . بالله عليك .

- لا تقلق . فنحن اناس محتكون . عشنا في المدن .

انقرب بازاروف من فينيتشكا فرقع قبعته وبدأ كلامه بانحناءة

مزيدة :

- اسمي لي بان اقدم نفسي : صديق اركادي نيكولايفيتش ،

واما انسان وديع .

نهطت فينيتشكا من المقعد ونظرت اليه بصمت . فواصل

بازاروف كلامه :

- ما اروع هذا الطفل ! لا تقلقي فانا لم احسد احداً بعد .

لحانا اصرت وجنتاه الى هذا الحد ؟ هل بدأت استنانه تنبت ام

ماذا ؟

- اجل ، يا صديدي . - اجابت فينيتشكا - ظهرت لديه اربع

استنان . ولكن لنته تورمت من جديد .

- لاولبني اياه . . . لا تخشى شيئاً ، فانا طبيب .

انذ بازاروف الطفل الذي لم يبد اية مقاومة ولم يرتعب ، مما

انزعجته فينيتشكا ودونياشما .

- ها انا ذا ارى . . . لا ياس ، كل شيء على ما يرام  
سيكون حاد الاسنان . اذا حدث ما يسيء اخبريني . وانت هل تشكو  
من شيء ؟  
- كلا . والحمد لله .

- الحمد افضل من اسواه . وانت ؟ - اضاف بازاروف ملتصق  
الى دونياشا .

اكتفت دونياشا ، وهي فتاة عبوس في الدار وضرب  
عذاها ، بان انفجرت ضاحكة رداً عليه .  
- طيب . خذي طفلك الصلاق .

اخذت فينيتسكا طفلها وقالت بصوت خافت :

- عجباً ، ما اهداء معكم .

- كل الاطفال هادئون معي . قانا اعرف سرهم . اجرو  
بازاروف ، فعلقت دونياشا :

- الاطفال يشعرون بمن يحبهم .

واكدت فينيتسكا ذلك قائلة :

- بالضبط . ميتيا لا يقبل ابداً ان ياخذه شخص اخر .

- وانا ، هل سيقبلني ؟ - سأل اركادي الذي وقف بين

بعض الوقت ثم اقترب من التعريشة .

حاول اغراء ميتيا ليأتي اليه . ولكن هذا ازاح رأسه الى الور

وشرع باليكا . مما جعل فينيتسكا ترتبك كثيراً . فقال اركادي  
متساهلاً :

- في مرة اخرى . عندما يتسع الوقت ليعود علي .

ابتعد الصديقان ، فسأل بازاروف :

- ما اسمها يا ترى ؟

- فينيتسكا . . . فيدوسيا - اجابه اركادي .

- واسم ايها ؟ ينبغي معرفته ايضا .

- نيكولايفنا .

- (حسنًا) . . . يعجبني فيها انها ليست خجولة جداً . يبدو

لشخص اخر ، في الغلب الظن ، ان يلومها على ذلك بالذات . وثمة

ما هذا الهراء ؟ من الغجل ؟ انها ام وهي محقة .

---

\* في الاصل باللاتينية Bene .

- هي محقة ، لا شك ، ولكن أي . . . - قال ارКАДي .  
 - وهو محق ايضا - قاطعه بازاروف .  
 - كلا ، لا اعتقد .  
 - يبدو ان وريثا آخر لا يعجبك ، اليس كذلك ؟  
 - يبدو عليك ان تظن بي ذلك - قال ارКАДي .  
 - ليس عليك غير محق ليس من هذه الناحية ،  
 - انما - انني اعتبر والذي غير محق ليس من هذه الناحية ،  
 - انما - انني ينبغي عليه ان يتزوجها .  
 - بئح . بئح . - قال بازاروف يبدو - ما اعظم نبلنا ا  
 - ان لا تزال تعلق اهمية على الزواج . لم اكن اتوقع منك ذلك .  
 خطا الصديقان بضع خطوات صامتين . ثم شرع بازاروف يتكلم  
 من جديد :  
 - رايت كل شيء في مزرعة ابيك . الدواب عجاف والخيول  
 مملحة الحوافر والمباني في حالة يرثى لها . والمعاملون كسالى الى  
 أقصى حد . اما الوكيل فهو اما احمق واما معتال . لم اتأكد من  
 بعد بالشكل اللازم .  
 - ما اشد صراحتك اليوم ، يا يفيني قاسيليفيتش !  
 - والملاحون الطيبون يقتنعون اباك من كل يد . انت تعرف  
 اتون المأثور : « الفلاح الروسي يأكل حتى ربه » .  
 - اكاد اتفق مع عمي ، فلديك فكرة سيئة تماما عن الروس .  
 - وما اهمية ذلك ! ليس في الروسي افضل من فكرته السيئة  
 من نفسه . المهم ان اثنين في اثنين يساوي اربعة . وما عدا ذلك  
 لهم ثقافة .  
 - والطبيعة ثقافة ايضا ؟ - سأل ارКАДي وهو ينظر متأملا في  
 اجساد الخيول الزاهية وقد انارتها على نحو جميل شفاف اشعة  
 تنسج البانلة الى المغيب .  
 - الطبيعة كذلك ثقافة بالمعنى الذي تفهمها به انت .  
 لاطبيعة ليست معبدا ، وانما هي ورشة ، والانسان عامل فيها .  
 نهات البها من الدار في تلك اللحظة اصوات فيولونسيل  
 متناطة . كان شخص ما يعزف «انتظار» شوبرت متحمسا بالرغم  
 من لغة عهارة يده . وكانت الموسيقى العسلية تنساب في الهواء  
 كالشهد . فسأل بازاروف ممجبا :  
 - من هذا يا ترى ؟

- ابي .
- ابوك يعزف على الفيولونسيل ؟
- اجل .
- وكم عمره ؟
- اربعة ولربعون .
- فقهه بازاروف فحاة .
- ما الذي يضحكك ؟
- كيف لا ! شخصي في الرابعة والاربعين ، (وب عائلة) ، في الريف يعزف على الفيولونسيل !
- ظل بازروف يفقهه ، ولكن اركادي لم يتسم هذه المرة بالرغم من كل اعجابه بصديقه ومعلمه .

## ١٠

مضى اسبوعان تقريباً . سارت الحياة في مازيتو على منوالها : اركادي يتنعم وبازاروف يصل . تعود الجميع في الدار على بازروف وعلى اسلوبه المستهين والفاظه المبتسرة المتقطعة . ورفعت الكلمة بينه وبين فينييتسكا خصوصاً ، حتى انها امرت ذات ليلة بايقاظه من النوم لان تشنجاً انتاب ميتيا . حضر بازروف وعانج الظن وقضى هناك زهاء ساعتين وهو على عادته تارة ينكت وتارة يتناوب . غير ان بافل بتروفيتش كره بازروف بكل جوانحه . كان يعتبره متعاليًا سليلًا ودعواويًا وقحاً . وخيل اليه ان بازروف لا يحترمه ويكاد يحقره هو بافل كيرسانوف ! وكان ليكولاي بتروفيتش يهني «النهلمستي» بعض الشيء ويرتاب في جدوى تأثيره على اركادي ، ولكنه يستمع الى احاديثه باهتمام ويحضر باهتمام ايضاً تجاربه الفيزيائية والكيميائية . كان بازروف قد اخبر معه مكرسكوباً وصار يصرف الساعات الطوال معه . وتعلق القوم به ايضاً ، بالرغم من انه كان يمزح معهم لا اكثر . فقد احسوا بأنه ، مع ذلك ، اخ لهم وليس سيئاً . كانت دونياشا تتضاحك

• في الاصل باللاتينية *paterfamilias* .







معه برغبة وتسقط عليه نظرات متعركة ذات معنى عندما تمر به بسرعة «كالمسامة». وحتى بيوتر ، ذلك الانسان المفاالي في الشبهي والمفرط في الغباء ، بتجاعيده المتوترة دوماً على جبهته ، والذي كان احسن ما فيه هو انه ذو نظرة تنطوي على الاحترام وانه يقرأ تهجياً ، وكثيراً ما ينظف بزته بالفرشاة ، صار يبتسم وتنفرج اساريره حالما يلتفت اليه بازاروف . كان ابناء الغنم والعشم يتراكمون وراء «الدكتور» كالجاء . ولم يفيضه من الغنم غير بروكوفيتش العجوز الذي يقدم له الطعام على المائدة عابساً ، رينته «بالجزار» و«الوغده» ، ويؤكد انه . بفوديه الطويلين ، خنزير حقيقي في دغل . وكان بروكوفيتش ، على طريقته الخاصة ، اوستقراطياً ليس ادنى من ياغل بتروفيتش .

حلت افضل ايام العام ، الايام الاولى من يونيو . كان الطقس راتماً . غير ان الكوليرا كانت تتهدد وتتوعد من بعيد ، ولكن سكان هذا اللواء اعتادوا على زيارتها . كان بازاروف يتعشى مبكراً جداً وينوجه الى مسافة كيلومترين او ثلاثة ليس لغرض التجوال - فلم يكن يطبق الجولات دون هدف - بل لغرض جمع الاعشاب والحشرات . وفي بعض الاحيان يصطحب اركادي ، فيدور بينهما . عادة ، في طريق العودة جعل اعتاد اركادي ان يكون الخاسر فيه بالرغم من انه يتكلم اكثر من رفيقه .

ذات مرة تاخرا امداً طويلاً . فخرج نيكولاي بتروفيتش للقاءهما في البستان . وعندما اقترب من التبريشة سمع فجأة خطوات الشابين السريعة وصوتيهما . كانا يسيران في الجانب الآخر من التبريشة وليس بوسعهما ان يرياه . قال اركادي :  
- معرفتك باي غير كافية .

فاختبا نيكولاي بتروفيتش . في حين اجاب بازاروف :  
- ابوك رجل طيب . ولكنه انسان متقاعد حانت نهايته .  
اوقف نيكولاي بتروفيتش السمع . . . ولم يعر اركادي جواباً .

سرف «الانسان المتقاعد» زهاء دقيقتين بلا حراك ثم عاد الى الدار خلسة وببطء . بينما واصل بازاروف كلامه :

- رأيت اول امس وهو يقرأ اشعار بوشكين . قل له من فضلك ان ذلك لا جدوى فيه . فهو ليس غلاماً : لقد حان الوقت

لترك هذه التعمامة . فمن الذي يرغب في ان يظفروا ومانسياً في الآونة  
الراهنة ؟ ! اعطيه شيئاً ما جيداً للقراءة .

— ماذا اعطيه ؟

— اظن من الافضل ان نعطيه في البداية «الحادة والقوة» .

لهوختر .

— رايت من رايت . فان «الحادة والقوة» \* \* مكتوب بلغة

سليسة — قال اركادي مؤيداً .

بعد ظهر ذلك اليوم حدث نيكولاي بتروفيتش اخاه وهو جالس  
في مكتبه :

— هكذا صرت واياك في عداد المتقاعدين . وقد حانت نهايتنا .

من يدري ؟ ربما بازاروف على حق . ولكن الشيء الوحيد الذي

يؤلمني . واقولها صراحة . هو اني كنت اعمل بان اعيش مع اركادي

الآن بالذات بود ووفام . ولكن اتضح اني بقيت متخلفاً .

بينما تقدم هو الى الامام . ولا يمكن ان يفهم بعضنا بعضاً .

فهتف بافل بتروفيتش بنفاد صير :

— ما الذي جعله يتقدم الى الامام ؟ ويم يختلف اختلافاً كبيراً

عنا ؟ كل ذلك غرسه في ذهنه هذا السنيور التهلستي . انني اكره

هذا الطبيب التافه . ويخيل الي انه دجال لا اكثر . انا واثق من

انه لم ينجز في الفيزياء شيئاً بجميع ضفادعه .

— كلا . يا اخي . لا تقل ذلك . بازاروف ذكي وعلامة .

— ثم ان محروبه شيء حقير — قاطعه بافل بتروفيتش من

جديد . فوافقه اخوه :

— اجل . انه محروور . يبدو ان ذلك امر لا مفر منه . ولكن

الشيء الوحيد الذي لا افهمه هو اني ابذل قصارى جهدي . على

ما اظن . كيلا اتخلف عن العصر : دبرت امور الفلاحين وانشأت

مزرعة حتى صار الناس في اللوا . كله ينعتونني بالاحقر . وانما

اطالع واتعلم واحاول عموماً ان اكون على مستوى المتطلبات

العصرية . ومع ذلك يقولان ان نهايتي قد حانت . بل اني بنفس

اخذت افكر . يا اخي . ان نهايتي قد حانت بالفعل .

\* في الاصل بالالمانية : Stoff und Kraft . كتاب العالم الفيلسوف

الالمانى فريدريك هوختر (١٨٢٤-١٨٩٩) — المترجم .

\* \* في الاصل بالالمانية .

- لماذا ؟

- لانني عندما كنت اليوم اقرا بوشكين . . . وقعت في يدي  
ملحمة «الفجر» . على ما اذكر . . . اقترب مني اركادي في الحال ،  
وانزع الكتاب بصمت وهدوء وبأسف حنون على وجهه كما لو  
انزعجه من طفل غريب ووضع امامي كتابا آخر بالالمانية . . . ثم  
ابتسم وذهب واخذ معه بوشكين .  
- هكذا اذن ! واي كتاب اعطاك ؟

- ها هو .

الخروج نيكولاي بتروفيتش من الجيب الخلفي لجزئه الطبعة  
الثالثة من كراس بوختر بالذات .

قلبه بافل بتروفيتش بيديه . فقال :

- اسم ! اركادي مهتم بتريبتك . ماذا . هل حاولت ان تقرأ ؟

- حاولت .

- وماذا ؟

- فاما اني غبي . واما ان هذا كله هراء . الارجح اني غبي .

- ألم تفهم الالمانية ؟

- لا ازال افهمها .

فلتب بافل بتروفيتش الكتاب من جديد والقي على اخيه نظرة  
عابسة . ولزم كلاهما الصمت . ثم قال نيكولاي بتروفيتش في  
محاولة لتفسير مجرى الحديث على ما يبدو :

- بالمناسبة . تسلمت رسالة من كوليازين .

- من ماتفى ايليتش ؟

- نعم . وصل لتفتيش اللوا . واصبح من الكبار ، ويريد ،

كما كتب ، ان يرانا باعتبارنا اقرباء وقد دعانا مع اركادي الى  
المدينة .

- هل ستذهب ؟ - سأل بافل بتروفيتش .

- كلا ، وانت ؟

- لن اذهب انا ايضا . ليس هناك ما يستحق ان نقطع اكثر

من خمسين كيلومترا . (ماتيو) \* يريد ان يعرض علينا امجاده .

---

\* في الاصل بالفرنسية Meadieu ، يقصد ماتفى كوليازين -  
الترجم .

فليذهب الى الشيطان ! يكفيه بغور اللواء وحده ، ولا داعي لنهرق نحن ايضا البخور امامه . ثم ما قيمة المستشار السري ؟ ! كنت واصلت هذه الخدمة الروتينية القبية لغدوت الآن جنرالاً . زد على ذلك انني واياك متقاعدان .

- اجل ، يا اخي ، يبدو ان الوقت قد حان لاعداد التقارير وتعليب اليدين على الصدر - قال نيكولاي بتروفيتش متلهفاً ، فدمعهم اخوه :

- كلا ، لن استسلم بهذه السرعة . امامنا بعد مناوشة مع هذا الطبيب الصعلوك ، انني اتوقع ذلك .

حدثت المناوشة في نفس ذلك اليوم اثناء احتساء شاي المساء . دخل بافل بتروفيتش غرفة الاستقبال مستعداً للمعركة . كان مستثاراً متفعلاً ، لا ينتظر غير توفر الحبة للانتقاض على العدو . ولكن الحبة لم تتوفر لamed طويل . بازاروف على العموم قليل الكلام بحضور «المجوزين كيرسانوف» (هكذا نعت الاخوين) . وفي ذلك المساء كان مزاجه متعكراً . فاخذ يحسني الشاي . صامتاً ، فنجنا اتر آخر . وظل بافل بتروفيتش على احر من الجمر حتى تحققت رغبته في آخر الامر .

تطرق الحديث الى احد الاقطاعيين المجاورين . فقال بازاروف بلا مبالاة ، وكان قد تقابل معه في بطرسبورغ : - «ارستقراطي مزيف دني» . فبدأ بافل بتروفيتش كلامه وشطائه ترفعثان : - اسمح لي ان اسألك ، هل تعني كلمتنا «ارستقراطي» و«دني» ، بمفهومك ، شيئاً واحداً ؟

- قلت «ارستقراطي مزيف» - اجاب بازاروف وهو يرتشف بكسل جرعة من الشاي .

- بالضميط ، ولكنني اعتقد ان وايسك هو ذاته بخصوص الارستقراطيين الحقيقيين والارستقراطيين المزيفين على حد سواء . ارى من واجبي ان اعلن لك بانني لا احاطرك هذا الرأي . واتجراً على القول ان الجميع يعرفونني انساناً لبرالياً محباً للتقنم ، ولذلك بالذات فانا احترم الارستقراطيين الحقيقيين . تذكر ، يا سيدي الجليل ، (رفع بازاروف بصره الى بافل بتروفيتش لدى سماعه هذه الكلمات ، فكرر هذا قوله بشدة) تذكر ، يا سيدي الجليل ، الارستقراطيين الانجليز . انهم لا يتنازلون عن ذرة من حقوقهم .

ولذلك فهم يحترمون حقوق الآخرين ، انهم يطالبون بتنفيذ الواجبات  
الواجبة ولذلك ينفذون واجباتهم هم ، الارستقراطية منحت بريطانيا  
الحرية وهي تحافظ عليها .  
لاعترض عليه بازاروف :

- سمعنا هذه الاغنية مرات عديدة . ولكن ما الذي تريد  
اثنائه بهذا ؟

- اريد يهيلا ، يا سيدي الجليل ، (كان بافل بتروفيتش  
حينما يغضب يقول متعمداً «هيدا» ، «هيدا» ، مع انه يعلم جيداً  
ان قواعد اللغة لا تسمح بذلك . وتجلت في هذه العادة الغريبة  
مخلفات تقاليد عهد الاسكندر (٦٤) . ففي الحالات النادرة التي كان  
كبار الشخصيات آنذاك يتكلمون فيها باللغة الام كان بعضهم  
يستخدم كلمة «هيدا» والبعض الاخر كلمة «هوذا» بدلاً من «هذا» ،  
ولسان حالهم يقول : نحن روس اقحاح ولكننا في الوقت ذاته وجهاء  
يجوز لنا ان نستهين بالقواعد المدرسية) اريد يهيلا ان اثبت انه  
بدون شعور الكرامة الشخصية ، وبدون احترام النفس - وهذه  
الشعائر متطورة لدى الارستقراطية - لا يمكن وجود اي اساس  
متين (لغير المجتمع) . . . للكيان الاجتماعي . ان شخصية الفرد ،  
يا سيدي الجليل ، هي الامر الرئيسي . ويتميز على شخصية  
الانسان ان تكون متينة كالصخرة لان كل شيء يبني عليها . وانا  
اعلم جيداً بانك ، مثلاً ، ترى عاداتي ، وهندامي ، واناقتي في  
الاخير ، امراً مضحكاً ، ولكنني افعل ذلك كله بدافع من احترامي  
لنفسي ، وبدافع من شعوري بالواجب . اجل ، يا سيدي ، بالواجب .  
انني اميش في القرية ، في الريف ، ولكنني لا اتضع ، فانا احترم  
الانسان الكامن في دخيلتي .

فقال بازاروف :

- اسمح لي ، يا بافل بتروفيتش . انك تحترم نفسك  
وتجلس مكتوف اليدين ، فما نفع ذلك (لغير المجتمع ؟) \* \* برسمك  
ان لا تحترم نفسك ، مثلاً ، فلا يتغير في الامر شيء .  
تمحب لون بافل بتروفيتش :

\* في الاصل بالفرنسية bien public .  
\* في الاصل بالروسية .

- هذه مسألة أخرى تماماً . لست بحاجة لأوضح لك الآن لماذا اجلس مكتوف اليدين على حد تصبيرك . اكتفي بالقول ان النزعة الارستقراطية مبدا ، ولا يستطيع ان يعيش بدون مبادئ في عصرنا الا اللااخلاقيون او الفارغون . قلت ذلك لاركادي في اليوم التالي من وصوله واكرره لك الآن . اليس كذلك يا نيكولاي ؟ عز نيكولاي بتروفيتش رأسه بالإيجاب ، في حين قال بازاروف :

- ارستقراطية ، لبرالية ، - ما اكثر الكلمات الاجنبية . . . العديمة الجدوى ! الروسي ليس بحاجة الى هذه الكلمات مطلقا .

- فما الذي هو بحاجة اليه باعتقادك ؟ عندما نستمع اليك يغيب الينا اننا خارج البشرية وخارج قوانينها . معذرة ، ان منطق التاريخ يتطلب . . .

- ما نفع هذا المنطق ؟ - قال بازاروف - نحن في غنى عنه . كيف ؟

- بكل بساطة . انت ، على ما اعتقد ، لا تحتاج الى المنطق لكي تضع كسرة الخبز في فمك عندما تنمر بالجوع . فأين انت . حينئذ ، من تلك التجريدات ؟

لوح بافل بتروفيتش بيده يالسا :

- انتي لا افهك بعد هذا كله . انت تهين الشعب الروسي . لا افهم كيف يمكن عدم الاعتراف بالمبادئ والاصول ! فباية قوة تصلون ؟

- قلت لك ، يا عمي ، اننا لا نعترف بالاشخصيات - نخل اركادي في الحديث . فقال بازاروف :

- نحن نصل مدفوعين بتأثير ما نعتبره نافعا . وفي الحال الحاضر يعتبر الرفض انفع شي . لذا فنحن نرفض .

- كل شي ؟

- كل شي .

- كيف ؟ ليس الفن والشعر فقط . . . بل وحتى ال . . . اتجرا على ذكره . . . يا للفظاعة . . . (٦٥)

- كل شي . - كرر بازاروف بمنتهى الهدوء .

حدث فيه بافل بتروفيتش . فلم يكن يتوقع ذلك ، بينما احتج

وجه اركادي من شعوره بالارتياح . فنزع نيكولاي بتروفيتش  
بتكلم :

- معذرة ، انكم ترفضون كل شيء . او على الاصح تهدمون  
كل شيء . . . . ولكن يجب البناء ايضا .

- ليس ذلك من واجبتنا . ينبغي تطهير المكان اولا .  
واضاف اركادي بلهجة ذات شأن :

- حالة الشعب الراحنة تتطلب ذلك . وعلينا ان ننفذ هذه  
المطالب ، فليس لنا حق في الانهماك بارضاء الانانية الفردية .

يبدو ان هذه العبارة الاخيرة لم تعجب بازاروف ، فقد كانت  
تلوح منها رائحة الفلسفة ، اي الرومانسية ، ذلك لان بازاروف  
نمت الفلسفة ايضا بالرومانسية ، ولكنه لم ير ضرورة لدخول  
راي تلميذه الفتى . بيد ان بافل بتروفيتش هتف بحماس مفاجئ :

- كلا ، تم كلا ! لا اصدق بانكما ، ايها السيدان ، ترفقان  
الشعب الروسي حق المعرفة . وتمثلان متطلباته ومطامحه ! كلا ،  
فالشعب الروسي ليس بالشكل الذي تتصورانه . انه يحترم  
قومية التقاليد ، ويمجد الآباء ، ولا يمكن ان يعيش بدون  
ايمان . . .

فقاطعه بازاروف :

- لن اجادل في ذلك ، بل اني مستعد للموافقة على انك  
محق فيه .

- واذا كنت محققا . . .

- ومع ذلك فهذا لا يدل على شيء .

- بالفعل ، لا يدل على شيء . - كرر اركادي هذا القول بثقة

لاعب الشطرنج الماهر الذي توقع نقلة الخصم الخطرة ، على ما  
يبدو ، ولكنه لم يرتبك قيد شعرة . بيد ان بافل بتروفيتش  
لعلم مبهوتا :

- كيف لا يدل على شيء ؟ افلا يعني ذلك انكما ضد شعبكما ؟

- فليكن . - هتف بازاروف - عندما يهدد الرعد يتصور

الشعب ان الرسول ايليا يتجول على عربته في السماء . فماذا ؟ هل  
نحذر ان اواقفه ؟ ثم انه روسي ، وانا ؟ اأست روسيا ؟

- كلا ، لست روسيا بعد كل ما قلته الآن ! لا أستطيع ان  
اغتربك روسيا .

فرد بازاروف بتفاخر وكبرياء :  
- كان جدي يحرق الأرض . أسأل أي فلاح من فلاحكم هل  
يعتبرك أنت أم يعتبرني أنا قريبا له ؟ بل أنك لا تجيد حتى الكلام مع  
الفلاح .

- أما أنت فتتكلم معه وتحترقه في الوقت ذاته .  
- لا ضير في ذلك إذا كان يستحق الاحتقار ! أنت تلومني  
على اتجاهي هذا ، فمن قال لك أنه ظهر لدي بالصدفة ، وإن مبني  
ليس هو نفس تلك الروح الشعبية التي تدافع عنها ؟  
- طبعاً ! طبعاً ! ما أخرج الشعب إلى النهلستين !  
- لا يعنى لك أن تحكم هل هناك حاجة إلى النهلستين أم لا .  
ثم أنك تعتبر نفسك أيضاً شخصاً نافعاً .

- يا سادة ، أرجوكم ، يا سادة ، لا تعرضوا  
للأشخاص ! - هتف نيكولاي بتروفيتش وهم بالتهوؤ . إلا إن  
بافل بتروفيتش ابتسم وأضعا يده على كتف أخيه ، فجلسه على  
الجلوس من جديد . وقال له :

- لا تقلق . فانا لن انحدر إلى ذلك يحكم الشعور بالكرامة  
التي يسخر منها ، بقسوة ، السيد . . . السيد الطبيب . ممذرة -  
وأصل كلامه مخاطباً بازاروف من جديد - ربما تظن أن مذبحك  
هذا جديد ، اليس كذلك ؟ عينا تتصوره على هذا النحو . فالمادة  
التي تبشر بها كانت على الألسنة أكثر من مرة ، ولكن بطلانها كان  
يتضح على الدوام . . .

- وما هي كلمة أجنبية ؟ أخرى ! - قاطعه بازاروف وبدأ  
عليه القضب فأكثى وجهه بلون نحاسي خشن - نحن لا نبشر  
بشيء . ذلك ليس من عاداتنا .

- فما الذي تفعلونه ؟

- اليكم ما نفعله : في السابق ، في الماضي غير البعيد ، كنا  
نقول إن موظفينا يستلمون الرشاوى ، وأنه ليست لدينا لا طون  
ولا تجارة ولا قضاء عادل . . .

- أجل ، أجل ، انكم نقاد متشددون ، حكفا يسمى ذلك على  
ما اظن . أنا موافق على الكثير من انتقاداتكم ، ولكن . . .

\* يقصد بمصطلح «المادية» الذي هو بالروسية أيضا «لأبني» (materialism) - المترجم -



- ثم ادركنا ان الثروة ، الثروة وحدها عن عللنا من اسهل الامور . وان ذلك يؤدي الى الابتذال والتخلف فقط . وراينا كذلك ان النابهين من بيننا ، اولئك الذين ينتهون بالتقدميين والنقاد المستعدين ، لا يصلحون لشيء . واننا نمارقون في السخافات ، واننا نشفق في الكلام عن الفن والابداع العفوي ، والنزعة البرلمانية والمحاكمة وغير ذلك مما لا يعرفه الا الشيطان وحده ، في حين ان المطلوب هو الغيز الكفاف . الخوافات المرحقة نخنقنا ، وشركاتنا المساهمة تفلس وتنهار لسبب واحد هو قلة الناس النزيهين ، والحرية التي تبهج الحكومة في تأمينها لا تكاد تعود علينا بنفع لان فلاحنا مستعد لان يسرق نفسه بنفسه لا لشيء الا لينجرح المسكرات في الحانة .

فقاطعه بافل بتروفيتش :

- لذا اقتنعتم بهذا كله وقررت ان لا تباثروا بأي عمل

جدي .

- قررنا ان لا نباثر بأي عمل - كرر بازاروف متجهما .

لقد حزن لنفسه فجأة ، فما الداعي للصراحة امام هذا الاقطاعي . . .

- ما عدا التسم والسباب ، اليس كذلك ؟

- ما عدا التسم والسباب . . .

- وهذا يسمى نهلستية ؟

- وهذا يسمى نهلستية - كرر بازاروف بتسلط شديد هذه

المررة .

اغضى بافل بتروفيتش جفنيه بعض الشيء وقال بصوت بدا قريبا لهدونه :

- هكذا اذن ، يعني ان النهلستية دواء لكل داء . وانكم

مخلصونا وابطلانا . ولكن ماذا فعل الآخرون ، النقاد الآخرون

مثلا ، ليستحقوا ملائمتكم ؟ افلا تشرثون انتم ايضا كالأخرين ؟

ننتم بازاروف :

- ربما لدينا خطايا اخرى ، ولكن ليست هذه الخطيئة منها .

- فماذا اذن ؟ هل تفعلون شيئا يا تروى ؟ او هل تنرون فعل شيء ؟

لم يجبه بازاروف . قارتمش بافل بتروفيتش متغلا ، ولكنه

سيطر على نفسه في الحال ثم تابع كلامه :  
- احم ! انهم يفعلون ، يهدمون . . . ولكن كيف يعجز الهمم  
دون معرفة الفرض منه ؟

- اننا نهلم ، لاننا قوة - قال اركادي .  
فالقي بافل بتروفيتش نظرة على ابن اخيه وابتمسم ساخرًا .  
فكر اركادي وهو يعدل من قامته :  
- اجل نحن قوة لا تطاطي\* راسها لاحد .

- مسكين ! - جاز بافل بتروفيتش ، فلم يعد يطيق المزيد  
ابداً - فلا فكرت ما فائدة مواعظك الناقهة هذه في روسيا ! كلام  
حتى الملاك يمكن ان يضيق ذوعا بذلك ! قوة ! القوة موجودة لدى  
القلموقي\* المتوحش ولدى المغولي ايضا ، فما حاجتنا اليها ،  
اننا نعتز بالحضارة ، اجل ، اجل يا سيدي الجليل ، نعتز بشمارها .  
فلا تقل لي ان هذه الثمار ضئيلة : ان (اردا رسام) \*\* راسوا  
عازف من الذين يتسلحون خمسة كوييكات لقاء الحفلة الواحدة انما  
هما اكثر نفعا منكم ، لانهما يمثلان الحضارة . ولا يمثلان القوة  
المغولية الفظة ! تتصورون انفسكم اناسا تقعين . بينما لا  
يموزكم غير الجلوس في خيمة القلموق ! قوة ! تذكروا اخيرا ، ايها  
السادة الاقوياء ، ان عددكم لا يزيد على اصابع اليد ، بينما يشكل  
اولئك ملايين من الذين سيسحقونكم ولن يسمحوا لكم ان تدوسوا  
باقدامكم اقدس اقداسهم !

فقال بازاروف : - اذا كانوا سيسحقوننا قليكن . ولكن تلك  
مسألة فيها نظر . ثم ان عددنا ليس بالقليل . كما تتصور .  
- كيف ؟ هل تفكرون بلا مزاح ان تتغلبوا على شعب بكامله ؟  
- انت تعرف ان موسكو احترقت من شحنة بخسة - اجاب  
بازاروف .

- هكذا اذن . من الكبرياء التي تكاد تشبه كبرياء الشيطان الى  
التهكم . ذلك ما يولع به الشباب ، وذلك ما تنصاع له افئدة  
الفلسان غير المحتكة ! انظر . ها هو احدهم يجلس قريبا ، انه  
يكاد يصلح لك ، فمتع انظارك (اشاح اركادي بوجهه الذي نجهما) .

\* القلموق قبائل رعوية من اصل مغولي . يعيش الشعب القلموق  
حاليا في جمهورية كلميكيا السوفييتية ذات الحكم الذاتي - المترجم .  
\*\* en barbouilleuse بالفرنسية

ثم ان هذه العدوى قد انتشرت بعيداً . قيل لي ان رسامينا في روما لا يترددون على الفاتيكان مطلقاً (٦٦) . ويكادون يعتبرون روفائيل احمق . ويعلمون ذلك بكونه شخصية بارزة . بينما هم عاجزون عن فتح حتى القرف ولا يفودهم خيالهم الى ابعد من «الفتاة عند نافورة» مهما بذلوا من جهد ! ثم ان الفتاة تلك مرسومة باقبح شكل . انهم والعموم برايك ، اليس كذلك ؟  
فاعترضى بازاروف قائلاً :

- برايك ان روفائيل لا يساوي شررى تقير ، وانهم ليسوا  
الفضل منه .

- مرحى ! مرحى ! اسمح يا اركادي . . . على هذا النحو ينبغي للشباب المصريين ان يتكلموا ! فكيف لا يقتدون بكم ، يا نرى ؟ في السابق كان الشباب مضطرين الى التعلم ، فلم يكونوا راغبين في ان يذبح صيتهم كجبهة ، ولذا كانوا ، طبعاً ، يجدون ويبتعدون . اما الآن فيكفيهم ان يقولوا ان كل شيء في العالم ناه . وانتهى الامر ! لقد سر الشباب وفرحوا . وبالفعل ، في السابق كانوا بلهاء لا غير ، اما الآن فقد اصبحوا ، على حين فجرة ، نهلستين .

- ها قد خانتك شعور الكرامة الشخصية المحمود - قال بازاروف ببرود ، في حين اشتاط اركادي غضباً وبرقت عيناه - لقد نمادينا في الجدل الى حد بعيد . . . ويغفل الي ان من الافضل وقته . - ثم اضاف ناهضاً - ساكون على استعداد للاتفاق معك حينما تقم لي ولو مثالا واحدا في حياتنا الراهنة . العائلية او الاجتماعية ، لا يستحق الرفض بلا رحمة .

لهتف بافل بتروفيتش :

- ساقدم لك الملايين من هذه الامثلة ، الملايين ! لناخذ على اقل تقدير ، المشاعة .

التوت شلتا بازاروف عن ابتسامة ساخرة باودة :

- بخصوص المشاعة ، الافضل ان تتكلم مع اخيك ، فقد جرب عليها ، على ما يبدو ، ما هي المشاعة وما هو التكافل وما هو الامتناع عن تعاطي السكرات وعليجرا .

- والعائلة . العائلة ، اخيراً ، بالشكل الذي هي عليه لدى نلامينا ! - صاح بافل بتروفيتش .

- وهذه المسألة ايضا الافضل لك . على ما اعتقد . ان ي  
تتناولها بالتنصيل . أقلم تسمع بالذين يجامعون كنانهم . خذ  
بنصيحتي . يا بافل بتروفيتش . امهل نفسك يومين . حاليسا  
من المستبعد ان تجد ولو مثالا واحدا . تفحص كل فئات مجتمعتنا  
وفكر جيدا في كل واحدة منها . اما انا واركاوي فسوف . . .  
- . . . نسخر من كل شيء . - قاطعه بافل بتروفيتش .  
- كلا . مسترح الضفادع . فلنذهب يا اركاوي . الى اللقا.

ايها السادة !

خرج الصديقان وظل الاخوان وحيدين . فتطلعا الى بعضهما  
البعض اولا . ثم قال بافل بتروفيتش :

- هؤلاء هم شباب اليوم ! هؤلاء ورتتنا !  
- ورتتنا - كرر نيكولاي بتروفيتش بحسرة وكآبة . ظل .  
طوال الجدل . على احر من الجمر . وكان يلقي على اركاوي خلسة  
نظرات ممضة - هل تدري ماذا تذكرت . يا اخي ؟ ذات مرة اختلفت  
مع المرحومة امنا . فكانت تصيح ولا تريد ان تستمع الي . . .  
وقلت لها في آخر الامر انها لا تستطيع ان تفهمني واننا ننتمي  
الى جيلين مختلفين . لقد انحاطها هذا القول اشد الانهيار . ففكرت  
انا : ما المبل ؟ الحبة مرة ولكن يجب ابتلاعها . وها هو دورنا قد  
حان . فيمكن لورتتنا ان يقولوا لنا : لستم من جيلنا فابتلعوا الحبة  
المررة .

- انك طبيب القلب ومتواضع اكثر من اللازم - اعترض عليا  
بافل بتروفيتش - فانا . على العكس . واثق من انني واباك مغان  
اكثر بكثير من هذين السيدين الصغيرين . بالرغم من اننا وبنا  
نتكلم بلغة عتيقة بعض الشيء . ولا نملك مثل تلك النظرة  
الجسورة . . . ما اشد كبرياء الشباب الراهن ! فان سالت  
احدهم : اي نبيذ تريد . حلوا ام مرأ ؟ يجبك بصوت جبير وبسمة  
من الخيال . على وجهه وكانا الكون كله يتطلع اليه في تلك  
اللحظة : «اعتدت على تفضيل النبيذ العلو !» . . .

- هل تريدون المزيد من الشاي ؟ - سالت فينينسكاروفه  
دست راسها في شق الباب . اذ لم تكن تجرا على دخول غرفة  
الاستقبال طالما تتعالى فيها اصوات المتجادلين .  
- كلا . يمكنك ان تأمري بنقل السماور - اجاب نيكولاي

بتروفيتش ونهض للقائهما . فقال له يا فل بتروفيتش على نحو  
متقطع : «عم مساء» . وذهب الى مكتبه .

## ١١

بعد نصف ساعة توجه نيكولاي بتروفيتش الى تعريشته  
المحببة في البستان . واستولت عليه افكار حزينة . فقد تحسنى  
بوضوح لأول مرة الاتصال ابنته عنه . وتوقع ان الهوة بينهما  
ستسبح من يوم لآخر . فلا جدوى من قضائه اياما كاملة في شتات  
پترسبورغ وهو يطالع احداث المؤلفات ، ومن العبث انه كان  
ينصت الى احاديث الشبان ويفرح عندما يتسنى له ان يمس كلمة  
له حوارهم الفوار . وفكر في نفسه : «اخي يقول اننا محققان ، واذا  
عطينا عن اي اثر للخرور ، فاننا شخصا ارى انهما ابعد عن الحقيقة  
مننا ، ولكنني في الوقت ذاته اشعر بان لديهما ما ليس لدينا ،  
وبانهما متفوقان علينا بشيء ما . . . الفتوة ؟ كلا : ليس الفتوة  
وحدها . افلا يمكن تفوقهما في ان آثار الاقطاعية عندهما اقل مما  
تندنا ؟» .

طامحا نيكولاي بتروفيتش رأسه ومسح وجهه بيده ، وفكر  
من جديد :

«ولكن كيف يمكن رفض الشعر ؟ وعدم الاحساس بالفن  
بالطبيعة ؟ . . .»

فطلع الى ما حوله وكانما يريد ان يفهم كيف يمكن عدم  
الاحساس بالطبيعة . حل المساء ، واختفت الشمس وراء حرج الحور  
المنبسط على بعد نصف كيلومتر من البستان : كانت ظلاله تضئد  
في نهاية عبر العقول الساكنة . ومر فلاح على ظهر فرس بيضا ،  
سبح غيبا في الدوب الضيق الممتلئ على طول العرج . كان مرنيا كله  
بوضوح ، كله حتى الرقعة على كتفه بالرغم من الظلال التي تلفعه .  
كانت قوائم الفرس قد لاحت بوضوح يبحث على الانشراح . كانت اشعة  
الشمس يدورها تخرق الحرج وتنساب عبر الاجمة فتغمر جنوع

• في الاصل بالفرنسية ben noir .

الحور بضوء دافئ جعلها شبيهة بجذوع الصنوبر وجعل لون اورانها  
نيليا فاتحا . وتشبه فوقها سماء زرقاء باهتة خضبها الشفق  
بلسات خفيفة . كانت صنوفات تعلق عاليًا . وقد هذا النسيم  
كليًا ، واخذت نحات متخلقة تنز بكسل وخمول بين ازهار الليلا .  
وكان البرغش يتزاحم كمبود من الدخان على غصن منعزل اشراق  
بعيدا ، «ما اروع ذلك ، يا الهى !» - فكر نيكولاي بتروفيتش وكاد  
ينشد اشعاره المحببة ، ولكنه تذكر اركادي وكراس «السادة  
والقوة» . فلزم الصمت وظل جالسا تتلاعب به الافكار البتيسة على  
نحو معزن ومفرج مما . كان يحب الاحلام . فقد طورت الحياة الريفية  
فيه القدرة على التصنع بالاحلام . فهل مر زمن طويل عليه عندما كان  
يعلم على هذا النحو وهو ينتظر عودة ابنه في الخاف ؟ بيد ان تغيرا  
جرى منذ ذلك . وتحددت العلاقات التي لم تكن واضحة آنذاك . . .  
ولكن على اي نحو ؟ لاحت امامه من جديد صورة المرحومة  
زوجته . ليس بالشكل الذي عرفها فيه طوال سنين عديدة . ربة  
بيت شاطرة طيبة ، بل فتاة يافعة ذات قوام نحيف ونظرة متحفظة  
عذراء . وجديلة حفتولة يشعة فوق عنق طفولي . تذكر كيف رأها  
للمرة الاولى . كان . وقتها . لا يزال طالبا . صادفها على سلم  
المنزل الذي يقيم فيه . اصطدم بها صدفة . قالت لم تنظر منها  
ولكنه لم يستطع الا ان يدعم بالفرنسية : (معذرة يا سيدي) .  
في حين طاطات هي واسها وايتسمت ابتسامة ساخرة ثم ركضت  
فجأة كما لو كانت خائفة . وفي متعطف السلم القت عليه نظرة  
خاطفة راكتسى محياها بمظهر الجدد واصطبغ بالاحمرار . وفيما بهد  
بدات اولي الزيارات المجرولة وانصاف الكلمات والابتسامات  
المبتورة والحيرة والكآبة والانفعالات . واخيرا تلك الفرحة  
اللاعبة . . . اين تلاشى ذلك كله ؟ تزوج منها وكان سعيدا مثل  
القديسين في المصورة . . . وفكر : «لم لا تعيش تلك اللطائف  
الحلوة الاولى عيشة ابدية لا تموت ؟»

لم يحاول ان يوضح لنفسه فكرته هذه . ولكنه احس بان  
راغب في ان يمكك بزمن السررات ذلك بشي . ما اقوى من الفكرة .

\* في الاصل بالالمانية . stoff und Kraft  
\*\* في الاصل بالفرنسية . Pardon, monsieur

وكان يريد أن يلعب من جديد قوام زوجته ماريا ويتحسس دفاها وانفاسها ، وخيل اليه وكأنها قد اطلت عليه . . .  
- يا نيكولاي بتروفيتش ، اين انتم ؟ - صدى على مقربة منه صوت فينيتشكا .

فانتفض . ولم يشعر لا بالالم ولا بالخجل . . . لم يكن ليتقبل من فكرة المقارنة بين زوجته وفينيتشكا ، ولكنه اسف لانها عزمت على البحث عنه . فقد ذكره صوتها حالا بشعره الاشيب وشيخوخته وحاضره . . .

العالم السحري الذي كاد يلججه وكاد يظهر من امواج الماضي الضبابية امتزج فتجدد .

- انا هنا ، ساحر ، اذهبي - اجابها ، وتبادرت الى ذهنه فكرة بنصوص لهجة الجواب : «تلك هي آثار الاقطاعية» . نظرت فينيتشكا اليه في التعريشة صامتة ثم اختفت ، في حين لاحظ هو منهشاً ان الليل قد حل منذ ان غرق في احلامه . كان كل شيء حواله قد اظلم وسكن ، ولاح صبحاً فينيتشكا امامه شاحباً ضئيلاً . نهض ليمود الى الدار . ولكن فؤاده المترجرج ما كان يهدأ بين جوانحه . فآخذ يتمشى على مهل في البستان ، وهو يتأمل في الارض تارة ، وتارة يرفع بصره الى السماء المرصعة بنجوم راحت بعض بعضها البعض . تمتد طويلاً حتى كاد يكل . في حين لم يخفت له دخليته ذلك القلق الحزين التواق الغامض . ما كان اشد ضحك بازادف عليه لو علم بما اعتمد في فؤاده آنذاك ! وحتى اركادي ربما ادانه على ذلك ! لقد انهمرت الدموع ، دموع بلا سبب ، من عينيه هو المهندس الزراعي والسيد الذي بلغ الرابعة والاربعين . ان ذلك المدح بمثابة مرة من السيولونسيل .

واصل نيكولاي بتروفيتش سيره ولم يستطع ان يشد العزم على دخول الدار . ذلك العنى المريح الوداع الذي يتطلع اليه بترحاب من جميع نوافذه المضامة . كان عاجزاً عن مفارقة الظلمة والبستان والاحساس بالنسيم الليليل يداعب وجهه ، وذلك الحزن والقلق . . .

في منتصف الدرب لاقى بافل بتروفيتش الذي سأل :  
- ماذا بك ؟ انك شاحب كالشبح ، انت متروك ، فلم لا نرلد ؟

اوضح له نيكولاي بتروفيتش بايجاز حالته النفسية واضرف . بلغ بافل بتروفيتش آخر البستان . واخذ يتأمل . ثم رفع بصره هو ايضا الى السماء . لكن عينيه السوداوين الرافعتين لم تعكسا شيئا غير ضوء النجوم . فهو لم يولد رومانسيا . ولم تكن روحه الجافة المتلهفة باناقة والنفورة من البشر على النمط الفرنسي لتجيد الانصياع الى الاحلام . . . .

- هل تعلم . يا اركادي ؟ تبادلوت الى ذهني فكرة رائعة . قال بازاروف لي تلك الليلة - ذكر ابوك اليوم انه تسلم دعوة من قريبك الوجيه . وانه لا ينوي السفر اليه . فهلا سافرت وياك الى مدينة ( . . . ) ، فذاك السيد يدعوك انت ايضا . الا ترى كيف تحول الطقس هنا ؟ فلنرحل ولنر المدينة . سنصرف خمسة ايام او ستة وكفى !

- وهل ستعود الينا بعد ذلك ؟

- كلا . اريد ان اسافر الى والدي . فهو يقيم . كما تعلم . على مسافة ثلاثين كيلومترا من تلك المدينة . لم اراه من زمان . وكذلك امي . ينبغي ان ازيل هم العجوزين . فهما طيبان . وخصوصا والدي المرح للخاية . وانا وحيدهما .

- وهل ستبقى عندهما طويلا ؟

- لا اعتقد . ربما سيكون ذلك ميلا .

- وهل ستعرب بنا في طريق العودة ؟

- لا ادري . . . سافكر في ذلك . اتفقنا ؟ هل سنسافر ؟

- اجل - قال اركادي متكاسلا .

كان قد سر في دخليته كل السرور لافتراح صديقه . ولكنه رأى ان من واجبه اخفاء مشاعره . فما جدوى كونه نهليسيا اذن ؟ !

في اليوم التالي سافر مع بازاروف الى مدينة ( . . . ) . اسد الشباب في ماريينو لسفرهما . حتى ان دونياشا اسقطت دمية . الا ان «العجوزين» تنفسا الصعداء .



يدبر المدينة التي توجه اليها صاحبانها متصرف مسن  
 الشباب ، تقدمي ومتعسف في الوقت نفسه ، كما يصادف كثيراً  
 في روسيا . فقد استطاع أثناء العام الاول من حكمه ان يتشاجر  
 ليس فقط مع زعيم نبله اللوا ، يوزيانسي الفرسان المتقاعد  
 المضياف وصاحب حقل تربية الجياد ، بل ومع موظفيه هو . واتسع  
 نطاق النزاعات التي تشبت بهذا الخصوص حتى ان الوزارة في  
 بطرسبورغ رأت في آخر الامر ان ترسل شخصاً مغزلاً كلفته  
 بالنظر في القضية هناك . ووقع اختيار المسؤولين على ماتفي  
 ايليتش كوليازين . وهو ابن كوليازين الذي وعى الاخوين  
 كيرسانوف في غابر الزمان . وكان هو ايضاً من «الشباب» ، اي  
 انه بلغ الاربعين مؤخراً ، لكنه اصبح من رجالات الدولة او  
 يكاد ، وكانت على صدره نجمتان . الا ان احصى النجستين اجنبية  
 وليست من عداد الاوسمة السامية . كان يعتبر من دعاة التقم  
 ذاته شأن المتصرف الذي وصل للبت في امره ، ولم يكن يشبه  
 السواد الاعظم من الموظفين الكبار بعد ان اصبح واحدا منهم .  
 كان مغروراً احمد الغرور ، وكان زهواً بلا حدود ، بيد انه كان  
 منساعلاً متسامحاً بسيط العادات ، ذا نظرة تنم عن الرضا . وهو  
 يضحك من كل قلبه حتى كاد يشتهر في بادى الامر بانه «شخص  
 طيب جداً» . ولكنه يجيد في الحالات الهامة ذر الرماد في العيون .  
 كما يقال . وعندئذ كان يقول : «الحيوية ضرورية . (فالحيوية هي  
 الخاصية الاولى لرجل الدولة)» . وفيما عدا ذلك يظل مخسوعاً  
 عادة ، فيستطبه اي موظف لديه شي من الخبرة . كان ماتفي  
 ايليتش يكن اعنى الاحترام لفيرو (٦٧) . ويحاول اقناع الجميع  
 بانه لا ينتمي الى الروتينيين والبيروقراطيين المتخللين ، وانه لا  
 يدع اي مظهر هام للحياة الاجتماعية دون ان يلتفت اليه . . .  
 كان مطلقاً غير اطلاق على امثال هذه الكلمات . حتى انه كان يتابع ،  
 ولم يتعال واستهانة ، تطور الادب الحديث ، كما يفعل الرجل عندما

L'energie est la première qualité d'un homme d'état

ينضم أحيانا إلى موكب الصبيان الذي يصادفه في الطريق . لم يكن ماتفي إيليتش . في الواقع . يختلف كثيرا عن رجال الدولة في عصر الإسكندر (٦٨) . أولئك الذين يطالعون في الصباح صعدوا من كونديطيك (٦٩) استعدادا لظهور أمسية عند السيدة سفينسنا (٧٠) التي كانت تقطن بطرسبورغ آنذاك . سوى أن أساليبهم هي أساليب أخرى أكثر عدانة . كان من أفراد العاشية المليون وكان محتالا جدا ولا شيء أكثر من ذلك . فلم يكن يعرف شيئا في شؤون الخدمة ولم يكن يمتلك حصافة . لكنه يجيد تدبير أمور الشخصية ولا يستطيع أحد أن يجاريه في ذلك . وهذا هو الأمر الرئيسي .

استقبل ماتفي إيليتش أركادي بطيبة القلب (اللازمة للموقف الكبير المستنير . بل وبشيء من المداعبة . لكنه استغرب عندما علم أن قريبه اللذين دعاهما ظلا في القرية . فقال : «إبرك غريب الاطوار دوما» . واخذ ينشئ بشرار وبذائمه المنزلي المخملي الرابع . ثم توجه إلى موظف تناب في بزة مهندمة على أفضل ما يكون وهتف به فجأة وبمسحة من الاهتمام : «ماذا ؟» . اعتدل التناب الذي التصقت شفتاه ببعضهما من طول السكون ونظر إلى رئيسه متحيرا . إلا أن ماتفي إيليتش صرف نظره عن مرؤوسه بعد أن حيره . أن موظفينا الكبار يحبون على المصوم تغيير مرؤوسيه . ثم أن الأساليب التي يلتجئون إليها لبلوغ هذا الهدف متنوعة للغاية . وبالنسبة فإن الأسلوب التالي يحظى بانتشار واسع . إذ هو . كما يقول الانجليز . الأسلوب (المفضل) : يكلف الموظف الكبير فجأة عن فهم أبسط الكلمات فيتظاهر بالصمم . ويسأل . مثلا . أي يوم في الأسبوع الآن ؟ فيجيب بأكمل فخر من الاحترام : «اليوم هو الجمعة يا صاحب المعالي» .

— ؟ ماذا ؟ ماذا تقول ؟ — يكرر الموظف استنلته على نحو متوتر .

— اليوم هو الجمعة . يا صاحب المعالي .  
— كيف ؟ ماذا ؟ ما هي الجمعة ؟ أية جمعة ؟

• في الأصل بالانجليزية « is quite a favourite » .

- الجمعة ، يا صاحب المعالي ، يوم من ايام الاسبوع .  
 - ماذا ؟ هل تتجرا على تعليمي ؟  
 كان ماتفي ايليئتش ، مع ذلك ، موطئا كبيرا . بالرغم من انه  
 بمنبر ليبراليا متحررا . قال لاركادي :  
 - انصحك ، يا صديقي ، ان تقوم بزيارة الى المتصرف .  
 انت تعرف اني انصحك بذلك ليس لانني متمسك بالمفاهيم القديمة  
 حول ضرورة التشريعات لدى السلطات . بل لمجرد ان المتصرف  
 انسان مستقيم ، زد على ذلك انك ربما ترغب في التعرف على  
 المجتمع هنا . . . فلست دبا على ما اعتقد ؟ اما هو فسوف يقيم  
 حفلة ساهرة كبرى بعد غد .  
 فسأل اركادي :  
 - هل ستحضر الحفلة انت ؟  
 - انه يقيمها من اجلي - قال ماتفي ايليئتش بما يكاد يشبه  
 الاسف . - هل تجيد الرقص ؟  
 - على نحو سيئ .  
 - شيء مؤسف . فهنا توجد فائتات ، ثم ان من العيب على  
 الشاب ان لا يجيد الرقص . اقول ذلك ايضا ليس بحكم المفاهيم  
 القديمة ، فانا لا اعتقد ابدا بان العقل ينبغي ان يكون في الرجلين ،  
 بيد ان البايرونية المقلدة مضحكة ، (لقد ولي زمانها) . . .  
 - ليس ذلك . يا عمي العزيز . بسبب البايرونية . . .  
 - ساعرفك على سيدات المدينة . واحميك تحت جناحي .  
 حيث ستجد الدفء ، اليس كذلك ؟ - قاطعه ماتفي ايليئتش وقهقهه  
 بخيلا .  
 دخل الخادم واعلن عن وصول مدير الخزينة . وهو شيخ ذو  
 عينين عسليتين وشفتين متجدتين . يهوى الطبيعة الى اقصى حد ،  
 خصوصا في ايام الصيف حيث «تاخذ كل نخيلة رشقة من كل  
 زهرة» على حد تعبيره . . .  
 عاد اركادي ، فوجد بازاروف في الغان الذي نزل . صرف وقتا  
 طويلا في اقتاعه بزيارة المتصرف . حتى قال بازاروف اخيرا : «ما

في الامر حيلة ! ولا مجال للتراجع عما اقدمنا عليه ! طالما وصلنا لمشاهدة الاقطاعيين فلنشاهدهم !» . استقبل المتصرف النابيين بترحاب ولكنه لم يشر عليهما بالجلوس ولم يجلس هو الامر . كان على الدرام في عجلة من امره . ففي الصباح يرتدي بدلته الرسمية وربطة عنق مشدودة على نحو خائق . ولا يكمل طعامه وشرايه . بل يصدر اوامره طوال الوقت . وكان سكان اللوا يلتمحون عادة الى شخصيته الضعيفة . لقد دعما هذا المتصرف كيرسانوف وبازاروف لحضور العفلة الساهرة التي سيقعها . ولكنه بعد دقيقتين دعاهما من جديد لحضور نفس العفلة وخيل اليه هذه المرة انهما شقيقان فساخبا بالآخرين كيرسانوف . وليس كيرسانوف .

كانا عائدتين الى الخان من المتصرف عندما ففز فجأة من عربة خفيفة قريبا شخص قصير القامة في ستره مخرجة عما يرتديه انصار النزعة السلافية واندفع نحو بازاروف هائفا : «يفني فاسيليفيتش !» .

فقال بازاروف مواصلا سيره على الرصيف :

- آ ! هذا انت ، يا سيد سيتنيكوف . يا للمصادفة !

- تصور ، مصادفة بعث . - اجاب ذاك والتفت الى العربة فلوح بيده للحوذي خمس مرات وصاح : - هيا اتبعنا . هيا ! - ثم واصل كلامه قافرا عبر الساقية : - رجائي اي . . . فليده هنا تجارة . . . علمت اليوم بوصولكما فخرجت عليكم . . . (وبالفعل عندما عاد الصديقان الى غرفتهما في الخان وجدا هناك بطاقة ذات زوايا معقوفة وعليها اسم سيتنيكوف بالفرنسية على جهة وخط سلافي غني على الجهة الثانية) . أمل انكما لستم عائدتين من المتصرف !

- لا تأمل في ذلك . فنحن عائدان منه بالذات .

- اها ! ساذب اليه انا ايضا في هذه الحالة . . . يا يفني

فاسيليفيتش ، عرفني على صدي . . . على سيادته . . .

- سيتنيكوف . كيرسانوف - دعهم بازاروف دون ان

يتوقف . فقال سيتنيكوف مبتسما وهو يسير على نحو جانبي ويشه باستعجال قفازيه الانيقين للغاية :

- مسرور جدا . سمعت الكثير جدا عن . . . انا من قدامي

مما عرف يفغيني فاسيليفيتش . ويمكنني القول بانني تلميذه . وانا  
مدين له بتحولي الفكري . . .

تطلع اركادي الى تلميذ يازاروف . كانت مسحة من القلق  
والبلادة تغطي اللمامح الضئيلة والمستساعة في الوقت ذاته على  
وجهه الخليق . كانت عينان غائرتان غير واسعتين تنظران بعدة  
واضطراب ، وكان هو يصحك باضطراب ايضا . بقهقهة متقطعة  
كما لو كانت متخفية . ثم واصل كلامه :

- هل تصدقني ؟ عندما قال يفغيني فاسيليفيتش بحضوري  
لاول مرة انه يجب عدم الاعتراف بالشخصية احسست باعجاب لا  
حد له . . . . . وكانما تفتحت ابصاري ! وفكرت في نفسي : انها  
قد عثرت آخر الامر على انسان ! . وبالنسبة ينبغي لك ، يا  
يفغيني فاسيليفيتش ، ان تزور من كل بد واحدة من السيدات  
هنا . وهي قادرة كليا على ان تفهمك . وستكون زيارتك لها عينا  
حقيقيا . اعتقد انك سمعت بها . اليس كذلك ؟

- من هي ؟ - سأل يازاروف دون اكرات .  
- (ايدوكسي) \* . يفدوكسيا كوكشينا . انسانة رائعة ،  
(متحررة) \*\* . بكل معنى الكلمة . امرأة تقدسية . على فكرة ،  
فلنذهب اليها سويا . انها تعيش على عقربة من هنا . وسوف  
نتناول الفطور عندها . فاتسا لم تفطرا بعد . اليس كذلك ؟  
- لم تفطر بعد .

- حسنا . لعلكمما انها افترقت عن زوجها . ولم تعد مرتبطة  
بأحد .

فقاطعه يازاروف :

- هل هي مليحة ؟

- ل . . . لا اعتقد .

- يا للشيطان ! فلأي غرض تدعونا لزيارتها ؟

- يا لك من منك . . . . . سنستقبلنا قنينة شعبانيا . الخليس  
ذلك كافيا ؟

- هكذا اذن ! يبدو انك انسان عملي حقا . وبالنسبة ، الا  
بزال والدك يتاجر بالمسكرات ؟

\* في الاصل بالفرنسية Eudoxie

\*\* في الاصل بالفرنسية émancipée

- لا يزال - اجاب سيتنيكوف بعجلة وفهقه بصري
- كالصامصة - ماذا ؟ هل تذهبان اليها ؟
- لا ادري ، في الواقع .
- اردت ان تشاهد الناس ، فاذهب - قال اركادي بصوت
- كالمهمس . فسأل سيتنيكوف :
- والى ، يا سيد كيرساتوف ؟ تفضل انت ايضا ، فلا يمكن
- الذهاب بدونك .
- كيف لنا ان ننال عليها دفعة واحدة ؟
- لا بأس . كوكشينا انسانة رائعة .
- وهل مستقيم لنا قنبلة شمباتيا ؟ - سأل بازاروف .
- فاجابه سيتنيكوف :
- ثلاث قنات . اننى اتعهد .
- بماذا ؟
- براسي .
- الافضل باموال ابيك . ومع ذلك فلنتذهب .

## ١٣

الدار الصغيرة التي تسكنها افدوتيا نيكيتيشنا (او يفدركسيا) كوكشينا من دور النبلاء المبنية على الطراز المسكوبي ، وهي تقع في احد الشوارع التي احترقت مؤخرا بمدينة (٠٠٠) . ومن المعروف ان مدن الالوية عندنا تحترق مرة كل خمسة اعوام . لاح طوق الرقعة المثبتة بصورة مائلة على الباب مقبض جرس صغير . وفي الدهليز استقبلت القادمين امرأة ترندي قلنسوة خفيفة . ربما هي وصيلة وربما هي رفيقة لصاحبة الدار ، مما يدل على الطامع التقدمية لهذه الاخيرة . وسألها سيتنيكوف : افدوتيا نيكيتيشنا موجودة ؟ فتعالى صوت رفيع من الغرفة المجاورة :

- هذا انت يا (فكتور) ؟ ادخل .

وفي الحال اختفت المرأة ذات القلنسوة .

” في الاصل بالفرنسية Victor .

- لست لوحدي - قال سينتيكوف وهو يخلع سترته  
المجربة الطويلة بعبوية . وقد ظهر تحتها شيء يشبه حشوية  
الندفة او البطانة المنفخضة . ثم القى نظرة متحمسة على اركادي  
وبازاروف ، في حين اجاب الصوت :  
- لا فرق . (ادخلوا) \* .

دخل النيران غرفة تشبه مكتب العمل اكثر مما تشبه غرفة  
الاستقبال . كانت الاوراق والرسائل واعداد سميكة من المجلات  
الروسية ، واغلبها غير مفتوح . منتشرة على الموائد الصغيرة ،  
وقد القيت في جميع الاتجاه اعقاب السجائر البيضاء . وعلى اريكة  
جلدية جلست في وضع يشبه الاضطجاع امرأة لا تزال في عمر  
البنجاب ، وهي شقراء مشعنة بعض الشيء ، في بدلة حريرية ليست  
على قدر من الاناقة ، واساور كبيرة تطوق يديها القصيرتين ومتدبل  
مخروم يلف راسها . نهضت عن الاركة والقت على كتفها دون  
عناية مطلقاً مخملياً مبطناً بفرو القاقم الضيق المائل الى الاصفرار  
وفالت بكسل : «مرحباً يا (فكتور)» \* \* وصافت سينتيكوف ،  
بينما قال هو على نحو متقطع مقلداً بازاروف :

- بازاروف ، كبير صاقوف .

- على الرحب والسعة - اجابت كوكشينا ، ثم ركزت على  
بازاروف نظرات من عينيها المستديرتين اللتين لاح بينهما انف  
مخمر صغير ، اخنسى كالتيتم . وضافت قائلة : - انا اعرفك -  
وصافحته هو الآخر .

تقزز بازاروف . لم يكن في قوام هذه المرأة المتحدرة الباهت  
الدقيق شيء قبيح ابداً . الا ان تعبير وجهها يترك في الناظر اليها  
انطباعاً غير مريح . وكان بود المرء ان يسألها عفوية : «ماذا ؟  
هل انت جائعة ؟ او خجولة ؟ لماذا انت متوترة ؟» . كانت ،  
شأنها شأن سينتيكوف ، تنسهر على الدوام بالضميق النفسي . وهي  
نكلم وتحرك بلا ادنى اثر للتكلف ، ولكن على نحو اخرق في الوقت  
ذاته . ولعلها تعتبر نفسها كأنها بسيطة طيب القلب ، بيد انه  
بما فعلت من شيء ، يخيل اليكم ان هذا الشيء ، بالذات هو ما لم

\* في الاصل بالفرنسية Entre .  
\* \* في الاصل بالفرنسية Vieux .

تكن تريد فعله . فكل ما تفعله يبدو متعمداً ، اي انه لم يكن بسيطاً ولا طبيعياً .

- اجل ، اجل . انا اعرفك يا بازاروف - كررت القول (وكانت متصكة بالعادة الملازمة لكثير من سيدات الالوية وسيدات موسكو في تسمية الرجال بالقابهم فقط منذ اليوم الاول للتعارف) - هل تريدون سيجاراً ؟

- بالطبع . - قال سينتيكوف على الفور وقد جلس متراخياً على الكرسي رافعاً رجله الى الاعلى - فليقعوا لنا الفطور . نحن جباع على نحو مرعب . بل واهري بتقديم قنبنة من الشمبانيا . - يا له من محب للنعيم ! - قالت يفدوكسيا وضحكت (كانت لثتها العليا تترى من فوق اسنانها عنفماً تضحك) . اليس كذلك . يا بازاروف ؟ - فقال سينتيكوف بشئ من الاستعلاء :

- اننى اهوى الحياة المريحة وهذا لا يمننى من ان اكون متحرراً .

- كلا . يمتلك ! - هتفت يفدوكسيا . ولكنها امرت وصيقتها باعداد الفطور واحضار الشمبانيا . ثم اضافت مخاطبة بازاروف : - ما هو رأيك بهذا النصوص ؟ انا واثقة من انك توافقنى . - كلا - اعترض بازاروف - قطعة اللحم افضل من كسرة الخبز حتى من الناحية الكيميائية .

- هل تدرسى الكيمياء ؟ انها هوايتى . حتى انى ابتدعت بنسبي نوعاً من الدهان .

- دهان ؟ انت ؟

- اجل . انا . ولاي غرض . هل تعلم ؟ لصنع الدهن . كلاً تتعلم رؤوسها . فانا انسانة عملية ايضاً . ولكن ليس كل شئ جاهزاً بعد . ينبغي ان اطالع ليبين . وبالنسبة هل فرات مقالة كيسلياكوف في «الوقائع الموسكوية» (٧٩) عن عمل النساء ؟ اقراها من فضلك فانت تهتم بمسألة المرأة . وبالمدرسة ايضاً . اليس كذلك ؟ ما الذي يمارسه صديقك ؟ وما اسمه ؟ كانت السيدة كوكشينا تفتش امثلتها الواحد تلو الآخر باستهانة رقيقة دون ان تنتظر الجواب عليها . كما يتكلم الاطفال المدللون عادة مع مربياتهم .



- اسمي ارКАДي نيكولايفيتش كيرسانوف . وانا لا امارس شيئاً .

فهتفت يفدوكسيا .

- شيء مبيع ؟ ماذا ؟ الا تدخن ؟ اتدري ، يا فكتور ، باني زعانة عليك ؟  
- لأي سبب ؟

- يقال انك صرت تمدح جورج صائد (٧٢) من جديد . انها امرأة متخللة ، ولا شيء غير ذلك ! كيف يمكن مقارنتها مع امرسون (٧٣) ؟ ! فليست لديها اية افكار لا عن التربية ولا عن الفلسفة ولا عن أي شيء . وانا واثقة من انها لم تسمع حتى بعلم الاجنة ، فكيف يمكن بدون ذلك في عصرنا ؟ (نشرت يفدوكسيا يديها) . آه ، يا للمقالة المدهشة التي كتبها يلبسييفيتش (٧٤) بهذا الخصوص ! انه سيد عبقري ! (اعتادت يفدوكسيا دوماً على استخدام كلمة «سيد» بدلاً من «شخص») . يا بازاروف ، اجلس قريب على الارصفة . ربما انت لا تدري باني اخاف منك اسمد الغوف .

- لماذا ؟ اسمحي لي ان اعرف .

- انك سيد خطر . ناقد لاذع . آه ، يا إلهي ! من المضحك انني اتكلم كما تتكلم اقطاعية في قرية نائية . وبالمناسبة ، فانا اقطاعية حقاً . ادير الضيعة بنفسي ، ثم ان مختار القرية لدي ، يروني . لو تعلمون ، سيد مدهش ، مثل يطل كوبر «باتفايتير» (٧٥) . ففيه شيء من علم التصنيع ! قروت ان اعيش هنا نهائياً . انها مدينة لا تطاق . اليس كذلك ؟ ولكن ليس في الامر حيلة !  
فقال بازاروف ببرود :

- مدينة كسافر المدن .

- اهتمامات ضئيلة . هذا هو الامر الفظيع ! في السابق كنت اقضي الشتاء من كل عام في موسكو . . . اما الآن فهناك يعيش زوجي المسير كوكشين . ثم ان موسكو الآن . . . لا ادري . . . لم تعد على ما يرام . انني افكر في السفر الى الخارج . ففي العام الماضي كنت انهيأ كلياً للسفر .

لصالحها بازاروف :

- الى باريس ، اليس كذلك ؟

- الى باريس وهيديلبرغ .
- ما الداعي لهيديلبرغ ؟
- كيف لا ، هناك بونزين (٧٦) ا
- لم يحر بازروف جواباً .
- هل تعرف (بيير) \* سايجنيكوف ؟ . .
- كلا ، لا اعرفه .
- كيف ؟ (بيير) \* سايجنيكوف . . . انه يزور ليديسا
- خوستاتوفا على الدوام .
- انا لا اعرفها هي ايضا .
- تعهد بان يرافقني . الحمد لله انني حرة طليقة ليس لدي
- اطفال . . . ماذا قلت ؟ : العهد لله ! فليكن . لا فرق .
- لقد يفدوكسيا سيجارة باصابعها المسمرة من اثر التبغ
- وبللتها بلسانها ثم مصتها واشعلتها . دخلت الوسيقة تحصل
- صينية .
- ما هو طعام القطور ! تفضلوا الى المائدة ! يا فكتور
- افتح القنينة ، فهذا اختصاصك .
- اجل ، اختصاصي - دعهم سيتنيكوف ثم ضحك بعصير
- كالصاصة مرة اخرى .
- هل توجد هنا حسناوات ؟ - سال بازروف وهو يجهز على
- القدح الثالث . فاجابت يفدوكسيا :
- اجل . ولكنهن جميعاً فارغات . فملاً . (صديقتي) \*\*
- اودينتسوفاً . لا عيب في حسنها . ولكن ما يوسف له ان سمعتها
- ليست على ما يرام . . . لا ضمير في ذلك . ولكنها لا تتمتع بأية
- حرية للرأي . واي اتساع في الافق . . . مطلقاً . ينبغي تغيير
- نظام التربية بمجمله . ولقد فكرت في ذلك . فنساؤنا تربين تربية
- سيئة للغاية .
- لن نعلمي لهن شيئاً - تدخل سيتنيكوف - ينبغي
- احتقارهن . وانا احتقرهن تماماً ! (كانت امكانية الاحتقار والانصاح
- عن هذا الاحتقار أحب شيء لدى سيتنيكوف . وكان في الواقع

---

\* في الاصل بالفرنسية Pierre .  
 \*\* في الاصل بالفرنسية mon amie .

يتهم على النساء دون ان يعلم بأنه سوف يضطر بعد بضعة اشهر ان يتزلف الى زوجته لسبب واحد هو انها ابنة الامير يوردوليوسوف) . فما من واحدة منهن تستطيع ان تفهم حديثنا هذا ، وما من واحدة منهن تستحق بأن نتكلم . نحن الرجال الجادين ، منها !

- لمن بحاجة مطلقاً الى فهم حديثنا - قال بازاروف ، تدخلت يفتوكسيا :

- عن تكلم ؟

- عن الحسنات .

- كيف ؟ ! يعني انك تؤيد رأي يوردون ، (٧٧) اليس

كذلك ؟

عدل بازاروف قوامه بكيريا ، وقال :

- لا ازيد آراء احد اطلاقاً . فلدي آرائي الخاصة .

- فليست الشخصيات ! - صاح سيتنيكوف خرقاً بالمناسبة

التي نهيات له كي يهرب عن افكاره بقوة ، بحضور الشخص الذي يتزلف اليه .

- غير ان ماكولي (٧٨) نفسه - ارادت كوكشين ان تتكلم ،

ولكن صوت سيتنيكوف دوى :

- فليست ماكولي ! هل تدافعين عن هؤلاء النورة ؟

- ليس عن النسوة ، بل عن حقوق المرأة التي اقسمت على

الدفاع عنها حتى آخر قطرة من دمي .

- فليست ! - ولكن سيتنيكوف توقف عن الهاتف ، ثم

اضاف :

- انني لا انكر هذه الحقوق .

- كلا ، يخيل اليّ انك من انصار النزعة السلافية البحت !

- لست منهم ، بالرغم من انني طبعاً . . .

- كلا ، ثم كلا ، انك من انصار النزعة السلافية ، ومن

المتمسكين بالتعاليم المتزمتة البالية . لا يمزك الا سوط في اليد !

فقال بازاروف :

- السوط شيء حسن . ولكننا وصلنا الى آخر قطرة . . .

- من ماذا ؟ - قاطعته يفتوكسيا .

- من الشبان يا . يا يقدوكسيا فيكيتيشنا الميجلة . من الشبان يا . وليس من دمك .

- لا استطيع ان اسمع بلامبالاة احداً ينتهم على النساء .  
واصلت يقدوكسيا كلامها - هذا امر فظيع . فظيع . ليدلاً من ان تهجموا عليهم من الافضل ان تقرأوا كتاب ميشليه "عن الحب" \* . شئ رائع ! ايها السادة . فلنتحدث عن الحب . -  
قالت ذلك والقت يدها بفنور ورقة على وسادة الاركة المدعكة .  
وخيم صمت فجالي . ثم قال بلزاروف :

- كلا . ما الداعي للكلام عن الحب . لقد ذكرت اسم  
اودينتسوف . . . هكذا سميتها . اليس كذلك ؟ من هي هذه  
السيدة النجيبة ؟

- لا اروع منها ! - قال سيتنيكوف بصري كالمصاصة .  
سأقنعك لها . ذكية . غنية . ارملة . وعن المؤسف انها غير  
متطورة بما فيه الكفاية . فمن اللازم لها ان تتعرف بصورة اقرب  
على عزيزتنا يقدوكسيا . اشرب نخبك . يا (يقدوكسي) \* !  
فلنفرغ الكؤوس ! - ثم اخذ سيتنيكوف يترنم بالفرنسية :

« Et tok, et tok, et tin-tin-tin !

Et tok, et tok, et tin-tin-on !! » (٧٩)

فقالت كوكشينا :

- انت عابت لموب يا (فكتور) . . . .

استغرق الفطور وقتاً طويلاً . ولحقت بقنينة الشبان الاول  
ثانية وثالثة . بل ورابعة . . . كانت يقدوكسيا تثرثر بلا انقطاع .  
وكان سيتنيكوف يساندها في الثروة . فقد تحدثا كثيراً عن  
الزواج . وما اذا كان تقليداً وهمياً او جريمة . وعن الناس الذين  
يولدون . هل هم متماثلون ام لا ؟ وفيهم يكمن التفرد الشخصي في  
الواقع ؟ واخيراً احتقت يقدوكسيا كلياً بما احتسته من نبيجة

\* في الاصل بالفرنسية « De l'amour » . جول ميشليه ١٢٩٨-

١٨٧٤ كاتب ومؤرخ فرنسي . صدر كتابه المذكور عام ١٨٥٩ . المترجم

\* \* في الاصل بالفرنسية Eudoxie .

\* \* \* في الاصل بالفرنسية .

رائحت تنثر بأظافرهما المسطحة على مفاتيح البيانو المشوش  
وشدعت تشدد بصوت مبجوح بعضاً من أغاني الفجر في البداية ثم  
موال سيمور-شيف «غزاة الناعسة» (A°) ، بينما شد  
سيتنيكوف رأسه يوشاح ومثل دور العنيق الولهان عندما  
قلت هي كلمات :

وتلتحم شفئك بهفتي  
لي قبله حري

فقد صير اركاذي فقال أخيراً بصوت مسموع : «يا سادة ،  
فما الامر اشبه بدار الجاذبية» .

اما بازاروف الذي كان نادواً ما يضيف كلمة ساهرة الى  
الحرار - اذ انه مشغول بالتعبانيا اكثر من غيرها - فقد  
تناهى بصوت عال ونهض ثم خرج مع اركاذي دون ان يودع صاحبة  
الدار . هرع سيتنيكوف في اثرهما متسائلاً :

- ماذا ؟ ماذا ؟ - واخذ يتملقهما ويتراكم حولهما تارة من  
اليمن وتارة من الشمال - الم اقل لكما انها شخصية رائعة ؟ !  
كثر الله من امثالها ! انها ظاهرة اخلاقية سامية في الواقع .  
- ومزسسة اييك هذه هل هي ظاهرة اخلاقية سامية  
ايضاً ؟ - سال بازاروف وهو يشير باصبعه الى الحانة التي مروا  
قربها في تلك اللحظة .

فهقه سيتنيكوف من جديد بصري كالصاعاة . كان ينجل كل  
العجل من منعدوه العاليي ، وما كان يدري هل يتعين عليه ان  
يشير كلمات بازاروف الغضنة المفاجئة اطراء ام احانة .



بعد بضعة ايام اقيمت الحفلة الساهرة لدى المتصرف . وكان  
مانلي ايليتش «بطل الحفلة» حقاً . فقد اعلن رئيس نبلاء اللواء  
غل ولومس الاشهاد انه جاء ، في الواقع ، احتراماً له ، بينما واصل  
المتصرف «اصدار الاوامر» حتى في الحفلة مع انه ظل ساكناً بلا

حراك . اما رقة ماتفي ايليتش في مخاطبة الآخرين فكانت تضاهي عظمته بلا نقصان . كان يداري الجميع ، بعضهم بناعه مسن الاشتمزاز وبعضهم الآخر بمسحة من الاحترام ، ويحاول جهده ان يبدو امام السيدات بمظهر (الفارس الفرنسي الحقيقي) \* . ويقفه دون كلل بتلك الضمكة الرتيبة العريضة الرنافة التي تليسن بالموظفين الكبار . ططب على ظهر اركادي وناداه بصوت عال "يا ابن اختنا العزيز" ، وتفضل على بازروف ذي البزة المثقة بعض الشيء بنظرة هائلة عابرة ولكنها متساهلة اتبعت منه عبر وجنته ، وبغضيق ترحيبي مبهم لم يفهم منه سوى "أنا . . . ، "جدا . . . " . وقدم اصبه لسيتنيكوف كي يصافحه وايشم له ، وهو يشيع عنه في الوقت ذاته . وقال «مفتون بك» \* حتى لكوكشينا التي حضرت ترندي قفازات قفوة وبدون تنورة الحلاق المنتفخة ، غير انها شككت شعرها بدبوس طائر الجنة . كان هناك جمهور غفير من الناس . ولا نقص في عدد الرجال . كان المدنيون قد حوصروا ياغلبيهم الى الجدران ، بينما راح العسكريون يرتصون ببالغ الجهد ، وخصوصاً واحد منهم ، كان قد عاش في باريس ستة اسابيع فتعلم مختلف الهتافات الفرنسية المتهورة من امثال "يا للشيطان !" و"يا للمعجب !" و"ها ، ها ، يا صغيرتي" \* . راح يتلفظ هذه الهتافات على احسن ما يكون ، بلهجة باريسية فاخرة ، ولكنه ، فيما عدا ذلك ، كان يحلم اللغة الفرنسية تحطياً ، اي انه يتكلم باللهجة الفرنسية الروسية التي يسخر منها الفرنسيون عندما لا يسمعون بحاجة الى ان يقولوا لنا في مجاملة باننا نتكلم بلغتهم كما يتكلم الملائكة .

لم يكن اركادي يجيد الرقص . كما تعلم ، اما بازروف فلم يمارس الرقص مطلقاً ، ولذلك انزوبا في ركن ، فانضم اليها سيتنيكوف الذي تظاهر بمسحة من السخرية المستنكفة واخذ يطلق ملاحظات جارحة ويسلط نظرات وقحة على ما حواليه ، وبها

\* في الاصل بالفرنسية en vrai chevalier français

\*\* في الاصل بالفرنسية « Enchanté »

\*\*\* في الاصل بالفرنسية « Zut », « Ah, fichtre » « Put, put, mon

دكانه يتمتع بلذة خالصة . وعلى حين غرة تبدلت مسعته فالتفت الى اركادي وقال بشي . من الارتباك موصلت اوديتسوفنا .  
التفت اركادي فرأى امرأة فارعة القوام في بدلة سوداء توقفت عند باب الصالة . ادهشته بروعة قدمها المستوق . يداها العاريتان مستقرتان على نحر جميل الى جانبي خصرها الاخير . واخصان اللوسية الخفيفة تتدل على نحر جميل ايضاً من خصرها اللامع على كتفيها المنحدرتين . وعيناها الفانتان تبعثان من تحت جبينها الابيض البارز بعض الشيء نظرات تاقية هادئة ، هادئة بالذات وليس مثاملة . وشفتاها تبسمان ابتسامة تكاد لا تلاحظ . كان مجهاها بيت قوة ما ، وقيمة حنوناً .

- هل تعرفها ؟ - سال اركادي من سيتنيكوف .

- اعرفها جيداً . اتريد ان اقدمك اليها ؟

- حبذا . . . بعد هذه الرقصة .

تبه بازروف هو الآخر الى اوديتسوفنا . فقال :

- ما هذا لقد ؟ انها لا تشبه الاخريات .

انتظر سيتنيكوف حتى انتهت الرقصة فاصطحب اركادي الى اوديتسوفنا . ومن المشكوك فيه انه كان يعرفها جيداً : فقد نلصق في اقواله ، بينما نظرت هي اليه بشيء من الاستغراب . الا ان وجهها اكتسب بمسحة من الترحل عندما سمعت لقب اركادي . فسألته عما اذا كان هو اين نيكولاي بروفيتش .

- بالضبط .

- رايت والدك مرتين وسمعت عنه الكثير . يسرني جداً ان

اعرف عليك - واصلت كلامها .

ولي تلك اللحظة اقترب منها ضابط ودعاها لرقصة الكندريل .

فوالفت .

- هل ترقصين يا ترى ؟ - سألها اركادي باجلال .

- اجل . فلماذا تظن بانني لا ارقص ؟ ام اني ابدو لك طاعنة

لها السن ؟

- عفواً ، كيف ذلك . . . ولكن في هذه الحالة اسمحي لي بان

ادعوك لرقصة المازوركا .

ابسمت اوديتسوفنا متسامحة وقالت :

- تفضل . - وسلطت على اركادي نظرة ، ان لم تكن متعالية فهي تسيبهة بنظرات الاخوات المتزوجات الى اخوانهن الذين لا يزالون في مقتبل العمر .

لم تكن اودينتسوف اكير من اركادي بكثير . فقد دسنت عامها التاسع والعشرين ولكنه كان يشعر في حضورها بأنه نلמיד او طالب . وكانا الفرق في عمرهما اكبر من ذلك بكثير . اقرب منها ماتي ايليتس وعظمه يدل على العظمة واقواله تتم بمنس المتزلف . فانزوى اركادي جانباً ولكنه ظل يتطلع اليها . ولم تفارقها نظراته خلال رقصة الكندريل ايضاً . كانت تتكلم بلا تكلف مع مراقصيها . منلما تكلمت لثوها مع الموظف الكبير ، وكانت نسل براسها وانظارها يهدو . وقد ضحكت مرتين بظوت . كان انها كبيراً بعض النس . كاخوف جميع الروس تقريباً . ولم يكن لون بشرتها صافياً لحد الكمال . ومع ذلك تصور اركادي انه لم يقابل ابداً مثل هذه المرأة الرائعة . ولم تكن نفحات صوتها لتفارق مسمعه . وحتى طيات بدلتها بدت له على غير ما هي عليه لدى الاخريات . كانت اوسع واكثر استقامة . وكانت حركاتها متناسقة على نحو خاص وطبيعية في الوقت ذاته .

احس اركادي بشيء من الوجل في الفؤاد حين تقدم الى صاحبه عندما تهادت اولى انعام المازوركا . وعندما اراد ان يتكلم معها لم يفعل غير ان مسد شعره بيده دون ان يعثر على كلمة واحدة مناسبة . الا ان وجله واضطرابه لم يستمر طويلاً . فقد انتقلت اليه عدوى الهدوء من اودينتسوف . ولم يضر ربع ساعة الا وصار يتحدث بطلاقة عن ابيه وعمه وعن الحياة في بطرسبورغ وفي القرية . استمعت اليه اودينتسوف بادب وانتباه . وكانت تفتح مروحتها وتخلقها بعض النس . كان اركادي يتوقف عن الترتة عندما يدعوها الراقصون للرقص . وبالناسبة فقد دعاها سيئينيكوف مرتين . كانت تعود فتجلس من جديد وتلتقط المروحة . وحتى صدرها لم يكن يتنفس اسرع من المعتاد . بينما يواهل اركادي ترتته من جديد . وهو مغمور بفرحة وجوده قربها والتحدث اليها والتطلع الى عينيها . والى جبينها الرائع . والى سعيها البديع الذي ينم عن وجهة وذكاء . كانت قليلة الكلام . ولكن معرفتها بالحياة تجلت في كلماتها القليلة . ادرك اركادي من بعض



ملاحظات هذه المرأة الشابة انه تيسرت لها معرفة الكثير والتمن  
في امور جملة . . .

- من ذلك الذي كان واقعاً معك قبيل ان رافقك السيد  
سينيكوف الى ؟ - سألته . فصالحها اركادي بدوره :

- هل لاحظته ؟ ما أجمله . أليس كذلك ؟ انه صديقي  
بازاروف .

وطلق اركادي يتحدث عن «صديقه» .

تحدث عنه بأسهاب وأعجاب جملاً اودينتسوفاً تلتفت اليه  
وتسلط عليه نظرة متفحصة . في حين كانت المازوركا تقترب  
من نهايتها . ما أشد أسف اركادي لمفارقة صاحبه : فقد صرف  
معها زهاء ساعة من احلى الاوقات ! صحيح انه كان طوال هذا  
الوقت يشعر وكأنها متفضلة عليه وكأنها ينبغي ان يكون ممثلاً  
لها . . . الا ان مثل هذا الشعور لا ينقل على الافئدة الفتية .

صمت الموسيقى .

فقال اودينتسوفاً تاحضة :

- (شكراً) . وعدتني بزيارتي . فاصطحب صديقك معك .

وستكون في منتهى الطرافة رؤية شخص يتجاسر على عدم الايمان  
بشيء .

اقرب المتصرف من اودينتسوفاً فأعلن ان العشاء جاهز وقدم  
لها يده وقد اكتسب وجهه بسعة من الاهتمام . التفت  
اودينتسوفاً ، ذاهبةً . لكن تبسم لاركادي وتحنى له رأسها  
لأخر مرة . انحنى هو انحناء واطنة ولاحقها بنظراته (فكم أعجبه  
اعتدال قوامها الملمع بلمع ومادي من الحرير الاسود ! ) وفكر في  
نفسه : «في هذه اللحظة لم تعد تتذكر وجودي» . واحس باستسلام  
رهيف يكتنف جوانحه . . .

- ماذا ؟ - سأل بازاروف اركادي حالما عاد هذا اليه في

الركن - هل تمتعت ؟ قال لي احد النبلاء الان ان هذه السيدة «من  
الصنف المطواع» بيد ان ذلك النبيل احق على ما يبدو . وفي رأيك  
هل هي «من الصنف المطواع» حقاً ؟

لأجواب اركادي :

\* في الاصل بالفرنسية : Merci .

- انني لا افهم هذا النعت حق الفهم .  
 - يا للبراعة المذرية !  
 - اذن فانا لا افهم نبيلك ذاك . اودينتسوقا فائنة جدا . دون شك ، ولكنها تتصرف ببرود وصرامة بحيث . . .  
 - في الماء الساكن نختبئ العفانيت . - اجابه بازاروف . -  
 تقول انها تتصرف ببرود . ذلك ذوق رفيع . انت تحب المرطبات ، اليس كذلك ؟

فدعهم اركادي :  
 - ربما لا يمكنني ان احكم على ذلك . انها تريد ان تعرف عليك ورجعتني ان اصطحبك اليها .  
 - انصور كيف بالغت في الحديث عني ! ومع ذلك حسنا فعلت . خذني اليها . ولا فرق اذا كانت هي معبودة اهالي اللواء او «متحررة» على شاكلة كوكشينا ، فان لديها كتفين لم ار مثلها من زمان .

تالم اركادي لوقاحة بازاروف . ولكنه لام صديقه ، كما يحدث غالبا ، ليس على الشيء الذي ازعجه فيه . . . فسأله بهدوء :  
 - لم لا تريد للنساء ان يتمتعن بحرية الفكر ؟  
 - ذلك . يا اني . لاني لاحظت ان القبيحات وحدهن يفكرن بحرية .

توقف الكلام عند هذا الحد . وغادر الشابان المكان فور انتهاء العشاء . قضيتهما كوكشينا بضعة عصبية حاقدة ، ولكن بشيء من الاستعجاب . فقد اهينت كرامتها لان هذا وذاك لم يلتفتا اليها . ظلت في الحفلة آخر الجميع . وفي الساعة الرابعة ليلا رقصت مع سينتيكوف المازوركا البولونية على الطريقة الباريسية . وبهذا المشهد الكبير الدلالة اختتمت حفلة المتصرف .

## ١٥

في اليوم التالي قال بازاروف لاركادي وهما يرتحيان سلم الفندق الذي نزلت به اودينتسوقا :  
 - سنرى الى اية فصيلة من الثدييات تنتمي هذه المرأة .  
 يخيل الى ان شيئا ما هنا ليس على ما يرام .

فهتف ارКАДي :

- انك تدهشني ! كيف ؟ كيف يجوز لك . انت بازاروف .  
ان تمسك بتلك الاخلاق المتحجرة التي . . .  
- يا لغرابية اطوارك ! - قاطعه بازاروف باستهانة . - افلا  
تعرف ان تعبير "ليس على ما يرام" يعني في لهجتنا . وبالنسبة  
لنا ، "على ما يرام" ؟ اي ان هناك غنية ما . افلمست انت الذي  
فلت اليوم انها تزوجت على نحو يثير الاستغراب . بالرغم من ان  
الزواج من عجوز غني ليس ، في رأيي ، بالامر الغريب ابداً ، بل  
هو ، على العكس ، خطوة حكيمة . انني لا اصدق الاقاول الشائعة  
في المدينة ، ولكنني اميل الى الاعتقاد ، كما يقول متصرفنا  
المستشير ، بانها صادقة .

. لم يجب ارКАДي بشيء . وطرق الباب . وافق وصيف شاب  
يرتدي بزة الخدم كلا الصديقين الى غرفة واسعة مؤنثة على نحو  
سبي . كما هو شأن كل الغرف في الفنادق الروسية ، ولكنها تكاد  
نفس بالزهور . وسرعان ما ظهرت اودينتسوفاً نفسها في فستان  
صباحي بسيط . بدت اكثر فتوة في ضوء شمس الربيع . قدم  
ارКАДي لها بازاروف ، ولاحظ بدهشة خفية ان هذا قد ارتبك  
شيئاً ، في حين ظلت اودينتسوفاً هادئة كلياً . مثلما كانت  
بالاس . واحس بازاروف نفسه بانه ارتبك ، فاكثاب لذلك ،  
وفكر في نفسه : "يا للعجب ! ارتعبت من امرأة !" ثم ارتى على  
الكرسي بهيئة طليقة ليست افضل من هيئة سيتينيكوف ، وشرع  
بتكلم مغالياً في عدم التكلف . بينما لم تحول اودينتسوفاً عنه  
عينيها الصافيتين .

ولفت آنا سيرغيفنا اودينتسوفاً من سرعني نيكولايفيتش  
لوكتيف المقامر والنصاب الوسيم المعروف الذي ذاع صيته  
طوال خمسة عشر عاماً تقريباً في بطرسبورغ وموسكو وانتهى الى  
خسران كل شيء في القمار فاضطر على سكنى القرية ، وسرعان ما  
بأنه المتية هناك ، فترك ثروة ضئيلة جداً لابنتيه آنا البالغة  
من العمر عشرين عاماً وكاترينا البالغة من العمر اثني عشر عاماً .  
وكانت أهمها ، وهي من سلالة الامراء . . . الذين احاق بهم  
الافلاس ، قد توفيت في بطرسبورغ عندما كان زوجها لا يزال في  
الوج ازدهاره . كانت حالة آنا بعد وفاة ابيها عسيرة للغاية .

فالتربية الممتازة التي تلقفتها في بطرسبورغ لم تكن قد اعدتها لتحمل اعباء المعيشة والشؤون المنزلية ولا لحياة الريف الخاوية . ولم تكن تعرف احداً على الاطلاق في المنطقة كلها ، وما كان يوسمها ان تلتبس النصح من احد . كان ايوها يتعاضد الاتصال بالبحيران ، فقد كان يحترهم وكانوا هم يحترقونه كل على طريقته الخاصة . الا انها لم تفقد وشدها ، فاستدعت على الفور خالتها الاميرة اندونيا ستيبانوفنا ع . . . . وهي عجوز شريرة متعجرفة استأثرت بأفضل الغرف حالما انتقلت الى دار ابنة اختها وصارت تقدم من وتذمر من الصباح الى المساء . وحتى عندما تتمنى في البستان تصطبح وصينها الوحيد الفن المتجهم بصمرته المنلثة وبزته المتهرسة الصفراء الضاربة الى الخضرة والقصبية بشريط أزرق . تحملت آنا بصبر كل نزوات خالتها ، وواظبت على تربية اختها شيئا فشيئا ، وكادت تستسلم لفكرة الذبول في الريف . . . . الا ان القدر اعد لها مصيراً آخر . فقد لمحها صدقة شخص نرى جداً اسمه اودينتسوف . كان في السادسة والاربعين من العمر ، غريب الاطوار منقبض النفس ، يدينا ثقيلتا متجهتا . ولكنه لم يكن بليداً ولا شريراً . انجزم بها وطلب يدما فوافقت على الزواج منه . غير انه عاش معها زهاء ستة اعوام وقضى تحبه مخلقا لها كل ثروته . قضت آنا سيرغيفنا زهاء عام بعد وفاته دون ان تقادر القرية ، ثم سافرت مع اختها الى الخارج . ولكنها زارت المانيا فقط فأتاهاا الحنين وعادت لتعيش في قرية نيكولسكويه المحببة اليها والتي تبعد زهاء اربعين كيلومتراً عن مدينة ( . . . ) . لديها هناك دار فاخرة مزينة على نحو ممتاز وبستان رائع ذو عشاقل زجاجية : فالرحوم اودينتسوف لم يبخل على نفسه بشيء . كانت آنا سيرغيفنا نادراً ما تسافر الى المدينة لقضاء بعض الاشغال في اغلب الحالات ، ولأمد قصير . ولم يكن الآخرون في اللوا يحبونها ، فكانوا يستفطرون زواجها من اودينتسوف ويروجون مختلف الاشاعات عنها ويزعمون بانها ساعدت اباها في احاييله وغشيه ، وانها لم تسافر الى الخارج عبثاً . بل لخرس ستر عواقب وخيمة . . . . وكان المتحدثون الغاضبون يضيفون الى ذلك قائلين : «هل انتم فاهمون ؟» . كانوا يقولون انها «اجتازت النار والعديد» . وكان المنكث المحروف في اللوا كله يضيف الى ذلك عادة :

... . والاناييب النحاسية ايضا» . وكانت كل هذه الاقاويل تبلغ مسامعها ، ولكنها لا تعيرها اهتماما . فهي ذات طبع طليق حازم .

جلست اودينتسوفنا متكئة على مزخرفة المقعد فوضعت يدا على يد وهي تستمع الى بازاروف الذي تحدث كثيرا ، خلافا لعادته ، وكان واضحا انه يحاول الهاء محدثته ، مما اثار استغراب اركادي من جديد . لم يكن اركادي وانقا مما اذا كان بازاروف قد بلغ مقصده ام لا . فمن الصعب الحكم ، حسب تعابير وجه آنا سيرغيفنا ، على الانطباعات التي تكونت لديها . اذ ان محياها احتفظ بتعبير واحد ، رقيق بشوش ، ووضعت عينها بانتباه عادي لا يعكر صفوه شيء . كان تصنع بازاروف في اللحظات الاولى للزيارة قد اثار استياحا ، كما تثير الاستياء الرائحة الكريهة او الصوت العاد . ولكنها ادركت في الحال ان ذلك بسبب الارتباك ، فانفجرت اساريرها . كان شيء واحد فقط يثير نفورها وهو الابتذال ، الا انه ما من احد يوسعه ان يتهم بازاروف بالابتذال . ونمض اركادي في ذلك اليوم للمدحشة المرة تلو الاخرى . فقد كان يتوقع من بازاروف ان يتكلم مع اودينتسوفنا . كما يتكلم مع امرأة حسيمة . عن معتقداته وآرائه . فقد اعربت عن رغبتها في الاستماع الى الشخص «الذي يتجاسر على عدم الايمان بشيء» . ولكن بازاروف ، بدلا من ذلك ، صار يتحدث عن الطب والصيدلة وعلم النبات . واتضح ان اودينتسوفنا لم تضييع الوقت سدى في وحدتها : فقد طالمت طائفة من الكتب الجيدة ، وكانت تتكلم بلغة روسية سليمة . سارت بالعديت الى الكلام عن الموسيقى . لكنها لاحظت ان بازاروف لا يعترف بالفن ، فعادت بشكل غير ملحوظ الى علم النبات ، مع ان اركادي تهيأ للكلام عن اهمية الانعام الشعبية . واستمرت اودينتسوفنا على معاملته كما يتعامل الاخ الاصغر . خيل اليه انها تقدر فيه طيبته وبساطة الفترة لا اكثر . استغرق الحديث اكثر من ثلاث ساعات ، وكان متائبا متنوعا حيويا .

نهض الصديقان في آخر الامر وودعا آنا سيرغيفنا فنظرت اليهما برقة وحنان ومدت يدها البيضاء الجميلة الى احدهما ثم الى الاخر ، وفكرت قليلا ثم قالت باثسامة طيبة منهية :

- اذا كنتما ، ايها السيدان ، لا تختصيان الملل فتعالا الى  
في نيكولسكويه .

فهنف اركاڊي :

- شكراً ، يا آنا سيرغييفنا ، اني اعتبر ذلك منهنسي  
السعادة . . .

- واثت ، يا مسيو بازاروف ؟

اكتفى بازاروف بالاعتناء ، مما اثار دهشة اركاڊي للمسة  
الاخيرة ، فقد لاحظ ان وجه صديقه قد احمر شيئا .

وقال له في الصراع : - ماذا ؟ الا تزال على رأيك بنصوم  
«الصنف المطواخ» ؟

- من يدري ؟ ! الا ترى كيف جمدت نفسها ؟ ! - اعترض

بازاروف ، ولكنه اضاف بعد قليل : - انها دوقة متسلطة . لا  
يعوزها غير حلة طويلة الازياء وتاج على الراس .

- دوقاتنا لا يتكلمن الروسية بهذه الطلاقة .

- لقد ذقت الامرين ، يا اخي ، وعركت الحياة مثلنا .

- ومع ذلك فهي في منتهى الروعة - قال اركاڊي . فواصل

بازاروف كلامه : - يا له من بدن موفور . لا بد من نقله الى  
طاولة التشريع على الفور .

- كفك هذراً يا يفتني ! بالله عليك ابلغ السبل الزير .

- لا تزعل ، ايها الفتى الرقيق . قلنا لك جادين ايها من

صنف ممتاز . وينبغي ان تذهب اليها .

- متى ؟

- بعد غد مثلاً . فما الذي تفعله هنا ؟ هل نظل نعتسي

الشمبانيا مع كوكشيننا ؟ ام نستمع الى قريبك الموظف اللبرالي

الكبير ؟ . . سنشد الرحال بعد غد . ثم ان ضيعة ابي المناوضة

ليست بعيدة من هناك . نيكولسكويه تقع على طريق ( . . . ) . اليس

كذلك ؟

- بلى .

- (حسناً) . لا داعي للتواني . فلا يتوانى الا الحمقى

والمتظاهرون بالذكاء . اقول لك : انه بدن موفور !

---

• في الاصل باللاتينية Optime •

بعد ثلاثة ايام شد الصديقان الرحال الى نيكولسكويه . كان  
النهـار وضاءاً مستدل الحرارة . وكانت خيول البريد المتخمة تنهب  
الطريق بولام . وهي تلوح دون عناء بذبولها الملثوية المنشابكة .  
اخذ ارКАДي يتطلع الى الطريق ويبتسم دون سبب واضح . الا ان  
بازاروف هتف فجأة :

« يمكنك ان تهنتني . فاليوم . الثاني والعشرين من يونيو .  
عيد ملاكي العارس . وسنرى الى اي حد هو مهم بي . - ثم  
اضاف بصوت خفيض : - في البيت ينتظرونسي اليوم . . .  
فلينتظروا . ما اهمية ذلك ؟ »

## ١٦

نقم الضيعة التي تقطنها آنا ميرغيفنا على حضبة مكشوفة  
مستدلة الانحدار على مسافة غير بعيدة عن كنيسة حجرية صفراء ذات  
سقف اخضر راعمدة بيضاء ومدخل مزين في اعلاه برسم جداري \*  
يمثل «قيام المسيح» على الطراز «الايطالي» . وكانت رائحة على  
النصوص الملامع المستديرة في صورة محارب اسمر يرتدي خوذة  
لؤلؤية ويتصدر الرسم منبطحاً . ووراء الكنيسة امتدت القرية  
صفين من اكواخ تبدو على بعضها مداخن فوق سطوح من القش .  
وكانت دار اودينتسوقا مبنية بنفس طراز الكنيسة . وهو الطراز  
المعروف عندنا باسم الاسكتندري . وهي مطلية كذلك بدهان اسمر  
ولها سطح اخضر راعمدة بيضاء وقوصرة مثلثة ذات شعار . وقد  
انشأ مصاري اللوا . كلتا البنائيتين بموافقة المرحوم اودينتسوف  
الذي لم يكن يطبق التجديدات الفارغة الاعتبارية على حد تعبيره .  
وتعاضى الدار من كلا الجانبين اشجار البستان القديم الممتعة .  
ليؤتي الى مدخلها ممر من اشجار الشوح المقلّمة .

استقبل صاحبينا في الدهليز وصيفان فارغا القامة ، اسرع  
احدهما على الفور لاستدعاء كبير الوصفاء . كان هذا رجلاً بدنياً  
في بزة رسمية سوداء . حضر في الحال ورافق الضيفين على السلم

\* في الاصل بالايطالية al fresco .

المفروش بالسجاد الى غرفة خاصة فيها سريران مع جميع مستلزمات  
الزينة والنسييل . يبدو ان النظام سائد في الدار : فكل شيء  
نظيف ، وفي كل الانحاء تفوح روائح مقبولة ، كما في صالات  
الاستقبال في الوزارات .

قال كبير الوصفاء :

- آنا سيرغيفنا ترجوكما ان تشرفاها بعد نصف ساعة .  
فهل من اوامر او توجيهات ؟

فاجاب بازاروف :

- ليست لدينا اوامر ، ايها المحترم ، سوى قدح من الفودكا  
اذا تفضلت .

- سمعاً وطاعة يا سيدي - قال كبير الوصفاء بشيء من

الاستغراب ، وذهب مصراً بهزمته . فعلق بازاروف :

- ياله من اسلوب راق مهيب ! اليس كذلك ؟ انها دونة  
حقاً .

فاعترض ارКАДي :

- اية دونة هي اذا كانت قد دعت لضيافتها منذ اللقا، الاول

ارستقراطيين شديدي البأس مثلنا ؟

- ونصوصاً انا ، طبيب المستقبل ، ابن الطبيب وحفيد

القندلفت . . . انت تعلم اني حفيد قندلفت ، اليس كذلك ؟

- مثل سيبيرانسكي (٨١) - اضاف بازاروف بعد فترة صمت

قصيرة وقد زم شفتيه . . . ومع ذلك فقد دلت هذه السيدة

نفسها . ما اشد دلالتها ! افلا يتمنى علينا ان نرتدي بزة رسمية ؟

اكتفى ارКАДي بان هن كفتيه . . . ولكنه هو الآخر احس

ببعض الارتباك .

بعد نصف ساعة دخل بازاروف وارКАДي غرفة الاستقبال . وهي

غرفة واسعة عالية السقف مزينة باناث فاخر تماماً ولكن بدون

ذوق رفيع . الموبيليا الثقيلة الثمينة مصفوفة على طول الجدران

المزينة بورق بني عوشع بلون ذهبي . كان المرحوم اودينتسوف

قد اقتناها في موسكو بواسطة صديقه ووكيله تاجر الخمر ،

ولفوق الاريكه الوسطى علفت صورة رجل اشقر مترهل ، بدا وكأنه

يسلط على الضيفين نظرة غير ودية . فهمس بازاروف لارКАДي :

"انه هو على ما يبدو" ، ثم اضاف وقد انكمش انفه : "ماذا ؟



هل نهرب ؟" الا ان ربة البيت دخلت في تلك اللحظة . كانت ترتدي فستاناً خفيفاً . وكان شعرها المصفف على نحو امس وراء اذنيها قد اضفى مسحة عنوية على محياتها الطري الصافي . بدأت كلامها قائلة :

- اشكركما على الوفاء بالوعد . ارجو ان تقيما في ضيافتى . الاحوال هنا ليست سيئة في الواقع . وسأعرفكما على اختى . انها تجيد العزف على البيانو . وهذا لا يعنى شيئا بالنسبة لك يامسيو بازاروف . ولكنك ، يامسيو كيرسانوف ، تحب الموسيقى كما يخيل الى . وبالإضافة الى اختى تعيش عندي خالتي الصغرى ، وفي بعض الأحيان يزورنا احد الجيران فنلعب الورق . ذلك هو مجتمعنا كله . اما الآن فلنجلس .

تلفظت اودينتسوكا هذه الخطبة القصيرة بمنتهى الوضوح ، كما لو كانت قد حفظتها عن ظهر قلب . ثم وجهت كلامها الى ارКАДي . واتضح ان امها كانت تعرف ام ارКАДي ، بل وكانت حافظة سر حبها لنيكولاي بتروفيتش . وتكلم ارКАДي بحماس عن العرومة والدته ، بينما انشغل بازاروف في تصفح الألبومات وفكر في نفسه : « كم عرت وديماً ! » .

هرعت الى غرفة الاستقبال كلبة سلوقية جميلة بطوق ازرق . واخذت تداعب الارضية بخالبها . وعلى اثرها دخلت فتاة في حوالى الثامنة عشرة ذات شعر اسود ومعيا اسمر لطيف مستدير بعض الشيء . وعينين سوداوين واسعتين . كانت تحمل سلة مليئة بالزهور . فاومأت اليها اودينتسوكا بحركة من راسها وقالت :

- هذه اختى كاتيا .

سلمت كاتيا على الحاضرين ثم جلست قرب اختها واخذت تصف الزهور . بينما اقتربت الكلبة السلوقية ، واسمها فيفي ، من الضيفين وهي تهز ذيلها . ودست انفها البارد في يد احدهما ثم لي يد الآخر . وسالت اودينتسوكا اختها :

- هل جمعت كل هذه الزهور بنفسك ؟

فاجابت كاتيا :

- اجل .

- وخالتنا . هل ستاتي لتناول الشاي ؟

- ستاتي .

عندما نتكلم كاتيا قيتسم على نحو رقيق للغاية ، باستميا .  
وصراحة وتنظر من الاسفل الى الاعلى بشكل طروب وبشيء مسن  
المرامة . كل شيء فيها لا يزال غشا نضيرا : صوتها والزغب على  
وجهها كله واليدان الورديتان براحتيهما المائلتين الى بياض  
والكتفان المضبوطتان بالكاد . . . كانت مصطبغة بالاحمرار  
دوما وكانت تنفس بصورة متلاحقة سريعة .  
التفت اودينتسوكا الى بازاروف قائلة :

- انك ، يا يلفيني فاسيليفيتشي ، تقلب الصور بحكم اللياق  
لا اكثر ، فهي لا تثير اهتمامك . الافضل ان تقترب منا ، فلنتجادل  
في امر ما .

القترب بازاروف وسال :

- فيم نتجادل ، يا سيدتي ؟

- في كل ما تريد . واحقرك يا بني احب الجدل كثيرا .

- انت ؟

- اجل . هل يدعشك ذلك ؟ لماذا ؟

- لان طباعك ، ان صح حكمي ، هادئة باردة ، في حين يتطلب

الجدل ولما وانهماكا .

- كيف استطعت ان تغبر طباعي بهذه السرعة ؟ انني عنيدة

ضعيفة الصبر . ومن الافضل ان تستفسر من كاتيا عن ذلك .

هذا اولاً . ثم اتى انساق للولع بسهولة كبيرة .

نظر بازاروف الى آنا سبرغييفنا وقال :

- ربما ، فانت اعرف . وما دمت تريدين المجادلة ففضلتي .

كنت اطلع الى مناظر صويسرا السكسونية في اليومك ، لكنك

قلت لي ان هذا لا يمكن ان ينير اهتمامي . ولقد قلت ذلك لاني

لا تتصورين وجود شعور فني عندي . وبالفعل فهو غير موجود .

لكن هذه المناظر يمكن ان تثير اهتمامي من الناحية الجيولوجية .

من حيث تكون الجبال . مثلاً .

- علواً . انك ، كجيولوجي ، ستلجأ على الاغلب الى الكتب .

الى المؤلفات المتخصصة ، وليس الى الرسوم .

- الرسم يبين لي بوضوح وايجاز ما يتحدث عنه الكتاب لي

عشر صفحات كاملة .

لزمنا أنا سيرغييفنا الصمت لحظة ، ثم قالت بعد أن استندت  
بكرعها الى الطاولة فقربت وجهها من بازاروف :  
- هل يعقل انه ليست لديك ذرة من الشعور الفني . فكيف  
تستطيع الاستغناء عنه ؟

- اسمحي لي ان اسالك : ما الحاجة اليه ؟  
- من اجل اعادة معرفة الناس ودراستهم على الاقل .  
ضحك بازاروف بشيء من السخرية وقال :

- توجد لهذا الغرض ، اولاً ، الخبرة الحياتية ، وثانياً ،  
الفيدك بأن لا جدوى من دراسة كل فرد على حدة . البشر متشابهون  
جسدياً وروحياً . ولدى كل منا دماغ وطحال وقلب وورنتان ، وكلها  
مبنية بشكل واحد . وحتى ما يسمى بالسجايا الخلقية انما هي  
واحدة لدى الجميع : فالفروق الطفيفة لا تعني شيئاً . يكفي وجود  
نموذج بشري واحد لكي يمكن الحكم على الآخرين جميعاً .  
فالبحر كاشجار الغاب ، وما من عالم نباتي يمارس دراسة كل  
شجرة على حدة .

رفعت كاتيا التي كانت تصف زهرة الى زهرة دون استعمال  
الظاهرا متعيرة الى بازاروف فاحتقن وجهها حمرة حتى الاذنين عندما  
اصططعت نظرتها بنظرته السريعة المستهينة . اما أنا سيرغييفنا  
فقد هزت رأسها وقالت :

- اذا كانوا كاشجار الغاب فذلك يعني ، برأيك ، انه لا فرق  
بين البليد والذكي ، ولا فرق بين الانسان الغير والشرير ، اليس  
كذلك ؟

- كلا ، يوجد فرق ، كما بين المريض والمعاي . فالرئتان  
لدى المصاب بالتمون ليستا بعقل حالتهما لدينا ، مع انهما  
مبنيتان بشكل واحد . ونحن نعرف على وجه التقريب بواعث العلل  
الجسدية ، اما العلل الاخلاقية فبسببها التربية الفاسدة ومختلف  
التفاعلات التي تتعنى بها ادمغة البشر منذ الصغر . سببها ،  
باختصار ، حالة المجتمع البشعة . فصاحوا، اوضاع المجتمع ولن  
نظر هناك علل .

كان بازاروف يتحدث بشكل بدا معه وكأنه يفكر في الوقت  
ذاته على النحو التالي : «لا فرق بين ما اذا كنت تصدقيني ام

لا [ . مسد فوديه بحركة بطيئة من اصابعه الطويلة ، بينما راح  
عيناه تجولان في الانحاء . فقالت آنا سيرغيفنا :  
- تصور انه لن يبقى هناك بلداً ، ولا اشرار بعد تسريح  
المجتمع ؟

- لدى توفر النظام الاجتماعي الصائب سيكون سوا ، على  
اقل تقدير ، ما اذا كان الانسان بلعياً او ذكياً ، شريراً او حياً .  
- اجل ، فهمت . سيكون لدى الجميع نفس الطحال المتألم .  
- بالضبط ، يا سيدتي الجليلة .  
فالتفت اودينتسوف الى ارКАДي متسائلة :  
- وانت ، يا ارКАДي نيكولايفيتش ، ما هو رأيك ؟  
فاجاب ارКАДي :

- انني متفق مع يفغيني .  
نظرت اليه كاتيا عابسة . فقالت اودينتسوف :  
- انكما تيران دهشتي ، ايها السيدان . ولكننا متواصل  
الحديث فيما بعد . فان خالتي قادمة لتناول الشاي . وعلينا ان  
نراف بها لها .

دخلت الاميرة خ . . . خالة آنا سيرغيفنا ، وهي امرأة  
قبيحة نحيلة ذات وجه صغير منقيض وعينين شريرتين جامدتين  
تطلان من تحت شعر مستعار اشيب . انحنى للضيوف بالكساد  
وارتمت على المقعد المخملي الواسع الذي لا يحق لاحد غيرها ان  
يجلس عليه . وضعت كاتيا تكية تحت قدمي العجوز فلم تسكرها  
على ذلك بل ولم تنظر اليها ، سوى انها حركت يديها تحت الوشاح  
الاصفر الذي يغطي جسدها النحيف كله تقريباً . الاميرة تعب  
اللون الاصفر . فحى فلنسوتها مزينة باشربة صفراء صارخة .  
سالتها اودينتسوف رافعة صوتها اكثر من المعتاد :

- كيف قضيت ليلتك يا خالتي ؟  
- هذه الكلمة هنا ايضاً - دعمت العجوز بدلاً من الجواب ،  
وعندما لاحظت ان غيفي قامت بخطوتين مترددتين نحوها صاحبت  
بها : - المحربي ! المحربي !

استدعت كاتيا غيفي وفتحت لها الباب :  
فاندفعت ليفي الى الخارج فرحة على امل ان احداً ما سيذهب  
للمنزله معها ، ولكنها عندما ظلت وحدها وراء الباب اخذت تخلصه

ونزعت بشفوت . عبت الاميرة ، زنت كاتيا بالخروج . . .  
فقلت اوديتشوفنا :

- اظن ان الشاي جاهز . اليس كذلك ؟ ايها السيدان ،  
ميا ، يا خالتي تفضلتي لتناول الشاي .

نهضت الاميرة صاعقة من مقعدها وخرجت في مقدمة الجميع من  
غرفة الاستقبال ، فتوجه الآخرون على اثرها الى غرفة الطعام .  
لزام وصيف صغير مقعداً مطوفاً بالوسائد عن المائدة وقد اثار  
حريقاً . هذا المقعد مخصص هو الآخر للاميرة فارتدت عليه .  
صبت كاتيا الشاي وقامت اليها اولاً قدحاً مزخرفاً بشعار ملون .  
وصبت المبرور لنفسها شيئاً من العسل في القدح (فكانت ترى ان  
احشاء الشاي بالسكر خطيئة وانه يكلف غالباً مع انها لم تنفق  
كوييكا واحداً على اي شيء) . ثم سألت على حين غرة بصوت ابع  
وبلهجة ملثوية :

- ماذا كتب الامير ايفان ؟

لم يجيبها احد . وسرعان ما ادرك بازاروف واركادي ان  
اصحاب البيت لا يسيرونها اهتماماً بالرغم من احترامهم الظاهري  
لها . وفكر بازاروف في نفسه : «يحتفظون بها من اجل المظاهر  
لانها من سلالة الامراء» . . . اقترحت آنا سيرغييفنا بعد تناول  
الشاي الذهاب للترعة . الا ان المطر بدا يتساقط رذاذاً . فعاد  
الجميع الى غرفة الاستقبال ما عدا الاميرة . وصل الجار المحب  
للعب الورق . واسمه يورغيري بلاتونيتش . وهو شخص بدين  
اشيب قصير القامة ، مرح ومزدهب للغاية . كانت آنا سيرغييفنا  
تحدث مع بازاروف اكثر من غيره فسألته عما اذا كان راجحاً في  
ان ينازلها في لعبة البرفرانس العتيقة . فوافق بازاروف معلناً  
انه يضمن عليه ان يعود على قتل الفراغ بلعب الورق كي يستمد  
مسبقاً للوظيفة التي تنتظره كطبيب في احد الاقضية . فقلت آنا  
سيرغييفنا :

- ولكن حذار . فانا وبورغيري بلاتونيتش مستعطيك . - ثم  
اضالت قائلة : - اما انت يا كاتيا فاعزفي شيئاً لاركادي  
نيكولايفيتش اذ انه يهوى الموسيقى . وسوف نستمع اليها نحن  
ايضاً .

اقتربت كاتيا من البيانو على مضض . وتبعها اركادي على

مضطر أيضاً مع انه يهوى الموسيقى فعلاً . فقد خيل اليه ان اودينتسوكا تبعده عنها بينما اجتاح فؤاده . كما هو شأن اي شاب في عمره . ذلك التعمور الغامض المتلفف الشبيه بهواد الحب . رفعت كاتيا غطاء البيانو وسالت بصوت خفيض دون ان تنظر الى ارКАДي :

- ما الذي تريد ان اعزف ؟

فاجاب ارКАДي بلا حيلة :

- ما تشائين .

فكررت كاتيا السؤال دون ان تبدل جلستها :

- اية موسيقى تفضل ؟

فاجاب ارКАДي بنفسى اللهجة :

.. - الكلاسيكية .

- هل تحب موزارت ؟

- احب موزارت .

احضرت كاتيا نوطات السوناتا الفانتازية لموزارت . وعزفتها على نحو ممتاز وان بشيء من الصرامة والجفاف . جلست باستقامة وبلا حراك دون ان تحيد بنظرها عن النوطات وقد ضمت شفيتها بشدة . وفي آخر السوناتا احتقن وجهها وتدلّت خصلة صغيرة من شعرها المتهدل على حاجبيها القاتم .

اعجب ارКАДي خصوصاً بالقسم الاخير من السوناتا الذي تظهر فيه بفتة ، وسط قرحة النغم المتطلق الآسرة ، انفعالات الكآبة المريرة . المأساوية تقريباً . . . الا ان افكار ارКАДي التي اثارها انغام موزارت لم تكن تعوم حول كاتيا . فعندما نظر اليها لم تظهر على بآله غير فكرة واحدة : «هذه الفتاة تعزف على نحو لا بأس به ، وهي نفسها لا بأس بها» .

بعد ان انتهت كاتيا من عزف السوناتا سالت دون ان ترفع يديها عن مفاتيح البيانو : «كفاية ؟» .

فقال ارКАДي انه لا يجبراً على تكليفها المزيد ، وشرع يتكلم معها عن موزارت ، وسألها عما اذا كانت قد اختارت هذه السوناتا بنفسها ام ان احداً ما نصحبها بذلك . الا ان كاتيا كانت تجيب باختصار . فقد انطوت على نفسها وتوقفت . عندما تنتابها تلك الحالة يكتسي وجهها بمسحة من الصناد الذي يقرب من البلادة . وما

كانت لتخرج الى السطح من قوفعتها الا بعد فترة . لم تكن خجولة ، لكنها كانت هزينة وعلى شيء من الوجل من اختها التي ربتها ، وما كانت هذه الأخيرة تعرف بذلك طبعاً . وانتهى الامر بأركادي الى ان يستدعي فيفي التي عادت واخذ يمسد رأسها باهتسامة ملاطفة بحكم الميافة لا أكثر . وراحت كانيا تصلف ازهارها من جديد .

اما بازاروف فكان يتعرض لجزء ثلث آخر . كانت آنا سيرغيفنا تلعب الورق بمهارة . وكان بورفيري بلاتونيتش ماهرًا ايضاً . لذا ظل بازاروف هو المطلوب ولو قليلاً ، الا ان ذلك لم يكن بالامر السريع له تماماً . وخلال العشاء عادت آنا سيرغيفنا الى الكلام عن علم النبات حيث قالت لبازاروف :

- فلنذهب للتنزه غداً منذ الصباح . اريد ان اعرف منك التسميات اللاتينية للنباتات البرية وخواصها .

- وما حاجتك الى التسميات اللاتينية ؟ - سأل بازاروف فاجابته هي :

- ينبغي ان يسود النظام كل شيء . عندما خلا أركادي بصديقه في الغرفة المخصصة لهما هتف

قائلاً :

- ما اروعها !

- اجل . آنا سيرغيفنا امرأة ذكية . لقد رأت ما رأت .

- بأي معنى تقول ذلك . يا يفغيني قاميليفيتش ؟

- بمعنى طيب ، يا عزيزي ! وانا واثق من انها تتصرف بحسبها على افضل ما يكون . الا ان المعجزة ليست هي وانما اختها .

- كيف ؟ تلك السمراء ؟

- اجل ، تلك السمراء . فهي النضارة التي لم يمسها احد . انها الخوف والصمت وكل ما يرغب المرء فيه . وهي تستحق الاهتمام . يمكنك ان تصنع منها ما تشاء . اما تلك فهي امرأة عنكة .

لم يرد أركادي على بازاروف بشيء . وقد كلاهما وفي ذهنه افكاره الخاصة .

كانت آنا سيرغيفنا في ذلك المساء تفكر هي الاخرى بحبيبها . اعجبها بازاروف بعدم تصنعه وبحدة احكامه . وجدت

فيه شيئاً جديداً لم تصادفه من قبل . في حين لا يعوزها الفضول . كانت أنا سمرغيينا كائناً غريب الأطوار لدوجة كبيرة . فهي لا تؤمن بأية خرافات وليس لديها أية معتقدات راسخة . لكنها لا تتنازل لأحد ولا تتبع أحداً . لقد رأت الكثير . واولعت بالكثير . ولكن ما من شيء يرضيها بالتام والكمال . بل ومن المستبعد أنها كانت راغبة فيما يرضيها بالتام والكمال . كان ذهنها حاداً ولا أبالياً في الوقت ذاته : لم تكن شكوكها لتخمد أبداً الى حد الشيطان . كما لم تكن لتتأجج أبداً الى حد القلق . ولو لم تكن نزية مستقلة لربما انخرطت في المعركة ونذوقت طعم الهوى . . . لكنها كانت تعيش حياتها بيسر رغم الضجر الذي ينتابها أحياناً . وهي تواصل توديع أيامها الواحد تلو الآخر دون استعجال . ودون تهيج تقريباً . كانت الألوان المستبشرة تلوح أحياناً أمام ناظرها . لكنها تشهر بالارتياح لتلاشى تلك الألوان ولا تحس بالأسف لغيابها . كان تصورهما يتجاوز حتى حدود ما تعتبره مبادئ الانطلاق المعتادة أمراً مسحوحاً به . لكن دهما حتى في تلك الحالة يشل يجري باستقرار كالسابق في بدنها الهادئ القويم الجذاب . ويصانف أنها . عندما تخرج من الحمام المعطر دافئة رقيقة كل الرقة . تأخذ في تأمل تفاهات الحياة وكدها وشروعها . . . فيمثل فؤادها ببسالة مفاجئة . ويطلق بالمطامح النبيلة . ولكن أنا سمرغيينا نثقبض وتتاوه حالما يهب نسيم من النافذة المواربة . فتكاد نزعل . ولا تعود بحاجة في تلك اللحظة الا الى شيء واحد هو ان لا يهب هذا النسيم الدنيء عليها .

كانت تريد شيئاً ما . شأنها شأن جميع النساء اللواتي لم يتسن لهن ان يتفوقن طعم الحب . ولكنها لا تعرف ماذا تريد بالضبط . وفي الواقع فهي لم تكن تريد شيئاً . بالرغم من توهمها بأنها تريد كل شيء . كانت بالكاد تطبق المرحوم اوديننسوف (فقد تزوجت منه لمصلحة . بالرغم من انها ربما لم تكن لتوافق ان تصبح زوجة له لو لم تعتبره انساناً طيباً) فولد لديها ذلك اشمزازاً خلياً من جميع الرجال . فلم تعد تصورهم الا بشكل كائنات ثقيلة ذاوية متحشفة وملحاحة عاجزة . ذات مرة صادفت في مكان ما في الخارج فتى سويدياً وسيماً بحيا تكسوه مسحة من الفروسية وعينين زرقاوين طاهرتين تظللها جبهة عريضة . نكه



فيها هذا النقي انراً شديداً ، ولكن ذلك لم يمنحها من العودة الى روسيا .

فكرت آنا سيرغيفنا في نفسها : «يا لهذا الطبيب من شخص غريب الاطوار !» وهي مضطجة في فرائشها الرائع على وسائل مخزنة تحت لحاف حريري خفيف . لقد ورتت عن ايها بعضاً من ميله الى الابهة . وهي تكن حباً جماً لابيها الخاطي والطبيب في الوقت ذاته . وكان هو متبهاً بها . يمزح معها بود كالثند للثند . وينق بها تمام الثقة ويلتمس النصيح عندها . لكنها لا تتذكر امها . وفكرت من جديد : «يا لهذا الطبيب من شخص غريب الاطوار !» . تحدثت واثبتت واشيككت يديها تحت رأسها . ثم جابت بنظرانها على عجل زهاء صفحتين من رواية فرنسية قافية ، وسقط الكتاب من يديها وغلت نظيفة باردة في بياضات نظيفة عاترة .

في صباح اليوم التالي توجهت آنا سيرغيفنا مع بازاروف فور انتهاء الفطور للحراسة النباتات البرية ولم تعد الا قبيل الغداء . لم يترك اركادي المكان فصرف زهاء ساعة مع كاتيا دون ان يشعر بالملل . وقد اعربت هي نفسها عن استعدادها لتكرار سوناتا الامس . لكن قلبه اتقيض في الحال عندما عادت اودينسوكا اخيراً وعندما رآها . . . كانت تسير في البستان بخطوات متعبة بخر الشهي . وكانت وجنتاها متوردتين وعيناها قلمعان بأسطح من المعتاد تحت قبعة القش المستديرة . كانت اصابعها تداعب عوداً رقيقاً لزهرة برية . وقد هبطت طرحتها الخفيفة على مرفقيها وتدلّت الاشرطة الرمادية المريضة من القبعة فلامست صدرها . كان بازاروف يسير خلفها واثقاً من نفسه وبلا اعتناء . كما هي عادته دوماً ، الا ان ملامح وجهه لم تعجب اركادي بالرغم من مرحها بل وحى رقتها . توجه بازاروف الى غرفته بعد ان دعّم : «مرحباً !» . اما اودينسوكا فقد شمت على يد اركادي شاردة البال ومرت ازاءه هي الاخرى .

لفكر اركادي : «لماذا قال لي مرحباً ، افلم نلتق اليوم ؟» .  
من عادات الروس ان يحيوا بعضهم البعض بكلمة ومرحبا مرة واحدة في اليوم لا اكثر . - المترجم .

الزمن (وهذا امر معروف) يطير كالطير احياناً ويؤخر كالسلحفاة احياناً اخرى . الا ان المرء يقدو على احسن حال عندما لا يلاحظ كيف يمر الزمن : سريعاً او بطيئاً . على هذه الحال بالذات صرف اركادي وبازاروف لدى اودينتسوف زهاء خمسة عشر يوماً . وساعد على ذلك ما اعتادت عليه هي من نظام في دارها وحياتها . كانت متسكة بهذا النظام متسكة صارماً . وكانت تحمل الآخرين على الانصياع له . فكل شيء في غضون اليوم الواحد يجري في اوقائه المحددة . في تمام الناعنة صباحاً يلتئم الجمع لاحتساء الشاي . وفي الفترة بين الشاي والفقور يفعل كل ما يشاء . وكانت ربة البيت نفسها آنذاك تسوي الامور مع الوكيل (فلاحو الضيعة يعملون على اساس الجزية) ومع كبير الوصفاء وكبيرة مديرة المنزل . وقبل الغداء يلتئم الجمع من جديد لتجاذب اطراف العديدين او للمطالعة . وكانت فترة المساء تخصص للتنزه ولعب الورق والموسيقى . وفي الساعة العاشرة والنصف تتوجه آنا سيرغيفنا الى مضجعتها لتنام بعد ان تصدر اوامرها بخصوص يوم غد . لم يرق لبازاروف تنظيم الحياة اليومية الرتيب هذا والمتصم بشيء من المراسيم الاحتفالية . كان يقول : «كان المرء يتدحرج على سكة حديد» . ويعتبر الخدم بيزاتهم الخاصة والوصفاء الخاضعين بمثابة امانة لشعاعره الديمقراطية . ويرى انه ما دامت الامور تسير على هذا الشكل فينبغي تناول الغداء على الطريقة الانجليزية اذن : بيزات رسمية وربطات عنق بيضاء . وقد تناول في هذا الموضوع ذات مرة مع آنا سيرغيفنا التي اعتادت ان يعرض كل شخص امامها آراءه بلا مواربة . استصمت اليه ثم قالت : «انت محق من وجهة نظرك . ولربما انتي . في هذه الحالة ، ابدو اقطاعية حلاً . لكنه لا يجوز العيش في الريف على نحو مشوش . فالضجر سيقتلنا آنذاك» . وواصلت العمل على هواها . كان بازاروف يتنمر من ذلك . لكن السبب الذي جعله واركادي يمشان ييسر وسهولة عنه اودينتسوف هو بالذات ان كل شيء في دارها «كانما يتدحرج على سكة حديد» . ومع ذلك حدث تغير لدى كلا الشابين منذ الالام الاولى لمكونهما في نيكولسكويه . فان بازاروف الذي مالت اليه

أنا سيريغيينا ، كما هو واضح ، بالرغم من نفرة اتفاقها معه ، صار يشعر بقلق لم يكن يعرف له اثرًا في السابق : غدا سريغ الانزعاج ، قليل الرغبة في الكلام ، واخذ ينظر شزوا ، ولا يقر له قرار ، كما لو انه يشعر بوجع خفي . اما اركادي الذي غيل اليه نهائيا بأنه وقع في غرام اودينتسوف فقد اخذ ينساق للكآبة الهادئة ، ومع ذلك لم تمنعه هذه الكآبة من التقرب الى كاتيا ، بل وساعدته على ان يقيم معها علاقات ودية رفيعة ، فكر اركادي في نفسه : « تلك لا تقدرني ! فليكن ! . . . » اما هذا الكائن الطيب فلا يرفضني ، وتذوق قلبه من جديد حلاوة الاحاسيس المتسامحة . كانت كاتيا تخمن بأنه يبحث عن تهدئة للنفس بمعاشرتها ، فلم نحره ولم تحرم نفسها من اللذة العنوية الناجمة عن الصداقة المشوبة بشيء من الخجل والموشعة بشيء من الثقة . وما كان الاثنان ليحادثا بعضهما البعض بحضور آنا سيريغيينا : كانت كاتيا تنكس دوماً بتأثير نظرة اختها الناقبة ، اما اركادي فما كان باستطاعته ، شأنه شأن اي صبي ، ان يلتفت الى اي كائن آخر بحضور محبوبته ، ولكنه لم يكن يشعر بالارتياح الا لوجوده مع كاتيا وحدها . كان يدرك بأنه عاجز عن اثارة اهتمام اودينتسوف ، ولذا فهو يعاني من الوجع والحيرة عندما يبقى معها وحيدا . ولم تكن هي الاخرى تعرف ماذا ينبغي ان تقول له : فهو لا يزال يافعا جداً بالنسبة لها ، اما مع كاتيا فعل العكس . كان اركادي يشعر وكأنه مع واحد من اهله ، وكان متساهلاً معها ، فلا يميحها عن الاعراب عن الانطباعات التي تخلفها في نفسها الموسيقى ومطالعة القصص والاشعار وغير ذلك من التفاهات ، دون ان يلاحظ او يدرك ان هذه التفاهات تشغل باله هو ايضاً . ولم تكن كاتيا ، من ناحيتها ، لتعيقه عن الاستسلام للاحزان . كان اركادي يرتاح لكاتيا ، وكانت اودينتسوف ترتاح لبازاروف ولذلك جرت العادة على ان يلتقي الاربعة لأمد قصير ثم يفترقوا لينرجح كل زوج الى جهته ، وخصوصاً اثناء النزاهات . كاتيا مفرقة بالطبيعة ، واركادي يحب الطبيعة ايضاً بالرغم من انه لم يجزؤ على الاعتراف بذلك . كانت اودينتسوف ، شأنها في ذلك شأن بازاروف ، غير مولمة بالطبيعة . ولم تمر الفرقة المستمرة تقريباً بين صاحبينا دون ان تترك اثرها : فقد اخفت علاقاتهما تشنير .

كف بازاروف عن التحدث الى ارКАДي بشأن اودينتشوفا ، بل وكفر حتى عن نقد «عاداتها الارستقراطية» . ولكنه ظل كالسابق يمدح كاتيا ، سوى انه أصبح يتهدنة الميول العاطفية لديها ، الا ان مدالعه كانت مستعجلة ونصائحه جافة . وعلى العموم صار يتحدث مع ارКАДي اقل بكثير من السابق . . . لقد بدا وكأنه يتعاشاه ويخجل منه . . .

لاحظ ارКАДي ذلك كله ، ولكنه احتفظ بملاحظاته لنفسه . كان السبب الفعلي لهذا «التغير الطارىء» هو الشعور الذي اوحته اودينتشوفا لبازاروف ، فصار يعذبه ويخرجه عن طوره ، في حين كان بازاروف مستعداً للتخل عنه في الحال بقبضة مستهينة وشئام وقعة لو ان احداً ما لمح مجرد تلميح الى احوال وفروع ما يمثل في دخليته . كان بازاروف من اشد هواة النساء والجمال الانثوي ، ولكنه نعت الحب المثالي ، او الرومانسي على حد تعبيره ، بالهراء ، وبالحماسة التي لا تغتفر . واعتبر الشاعر الغروسية بمثابة القبح او المرض ، واعرب اكثر من مرة عن استغرابه من عدم زج توغينبورغ\* مع جميع شعراء الغروسية العاطفيين في دار المجاذيب . كان يقول : «اذا اعجبتك امرأة نحاول ان نحصل منها على ميثاكَ ، واذا لم يكن هذا ممكناً ، فلا داعي لشيء» ، حول وجهك عنها : فالكون غير متوقف عليها» . لقد راق له اودينتشوفا . وكانت الاشاعات المنتشرة عنها وطلاقة افكارها واستقلالها وميلها دون شك اليه - كل ذلك كان لصالحه حسب الظاهر . لكنه صرعان ما ادرك بأنه «لن يحصل منها على مبتغاه» ، وبأنه لا يمتلك القوى الكافية ، وبألمهنته ، لتحويل وجهه عنها . كان دمه يفور حالما يتذكرها . وكان يوسعه ان يكبح دمه بسهولة ، لكن شيئاً آخر اجتاحه ، شيئاً ما كان يتوقعه ابداً ، شيئاً كان يسخر هو منه دائماً ، مما اهان كبريائه اشد اهانة . وصار في احاديثه مع آنا سيرغيبفنا يعرب بأكثر من السابق عن احتقاره اللاابالي لكل ما هو رومانسي ، ولكنه عندما يخلو بنفسه يشباط غضباً لوجود الرومانسي في دخليته هو . وعند ذاك

---

\* بطل ملحمة شيلر «الفارس توغينبورغ» . - المترجم .

ينوجه الى الغاية ويجوبها بقطرات واسعة مغطيا الانغصان التي تصادفه ومسلطا اللوم بصوت خافت على اودينتسوفنا وعلى نفسه ، او يرتقي بيدو العشب المجفف في العنبر ثم يطلق عينيه بعناء ، ليرغم نفسه على النوم ، الامر الذي لا يتيسر له على الدوام بالطبع ، وعلى حين غرة يخيل اليه ان هاتين العينين الذكيتين مستحققان في عينيه برقة ، اجل برقة . . . وعند ذاك ينتابه الدوار ، وينسى نفسه للحظة الى ان يتور الحق فيه من جديد . كان يلوم نفسه على مختلف انواع الافكار «الشائنة» ، كما لو ان الشيطان هو الذي اغواه . ويخيل اليه احيانا ان تغيرا بطرا على اودينتسوفنا ايضا ، وان شيئا ما متميزا صار يبدو على ملامح وجهها ، لربما . . . ولكنه آنذاك كان يضرب الارض برجله عادة ار يصر على استنائه ويهدد نفسه بقبضته .

والحال فان يازاروف لم يكن على خطأ تماما . لقد ادعس اودينتسوفنا وشغل بالها فصار تفر في كثير . لم تكن تشعر بالملل في غيابها ولم تكن تتوق اليه . لكن ظهوره ينعشها على الفور ، وهي تنفرد به برغبة وتحدث اليه برغبة حتى عندما يفيظها او ينال من ذوقها ومن عاداتها الرشيقة . كانت كأنها تريد ان تختبره وتختبر نفسها .

ذات مرة اعلن بصوت متجهم وعلى نحو مباغت ، اثناء تجوله معها في البستان ، انه ينوي السفر قريبا الى ابيه في القرية . . . شغب لونها وكأنها تعرض قلبها لوخزة ، وخرزة حادة اتارت دهنسها وجعلتها فيما بعد تفكر لآمد طويل فيما يعنيه ذلك . وما كان يازاروف ليعلن لها عن رحيله بقية اختبارها ومعرفة ما يمكن ان يزول اليه ذلك : فهو لم يكن يلجأ الى الكذب ابدا . اذ انه تقابل في صباح ذلك اليوم مع خادمه السابق تيموفيتش الذي اصبح وكبلا لآبيه . وهو عجز ضليل معتك ورشيق بشمره الاصفر الباهت ووجهه المتورد المسفوح وعينيه المنكبتين المنطويتين على دمعتين دقيقتين . فعل حين غرة مثل امام يازاروف نيرفيتش هذا بقطان القصير من الجوخ السميك الرمادي المائل الى الزرقة ، وجزمته المطلية بالقطران ، وهو متعطش بعزام جلدي مقطوع الطرفين . هتف به يازاروف قائلا :

« هيا ، مرحبا يا شيخ !

- مرحباً يا سيدي يفتني فاسيليفيتش - اجاب العجوز  
وابتسم مشرعاً ، فاكتمى وجهه فوراً بالتجاويد والفضول .  
- لم جئت ؟ ارسلوك لاستدعائي ، اليس كذلك ؟

- معذرة ، يا سيدي ، كيف يجوز ذلك ؟ - تميم تيموفيتش  
(وقد تذكر الوصية الصارمة التي تلقاها من سيده الاب فيسمل  
رحيله) - كنت متوجهاً الى المدينة لاداء بعض الشؤون ، فسمعت  
بوجود حضرتكم ، ولذا خرجت في طريقي ، لانظر الى طلعتكم  
البهية . . . فكيف لي ان اقلقكم ؟ !

- لا تكذب - قاطعه بازاروف - فهل يمر الطريق الى المدينة  
من هنا ؟

انكش تيموفيتش ولم يمر جواباً .  
- كيف حال والدي ؟ هل هو بصحة جيدة ؟  
- الحمد لله ، يا سيدي .

- ووالدتي ؟  
- ايرينا فلاسيفنا كذلك ، والحمد لله .  
- لا بد انها ينتظرانني ، اليس كذلك ؟  
حال العجوز براسه الضئيل جانباً وقال :

- آه ، يا يفتني فاسيليفيتش ، كيف لا ينتظران ؟ ! الله  
شاهد على ما اقول . يتطرق القلب البيا عندما انظر الى والديكم .  
- كفى . كفى . لا تبالغ . قل لهما بانني ساحضر  
قريباً .

- سمعاً وطاعة ، يا سيدي - اجاب تيموفيتش وتنفس  
الصعداء .

خرج من الدار وهو يرتدي عجزته ويشدها على راسه بكلتا  
يديه . صعد الى عربته الخفيفة العزوية التي تركها عند البوابة .  
ثم اسرع بها خبياً ، ولكن ليس باتجاه المدينة .

في مساء ذلك اليوم كانت اودينتسوف جالسة في غرفتها مع  
بازاروف ، بينما راح اركادي يحرق القاعة منصتاً الى عزف كاتيا .  
وقعت الاميرة في غرفتها في الطابق العلوي ، فهي على المسموم  
لا تطيق الضيوف ، وخصوصاً هذين «الزوجهين الجديدين» كما  
وصفتها . اعتادت ان تجلس متلخخة الوداج في سائر تحرق المنزل ،  
ولكنها عندما تخلي في غرفتها تنفجر احياناً امام وصيفتها بناتام

مفدعة بحيث تهتز قلنسوتها على رأسها مع شعرها المستعار من  
جرا. الانفعال . وكانت اودينتسوقا على علم بذلك .  
بدأت كلامها متسائلة :

- كيف عذمت على السفر دون ان تفي بوعدك ؟  
انظري بازاروف :

- اي وعد يا سيدتي ؟

- هل نسيت ؟ لقد اردت ان تقدم لي بضعة دروس في  
الكيمياء .

- لا حيلة في الامر ! والذي ينتظرنى . ولا يجوز ان اناخر  
اكثر مما تاخرت . بالمناسبة يمكنك ان تقرأى كتاب «مبادئ»  
الكيمياء العامة من تأليف بيلوز وفريسي\* فهو كتاب جيد بلغة  
واضحة . وستجدين فيه كل ما تحتاجين اليه .

- افلا تتذكر انك اكدت لى ان الكتاب لا يمكن ان يعرض  
عن . . . نسيت تعبيرك ، ولكنك تعرف ما اريد ان اقول . . .  
هل تتذكر ؟

- لا حيلة في الامر يا سيدتي ! - كرر بازاروف .  
فكانت اودينتسوقا بصوت اوطلا :

- ها الداعى للسفر ؟

لقى عليها بنظرة ومالت هي برأسها الى مؤخرة المقعد وحلقت  
يديها العازيتين حتى المرفقين على صدرها . يفت شاحبة في ضوء  
الصباح الوحيد المغطى بأباجور من قماش مخرم . وكان فستان  
ابيض فضفاض يلفها كلياً بطياته الناعمة ، وبالكاد بدا طرفا  
رجليها المتصالبتين ايضاً .

أجابها بازاروف يسؤال : وما الداعى للبقاء ؟  
التفتت اودينتسوقا :

- كيف ؟ افلست مسروراً عندي ؟ ام انك تظن بانه لن  
يأسف عليك احد هنا ؟  
- انا واثق من ذلك .

---

\* في الاصل بالفرنسية de Pelouse et Frérey « Notions générales de Chimie »  
جول بيلوز (١٨٠٧-١٨٦٧) وادموند فريسي (١٨١٤-١٨٩٤)  
عالمان فرنسيان صدر كتابهما في باريس عام ١٨٥٢ .

صمتت اودينتسوفاً قليلاً ثم قالت :  
 - عينا تفكر هكذا . وبالمناسبة انا لا اصدقك . فليس  
 بإمكانك ان تقول ذلك بعد - ظل بازاروف جالسا بلا حراك -  
 لماذا الصمت ، يا يفغيني فاسيليفيتش ؟  
 - ما الذي يمكنني ان اقله لك ؟ لا داعي للتأسف على الناس  
 عموماً ، وعلى خصوصاً .  
 - لماذا ؟

- انا شخص مستقيم موحش ، ولا اجد الكلام .  
 - انك تنشئ المديح يا يفغيني فاسيليفيتش .  
 - ليس ذلك من عاداتي . افلا تعلمين ان التمتع بالجانب  
 الجميل من الحياة ، ذلك الجانب الذي تميزين به انت ، ليس في  
 مقدوري ؟

اخذت اودينتسوفاً تمضغ طرف منديلها اليدوي ثم قالت :  
 - فكر ما شاء لك . اما انا فساأشعر بالضجر عندما تسافر .  
 فقال بازاروف :

- سيظل اركادي عندهم .  
 هزت اودينتسوفاً كتفها وكررت من جديد :  
 - ساأشعر بالضجر .  
 - على كل حال لن تضجري لأمد طويل .  
 - لماذا تفترض ذلك ؟  
 - لأنك قلت لي ان الضجر لا ينتابك الا عندما يصيب الخل  
 النظام لديكم . وقد بنيت حياتك على نحو صائب لا خلل فيه ، بحيث  
 لن يبقى فيها مجال لا للضجر ولا للسأم . . . بل ولا لاية مشاعر  
 مريبة .

- هل صحيح ما تقول ؟ هل بنيت حياتي على نحو صائب  
 حقاً ؟

- كيف لا ؟ الساعة ، مثلاً ، ستق العاشرة بعد لحظات ،  
 وانا اعرف مسبقاً انك ستطرديني .

- كلا ، لن اطردك ، يا يفغيني فاسيليفيتش . بوسمك ان  
 تبقى ، افتح هذه النافذة . . . فقد ضاقت انفاسي شيئاً .  
 نهض بازاروف ودفع النافذة فانفتحت مدوية على  
 مصراعها . . . لم يكن يتوقع انها ستفتح بهذه السهولة ، ثم ان







بديه ترتعشان . اطلت على الغرفة ليلة ناعمة حالكة بسما . سودا .  
تقريباً واشجار ينبت منها حفيف خفيف ونسيم طلق عليل تلوح  
منه رائحة طرية .

قالت اوديتسوكا :

- امسحب الستارة واجلس . اريد ان اترنر معك قبيلاً  
رميلك . حدثني قليلاً عن شخصك ، فانت لا تتكلم عن نفسك  
ابداً .

- احاول ، يا آنا سيروغييفنا ، ان اتحدث معك عن اشياء  
ناقة .

- انت في منتهى التواضع . . . ولكن بودي ان اعرف شيئاً  
عنك ، عن اسرتك ، عن والدك الذي نثرنا من اجله .

لفكر بازاروف : «لماذا تقول مثل هذا الكلام ؟» ثم نطق بصوت  
مسموع :

- ليس في ذلك ما يسر ابداً . وخصوصاً بالنسبة لك .  
نحن من سواد البشر . . .

- اما انا فارستقراطية برايك ، اليس كذلك ؟

رفع بازاروف بصره اليها وقال بعنة فيها شيء من المبالغة :

- على .

ضحكت بسخرية وقالت :

- يغيب اليك انك لا تعرفني الا قليلاً ، لاسيما وانك تزكد  
ان الناس جميعاً متشابهون ولا داعي لدراستهم . سوف اقضي عليك  
نصف حياتي كاملة في وقت ما . . . ولكن حدثني عن  
حياتك اولاً .

فقال بازاروف :

- انني لا اعرفك الا قليلاً . ربما انت على حق . ولعل كل  
انسان لفر في الواقع . فلو تناولناك انت مثلاً ، انك تشرمين  
بالغربة في المجتمع ، وهو ينقل عليك ، ومع ذلك دعوت طالبين  
ليسكننا عندك حيناً من الوقت . ثم لماذا تقيمين في الريف ، انت  
التي تتحلين بالصفاة والجمال ؟

- كيف ؟ ماذا قلت ؟ انا انحل . . . بالجمال ؟

سالت اوديتسوكا مشتملة . فعبس بازاروف ثم قال :

- لا فرق ، اردت ان اقول اني لا افهم جيداً لماذا تفهمن في  
الريف ؟

- انك لا تفهم . . . ولكنك تفسر ذلك لنفسك بشكل ما ،  
اليس كذلك ؟

- اجل . . . يغيل الي " انك باقية طوال الوقت في مكان واحد  
لانك دلت نفسك ولانك تعينن اسباب الراحة حباً بها ، ولا  
تبالين بأي شيء آخر .

ضحكت اودينتسوفاً من جديد :

- انت لا تريد قطعاً ان تصدق بانني يمكن ان اولع ؟ . .  
فنظر اليها بازاروف عابساً :

- بحسب الاستطلاع ، ربما . ولكن ليس بشيء آخر .

- حقاً ؟ ها انا افهم لماذا تألفنا . ان الطيور على اشكالها  
تقع .

- تألفنا . . . - دعم بازاروف بصوت مكتوم .

- آه ! لقد نسيت بانك تتوي السفر .

نهض بازاروف . كان المصباح ينور بغفوت وسط الغرفة  
المنزلة الماطرة التي اكنفها الظلام بعض الشيء . وكانت طراوة  
الليل المستنيرة تتسرب عبر الستارة التي تتموج بين الفينة  
والفينة ، ويتهدى الهمس الليلي السحري . لم تحرك اودينتسوفاً  
سكانها ، لكن اضطرأياً خفياً اخذ يدب فيها تدريجياً . . . وانظر  
هذا الاضطراب بالتدريج الى بازاروف الذي ادرك اخيراً انه اختل  
بامرأة شابة رائعة . . . سالت متباطئة : - الى اين انت ؟

لم يعر جواباً وارتمى على الكرسي . فواصلت كلامها بنفس  
الصوت دون ان تحيد بصرها عن النافذة :

- انت تعتبرني انسانة هادئة منعمة مدللة . بينما انا واقفة  
من انثى في منتهى التماسه .

- التماسه ؟ ما سببها ؟ هل تستحق تلك الاقاريل الدلينة ان  
تعربها ادنى اهتمام ؟

عبست اودينتسوفاً ، واحزنها ان بازاروف فهمها على هذا  
النحو فقالت :

- هذه الاقاريل عاجزة حتى عن اثاره الضحك ، يا يلمبني  
فاسيليفيتش . وانا اربا بنفسي عن ان اجعلها تقلقني . انني

نميمة لاني . . . لست راغبة في العيش . انت تنظر الي  
بادنياب ، وتفكر ان التي تتكلم معك «ارستقراطية» غارقة في  
المانتيلا والشياب الفاخرة وجالسة على مقعد مخملي . لا انكر اني  
اعوى ما وصفته بأسباب الراحة . ومع ذلك لا ارفع كثيرا في  
العيش . حاول ان توفق بين هذين الضدين كما يحلو لك . ولكن  
ذلك كله في نظرك ، رومانسية .

فهز بازاروف رأسه وقال :

- انك انسانة حرة نرية معافاة . فما الذي يعوزك ؟ وماذا

تريدين بعد ؟

فكرت اودينتسوف قولها ونهضت :

- ماذا اريد انا مرهقة للغاية ، ولقد شغيت ، حتى خيل

الي انني اعيش من زمان بعيد جداً . اجل ، لقد شغيت - اضافت  
وهي تسحب يدها اطراف الطرحة فتغطي بها يديها العاريتين .  
تقابلت عينها مع عيني بازاروف ، فاحمر محياها بعض الشيء :

- خلعت الكثير من الذكريات : الحياة في بطرسبورغ .

والنرا . ثم الفقر . ثم وفاة ابي ، والزواج ، ثم الرحلة الى  
الخارج . . . الذكريات كثيرة ، ولكن لا قيمة لها . واهامي طريق  
طويل ، طويل للغاية . بينما ليس لدي هدف . . . ولذا فانا  
لست راغبة في السير .

- هل خابت آمالك الى هذه المرحلة ؟ - سالها بازاروف .

فاجابته متهملة :

- كلا . ولكني لست قانعة . يخيل الي لو اني استلمت ان

انعلق بشيء ما تعلقاً شديداً . . .

لقاطعها بازاروف :

- بورك ان تحبي ، لكنك لا تستطيعين . وهذا هو مبعث

نعاستك .

انضملت اودينتسوف بتلفد ردني طرحتها ، ثم تساءلت :

- الا تستطيع ان احب ؟

- امر مستبعد . ولكن عينا وصفته حالتك بالتعاسة . على

العكس فالذي يحدث له ذلك يستحق الشفقة على الاكثر .

- من تعني ؟

- الذي يحب .

- ومن اين لك ان تعرف ؟
- بالسمع - اجاب بازاروف حاتفا . وفكر في نفسه : « انك تتفنجين . انك ضجرة وتتحرشين بي لعدم انشغالك بشي . بينما انا . . . » وكاد قلبه يتعطر حقا . فقال وقد مال بجسده كله الى امام وهو يتلاعب باهداب المقعد :
- ثم انك متشودة جدا . على ما اعتقد .
- ربما . في رأيي : اما كل شي . واما لا شي . حياة بعياء . فاذا استأثرت بعياتي هبني حياتك . وعند ذلك لن يكون هناك مجال للأسف ولن يكون هناك خط رجعة . والا فلا داعي لشئ . فقال بازاروف :
- حقا . هذا شرط مشروع . لكن ما يدهشني هو انك حي الآن . . . لم تعثري على ما ترغبين .
- وهل تظن ان من السهل الاستسلام كليا لأي شئ . مما كان ؟
- ليس ذلك بالامر السهل اذا اخذ المرء يتأمل . وينتظر . بل وقيم نفسه بنفسه . اي يعتز بها . اما الاستسلام بدون تفكير فهو في منتهى البساطة .
- كيف لا يعتز المرء بنفسه ؟ فاذا لم تكن لي اية فبة فن . يا ترى . بحاجة الى اخلاصي ؟
- ليس من شأني . بل من شأن الانسان الآخر . ان يقد قيمتي . الامر الرئيسي هو اجادة الاستسلام .
- مالت اودينتسوف الى الامام قليلا فابتعد ظهرها عن مزخرة المقعد . وقالت :
- انك تتكلم وكأنما قد جريت ذلك كله .
- اقول هذا الكلام للمناسبة فقط . فانت تعرفين . يا أنا سيروغييفنا . ان ذلك كله ليس من اختصاصي .
- ولكن بوسطك انت ان تستسلم . اليس كذلك ؟
- لا ادري . لا اريد التباهي .
- لم تقل اودينتسوف شيئا . فلزم بازاروف الصمت . نهادت اليهما اصوات البيانو من غرفة الاستقبال . فقالت اودينتسوف :
- ما الذي جعل كاتيا تعرف في هذا الوقت المتأخر ؟ !

فنهض بازاروف وقال :

- اجل ، الوقت متأخر بالفعل . وقد حان موعد نومك .
- نهيل ، ما الداعي للعجلة ؟ . . اريد ان اقول لك كلمة

واحدة .

- ما هي ؟

- نهيل - قالت اودينتسوفنا همساً .

نجست نظرتها على بازاروف وكأنما هي تتفحصه باهتمام .  
جاءت الغرفة بفضي الشيء ثم اقترب منها على حين فرة وقال  
باستعجال «وداعاً» وشد على يدها بقوة كادت تجعلها تصرخ ، ثم  
خرج . رفعت اصابعها المتلاصقة الى شفثيها ونفخت عليها ، ثم  
نهضت من المقعد بقفزة على الفور وتوجهت الى الباب بخطوات  
سريعة وكأنما تريد اعادة بازاروف . . . دخلت الى الغرفة في تلك  
اللحظة وصيفة تعمل دورقاً زجاجياً على صينية فضية . توقفت  
اودينتسوفنا واشارت على الصيفة بالانصراف ثم جلست مجدداً  
وغرقت في التفكير من جديد . انفلكت ضفيريها وتهدلت كافس  
سوداء على كتفها . ظل الصباح ينير غرفتها لامد طويل ، وظلت  
في لامد طويل بلا حراك . سوى انها كانت تصعد باصابعها بين  
النبنة والنبنة ذراعها اللتين مسهما برد الليل .

اما بازاروف فقد عاد بعد زهاء ساعتين الى غرفة نومه منكشاً  
منهما وقد قبلت جزمته بالندى . وجد اركادي جالساً قرب  
الطاولة ويده كتاب وسترته مشدودة الازوار حتى العنق . فسأله  
بازاروف وكأنما في صوته نامة زعل :

- ألم تنم بعد ؟

فقال اركادي دون ان يجيب على سؤاله :

- جلست طويلاً اليوم مع آنا سيرغيفنا .

- اجل ، جلست معها عندما كنتما ، انست وكاتيبنا ،

نعرفان على البيانو .

- انا لم اعرف . . . - اراد اركادي ان يواصل كلامه ،

ولكنه لزم الصمت . لقد احس بان الدموع ستتهرم من عينيه ،  
ولكنه لا يريد البكاء امام صديقه الساخر .

عندما حضرت اودينتسوفنا لتناول الشاي فبيل الانظار في صباح اليوم التالي ظل بازاروف جالسا لآمد طويل وقد انحنى على فدحه . ثم نظر اليها فجأة . . . قالتفت اليه وكانما تلفتت دفعة منه . خيل اليه ان وجهها قد ضحى شيئا خلال الليل . وسرعان ما انزوت في غرفتها حتى حان موعد الافطار . كان الطقس مطرا منذ الصباح ، ولم يكن بالامكان التنزه . فالتام الجمع كله في غرفة الاستقبال . احضر اركادي آخر عدد من احدى السجلات واخذ يقرأ بصوت مسرور . فبدت السمحة على وجه الاميرة . كما هي العادة . في يادي الامر . وكانما افترق هو جريدة معينة . ركزت انظارها الحاققة عليه . ولكنه لم يعبا بها .

فقال آنا سيرغييفنا لبازاروف :

- قلنذهب الى مكتبي . . . يا يقفيني فاسيليفيتشي . . . اريد ان اسالك شيئا . . . لقد ذكرت اسم كتاب . . . نهضت وتوجهت الى الباب . فتلقت الاميرة حوالها ولسان حالها يقول : «انظروا ، انظروا ، ما اشد دهشتي له» ثم ركزت انظارها من جديد على اركادي . ولكنه رفع صوته وتبادل النظرات مع كاتيا الجالسة قربه وواصل القراءة .

اخذت اودينتسوفنا مكتبها بخطوات سريعة . وتبعها بازاروف بخفة دون ان يرفع بصره . ولكنه كان يتلقف بمسحه الحفيد الرقيق المنبعث من الفستان الحريري السائر امامه . جلس اودينتسوفنا في نفس المقعد الذي جلست عليه بالامس . وشغل بازاروف المكان الذي شغله بالامس .

فقال هي بعد فترة صمت قصيرة :

- ما اسم ذلك الكتاب ؟

فاجاب بازاروف :

- «مبادئ الكيمياء العامة» من تأليف بيلوز وفريسي<sup>١</sup> . ويمكن ان اوصيك كذلك بدراسة : «المنهج الاول في الفيزياء»

<sup>١</sup> في الاصل بالفرنسية .



«جريبية» من تأليف غانوت) . فالرسوم في هذا الكتاب أكثر رسوماً ، وعلى المصوم فإن هذا المنهج . . .  
مدت أودينتسوفاً يدها وقالت :

- ممتدة . يا يفغيني قاسمليفيتش ، فقد دعوتك الى هنا ليس قصد مناقشة المناهج الدراسية . بودي ان نستأنف حديث اليارحة . لقد انصرفت انت على نحو مفاجئ . . . هل يزعجك ذلك ؟  
- الا في خدمتك ، يا آنا سيرغيفيتش . ولكن عم تحدثنا اليارحة يا ترى ؟

صبرت أودينتسوفاً نظرة منرفة الى بازاروف :  
- يخيل اليّ اننا تحدثنا عن السعادة . حدثتك انا عن نفسي . وبالمناسبة فقد ذكرت كلمة «السعادة» . فاخبرني ما الذي يبعثنا ، حتى عندما نتمتع بالموسيقى ، مثلاً ، او بأمسية جيدة او بحديث مع اناس طيبين ، تصور ذلك كله مجرد إشارة الى سعادة ؟ محدود لها . سعادة موجودة في مكان ما ، غير السعادة الفعلية . اي السعادة التي تتمتع بها نحن ؟ ما السبب في ذلك ؟ أم انك ربما لا تشعر بشيء من هذا القليل ؟  
فاغترض بازاروف :

- انت تعرفين المثل القائل «الحال افضل في ديار الآخرين» .  
ثم انك نفسك قلت اليارحة بانك غير قاضية . اما انا فلا تتبادر الى ذهني مثل هذه الافكار .

- ربما تبدو لك مضحكة ؟  
- كلا ، ولكني لا افكر بها .  
- حقاً ؟ اتعلم بانني تواقفة جداً الى معرفة ما تفكر به انت ؟  
- كيف ؟ انني لا افهمك .

- تصور ، لقد اردت ان نتصارع من زمان . ولا داعي لان الاول لك انك لست من الناس العاديين . فانت تعرف ذلك بنفسك . انك لا تزال في طور الشباب والحياة كلها امامك . فالأمّ تعد نفسك ؟  
وما هو المستقبل الذي ينتظرك ؟ اقصد : اي هدف تنوي تحقيقه ؟ والى اين تسير ؟ وما الذي تنطوي عليه جوانحك ؟  
وباختصار : فمن انت ؟ وما هي هويتك ؟

في الأصل بالفرنسية :  
Ganot, «Traité élémentaire de physique expérimentale» .  
1887-1884 .

- انك تنيرين دهشتي . يا آنا سيرغيفنا . انت تعلمين بانني  
ادرس العلوم الطبيعية . اما من انا . . .

- اجل . من انت ؟

- لقد اخبرتك بانني صاكون طبيباً في احد الاقضية .  
لدت عن آنا سيرغيفنا حركة غير متناية :

- لماذا نقول ذلك ؟ انك لا تؤمن بما نقول . يوسع اركادي  
ان يجيبني على هذا النحو . وليس انت .  
- فهل اركادي اسوأ . . .

- كفاك . هل يجوز ان تقتنع بمثل هذا الصل المتواضع ؟  
ارلست انت الذي اكدت دوماً ان الطب غير موجود بالنسبة لك ،  
كيف لك . بانفتك المعروفة . ان تصبح طبيباً في احد الاقضية ؟  
انك تجيبني على هذا النحو لكي تتخلص مني لانك لا تثق بي فبد  
شعرة . ولكن هل تعلم . يا يلفيني فاسيليفيتش . بانني يمكن ان  
افهمك : كنت بنفسى فقيرة اتوقا منك . ولربما اجتزت نفسى  
الصحن التي تجتازها .

- كل ذلك شيء طيب . يا آنا سيرغيفنا . ولكن معذرة . . .  
فانا على العموم لم اعتد الحديث عن نفسى . ثم ان الهوة بينك  
وبيني حقيقة . . .

- اية حرة ؟ مستقول لي من جديد اني ارستقراطية . اليس  
كذلك ؟ كفاك . يا يلفيني فاسيليفيتش ! اظن اني اثبت  
لك . . .

- ثم - قاطعها بازاروف - ثم ما الداعي للكلام والتفكير في  
مستقبل لا يعتمد علينا بقسمه الاعظم ؟ فاذا حدث وعملت شيئاً  
مفيداً فذلك امر رائع . واذا لم يحدث فساكون . على الاقل . فاحاً  
بانني لم اترقب شيئاً قبل الاوان .

- انت تمتع الحديث الوحي بالثرثرة . . . ام انك ربما ؟  
تعبرني . كاهرة . انساناً يستحق تفنك ؟ فانت تعثرنا جميعاً .  
- اننى . يا آنا سيرغيفنا . لا احثرك بالذات . وانت تعثرين  
ذلك .

- كلا . لا اعرف شيئاً . . . ولكن فلنفترض اني اهم علم  
رغبتك في الكلام عن عملك المرتقب . بيد ان ما يعمل ليسك  
الآن . . .

- بمثل ! فهل انا دولة او مجتمع ؟ ا على كل حال ليس ذلك  
 امرًا هامًا . ثم هل يستطيع المرء ان يتكلم بصوت جهوري دومًا عن  
 ما "يمثل" فيه ؟  
 - انا لا افهم المانع في الانصاح عن كل ما يشعر به المرء .  
 - وهل تستطيعين ذلك الآن ؟ - سالها بازاروف ، فاجابت  
 به تردد قصير :

- استطيع .  
 طاطا بازاروف راسه . وقال :

- انت اسعد مني .  
 فالتت عليه آنا سيريغيفنا نظرة متسائلة ، وواصلت كلامها :  
 - فليكن . ومع ذلك هناك شيء يقول لي اننا لم نتألف عبثًا ،  
 واننا سنكون صديقين حميمين . انا واثقة من ان تترك هذا ، ان  
 صح القول ، او تحفظك سيئلتني في آخر المطاف .  
 - هل لاحظت لدي تحفظًا . . . او توترًا على حد تعبيرك ؟  
 - اجل .

نبض بازاروف واقترب من النافذة .  
 - وتريدان ان تعرفي سبب هذا التحفظ . وتعرفي ما يعتمل  
 في دخيلتي ؟

- اجل - كررت اودينتسوكا بخوف غامض .  
 - ان تزعلي مني ؟  
 - كلا .

- كلا ؟ - كان بازاروف واقفًا وظهروه اليها - فاعلمي اذن اني  
 احبك بنفء . وجنون . . . هذا ما فعلته بي .

مدت اودينتسوكا كلتا يديها الى الامام ، بينما التصقت جبهة  
 بازاروف بزجاج النافذة . كان يتنفس بصر ، وكان بدنه يرتعش  
 كليًا على ما يبدو . لكن ما انتابه لم يكن هو ارتعاشه وجل الشباب  
 ولا اللعرة اللذيذة من الاعتراف الاول . لقد نبض في دخيلته هوى  
 شديده مرهق ، هوى شبيه بالغيظ ، ولربما هو الغيظ  
 ذاته . . .

ارتعبت اودينتسوكا من ذلك وشعرت بالعطف على بازاروف  
 فالتت جسوت رنت فيه نغمة عفوية رقيقة :  
 - يغنيني فاسيلييفيتش .

استدار بسرعة والقى عليها نظرة نهمة ، ثم أمسك بكلكل يديها واحتضنها بفتة .

لم تتخلص من احضانه فوراً . لكنها بعد لحظة صارت نقد بعيداً في الركن وتنتظر الى بازاروف من هناك . وهرع مسير اليها . . .

فقالت برعب واستعجال :

— لم تفهمني .

وخيل اليها انه لو خطا خطوة اخرى لصرخت . . . عبر بازاروف شفته وانصرف .

بعد نصف ساعة سلمت الخادمة تذكرة من بازاروف الى آنا صيرغييفنا . كان فيها سطر واحد لا غير : «عمل يتعين عليّ السفر اليوم ، لم يمكنني البقاء الى غد» . فلجأته آنا صيرغييفنا : «ما الداعي للسفر ؟ لم اكن افهمك وانت لم تفهمني» وفكرت : «انني لم اكن افهم نفسي ايضاً» .

لم تغادر غرفتها حتى الغداء . كانت تجوبها جيئة وذهاباً ، وقد اشبكت يديها خلف ظهرها . لم تكن تتوقف الا نادراً امام النافذة تارة ، وامام المرآة تارة اخرى . لتسبح بالمتدليل على نحو بعض بقعة ساخنة خيل اليها انها ظهرت على جيدها . كانت تسانسلي نفسها عما بدا بها ان «تسمعي» ، على حد تعبير بازاروف ، الى جملته يصارحها ، وعما اذا كانت تتوقع شيئاً . . . فقالت بصوت مسموم : «انا المذنب» . ولكنني لم اكن اتوقع ذلك» . غرقت في تأملاتها واحتقنت بصيغة حمراء حين تذكرت وجه بازاروف الذي بدا متوحشاً قريباً عندما هرع اليها . . .

«ام ان . . . - نطقت بذلك فجأة ثم توقفت ، فتلففت حمراً . . . وشاهدت نفسها في المرآة . بدا راسها السائل الى الوراء ، بابتسامة خفية في عينيها وشفتيها المنفرجتين بالكاد ، وكأنما يشير عليها في تلك اللحظة بشيء خجلت منه من نفسها . . .

فقررت في آخر الامر : «كلا . الله يعلم إلام سيقودنا ذلك لا تجوز المخاطرة . فالهدوء ، مع ذلك ، هو افضل ما في الكون» . لم يتزعزع هدوؤها . ولكن الهم اعترافها حتى انها بكت مرة دون ان تعلم السبب . بيد انها لم تبك للشعور بالاهانة ، فهي لم

تسرع بانها قد اصبحت ، وانما تتصور نفسها ، على الاكثـر ،  
 حنية . فيتاثير مختلف المشاعر الفاضلة والاسف على الحياة الافلة  
 والريمية في التجديد حملت نفسها على الوصول الى خط معين  
 واولعتها على التطلع الى ما وراء ، فرات وراء ليس هوة حقيقة ،  
 بل خوا . . . او ما هو اشمع من الخوا .

## ١٩

مها بلغت قدرة اودينتسوقا على ضبط نفسها وتجاوز مختلف  
 الابطال ، فقد شعرت بعلم الارتياح عندما حضرت للعداء في غرفة  
 الطعام . وبالمناسبة فقد مضى العداء بصورة مرضية نوعاً ، حيث  
 وصل بورفيرى پلاتونيتش واورد مختلف الاخبار المضحكة ، اذ  
 كان قد عاد من المدينة لتوه . وقال ، فيما قال ، ان المتصرف امر  
 ساوويه الخاصين ان يرتدوا المهاميز تحوطا لما اذا كان سيرسلهم  
 راكبين الى مكان ما على جناح السرعة . وكان اركادي يتحدث مع  
 كنيا بصوت خافت ويداري الاميرة بتصنع . بينما لزم بازاروف  
 الصمت متجنباً متجنباً . فظرت اودينتسوقا مرتين على نحو مباشر  
 وبدون مواربة الى وجهه السوداوي الصارم بعينه الغنيطين وائر  
 التحميم الانوف ياد في كل ملامحه ، وفكرت في نفسها :  
 " كلا . . . نم كلا . . . " بعد العداء توجهت مع الجميع الى البستان .  
 وعندما لاحظت ان بازاروف يريد للحدث معها خلت بضع خطوات  
 الى الجانب وتوقفت . فاقترب منها وقال بصوت مكبوت دون ان  
 يرفع اليها نظاؤه هنا ايضاً :

- ينعين علي ان اعتذر منك . يا آنا سيرغيفنا ، فانت  
 لاضمة علي ولا يد .

فاجابته اودينتسوقا :

- لست لغازبة عليك ، يا يفغيني فاسيليفيتش ، ولكنني  
 منكورة .

- وهذا اسوا . على كل حال فقد عوقبت انا بما فيه الكفاية .  
 لا ليس هناك اكثر حماقة من موقفي ، وانت ، على ما اظن ،

توافقيني في ذلك . لقد كتبت لي : ما الداعي للسفر ؟ بينا  
لا استطيع البقاء ولا اريد . ولن اكون هنا غداً .

- يا يفتني فاسيلييتش . لماذا . . .

- لماذا اسافر ؟

- كلا . ليس هذا ما اردت ان اقول .

- الماضي لا يعود . يا آنا سيرغييفنا . . . وذلك شيء يجب  
ان يحدث عاجلاً ام آجلاً . وبالتالي على ان اسافر . انني اعرف  
شرطاً واحداً يمكنني ان ابقى اذا تحقق . ولكن ذلك الشرط ان  
يتحقق ابدأ . فانت . ومضرة على تجاسري . لا تحبيني ولن تعينني  
ابدأ . اليس كذلك ؟

لمت عينا بازاروف للحظة من تحت حاجبيه القاتمين .

لم تجبه آنا سيرغييفنا . وخطرت على بالها فكرة : «انا انشر  
هذا الانسان» . فقال بازاروف وكانما حزر فكرتها :  
- وداعاً .

وتوجه نحو الدار .

تبعت آنا سيرغييفنا يهدوء . ونادت كاتيا فاصطحبتها ممسكة  
بساعدتها . لم تفارقها حتى المساء . كما لم تلعب الورق . بل اخلت  
تضحك ساخرة . الامر الذي لم يناسب معيهاها الشاحب المرتبك .  
تجير اركادي وصار يراقبها كما يفعل الشبان عادة . فيسائل نفسه  
على الدوام : ما الذي يضيئه ذلك ؟ انزوى بازاروف في غرفته .  
ولكنه عاد لاحتماء الشاي . ارادت آنا سيرغييفنا ان تقول :  
كلمة طيبة . ولكنها لم تكن تعرف كيف تبدأ الكلام معه . . .  
بيد ان حادثاً غير متوقع اخرجها من المازق . فقد اعلن كبير  
الوصفاء عن قدوم سيتنيكوف .

يصب على الكلمات ان تعبر عن السرعة الغرقاء التي افتحم بها  
الغرفة داعية للتقدم الشاب هذا . فبعد ان صمم . بالمعجزة اللازمة  
له . على التوجه الى القرية . الى امرأة لا يعرفها الا بالكاد ولم  
تكن قد دعت له لزيارتها ابدأ . ولكنها تستضيف . حسب المعلومات  
التي وودته . شخصين ذكيين عزيزين عليه . فانه مع ذلك لم  
بالوجل بمتابته حتى العظام . وبدلاً من ان ينطق عبارات الاعتناء  
والتحية التي حفظها عن ظهر قلب مسبقاً دمدم سخافة وعفراً حيث  
زعم ان يقدوكسيا كوكسينا بعثته ليستفسر عن صحة ان

سيرغيفنا وان اركادي نيكولايفيتش كان يثنى دوماً اعظم

ثمننا . . . تعلم عندما لفظ هذه الكلمة ونسي نفسه حتى انه جلس على  
ثمنه . بيد ان احداً لم يطرده ، بل قدمته آنا سيرغيفنا الى  
خالتها واختها . ولذا سرعان ما التفت انفاسه واسترسل في الهذر .  
بالأما ما يصبح ظهور الابتذال امراً نافعا في الحياة : فهو يخفف من  
حدة الازدحام المشدودة جداً كما يخفف من المشاعر المتعالية او  
المنفلتة ، اذ تجعل صلة القربى التي تربط بينها وبينه . بوصول  
مبتيكوف اصبح كل شيء اكثر بلاهة واكثر بساطة على نحو ما ،  
حتى ان الجميع تناولوا طعام العشاء بشهية اكبر وتفرلوا للنوم  
ليل نصف ساعة من المعتاد .

قال اركادي وهو مضطجع على الفراش لبازاروف الذي خلق  
ملابسه هو الآخر :

- بوسمي ان اكرر لك الآن ما قلته لي انت ذات مرة :

«لماذا انت حزين الى هذا الحد وكأنما اديت واجباً مقدساً ؟»  
منذ امد غير طويل ساد العلاقات بين الشباب نوع من المداعبة  
الغالية في عدم التكلف ، الامر الذي يدل دوماً على التفرغ الخفي او  
على الشكوك التي لم تجد لها متنفساً .

فقال بازاروف :

- مسافر غداً الى والدي .

فنهض اركادي قليلاً واستند الى مرفقه . لقد دهش وفرح  
لسبب ما . وقال :

- آها ! هذا هو مبعث حزني ؟

فقال بازاروف متتالياً :

- من يعرف المزيد تداعبه الشينوخة قبل الاوان .

فواصل اركادي كلامه :

- وآنا سيرغيفنا ، ما هو رأيها ؟

- وما شأن آنا سيرغيفنا ؟

- انقص هل مستسمح لك ؟

- لست أجبراً عنهما .

تأمل اركادي بعض الشيء ، بينما رقد بازاروف ووجهه الى  
الجدار .

مرت عدة دقائق في صمت . فنهض اركاوي على حين غرة :

- يفتيني !

- ماذا ؟

- ساسافر غداً معك .

لم يجب بازروف بشيء . فواصل اركاوي كلامه :

- غير انني سأذهب الى اهلي . سنتوجه معاً الى قريسة  
خوخلوفو ، وهناك نأخذ خيولاً من فيدوت . يسرني جداً ان اعود  
على والديك ، ولكنني اخشى ان اضيق عليهما وعليك . ثم الله  
ستعود اليينا فيما بعد ، اليس كذلك ؟

فقال بازروف دون ان يستدير نحوه :

- تركت حاجياتي عندهم .

فكر اركاوي في نفسه : «ليم لا يسألني عن السبب في سفرني  
على هذا النحو المفاجئ» مثل سفره «؟» . وواصل تأملاته : «ما  
لماذا اسافر انا ولماذا يسافر هو ؟» . ولم يستطع ان يجد جواباً  
مريضاً على استنائه . بينما طفق قلبه بشيء ما لاذع . واحس بأنه  
سيكون عن الصبر عليه مفارقة هذه الحياة التي اعتاد عليها  
غير ان بقاءه لوحده امر فيه شيء من الغرابة . فصار يحتاج  
نفسه : «لقد حدث بينهما شيء ما . فما الداعي لان اتقل عليها  
بعد سفره ؟ سوف تمل مني نهائياً ، وسأفقد آخر ما لدي» . واد  
يتصور آناً سيرغيبفنا . ويتصور وجهاً آخر يلوح قليلاً من وراء  
محيا الارملة الضابة المليح .

«اسفي لكاتيا ايضاً ؟» - همس اركاوي للوسادة التي ملكت

عليها دمه . . . ثم نفخ شعره بفتة وقال بصوت عال :

- اي شيطان جاء بسيتنيكوف البليد هذا ؟

تحرك بازروف في سريره . ثم قال :

- لا تزال انت ، يا اخي ، غيباً على ما اعتقد . ان امان

سيتنيكوف يلزمونا . فانا بحاجة الى امان هولاء البلاد ، وعليك

ان تفهم ذلك . هل يتعين على الآلهة ان يتشغلوا بالتفاهات ؟

«عجباً !» - فكر اركاوي وانفجرت امامه فجأة هوة كبرى .

بازروف حقيقة لا قرار لها . «ذلك يعني اننا من عداد الآلهة .

او على الاصح انت إله . وانا من البلاد ، اليس كذلك ؟» .

- أجل ، لا تزال انت غيباً - كرر بازروف متجهاً .



لم تيد اودينتشوفا دهشة كبيرة عندما اعلن اركادي في اليوم التالي عن عزمه على السفر مع بازاروف . لقد بدت متعبة شاردة البال . وجهت اليه كاتيا نظرة صامتة جادة ، بينما رسمت الاميرة شاردة الصليب تحت وشاحها ، وكان لا بد له ان يلاحظ ذلك .  
 بيد ان سيتنيكوف بالذات اصبح في اشد الانزعاج . كان قد حضر نوا لتناول الفطور في بدلة جديدة انيقة للغاية ، وليست هذه المرة مما يرتديه انتصار النزعة السلافية . وفي يوم أمس دهش الشخص الذي عين لخدمته من كثرة الملابس التي جلبها معه . وما ان رآه يفاخره على حين غرة ! تخطر بطن الشيء بخطوات متفاربة . ثم اندفع كارنب مطارده في طرف الغابة . واعلن فجأة بشيء من الدهر وبصوت يكاد يقرب من الصراخ انه عازم على السفر ايضا . ولم تحاول اودينتشوفا اقتاعه بالبقاء .

قال الشاب التيس مخاطباً اركادي :

- عندي عربة مكشوفة مريحة جداً ، وبوسعي ان اصطحبك ، اما بفنني فاسيليفيتش فيمكن ان يستقل عربتك ، وسيكون ذلك المثل .

- كيف ؟ طريقك غير طريقي . والمسافة الينا بعيدة .

- لا بأس ، لا بأس ، لندي متسع من الوقت ، ثم على ان ادبر بعض الشؤون في تلك الناحية .

- شئون تجارة المسكرات ؟ - سأل اركادي بمنتهى الازدراء .

بيد ان سيتنيكوف كان في حالة من اليأس والقنوط حتى انه لم يلقه هذه المرة خلافاً لعادته . فكرر القول :

- اؤكد لك ان العربة مريحة للغاية ، وفيها مكان لنا جميعاً ، فقلت آنا سميرنجيفنا :

- لا تذكر السيو سيتنيكوف بالمانعة .

نظر اليها اركادي وطاقاً رأسه بهيابة .

سافر الضيوف بعد الفطور . ودّع بازاروف اودينتشوفا فمدت له يدها قائلة :

- سنتلني مرة اخرى ، اليس كذلك ؟

فاجابه بازاروف :

- كما تأمرين .

- اذن سنلتقي .

كان اركادي اول من خرج من الدار ، فصعد الى عربسة سيتنيكوف . وساعده كبير الوصفاء في ذلك بكل اجلال ، في حين كان بود اركادي ان يصفعه او ينتحب . واستقل بازاروف العربى الاخرى . عندما وصلوا الى قرية خوخلوفو انتظر اركادي حتى شد صاحب الخان فيدوت الخيول ، فاقترب من عربة بازاروف وقال له بائسامة السهولة :

- يفتني . خذني معك ، اريد ان اذهب اليكم .

فتمتم بازاروف :

- اصعد .

كان سيتنيكوف وهو يمشى حول عجلات مركبته ويصر بحماس ، قد ففر قلبه عندما سمع تلك الكلمات ، بينما سمع اركادي بيروود حاجياته من عربة ذاك وصعد الى عربة بازاروف فجلس قربه وحنى رأسه انحناءة تبجيل لسيتنيكوف وصاح : «هيا بنا ا» . تحركت العربة وسرعان ما اختفت عن الانظار . . . . . تطلع سيتنيكوف الحريك اشد ارتباك الى حوزيه . بيد ان ذاك كان يتلاعب بسوطه فوق ذيل الفرس . وعند ذاك قفز سيتنيكوف الى عربته ، زعق صارخاً على قلاحتين مراقربه : «ليسا تبعتيكما ايها الاحمقان ا» ، وتوجه الى المدينة حيث وصلها في ساعة متأخرة . وفي اليوم التالي انهار ، لدى كوكشينا ، وابل من اللوم المقدع على ذينك «المتكبرين الوقحين الكريهين» .

عندما صعد اركادي الى عربة بازاروف شد على يده بقرة ولم يقل شيئاً لامتد طويل . وبدا وكان بازاروف قد فهم وفقد هذه الالتفاتة من رفيقه . لم يكن قد ذاق طعم النوم ولا التدخين لي الليلة المنصرمة ، ولم يكن قد تناول طعاماً يذكر منذ بضعة ايام . ولتأت صفحة وجهه من تحت طاقيته مكشورة متجهة . ثم قال اخيراً :

- ماذا ، يا اخي ، حلا اعطيتنسي سيجاراً . . . ثم انظر .

اليس لساني اصفر ؟

- اصفر .

- هكذا . . . حتى السيجار غير اللذيذ . تفككت الماكنة .

- تضررت حقاً في الآونة الاخيرة .

- لا بأس ، سنتعاقب . هناك شيء واحد محزون . فسان  
أبي رقيقة القلب إلى درجة ، حتى أنها تتألم أشد الألم إذا لم ينتفع  
طني ولم أكل عشر مرات في اليوم . أما أبي فلا بأس . لقد رأى  
ما رأى ، وغربل الأمور ونخلها . كلا . لا يمكن التدخين - قال ذلك  
وقد نف السيجار وسط غبار الطريق .

فسأله أركادي :  
- المسافة إلى ضيقتك خمسة وعشرون كيلومتراً ؟

- أجل . ولكن أسأل هذا الحكيم عنها .  
وأشار إلى الفلاح الجالس على مقعد الخوذي ، وهو من العاملين  
لدى ليدوت .

بيد أن الحكيم أجاب بلهجة محلية : « من يدري ؟ لم يفس أحد  
المسافة هنا » . وواصل شتائم بصوت خافت على فرس المقدمة  
التي كانت تهز رأسها بشمنج .

وظل بازاروف يتكلم :

- أجل ، أجل ، يا صديقي الفتى ، إنه للدرس فيه عبوة  
لك . الشيطان وحده يعرف هذه العميقة ! كل شخص معلق  
بسمرة . ويمكن أن تنفجر تحت حوة سحيقة في كل لحظة . بينما  
يتدح هو لنفسه مختلف المشاكل ويفسد حياته .

فسأله أركادي :

- الأم تلمح ؟

- ليس في ذلك تلميح . فانا أقول صراحة أنني وأياك تصرفنا  
تصرفاً أحق . الأمر واضح تماماً . وقد لاحظت في المستشفى أن  
الذي يفضب على الله لا بد وأن يقهره .

فقال أركادي :

- لا أفهمك تماماً . يخيل إليّ أنه لم يكن هناك ما يمكن أن  
تشكي منه .

- ما دمت لا تفهني تماماً فانا أحبطك علماً بما يلي : برأيي  
أن فلح البلاط من الشوارع أمون من السماح لامرأة بأن تمتلكك  
فبدانلة . فذلك كله مجرد . . . - كاد بازاروف يتلفظ كلمته  
السحبية «رومانسية» ، ولكنه امتنع وقال : - سخافة صرف .  
وسوف لن تصدقني إذا قلت لك الآن : لقد كنا في عشر نسائي ،  
ولكن ذلك أمراً مبرراً . لكن ترك مثل هذا المعشر كالاستحمام بماء

بارد في يوم قاطط . فليس لدى الرجل وقت لممارسة هذه التفاعلات . عل الرجل أن يكون ترمسا ، كما يقول النسل الاسباني الرابع . فانت مثلا - اضاف بازاروف مخاطباً الفلاح العجاس في مقعد الحوزي - انت ، ايها الحضيف . هل لديك زوجة ؟

التفت الفلاح الى الصديقين بوجهه المسطح الاعى :

- زوجة ؟ طبعاً . فكيف يمكن بدونها ؟

- وهل تضربها ؟

- من ، زوجتي ؟ يصادف . فنحن لا نضرب بدون سبب .

- حسناً . وهي هل تضربك ؟

هن الفلاح الاعنة :

- ما هذا الكلام ، ايها السيد . ليس كل شيء يصلح للمزاج . . . - زعل الفلاح على ما يبدو .

- هل انت سامع يا اركادي نيكولايفيتش ؟ اما نحن فقد ضربونا . . . ذلك ما يعنيه ان يكون المرء متقفاً .

ضحك اركادي بتكلف ، بينما اشاح بازاروف بوجهه . ولم ينسى بيت شفة طوال ما تبقى من الطريق .

بنت الخمسة والعشرون كيلومتراً لاركادي بقدر حسن . واخيراً راحت على صفحة هضبة منحدره القرية الصغيرة التي يقطنها والدا بازاروف . والي جانبيها بنت وسط اجمة من صفار البتولا دار غير كبيرة من دور النبلاء وسقفها مغطى بالقش . وعند اول بيت قروي كان فلاحان مهتممان يتشاجران . فقد قال احدهما للآخر «انت خنزير كبير ولكنك اسوأ من الخنوص الصغير» . فقال الثاني «وزوجتك سخابة» .

فقال بازاروف لاركادي :

- يمكنك الحكم من صيغة المخاطبة غير المتكلفة ومن لهجة الكلام بان فلاحى ابى لا يتعرضون لمطايقة شديدة . وبالمناسة فيها هو نفسه يخرج الى باحة الدار . لا بد وانه سمع جرس العربة . انه هو ، هو طبعاً ، عرفته من قوامه . ولكن . يا للعجب كيف شاب ، المسكين . الى هذا الحد !

اطل بازروف من العربة ، واشرب اركادي بعنقه من وراء ظهره ولفقه فرأى في مدخل الدار رجلاً نحيفاً فارغ القامة بشعر السمك واثق دقيق كمشقار الصقر ، وهو يرتدي سترة عسكرية خفيفة مفتحة الازرار . كان واقفاً منفرج الساقين ، يدخن غليوناً طويلاً ، ويضيق عينيه بسبب اشعة الشمس .  
توقفت الخيول .

فقال بازروف الاب ، وهو يواصل تدخينه مع ان الغليون يراقص بين اصابمه : - ها قد وصلت أخيراً . هيا انزل ، انزل ، فلنناق .

عائق ابنه . . . فارتفع صوت نسائي مرتعش : «ينيوشا» ، نينيوشا . فتح الباب على مصراعيه وظهرت على عتبة عجز متكورة قصيرة القامة في قلنسوة بيضاء وبلوذة زاهية قصيرة . تارمت وتمايلت وكادت تسقط لولا ان استدها بازروف . طوقت يداها اثنتين اثنتين عنقه على القور والتصق رأسها بصدرة ، وساد الصمت كل شيء ، ما عدا نشيجها المتقطع .

كان المجوز بازروف يتنفس بصعوبة ، وصار يضيق عينيه اكثر من السابق . ثم قال بعد ان التفت نظرته بنظرة اركادي ،  
من حين اشاح الفلاح الجالس على مقعد الحوذي بوجهه :  
- كفك ، كفك يا أرينا ! لا داعي لذلك ! ارجوك .  
فتمت المجوز :

- آه يا فاسيلي ايغانوفيتش ! منذ متى لم ار حبيب قلبي وفترة عيني نينيوشا . . . وابتعدت وجهها المتيقن المدعوك المبلبل بالدموع عن بازروف دون ان ترفع يديها عن عنقه ، ونظرت اليه بعينين مفتحتين ، مضحكتين بعض الشيء ، ثم التصقت به من جديد . فقال فاسيلي ايغانوفيتش :

- كل ذلك في طبيعة الاشياء . ولكن من الافضل ان ندخل البيت . فقد وصل ضيف مع يفضيني . - ثم اضاف مخاطباً اركادي ،  
وخف برجله قليلاً - غفوا ، انت تعرف هذه الامور . تلك هي نقطة ضعف المرأة . يا لقلب الام . . .

صفة التحبيب من اسم يفضيني . - المترجم .

قال ذلك وارتعشت شفتاه وحاجباه . وكان ذقنه يهتز  
احتزازاً . . . بيد انه كان ، على ما يبدو ، راعياً في خبط متسامح  
والتظاهر بشي . من اللامبالاة . فأنعنى له اركادي . وقال بازاروف :  
- فعلاً ، فلندخل يا ماما .

واقتاد الى الدار المجوز التي خارت قواها . اجلسها في مقعد  
مريح . وعانق اباها من جديد على عجل وقدم له اركادي .  
فقال فاسيلي ايفانوفيتش :

- يسعدني من صميم القلب ان نتعارف . ولكن لا تلمني  
بكل شي . هنا بسيط على الطراز العسكري . يا آرينا فلاسيكنا .  
اعلمي معروفًا ، وروحي عن نفسك . فما هذا الخور ؟ لا بد وان  
السيد الضيف يلومك على ذلك .

فقال المجوز والدموع تنهمر من عينيها :  
- يا عزيزي . . . لم اتشرف بعد بمعرفة اسمك واسم  
اييك . . .

فقال فاسيلي ايفانوفيتش بصوت خافت له وزنه :  
- اركادي نيكولايفيتش .

فقال المجوز بعد ان تمخضت ومالت براسها ذات اليمين وذات  
الשמال ومسحت عيناً بعد اخرى بكل عناية :  
- اعفوني انا الغبية . اعفوني . كنت افكر بانني ساموت دون  
ان يطول بي العمر لأرى قر . . . قره عيني .

فقال فاسيلي ايفانوفيتش :  
- ها قد رأيته . يا سيدتي .

ثم التفت الى بنت حافية القدمين في حوالى الثالثة عشرة من  
العمر ترتدي فستاناً قطنياً احمر صارخاً . وهي تتطلع بخوف من  
شق الباب . وناداهما قائلاً :

- تانيوشا . احضري للسيدة قنصاً من الماء بالصينية . هل  
انت سابعة ؟ - ثم اضاف بشي . من الداعبة العتيقة الطراز : اما  
انتما ايها السيدان فاسمعا لي ان ادعوكما الى مكتب المحارب القديم  
المتقاعد .

وانت آرينا فلاسيكنا متهمة :  
- تعال لاعانقك مرة اخرى يا تنيوشا . - انعنى اليه  
بازاروف - كم اصبحت جميلاً !

فقال فاسيلي ايفانوفيتش :  
- لست واقفاً من جماله ، ولكنه غدا رجلاً من خيرة الرجال ،  
كما يقال . اما الآن فأقل ، يا أرينا فلا سيفنا ، انك بعد ان اصبحت  
طلب الامومة سوف تهشين باشباع ضيفيك العزيزين ، فالليل  
كما تعرفين ، لا يقتات على الحكايات .  
نهضت العجوز من المقعد وقالت :

- في الحال ، يا فاسيلي ايفانوفيتش ، ستكون المائدة  
جاهرة . سألهم بنفسى الى المطبخ وسأمر باعداد الميسور .  
سيكون كل شيء على ما يرام . منذ ثلاث سنوات لم اره ولم اطعمه  
ولم اسقه ، فهل ذلك بالامر الهين ؟

- ارجوك يا دبة البيت ، ابدلي جهدي ، فلا تجلبى العلامة على  
نمك . اما انتما ايها السيدان فارجو كما ان تشبعاني . وها هو  
نيوفيتش جـ ، ليحييك يا يفيني . فهو ايضاً قد سر ، ولا بد ،  
اليس كذلك ايها العجوز ؟ اتبعوني رجاء .  
سار فاسيلي ايفانوفيتش في المقدمة حركاً متململاً وهو يخف  
ويخشى يحذله البالي .

كانت داره تضم ست غرف صغيرة لا غير . وكانت احداها ،  
وهي الغرفة التي اقتاد اليها صاحبينا ، تسمى بالمكتب . كانت  
طاولة بقوائم سميكة تحتل كل المساحة بين النافذتين . وعلى الطاولة  
اكياس اوراق اسودت من القبار والقدم حتى بدت كالمشويصة  
بالمخار . وعلى الجدران بنادق ومجالد تركية وسيف وخريطتان  
جنرايتان وبعض الرسوم التشريحية وصورة هوفيلاند (٨٢) وطغراء  
مصنوعة من الشعر في اطار اسود ودبلوما مزججة . وكانت هناك  
اربعة جلدية مضمومة في ناحية ومزقة في ناحية اخرى بين صوانين  
هالدين من خشب البتولا الكاريلية . وكانت الرفوف غاصة ، على  
نمير النظام ، بالكتب والعلب والطيور المحنطة والقناني والزجاجات  
الصغيرة . وفي احد الاركان ماكينة كهربائية معطبة .

بدا فاسيلي ايفانوفيتش كلامه :

- ذكرت لك يا زائري العزيز اننا نعيش هنا كما في  
السيئات العسكرية المكشوفة . . .  
فقاطعه بازاروف :

- كفاف . علام نعتذر ؟ اركادي يعرف جيداً بانك لست

قارون وانك لا تمتلك قصراً - ولكن أين سيقوم ؟ نلستك هي المشكلة .

- كيف يا يفتيشي ؟ لدينا في الجناح غرفة متارة . وسيرتدي فيها كلباً .

- ماذا ؟ هل بنيت جناحاً ؟

فتدخل تيموفيتش قائلاً :

- كيف لا يا سيدي ؟ هناك في مبنى الحمام .

- اي قرب الحمام - اضاف فاسيلي ايفانوفيتش على عجل .

فالوقت صيف . . . ساذهب الى هناك في الحال لاعطس بعض التعليمات . هلا احضرت ، يا تيموفيتش ، حاجياتهما ! اما انت ، يا يفتيشي ، فانرك لك مكتبي طبعاً (لكل ما له) .

فقال بازاروف حالما خرج فاسيلي ايفانوفيتش :

- يا له من عجوز ظريف . انه في منتهى الطيبة . وهو غريب

الاطوار مثل ابيك ، ولكن على طراز آخر . انه كثير الثروة .

فقال ارКАДي :

- وامك ايضاً امرأة رائعة على ما يبدو .

- اجل ، انها طيبة القلب . وسوف ترى اي غداء ستقدم لنا

فقال تيموفيتش وقد دخل لتوه حاملاً حقيبة بازاروف :

- لم تتوقع وصولكسما اليوم ، يا عزيزي . فلم نعد

لحم البقر .

- سنستغني عن لحم البقر ما دام غير موجود . فالفقر ليس

عيباً كما يقال .

فسال ارКАДي على نحو غير متوقع :

- كم نسمة يمتلك ابرك ؟

- الضيعة ليست له ، فهي ملك لوالدتي ، وعدد الفلاحين

على ما اذكر ، خمسة عشر .

- بل اثنان وعشرون - قال تيموفيتش بصم ارتياح .

تهادى حليف هذا ، وظهر فاسيلي ايفانوفيتش من جديده

واعلن كالمنتصر :

- بعد بضع دقائق ستكون غرفتك جاهزة يا ارКАДي .

نيكولايفيتش . هذا هو اسم ابيك على ما اعتقد ، اليس كذلك ؟

\* في الاصل باللاتينية Saur calque .



ثم اصاف منجراً الى غلام قصير الشعر في قعطان ازرق مرق عند  
المرقين وفي جزمة ليست له : - هذا خادمك . واسمه فيدكا .  
المرمره اخرى . مع ان ولدي لا يسمع بالاعتذار . فالصبي يجيد .  
على الأقل . سخن الفليون . انت تدخن . اليمن كذلك ؟  
.. انا ادخن السجائر الكثر . - اجاب ارКАДي .  
- ذلك في منتهى الحكمة . وانا شخصياً افضل السجائر .  
ولكن من الصعب جداً الحصول عليها في بقاعنا النائية هذه .  
لقاطعه بازاروف من جديد :

- كفالك مسكنة . من الافضل ان تجلس هنا على الارىكة  
لاستطيع التطلع اليك .

ضحك فاسيلي ايغانوفيتش وجلس . كان وجهه يشبه وجه  
ابنه لدرجة كبيرة . سوى ان جبهته اوطا واضيق ، وفمه اوسع  
مليلاً . كان دائم الحركة . يهز كتفيه بلا كلل وكانها الثوب  
صيق تحت ابطيه . ويطرف كثيراً ويسعل بين الفينة والفينة  
ويحرك اصابعه . في حين يتميز ابنه بشيء من الهدوء اللاابالي .  
تحدث فاسيلي ايغانوفيتش :

- تقول . يا يغفيني اتى اتمسكن ! كلا . لا تظن بانى كانا  
اريد ان اتمسكى لضيقتنا من عيشتنا في طرف منعزل بعيد . فانا  
على العكس ارى انه لا يوجد طرف بعيد بالنسبة للانسان المفكر .  
وانا . على الأقل . احاول . قدر الامكان . ان اواكب العصر . فلا  
اترك الطعالب قفطيني . كما يقال .

اخرج فاسيلي ايغانوفيتش من جيبه عندئذ حريزاً اصفر  
جديداً . كان قد اخذه عندهما ذهب لترتيب غرفة ارКАДي . وواصل  
كلامه وهو يلوح بالسنديل :

- ناهيك عن اني . مثلاً . حولت الفلاحين للعمل حسب الجزية  
واعطينهم ارضي مناصفة في المحصول . بالرغم من الاضرار  
الضخمة التي اتكبدها نتيجة لذلك . فقد اعتبرت هذا واجباً  
على . فالمثل السليم نفسه يتطلب ذلك . مع ان الكثيرين من  
الملاك الآخرين لا يفكرون به . وانا اهتم بالعلوم والتعليم .  
فقال بازاروف :

- اجل . ارى لديك «صديق العاقبة» (٨٣) لعام الف وثمانمئة  
وخمسة وخمسين .

فقال فاسيلي ايفانوفيتش باستعجال :

- يرسلها لي احد اصدقائي القدامى . - م اصف موجه كلامه الى اركادي على الاكثر . و اشار الى راس صغير من الجبس انتصب على الصوان وقسم الى مستطيلات مرقمة وقائ . - نعم . مثلاً . نعرف ما هي فراسة الدماغ . ولم يبق شينلين (٨٥) وراديماخير (٨٥) مجهولين لدينا .

فسال بازاروف :

- افلا يزالون في هذا اللواء يصدفون راديماخير ؟

سئل فاسيلي ايفانوفيتش وقال :

- في اللواء . . . انتم اعرف طبعاً . ايها السادة . فمن اين لنا ان نلحق بكم ؟ سوف تعلمون انتم بالذات معلنا . حتى في زماني بدا هولمان (٨٦) ونظريته للاخلاق وبراون (٨٧) ومذهبه الحيوي شخصين مضحكين للغاية . ولكن صيتهما ذاع ايضاً في مينة وحل شخص ما جديد لديكم محل راديماخير وانتم تظاؤون رؤوسكم امامه . لكنه ربما سيكون هو الآخر مثاراً للسخرية بعد عشرين عاماً .

فقال بازاروف :

- ازيدك علماً باننا الآن نسخر من الطب عموماً ولا نطاطر رؤوسنا امام احد .

- كيف ؟ افلا تريد ان تصبح طبيباً ؟

- بلى ، فليس في ذلك تعارض .

دس فاسيلي ايفانوفيتش اصبعه الوسطى في غلبونه . فلا يزال هناك شيء من الرماد الساخن . وقال :

- ربما . ربما . لن اجادل في ذلك . فمن انا ؟ مجرد طبيب

عسكري متقاعد . وقد تحولت الآن الى مهتمس زواحي . - ثم وجه كلامه الى اركادي من جديد : - خدمت في لواء جيك . اهل رايت في حياتي الكثير . فصا اكثر المجتمعات التي حضرتها والشخصيات التي صادقتها ! انني ، انا الذي قراني الآن امامك . قد جسست نبض الامير فيتغنشتين (٨٨) وجوگوفسكي (٨٩) ! وكنت اعرف فرداً فرداً جميع الذين كانوا في الجيش الجنوبي (٩٠) . هل

\* نظرية غير علمية للتدليل على السجايا الشخصية والملكات الدخيلة من دراسة شكل البعوضة . - المترجم .

أنت قادم ؟ ووهنا زيم فاسيلي ايغانوفيتش شفتيه متباهية . ولكن  
سلي تانوي لا شأن له . فلا يطلب مني غير اجادة المبيض وكفى !  
أما جدك فكان عسكرياً حقيقياً وانساناً مبهلاً للغاية .

فقال بازاروف متكاسلاً :

- قل الحقيقة : كان في منتهى العفانة .

- آه يا يفتيني ! اية الفاظ تنطق ؟ ! ارحم حالي . . .

بالطبع . لم يكن الجنرال كيرسانوف في عداد أولئك . . .

فقاطع بازاروف :

- اتركه وشأنه . عندما اقتربت من هنا سررت لاجتماعك .

إجبه البتولا . لقد شهقت وارتفعت كثيراً .

انتمشي فاسيلي ايغانوفيتش وقال :

- هل لاحظت كيف ازدهر البستان ؟ ! غرست بنفسي كل

شجرة فيه . وتوجد فاكهة وثمار واعشاب طيبة . ومهما كان رأيكم

أيها السادة الشباب فإن العجوز ياراتسيلس (٩١) نطق بالحقيقة

عندها حينما قال : (يا لاعشاب والكلمات والاحبار . . .) . تغلبت

في ممارسة التطبيب . كما تعلم . غير أنني مضطر الى العودة اليه

مرتين في الاسبوع . فنعما يلتصق الناس المشورة لا يمكن

طردهم . ويصادف ان يحتاج الفقراء الى اسعاف . بينما لا يوجد

هنا اطباء على الاطلاق . تصور ان احد الجيران . وهو رائد متقاعد .

يسارس التطبيب ايضاً . وعندما سألت عما اذا كان قد درس الطب

ام لا . قيل لي : كلا . لم يدرسه . انما يمارسه عملاً

بالمعروف . . . ها - ها . عملاً بالمعروف ! ارايت ؟ ها - ها !

ها - ها !

فقال بازاروف متجهماً :

- فيدكا ! املاً غليوني !

ثم راصل فاسيلي ايغانوفيتش كلامه بشيء من الاسف :

- ذات مرة وصل طبيب لعيادة مريض ولكن هذا الاخير

التحق بالاجداد (٩٠) فلم يسمع الوصف للطبيب بالدخول وقال

\* في الاصل باللاتينية in herba, verba et lapidibus لعله يقتصد  
بكلامه المعالجة بها . - المترجم .

\* في الاصل باللاتينية ad patres

له : لا حاجة . ولم يكن الطبيب يتوقع ذلك فسماته مريبك : «ماذا ؟ هل فاق السيد قبيل الوفاة ؟» - «اجل» . - «وهل فاق كثيراً ؟» - «كثيراً» . - «ذلك شيء حسن» . وعاد ادراجة . ها - ها - ها - ضحك المعجوز لوحده . وارتسمت ابتسامته متكلفه على معي اركادي . بينما اكتفى بازاروف بان اخذ نفساً من غليونه . استمر الحديث على هذا النحو زهاء ساعة . وتيسر وقت لاركادي كي يذهب الى غرفته ويعود . فأتضح له انها غرفة ملابس الاستحمام . ولكنها مربعة ونظيفة للغاية . واخيراً دخلت تانيوشا وأعلنت ان الغداء جاهز .

نهض فاسيلي ايفانوفيتش أولاً . وقال :  
- فلنذهب ايها السادة ! ممتدة اذا كنت قد اضحرتكما .  
ولعل ربة بيتي تلبي حاجتكما اكثر مني .  
كان الغداء فاخراً . بل وصغياً . بالرغم من الاستعجال في اعداده . غير ان النبيذ لم يكن على المستوى المطلوب ان صح القول . كان طعم نبيذ الهيريس القائم الذي اشترى تيموفيتش من بائع يعرفه في المدينة شميها بطعم النحاس او صمغ الصنوبر . وكان الذباب قد لعب دوره ايضاً . في الاوقات العادية كان الغام الصغير يطرد الذباب بنفسه اضر كبير . الا ان فاسيلي ايفانوفيتش ابعده هذه المرة كي لا يتعرض للملحمة من قبل الجبل الفتى . وتسنى لآرينا فلاسيفنا ان تتزين . فقد ارتدت فلتسوة عالية باشرطة حريرية ووشاحاً ازرق حوش . انتحبت من جديد حالما وقع نظرها على ابنها تنيوشا . غير ان زوجها لم يضطر الى تهدئتها . فقد عجلت هي نفسها بوضع صومعها كي لا يبتل الوشاح . تناول الشابان الطعام وحدهما . اذ ان اهل البيت تقدموا قبل حين . وسهر على الخنعة فيدكا الفتى بدا مرهقاً بالجزمة غير المعتادة . وعادته في ذلك انفيسوشكا وهي امرأة عروا ذات ملامح تنم عن البسالة . تؤدي وظائف مديرة المنزل ومربية الدواجن والفيلة . اخذ فاسيلي ايفانوفيتش طوال الغداء يتشظى في الغرفة ويتحدث بسرور بل وبغبطة عن المخاوف الوخيمة التي اوجت بها اليه سياسة نابليون والمصالة الايطالية المشوشة (٩٢) . ولم تكن آرينا فلاسيفنا لتلتفت الى اركادي ولم تستح على تناول الطعام . فقد اسندت بقبضتها وجهها المستدير الذي اخضت عليه شفاها

المتنعتان الفرزيتان والشمامات على وجنتيها وفوق حاجبيها مسحة  
من الطيبة الشاهية . وركزت انظارها على ابنها وراحت تنهد  
طوال الوقت . كانت تتحرق الى معرفة المدة التي سيقضيها بين  
ظهرانهم . ولكنها تخشى ان تساله عن ذلك . فكرت في نفسها :  
حاشا لو قال يومين ؟ ! - وكاد قلبها يتوقف عن الرجيب . بعد  
تناول المغليات اختفى فاسيلي ايفانوفيتش لحظة . ثم عاد يعمل  
قنبلة شمباتيا مفتوحة وعتف قائلا : «مع اننا نعيش في الريف  
البيد فلدينا ما نسلي انفسنا به في المناسبات !» . صوب  
الشعبانيا في ثلاث كؤوس كبيرة وقده صفيرو وضع ثقب «الزائرين  
الكريبيين» وتجرجع كاسه دفعة واحدة كما يفعل العسكريون وارغم  
أربنا فلاسيفنا على احتساء القدح حتى النعالة . وعندما جاء دور  
الحريين راي اركادي الذي لا يطيق اي شيء مسكري ان من واجبه  
ان يتنوق اربعة انواع مختلفة كانت قد اعدت مؤخرا . لاسيما وان  
بازاروف رفض الحريين رفضا قاطعا ودخن سيجارة في الحال . ثم  
ظهر على المائدة الشاي مع القشدة والزبدة والبسكويات . وبعد  
ذلك اقتاد فاسيلي ايفانوفيتش الجميع الى البستان للتمتع بجمال  
النهار . وعندما مروا بأحد المقاعد هس لاركادي :

- في هذا المكان احدى الفلاسف وامتع بغروب الشمس كما  
يليق بالثناك . وهناك . على مسافة ابعد . غرست عددا من  
الاشجار المحببة الى هوراس (٩٣) .

فقال بازاروف الذي انصت اليه :

- اية اشجار تلك ؟

- انها بالطبع . . . الاقاصيا .

بدا بازاروف يتناوب . فقال فاسيلي ايفانوفيتش :

- اعتقد انه حان الوقت للرحالتين كي يعانقا هورفيوس \* .

فقال بازاروف على الفور :

- اي حان الوقت للنوم ! هذا راي صائب . فقد حان الوقت  
حقا .

ودع امه فقبلها في جبينها وعانقته هي ايضا . ثم رسمت  
علامة الصليب غلسة . من وراء ظهره . ثلاث مرات . وافق

\* هذه الاحلام في الميثولوجيا اليونانية . - المترجم .

فاسيلي ايفانوفيتش ارКАДي الى غرفته وتسمى له . استجماعاً هنينا كالذي تنوخته انا عندما كنت في عمر كم السعيد . وبالمناسـل فقد غط ارКАДي في نوم هادي في غرفة الملايس التي تنفوح فيها رائحة النضاع وكان جدجداً يتناوبان الصرير على نحو منوم وراء المدفأة . ترك فاسيلي ايفانوفيتش ارКАДي وتوجه الى مكتبه لائقاً على الاربكة عند رجلى ابنه . كان ينوي التحدث معه . ولكن بازادوف ابعده على الفور وقال انه راغب في النوم . بينما لم يفض له جن جن حتى الصباح . فتح عينيه بانساع وصار يحدق في الظلمة سائلاً : فلم تكن لذكريات الطفولة سلطة عليه . زد على ذلك انه لم يتخلص بعد من الانطباعات المريرة الاخيرة . وصلت آرينا فلاسيفنا وابتهلت في البداية ما شئت . ثم تحدثت لأم طويل جداً مع انفيسوشكا التي وقفت مشيرة امام سيدنها وغررت فيها عينها الوحيدة وعرضت عليها بهمس سحري كل ملاحظاتها وآرائها بخصوص يفتيني فاسيليفيتش . ألم الدوار برأس المعجوز من الفرحـة والنبـيـذ ودخان السجائر . وسأل زوجها ان يتكلم معها . ولكنه صرف النظر عن ذلك فلوح يده يائساً .

آرينا فلاسيفنا نبيلة روسية حقاً من تيلات الماضي . وكان ينبغي ان تعيش قبل مائتي عام في عهد موسكو القديمة . فهي متدينة للغاية ورقيقة الشمر . تؤمن بكل انواع الغال والرافة والتمازيـذ والاحلام . وتؤمن بالبراويس والجن والملايـك . وبصادقات السمـو وعين الحسود والادوية السـمـيـة وملح الشمس . وبقرـب حلول نهاية العالم . وتعتقد ان محصول الحنطة السوداء يكون جيداً اذا لم تطفأ الشموع اثناء صلاة الليل في عيد الفصح . وان الفطر لا ينمو بعد ان تراه عين الانسان . وان الشيطان يحـوـل المياه . وان هناك بقعة من الدم على صدر كل يهودي . كانت تخشى الفئران والافاعي والضفادع والمصافير والعلق والرعد والماء البارد وهبوب الريح . والحياد والماعز والاشخاص المشـر والقطـ السود . وتعتبر الجداجد والكلاب حيوانات نجسة . ولا تأكل لحم العجول والحيام والارنب والسرطان والجبن والبطيخ الاحمر . لان البطيخ المقترح يذكرها برأس يوحنا المعمدان (١٩٤) . وما كانت تستطيع الكلام عن المحار بدون اوتماش . كانت تـحـب الكولا .

ولكنها تنزّم بالصيام كل الالتزام . وكانت تنام عشر ساعات في اليوم ، ولا تنام مطلقاً إذا داهم الصداع فاسيلي ايفانوفيتش . ولم تقرأ اي كتاب ما عدا «الكسيس ، او كوخ في الغابة» (٩٥) . وكانت تحب رسالة واحدة او رسالتين لا اكثر في العام . لكنها تجيد تدبير الامور المنزلية وتبجيف الفاكهة واعداد المربي . مع ان يدها لم تمش شيئاً . ومع انها لا تتحرك من مكانها عموماً الا بشق لم تمش . كانت آريتا فلاسيفنا في منتهى الطيبة . ولم تكن غيبة الانفس . كانت طريقته الخاصة . فهي تعرف ان في الكون امياداً يجب ابداء على طريقته الخاصة . يجب ان يخدموا . ولذلك لا تستنكف ان يامروا واناساً بسطاء . يجب ان يخدموا . ولذلك لا تستنكف عن التؤلف ولا عن الركوع لحد ملاصة الارض . ولكنها تعامل رؤسيتها بلطف ووداعة . ولا تترك اي متسول دون ان تتصدق عليه . ولا تلوم احداً على الاطلاق . مع انها تحب الخوض في مناقشة سلوك الناس . كانت في شبابها مليحة للغاية . وكانت تعرف على الكلافيكورد . وتتكلم الفرنسية بعض الشيء . ولكنها اصبحت بدنية وتسمت الموسيقى واللغة الفرنسية خلال الرحلات طوال سنين عديدة مع فاسيلي ايفانوفيتش الذي تزوجته مرتمة . وهي تحب ابنها حباً جماً وتخشاه كل الخشية . وقد تغلّت عن ادارة الضيعة لزوجها . فلم تعد تهتم بشيء فيها . سوى انها صارت تناوه وتنتش بمنديلها وترقع حاجبيها اعلى فاعلى مرتبة كلما شرع عبوزها يتحدث عن التحويلات المرتقة وعن مشاريعه . كانت مرتبة تتوقع على الدوام شراً مستطيراً . وسرعان ما تنهر دموعها حالما تتذكر شيئاً ممرّناً . . . ان عدد امثال هؤلاء النسوة يتضائل الآن . والله وحده يعلم ما اذا كان يجب ان نفرح لذلك ام لا !

## ٢١

بعض ارКАДي من الفرائش وفتح النافذة على مصراعها . واول ما ولعت عليه انظاره هو . . . فاسيلي ايفانوفيتش . كان العبوز في جبة شرقية . مما يرقده اهالي بخارى . وراح يجهد في اليستنة

١٢٤ « موسيقية وثنية مزودة بلوحة مفاتيح . تعسر الاصل الذي صارت منه السانو . - المترجم .

متنطقاً بمنديل . وعندما لمج ضيفه الشاب يادرد مستنداً الى  
الرفش :

- عم صباحاً ! كيف قضيت ليلتك ؟

- على أروع ما يكون .

- اما انا فكما ترى . مثل شمشيناتوس (٩٦) . اعد جنيئة

للملجم الافلي المتأخر . لقد حل الآن ، والحمد لله ، زمان يتمين  
فيه على كل شخص ان يهيئ الاغذية لنفسه بيديه . فلا مجال

للتعويل على الآخرين : ينبغي للمرء ان يعمل بنفسه . ويعني ذلك  
ان جان جاك روسو محق (٩٧) . كان بوسعك ، يا سبيلي ، ان

تواظب قبل نصف ساعة بهيئة اخرى تماماً . فقد تشككت احدى  
الفلاحات من الزحار - كما يسمونه ، اى من الدزنتري - كما

نسميه نحن . ففعلت لها . . . كيف لي ان اجد التعبير الافضل ؟ ،  
حققتها بالافيون . ثم اقتلعت سن امرأة اخرى . واقترحت عليها

استخدام الاتير . . . لكنها رفضت . انتي افعل ذلك كله (مجاناً) .  
كهاو . وبالمناسبة ليس في ذلك ما يثير العجب ، فانا (انسان

جديد) \* من الدهماء ولست . كزوجتي الكريمة . من النبلاء ، اى  
عن جد . . . هلا تفضلت الى هنا ، في الظل . لتستق النسيم الليل

قبيل شاي الصباح ؟

خرج اركادي اليه فقال فاسيلي ايفانوفيتش رافعاً يده  
بالتحية ، على الطريقة العسكرية ، الى الطاقية الصيقة المنسخة (التي

تغطي رأسه :

- احلاً وسهلاً بك مرة اخرى ! لقد تعودت انت ، كما اعلم ،

على الابهة واسباب الراحة ، ولكن حتى عظماء العالم لا يستنكفون  
من قضاء بعض الوقت تحت سقف كوخ .

فقال اركادي بصوت مرتفع :

- علوا ، اين انا من عظماء العالم ؟ ثم اني لم انمود على

الابهة .

فاعترض فاسيلي ايفانوفيتش بتأدب :

- كلا . كلا . فمع اني محال الآن الى الارشيف ، ولكنني

\* في الاصل باللاتينية gratia .

\*\* في الاصل باللاتينية bene moris .



عنيت في المجتمع الراقي أيضاً . وأنا أعرف الطير من تحليقه .  
أما نلساني ومسياني على طريقتي الخاصة . واتجاسر على القول بأنني  
لو لم أملك هذه الوهبة لانتهي أمري من زمان ، ولسحقت أنا  
الإنسان الصغير . وأقول لك بلا محاباة إن الصداقة التي أحفظها  
بينك وبين ولدي تبعث السرور حقاً في نفسي . لقد رأيته الآن .  
فهو ، كما دته . وهذا امر معروف لك ولا بد ، قد نهض مبكراً وراح  
يجوب الأطراف . أسمح لي أن استفسر منك : هل تعرفت على ابني  
يفغيني من زمان ؟

- منذ الشتاء المنصرم .  
- هكذا إذن . أسمح لي أن أسالك مرة أخرى ، ولكن ألا  
نجلس ؟ أسمح لي كاتب أن أسالك : ما هو رأيك بابني يفغيني ؟  
فأجاب أركادي بحماس :  
- ابنك واحد من أروع الناس الذين تيسر لي أن أقابلهم في

أي وقت .  
انصرفت عينا فاسيلي ايفانوفيتش فجأة . واحمرت وجنتاه  
بعض الشيء . وسقط الرفش من يديه . ثم وأصل كلامه :  
- هكذا إذن ، تصور . . .

فما جله أركادي :  
- أنا واثق أن مستقبلاً عظيماً ينتظر ابنك . وأنه سيرفع  
باسمك . فأكدت من ذلك منذ لقائنا الأول .  
- كيف . . . كيف كان ذلك ؟ - نطق فاسيلي ايفانوفيتش  
هذه الكلمات بالكاد . وانفجرت شفتاه عن ابتسامة عريضة معجبة  
لم تفارقهما بعد ذلك .

- تريد أن تعرف كيف التقينا ؟

- نعم . . . وعلى السوم . . .

راح أركادي يتحدث عن بازاروف بحماس وأعجاب أكبر مما في  
ذلك المساء عندما رقص المازوركا مع اودينتشوفا .  
استمع إليه فاسيلي ايفانوفيتش وإطال الاستماع ، ثم تمخط  
رأسه المنديل بكلمات يديه وسجل ، ونفث شعره ، وأخيراً لم  
يشالك نفسه فأنحنى على أركادي وقبله في كتفه . ثم قال دون  
أن تفارقه ابتسامته :

- أفرحتني جداً . وعلى أن أقول لك بأنني . . . أوله ابني .

ناهيك عن عجوزي ، فهي لم ، وهذا امر معروف ، لكنني لا اجوز  
بخصومه على ان اعرب عن مشاعري لانه لا يحب ذلك . فهو خصم  
لكل المواطنين . حتى ان الكثيرين يلومونه على تصلب الطباع هذا  
ويرون فيه علامة الغرور او انعدام الشعور ، الا ان امثاله لا يمكن  
ان يقاسوا بالمسار المعتاد . اليس كذلك ؟ وعلى سبيل المثال فان  
شخصاً غيره لا بد وان ينفق اموال والديه بلا انقطاع ، اما من  
فلم ياخذ مثلاً ، والله ولا كوبيكا زائداً ، هل تصدق ؟  
فقال اركادي :

- انه انسان نزيه غير اناني .  
- غير اناني بالفعل . وانا . يا اركادي نيكولايفيتش ،  
اولهه فحسب . بل افتخر به . ومن دواعي اعتزازي ان ترد ضمن  
سيرة حياته بمر الزمن الكلمات التالية : « اين طبيب عسكري  
بسيط ولكن اباه استطاع ان يكتشف مواهبه مبكراً ولم يخطئ  
بنسبته من اجل تربيتته . . . » - قال العجوز ذلك بصوت  
متقطع .

فتشهد اركادي على يده .  
وبعد فترة صمت سأل فاسيلي ايغانوفيتش :  
- ماذا ترى ؟ سيبلغ الشهرة التي تتنبأ بها له ليس في  
مجال الطب . اليس كذلك ؟  
- ليس في مجال الطب طبعا . مع انه سيكون في هذا الميدان  
ايضاً واحداً من المصالح العلماء .  
- فلي ابي مجال . يا اركادي نيكولايفيتش ؟  
- من الصعب التكهّن بذلك حالياً ، ولكنه سيكون شهيراً .  
- سيكون شهيراً ! - كرر العجوز وغرق في تأملاته .  
مرت انفيسوشكا ازامها حاملة طبقاً كبيراً من توت الطبق  
اليانح وقالت :

- امرتني آرينا فلاسيفنا ان ادعوكما لاحساء الشاي .  
فانتفض فاسيلي ايغانوفيتش وقال :  
- هل سيقدم التوت مع القشدة الباردة ؟  
- اجل ، يا سيدي .  
- فلتكن باردة حقاً . لا تعبأ بالسميات . يا اركادي  
نيكولايفيتش . خذ المزيد . لماذا لم يحضر يفتينيني بعد ؟

- ايا هنا - دوى صوت بازاروف الذي اطل من غرفة

ارگادي :  
الثلث قاسيلي ايفانوفيتش على عجل وقال :  
- اما ! اردت ان تزور رفيقك . ولكنك تأخرت (يا  
صديقي) . فقد كانت لنا معه معاهدة طويلة . اما الآن فينبغي  
ان نذهب لاحشاء الشاي : امك تدعونا . وبالمناسبة لانا اريد  
ان اتحدث معك .

- هم ؟  
- في القرية فلاح يعاني من اليرقان . . .  
- اي داء الصفر . اليس كذلك ؟  
- بلى . انه يعاني من يرقان مزمن يكاد يكون عضالا . وقد  
صعته بتناول حشيشة القنطريون وعشبة القديس يوحنا وارغمته  
على اكل الجزر واعطيته شيئا من الصودا . ولكن ذلك كله مجرد  
ادوية مسكنة . يجب اعطاؤه شيئا ناجعا . ومع انك تسخر من  
انطب قانا راق من انك يمكن ان تقدم لي تصبحة حسيمة . لكننا  
سنشكركم عن ذلك فيما بعد . اما الآن فهيا لتناول الشاي .  
نفض قاسيلي ايفانوفيتش شيطا من المصطبة وانشد بيتين  
من سروجرت (٩٨) :

مشرع لنا قانونا . لالونا  
لمينة سعد . . . سعد . . . سعيدة !

لعلق بازاروف مبتعدا عن النافذة :  
- يا لها من قفزة رائعة على الحياة ؟

انصرف النهار . وهدت الشمس لافحة من وراء حجاب رقيق  
من الغيوم البيضاء . كان الصمت يلفح كل شيء . ما عدا الديكة  
التي تنصايح بعساسة في القرية مثيرة في فؤاد كل من يسمعها  
احساسا غريبا بالنماس والضجر . وفي مكان ما في اعالي الاشجار  
ذئ . كهتاف متباك . نقيق نمر فتى لجوج . اضطجع ارگادي

" في الاصل باللاتينية : amice .

وباراروف في ظل كومة غير عالية من الاعشاب المجعدة . بعد ان  
افترشا حزمتين من حشيش بايس مختسفي احتفظ بنسي . مسن  
خضرتة وعبقه .  
قال بازاروف :

- شجرة العور تلك تذكرني بطفولتي . فهي تنمو على طرف  
الحفرة التي تبقت من المستودع القرميدي . كنت آنذاك وانقا من  
ان لدى الحفرة والشجرة طلسماً خاصاً : فلم اشعر بالظجر ابداً  
قربهما . ولم اكن اهتم آنذاك انني لم اشعر بالظجر لانني كنت  
طفلاً . اما الان فانا انسان راشد ولا يؤثر على الطلسم .  
فساله ارКАДي :

- كم من الوقت قضيت هنا ؟  
- زهاء عامين متتاليين . وفيما بعد سرنا ناتي الى هنا بين  
حين وآخر . فقد عشنا حياة الترحل ، اذ كنا نجوب المدن اكثر من  
غيرها .

- وهل الدار مبنية من زمان ؟  
- نعم . بناها جدي . والد امي .  
- ومن هو جدك هذا ؟  
- الشيطان وحده يعلم . كان راعياً على ما اعتقد . خدم عند  
سوفوروف (٩٩) . وكان يتحدث دوماً عن عبور الالب . كان يكلب  
ولا بد .

- ولذلك علفت صورة سوفوروف في غرفة الاستقبال لديكم .  
انني احب الدور الصغيرة العتيقة والدافئة مثل داركم . ثم ان لها  
رائحة خاصة متميزة .

فقال بازاروف متناًباً :

- يفوح منها زيت القناديل والهندقوق . اما عن الذباب في  
هذه الدور الجميلة . . . فحدث ولا حرج !

بعد فترة قصيرة سال ارКАДي :

- قل لي هل كنت تتعرض لمضايقات في الطفولة ؟

- انت ترى والدي . انهما ليسا متشددين .

- انت تحبهما يا يلفيني ، اليس كذلك ؟

- طبعاً . يا ارКАДي !

- انهما متيمان بك !

لاذ بازاروف باذيال الصمت . تم دس يديه تحت رأسه وقال

أخيراً . هل تعجز بم افكر ؟

كلا . بم ؟

الكر ان والدي يعيشان بهنا ، فاني في الستين وهو مشغول باسقاله ويتحدث عن الادوية «السكنة» ويعالج الناس وينساجع مع الفلاحين . وباختصار . فهو يعيش حياة مرحة . وامي تعيش بهنا ايضاً . فيومها مشغول بالشاغل والتاوهات والتحركات ال درجة لا تترك لها متسعاً من الوقت لالتقاط النفس . اما انا . . .

والث ؟

اما انا فافكر : ها انا اذا اضطلع هنا في ظل الكومة . . . والمحل الضيق الذي اشغله هنا ضئيل جداً بالمقارنة مع ما تبقى من السكان حيث انا غير موجود ولا شأن لاحد بي . ثم ان ذلك القسم من الزمن الذي سابعشه ضئيل جداً بالمقارنة مع الخلود حيث لم اكن موجوداً ولن اوجد . . . في حين ان هذه الذرة . هذه النقطة الهندسية . يدور فيها دم ويعمل فيها دماغ يريد شيئاً ما . . . نياً للقطاعة ! ويا للسخف !

عفواً ! ان ما ذكرته ينطبق عموماً على جميع البشر . . .  
تجاهله بازاروف قائلاً :

- انت على حق . اردت ان اقول انها . اعني والدي . مشغولان ولا يفكران بتفاهتهما . وهي لا تزكم انفيهما . . . اما انا . . . فلا احس بشيء الضجر والغضب .

- الغضب ؟ لماذا الغضب ؟

- لماذا ؟ كيف لماذا ؟ فهل نسيت ؟

- انني افكر كل شيء . ومع ذلك لا اعترف بعفك في الغضب . انت تميس . لا اجادل في ذلك . ولكن . . .

- آ ! يبدو لي انك . يا اركادي نيكولايفيتش . تفهم الحب مثل جميع الشباب المصريين : تعالي . تعالي يا دجاجة ! ولكن مالما تبدأ الدجاجة بالاقتراب تطلق انت ساقيك للريج ! لست من هذا الطراز . ولكن كلانا كلاماً عن ذلك . فمن الميب الكلام عما نحن عاجزون عنه . - استعار على جنبه - اها ! يا لشجاعة هذه

النملة التي تجر ذبابة محتضرة . واصلي عملك . يا اختر .  
واصليه ! فبالرغم من مقاومتها انتهزي فرصة كورك . كحيوان .  
تستعين بحق عدم الاعتراف بمشاعر المواساة . خلافا للانسان الذي  
يحطم نفسه بنفسه !

- لا يلحق بك هذا الكلام يا يفضي ! حتى حطمت انت  
نفسك ؟

رفع بازاروف راسه وقال :

- انني افتخر بذلك . فما دمت لم احطم نفسي بنفسي . فلن  
تحطمني امرأة . هنا هو القول الفصل ! خلاص ! ولن نسمع مني  
كلمة واحدة عن ذلك بعد الآن .

ظل الصديقان صامتين بعض الوقت .

ثم طفق بازاروف يتكلم :

- اجلي . الانسان كائن غريب الاطوار . عندما تلقى نظره  
جانبية . عن بعد . على الحياة الصماء التي يعيشها "الآباء" هنا يغير  
اليك انه لا افضل منها ! فيكفي أن تأكل وتشرب حتى تتصور بانك  
تسلك السلوك الاصوب والاكثر تعقلا . كلا ! الضجر سيستول  
عليك . وبود المرء ان يعاشر الناس . ولو اضطر الى لومهم . فلا  
بد من المعاشرة .

فقال ارКАДي متأملا :

- ينبغي تنظيم الحياة بحيث تكون لكل لحظة فيها أهمية .

- لا اعتراض على ذلك . قالتس . المهم حلوه بالرغم من الزيد

الذي يرافقه احيانا . ويمكن التسامح حتى مع الاشياء التافهة . . .

ولكن المشاحنات . . . المشاحنات هي الطامة الكبرى .

- المشاحنات غير موجودة بالنسبة للانسان اذا كان لا يريد

الاعتراف بها طبعاً .

- احم . . . لقد قلت الآن عبارة مبتذلة مضادة .

- ماذا ؟ ما الذي تقصده بهذه التسمية ؟

- اليك ما اقصده : اذا قلنا . مثلا . ان التعليم نافع . فذلك

عبارة مبتذلة . واذا قلنا ان التعليم ضار . فذلك عبارة مبتذلة

مضادة . فهي . حسب الظاهر . اكثر اناقة . ولكنها نفس الشيء

في الواقع .

- ولكن اين الحقيقة ؟ وفي اي جانب هي ؟

- اين ؟ ساچبيك كالمضى : اين الحقيقة ؟  
 - مزاجك سوداوي اليوم يا يفضيتي .  
 - حقا ؟ لا بد وان الشمس قد لفحتني . ثم انني اكلت الكثير  
 من ثوب الصليق .  
 - اذن فلا بأس بان نضرب قليلا .  
 - اجل ، ولكن لا تنظر الي : فان وجه اي انسان يبدو بليدا  
 عند النوم .

- هل نعيم بالآل لما يفكر به الآخرون عنك ؟  
 - لا ادري بماذا اجيبك . فالانسان الحقيقي لا ينبغي ان يفكر  
 بذلك . والانسان الحقيقي ليس هو الذي يفكر فيه الآخرون ، بل  
 هو الذي يعضون له او يكرهونه .  
 - يا للخراقة ! فانا لا اكره احدا - قال اركادي بعد ان تفكر  
 مليا .

- اما انا فاكراه كثيرين . انت شخص رقيق ونحو العود ، فابن  
 منك الكراه ؟ ! انك خجول لا تعمل على نفسك كثيرا . . .  
 - وانت ؟ - قاطعه اركادي - هل تعمل على نفسك ؟ وهل  
 تغير نفسك كثيرا ؟

لزم بازاروف الصمت فترة . ثم قال متلهيا :  
 - عندما اقابل شخصا لا يستسلم لي فسوف اغير رأيي  
 عن نفسي . اما الكراه فانك ، مثلا ، قلت اليوم حينما مررنا ببيت  
 مختار القرية فيليب - وهو بيت ايض جليل - قلت ان روسيا  
 منبلح الكمال عندما تكون لدى ايسل فلاح مثل هذه البناية ، وان  
 على كل منا ان يساعد في ذلك . . . عند ذاك كرحت انا هذا الفلاح  
 البسيط ، فيليب او سيدور ، الذي يتعين علي ان ابدل جهدي من  
 اجله ، اما هو فلن يقدم الي حتى كلمة شكر . . . ثم ما حاجتي  
 الي شكره ؟ حسنا ، سيميش هو في بيت ايض ، وسينبت على  
 نيري الشوك . وماذا بعد ؟

- كفاه يا يفضيتي . . . من يستمع اليك اليوم يتفق مرغما  
 مع اولئك الذين يلوموننا على انعدام المبادئ .  
 - انت تتكلم مثل عمك . ليست هناك مبادئ اطلاقا ، بل  
 هناك الاحساسات ، وكل شيء متوقف عليها . وانت لم تفكر ذلك  
 حتى الان .

- كيف ذلك ؟

- انه كذلك بالافات . خذني مثلا : انتي انصت لي بانحاء  
الرفض . وذلك بحكم الاحساسات . فالرفض يبعث السرور في  
نفسى ، ودماغي مبنى على هذا الاساس . ذلك كل شئ ! فما الفيل  
يجعل الكيمياء تمنجني ؟ وما الفيل يجعلك تحب التفاح ؟ - ذلك  
ايضا بحكم الاحساسات . فالامر سواء . ولن يتغلغل البشر الى  
اعماق من ذلك ابدا . ولن يقول ذلك اى كان . وحتى انا لن اقول  
لك مرة اخرى .

- والنزاعة هل هي احساس ايضا ؟

- كيف لا ؟ !

- يغبني ! - شمع ارКАДي يتكلم بصوت حزين . فقاطعه  
بازاروف :

- آ ؟ ماذا ؟ لم يعجبك ذلك ؟ كلا . يا اخي ! فطالما قدرت  
ان تحس كل شئ ، فحس رجلحك ايضا . . . عليّ وعمل اعدائي يا  
رب ! ولكننا تمادينا في التفلسف . قال بوشكين "الطبيعة تبع  
صمت الكرى" .

فاعترض ارКАДي :

- لم يقل بوشكين شيئا من هذا القبيل مطلقا .  
- لم يقل . كان باستطاعته وكان يتعين عليه كناسر  
ان يقول ذلك . وبالمناسبة فقد ادى التخمسة المسكرين  
ولا بد .

- لم يكن بوشكين عسكريا ابدا !  
- كيف لا ؟ فقل كل صفحة لديه تجد «الى المعركة ! الى  
المعركة ! دفاعا عن كرامة روسيا» (١٠٠) .

- ما هذه الاساطير التي تبتدعها ؟ ! ذلك افتراء .  
- افتراء ؟ فليكن ! ابهذه الكلمة تريد ان تخيفنى ؟ ! هما  
اغترينا على الانسان فهو في الواقع يستحق اكثر من ذلك بضرب  
مرة .

- من الافضل ان ننام ! - قال ارКАДي بزعل .

فاجاب بازاروف :

- بكل سرور .  
بيد ان الناس لم يراودهما . واجتاح قواذيهما شعور بكاء



يكون عدانياً . وبعد خمس دقائق فتحا عيونهما وتبادلا النظرات صامتتين .

ثم قال ارКАДي فجأة :  
- انظر ! انفصلت ورقة اسفندان جافة وها هي تسقط على الارض بشكل يشبه كل الشبه تخليق الفراشة . افليس ذلك عريباً ؟ ان اكثر الامور كآبة وموتاً شبيهه باكثرها مرحاً وحياة . هتف بازاروف :  
- يا صديقي ارКАДي نيكولايفيتش ! ارجو منك شيئاً واحداً :

لا تشكلم على نحو جميل .  
- انتي اتكلم بقدر استطاعتي . . . ثم ان ذلك نصف في آخر الامر . فبادرت الى ذهني فكرة فما الذي يمنعي من ان اعرب عنها ؟  
- هكذا اذن . فما الذي يمنعي انا ايضاً من ان اعرب عن بكري ؟ انتي اوى ان الكلام على نحو جميل امر معيب .

- فما هو الامر غير المعيب ؟ الشتانم ؟  
- هه ! يبدو لي انك تنوي ان تقتفي حقاً اثار عمك المميز .  
- فما اشد لمرحة ذلك الابله لو انه سمعك !  
- يم وصفت عمي بافل بتروفيتش ؟  
- وصفته بما يستحق : بالابله .  
- ذلك امر لا يطاق ! - هتف ارКАДي .  
فقال بازاروف بهدوء :

- اما ! نارت فيك مشاعر القريب . لقد لاحظت انها راسخة في الناس بتصلب وحناد . قالانسان مستعد للتخلي عن كل شيء ، ولطرفة كل الاوهام . ولكن الاعتراف . مثلاً ، بان اخاه الذي يسرق متاديل الغير لص انما هو فوق طاقته . وبالفعل ، فهل يمكن ان لا يكون اخي عبقرياً اذا كان هو اخا لي بالذات ؟ . . .  
فاعترض ارКАДي منفصلاً :

- ان ما تارقي هو شعور العدالة البسيط ، وليس مشاعر القريب . ولكنه طالما انك لا تفهم هذا الشعور وليس لديك هذا الاتصال ، فليس باستطاعتك ان تحكم عليه .  
- وبعبارة اخرى : ان ارКАДي كيرسانوف فوق مستوى فهمي . لذا اطأطأ رأسي والوذ بالصمت .  
- كفالك ، ارجوك يا يفتيني . سوف نتشاجر في آخر الامر .

- آه يا اركادي ! اعمل معروفا . فلنتساجر مرة كما يرام .  
حتى النفس الاخير . حتى الابد .

- يخيل اليّ اننا ، على هذا النحو ، سننتهي الى . . .  
فماجله بازاروف :

- . . . ان تتلاكم ؟ اليس كذلك ؟ لا بأس ان تتلاكم هنا .  
على المنصب . في هذا الجو الشعري بعيداً عن العالم وعن انظار  
الناس . ولكنك لن تقوى علي . فسوف اتسببت بنحرلك على  
الفلور . . .

نشر بازاروف اصابعه الطويلة المتصلبة . . . راسداً  
اركادي واستعد للمقاومة مأزماً . . . لكن وجه صديقه بدا له  
شريراً للغاية وخيل اليه ان خطراً فعلياً يتهدده في ابتسامة ضئيلة  
الساخرة المصطنعة وفي عينيهِ المتوقفتين . مما جعله يحس برميل  
لا ارادي . . .

- اها ! هنا اختفيتما ! - دوى في تلك اللحظة صوت فاسيل  
ايفانوفيتش . جاء الطبيب المسكري العجوز مرتدياً سترة قطنة  
بيتية الصنع وقبعة من القش بيتية الصنع ايضاً - بحث عنكما  
طويلاً . . . ولكنكما اخترتما مكاناً ممتازاً وانشغلتما بعمل رائع .  
حيث تطلعتان الى «السماء» راكدين على «الارض» . . . اقلا ينطوي  
ذلك على اهمية خاصة ؟ !

فقال بازاروف :

- انتي لا انظر الى السماء الا عندما تنتابني عطسة . - ثم  
التفت الى اركادي واضاف حمساً : - من المؤسف انه حال بيننا .  
فهمس اركادي وشد على يد صديقه خلسة :

- كفاف . فان اية صداقة لن تصمد طويلاً لتثل هذه  
الاشتباقات .

فقال فاسيلي ايفانوفيتش آنذاك وهو يهز رأسه وقد استند  
بيديه المتصالبتين على عصا ممقوفة يتفنن صنعها بنفسه ووضع  
مليضاً لها بشكل راس تركي مسم .

- انني اطلع اليكما يا عزيزي ولا اشمع منكما . فكم فيكما  
من قوة وشباب مزدهر وقابليات ومواهب ! انكما . . . مثل  
كاستوروس وبولوكس . بالضبط !

• ابنا زيوس ، توامان . - المترجم .

فكاف بازاروف :  
 - ما قد استشهدت بالميتولوجيا ! واضح تماماً انك كنت في  
 جنبه متضلعاً في اللاتينية ا فلقد قرأت . على ما اتذكر . بالميدالية  
 التفضية لقاء الانشاء . اليس كذلك ؟  
 - توامان بالضبط ! - قال فاسيلي ايفانوفيتش .  
 - ولكن كفك رقة . يا ابني .

فقال العجوز :  
 - ذلك مسوح به مرة في المر . وبالمنااسبة فقد بعثت  
 بنكما ايها السيدان لا لا عبر لكما عن الجمالات . بل لاخير كما .  
 اولاً . ياننا سنتناول طعام الغداء قريباً . وثانياً . ارادت ان احذرك  
 يا بنفسي . . . فانت انسان ذكي تعرف الناس . والنساء . كذلك .  
 لذا فسوف تتسامح . . . ارادت امك ان تؤذي مراسيم الصلاة  
 بمنااسبة مجيئك . ولا تتصور بانني ادعوك لحضور هذه المراسيم .  
 فقد انتهت . ولكن الاب الكسي . . .  
 - خوري ؟

- اجل . الخوري سوف . . . يتفدى عندنا . . . لم اكن  
 انوقع ذلك . حتى اني نصحته بعدم . . . ولكني لم انجح . . .  
 لهر لم يفهمني . . . ثم ان قرينا فلاسيفنا . . . علماً بأنه انسان  
 متفعل وفي منتهى الطيبة .

فسأل بازاروف :

- لن يأكل حصتي من الغداء . اليس كذلك ؟  
 فقال فاسيلي ايفانوفيتش ضاحكاً :  
 - كيف ؟

- انا لا اطالب . اذن . بأكثر من ذلك . وانا مستعد للجلوس  
 الى المائدة مع اي كان .

عده فاسيلي ايفانوفيتش قبضته . وقال :

- انا واثق مسبقاً من انك اعلى مستوى من جميع الخرافات .  
 فحي انا العجوز في سني الثانية والستين اخلو من تلك الخرافات .  
 (لم يتجرا فاسيلي ايفانوفيتش على الاعتراف بأنه نفسه ونهب في  
 اداء الصلاة . . . كان متديناً لا اقل من زوجته .) اما الاب الكسي  
 فقد كان راعياً اشد الرغبة في التعرف عليك . وسوف يعجبك .

سترى ذلك بنفسك . وهو لا يعتذر عن لعب الورق . . . حتى انه . . . وهذا سر بيتنا . . . يدخن غليوناً .

- ما العمل ؟ ستذهب القمار بعد الغداء وسوف اغلبه .

- هيه ، من يمشي ير ! فتلك مسألة فيها نظر .

- ماذا ؟ هل تستعيد ذكريات الماضي ؟ - سال بازاروف بنبرة متعمدة .

فاحمرت وجنتا فاسيلي ايفانوفيتش البرنزيتان على نحو مبهم وقال :

- عيب عليك يا يفغيني . . . ما فات فات . نعم ، انا مستعد للاعتراف امام ارКАДي نيكولايفيتش بانني كنت مولعاً بذلك في فتوتي . نعم . ولكنني دفعت الثمن ! ما اشد حرارة الجو . اسعنا لي ان اجلس قربكما . فلن اقل عليكما . اليس كذلك ؟  
- مطلقاً - اجاب ارКАДي .

ارتدى فاسيلي ايفانوفيتش على العشب متواهما . ثم طلق يتكلم :

- مضجكمما الحالي ، يا سيديّ الجليلين ، يذكرني بحياتي في المخيمات العسكرية ومراكز التضميم في مكان ما قرب اكولم العشب . وكان ذلك في احسن الاحوال - وندت عنه تنهدة - فلقد اجتزت كثيراً من المعن في حياتي . وعلى سبيل المثال احذركما ، اذا سمحتما ، عن وباء الطاعون في بيسارابيا .  
فعايله بازاروف قائلاً :

- ذلك الذي منعت وسام فلاديمير من اجله ؟ نعرف ذلك جيداً . . . وبالمناسبة فلماذا لا تحمل الوسام ؟

- قلت لك بانني لا اعبأ بالخراقات - دمدم فاسيلي ايفانوفيتش (وهو الذي امر يوم امس فقط بانتزاع شريط الوسام الاحمر من سترته) ، وراح يتحدث عن وباء الطاعون . ثم همس لارКАДي بفتة وهو يشير الى بازاروف وقد غمز بطيئة قلب : - لقد غفا - ثم اضاف بصوت عال : - يفغيني ! انهض ! فلتذهب لتناول الغداء . . .

اتضح ان الاب الكسي ، وهو رجل مكتنز مرموق بشعره الكثيف المشط بدقة وزناره المطرز على غفائره العريرية البنفسجية ، يتحل بقدر كبير من المهارة والظطنة . فقد يادر الى مصافحة ارКАДي

وبازاروف وكأنه يدرك مسبقاً بأنهما ليسا بحاجة إلى تبريكاته .  
وقد تصرف عموماً بلا تكلف . فلم يفضح نفسه ولم يمس  
الأخرين . وقد سخر على نحو مناسب من اللغة اللاتينية المدرسية  
ودافع عن أسقفه ، وارثشف قدسين من النيبسند ورفض القديح  
الثالث . وتناول من أركادي سيجاراً ولكنه لم يدخنه . بل قال أنه  
سيأخذه معه إلى البيت . كان شيء واحد لا يبعث على الارتياح فيه .  
وهو أنه يرفع يده ببطء وحذر بين حين وآخر لمتصيد الذباب على  
وجهه . ثم يهرسه أحياناً . وقد جلس إلى المائدة الخضراء معبراً  
عن ارتياحه باعتدال . وانتهى إلى أن غلب بازاروف وروبلين  
وخسين كوييكا ورقية : فان عائلة آرينا فلاسيفنا لم تكن تعرف  
المساب بالنقود الفضية . . . جلست الام كعادتها إزاء ابنها (ولم  
تساهم في لعب الورق) فاستندت خدما بقبضتها كالسابق . ولم  
تكن تنهض إلا لكي تامر بإحضار صنف جديد من اصناف الطعام .  
كانت تختل مداراة بازاروف الذي لم يعرف منه ما يشجعها على  
المدارة . ثم ان فاسيلي أيفانوفيتش نصحتها هو الآخر بأن لا  
تزعج «ابنها كثيراً» . وأكد لها «أن الشباب لا يرغبون في ذلك» (ولا  
داعي للكلام عن غداً ذلك اليوم : فقد ارتحل تيموفيتش بنفسه  
منذ الفجر لكي يقتني لحم بقر من نوع تشيركاسي خاص . وتوجه  
مختار القرية إلى جهة أخرى لاقتناء سمك البربوط والراف  
والسرطان . وتسلمت الفلاحات اثنتين وأربعين كوييكا نحاسياً لقاء  
الطر وحده) . بيد ان عيني آرينا فلاسيفنا المتطلعتين إلى بازاروف  
على الدوام لم تعبيرا عن الولا والحنان وحدهما : فقد لاحت فيهما  
كأبة مزروجة بالقضول والرعب . ولاح فيهما شيء من القناب  
الواحد .

وبالمناسبة فقد كان بازاروف في شغل شاغل عن تفحص ما  
تعب عنه عينا امه . فكان نادراً ما يناطحها وي طرح عليها سؤالا  
ما هو جزأ . طلب منها ان تقدم له يدما «كفأل حسن» في لعب  
الورق . فوضعت يدما الرقيقة بهدوء على راحتها الواسعة  
المتصلبة .

وبعد قليل سألته :

- ماذا ؟ هل اعانك ذلك ؟

فاجاب بإسماة ساخرة مستهينة :

- أصبح الامر اسوأ .
- فقال الاب الكسي متظاهراً بالتأسف ومسد لحيته الجيلة :
- انه يجازف كثيراً .
- فتدخل فاسيلي ايفانوفيتش الذي لعب بالأس قائلاً :
- تلك قاعدة نابليونية ، يا ايانا ، قاعدة نابليون .
- فقال الاب الكسي وهو يغطي الأس بورقة القشوش الرابعة :
- انها هي التي قادته الى جزيرة سانت هيلانة .
- وسالت آرينا فلاسيفنا :
- الا ترغب في عصير عنب الثعلب . يا ينوشا ؟
- فاكتفى بازاروف بان مز كفيه .
- وفي اليوم التالي قال لأركادي :
- كلا ! سارتعل غداً . لقد ضجرت . اريد ان اعمل ولكن العمل هنا مستحيل . ساذهب الى قريتك من جديد . فقد تركت جميع مستحضراتي عنديكم . هناك يمكنني ان اتفرد على الاقل . اما هنا فان ابي يزكد لي : «مكتبي تحت تصرفك» ، ولن يشوش عليك احد» ، ولكنه هو بالذات لا يفارقتني لحظة . ثم ان انفرادي عنه امر لا يليق . وامي هي الاخرى . . . فانا اسمعها تتعهد من وراء الجدار . وعندما اخرج اليها لا اجد ما اقوله لها .
- فقال اركادي :
- سوف نتالم هي كثيراً ، وهو ايضاً .
- ساعود اليهما مرة اخرى .
- متى ؟
- في طريقى الى بطرسبورغ .
- اننى متأسف لامك خصوصاً .
- ماذا ؟ هل اشترتك بالنهار ؟
- غض اركادي بصره .
- انت لا تعرف امك جيداً يا يفغيني . فهي ليست امرأة رائنة فقط . بل هي ذكية جداً في الواقع . تحدثت معي زهاء نصف ساعة صباح اليوم . وكان حديثها حصبفاً ممتعاً .
- لا بد وانها تحدثت عني طوال الوقت . اليس كذلك ؟

• منى نابليون . - المترجم .

- لم يكن الحديث عنك وحده .  
- ريبا . انت اعرف . وما دامت المرأة تستطيع ان تتجاوز  
الطرف الحديث طوال نصف ساعة فتلك دلالة حسنة . ومع ذلك  
سارتحل .  
- ان يكون سهلا عليك ان تخبرها بهذا النبا . فهذا يتعدان  
يوما عما سنفعله هنا بعد اسبوعين .

- ليس سهلا . كيف اغواني الشيطان ان اتعرض بابي هذا  
اليوم ؟ ! كان قد امر مزخرا بضرب احد فلاحيه العاملين بالجزية ،  
وحسنا فعل . اجل ، اجل . لا تنظر الي مستظلا ، حسنا فعل ،  
فذاك الفلاح لص وسكير وهيب ، لكن ابي لم يكن يتوقع مطلقا  
باني ساسمح بذلك . لقد ارتبك احمد الارتباك ، اما انا فسوف  
اضطر الى ايلامه زيادة على ذلك . . . ولكن لا بأس ! هذا امر  
يمكن تحمله .

لال بازاروف "لا بأس !" ، ولكنه لم يتجرا على اشعار فاسيلي  
ايفانوفيتش بنيته الا بعد مرور يوم كامل . فبعد ان ودعه اخيرا  
في المكتب قال بتناؤبة متصنعة :

- آ . . . كنت اتسى ان اقول لك . . . فليرسلوا خيولنا  
نعا الى فيدوت لتستريح عنده .

دهش فاسيلي ايفانوفيتش :

- ماذا ؟ هل يقادرننا السيد كيرسانوف ؟

- اجل . وانا معه .

تبدلت سمحة فاسيلي ايفانوفيتش في الحال :

- انت تنوي السفر ؟

- اجل . . . علي ان ارحل . ارجوك ان تامرهم بخصوص  
الخيول .

فقال الصجور متلعنا :

- حسنا . . . سنرسل الخيول لتستريح . . . حسنا . . .

ولكن ، ولكن . . . كيف ذلك ؟

- علي ان ارحل اليه لوقت قصير . وسأعود الى هنا فيما  
بعد .

بنية استخدامهما فيما بعد بدلا من الخيول المتعبة في منتصف  
المسار . . . المترجم .

- اجل ! لوقت قصير . . . حسناً - اخرج فاسيلسي  
ايفانوفيتش منديله وتمشط منحنياً حتى كاد يلامس الارض - ما  
الحمل ؟ سيكون ذلك . . . جاهزاً . ظننت انك ستبقى عندنا . . .  
امداً اطول . فان ثلاثة ايام . . . بعد ثلاث سنوات . . . شيء  
قليل ، قليل ، يا يلفيتي !

- القول لك اني سأعود قريباً . من الضروري ان ارحل .  
- ما دام ذلك ضرورياً . . . فما العمل ؟ ينبغي اداء الواجب  
قبل كل شيء . . . اذن سنرسل الخيول ، اليس كذلك ؟ حسناً .  
يديهي اننا . انا وآرينا ، ثم نتوقع ذلك . فهي قد طلبت زهوراً  
من جارتها وارادت ان تزين تحفةك . (لم يذكر فاسيلسي ايفانوفيتش  
شيئاً عن انه كان ينهض مع بزوغ الفجر كل صباح ويبتلع ال  
تيموفيتش . وقوفاً ، ورجلاه في حذائه دون جوارب ، ويخرج  
باصابعه الرمشية ورقة تقديية بالية اثر اخرى . فيكلفه باقتنا  
مختلف المشتريات ، مؤكداً بصورة خاصة على الاطعمة والنبيذ  
الاحمر الذي اعجب به الشبان اشد الاعجاب كما يبدو .) الحرية  
اهم شيء . وتلك هي قاعدتي . . . فلا ينبغي التضييق على  
احد . . . لا . . .

وصمت فجأة ثم اتجه نحو الباب .

- سنلتقي قريباً ، يا ابني . اعدك .

الا ان فاسيلسي ايفانوفيتش لوح بيده يائساً وخارج دون ان  
يلتفت . عاد الى غرفة النوم فوجد زوجته في الفراش . واخذ يصلي  
همساً كيلا يوقظها . لكنها استيقظت . وسأله :  
- هذا انت ، يا فاسيلسي ايفانوفيتش ؟

- نعم ، ايها الام !

- هل انت قادم من ينيوشا ؟ اتدري ؟ اخشى ان لا ينام لويا  
هادئاً على الارمكة . طلبت من انفيسوشكا ان تفرش له حشيتك  
السفرية ووسائد جديدة . وبودي ان اعطيه حشيتنا الريش .  
ولكنه ، على ما اتذكر ، لا يحب الفراش اللين .

- لا تقلقي ، ايها الام ، فهو مرتاح . يا الهي ، امع خطاباً  
واعف عنا . - واصل صلاته بصوت خفيض . لقد راف فاسيل  
ايفانوفيتش بعجزه فلم يغيرها في الليل بالمصيبة التي سببها  
بها .







سافر بازاروف واركاندي في اليوم التالي . خيمت الكأبة على  
 كل من في الدار منذ الصباح . كانت صحن قد تساقطت من يدي  
 انيسوشكا ، وحتى فيدكا تحير وانتهى الى ان خلع جزمته . كان  
 فاسيلي ايفانوفيتش مضطرباً اكثر من اي وقت مضى : كان يتمالك  
 نفسه على ما يبدو ، ويتكلم بصوت مرتفع ويطلق برجليه ، لكن  
 وجهه قد ذبل وذوى ، وصارت نظراته تتجنب ولده . انتحبت  
 آرينا فلاسيغنا بخوف ، وكادت تستسلم للحيرة وعدم ضبط  
 النفس لدرجة اكبر لولا ان صرف زوجها في الصباح الباكر ساعتين  
 كاملتين في اقناعها وتهديتها . وبعد ان تخلص بازاروف ، اخيراً ،  
 من اليدين اللتين طوقتا ، وقطع وعوداً متكررة بأنه سيعود في  
 وقت لا يتجاوز الشهر مطلقاً ، وصعد الى العربة ، وتزحزحت خيولها  
 ودق جرسها الصغير وتحركت عجلاتها ، ولم يعد هناك داع للاحقتها  
 بالنظرات . فسكن الفجار الذي اثارته ، وعاد فيموفيتش محني  
 الظهر كلياً يجر قدميه مترنحاً في منسيته الى غرفته الصغيرة .  
 وبعد ان ظل العجوزان وحيدين في دارهما التي بدت ، هي الاخرى ،  
 منكسة مرمة على نحو مباحث . ارتقى فاسيلي ايفانوفيتش الذي  
 كان قبل بضع لحظات يلوح بمنديله متناسكاً في مدخل الدار ،  
 على الكرسي وتدلى رأسه على صدره وتمتم : "تركنا ، تركنا ،  
 ضجر منا وبقي الآن وحيداً ، وحيداً . كالاصبع !" - كرر هذا  
 القول مراراً ، وكان كل مرة يدفع بيده الى الامام وسبابته  
 منصبة . وعند ذاك اقتربت منه آرينا فلاسيغنا ومالت براسها  
 الاثيب الى رأسه الاثيب ايضاً وقالت : "ما العمل يا فاسيلي !  
 الابن كسرة مقطوعة من رغيف . وهو كالصقر يحط متى شاء ، ويعلق  
 متى شاء ، لما نحن فمثل نبتتين من الفطر عند تجويف في جذع  
 شجرة ، نجلس جنباً الى جنب ولا نتزحزح من مكاننا . لكنني سأظل  
 متعلقة لك الى الابد ، مثلما انت مخلص لي" .  
 رفع فاسيلي ايفانوفيتش يديه عن وجهه وعانق زوجته  
 درفقة حياته بشدة لم يعانقها بمثلها حتى في زمن الشباب : فقد  
 خلفت عليه احزانه .

وصل صاحباتنا الى فيدوت صامتتين . قلم يتبادلا الا كلمات لا شأن لها بين الحين والآخر . لم يكن بازاروف راضياً عن نفسه تماماً . وما كان اركادي راضياً عنه . زد على ذلك انه احس بكآبة لا مبرر لها تقتصر قلبه . وهي كآبة لا يعرفها الا من هم في ربحان الصبا . استبدل العردي الخيول وصعد الى مقعده وسال : الى اليمين ام الشمال ؟

ارتش اركادي . الطريق الى اليمين يؤدي الى المدينة ومنها الى داره . اما الطريق الى الشمال فيؤدي الى اودينتسوف . التفت الى بازاروف وسأله :

- يلفيني ، الى الشمال ؟

فانشاح بازاروف بوجهه ودمعهم :

- ما هذه الحماقة ؟

فاجاب اركادي :

- انا اعرف انها حماقة . لا ضير في ذلك . قبل هذه من

حماقتنا الاولى ؟

خفض بازاروف عمرته حتى غطت جزءاً من جبهته . ثم قال

اخيراً :

- كما تشاء .

فصاح اركادي :

- الى الشمال !

امرعت العربة باتجاه نيكولسكويه . الا ان الصديقين اللذين

قررا اقتراف تلك العمالة قد صمما بعتاد اشد من السابق حتى

لكأنهما حانقان .

ادركا من كيفية استقبال كبير الوصفاء لهما في مدخل دار

اودينتسوف انهما تصرفا بغير حكمة عندما انصاعا لفكرة راودتهما

على حين غرة . فمن الواضح ان احداً ما لم يكن يتوقع فدومهما .

انتظرا طويلاً في غرفة الاستقبال واكتسى وجهاهما بمسحة من

البلادة . واخيراً حضرت اودينتسوف . رحبت بهما بقطفها المعتاد .

لكنها دهشت لمودتهما السريعة . ولم تكن . كما بدا من نياظر

حركاتها ولهجتها . في غاية السرور لذلك . واسرع الشابان للاعلان

بأمرها عرجا عليها في طريقهما إلى المدينة التي سيترجها إليها بعد  
 هذه الأربع ساعات . فاكنت هي بأن تأومت متمجبة بعض الشيء ،  
 ورجت إركادي أن ينقل حياتها إلى أبيه وبعت في طلب خالتها .  
 حضرت الأميرة ناعسة ، مما أضفى مزيداً من الحلق على ملامح وجهها  
 الضمير المتطحن . وكانت كاتيا متوعكة فلم تغادر غرفتها . أحس  
 إركادي فجأة بأنه راجب في رؤية كاتيا كما في رؤية أنا سيرغيفنا  
 سواء على أقل تقدير . انقضت الساعات الأربع في احاديث  
 أهمية لها عن كيت وكيت ، وكانت أنا سيرغيفنا نستمع وتكلم  
 دون أن نبتسم . ولم تتحرك المشاعر الودية السابقة في قواها ،  
 على ما يبدو ، إلا خلال الوداع . حيث قالت :  
 - انتابني الكتابة في الآونة الأخيرة ، ولكن لا تهسا بذلك ،  
 نالا التي معاً بعد حين من الزمن .

رد عليها بازاروف وإركادي بانحناء صامتة . وصعدا إلى  
 مركبتهما وانجها إلى البيت في هارينو دون أن يتوقفا في أيما  
 مكان . وصلا بسلام في مساء اليوم التالي . وطوال الطريق كله  
 لم يذكر لا هذا ولا ذلك حتى اسم أوديتسوكا . ولم يفتح بازاروف  
 على الخصوص فمه طوال الوقت تقريباً حيث راح يتطلع بقساوة  
 متوزرة إلى جانبي الطريق .

سر الجميع في هارينو لوصولهما غاية السرور . فان غياب  
 إركادي ذلك الأمد الطويل أخذ يخلق نيكولاي بتروفيتش الذي  
 متف وطيب برجليه وتقافز على الأريكة عندما ركضت إليه  
 لينينسكا بعينين براقتين وأعلنت عن وصول «السيد الشايق» .  
 وحتى بالليل بتروفيتش أحس ببعض الاضطراب المفرح وابتسم  
 ضامعاً وهو يشد على يدي الجرائع العائدين . وبدأت الاحاديث  
 والساؤلات . وتكلم إركادي أكثر من غيره وخصوصاً أثناء العشاء  
 التي استمر لأمه طويل بعد منتصف الليل . أمر نيكولاي بتروفيتش  
 بتقديم بضغ قنآن من جهة البورتر المركزية التي جلبت لئرها من  
 موسكو . وأفرط هو في الشراب حتى غمدت وجنتاه قرمزيتين وراح  
 يضحك بتهقئة فيها شيء من ضحك الاطفال أو الضحك العصبي .  
 واجتاحت الفرحة الخدم أيضاً . فكانت دونباشا تترافض إلى هنا  
 وهناك كالسهووسة . وهي تصفق الابواب بين الحين والآخر .  
 وحاول بيوتر ، حتى في الساعة الثالثة بعد منتصف الليل ، أن

يعزف فالس القوزاق على القيثارة . كانت الاوتار تنوح بلطف في الجو البارد . ولكن الوصف المتعلم لم يعزف اي شيء على ما يرام ما عدا بعض النغمات الاولى القصيرة : فالطبيعة لم تسعه موهبة موسيقية ولا اية موهبة اخرى .

بيد ان الحياة في مارينو لم تكن تجري على نحو طيب تماما . كانت حالة نيكولاي بتروفيتش المسكين تسوء احيانا . وكانت الهوم في المزرعة تزداد من يوم لآخر ، وهي هموم منوشة لا تبحث على السرور . وغدا التعامل مع الاجراء امرأ لا يطاق . فالبعض منهم يطالبون بتصفية الحساب او زيادة الاجور . بينما يترك البعض الآخر العمل مستائرا بالمريون . كانت الخيول عرضة للأمراض ، وعمدها تتلف بلمح البصر . كانت الاعمال تلفظ بدون اتقان . وانفزع ان الآلة العارسة التي جلبت من موسكو غير صالحة بسبب ثقلها . اما الآلة الاخرى فقد اصابها العطب منذ تشغيلها للمرة الاولى . واحترق نصف حظيرة الماشية لان عجزا عميا من الخنم خرجت أثناء هبوب الريح تعمل جذوة «لتدخين» بقرنها . . . . . تخير ان هذه العجوز نقصها اكنت بان سبب الحصيد هو نية السيد في استعدادات احيان والبيان لا منيل لها . وعلى حين غرة انتاب الكسل وكيل المزرعة حتى انه اخذ يترهل كما يترهل كل روسي يعيش في بحبوحة . وحالما يرى نيكولاي بتروفيتش قادما من بعيد يلقي بخصبة على خنوص يمر راكفا عريه او يهدد غلاما شبه عار ، وذلك ليبين له جده واجتهاده . لكنه في الواقع كان ينام اكثر الاوقات . ولم يكن الفلاحون العاملون بالجزية يدفعون النقود في الموعد المحدد . وكانوا يسرقون الاخشاب . وفي كل ليلة تقريبا كان الحرس يتصيدون خيول الفلاحين توهم في مروج «المزرعة» ، وحيانا كانوا يقتادونها منهم بمرأك . وقد فرض نيكولاي بتروفيتش غرامة نقدية على ائتلاف المزروعات ، لكن الامور تنتهي عادة بان تصرف تلك الخيول يوما او يومين في حظيرة السيد ثم تعاد الى اصحابها . زد على ذلك ان الفلاحين اخذوا يتشاجرون فيما بينهم : صار الاخوة يطالبون بان تقسيم ، ولم تستطع زوجاتهم ان يتنايشن في منزل واحد ، وكان المراك يتشبب بينهم فجأة ، فيعم هرج ومرج على حين غرة كما لو ان احدا قد امر بذلك ، ويهرخ الجميع الى مدخل المكتب مندفعين الى السيد مخوذين

بوجه مخدشة في الثالب وهم يطالبون بمحاكمة وعقاب . وترتفع  
 شجة وعويل وتختلط صاصة النسوة المنتحبات بشتائم الرجال .  
 كان يتعين الفصل بين الاطراف المتعادية ، ولا بد من الصباح حتى  
 يبع الصوت مع ان الصائح يعلم مسبقاً انه لا يمكن التوصل الى  
 حل صائب . لم تكن الايدي العاملة كافية لجمع الخلة : فالفلاح  
 الفني الوسيم المجاور وعد بان يضر الحصادين مقابل روبلين عن  
 كل هكتار . ولكنه خدع نيكولاي بتروفيتش بدعائه . وطلبت  
 فلاحات السيد اجوراً مرتفعة للغاية ، بينما اخذ القمح يتناثر من  
 السنايل . اخفق الحصاد ، في حين صار مجلس الوصاية يهدد  
 ويطالب بدفع الفائدة السنوية بالتام والكمال فوراً . . .  
 كان نيكولاي بتروفيتش يكرر بقنوط :

- خارت قواي ! ليس بوسعي ان اعارك ، ولا استطيع  
 الاستنجاد بالشرطة . فالمبادئ تحول دون ذلك . بينما لن ينجز  
 احد شيئاً بدون الخوف من العقاب !

- (هدوا ، هدوا) \* - كان يافل بتروفيتش يجبه .  
 ولكنه هو نفسه يدمدم ويمس وينتف شاربيه .

اما بازاروف فكان بعيداً عن هذه «المشاحنات» ، بل وما كان  
 مضطراً ، كضيف ، ان يتدخل في شؤون الغير . فمنذ اليوم التالي  
 لوصوله الى مارينو انهمك بمعالجة ضفادعه وتفاعياته  
 ومنصرفاته الكيميائية وصرف الوقت كله في ذلك . في حين  
 رأى اركادي ، على العكس ، ان من واجبه ان يساعد اباه او ان  
 يظهر على الاقل بالاستعداد لمساعدته . كان يستمع اليه بصبر ،  
 ولم له ذات مرة نصيحة لا لكي يعمل بها احد . بل لكي يعلن  
 عن مساهمته بشكل ما . ولم يكن تدير امور المزرعة ليثير  
 المستأزه : فهو يعلم ، بارتياح ، بممارسة النشاط الزراعي .  
 بيد ان افكارا اخرى شغلت ياله آنذاك . كانت افكار اركادي ،  
 ربا لمعنته هو . تحوم طوال الوقت حول نيكولسكويه . كان  
 في السابق يكتفي بهز الكتفين لو ان احدا قال له بانه يمكن ان  
 ينسر بالضجر من العيش مع بازاروف تحت سقف واحد ، ناهيك  
 عن سقف الوالدين . اما الآن فقد غدا ضجراً حقا ، وصار شيء

\* لي الاصل بافريقية Du calme, du calme .

ما يدعو الى بعيد . قرر ان يتنشى حتى الارفاق . لكن ذلك لم  
 يجده نفعاً . تحدث مع ابيه نيكولاي بتروفيتش ذات مرة فعلم ان  
 لديه بضع رسائل ممتعة جدا كانت قد بعثت بها ام اودينتسوف  
 الى المرحومة زوجته منذ زمان بعيد . ولم يتركه وشأنه الا بعد  
 ان تسلم منه تلك الرسائل التي اضطر نيكولاي بتروفيتش على  
 التفحيش عنها في زهاء عشرين من الادراج والصفاديق المختلفة .  
 وعندما غدا اركادي مالكا لهذه الوريقات البالية استمر بعض الشيء  
 كما لو تراءى له الهدف الذي يتعين عليه بلوغه . وصار يهيم  
 بلا كلل «لقد قالت بنفسها : تعالا الى مصا . . . ساسافر .  
 ساسافر . وليكن ما يكون !» . لكنّه يتذكر الزبارة الاخيرة  
 والاستقبال الفاتر وارتيابه السابق فيمتربه الوجل . واخيرا  
 سيطرت عليه «عسى ولعل» ورغبة الشباب الخفية في تذوق طعم  
 سعادته وتجربة قواه على انفراد بدون اية وصاية مهما كان  
 مصدرها . لم تمض على عودته الى مارينو عشرة ايام حتى عاد من  
 جديد الى المدينة ، بحجة دراسة نظام مدارس الاحاد (١٠١) .  
 ومن هناك عرج على نيكولسكويه . كان يستعمل العوذي بلا انقطاع  
 وهو ينهب الدروب الى هناك كضابط شاب توجه الى المعركة : كان  
 مرتعبا مرحا . وهو ينتظر الوصول بقارغ الصبر . ويزائد لنفسه  
 «الامر الاهم هو ان لا افكر بشيء . وقد وقع اختياره على حوذي  
 مضوار ، كان يتوقف امام كل حانسة قائلا : «هل تنجرح ؟» او  
 «فلتنجرح !» . ولكنه بعد ان «يتجرح» لا يعود يراف بالجياد .  
 وها قد لاح اخيرا السقف العالي لتلك الدار المعروفة . . . وفكر  
 اركادي على الفور : «ماذا فعلت ؟ ولكن لا مجال للعودة !» . وراحت  
 الخيول الثلاث تنهب الدروب بوقام والعوذي يستنحها بصغيره .  
 ها هو الجسر الصغير قد جلجل تحت السنايك والمجلات . وها هو  
 مشى اعجاز الشروح الحليقة المقلدة . . . ومرق فستان نسائي  
 وردي وسط الخضرة الداكنة وتطلع وجه فتى من تحت اهداب  
 مظلة خفيفة . . . انها كاتيا ، عرفها وعرفته . امر اركادي العوذي  
 بوقف الخيول المنطلقة ، فقفز من المركبة واقترب منها . فقالت  
 بعد ان احتقن وجهها كله بالتدريج : «هذا انت ! فلنذهب الى  
 اختي ، انها هنا ، في البستان . وسوف نمر لرؤيتك» .  
 اقتادت كاتيا اركادي الى البستان . وكان اللقاء معها قالا



منا جدا كما خيل اليه . فقد سر لها كما لو كانت من اهله .  
وجرت الامور على اروع ما يكون : بدون كبير الوصفاء وبدون  
مراسيم . ففي منطلق الممتنى لمح آنا سيرغييفنا التي كانت واقفة  
وطورها اليه . وعندما سمعت الخطي استدلت بهدوء .  
كاد اركادي يرتبك من جديد . الا ان اولى الكلمات التي فاهت  
بها جعلته يهدأ في الحال . مرحباً . ايها الهارب ! - قالت  
عبرتها المتناسق العنود وتوجهت للقاءه باسمة بصيلين شبه  
منضتين من الشمس والرياح : « اين عثرت عليه يا كاتيا ؟ » .  
فبدأ هو كلامه :  
- جئت اليك . يا آنا سيرغييفنا . بشيء لا تتوقعينه  
ابداً . . . .  
- جئت اليك بنفسك . وهذا افضل شيء .

## ٢٢

كان بازاروف قد ودع اركادي متأسفا متهمكاً ولمح له بانه  
لا يمكن ان يخدع قيد انملة بخصوص الهدف الحقيقي لهذه الزيارة .  
ثم اعتكف نهائياً . حيث اتنايته حمى العمل . لم يعد يتجادل مع  
باغل بتروفيتشي . لاسيما وان هذا صار يتخذ بحضوره هيئة  
ارستقراطية عطرطة ويعربد عن آرائه باصوات متقطعة اكثر مما  
بكلمات . مرة واحدة فقط كاد باغل بتروفيتشي ينخرط في مساجلة  
مع النهلستي بصدد المسألة الثمانية آنذاك عن حقوق نبلاء منطقة  
البطريق (١٠٢) . لكنه تولف فجأة وقال بتادب قاتر :  
- على كل حال . ليس بوسعنا ان نفهم بعضنا بعضاً . فانا  
على اقل تقدير . عاجز عن ان اتصرف بلهمك .  
- كيف لا ؟ - عتف بازاروف - الانسان قادر على فهم كل  
شيء حتى اختلاج الاثير وما يحدث على الشمس . لكنه عاجز عن  
ان يفهم كيف يتصطف انسان آخر بشكل يختلف عن تصطفه هو .  
فقال باغل بتروفيتشي متسائلاً :  
- هل هذا شيء ظريف ؟ - وانزوى جانباً . بيد انه كان  
في بعض الاحيان يستألف من بازاروف لحضور تجاربه . حتى انه

ذات مرة قرب وجهه المعطر والمضجع يعقاقير ممتازة من المعجر لكي يرى كيف التهمت نقاعية شفاقة ذرة خضراء. وانشفلت بعضها بواسطة قبضات صميرة ورشيقة جدا موجودة في حلقومها . الا ان نيكولاي بتروفيتش اكر من اخيه توددا على بازاروف . كان يوده ان يحضر كل يوم "للتعلم" . على حد تعبيره . لو لا مشاغل المزرعة التي تلهيه . ولم يكن يضايق الباحث الشاب . فهو ينزوي في احد اركان الحجرة ويتطلع بانتباه . ونادرا ما يسمح لنفسه بطرح سؤال متهيب . وكان يسمى اثناء تناول طعام الغداء والعشاء الى توجيه الكلام نحو الفيزياء والبيولوجيا والكيمياء . وذلك لان جميع الامور الاخرى . حتى ما يتعلق منها بشؤون المزرعة . ناهيك عن المسائل السياسية . يمكن ان تؤدي الى عمم ارتياح الطرفين . ان لم نفل الى الصدامات بينهما . وقد خمن نيكولاي بتروفيتش ان حقد اخيه على بازاروف لم يتقلص قيد شعرة . ثم ان حادثة قاتلة . من بين الحوادث العديدة الاخرى . قد اكنت تخمينه هذا . اخلت الكوليرا تظهر في بعض الاماكن المجاورة . بل و"انتزعت" اثنين من سكان مارينو نفسها . وذات ليلة تعرض باقل بتروفيتش لثوبة شديدة . تحلب حتى الصباح ولكنه لم يلجأ الى خدمات بازاروف وعندما رآه في اليوم التالي وسأله بازاروف "لماذا لم يرسل لي طلبه ؟" اجابه . وهو لا يزال شاعبا كليا . ولكنه تنطق جيدا وحلق ذقنه : "الم تقل بنفسك . على ما اذكر . انك لا تزمى بالطب ؟" . مرت الايام على هذا المنوال . وكان بازاروف يعمل بمثابة وتجه . . . في حين تضم دار نيكولاي بتروفيتش كانتا يوسعه ان يروح عن بازاروف همومه . وعلى الاصح ان يتجاذب معه اطراف الحديث بسرور . . . وهذا الكائن هو فينيتشكا .

كان يتقابل معها في اغلب الحالات اثناء الصباح الباكر لم البستان او في الباحة . لم يكن يتردد على غرفتها . ولم تكن هي تقترب من غرفته الا مرة واحدة مسألته فيها عند الباب عما اذا كان يتعين عليها ان تغسل ميتيا ام لا ؟ كانت تنطق به . ولا نخشاه . بل كانت تتصرف بحضوره دون تكلف وبطلاقة اكثر من حضور نيكولاي بتروفيتش نفسه . ومن الصعب معرفة السبب في ذلك . لعلها كانت تحس بصورة لاشعورية ان بازاروف خال ما

يجر النبلاء ، من كل ما هو رفيع يستهويها ويخيفها في الوقت ذاته . لقد كان هو في انظارها طبيبا ممتازا وانسانا بسيطا سوا . كانت لا تشعر بالضيق من وجوده وهي تدارى طفلها . بمواء . كانت اخذ الدوار براسها فجأة واصابها الصداع فثلقت من يده ذات مرة اخذ الدواء . كانت . بحضور نيكولاي بتروفيتش ، كالعربية على ملعة الدواء . ولم تكن تفعل ذلك بسبب الدماء بل بشعور من اللياقة بازاروف . ولم تكن تفعل ذلك بتروفيتش اكثر من اي وقت مضى . لا اكثر . وصارت تغنى باغل بتروفيتش اكثر من اي وقت مضى . لقد اخذ منذ حين يراقبها ويظهر بغثة وراء ظهرها كما لو انطمرت عنه الارض بيدلته الانجليزية ووجهه المبوس الجامد ويديه المخباتين في جيبه . ولقد تشكت فينيتسكا الى دونياشا قائلة : « انتابني الرغبة منه » . فاجابت دونياشا بتهدة وراحت تذكر بانسان آخر « نال من المواطن » . لقد غدا بازاروف ، دون علم منه . طالية لاسيا سيطر على فزادها .

كانت فينيتسكا مجبة بازاروف . وكان هو معجبا بها . حتى ان سحنة وجهه تتغير عندما يتحدث اليها : فتكسب تعبيراً صافياً يكاد يكون طبيياً . ويختلط باهواله المعتاد شيء من الاهتمام الملغ بالهكاهة . كانت فينيتسكا تزاد جمالاً من يوم لآخر . ففي مساء النساء الشابات تصادف مرحلة يبدان فيها بالازدهار والتفتح كزود الصيف . وقد حلت هذه المرحلة بالنسبة لفينيتسكا . فكل شيء يساعد على ذلك . حتى قيث يوليو الذي خيم آنذاك . كانت ترتدي فستاناً خفيفاً ابيض تبدو فيه اكثر بياضاً وخفة . ولم تكن السمرة لتعلق بيشرتها . في حين صبح الحر الذي لم تستطع ان نغني منه وجنتيها واذنيها بالحمة . واضفى على جسدها كله سكوتاً هادئاً وصار ينعكس في عينيها الجميلتين بشكل فتور ناعس . لم تعد قادرة على ممارسة ايما عمل تقريباً . كانت يداها تكادان تلصقان بركبتها . وكادت تكف عن المشي . فصارت تناوه وتتشكى بعجز لعوب .

كان نيكولاي بتروفيتش يقول لها :

- من الافضل ان تستحمي كثيراً .

انشأ مسبباً واسماً قوله ظلة من فماش مسبك في واحدة من بركة التي لم ينضب ماؤها بعد .

- آه ، يا نيكولاي بتروفيتش ! يموت الانسان قبل ان يصل

الى البركة . وعندما يعود منها يموت ايضا . فالبلستان خال من الظلال .

- حقا . ليست هناك ظلال - يجيبها نيكولاي بتروفيتشس ويسبح حاجبيه .

ذات مرة . عاد بازاروف من جولته في الساعة السابعة صباحا فوجد فينيشسكا في تمريرة الليلاك التي ذوت زهورها من زمان . لكنها ظلت كثيفة خضراء . كانت جالسة على المصطبة وقد لثت رأسها . كماداتها . بمنديل ابيض . وقربها حزمة كبيرة من ورود حمراء وبيضاء . لا تزال ندية . حياها فقالت :

- آ آ يفغيني فاسيلييفيتش !

ورفعت طرف منديلها لكي تلقي نظرة عليه فتمرت يدها على العرق .

- ماذا تفعلين هنا ؟ تصفرين باقة ؟ - سأل بازاروف وجلس قريبا .

- اجل . باقة لمائدة الفطور . نيكولاي بتروفيتشس يحب ذلك .

- الفطور لا يزال بعيدا . ما اكثر هذه الورد !

- قطفتها الآن . لان من الصعب الخروج قريبا بعد بسبب الحر . فالآن فقط يمكن ان نتنسم الهواء . اصابني ضعف شديد من هذا الحر . واخشى ان امرض بسببه .

- ما هذه الازهار ؟ ا دعيني اجس نبضك - التفت بازاروف يدها وبعث عن العرق فوجده يرق بانسجام حتى انه لم يحس دقاته . ثم قال :

- مستعشين مائة عام .

- آه . الله يستر ! - هتفت فينيشسكا .

- لماذا ؟ الا تريدان ان تعيشي طويلا ؟

- مائة عام ! هذا كثير ! جدتنا بلغت الخامسة والثمانين . فما كان اعظم آلامها ! غدوت سوداء صماء حدهاء تسجل طوال الوقت . كانت عالة على نفسها . فما نفع هذه الحياة ؟ !

- تفضلين البقاء شابة . اليس كذلك ؟

- والا فما الداعي لذلك ؟

- ما هي الفضلية للتعب ؟ خبريني !

- كيف ؟ فانا الآن شابة استطيع ان افعل كل شيء بنفسى .

ادعوا واحدا ما يلزم ولا احتاج الى طلب المعونة من  
 احد . . . . . فهل هناك افضل من ذلك ؟  
 - اما انا فسيان لذي شايبا كنت ام شيئا .  
 - كيف تقولون سيان ؟ ما تقولونه امر مدحش .  
 - احكي بنفسك يا فينيشكا . ما نفع فتوتي ؟ انني اعيش  
 وحيدا . اعزب . . . .  
 - ذلك يتوقف عليكم دوما .  
 - ليس علي . . . . . تلك هي القضية ! حبذا لو راف احد  
 بحال .  
 - الفت فينيشكا نظرة جانبية على بازاروف ولم تقل شيئا .  
 وبعد فترة صمت سأله :  
 - ما هذا الكتاب الذي معكم ؟  
 - هذا ؟ كتاب علمي مفيد .  
 - هل تدرسون طوال الوقت ؟ الا يضجركم ذلك ؟ يخيل الي  
 انكم تعرفون كل شيء .  
 - ليس كل شيء . علي ما يبدو . هالك . اقراي قليلا .  
 - لن انهم من ذلك ذرة . هل هو كتاب روسي ؟ - سألت  
 فينيشكا وهي تتلقى بيديها المجلد الثقيل - ما اتقله !  
 - روسي .  
 - لن انهم منه شيئا مع ذلك .  
 - لا اقصد بان تفهمي . اريد فقط ان اتطلع اليك  
 عندما تقرأين . فائنا ذلك تتحرك ارنبة انك بشكل لطيف  
 جدا .  
 - فحكيت فينيشكا وتركت الكتاب بعد ان كانت قد نهيت لتقرأ  
 بعرت خافت المقالة التي فتعته عليها وهي عن «خلاصة  
 القطران» . . . فانزلت الكتاب من المصطبة الى الارض . فقال  
 بازاروف :  
 - يعجبني كذلك ان اراك تضحكين .  
 - ماذا تقولون ؟  
 - ويعجبني ان اسمحك فتكلمين . كخبر جود .  
 - الساعت فينيشكا برجهها . ثم قالت وهي تمس الورود  
 باسمها :

- ما حاجتكم الى الاستماع اليّ ؟ لقد دارت احاديث بينكم وبين نساء نبيلات ذكيات .

- آه ، يا فينيتشكا ، صدقيني ان كل النبيلات الذكيات في العالم لا يساوين مرفقك .

- ماذا تقولون ؟ - همست فينيتشكا وضغطت يديها الى بدنها .

رفع بازاروف الكتاب من الارض .

- هذا كتاب طبي ، لماذا التقيت به ؟

- طبي ؟ - سألت فينيتشكا واستدارت نحوه - هي

تعلمون ؟ ميتيا ينام نوما هائلا منه ان اعطيتموني تلك القطرات هل تذكرون ؟ لا ادري كيف اشكركم على ذلك . ما اطيعكم !

فقال بازاروف ساخرا :

- في الحقيقة ينبغي الدفع للاطباء . فهم ، كما تعلمين ، اناس

نعميون .

رفعت فينيتشكا الى بازاروف عينيها فبدتا اكثر سوادا بسبب

الانكاس الضارب الى البياض والذي وقع على القسم الملوي من وجهها . ولم تكن تعرف ما اذا كان جادا ام مازحا .

- اذا اردتم فنحن على كل استعداد . . . ساطلب من نيكولاي

بتروفيتشي . . .

- تظنين باني اريد نقودا ؟ - قاطعها بازاروف - كلا . انتر

اريد منك شيئا غير النقود .

- ماذا اذن ؟ - سألت هي .

- ماذا ؟ احزري - قال بازاروف .

- كيف لي ان احزر ؟

- اذن فساقل لك . انني اريد . . . واحدة من هذه الورود .

ضحكت فينيتشكا من جديد حتى انها ضربت كفها على كف . لقد

بدت لها امنية بازاروف مسببة للظاية . كانت تضحك وتשמع في

الوقت نفسه بان ذلك اطراء لها . وكان بازاروف يحرق لها

وقالت اخيرا بعد ان انحنت على المصطبة وراحت تستنق الورود :

- تفضلوا ، تفضلوا ، اية وردة تريدون حمراء ام بيضاء ؟

- حمراء وغير كبيرة جدا .

عدلت من قامتها وقالت :

- غدا .  
 ولكنها سرعان ما سحبت يدها الممدودة وعضت على شفيتها  
 ومرت الى مدخل التعريشة ثم اخذت تتسمع . فسال بازاروف :  
 - ماذا ؟ هل هو نيكولاي بتروفيتش ؟  
 - كلا . . . ذهب الى الحقل . . . ثم انني لا اشاء . . .  
 ولكن بافل بتروفيتش . . . خيل الي . . .  
 - ماذا ؟  
 - خيل الي انه هو الذي يمشي هنا . كلا . . . لا احد .  
 - سمعت فينيتشكا الوردة الى بازاروف .  
 - لماذا تخافين من بافل بتروفيتش ؟  
 - انه يخيفني دوصا . لا يقول شيئا ولكنه ينظر الي .  
 بفرض . ثم انكم ايضا لا تحبونه . هل تذكرون كيف كنتم في  
 السابق تتجادلون معه . لا ادرى عم كنتم تتجادلون ولكني رايت  
 كيف تتلاعبون به هكذا . ثم هكذا . . .  
 ارما فينيتشكا بيديها الى كيفية تلاعب بازاروف ببافيل  
 بتروفيتش . كما خيل اليها .  
 ضحك بازاروف ثم سالها :  
 - لو فرضنا انه تفوق علي فهل كنت ستدافعين عني ؟  
 - كيف لي ان ادافع عنكم ؟ كلا ، لن يقوى عليكم احد .  
 - حقا ؟ اما انا فاعرف يدا تستطيع ان تعهرني باصبع واحد  
 اذا ارادت .  
 - اية يد هذه ؟  
 - الا تعرفينها ؟ تسمى هذه الوردة التي اعطينتها .  
 اخرايت فينيتشكا وقربت وجهها من الوردة . . . انزلق  
 الصندبل من راسها على الكتفين . ولاح خضم ناعم من الشعر الاسود  
 اللامع المشمت بعض الشيء .  
 - تمهلي ، اريد ان اخسها منك - قال بازاروف وانحنى عليها  
 فطبع قبلة شديدة على شفيتها المفتحتين . ارتعدت ، وانكسبت  
 كلتا يديها في صدره . لكن مقاومتها كانت ضعيفة فتسنى له ان  
 يكرر قبلة ولامد اطول .  
 تعال سعال جاف من وراء الليلاك . ابتعدت فينيتشكا الى طرف  
 الحصبة الآخر بلمح البصر . وبان بافل بتروفيتش فانحنى قليلا

وقال بكآبة حاقدة «انتما هنا» . ثم ابتعد . التفتت فينيتشكا الى  
الورود في الحال وخرجت من التبريشة هامة : «حرام يا فينيتش  
فاسبيليفيتش» . وونت في همسا ملامة لمير منفعة .  
تذكر بازاروف المشهد الآخر مع اودينتسوكا فانه ضميم  
وشمر بكآبة وبشيء من الاحتقار . لكنه نظى راسه على الفور  
وهنا نفسه ساخرا «على الاتما الرسمى الى سلك العشاق» وتوجه  
الى غرفته .

اما بافل بتروفيتش فقد خرج من البستان ووصل الى النافذة  
بخطاه المتباطئة . ظل هناك امدا طويلا . وعندما عاد لتناول  
الغطور سأل نيكولاي بتروفيتش بكل اهتمام عن صحته . فقد لمحا  
وجهه في غاية القنامة . واجاب بافل بتروفيتش بهدوء :  
- انت تعلم بانى اعانى احيانا من داء الصفراء .

## ٢٤

بعد زهاء ساعتين طرق بافل بتروفيتش باب بازاروف .  
- استحيك عدوا لانى الهيك عن مشاغلك العلمية - قال  
وجلس على كرسي قرب النافذة واستند بكلتا يديه الى عصا ذات  
مقبض من العاج (وهو يمتشى عادة بدون تلك العصا) - لكنى  
مضطر لاستطافاك بانى تخصص لى من وقتك خمس دقائق . . . ١٠٠  
اكثر .

- وقتى كله فى خدمتك - اجاب بازاروف وقد تبدت  
سحنته حالما اجتاز بافل بتروفيتش عتبة بابه .  
- تكفينى خمس دقائق . جئت لاطرح عليك سؤالا .

- عم . يا ترى ؟  
- تفضل واستمع . اول ما حللت انت فى دار اخى . عندما  
لم اكن قد حرمت نفسي من متعة التحدث معك . تعين على ان  
استمع الى معاجباتك بشأن العديد من الاشياء . ولكن الكلام . بقدر  
ما اتذكر . لم يتناول بيننا ولا بحضورى ايما مسألة المنازلات  
والمبارزة عموما . فاسمح لى ان اعرف راىك بهذا الخصوص .  
كان بازاروف الذى نهض لاستقبال بافل بتروفيتش لم



التيابة قد جنس على طرف الطاولة وكتف يديه . فقال :  
- (ليك رأيي . الميازة سخافة من الناحية النظرية . ولكنها  
نص ، آخر من الناحية العملية .

- يعني تريد ان تقول ، اذا كنت قد فهمتك جيدا ، انك  
ان نسج لاحد في الواقع بان يمينك دون ان تطالب بميازمتك  
بالرغم من رأيك النظري بهذا الخصوص ، اليس كذلك ؟  
- لقد حزرت فكرتي تماما .

- حسنا جدا يا سيدي . يسرني كل السرور ان اسمع ذلك  
منك . كلماتك تنقذني من الجهول .  
- تريد ان تقول : من التردد .

- الامر سيان يا سيدي . انني اتكلم بالشكل الذي يفهمني  
به الآخرون . قانا . . . . . لست من جردان المدارس والكليات .  
كلماتك تحزنني من بعض الضروريات المحزنة . لقد صممت على ان  
اتبارز معك .

محظت عينا بازاروف :

- مي انا ؟

- معك بالذات .

- صفوة . لاي سبب ؟

فواصل بافل بتروفيتش كلامه :

- يوسعي ان اوضح لك السبب . ولكنني افضل السكوت  
عليه . انك برأيي ، شخص ناقل هنا . وانا لا اطيع وجودك ، انني  
احتقرك . واذا كان ذلك لا يكفيك . . . .

لمعت عينا بافل بتروفيتش . . . . . والتهبت عينا بازاروف  
ايضا . فقال مفعما :

- حسنا جدا يا سيدي . لا داعي للزيد من التوضيح . لقد  
راودك وهم بان تجرب عليّ فروسيته . ويوسعي ان ارفض منك  
هذه العتمة . ولكن لا بأس ، فليكن !

- انني مستن لك كل الامتنان . - اجاب بافل بتروفيتش -  
ويمكنني الآن ان آمل بانك تتقبل التعدي دون ان تحملني على  
اللجوء الى اجراءات العنف .

- اي اللجوء ، الى هذه العصا ، اذا تكلمنا بدون مجاز .  
اليس كذلك ؟ - سأل بازاروف ببرود - ذلك عين المصواب .

فليس هناك مطلقا ما يدعوك الى اهانتى . ثم ان ذلك ليس بمرور  
مخاطر . بوسعك ان تظل جنتلمانا . . . واذا اقبل تحديدك كما  
يفعل الجنتلمان ايضا .

- حسنا - قال بافل بتروفيتش ووضع المعصا في ركن  
الغرفة - سنذكر الآن بضع كلمات بشأن شروط مبارزتنا ، ولكن  
بودي ان اعرف اولاً ما اذا كنت ترى ضرورة اللجوء الى شكليات  
الخصام البسيط الذي يمكن ان يفدو حجة للمتحدى .

- كلا . الافضل بدون شكليات .

- وانا من هذا الرأي ايضا . ويغيل الرى كذلك ان لا تاصر  
للتصق في الاسباب الحقيقية لتزاعنا . فنحن لا نطبق بعضنا  
البعض . فهل من داع الى المزيد ؟

- حقا . هل من داع الى المزيد ؟ - كرر بازروف متهمكا .  
- اما بخصوص شروط المبارزة . فيحكم عدم وجود شاهدين  
لدينا . . . من اين لنا العثور عليهما ؟

- اجل . من اين لنا العثور عليهما ؟

- . . . قاتنى اتشرف بان اقترح عليك ما يلي : ننباز غدا  
في وقت مبكر ، في السادسة مثلا . وراء الاجمة ، بمسدسين وعلى  
مسافة عشر خطوات . . .

- عشر خطوات ؟ يعنى اننا نحدد على بعضنا البعض بقدر هذه  
المسافة .

- من الممكن ثمانى خطوات - قال بافل بتروفيتش .

- ممكن . لم لا ؟

- نطلق الرصاص مرتين . وتحوطا للطواوى يضع كل منا في  
جيبه رسالة يلقي فيها على نفسه مسؤولية وفاته .

- ذلك ما لا اوافق عليه تماما - قال بازروف - انه يشبه  
الروايات الفرنسية . ولا يطابق الواقع .

- ربما . ولكن ليس من المريح التعرض لتهمة القتل ، اليس  
كذلك ؟

- اجل . ولكن هناك وسيلة لتلافي هذه الملامة الكثيرة . لو  
يكون لدينا شاهدان رسميان . ولكن من الممكن احضار شاهه  
عادي واحد .

- من هو يا ترى ؟

- بيوتر .  
 - اي بيوتر هذا ؟  
 - وصيف اخيك . انه شخص ارتقى الى مستوى التعليم  
 المصري . وهو يؤذي واجبه بكل ما تتطلبه هذه الحالات من لياقة .  
 - يغيل اليك انك تمزح يا سيدي الجليل .  
 - ابدأ . اذا ناقشت اقتراحي ستأكد من انه اقتراح وجيه  
 بسيط . فذلك مسألة لا يمكن اخفاء آثارها . اما بيوتر فلتعهد  
 باعداده بالشكل اللازم وايصاله الى ساحة المعركة .  
 - انك لا تزال تمزح - قال بافل بتروفيتش ناهضا - ولكن  
 بعد الاستعداد الذي ابدته متفضلا لا يحق لي ان اعترض  
 عليك . . . وهكذا دبرنا كل شيء . . . وبالنسبة هل لديك  
 مسلمان ؟

- من اين لي . يا بافل بتروفيتش ؟ فانا لست عسكريا .  
 - اذن اقترح ان نستغنى عن مسدسي . . . ولكن على ثقة بانني  
 لم استعملها منذ خمس سنوات .  
 - هذا نيا يبعث على السرور لدرجة كبيرة .

التقط بافل بتروفيتش عصاه . . .  
 - لا يتبقى عليّ . ايها السيد الجليل ، بعد ذلك الا ان  
 انكرك واتركك تعود الى اشتراكك . يشرفني ان انعنى مودعا .  
 - الى لقاء سعيد . يا سيدي الجليل - قال بازاروف مودعا  
 ضيقه .

خرج بافل بتروفيتش . فوقف بازاروف امام الباب لحظة . ثم  
 هتف فجأة : « تنفر يا للشيطان ! ما اجمل ذلك وما اغباء ! اية  
 ملهاة مثلنا ؟ ! الكلاب المدربة ترقص على قوائمها الخلفية بهذا  
 الشكل . وما كان بالامكان الرقص . فلربما سولت له نفسه ان  
 يخرني . وعند ذاك . . . (شحب لون بازاروف لهذه الفكرة .  
 وفارت فيه عزة النفس) . عند ذاك سأكون مضطرا الى خنقه كقط  
 صغير . عاد الى مجهره . لكن قلبه يتفطر . وفارقه الهدوء اللازم  
 للتحليل والبحث .

وفكر في نفسه : « لقد رأنا اليوم . ولكن هل يدافع عن اخيه  
 هنا ؟ ثم ما أهمية القبلة ؟ لا بد وان هناك سببا آخر . يا الهي !  
 اليس هو مغرما بها ؟ ! بالطبع . بالطبع . امر واضح وضوح

النهار . ما اخرج الموقف ! شيء فظيح ! فظيح من كل الوجوه .  
يتبني ان اعرض جيبني للرصاص . وان اسافر على كل حال . هذا  
اولا . ثم هناك اوكادي . . . وهذا الحمل الوديع بيكولاي  
بتروفيتش . شيء فظيح . فظيح .

مر النهار بهدوء باحت اكثر من المعتاد . واختفى اثر فينيتشكا  
وكأنها لم تكن موجودة في هذا العالم . قبعت في غرفتها كغارة في  
جحر . وبدأ نيكولاي بتروفيتش مهموما . فقد ورده نيا ظهورها  
السناج في قمحه الذي علق عليه آماله بخاصة . وكان بالول  
بتروفيتش بمعاملته الجليدية ثقيلًا على الجميع . حتى على  
بروكوفيتش . بدأ بازاروف بتحرير رسالة الى ابيه . ولكنه حزنها  
والتي بها تحت الطاولة . وفكر في نفسه لماذا مت فسوف يعلمان .  
ولكنني لن اموت . فسوف اجول طويلا في هذا العالم . طلب من  
بيوتر ان يأتي اليه عند بزوغ فجر الغد من اجل قضية عامة .  
وتصور بيوتر ان بازاروف يريد ان يصطحبه الى بطرسبورغ .  
خلد بازاروف الى النوم في ساعة متأخرة . واخذت احلام عنونة  
تعذبه طوال الليل . . . كانت اوديتشوكا تدور امامه . وكانت  
هي امه في الوقت نفسه . وتبعها قطعة ذات شوارب سوداء .  
وهذه القطعة هي فينيتشكا . وبدأ له بالفل بتروفيتش بشكل دلي  
كثيف عليه ان يتبارز معه من كل يد . ايقظه بيوتر في الرابعة  
صباحا . فارتدى ملايسه على الفور وخرج معه .

كان الصباح منعشا رائعا . وكانت سحابات صغيرة متوجة  
تتناثر على زوقة صافية شاحبة . واستقر ندى رقيق على الاوراق  
والاعشاب وبيوت المناكب وصار يلعب كالفضة . لاحت الارض  
الندية القاتمة وكأنها تحتفظ بانار الفجر العمراء . وكانت اغاوية  
القبيرات تصدح من كل ارجاء السماء . بلغ بازاروف الاجمة فجلس  
في الظل على طرفها . وعند ذلك فقط كشف لبيوتر عن الخدمة التي  
ينتظرها منه . ارتعب الوصيف حتى الموت . ولكن بازاروف هذا  
من روعه مزكدا له بأنه ليس عليه الا ان يقف بعيدا ويتطلع .  
وبانه لا يتحمل اية مسؤولية . واخاف قائلا : « ولكن فكر انت .  
اي دور هام ستضطلع به » . اشار بيوتر بيديه اشارة بالغة  
راطرق براسه منتقنا شاحبا واستند الى جذع بتولا .  
الطريق من مارينو يلتف حول الغابة الصغيرة . وهو منظر

خيار خفيف لم تمسه عجلة ولا رجل منذ يوم امس . كان بازاروف ينظر مليا الى طول هذا الطريق ويقتلع عتبا ويتضمسه ويفكر في نفسه مكررا : « يا للغباوة ! » . وجهه يرد الصباح يرتعش من بين او ثلاثا . . . نظر اليه بيوتر بكآبة ، فاكتفى بازاروف بابتسامة ساخرة : فهو ليس جيانا .

نهادى وقع سنابك على الطريق . . . ولاح فلاح من وراء الانجار . كان يقود حصانين مقلعين امامه . وعندما مر قرب بازاروف نظر اليه نظرة غريبة دون ان يرفع قبعته . الامر الذي حير بيوتر باعتباره قال لا غير حسن . وفكر بازاروف في نفسه « لقد مضى هذا مبكرا ايضا ، ولكنه على الاقل من اجل العمل . اما نحن فلدي فرض ؟ » .

- يخيل اليّ انه قائم . يا سيدي - همس بيوتر فجأة .  
رفع بازاروف راسه فرأى بافل بتروفيتش في سرة خفيفة منطقة بربعات وسروال ناصع كالثلج . كان يسير مسرعا في الطريق . وقد تأبط صندوقا مقلعا بقماش اخضر .

- معذرة . فقد جعلتكما تنتظران على ما اظن ، - قال منحنيا لبازاروف في البداية . ثم لبيوتر الذي غدا في تلك اللحظة يحترم فيه شيئا من قبيل الشاهد - ما اردت ايقاف وصيفي .

- لا بأس . لقد وصلنا نحن ايضا للتو - اجاب بازاروف .  
- آ ! حسنا ! - تلفت بافل بتروفيتش حواليه - لا احد هناك . ان يصيقتا احد . . . هل نبدا ؟

- اجل .

- اعتقد انك لا تطالب بايضاحات جديدة ؟

- كلا .

- هل تريد ان تشجنهما ؟ - سأل بافل بتروفيتش وهو يخرج السدسين من الصندوق .

- كلا . اشجنهما بنفسك ، اما انا فساقيس المسافة . رجلاي اطول - اضاف بازاروف ساخرا - واحد ، اثنان ، ثلاثة . . .

- يلفيني فاسميلييتش - تمتم بيوتر بصحوبة (اذا كان يرتعش كالمحموم) - الامر لكما . سأبتمد .

- أربعة . . . خمسة . . . اتمد . يا اخي ، اتمد . يمكنك ان تلف وراء شجرة . بل وسد ادليك ، ولكن لا تمض عينيك .

وحالما يستقل احدنا اركض نحوه وارفعه . ستة . . . سبعة . . . ثمانية . . . - توقف بازاروف وقال مخاطبا بافل بتروفيتش :  
كفاية ؟ ام اضيف خطواتين ؟

- كما تشاء . - قال ذاك وهو يعيى الرصاصة الثانية .  
- اذن فلنضيف خطوتين اخريين - ورسم بازاروف بطرف  
جزمته خطين على الارض - هما الخطان الفاصلان . وبالمناسب  
فكم خطوة ينبغي لكل منا ان يعتمد عن خطه ؟ هذه مسألة هامة  
ايضا . ولكننا لم نناقشها بالامس .

- عشر خطوات على ما اعتقد - اجاب بافل بتروفيتش وهم  
كلا المسدسين الى بازاروف - تفضل بالاختيار .  
- حسنا . ولكن الا توافقني يا بافل بتروفيتش على ان  
مبارزتنا غريبة الى حد مضحك . انظر الى الوجه البليد لتماهدنا .  
مثلا .

- انت ترغب في المزاح دوما - اجاب بافل بتروفيتش .  
انني لا انكر غرابة مبارزتنا . ولكني ارى من واجبي ان احرك  
باني انوي المباراة بكل جد . (فليسمع كل من لديه اذان) .  
- هيه ! لا يخامرني شك في اقتنا عزمنا على اعادة بعضنا  
البعض . ولكن ما الذي يمنعنا من الضحك والتوفيق بين (المنفعة  
والمسرة) ؟ هكذا اذن : تكلمني بالفرنسية واكلمك باللاتينية .  
- سأتبارز بكل جد - كرر بافل بتروفيتش القول واتجه الى  
مكانه . وحسب بازاروف من جهته عشر خطوات عن خطه وتوقف .  
فسأله بافل بتروفيتش :

- هل انت مستعد ؟

- تماما .

- يمكننا ان نتقارب .

تحرك بازاروف بهدوء الى الامام فأنجبه بافل بتروفيتش نحوه  
وقد دس يده اليسرى في جيبه ورفع فوهة المسدس بالتدريج . . .  
لفكر بازاروف «انه يهدف نحو انفي مهاجرة . ويفعل ذلك بكل  
عناية ، يا له من قاطع طريق ! ولكن ذلك احساس غير مسر

\* في الاصل بالفرنسية A bon entendeur, salut !

\*\* في الاصل باللاتينية utile dulci .

الأفضل ان اطلع الى سلسلة ساعته . . . « . صر شيء ما بحدّة  
رب اذن بازاروف . ودوت اطلاقه في اللحظة ذاتها . وخطرت  
في ذهنه فكرة « اما دعيت قد سمعت فلا خطر هناك » . خطا خطوة اخرى

وضغط على الزناد دون تهديف .  
ارتجف بافل بتروفيتش رجفة خفيفة وامسك فخذه بيده .  
وشطب الدم على بنطاله الابيض .  
التي بازاروف المسدس جانبا وهرع الى جسمه فساله :

- هل جرحت ؟

لقال بافل بتروفيتش :

- كان من حقك ان تدعوني الى الخط الفاصل . اما الجرح  
نهر ظريف . لكل منسبا . حسب الشروط . حق في اطلاقه  
اخرى .

- ولكن معذرة . فلنؤجل ذلك الى المرة التالية - اجاب  
بازاروف واسند بافل بتروفيتش الذي بدا لونه يشحب - فانا  
الآن لست مبارزا . بل انا طبيب عليّ قبل كل شيء . ان اقصر  
بحك . بيوتر ! تمال الى هنا . بيوتر ! اين اختفيت ؟  
فقال بافل بتروفيتش بصوت متقطع :

- كل ذلك منصف . . . انا لست بحاجة الى معونة احد .  
ينبغي . . . مرة اخرى . . . - اراد ان يمسك بشاوبه . ولكن  
نواء خارت . فقاوت عيناه . وققد وعيه .

- يا للخرابة ! اغما ! لاي سبب ؟ - هتف بازاروف . وهو  
جمع بافل بتروفيتش على المشب - فلننظر ماذا حدث ؟ - اخرج  
مديلا ومسح الدم وتحسس الجرح . . . ودعم : - المظلم  
سليم . والرحاصة اخترقت اللحم سطحيا . ولم تلتف الا عظمة  
varius mactenus . سيكون بوسعه ان يرقص بعد ثلاثة  
اسابيع ! . ومع ذلك انمي عليه ! يا لهؤلاء الناس العصبيين ! ما  
احد نومة بشرتهم !

- هل قتل يا سيدي ؟ - خف صوت بيوتر اللاهج ورا.  
فهره . فالتفت بازاروف :

- احضر قليلا من الماء . يا اخي . بسرعة . اما هو فسيمعش  
الطول من عمره وعمره .

الا ان الخادم المصري المكتمل لم يفهم كلماته . على ما يبدو .

فقل واغما دون حراك . فتح بافل بتروفيتش عينيه ببطء . فها هو بيوتر : « انه يعتصر ! » وراح يرسم علامة الصليب . فها هو الجريح بابتسامة مكرهة .

- اذهب لاحضار الماء ، يا للشيطان ! - صاح بازاروف .  
- لا داعي . . . كان ذلك مجرد (دوار) \* للمحطة . . .  
ساعدني في الجلوس . . . هكذا . . . يكفي لف هذا الخدش بشيء ما وعند ذاك ساذهب الى المنزل ماشيا . والا فيمكن ارسال عربة مكشوفة . اما المباراة فيمكن ان لا تستأنف اذا شئت . لقد تصرفت بنبل . . . هذا اليوم ، اليوم فقط . لاحظ ذلك .

- لا داعي لتذكر الماضي - قال بازاروف - اما المستقبل فلا داعي كذلك لتدويع الرأس بشأنه . لاتي اثري الارتعاش دون ابطاء . دعني اضمد لك رجليك الآن . جرحك لا خطر فيه . ومع ذلك من الافضل وقف التريف . ولكن من الضروري في بادئ الامر اعادة الوعي الى بيوتر .

مز بازاروف بيوتر من ياقته وارسله لاحضار العربة . فقال له بافل بتروفيتش :

- احذر ، لا ترعب اخي . واياك ان تخبره .

اسرع بيوتر واكضا لاحضار العربة . بينما جلس كلا الخصمين على الارض ولزما الصمت . حاول بافل بتروفيتش ان لا ينظر الى بازاروف ، فلم يكن راغبا في التصالح معه رغم كل شيء . كان خبلا من غطرسته ومن اخفاقه . كان خبلا من هذه البدعة التي اختلقها مع انه كان يشعر بانها لن تنتهي على نحو افضل مما انتهت اليه . وراح يهدى نفسه : « لن يبقى هنا على الاقل . والحمد لله » . استمر الصمت ثقيلًا مرهقا . وكان كلاهما في حال سيئة . كان كل منهما يدرك ان الآخر يفهمه . وهذا الادراك امر يبعث السرور لدى الاصدقاء ، ولكنه غير مريح مطلقا للخصوم . وخصوصا عندما لا تمكن تسوية الامر ولا الافتراق .

سال بازاروف اخيرا :

- هل آلمك التضيق ؟

---

\* في الاصل بالفرنسية vertige .



- كلا ، لا بأس ، والى - اجاب بافل بتروفيتش ،  
ثم اضاف بعد قليل : - لن نستطيع خدع اخي ، ولا يد من  
اخياره باننا تمارشنا بسبب السياسة .  
فقال بازاروف :

- حسنا جدا . يوسعك ان تخبره بانى شئت جميع الموالين  
بالانجليز وكان هذا هو سبب المباراة .

- طيب . ما الذي يظننه بنا هذا الشخص ، على حد  
اعتقادك ؟ - واصل بافل بتروفيتش كلامه منبرا الى نفس ذلك  
اللاح الذي اقتاد الحصانين العققلين حيال بازاروف لبطع دقائق  
بيل المباراة ، ثم عاد في نفس الطريق ورفع قبعته عندما راي  
«السيدتين» . فاجاب بازاروف :

- من يدري ؟ ! - انه لا يظن شيئا ، على الاغلب . فالفلاح  
الروسي هو ذلك المجهول الخفي الذي تحدثت عنه كثيرا السيدة  
رادكليف (١٠٣) في زمان ما . فمن الذي يفهمه ؟ انه هو لا يفهم  
نفسه .

- آ ! هذا هو رايك ؟ ! - طفق بافل بتروفيتش يتكلم ،  
ولكنه هتف فجأة : - انظر ، ماذا فعل صاحبك الابله بيوتر ! ها  
هو اخي قادم الى هنا !

التفت بازاروف فرأى نيكولاي بتروفيتش بوجهه الشاحب  
جالسا في العربة . ففز من العربة قيل ان تتوقف وهرع الى اخيه .  
وقال بصوت متهدج :

- ما يعني ذلك ؟ يا يلفيني قاسيليفيتش ، قل لي من فضلك  
ما هذا ؟

فاجاب بافل بتروفيتش :

- لا شيء . عينا اقلفوك . لقد تناقشنا قليلا انا والسيد  
بازاروف ، وقد دلمت الثمن انا بعض الشيء .

- لاي سبب حدث ذلك ، بالله عليكما ؟

- كيف لي ان اوضح الامر ؟ السيد بازاروف تحدث بغير  
احترام عن السيد روبرت بيل (١٠٤) . واضيف قورا بانى انا  
وحدي المذنب في كل شيء ، فانا الذي تعديته وقد تصرف السيد  
بازاروف تصرفا ممتازا .

- هذا دم ، كيف ؟ !

- وهل كنت تظن ان ماء يجري في عروقي ؟ هذا الفساد نالني . اليس كذلك يا دكتور ؟ ساعدني في ركوب العربية ولا تجعل الافكار السوداء تسيطر عليك . فسوف اشفى غدا . هكذا . رافع . تحرك يا حذوي .

سار نيكولاي بتروفيتش وراء الطبيب . وكاد بازاروف يتخلف . . . فقال له نيكولاي بتروفيتش :

- ارجوك ان تعتني بأخي الى ان ياتي الينا من المدينة طبيب آخر .

طاطا بازاروف راسه صامتا .

وبعد ساعة كان بافل بتروفيتش واقفا على السرير ووجهه مضطرب بهارة . عم الهرج والمرج الدار . واصيبت فينيتشكا بالدوار . وكان نيكولاي بتروفيتش يتالم في المرء . بينما راح اخوه يضحك ويطلق النكات ، وخصوصا مع بازاروف . وقد ارتدى قميصا قطنيا خفيفا مع سترة الصباح الانيقة وطربوش . لم يسمح بانزال ستائر النوافذ . واعرب على نحو طريف عن اسفه لضرورة الامتناع عن تناول الطعام .

ولكن حرارته ارتفعت اثناء الليل ، وافتابه الصداق . وصل طبيب من المدينة . (لم يستمع نيكولاي بتروفيتش الى نصيحة اخيه بعدم استدعاء الطبيب . ثم ان بازاروف نفسه اراد ذلك . كان قد تبع في غرفته طوال النهار مصفرا حاتقا ولم يغادرها الا ليعود المريض لamed قصير . صادف فينيتشكا مرتين . بيد انها كانت تهرب منه مرتبة ) . نصح الطبيب الجديد المريض بتناول اشربة مرطبة . واكد . بالمناسبة . راي بازاروف من انه لا يتوقع اي خطر . وقال له نيكولاي بتروفيتش ان اخاه جرح نفسه بسبب قلة حذره . فاجاب الدكتور : «هيه !» . ولكنه اضاف . عندما تسلم في الحال خمسة وعشرين روبلا من الفضة : «مطاف هذا امر غالبا ما يحدث . بالاضبط» .

لم يخلع احد في الدار ملابسسه ولم يتم . كان نيكولاي بتروفيتش يتردد على اخيه بين الفينة والفينة مسائرا على اطراف اصابعه . ويخرج منه على اطراف اصابعه ايضا . كانت تنتاب ذاك الفيوبة او ينن بخوت ويقول له بالفرنسية (ناموا) \* . ويطلب

\* لي الامل بالفرنسية Couchez-vous

نرايا . وقد رجا نيكولاي بتروفيتش فينيتشكا مرة ان تحمل اليه  
نهما من شراب الليمون فحنق بافل بتروفيتش فيها وتجرع القدر  
في الثالثة . وعند الصباح اشتدت حرارته قليلا وانتابه هذيان  
خفيف . في بادي الامر تلفظ بافل بتروفيتش بكلمات غير  
مترابطة . ثم فتح عينيه فجأة ، وقال عندما راي اخاه قرب السرير  
منحيا عليه بضاية :

- الا ترى ، يا نيكولاي ، ان فينيتشكا تشبه نيللي بعض

النسب ؟

- من هي نيللي هذه ، يا بافل ؟

- كيف تسال من هي ؟ انها الاميرة ر . . . وخصوصا في  
اللبس العلوي من الوجه . (من نفس القبيل) .

لم يحر نيكولاي بتروفيتش جوابا ، بل تعجب في سره من  
حيرة العواطف القديمة لدى الانسان . وفكر : «ها انبجست بعد  
كل هذا الزمان» .

وقال بافل بتروفيتش بآثيق وهو يضع يديه وراء راسه

كئيبا :

- آه كم احب هذا الكائن الفارغ ! - ثم تمت بعد عدة  
لحظات : - لن اسمح لأي شخص وقع ان يتجرا على المساس . . .  
تنهد نيكولاي بتروفيتش ، فلم يكن يدرك من يعنى اخوه بهذه  
الكلمات .

جاء بازاروف في الساعة الثامنة من اليوم التالي . وقد اتسع  
له الوقت كي يجمع حاجياته ويطلق سراح ضفادعه وحشرات  
وطيريه كلها .

فقال نيكولاي بتروفيتش وهو ينهض لاستقباله :

- جئت لتودعتي ؟

- بالضبط يا سيدي .

- انني افهمك واستحسن تصرفك تماما . فاضي المسكين  
مذنب ، طبعا . وقد تلقى جزاءه . وقال لي بنفسه انه وضعت  
في مرقف يستحيل معه ان تفعل غير ما فعلت . انا واثق من انك  
لم تستطع ان تتعاشى هذه المباراة التي . . . التي تعزى بقدر ما

<sup>1</sup> في الاصل بالفرنسية C'est de la même famille .

الى مجرد التناحر المستمر بين نظرتيكما المتبادلتين (اخذ نيكولاي بتروفيتش يخلط بين الكلمات) . ان اخي انسان من الطراز القديم ، وهو عتيق سريع القضب . . . والحسد له على هذه النهاية . ثم اني اتخذت كل الاجراءات اللازمة لتلافي اشاعة . . . فقال بازاروف باستهانة :

- ساترك لك عنواني فيما اذا حدثت ورطة .

- أمل ان لا تقع اية ورطة يا يفغيني فاسيليفيتش . . .  
ريوسفني جدا ان وجودك في داري قد انتهت . . . عفوا ، قد انتهى على هذا النحو . ومما يزيد في اسفي ان ارКАДي . . .  
- انني ساراه لا بد - اعترض بازاروف الذي تنير فيه كل انواع «التوضيحات» و«الاعتذارات» دوما شعورا بنفاد الصبر - وفي حالة العكس ارجوك ان تيلقه تعياني واعتذاري .

- وانا ارجوك . . . - اجاب نيكولاي بتروفيتش مطاطنا راسه . ولكن بازاروف لم ينتظر ختام عبارته فانصرف .

عندما عرف بافل بتروفيتش باستعداد بازاروف للسفر اعرب عن رغبته في ان يراه ويشد على يده . الا ان بازاروف ظل هذه المرة ايضا باردا كالجليد . فهو يعلم ان بافل بتروفيتش يريد ان يظهر بمظهر النبيل . ولم يتسن لبازاروف ان يودع فينيتسكا . فقد تبادل معها النظرات فقط عبر النافذة . وبدا له محياها كئيبا . فقال في سره : «ستهلك على الاغلب ! . . . ولربما ستتجو على نحو ما» . اما بيوتر فقد تأثر لدرجة كبيرة حتى صار ينشعب على كتف بازاروف الى ان خفف عليه هذا بسؤاله «عما اذا كانت دموعه قد انهمرت ام لا» . في حين اضطرت دونياشا للالتجاء الى الاجمة كي تغطي انفعالها . ارتقى المسؤول عن كل هذه الآلام عربة النقل واشغل سيارا . عندما تماثلت امام عينيه لآخر مرة عند منعطف الطريق ضيقة كيرسانوف المستدة بغط واحد مع دارها الجديدة اكتش بازاروف بان يصبق وتمشم : «ارستقراطيون ملاعين» وتلفف بمعطفه على نحو اوثق .

سرعان ما تحسنت صحة بافل بتروفيتش . ولكنه اضطر لملازمة الفراش حوالي اسبوع . وقد جعل الالسر ، على حد تعبيره - بصبر واثابة . بيد انه اغرط في الاهتمام بالزينة وطلب مرارا ان يرش بالكلونيا . كان نيكولاي بتروفيتش يقرأ له المجلات .

بينما استمرت فينيتشكا على خدمته كالسابق ، حيث كانت تعمل اليه العرق وشراب الليمون والبيض البرشت والشاي ، ولكن رعبا خفيا كان يتأبها كلما دخلت غرفته . فان تعرف بافل بتروفيتش غير المتوقع قد اربح كل من في الدار ، واربعا هي اكثر الجميع . وظل بروكوفيتش هو الشخص الوحيد الذي لم يضطرب وراح يقول ان الاسياد في زمانه ايضا كانوا يتبارزون . «كان السادة النبلاء لفظ يتبارزون فيما بينهم . اما امثال هؤلاء السفلة فكانوا يأمرون بملابهم في الاسطبل لقاء خشونتهم» .

لم تعرض فينيتشكا لتأنيب الضمير تقريبا ، الا ان فكرة السبب الحقيقي للنزاع كانت تعذبا بين العين والآخر . ثم ان بافل بتروفيتش يسلط عليها نظرات غريبة . . . بحيث كانت تشعر بعينه تحدان فيها حتى عندما تدير له ظهرها . وقد اصابها الهزال بسبب القلق الداخلي الذي لا يفارقها . واصبحت ، كما هي المادة ، اكثر رقة وجمالا .

ذات صباح كان بافل بتروفيتش في حالة جيدة فانتقل من السرير الى الاريقة . بينما توجه نيكولاي بتروفيتش الى اليبدر بعد ان استفرغ عن صحته . حملت فينيتشكا قدح الشاي ووضعت على الطاولة وضعت بالخروج . لكن بافل بتروفيتش اوقفها قائلا :

- لم انت مستعجلة يا فينيتشكا ؟ عندك شغل آخر ؟  
- كلا . . . اجل يا سيدي . . . ينبغي ان نصب الشاي هناك .

- منصبه دونياشا بدونك . انا مريض فاجلسي معي قليلا . وبالمناسبة فانا اريد التحدث اليك .

جلست فينيتشكا صامتة على طرف المقعد . فقال بافل بتروفيتش وهو يمسد شاربه :

- اسمعي ، منذ زمان اردت ان اسالك : يفيل الي انك تخافين مني . حقا ؟

- انا يا سيدي ؟

- نعم ، انت . انك لا تنظرين الى ابدا وكأنما لست بريئة . اصحرت فينيتشكا ، ولكنها نظرت الى بافل بتروفيتش الذي بدا لها غريبا بعض الشيء . فارتجف قلبها قليلا . وسالها هو :  
- انت بريئة اليس كذلك ؟

فهمست هي :

- لم لا ؟

- من يدري ؟ اوعلى كل حال ، فإزاء من يمكن ان تكوني مذنبية ؟ ازانتي انا ؟ امر غير معقول . ازاء اشخاص آخرين في المنزل ؟ شيء غير ممكن ايضاً . لم يبق الا اخي ، ولكنك تعبينه ، اليس كذلك ؟

- احبه .

- بكل روحك وفؤادك ؟

- انني احب نيكولاي بتروفيتش بكل فؤادي .

- حقاً ؟ انظري اليّ يا عزيزتي (هذه هي المرة الاولى التي يخاطبها فيها بهذه العبيطة . . . ) انت تعلمين ان الكذب خطيئة كبرى !

- انتي لا اكذب ، يا بافل بتروفيتش . كيف لي ان لا احب نيكولاي بتروفيتش ؟ انني لست بحاجة الى الحياة بدونك !

- ولن تستبدليه بأحد ؟

- بمن استطيع ان استبدله ؟

- من يدري ؟ لنفرض ، بهذا السيد الذي ارتحل من هنا .

نهضت فينيتشكا :

- يا الهي ! لماذا تعذيرفتي يا بافل بتروفيتش ؟ ما الذي فعلته لكم ؟ كيف يمكن قول ذلك ؟ . . .

فقال بافل بتروفيتش بصوت حزين :

- فينيتشكا . لقد رايت . . .

- ما الذي رايتوه يا سيدي ؟

- هناك . . . في التعريشة .

احمرت فينيتشكا حتى الشمعر ، حتى الاذنين . وقالت بصعوبة :

- ما ذنبي في ذلك ؟

فنهض بافل بتروفيتش قليلاً :

- االست مذنبية ؟ كلا ؟ ابداً ؟

- انني احب نيكولاي بتروفيتش وحده في هذا العالم وسأحب

الى الابد ! - قالت فينيتشكا بقوة مفاجئة ، بينما اختفت

بعبراتها . - اما ما رايتوه فساقول في يوم القيامة بانني لم اكن

مذبذبة فيه ابدا . ومن الافضل ان اموت الآن ما دامت تحوم حولي  
الشبهات والظنون بأنني اكفر بتعمة نيكولاي بتروفيتش . . .  
إلا ان صوتها خافتا هنا . واحسنت في الوقت ذاته بان بافل  
بتروفيتش اخذ يدها وشد عليها . . . نظرت اليه وتجمدت على  
تلك الحال . لقد غدا اكثر شعوبا من السابق . وكانت عيناه  
تلسان . والاعرب من ذلك ان دعمة وحيدة ثقيلة انعدرت على  
خده . ثم قال بهمس وحنان :

- فينيتشكا ! احبي اخي ، احبيه ! انه انسان في منتهى  
الطيبة ! ولا تخونه من اجل اي شخص في الكون . ولا تسمعي  
كلاما من اي كان ! فكري انت : ما افطع ان يحب المرء دون ان  
يكون محبوبا ! لا تتركي ابدا اخي المسكين نيكولاي !

جلت دموع فينيتشكا وفارقها الخوف من اثر دهشتها العظيمة .  
ولكن ما اشد ما ارتعبت عندما الصق بافل بتروفيتش . بافل  
بتروفيتش نفسه . يدها الى شفثيه وانحنى عليها . لا ليقبلها ،  
بل ليشهد مرتعشا بين القينة والاخرى .

«يا الهي ! هل اصابتة نوبة ؟ . . » - فكرت في نفسها بينما  
نبتت فيه اثناء تلك اللحظة حياته الموات كلها .

مر السلم تحت خطوات سريعة . . . قدفعها بعيدا عنه والقي  
رأسه على الوسادة . فتح الباب فظهر نيكولاي بتروفيتش مرحا  
لحفا مررد الخدين . وكان ميتيا النض المتوردد كآبيه يتراقص على  
صدره في قميص لا غير . وتشتبك رجلاه العاريتان بالازرار الكبيرة  
لمطף ابيه الريفي .

هرعت اليه فينيتشكا على الفور وطوقته مع ميتيا بيديها ومال  
رأسها على كتفه . دهش نيكولاي بتروفيتش : فان فينيتشكا  
المواضمة الجول لم تكن تلاحظه مطلقا بحضور شخص ثالث .

- ماذا هناك ؟ - سألتها والتفت الى اخيه وهو يسلمها ميتيا .  
ثم اقترب من بافل بتروفيتش وقال مستفسرا :

- هل سمعت حالتك ؟

ففس هذا وجهه في المنديل القطني وقال :

- كلا . . . بالعكس ، حالتني افضل بكثير .

- عينا استعجلت في الانتقال الى الاريكة - قال نيكولاي  
بتروفيتش . ثم اضاف ملتفتا الى فينيتشكا : - الى اين انت ؟ -

ولكنها كانت قد صقلت الباب خارجه - جئت لاريدك طفلى السلاق .  
لقد اشتاق الى عمه . فلماذا اخذته هي ؟ ولكن ماذا دهاك ؟ هل  
حدث بينكما شيء ؟

فقال ياغل بتروفيتش بصيغه مهيبه :

- يا اخي !

ارتعش نيكولاي بتروفيتش مرتعبا دون ان يعرف السبب .  
فكرر ياغل بتروفيتش قوله :

- يا اخي ، انقطع عهداً بانك ستنفذ طلبا لي .

- اي طلب ؟ قل .

- انه طلب هام جدا ، عليه تتوقف ، كما اعتقد ، سعادته  
حياتك كلها . طوال هذا الوقت كنت افكر كثيرا بما اريد ان اقوله  
لك الآن . . . اخي ادري واجبك ، واجب الانسان النزيه النبيل ،  
وضع حدا للتوايه والقذوره السيئه من جانبك . وانت من اخضر  
الناس !

- ما الذي تعنيه يا ياغل ؟

- تزوج من فينييتشكا رسميا . . . انها تعبك ، وهي ام  
لابنك .

تراجع نيكولاي بتروفيتش خطوة وصفق يدا يده .

- اهذا انت الذي يقول ذلك ؟ انت ياغل الذي كنت اعتبره  
دوما انه خصم لهذا النوع من الزواج ! اهذا انت الذي يتكلم !  
الا تعلم بان الشيء الوحيد الذي منعتني من اداء ما وصفته انت  
محظا بواجبي انما هو احترامى لك ؟ !

- عيبا كنت تحترمني اذن - اعترض ياغل بتروفيتش  
باثتماعه كئيبة - اكاد اعتقد بان بازاروف محق عندما لامني على  
النزعة الارستقراطية . كلا ، يا اخي العزيز ، كفانا تظاهرا وتفكيرا  
بالمجتمع الراقى : فقد غدونا كهولا متواضعين ، وحان الوقت  
لكي نضع جانبا كل الهوم الباطلة . وتزوي واجبنا بالذات ، كما  
تقول انت . وسوف ترى اننا سنلقى السعادة فضلا عن ذلك .

هرع نيكولاي بتروفيتش ليعانق اخاه هاتفا :

- لقد فتحت عيني نهائيا ! وليس عيبا اني كنت اؤكد دوما  
بانك اطيب واذكى انسان في العالم . وانا ادري الآن ان حلمك  
بضاهي تملك .



فقاطعه بافل بتروفيتش :  
 - على مهلك . على مهلك . لا تدعس رجل اخيك العليم الذي  
 يبارك وهو في الخمسين من العمر تقريبا كما يفعل ملازم ثان . هكذا  
 الآن . تقرر الامر : ستكون فينيتشكا . . . (عديلة لي) \*  
 - آه . يا عزيزي بافل ! ولكن ماذا سيقول اركادي ؟  
 - اركادي ؟ ما عساه ان يقول ؟ ! سيفرح . انه لا يؤيد  
 الزواج . ولكنه سيسر للشعور بالمساواة . وبالفعل فما الداعي  
 للثقة (في القرن التاسع عشر) ؟ \* \*  
 - آه . بافل . بافل ! دعني اقبلك مرة اخرى . ولا تنف  
 فساكون حنوا .

تعاثق الشقيقان . ثم سال بافل بتروفيتش :  
 - ماذا ترى . الا يسمين اخبارها بنيتك في الحال ؟  
 فاعترض نيكولاي بتروفيتش :  
 - ما الداعي للعجلة ؟ قول دار بينكما حديث بهذا الخصوص ؟  
 - حديث بيننا ؟ (ما هذه الفكرة ؟) \* \* \*  
 - طيب . ينبغي ان تشفى اولاً . اما هذه القضية فليست  
 آنية . ينبغي التفكير في الامر جيداً . . .  
 - ولكنك صحت . اليس كذلك ؟  
 - طبعاً . صحت . وانا عمتن لك من الفزاد . سأتترك الآن .  
 لا ينبغي ان ترتاح . فان اي انفعال يؤذيك . . . ولكننا سنتحدث  
 في الامر فيما بعد . حاول ان تغفر . يا حبيبي . والله يعافيك !  
 فكر بافل بتروفيتش عندما ظل لوحده : «لماذا يشكرني ؟  
 وكانما لم يكن ذلك متوقفا عليه هو ! اما انا فساوتحل . حالما  
 يتزوج . الى مكان ما بعيد . الى درزدن او فلورنسة . وسأظل  
 هناك الى ان افطس» .

بل بافل بتروفيتش جبهته بالكرلونيا والشمى عينيه . كان  
 راسه الجميل النحيل المضاء بنور النهار الساطع مستقرا على  
 الوسادة البيضاء كراس جنة . . . بل كان هو جنة هامة في  
 الواقع .

\* في الأصل بالفرنسية belle-soeur .  
 \* \* في الأصل بالفرنسية au dix-neuvième siècle .  
 \* \* \* في الأصل بالفرنسية Quelle idée .

في ظل شجرة دردار باسقة في بستان نيكولسكويه جلست كاتيا مع ارКАДي على مصطبة معشوقية ، وعلى الارض قربهما ربطت الكلبة قبلي ولوت جسمها الطويل على نحو رشيق بالشكل الذي ينعته الصيادون «برقعة الارنب» . لزوم ارКАДي الصمت وكذلك كاتيا . امسك بكتاب مفتوح بالكاد ، في حين راحت هي تلتقط من السلة ما تبقى فيها من فئات الرغيف الابيض وتلقي به الى مجموعة صغيرة من المصافير كانت تتقاذف وتزقزق بما يلزمها من ثور وجبن عند قدميها تماما . كان نسيم خفيف يداعب اوراق الدردار ويحرك بهدوء بقما ضولية ذهبية باعثة الى غدام والى ورا . في الممشى القاسم وعلى ظهر قبلي الاصفر . وكان ظل متوازن ينسكب على ارКАДي وكاتيا . ومن حين لآخر يلمع شريط من الضوء الساطع في شعرها . لزما الصمت . ولكن تقاربا مطمئنا تجل في صمتهما وفي هيئة جلوسهما معا : كان كل منهما كأنما لا يفكر بجاره ، ولكنه سرور في الخطاء لقربه منه . تغير محياهما منذ ان رايناهما في آخر مرة : فقد بدا ارКАДي اكثر هدوءا . بينما بنت كاتيا اكثر حيوية وجرة .

تم تحدث ارКАДي :

- الا ترين ان الدردار اسم على مسمى ؟ ! فليس هناك شجرة تضاهيها في خفتها وشفاقيتها .

رفعت كاتيا بصرها الى اعلى وقالت : «اجل» . بينما فكر ارКАДي في نفسه : «انها لا تلوطني ، مثل بازاروف ، على كلامي البهيل» . ثم قالت كاتيا مشيرة بنظرة من عينيها الى الكتاب في يده ارКАДي :

- لا احب هايشي عندما يضحك ولا عندما يبكي . انني احبه عندما يفرق في التأملات والاحزان .

- اما انا فاحبه عندما يضحك . - قال ارКАДي .

- تلك آثار قديمة من اتجاهك الساخر . . . (فكر ارКАДي : «آثار قديمة ! ماذا لو سمع بازاروف ذلك !» ) تمهل قليلا ، وسوف تغير آراءك .

- من يغير آرائني ، انت ؟

- اغتني ، وبورفيرى بلاتونيتش الذي لم تعد تتشاجر معه ،  
والتي رافقتها الى الكنيسة اول امس .
- ما كان يوسى ان ارفض ! اما آنا سيرغييفنا فهي نفسها .
- كما تذكركين ، كانت متفقة مع يفضيني في امور كثيرة .
- كانت اغتني آنذاك متأثرة به منلك تماماً .
- آنذاك ؟ مثلي ؟ هل لاحظت انني صرت اتخلص من تأثيره ؟
- لولت كاتيا بالصمت ، فواصل اركادي كلامه :
- اعرف انه لم يعجبك بتاتا .
- ليس يوسى ان احكم عليه .
- هل تملسين ، يا كاتيا ، بانني كل مرة اسمع فيها هذا الجواب
- لا اتي به ؟ . . . فليس هناك انسان لا يستطيع كل منا ان يحكم
- عليه اذلك مجرد تخلص .
- اقول لك الحقيقة . . . لا استطيع القول بانه لا
- يعجبني . . . ولكنني احس بانه غريب علي\* وباني غريبة عليه . .
- بل وحي انت غريب عليه .
- لماذا ؟
- كيف اجيب ؟ . . انه يري مفترس ، بينما نحن اليقون .
- وانا اليق ايضا ؟
- ارمات كاتيا براسها ايماءة ايجاب .
- فحك اركادي ما وراء اذنه وقال :
- اسمعي ، يا كاتيا ، ذلك في الواقع امر مفيظ .
- هل تريد ان تكون مفترساً ؟
- كلا ، ولكنني ارجو ان اكون نشيطا شديد البأس .
- هذا امر لا يخضع للرغبة . . . صديقك ، مثلا ، لا يرغب
- في ذلك ، ولكنه موجود فيه .
- احم ! انت تعتقدين بانه اثر على آنا سيرغييفنا تأثيراً
- كبيراً ، اليس كذلك ؟
- بل . ولكن لا احد يستطيع ان يطلبها لامد طويل - اضافت
- كاتيا بصوت خافت .
- لماذا تظنين ذلك ؟
- انلتها شديدة . . . كلا ، ليس ذلك ما اقصده . . . انها
- نمتر باستقلالها غاية الاعتزاز .

- فمن لا يستز به ؟ - قال اركاڊي وفكر : «وما نفسه ؟» .  
وفكرت كاتيا ايضاً : «وما نفسه ؟» . أن افكاراً متماثلة نشأت  
دوماً الى اذهان الشباب الذين كثيراً ما يلتقون بود .  
ابتسم اركاڊي ، واقترب قليلاً من كاتيا ، فقال لها :  
- انك تخافين منها بعض الشيء ، اليس كذلك ؟ اعترفي .  
- حين ؟

- هنا - كرر اركاڊي بلهجة ذات وزن .  
- وانت ؟ - سألته كاتيا بدورها .  
- وأنا ايضاً . لاحظي ، قلت : وأنا ايضاً .  
هدوته كاتيا بسبابتها قائلة :  
- ذلك يتبر دهشتي . فإن اخي لم تكن تميل اليك في اي  
وقت افضل مما هي الآن . انها تميل اليك اكثر بكثير مما لي  
زيارتك الاولى .  
- حقاً ؟ !

- ألم تلاحظ ذلك ؟ الا يبعث السرور فيك ؟  
تفكر اركاڊي قليلاً ثم قال :  
- ما الذي جعلني استحق عطف آنا سيروغيقتنا ؟ هل السبب  
اني احضرت لها رسائل والدتك ؟  
- اجل . وهناك اسباب اخرى لن اقولها لك .  
- لماذا ؟  
- لن اقولها .  
- آه ! اعرف ذلك . انك عنيدة جداً .  
- اجل ، عنيدة .  
- وشديدة الملاحظة .

التت كاتيا على اركاڊي نظرة جانبية .  
- ربما يتبر ذلك غضبك ؟ بم تفكر ؟  
- من اين لك هذه القابلية على الملاحظة الشديدة الموجهة  
لديك فعلاً ؟ ! انك ترتعبن لابس الامور ولا تنقن بأحده  
وتتعاشرين الجميع . . .  
- عشت لوحدي امدأ طويلاً . لذا صرت اطيّل التأمل . ولكن  
هل انا اتعاشي الجميع قاطبة ؟  
التي اركاڊي نظرة مشتة على كاتيا . وواصل كلامه :

- ذلك شيء ، رالح . ولكن الناس في مثل حالتك ، أريد ان  
اقول الذين يمتلكون ما يمتلكين ، نادراً ما يتمتعون بهذه السوءية .  
والحقيقة يصعب عليها ان تصل اليهم . كما يصعب عليها ان تصل  
الى القياسرة .

- ولكنني لست غنية .  
استغرب أركادي قولها ولم يفهم في الحال . وخطرت على باله  
فكرة : «حسناً ، فالضيعة كلها تعود لاختها » . ولم تكن هذه الفكرة  
مربرة بالنسبة له . فقال :  
- ما أحسن لهجة قولك هذا ؟  
- ماذا ؟

- قلت ذلك باطيب وأبسط شكل دون خجل ولا تباه .  
وبالنسبة فانا انصوّر ان الانسان الذي يعلم ويقول انه فقير  
ينبغي ان ينطوي على شيء خاص ، على بعض الضرور .  
- انني لا اشعر بشيء من ذلك بفضل اختي . ولم اشر الى  
حالتي المادية الا لأن الحديث ساقني الى ذلك .  
- حسناً . ولكن اعترفي ، اليس لديك شيء من الضرور الذي  
ذكرته نواً .

- مثلاً ؟  
- مثلاً ، استميتك عنواً على سؤالي : انك لن تتزوجي من  
شخص غني . اليس كذلك ؟  
- اذا وقعت في هواه . . . كلا . يخيل اليّ انني لن اتزوج  
منه حتى اذا وقعت في هواه .  
- هكذا إذن - حتف أركادي ، ثم اضاف بعد برهة : - ما  
الذي يجعلك ترفضين الزواج منه ؟

- حتى الاغنية تتحدث عن عدم التكافؤ .  
- ربما تريدن التسلسل ، أم . . .  
- كلا ! ما الداعي لذلك ؟ بالعكس ، انني على استعداد  
للانصياع . ولكن عدم التكافؤ شيء ثقيل . اما الانصياع المقترن  
باحترام النفس فامر مفهوم ، انه السعادة . ولكن حالة الخضوع  
والتبعية . . . كلا فانا مغارقة فيها .  
- مغارقة فيها . . . - كرر أركادي قول كاتيا وواصل

كلامه : - اجل ، اجل . ليس عبثاً انك وآنا سيرغيفنا من صليب واحد . فانت مستقلة مثلها هي . ولكنك اكثر انطواء . انا واثق من انك لن تبادري ابداً الى الاعراب عن مشاعرك مهما كانت عميقة ومقننة . . .

- وكيف يكون الامر على غير ذلك ؟ - سألت كاتيا .  
- انكما على نفس القدر من الفطنة . ولديك نفس القدر من قوة الطباع كما لديها . ان لم اقل اكثر منها . . .  
- لا تقارن بيني وبين اختي من فضلك - فاطنته كاتيا على عجل - فذلك ليس بصالح ابدأ . يبدو وكأنك قد نسيت ان اختي حسنة ذكية . ولا يجدر بك ، انت يا اركادي نيكولايفيتش على الخصوص . . . ان تقول مثل هذه الكلمات ، ويمثل هذه الملامح الجادة .

- ماذا تعني بقولك : لا يجدر بي على الخصوص ؟ وما الذي يجعلك تعتقدين بأنني امزح ؟  
- انت تمزح طبعاً .

- حقاً ؟ ولكن ماذا لو كنت واثقاً مما اقول : وماذا لو كنت اعتقد بأنني لم اعبر عن ذلك بعد بالشكل اللازم ؟  
- انني لا افهمك .

- حقاً ؟ ها انا ارى الآن بأنني بالفت كثيراً في امتداح فمرك على الملاحظة .  
- كيف ؟

لم يجب اركادي بشيء واشاح بوجهه ، بينما وجدت كاتيا في السلة قليلاً من فئات الرغيف وراحت تلقى به الى العصافير . الا ان حركة يدها كانت شديدة ، فصارت العصافير تطير بعيداً قبل ان يتسنى لها ان تلتقط الفتات .  
وقال اركادي فجأة :

- كاتيا ! ربما لن تصبأي بما سأقول . ولكن اعلمي بأنني لن استبدلك لا باختك ولا بأي كان في هذا العالم .  
ثم نهض وابتعد مستجلاً ، كما لو كان قد ارتعب من الكلمات التي افلتها لسانه .

اما كاتيا فقد تراخت كلتا يديها وهوتا مع السلة على ركبتيها . رطاطات رأسها وراحت تنظر طويلاً الى الجهة التي انصرف اليها

اركاڊي . ظهرت بوابو العمرة القانية على وجنتيها . لكن الابشامة  
لم تعرف سبيلها الى شفتيها . وكانت عينها تعبران عن الحيرة  
وعن شعور آخر لا يزال غير معروف الهوية .  
ودوى قريبا صوت آنا سيرغييفنا :

- انت لوحده ؟ خيل الي انك توجهت الى الهستان مسي  
اركاڊي .

حولت كاتيا نظرتها على مهل الى اختها (التي وقفت على المشي  
ببلايسها الانيقة ، بل الفاخرة ، وراحت تداعب اذني فيلي بطرف  
مقلتها المفتوحة) وقالت على مهل ايضا : - لوحدي .  
- ارى ذلك - اجابت تلك ضاحكة - يبدو انه ذهب الى  
غرفته .

- اجل .

- هل كنتم تقرأن معا ؟

- اجل .

لاصت آنا سيرغييفنا ذقن كاتيا ورفعت وجهها قليلا : - الم  
نتساجرا ؟

- كلا . - اجابت كاتيا وازاحت يد اختها يرفق .

- ما هذه اللهجة المهيبة في الجواب ؟ اظننت اني ساجده  
هنا لا اترح عليه ان يتمشى معي . فقد طلب مني ذلك مرارا .  
احضروا لك حذاء من المدينة ، اذهبي وقيسييه . فقد لاحظت يوم  
امس ان احذيتك القديمة قد بليت كلياً . وانت على العموم لا  
تولين ذلك ما يستحقه من اهتمام ، بينما لديك ساقان رائعتان  
وبذاك حلوتان ايضا . . . ولكنهما كبيرتان ، لذا ينبغي الاستفادة  
من السافين . ولكنك لست لمويا .

واصلت آنا سيرغييفنا سيرها على المشي بحفيف ينبعث من  
نستانها الجميل . نهضت كاتيا من المصطبة والتقطت هايتي وذهبت  
ايضا ، ولكن لا لكي تقيس الحذاء .

فكرت في نفسها وهي ترتقي ببطء وخفة درجات سلم الشرفة  
المجري الذي سخنته الشمس : «ساقان رائعتان . تقولين : ساقان  
رائعتان . . . وسوف يقع عندهما» .

واعترأها الخجل في الحال فصعدت راكضة برشاقة . اجتاز

اركادي الرواق متجهاً الى غرفته . فلتحق به كبير الوصفاء . واذا بان السيد بازاروف ينتظره فيها .

فتمتم اركادي وكاد الرعب يستولى عليه :

- يفضيني ؟ هل وصل من زمان ؟

- وصل توأ وأمر بان لا اخبر أنا سيرغيفينا عنه . طلب ان اوصله اليكم مباشرة .

«ماذا ؟ هل حلت بأعلى مصيبة ما ؟» - فكر اركادي . وركض على السلم مستعجلاً وفتح الباب في الحال . كان منظر بازاروف قد جعله يهدأ فوراً . مع ان العين الناقبة يوسمها . على ما يبدو . ان تستشف في الهيئة النحيلة للضيف غير المنتظر وفي ملامحه النسيطة كالمسابق علائم الاضطراب الداخلي . كان جالساً على رف النافذة وعمرتة على رأسه ومغطاه المضرب على كتفيه . ولم ينهض حتى عندما هرع اليه اركادي وعالقه بصخب واستغراب .

- لم اتوقع مجيئك مطلقاً ! ما الذي دفعك ؟ ! - كرر اركادي وهو يجول في الغرفة كما لو كان يتصور نفسه مسروراً ورائعاً في اظهار سروره - كل شيء عندنا على ما يرام ؟ وهل الجميع بخير ؟ - كل شيء عندكم على ما يرام . ولكن ليس الجميع بخير - تمتم بازاروف - كفائك هذراً . اطلب لي عصيراً واجلس واستمع الى ما ساقوله لك بعبارة قليلة ولكن شديدة الوقع على ما اعتقد . سكن اركادي . بينما حدثه بازاروف عن مبارزته مع بافل بتروفيتش . دهش اركادي اشد الدهشة . بل وحزن بعض الشيء . لكنه لم ير ضرورة للاعراب عن ذلك . واكتفى بالسؤال عما اذا كان جرح عمه غير خطير حقاً . وعندما تلقى الجواب بان الجرح شير جداً ولكن ليس من الناحية الطبية . ابتسم على مضض . وانتابه شيء من الرعب والخجل . وبدأ بازاروف وكانما قد فهمه . فقال :

- اجل . يا اخي . تلك عاقبة العيش مع الاقطاعيين . فالمرء مضطر الى ان يقدو مثلهم ويساهم في جولات الفرومسية . - واضاف بازاروف في الختام - شهدت الرجال الى «الآباء» وخرجت . . . لكي احيطك علماً بذلك . كان بوسعي ان اقول شيئاً من هذا القبيل لولا اني اعتبر الكذب بلا جدوى حماقة . كلا . الشيطان وحده يعلم لماذا . . . جئت الى هنا . من المجدي للانسان . كما اعتقد . ان



بمسك احيانا بتناصيته ويبحث نفسه كما يبحث الفجل من التربة .  
وهذا ما فعلته انا مؤخرآ . . . ولكنني رغبت في ان التي نظرة  
اخرى على ما افترقت عنه . على تلك التربة التي كنت غائصا فيها .  
فاعترض اركادي قلعا :

- آمل بان هذه الكلمات لا تشملني . آمل بانك لا تفكر في  
الافتراق عني .

التي عليه بازاروف نظرة ناقبة كادت تنفوز فيه :  
- هل تعتقد بان ذلك سيؤلمك ؟ يخيل اليّ انك نفسك قد  
فاوتني . انت على قدر كبير من الطراوة والنظافة . . . لا بد وان  
امورك مع آنا سيرخيفنا سائرة على ما يرام .  
- اية امور لي مع آنا سيرخيفنا ؟

- اقلّم تصل من المدينة الى هنا من اجلها يا طائري الصغير ؟  
وبالمناسبة كيف حال مدارس الاحاد هناك ؟ . . . ماذا ؟ افلست  
متيأ بها ؟ ام انه حان الوقت للتواضع ؟

- يفغيني . انت تعلم بانّي كنت على الدوام صريحا معك .  
واؤكد لك . واقسم بالله . انك على خطأ .

- احم ! كلمة جديدة . - قال بازاروف بصوت خافت - لا  
داعي للغضب . فذلك امر لا يعنيني مطلقا . ويوسع الرومانسي  
ان يقول : احس باننا على مفترق الطرق . اما انا فاقول ببساطة .  
اتنا مللنا بعضنا البعض .

- يفغيني . . .  
- لا خسر في ذلك ، يا حبيبي . في العالم اشياء اكثر قيمة  
ولكنها تبعت على الملل ايضا ! اما الآن ، افلا يجدر بنا ان  
تتوابع ؟ منذ ان وصلت الى هنا اشعر بانّي على اسوأ حال ، كما  
لو قرأت المزيد من رسائل غوغول الى عقيلة متصرف كالوغا  
(١٠٥) . وبالمناسبة فاني لم اطلب حل الخيول .

- كيف ؟ هذا مستحيل .  
- لماذا ؟

- ذلك اقصى حد من عدم اللياقة ازاء آنا سيرخيفنا التي  
سترغب في رؤيتك من كل بد . ناهيك عن انك في نفسي انا .  
- انك متوهم .

- على العكس . انا واثق منه - قال اركادي معترضاً - ثم

ما الداعي للتصنع ؟ وما دعنا بهذا الصمد . افلم تات انت الى هنا من اجلها ؟

- ربما . ولكنك متوهم مع ذلك .

غير ان ارКАДي كان على حق . فقد رغبت آنا سيرغيفينا في رؤية بازاروف وبضعت كبير الوصفاء ليدعوه اليها . استبدل بازاروف ملبسه قبل ان يتوجه اليها . واتضح انه وضع بدله الجديدة بين حاجياته بحيث يسهل النفاطها .

استقبلته اودينتسوفنا في غرفة الاستقبال وليس في الغرفة التي اعرب فيها ، على نحو مباغت ، من حبه لها . ومدت له بلفظ اصابع يدها ، ولكن مسحة من التوتر العفوي كانت عالقة بمعها . فعاجلها بازاروف قائلاً :

- يا آنا سيرغيفينا . علي في المقام الاول ان امدنك فامامك واحد من البشر الفانين ادرك خطاء من زمان ويأمل بان الآخرين ايضاً قد نسوا حماقتة . انني مسافر لآمد طويل . ومع اني لست كاتباً وقيق القلب . فمن المحزن ان احمل معي فكرة تؤكد لي انك تتذكريني باشمزاز . اليست محققاً ؟

تنفست آنا سيرغيفينا الصعداء كشخص ارتقى لتوه جبلاً عالياً ، وانعشت الابتسامة معها . مدت يدها لبازاروف مجدداً وصافحته قائلة :

- الوبل لمن يتذكر الفيظ الماضي ، لاسيما واني . اذا قلت الحق ، اخطأت انا ايضاً آنذاك بشي . ما . ان لم يكن بالتفنج . وباختصار : قلنبي اصدقاء كالمسابق . كان ذلك حلياً ، اليس كذلك ؟ فمن يتذكر الاحلام يا ترى ؟

- من يتذكرها ؟ لاسيما وان الحب شعور متكلف . . .

- حقا ؟ يسرني كل السرور ان اسمع ذلك .

هكذا تكلمت آنا سيرغيفينا ، وهكذا تكلم بازاروف . وفكر كلاهما بانهما يقولان الحقيقة . فهل كانت كلمتهما تنطوي على الحقيقة ، الحقيقة كاملة ؟ ذلك امر لم يكونا يعلمان به هما . ناهيك عن المؤلف . بيد انهما تجاذبا اطراف الحديث وكأنما قد صدقا بعضهما البعض كلياً .

وسالت آنا سيرغيفينا بازاروف ، عرضاً ، عما كان يفعل عند آل كيرسانوف . وكاد يحدثها عن مبارزته مع بافل بتروفيتش .

لكنه اسجم عن ذلك خشية ان تظن بأنه يحاول ان يتصنع امورا منيرة ، فاجابها بأنه كان يعمل طوال الوقت . فقالت أنا سيرغيفينا :

- اما انا فقد استولت على 'الكأبة' في بادى الامر ، والله وعده يعرف السبب ، حتى اني صممت على السفر الى الخارج . هل تنصود ١٩٠٠ . ثم انقشع ذلك كله . حيث وصل صديقك اركادي نيكولايفيتش فعدت من جديد الى حالتي المعتادة ، الى دوري الحقيقي .

- اي دور ، يا ترى ؟

دور الحريية والمرشدة والام ، سمه كيفما تشاء . وبالنسبة هل تعلم بانني في السابق لم اكن افهم جيدا الصداقة الحميمة بينك وبين اركادي نيكولايفيتش . كنت اظن بأنه انسان ليس ذا شان كبير . اما الآن فقد عرفتته على نحو افضل واقتنعت بأنه ذكي . . . . والامر الاهم هو انه في ريعان الشباب . . . . ليس مثلنا يا يفغيني فاسيليفيتش .

فسال بازاروف :

- الا يزال يتهمب بحضورك ؟

- هل كان . . . - بدأت أنا سيرغيفينا كلامها . ولكنها تفكرت قليلا ، وضافت : - اصبح اكثر اطمئنانا ، وصار يتحدث معي . في السابق كان يتعاشاني . وبالنسبة فانا ايضا لم اكن ابعث عن سبيل لمعاشرته . فهو وكاتيا صديقان حيان .

شعر بازاروف بالاسف وفكر في نفسه : «لا يمكن للمرأة ان لا تعال ا» . ثم قال بابتسامة ساخرة قاترة :

- تقولين انه كان يتعاشاك . ولكن ، على ما يبدو ، لم يبق خاليا عليك انه يحبك ، اليس كذلك ؟

- ماذا ؟ وهو ايضا ؟ - انقلبت السؤال من لسان أنا سيرغيفينا .

- وهو ايضا . - كرر بازاروف بانحناء وادعة - هل عن السمقول انك لم تكوني تعرفين ذلك ، واني اخبرتك بنبا جديد ؟

غضت أنا سيرغيفينا بصرها وقالت :

- انت على خطأ يا يفغيني فاسيليفيتش .

- لا اظن . ولكن ربما ما كان يتعين علي ان اذكر ذلك . -  
ثم اضاف في سره : «ولنا لا تتعابلي بعد الآن» .

- لم لا تذكره ؟ ! لكنني اعتقد بانك ، في هذه الحالة  
ايضاً ، تعلق اهمية كبيرة على الانطباع العابر . ويخيل الي انك  
تحيل الى الصلابة .

- من الافضل ، يا آنا سيرغييفنا ، ان لا نتحدث عن ذلك .  
- لماذا ؟ - اعترضت عليه . ولكنها حولت الحديث الى

جانب آخر . كانت مع ذلك تشرع بالخجل من بازاروف ، بالرغم من  
انها قالت له وافنمت نفسها بان النسيان قد طوى كل شيء .  
وعندما كانت تتحدث معه بأبسط شكل ، وحتى عندما كانت تفرح  
معه ، شمرت بان الخوف يأخذ بخناقها بعض الشيء . فالتفت  
على ظهر الباخرة في البحر ، يتكلمون ويضحكون بلا اكترات .  
ويتجاوزون اطراف الحديث كما على الارض الصلبة ، ولكنه حالما  
تتوقف الباخرة للحظة ، وحالما تظهر اقل اشارة الى شيء ما غير  
معتاد تلوح على جميع الوجوه فوراً مسحة القلق التي تدل على  
الاحساس الدائم بالخطر المستمر .

استغرق حديث آنا سيرغييفنا مع بازاروف امداً قصيراً . فقد  
اخذت تتأمل وصارت تجيب على نحو غير مركز ، ثم اقترحت عليه  
اخيراً الانتقال الى الصالة حيث وجدا الاميرة وكاتيا . فسالت  
ربة البيت : «ماين اركادي نيكولايفيتشي ؟» وبشت في طلبه عندما  
علمت بانه لم يظهر منذ اكثر من ساعة . لم يمنروا عليه في  
الحال : فقد اعتكف في لجة البستان وجلس غارقاً في افكاره مسنداً  
ذقنه الى يديه المتصالبتين . كانت افكاره عميقة هامة ، ولكن غير  
حزينة . كان يعلم ان آنا سيرغييفنا قد اختلت ببازاروف ، فلم  
يشمر بالفيرة كما في السابق ، بل ، على العكس ، كان وجهه  
مشرقاً بهدوء ، وبدا وكأنه مسرور ومستغرب لشيء ما ، ومصمم  
على امر ما .

ما كان المرحوم اودينتسوف يهوى التجديد ، ولكنه كان يتقبل «مظاهر الذوق الرفيع» ، ولذا انشأ في بستانه . بين المشتل والمدفأ والبركة . بناية من القرميد الروسي تنسبه الرواق اليوناني القديم . وعلى الجدار الخلفي الاصم لهذا الرواق او الكاليري ، حُفرت ستة محاريب لتمثيل كان اودينتسوف ينوي جلبها من الخارج . وكان على هذه التماثيل ان تجسد : الانفراد والصمت والتأمل والملائولية والعنسة والحساسية . جلب احد هذه التماثيل ، وهو تمثال الهة الصمت واصبغها على شفقتها ، ونصب في محرابه . لكن اطفال الخدم كسروا اقب التمثال في اليوم ذاته . ومع ان الجصاص المجاور اعترم ان ينحت له انفا «افضل بمرتين من السابق» ، فقد امر اودينتسوف برفعه . ولذا احتل التمثال مكانه في ركن مستودع الطاحونة ، حيث ظلي هناك سنتين طويلة ينير الرعب الوسواسي لدى الفلاحات . وتغطي الجانب الامامي من الرواق بشجيرات كثيفة . فلا يلوح فوق بحر من الخضرة الا نيجان الاعمدة . كان الجو في الرواق بارداً حتى في الظهيرة . ولم تكن آنا سيرغيفنا تهوى التردد على هذا المكان منذ ان رأت فيه افسى ، الا ان كاتيا غالباً ما تجلس على المصطبة الحجرية الواسعة المبنية عند احد المحاريب . كانت ، وسط النضارة والظلال ، تطالع او تعمل او تنساق للاحساس بالسكون المطبق ، ذلك الاحساس المعروف لكل شخص . على ما يبدو ، وتكمن روعته في التوقع الابكم اللاشعوري تقريبا لموجة الحياة العريضة التي تنداح بلا انقطاع حولنا وفي دخیلتنا .

في اليوم التالي لوصول بازاروف جلست كاتيا على مصطبتها المفضلة ، وجلس اركادي قريبا من جديد . فقد رجأها ان تصطحبه الى «الكاليري» .

بقي على موعد الفطور زهاء الساعة . وحل الضيف الالامع محل الصياح الندي . وظل محيا اركادي محتفظا بمسحة الاعس ، وكانت كاتيا مهمومة . فبعد احتساء الشاي مباشرة استدعتها اختها الى مكتبها ونصبتها ، بعد شيء من الملاطفة التمهيدية ( الامر الذي كان دوماً يخيف كاتيا لدرجة ما ) بان تلتزم الحفر في سلوكها مع

اركاڊي ، ونشأتني خصوصاً الاحاديث الانفرادية معه . مما لاحظته خالتها وكل من في الدار كما زعمت . زد على ذلك ان آنا ميرنجيفنا كانت معتكرة المزاج مساء امس . بل وان كاتيا نفسها كانت تشعر بالخل وكأنا افترفت ذنباً . وعنهما لبث طلب اركاڊي قطعت على نفسها عهداً بان تلك هي آخر مرة . وبدأ اركاڊي كلامه بشي من الحياء . وعدم التكلف في الوقت ذاته :

- كاتيا ! منذ ان اسعدني الحظ في التواجد وياك في دار واحدة تحدثت معك عن امور كثيرة . بينما ظلت مسألة واحدة هامة جداً بالنسبة لي . . . لم اتناولها بعد . - ثم اضاف لائله وهو يلاحظ ويتحاشى نظرة كاتيا المتسائلة المسلمة عليه : - لقد قلت هنا امس انني تغيث . وبالفعل فقد تغيثت لدرجة كبيرة . وانت تعرفين ذلك افضل من اي انسان آخر ، فانا مدين لك . في الواقع ، بهذا التغير .

- انا ؟ . . . لي ؟ . . . - تمتت كاتيا .

فواصل اركاڊي كلامه :

- انني لم اعد غلاماً متعجرفاً كما كنت عنهما وصلت الى هنا . وليس عبثاً اني بلغت الثالثة والعشرين . وانا لا ازال كالسابق راغباً في ان اغدو انساناً نافعاً وان اكرس كل قواي للحقيقة . ولكنني لم اعد ابحت عن مثلي العليا حيثما كنت ابحت عنها في الماضي . فهي تلوح لي . . . اقرب بكثير . ولم اكن قبل الان افهم نفسي ، فقد كنت اتوخى حل مهمات فوق طاقتي . . . وقد نفتحت عيني مؤخراً بفضل شعور واحد . . . انني لا اتكلم بشكل واضح تماماً . ولكنني امل بانك ستفهميني . . .

لم تحر كاتيا جواباً . ولكنها كفت عن التحديق في اركاڊي ، وتكلم هو من جديد بصوت اكثر اضطراباً ، في حين واصل شرهه بين اوراق البتولا ترتيب انشودته بلامبالاة :

- اعتقد ان من واجب كل انسان شريف ان يكون صريحاً منتبهي الصراحة مع الناس الذين . . . مع الذين . . . وباختصار مع الاشخاص الاعزاء عليه . ولذلك فاني . . . انسي انوي . . .

وهنا خانت البلاغة اركاڊي . فاضطرب وتلعثم واضطر الى الصمت قليلاً . لم ترفع كاتيا بصرها طوال الوقت . وبدأ وكأنها

لم نفهم الامم يقول معدتها هذا الكلام . فطلت تنتظر شيئاً . ثم بدا  
اركاڊي كلامه بعد ان استجمع قواه من جديد :

- اتوقع بانى سائير دهشتك . لاسيما وان هذا الشعور  
يسلك انت على نحو ما . . . لاحظني : على نحو ما . . . لقد لمتني  
اس . حسبما اذكر . على قلة جدتي - واصل اركاڊي كلامه  
ومظهره يشبه مظهر شخص تورط في مستنقع وصار يشمر بانه  
ينفوس فيه مع كل خطوة يخطوها . ولكنه مع ذلك يستعجل الى  
الامام على امل الخلاص بأسرع ما يمكن . - ان هذه العلامة كثيراً  
ما توجه الى الشباب . . . ونسلط عليهم . . . حتى عندما لا  
يودون يستحقونها . ولو كنت امتلك المزيد من الثقة  
بالنفس . . . (ساعديني . ساعديني قليلاً) - فكر اركاڊي  
بانساً . ولكن كاتيا ظلت كالسابق مشيخة بوجهها) ولو كان  
باستطاعتي ان آمل . . .

- لو كان باستطاعتي ان اتق بما تقول . . . - تهادي في  
تلك اللحظة صوت آنا سيرغييفنا الصافي .

صمت اركاڊي في الحال . بينما شحبت لون كاتيا . كان المشى  
يحاذي الشجيرات التي تحجب الرواق . وكانت آنا سيرغييفنا تمشي  
مناك بمرافقة بازاروف . وما كان يوسع كاتيا واركاڊي ان  
يرياهما . ولكنها سمعا كل كلمة . مع حفيف الفستان . بل وحتى  
الانفاس . سارا بضع خطوات وتوقفا . كما لو كان ذلك عمداً .  
في مواجهة الرواق مباشرة . وواصلت آنا سيرغييفنا كلامها :

- الا ترى اننا نحن الاثنين على خطأ ؟ لم نعد في ريعان  
الشباب . وخصوصاً انا . عشنا عمراً . وتعينا . وكلانا - فما  
الناعي للتواضع ؟ - ذكي . فقد اهتمنا ببضنا البعض في هادي  
الامر . وثار لدينا الفضول . . . وبعد ذلك . . .

- وبعد ذلك نفقت انا - عاجلها بازاروف .

- انت تعرف ان هذا ليس هو السبب في خلافتنا . ومهما يكن  
من امر . فالسبب الرئيسي هو اننا لم تكن بحاجة ماسة الى بعضنا  
البعض . فبينما الكثير من . . . التماثل . ان صح القول . ولم نفهم  
ذلك في الحال . اما اركاڊي فعل العكس . . .

- هل انت بحاجة اليه ؟ - سألها بازاروف .

- كفالك يا يغنيئي فاسيلييفيتشي . انت تقول بانه يشمر بميل

نحوي . وقد خيل اليّ دوماً انه معجب بي . وانا اعلم بانني يمكن ان اكون بمثابة مربية له ، ولكن لا اخفي عليك انني صرت افكر به لدرجة اكبر . ففي هذا الشعور الفتي الفضي شي . ما رائع . . .  
- كلمة جذاب اكثر مناسبة لهذه الحال - قاطعها بازاروف .  
وكانت فورة الحرارة واضحة في صوته المكبوت الهادي . - نعمت اركادي امس معي ببعض التحفظ فلم يقل شيئاً عنك ولا عمن اخذك . . . وتلك اشارة عامة .

فقلت أنا سيرغييفنا :

- انه يعامل كاتيا معاملة الاخ لاخته . وهذا شيء يعجبني فيه . مع انه ربما لا يجدر بي ان اسمح بمثل هذا التقارب بينهما .

- هل ذلك هو شعور الاخت ازا ، اختها ؟ - سأل بازاروف متوهلاً .

- طبعاً . . . لماذا توقفتنا ؟ قلنذهب . ما الحرب هذا الحديث بيننا ، اليس كذلك ؟ وهل كنت اتوقع بانني سأتحدث معك على هذا النحو ؟ انت تعرف بانني اخشاك . . . وانا في الوقت ذاته اتق بك لانك . في الواقع ، طيب القلب تماماً .

- لست طيب القلب ابداً . هذا اولاً . وثانياً : لقد فقدت اية اهمية بالنسبة لك . ولذا تقولين بانني طيب القلب . . . لا فرق بين ذلك وبين وضع اكليل من الزهور على رأس البيت .  
- يلفيني فاسيليفيتش ، ليست لدينا سلطة على . . .  
تكلمت أنا سيرغييفنا ، الا ان الريح هبت ووشوشت الاوراق وطارت كلماتها بعيداً . ثم قال بازاروف بعد برهة :  
- انت حرة طليقة .

ولم يعد بالامكان سماع الحوار . فقد ابتعدت الخطوات . . . وسكن كل شيء .

التفت اركادي الى كاتيا وكانت جالسة بنفس الوضعية ، لكنها طأطأت رأسها بدرجة اكبر . فقال بصوت مرتعش وهو يشد يداً على يده :

- كاتيا ! احبك الى الابد دون رجعة ، ولا احب احداً غيرك . كنت اريد ان اقول لك ذلك واعرف رايتك فيه . انني التمس بك لاني لست غنياً ولاني اشعر بالاستعداد لتحمل كل التضحيات . . .







لماذا لا تجيبين ؟ الا تصدقينني ؟ هل تظنين بانى اقول شيئاً  
طائشاً ؟ ولكن تذكرى هذه الايام الاخيرة ! اعلم نقتنمى من زمان  
مان كل شيء ، ما عداك ، اقمينى ، كل شيء اختلف من زمان دون  
ان يترك انرا ؟ تطلعي الى " . انطلقى ولو بكلمة واحدة . . . اننى  
احب . . . احبك . . . صدقيني !

الفت كاتيا على اركادي نظرة صافية ذات شان ، وكادت تبسم  
بعد تأمل عميق ، ثم قالت :  
- حسناً .

فقر اركادي من المصطبة :

- حسناً ؟ هل قلت : حسناً ، يا كاتيا ؟ ماذا تعنى هذه  
الكلمة ؟ هل تعنى انى احبك وانك تصدقينني ، ام . . . ام . . . ؟  
انا اخشى من اكمال السؤال .

- حسناً - كررت كاتيا ، ولكنه قهها هذه المرة . فتلف  
يديها الكبيرتين الرائعتين وضغطهما على صدره وهو يتنفس بمر  
من شدة التائر والاعجاب . كانت ساقاء بالكاد تحملانه ، وراح  
يكرر : « كاتيا ، كاتيا . . . » . اما هي فقد بكت على نحو عفري ،  
ثم ضحكت بهدوء لدموعها . من لم ير مثل هذه الدموع فى عيني  
المحبيب لا يعرف ، بعد ، مدى السعادة التى يمكن للانسان على  
الارض ان يتفوقها وهو متجمد كلياً بسبب الامتنان  
والحبا .

فى ساعة مبكرة من صباح اليوم التالى بعثت آنا سيرغيفينا فى  
طلب بازاروف . حضر الى مكتبها فسلمته بضحكة متكلفة ورقة  
بريدية مطوية . وكانت تلك رسالة من اركادي يلغس فيها يد  
اختها .

قرا بازاروف الرسالة بلمح البصر وبذل جهده كي لا يعرب  
عن شعور الشجاعة الذى استولى عليه فى الحال . ثم قال :

- هكذا اذن . ولكنك ، كما يغيل الى " ، كنت حتى يوم امس  
تعتقدن بانه يجب كاتيا حب الاخ لاخته . فما الذى تنوين فعله  
الآن ؟

- ماذا تصحني الفت ؟ - سألته آنا سيرغيفينا وهي تتابع  
ضحكتها .

فاجابها بازاروف بضحكة ايضا ، مع انه لم يكن مسروراً

أبدًا ، وما كان راعيًا في الضحك على الإطلاق . كما لم تكن راعية فيه هي :

- اظن ان من الضروري تبريك الشابين . فهما زوج طيب من كل النواحي . ثروة كيرسانوف لا يستهان بها ، وهو وحيد أبيه . ثم ان اياه طيب القلب ولن يعترض .

جابت اودينتسوف الفرفة ، وكان الاحمرار والشحوب يتناوبان في الظهور على محياها . ثم قالت :

- هل تعتقد بذلك ؟ حسنًا ! لا ارى مانعًا . . . وانا مسرورة لكاتبيا . . . ولاركادي نيكولايفيتش . . . بديهي انني سأنظر جواب ابيه . وسوف ابعثه هو اليه . اتضح اني كنت بالامس على حق عندما قلت لك باننا لم نعد من الشباب . . . فكيف لم الحظ شيئًا ؟ ذلك ما يشير دهشتي !

ضحكت آنا صيرغيفنا من جديد واشاحت بوجهها في الحال . فقال بازاروف وقد ضحك هو الآخر :

- اصبح شباب اليوم اكثر تمايلاً .

وبعد برهة من الصمت قال مجددًا :

- وداعًا . اتمنى لك ان تنجز هذا الامر على افضل ما

يكون . اما انا فسأخرج من بعيد .

- ماذا ؟ هل ستسافر ؟ ما الذي يمنعك الآن من البقاء ؟

ابق . . . فالتحديث معك ذو شجون . . . كما لو كان المرء يسير على شفا هوة سحيقة . في البداية ينتابه الوجل ، وفيما بعد لا بدري من اين تاتيهِ الشجاعة . ابق .

- شكرًا لك يا آنا صيرغيفنا على هذا العرض . وعلى امتداح

مواهبى الحوارية . ولكن يغيب اليّ اني صرفت وقتًا طويلًا جدًا في التواجد في وسط غريب عليّ . فالاسماك الطائرة تستطيع البقاء في الجو بعض الوقت ، ولكنها سرعان ما تقع على الماء من جديد . فاسمح لي ان اندفع انا ايضا الى بيتي .

تطلعت اودينتسوف الى بازاروف . كانت ابتسامة ساخرة مريرة ترسم على وجه الشاب المتشنج . وفكرت في نفسها «كان يحبني !» . واحست بالمطف عليه ، فمدت له يدها بشحود من الود .

فهما هو ، فقال متراجعا خطوة الى الوراء :

- كلا ! اتني انسان فقير ، ولكنني لم اتقبل الصدقات حتى الآن . وداعاً يا سيدتي ، عليك العافية .  
 فقالت أنا سبرغبيقتنا بحركة عفوية :  
 - انا واثقة من ان هذا ليس لقاءنا الاخير .  
 - ربما . فكل شيء ممكن في هذا العالم - اجاب بازاروف  
 وانحنى لها وانصرف .  
 وفي اليوم ذاته قال لاركاوي وهو جالس القرفصاء بعد  
 حبيبته :

- ما قد صممت على بناء عش لك ، اليس كذلك ؟ لا بأس ،  
 ذلك شيء حسن . ولكن عينا تعاليت . كنت اتوقع منك وجهة  
 اخرى تماماً . ام ان ذلك وربما كان مبالغاً لك ؟  
 فاجاب اركادي :  
 - لم اكن اتوقعه بالضبط عندما فارقتك . ولكن لماذا تعاليت  
 انت وتقول "شيء حسن" . كما لو انني لا اعرف رأيك  
 بالزواج ؟

- آه . يا صديقي العزيز ! ما هذه التعابير ؟ ! لاحظ ما  
 الفصل : في الحقيقة مكان فارغ وانا احشوه بالقش . وكذا الامر في  
 حقيقة حياتنا . نحشوها بأي شيء كان على شرط ان لا يظل فيها  
 فراغ . لا تزعل ، ارجوك ، فانت تتذكر ، على ما يبدو ، رأيي في  
 كاتيا . فان سواها من الفتيات يشتهرن بالذكاء لمجرد انهن يتأوهن  
 بذلك . اما فتاتك فلن تتنازل عن حق لها ، بل وسوف تضبطك  
 انت . وهذا امر طبيعي . - صفيق تحطأ الحقيقة ونهض - اما الآن  
 فأكبر القول مودعاً . . . ولا داعي لخداع النفس : اودعك الى  
 الأبد . ولقد شعرت انت بذلك . . . وتصرفت بحصافة . فانت  
 لم تغلق لحياتنا المريعة اللاذعة ، حياة العزوبة . وليست فيك  
 وقاحة ولا حقد . بل لديك بسالة الشباب وحماس الشباب . وهذا  
 امر لا يصلح لنا . فالتبلاء ، من امثالك ، لا يمكنهم ان يسيروا  
 الى ابعد من الاستكانة الكريمة او الفوران الكريم . بينما ذلك شيء  
 ناله . وانتم ، مثلاً ، لا تعاربون ، لكنكم تصورون انفسكم  
 فرساناً . اما نحن فنبتغي الحركة حقاً . اين انت من ذلك ؟ ! ان  
 غبارنا يؤذي عينيك ، واوساخنا تلوثك ، بل وانك لم تلبس  
 سترانا ، فانت معجب ببنفسك عفوية ، ويبحث السرور فيك كونك

تلوم نفسك بنفسك . ذلك شيء عمل بالنسبة لنا . فتعز بحاجة  
الى التنديد بالآخرين ! نحن بحاجة الى تعليم الآخرين ! انك شاب  
رائع . ولكنك ، مع ذلك ، مجرد نبيل ليرالي رقيق .  
فتمتم اركادي حزينا :

- تودعني الى الابد ، يا يفضيني ، وليست لديك كلمات اخرى  
تقولها لي ؟

حك بازاروف فغاء وقال :

- لدي\* ، يا اركادي ، لدي\* كلمات اخرى ، ولكني لن اقولها  
لأنها رومانسية ، بكل ما فيها من لطافة تافهة . ولكن عجل انت  
بالزواج وابن عشك ، وانجب المزيد من الاطفال . وسوف يكونون  
اذكيا . لمجرد انهم سيولدون في الوقت المناسب ، وليس مثلنا  
ولدنا انا وانت . اها ! ارى الخيول جاهزة . ان الاوان . لقد ودعت  
الجميع . . . ماذا ؟ هل تتماق ؟

ارتس اركادي على رقبة معلمه وصديقه السابق فانهمرت  
الدموع من عينيه .

وقال بازاروف بهدوء :

- ذلك هو فعل الفتوة ! انني اعلق آمالي على كاتيا . فسوف  
تواسيك بسرعة !

وعندما صعد الى العربدة قال لاركادي :

- وداعاً يا اخي ! - ثم اشار الى راغبين جاثمين جنباً الى جنب  
على سقف الاسطبل و اضاف قائلاً : - انظر ! وتعلم !  
فسال اركادي :

- ماذا يعني ذلك ؟

- كيف ؟ هل انت ضعيف الى هذا الحد في علم الطبيعة ؟ ام  
انك نسيت ان الزناغ افضل طير يحافظ على الاواخر المالية ؟ اليك  
مثالاً يحتذى ! . . . وداعاً ، سنيور !

خدعت العربدة وتهادت .

لقد قال بازاروف الحقيقة . فعندما تحدث اركادي مع كاتيا  
في المساء نسي معلمه كلياً ، وصار يخضع لها بالتدريج . شعرت  
كاتيا بذلك ولم تستغرب له . كان يتعين عليه ان يرتحل في  
اليوم التالي الى مارييتو ، الى نيكولاي بتروفيتش . ولم ترغب آيا  
سيرغيغنا في التضييق على الشابين ، لكنها لم تتركها وحيدة

لأمد طويل بسبب من اللياقة لا غير . وقد ابتعدت عنهما ، بكل لطف ، الأميرة التي تلقت نيا الخطوبة بهياج ونحيب . في بادي الامر كانت أنا سيرغيفنا تخشى أن يقدو منظر سمادتهما امرأ تقبلاً عليها بعض الشيء ، ولكن اتضح العكس تماماً : فهذا المنظر لم ينفل عليها ، بل شغلها وجعلها ، في الأخير ، أكثر حناناً . فرحت أنا سيرغيفنا لذلك واغتنت له في الوقت ذاته . وفكرت في نفسها : « يبدو أن بازاروف على حق . فليس هناك غير حب الاستطلاع ، والفضول ، والرغبة في الاستقرار ، والانانية . . . » . ثم قالت بصوت عال :

« أطفال ! فهل الحب شعور متكلف ؟ »

بيد أن كاتيا واركادي لم يفهماها . فقد غدت محربة عليهما وظل عالماً في بالهما الحوار الذي استتمما إليه دون قصد . وبالمناسبة فقد هداتهما أنا سيرغيفنا في القريب العاجل . ولم يكن ذلك عسيراً عليها : إذ هدات هي نفسها .

## ٢٧

سر العجوزان بازاروف لوصول ابنتهما سروراً لا حدود له ، فلم يكونا يتوقمان وصوله . واضطربت آرينا فلاسيفنا وصاوت نوح في الدار إلى درجة جعلت فاسيلي ايفانوفيتش يشبثها « بالكروان » . وبالفعل كان الذيل الأتر في بلوزتها القصيرة يضلي عليها مسحة الطيور . اما هو فكان يتمتم ويمضي على الطرف الكهرماني لخليونه الطويل ويدير رأسه ذات اليمين وذات الشمال مسكاً عنقه بأصابعه وكانما يجرب ما إذا كان رأسه مركباً عليه بالشكل اللازم أم لا . وكان يفتح فمه الواسع على حين نخرة ويقهقه دون ضجيج .

وقال بازاروف الابن لأبيه :

« جئت ، يا شيخ ، لأبقى عندك ستة أسابيع كاملة . أريد أن أعمل ، فلا تشوش عليّ من فضلك . »

فاجاب فاسيلي ايفانوفيتش :

« سوف لن ترى وجهي . لن أتمش عليك مطلقاً ! »

وقد وفى بوعده . فبعد ان اسكن ابنه فى مكتبه كالمسابق ،  
كاد يختفى عنه وصار يمنع زوجته من التماذى فى ابداء حنانها ،  
وقال لها : «كنا ، ايتها الام ، قد اضجرنا ينيوشا بعض النسى ، فى  
مجيئه الاول ، اما الآن فينتهى ان نكون اكثر دها» . وافقت آريشا  
فلاسييلنا زوجها فى الراي ، ولكنها لم تريح الكثير من ذلك ، اذ  
لم تعد ترى ابنها الا اثناء الطعام ، وصارت تخشى نهائياً النحدث  
معه . فلما تكاد تقول «ينيوشا !» ، وما يكاد ابنها يلتفت اليها ،  
حتى تنهمك فى ملامسة شراريب حقيبتها ونتم : «لا شىء ، لا اقصد  
شيئاً» . ثم تتوجه الى فاسيلي ايفانوفيتش وتقول له بعد ان تستند  
خدها الى يدها : «كيف لى ، يا عزيزي ، ان اعرف ما يشتهي  
ينيوشا فى الغداء اليوم ، هل يريد شوربة الكرنب ام حساء البنجر  
مع الكرنب ؟» . - «لماذا لا تسألينه بنفسك ؟» - «اخشى ان  
اضجره !» . الا ان يازاروف سرعان ما كف عن تلقاء نفسه عن  
الاعتكاف : فقد واصلته حتى العمل وحل محلها ضجر كتيب وتلق  
مكتوم . ولوحظ اوهاق غريب فى حركاته وسكناته ، وحتى مشيته  
الصلبة الجسورة السريعة قد تبدلت . لم يعد يتحنى على افراد  
وصار يشهد المعاشرة . اخذ يحتسى الشاي فى غرفة الاستقبال  
ويتجول فى البستان مع فاسيلي ايفانوفيتش ويدخن معه بصوت .  
واستفر ذات مرة عن صحة الثوري الكسى . فى يادى الامر سر  
فاسيلي ايفانوفيتش لهذا التحول ، ولكن فرحته لم تطل . وصار  
يتشكى لزوجه هامساً : «ينيوشا يعذبني . لا اعتقد بانه مستأ.  
او غير قانع . فذلك شىء عين . ولكن المصيبة هي انه متالم  
حزين . وصامت دوماً . فياليته يلومني ويلومك على الافل . لقد  
اصابه الهزال وشحب لونه» . فهمست العجوز : «يا الهي ! يا  
الهي ! حيداً لو البست الطلسم على عنقه . ولكنه لن يسمح لى  
بذلك» . وحاول فاسيلي ايفانوفيتش عدة مرات ان يسأل ابنه بكل  
حذر عن عمله وعن صحته وعن اركادي . . . لكن يازاروف كان  
يجيبه باستهانة وعلى مضض . ذات مرة لاحظ يازاروف ان اياه  
يحاول ان يوجه الحديث معه بلطف الى وجهة معينة . فقال له  
بكآبة : «لماذا تنور حولي وكأنك تسير على اطراف الاصابع !  
هذه العادة اسوأ من سابقتهسا» . فاجاب فاسيلي ايفانوفيتش  
المسكين على عجل : «كيف ؟ انا لا اقصد شيئاً !» . وظلت عقيمة



أجبت تلميحاته السياسية . ف عندما تحدث ذات مرة عن قرب احتاق الفلاحين وعن التقدم كان يأمل بانارة عطف ابنه . ولكن هنا قال بلا اكتراث : « سمعت ابناء الفلاحين وأنا أسير قرب السياج امسى ينشدون بدلا من الاغاني القديمة : حان زهان الوداد . والقلب ينبض بالهوى . . . ذلك هو التقدم الذي تريده » . كان بازاروف يتوجه احيانا الى القرية فيتحدث مع فلاح ما مازحا كعادته . وكان يقول له : « اعرض علي » ، ايها الاخ ، آراءك بشأن الحياة . ف فيكم ، كما يقال ، كل قوة روسيا ومستقبلها . وبكم سيبدأ عصر جديد في التاريخ . سوف تمنحونا اللغة الحقيقية والقوانين » . فيلزم الفلاح الصمت او يجيب بكلمات من نوع : « نحن نستطيع . . . كذلك . لاننا ، يعني . . . بقدر استطاعتنا » . وكان بازاروف يقاطعه : « ولكن حدثني عن عالمكم ، ما هو ؟ هل هو ذلك العالم المستقر على قرن الثور ؟ »

- الارض ، يا سيدي ، هي المستقرة على قرن الثور . - ارضح له الفلاح على نحو مسكتن وبلهجة ترتيلية خائفة ساذجة . - ومعلوم ان اودة الاسياد تواجها ، اي تواجه عالمنا . ولذا فانتم آباؤنا واسيادنا . وكلما كان السيد متشددا ، كان الفلاح مرتاحا . وبعد ان استمع بازاروف الى مثل هذا الحديث ذات مرة هز كتفيه احتقارا واشاح بوجهه . بينما عاد الفلاح ادراجه . فسأله فلاح آخر متوسط العمر متجهم الوجه كان قد استمع من بعيد ، من غبة كوخه ، الى الحديث مع بازاروف :

- عم تحدثنا ؟ عن الشريبة المستحقة ؟

- اية شريبة يا اخي العزيز ؟ - اجابه الفلاح الاول ولم يعد في صوته اثر للبهجة الترتيلية الخائفة . بل ترامت منه بهجة مستهينة قاسية - ثرثر شيئا ما ، اراد ان يحك لسانه . امر معروف . فهو سيد ، وهل يفهم السيد شيئا ؟

- من اين له ان يفهم ؟ ! - اجاب الفلاح الثاني . ونفض كلاهما كتفيهما وارخيا زناريهما وراحا يتحدثان عن شؤونهما وحاجتهما . اما بازاروف المتكاير هذا الذي هز كتفيه احتقارا والذي يجيد الكلام مع الفلاحين ( كما تفاخر في جداله مع بافل شروفلينش ) فلم يكن حتى ليتصور بانه بدأ في انظارهما مجرد بملول لا اكتر . . .

بيد انه عثر في آخر المطاف على ما يشغل به نفسه . ذات مرة سمع فاسيلي ايفانوفيتش بحضوره وجل فلاح جريح . ولكن يدي العجوز كانتا ترتعشان فلم يفلح في شدة الضماد . لذا ساعده ابنه ، ومنذ ذلك الحين اخذ يساهم في عمل ابيه دون ان يكلف في الوقت ذاته عن التهكم على الوسائل التي ينصح بها هو وعلى ابيه الذي يستخدمها في الحال . الا ان تهكم بازاروف لم يكن يربك فاسيلي ايفانوفيتش قيد شعرة . فقد وجد فيه مسرة . كان يسبك رداء المتزلي الملوث باصبعين على بطنه ويأخذ انفاساً من غليونه وهو يستمع بمتعة الى بازاروف . وكلما كانت نهجته اشد كان ابوه السعيد يقهقه بطيبة قلب اكبر فيكشف عن جميع اسنانه السوداء بلا استثناء . وكان يستفيد هذه التهجمات البليطة احيانا او الخالية من المعنى . ويظل طوال عدة ايام يكرر . مثلا . بمناسبة وبغير مناسبة : « تلك قضية لا جدوى فيها ! » . وذلك ليجرد ان ابنه استخدم هذا التعبير عندما علم بان اياه كان يتوجه لاداء صلاة الصبح . وهمس فاسيلي ايفانوفيتش لزوجته : « الحمد لله ! لم يعد كثيباً ! لو تعلمين كيف لاهني اليوم . انه معجزة ! » . وكانت مشاعر الافتخار والاعتزاز تستحوذ عليه عندما يتذكر ان له معارفا كهذا . وكان يقول لفلاحة ما ترتدي قفطاناً رجالياً وقبعة ذات نتوءات ، وهو يسلحها قنينة ماء هوليارد او علبة مروج البنج : « اجل . اجل ، عليك يا عزيزتي ان تعلمي الله كل لحظة لان ابني قد حل ضيفاً علي » : فنحن نعالجك الآن بأحدث طريقة علمية . هل انت فاهمة ؟ وحتى امبراطور الفرنسيين نابليون لا يملك طبيباً افضل . اما الفلاحة التي جات تتشكى من « مفس في البطن » (وهي نفسها لا تفهم معنى هذه الكلمات) فكانت تمنحي احتراماً وتدس يدها في عباها كي تستخرج اربع بيضات ملقوفة بطرف منشقة .

ذات مرة اقتلع بازاروف سنناً لبائع متجول . ومع ان هذه السن هي من الاسنان العادية ، فان فاسيلي ايفانوفيتش احتفظ بها كتعفة نادرة ، وعرضها على الاب الكسي وراح يكرر بلا كلل : - انظر الى جنورها . ما اقواها ! وما اقوى يفتينى ! لله تطاير البائع في الجو . . . ويخيل اليّ انه لو كان شجرة بلوط لتطاير ايضاً ! . . .

- شيء يستحق المديح ! - قال الاب الكسي اخيرا  
بدون ان يعلم كيف يجيب وكيف يتخلص من العبوز وهو في اوج  
حماسه .

ذات مرة احضر فلاح من القرية المجاورة اخاه المصاب  
بالتيفويد الى فاسيلي ايفانوفيتش . كان المريض التماسي يحتضر  
وهو منطرح على حزمة قش . وقد اغشى عليه من زمان . وغطت  
بقع قاتمة جسده . اعرب فاسيلي ايفانوفيتش عن اسفه لان احدا  
ثم يفكر بالاستفادة من الاسعاف الطبي قبل الآن واعلن عن استحالة  
انقاذ المريض . وبالفعل فقد قضى نعبه في عربة النقل قبل ان  
يصل به اخوه الى داره .

وبعد ثلاثة ايام دخل بازاروف على ابيه في غرفته وسأله عما  
اذا كان عنده حجر جهنم .

- نعم . ما حاجتك اليه ؟

- يلزمني . . . في كي جرح .

- جرح من ؟

- جرحي .

- جرحك ؟ ! كيف ؟ اي جرح ؟ اين هو ؟

- هنا . على الاصبع . توجهت اليوم الى القرية التي احضروا

منها الفلاح المصاب بالتيفويد . ولسبب ما قرروا هناك ان  
يشرحوه . اما انا فلم اتمكن على التشريح من زمان .

- ثم ماذا ؟

- لذا طلبت من طبيب القضاء ان يسمح لي بالتشريح .

فبرحت اصيبي .

شعب لون فاسيلي ايفانوفيتش على الفور . ولم ينهس بينت  
شفة . هرع الى مكتبه وعاد في الحال يحمل قطعة صغيرة من حجر  
جهنم . هم بازاروف بان يأخذ الحجر ويرج . ولكن فاسيلي  
ايفانوفيتش قال :

- بالله عليك ، اسمح لي ان افعل ذلك بنفسي .

ضحك بازاروف ساخراً :

- ما اشد رغبتك في الممارسة !

- لا تمزح ، رجاء . ارنى اصيبيك . الجرح طفيف . الا يؤلمك ؟

- اضغط بشدة ، لا تفس شيئا .

توقف فاسيلي ايفانوفيتش :

- ماذا تعتقد يا يفتيني . اليس الافضل كينه بالعديد ؟
- كان ينبغي القيام بذلك في حينه . اما الان فحتى حجر جهنم لا يفيد في الواقع . فاذا كنت قد اصبت بالعدوى فقد فات الاوان .
- كيف . . . فات الاوان . . . - نطق فاسيلي ايفانوفيتش بالكاد .

- كيف لا ؟ ! مر على ذلك اكثر من اربع ساعات .
- كوي فاسيلي ايفانوفيتش الجرح بقدر اكبر وقال :
- ألم يكن لدى طبيب القضاء حجر جهنم ؟
- كلا .
- كيف . يا الهسي ؟ ! طبيب ولا يمتلك هذا الشيء الضروري .

- يا ليتك رايت مباحثه ا - قال بازاروف وانصرف .
- ظل فاسيلي ايفانوفيتش حتى ساعة متأخرة من المساء . وطوال النهار التالي يتحجج بأية وسيلة ممكنة لدخول غرفة ابنه . ومع انه لم يكن يلجأ الى الجرح . بل يحاول التحدث عن امور ثانوية تماماً . فانه كان يحقق في عيني ابنه باصرار ويراقبه بقلق حتى نفذ صبر بازاروف وهدده بالسفر . قطع فاسيلي ايفانوفيتش عهداً بأنه لن يعلق . لاسيما وان آرينا فلاسيفنا التي اخفى عنها هو كل شيء . طبعاً . اخذت تلاحقه متساقطة عما حدث له وعن السبب في عدم نومه . في غضون يومين كاملين كان بتشجيع بالرغم من ان مظهر ابنه الذي تفحصه خلسة طوال الوقت لم يكن يرضيه تماماً . . . ولكن صبره نفذ في اليوم الثالث اثناء الغداء . فله جلس بازاروف مطاطاً الرأس ولم يمس شيئاً من طعام .
- ليم لا تاكل يا يفتيني ؟ - سألته ابوه متظاهراً بعدم القلق - الطعام . على ما اعتقد . قد اعد جيداً .

- لا اشتهي . فلن آكل .
- هل انصمت شهيتك ؟ ورأسك ؟ هل يوجحك ؟ - اضاف الاب بوجل .

- يوجني . فما الذي يجعله لا يوجني ؟
- عدلت آرينا فلاسيفنا قاهتها ونأهبت . وواصل فاسيلي ايفانوفيتش كلامه :

- ارجوك ، يا يفضيني ، لا تزعل . هلا سمحت بان اجس

نفضك ؟

نهض بازاروف :

- اقول لك ان حرارتي مرتفعة حتى بدون جسي النفض .

- وهل شعرت بقشعريرة ؟

- اجل . انا ذاهب لارقد . فارسلوا لي قدحا من نقيسج

الزيزفون . اصبت بزكام ولا بد .

- لذا سمعتك البازحة تسعل - قالت آرينا فلاسيفنا .

- اصبت بزكام - كرو بازاروف وانصرف .

انشغلت آرينا فلاسيفنا باعداد نقيج زهر الزيزفون ، بينما دخل فاسيلي ايفانوفيتش الغرفة المجاورة وتشبث بشعر راسه صامتا .

لم ينهض بازاروف في ذلك اليوم وقضى ليلته كلها في رسن ثقل يشبه الاعمى . بعيد منتصف الليل فتح عينيه بمشقة فرأى في ضوء القنديل وجه ابيه الضاحك معنيا عليه وامره بالانصراف ، فلبس هذا امرة ولكنه عاد في الحال على اطراف اصابعه واطل من وراء باب الخزانة وظل يتطلع الى ابنه طوال الوقت . لم تنم آرينا فلاسيفنا هي الاخرى ، فقد فتحت باب المكتب بعض الشيء وصارت تتردد بين الفينة والاخرى لتسمع «كيف يتنفس نيكوشا» وتلقى نظرة على فاسيل ايفانوفيتش . كانت ترى فقط ظهره المحدودب الجامد ، ولكن ذلك بعد ذاته كان يخفف عليها احزانها لدرجة ما . في الصباح حاول بازاروف ان ينهض ، لكن الدوار الم به ونزف الدم من انفه فرقد من جديد . وكان فاسيلي ايفانوفيتش يرعاه بصمت . دخلت عليه آرينا فلاسيفنا فسألته عن حاله ، فاجاب : «احسن» ، واستدار نحو الجدار . اوفا فاسيلي ايفانوفيتش لزوجته ايماء غاضبة بكلمات يديه ، فعضت هي على شفتها كيلا تنتحب وانصرفت . احلوا كل ما في الدار فجاء ، والتمت كل الوجوه وخيم سكون غريب . ونقل من الباحة الى القرية ديك عصياح لم يفهم لامة طويل لماذا تصرخوا معه على هذا النحو . ظل بازاروف واقدا ووجهه الى الجدار . حاول فاسيلي ايفانوفيتش ان يوجه اليه اسئلة مختلفة ولكنها كانت ترهقه ، فتسمر السجود في مقدمه ، واكتفى بقطعة اصابعه احيانا . كان يتوجه

للحظات الى اليستان فيقف هناك متجهداً كما لو ان حدثاً لا مثيل له  
انار دمهته (وكانت المعشة الشديدة لا تفارق وجهه) ثم يعود  
الى ابنه من جديد متعاشياً تساؤلات زوجته . واخيراً امسكت  
بيده رسالته يارتماشة وبشمس من التهديد : «عاطا به ؟» . قنیه  
الاب في الحال وحمل نفسه على الابتسام ودأ على سزاليها . بيد  
انه ، ويا للمظاعة ، اطلق ضحكة عفوية بدلاً من الابتسامة . كان  
قد بعث في طلب الطبيب منذ الصباح . ورأى ان من الضروري  
اخبار ابنه بذلك كيلا يزعل .

استدار بازاروف على الاريغة فجأة واخذ يعنق في ابيه ببلادة  
وطلب ماء .

قدم له فاسيلي ايفانوفيتش قدح الماء ولمس جبهته عرضاً .  
كانت ملتجة للغاية .

فقال بازاروف بصوت بطي . ابيح :

- يا تسيخ . حالتني سيئة جداً . اصبت بالعدوى . وسوف  
تدفنني بعد بضعة ايام .

ترنج فاسيلي ايفانوفيتش كما لو ان احداً شربه على رجليه .  
ثم تمتم :

- يفتيني ! ما هذا الكلام ! . . . سامحك الله ! لقد اصبت  
بالبرد لا اكثر . . .

- كذلك - قاطعه بازاروف على مهل - لا يجوز للطبيب ان  
يتكلم هكذا . كل اعراض العدوى موجودة ، وانت تعرف ذلك  
بنفسك .

- اين هي اعراض ال . . . عدوى ؟ عفوك يا يفتيني !  
- فما هذا اذن ؟ - قال بازاروف ورفع ودن قميصه وعرض  
على ابيه البقع الحمراء الغظبية التي ظهرت واضحة .  
ارتعد فاسيلي ايفانوفيتش واقتصر من الرعب . ثم قال في  
الاخير :

- لنفرض ، لنفرض . . . حتى . . . ولو كان هناك شيء من  
قبيل . . . العدوى . . .  
- تليح الدم - قال الابن مصححاً .  
- نعم . . . من قبيل . . . العدوى . . .

- تقيح اللحم - كرد بازاروف بوضوح وصرامة - ام انك نسيت دفاترك الطيبة ؟  
- اجل ، اجل ، كما تشاء . . . ومع ذلك فسوف

نعالجك !

- هيهات ! ولكن القضية ليست في ذلك . فانا لم اكن اتوقع بانى ساموت بهذه المجالة . تلك صدفة ، وصدفة ، اذا قلنا الحق ، غير سارة ابداً . عليك الآن مع امي ان تستفيدا من قوة الدين فيكما ، وهذه فرصة سانحة لكي تجرباه . - ارتشف قليلاً من الماء ، وواصل كلامه : - لديّ اليك رجا . . . ما دمت لا ازال مسيطراً على افكاري . ففداً او بعد غد سيحيل دعاغي نفسه على النفاذ كما تعلم . وانا الآن ايضاً لست راتفاً تماماً مما اذا كنت اتكلم بوضوح ام لا . فطوال رقادي خيل اليّ ان كلاباً حمراء تترافض حولي وانك خيمت عليّ كما لو اني دجاجة برية سوداء . وانا الآن كالمخمور . هل تفهمني جيداً ؟

- بالطبع يا يفتني . انك تتكلم على ما يرام تماماً .  
- ذلك افضل . قلت لي انك بعثت في طلب الطبيب . . .  
لقد هدأت نفسك بذلك . . . اما الآن فهدئي انا : ابعت رسولا . . .

- في طلب اركادي نيكولايفيتش - عاجله العجز .  
- من هو اركادي نيكولايفيتش هذا ؟ - قال بازاروف كما لو كان يتأمل - آ . اجل ! ذلك الفرخ ! كلا . لا تمسه . اصبح زائماً . ولا تستغرب ، فليس ما اقله هذياناً . ابعت رسولا الى اودينسوف ، الى آنا سيرغيفنا . . . تلك الاقطاعية ، هسل تعرفها ؟ (هز فاسيلي ايفانوفيتش راسه بالاجاب) . وليقل لها ان يفتني بازاروف يبعث اليها بالتحية وانه يحضر . هل ستنفذ طلبي ؟

- سأنفذه . . . ولكن هل يجوز ان ثورت انت ، انت يا يفتني . . . حكيم عقلك ا قايين هي المدة اذن ؟  
- ذلك امر لا علم لي به . ولكن ابعت الرسول .  
- سابعثه في الحال ، وسأكتب لها رسالة .  
- كلا . لا داعي للرسالة . فليقل بانى ابعت اليها بالتحية ولا شيء آخر . اما انا فساعود من جديد الى كلابي . ما المغرب

الامر ! اريد ان اوقف التفكير بالموت . ولكنني لا استطيع . لا اريد  
غير بقعة ما . . .

استدار بسر الى الجدار من جديد . فخرج فاسيلي ايفانوفيتش  
من المكتب . وحالما وصل الى غرفة زوجته انهار على ركبتيه امام  
الايقونات . ودمع بانين :

- ابتاهلي . يا آرينا . ابتاهلي ! ابنتا يحضر .

وصل الطبيب . طبيب القضاء الذي لا يملك حجر جهنم . فحص  
المريض ونصح بالانتظار وقال في الحال بضع كلمات عن احتمال  
الشفاء . فسأل بازاروف :

- هل صادف وان رايت اناسا في مثل حالتي لم ينزجوا الى  
«دار الخلوحة» ؟

ثم امسك فجأة بقائمة الطاولة الثقيلة الموجودة قرب الاركة  
وهز الطاولة وزحزحها من مكانها . وقال :

- لا ازال قويا . بينما يتصن علي ان اموت ! . . . ذلك الفلاح  
المعجوز استطاع على الاقل ان يمل من الحياة . اما انا . . . ولكن  
من يتجرا على رفض الموت ؟ ! فهو يرفضنا وكفى ! - واضاف  
بعد لحظة : - من ينتحب هناك ؟ امي ؟ يا للمسكينة ! فمن الذي  
ستطمعه بعد الآن حسا . الكرب المدهش ؟ وانت . يا فاسيلي  
ايفانوفيتش . تبكي ايضا كما يخيل الي ؟ فما دامت المسيحية لا  
تصينك حاول ان تكون فيلسوفا . وواقيا على الاقل ! الم تكن  
تباهي بانك فيلسوف ؟

- اي فيلسوف انا ؟ - جاز فاسيلي ايفانوفيتش وانهزمت  
المنوع على خديه

اخذت حالة بازاروف تتدهور ساعة بعد ساعة . واستغل  
المرض على نحو سريع . مما يجري عادة في حالات التسمم الجراحي .  
لم يكن قد فقد وعيه بعد . وكان يفهم ما يقال له . ولا يزال  
يصارع الموت . همس شادا على قبضته : «لا اريد ان اهني»  
فما استغف ذلك « . ولكنه قال في الحال : «اذا خضمتا عشرة  
من ثمانية فكم يبقى ؟» . كان فاسيلي ايفانوفيتش يجول كالمجنون  
وهو يعرض هذه الوسيلة او تلك ويفطى رجلي ابنته طوال  
الوقت . وكان يقول بانفسه : «يتبني لفة يشراشف باردة . . .  
واستخدام المقيئات . . . واللصقات على البطن . . . وفحصه



١٢٨ . وكان الطبيب الذي استعطفه كي يبقى يرد عليه بالاجاب ويسئى المريض شراب الليمون . ويطلب قارة غليوناً وقارة ما «يقويه ويدفئه» هو ، اي الفودكا . وجلست آرينا فلاسيفنا على مصطبة واطلة قرب الباب ، ولم تقادر مكانها الا لتصلى بين حين وآخر . فقبل بضعة ايام انزلت من يديها مرآة الزينة وتحلمت ، بينما اعتادت هي على اعتبار ذلك فالاً سيئاً . ولم تستطع حتى اللبسوشكا ان تقول لها شيئاً . اما تيموفيتش فقد توجه الى اوديتسوقا .

ففى بازاروف ليلة سيئة . . . فقد عذبتة حمى قاسية . وعند الفجر تعسنت حاله شيئاً فطلب من آرينا فلاسيفنا ان تمسح له شعره وقبل يدها واحتسى جرعتين من الشاي . وانتش فاسيلي ايفانوفيتش بعض الشيء فقال :  
- الحمد لله ؟ حل البهران . . . وانتهى .

فقال بازاروف :

- ما اشد تأثير الكلمة ا عثر عليها فقال : «البهران» وهذا باله . لا يزال الانسان يؤمن بالكلمات . شيء مدهش . فاذا غتروه . مثلاً ، بالاحق ولم يضربوه اكتاب ، واذا امتدحوا ذكاه ولم يعطوه مالاً شعر بالارتياح .

تأثر فاسيلي ايفانوفيتش لخطبة بازاروف المعنضية هذه والتي تشبه «تهجياته» السابقة ، فهتف متظاهراً بالتصفيق :  
- عظيم !

ابتسم بازاروف بحزن ، ثم قال :

- ماذا تعتقد ؟ حل انتهى البهران ام حل ؟

- حالك افضل . هذا ما اراه وهذا ما يفرحني - اجاب فاسيلي ايفانوفيتش .

- حسناً . الفرحة لا تضر مطلقاً . ولكن هل بعثت في طلب تلك ؟ اذكر ؟

- بعثت بالطبع .

لم يستمر التفكير نحو الافضل امداً طويلاً . فقد تكررت نوبات المرض . وجلس فاسيلي ايفانوفيتش لزاء بازاروف . وبدأ العبور وكان الما شديداً ينهشه . هم بالكلام مراراً ولكنه كان عاجزاً عن النطق . ثم قال اخيراً :

- يلفيني ! يا ولدي ، يا عزيزي ، يا حبيبي !  
أثرت هذه المتاجاة غير المعتادة على بازاروف . . . نرف  
رأسه قليلا كي يتخلص على ما يبدو من الغيوبة التي ادهنته  
وقال :

- ماذا يا ابني ؟  
واصل فاسيلي ايفانوفيتش كلامه وركع امام بازاروف بالرغم  
من ان هذا لم يفتح عينيه ولم يكن يوحسه ان يراه :  
- يلفيني ، يا يلفيني ! حالك الآن افضل ، وسوف تشفى  
بعون الله . ولكن انتهز هذه الفرصة وابعث السلوى في نفس  
امك ونفسي واد واجب المسيحي ! ما اصعب علي ان اقول لك  
ذلك ، انه امر فظيع . . . والافطع منه . . . انه الى الابد ، يا  
يلفيني . . . فكر في الامر ، ما افطع . . .

تقطع صوت العجوز بينما انسحبت مسحة مخربة على وجه ابنه  
بالرغم من ان عينيه ظللتا مغضبتين . وقال اخيرا :  
- لا ارفض اذا كان ذلك يبعث السلوى فيكما . ولكن بنيل  
الي انه لا داعي للاستعجال . فانت نفسك تقول ان حالتني نمت  
افضل .

- افضل ، يا يلفيني ، افضل ، ولكن من يدري ؟ كل شيء  
بيد الله . اما الذي يؤدي واجبه . . .  
- كلا . سانتظر قليلا - قاطعه بازاروف - انا متفق معك  
بان البهران قد حل . واذا كنا على خطأ . فما العمل ؟ نالقرايين  
تستلم حتى ممن هم في غيوبة .

- ماذا تقول يا يلفيني ؟ . . .  
- سانتظر ، اما الآن قاريد ان انام . لا تزعجني .  
وهبط رأسه على الوسادة .  
نهض العجوز فجلس على المقعد وامسك بذقنه وراح يعض  
على اصابعه . . .

طرفت سمعه فجاءة طليقة مركبة ذات نواض ، وهي طليقة  
مسيبوعة خصوصا في سكون الارياف . كانت العجلات الخفيفة  
تقترب اكثر فاكتر ، وها قد ترامي اليه نخير الخيول . نهض  
فاسيلي ايفانوفيتش على عجل واندفع الى النافذة . دخلت باحة داره  
مركبة ذات مقعدين تجرها اربعة خيول . فهرع الى الباحة في غمرة

فرحة غرقا، دون أن يميز من هو القادم . فتح خادم بيزة رسمية باب المركبة فظهرت منها سيده يوشاح اسود وبدلة سوداء . . .  
- انا اودينتسوكا . يغبني فاسيليفيتش على قيد الحياة ؟  
انت ايوه ؟ احضرت معي طبيباً .

- سيدتي الكريمة ! - هتف فاسيلي ايفانوفيتش وتلقف يدها وضغطها بارتعاش الى شفتيه ، في حين نزل من المركبة على مهل طبيب قصي ، بلامع المانية يرتدي نظارات ، - لا يزال حياً ، ولدي يغبني حي ، وسوف يحيا . . . يا زوجتي اهبط علينا ملاك من السماء . . .

- ماذا ؟ يا إلهي ! - تمتعت المعجزة راكفة من غرفة الاستقبال وسقطت في الحال عند قدمي آنا سيرغييفنا دون أن تنهم شيناً وراحت تقبل اذيال بدلتها كالمجنونة .  
- لا داعي لذلك ! لا داعي ! - قالت آنا سيرغييفنا ، بيد أن أربنا فلاسيفنا لم تكن تسمعها ، في حين راح فاسيلي ايفانوفيتش يكرد : «ملاك ! ملاك !» .

- (اين المريض) ؟ اين هو ؟ - سأل الطبيب اخيراً بشي من الغضب .

فعاد فاسيلي ايفانوفيتش الى رشده وقال :  
- هنا ، هنا . تفضل واتبعني - واضاف مما يتذكره بالالمانية : (ايها الزميل المحترم) . . .

- آ - قال الالمانى وابتمسم بتكسيرة ذائبة .  
اقتاده فاسيلي ايفانوفيتش الى المكتب . واتعنى على اذن ابنه حتى لامسها وقال :

- طبيب من آنا سيرغييفنا اودينتسوكا . وهي هنا ايضاً .  
فتح بازروف عينيه فوراً :  
- ماذا قلت ؟

- قلت آنا سيرغييفنا اودينتسوكا هنا وقد احضرت اليك هذا السيد الطبيب .

نظر بازروف الى ما حواليه :

Wo ist der Kranke? بالالمانية  
Werester Herr Collega

- انها هنا . . . اريد ان اراها .
- ستراها ، يا يفتيني ، ولكن يتعين في البداية التكلم مع السيد الطبيب . صاحدته عن سير المرض لان طبيب القفسا ارتحل ، وسوف تتشاور بعض الشيء .
- لا بأس ، تعدنا على عجل ، ولكن ليس باللاتينية ، فانا افهم ما تعنيه (jam moritur) .
- وبدا الطبيب الجديد كلامه مخاطباً فاسيلي ايفانوفيتش :
- (يبدو انك تجيد الالمانية يا سيدي) .
- (عندي . . . لدي' . . .) . . . ولكن هذا لو تكلمت بالروسية .
- فقال الطبيب بروسية ركيكة :
- آ ! هكذا اذن . . . لعل . . .
- وبدا التشاور .
- بعد نصف ساعة دخلت آنا سيرغييفنا المكتب بمسحة فاسيلي ايفانوفيتش . وتسنى للطبيب ان يخبرها صمماً بأنه لا امل عطفاً في شفاء المريض .
- نظرت الى بازاروف . . . فتوقفت عند الباب لشد ما ادعشها وجهه الملتهب والمعتصر في الوقت ذاته بعينيه الفاتمتين المتجهتين صوبها . لقد اربعها خوف بارد مرهق . ولاحت في ذهنها للحظة فكرة : ربما شعرت بشيء آخر لو كانت تحبه حقاً .
- فقال هو بجهد :
- شكراً ، لم اكن اتوقع ذلك . فعلت غيراً . ها فد النقينا من جديد كما وعدت انت .
- فقال فاسيلي ايفانوفيتش :
- ما اطيب آنا سيرغييفنا .
- اتركنا يا ابتي . هل تسمحين يا آنا سيرغييفنا ؟ يغفل الي' الان . . .

• يحتضر .  
 •• في الامل بالالمانية Der Herr scheint des Deutschen mächtig  
 •• zu sein  
 •• في الامل بالالمانية ich habe

واوما برأسه الى يده المسجي العاجز .  
انصرف فاسيل ايغانوڤيتش . فكرر بازاروف :  
- شكراً . لقد فعلت كما يفعل القياصرة . يقال ان القياصرة  
ايضاً يمودون المحتضرين .

- يغنييني فاسيليفيتش . آمل . . .  
- آه . يا آنا سيرغييفنا . فلنقل الحقيقة . لقد انتهت .  
وقعت تحت المجلسة . ولذا ما كان هناك داعٍ للتفكير في  
المستقبل . الموت شيء قديم . الا انه يدهم كل شخص بشكل  
جديد . لم أجبني حتى الآن . . . وستحل الضيوبة . ثم النهاية !  
لوح بيده تلويحة يائسة واهنة . فما الذي ينبغي ان اقرله  
لك . . . كنت احبك ! وما كان لهذا الامر اي معنى في السابق .  
وليس له اي معنى الآن بالطبع . فالحب مجرد شكل . اما شكلي  
انا فقد اخذ يتفسخ . الافضل ان اقول : ما اروعك ! انك الآن  
ايضاً جميلة . . . ما احلاك . . .

ارتعشت آنا سيرغييفنا عفرياً .  
- لا تقلقي . . . اجلسي هناك . ولا تقتربي عني . فان  
مرضتي معي .

اجتازت آنا سيرغييفنا الغرفة بسرعة وجلست على المقعد  
قرب الاربكة التي يرقد عليها بازاروف . فهمس هو :  
- ما انبلها ! آه . ما اقرب ذلك ! وما اشد فتوتها ونضارتها  
ومصانعا . . . في هذه الغرفة الكريهة ! . . . وداعاً ! عيشي  
طويلاً . فذلك افضل شيء . وتمتمت ما دلم في الوقت متسع .  
اظنري ما افزع هذا المشهد : دودة تكاد تكون مسحوفة ولكنها لا  
تزال مغرورة . ألم اكن افكر بأنني سأنجز اعمالاً كثيرة ولن  
لموت ؟ فإين عني الموت ؟ لدي مهمة . وانا جبار ! اما الآن  
فان كل مهمة هذا الكائن الجبار تتلخص في ان يقضي نجه بشكل  
لائق . مع ان ذلك لا يشغل بال احد . . . غير انني . رغم كل  
شيء . لا اخاف . . .

صمت بازاروف واخذ يتلمس قدمه بيده . فناولته آنا  
سيرغييفنا اياه دون ان تخلع قفازها وهي تثنفس بخوف . وتكلم  
هو من جديد :

- سوف تنسينني . فلا رفقة بين الميت والحي . وسوف

يقول لك ابي ، مثلاً ، ما اعظم خسارة روسيا بفقداني . . . ذلك  
هراء . ولكن لا تننيه عن اعتقاده . فليكن ذلك على الأقل مبعثاً  
للسلوى في نفسه . . . حاولي ان تداري امي ايضاً . ففي  
مجتمعك الراقي الكبير لن تجدي انساناً مثلها ابداً . . . هل ان روسيا  
بحاجة الي ، يا ترى ؟ . . . كلا ، ليست بحاجة الي ، على ما يبدو .  
لن هي بحاجة اليه ؟ انها بحاجة الى الاسكافي والخياط  
والقصاب . . . يبيع اللحم . . . والقصاب . . . غفراً ، بدأت  
الحكاري تتشوش . . . هناك غابة . . .

وضع بازاروف يده على جبينه .  
وانضت عليه آنا سيرغيفيتش :

- يفضيني فاسيليفيتش ، انا هنا . . .

سحب يده فوراً ونهض قليلاً ، فقال بقوة مفاجئة ولامت  
عيناه بأخر بريق :

- وداعاً ، وداعاً . . . اسمعي . . . انني لم اقبلك  
آنذاك . . . فانفخي على القنديل المحتضر كي ينطفئ . . .

لامست آنا سيرغيفيتش جبينه بشفتيها فقال :

- كفاية !

وعبط على الوسادة :

- الآن . . . حل الظلام . . .

انصرفت آنا سيرغيفيتش يهدوء . فسألتها فاسيلي ايفانوفيتش  
همساً : - ماذا ؟

- غدا - اجابت بصوت يكاد لا يسمع .

ما كان مقدراً لبازاروف ان يستيقظ . فعند المساء غط في  
غيبوبة مطبقة ، وفي اليوم التالي قضى نحيبه . ادى الالب الكسي  
الطقوس الدينية اللازمة . وعندما جرى تطهيره ولامس الزيت  
المقدس صدره تفتحت احدى عينيه وخيل للحاضرين ان شيئاً ما  
يشبه ارتعاشة الرعب انعكس ، للحظة ، على وجهه الجامد ، من  
رؤية اللس بفغارتة الكهنوتية والمبغضة المدخنة والشموع امام  
الايقونة . وعندما لفظ النفس الاخير رعم الدار العويل استولى على  
فاسيلي ايفانوفيتش هياج مباغت فراح يصرخ بصوت مبحوح  
وبوجه ملتهب معوج ، ويهز قبضته في الهواء كأنه يهدد احداً :  
"قلت بانني سأتور ، وسأتور ، سأتور !" . الا ان آرينا فلاسيفيتش

تملقت بعنقه والدموع تنهمر من عينيها ، وانكب كلاهما على رجليه . وفيما بعد تحدثت انيسرتشكا في ثمرة الخدم فقالت :  
 «نكسا راسيهما جنباً الى جنب كنعجتين في الظهيرة . . . » .  
 غير ان قبض الظهيرة يتهدد ويحل المساء ثم الليل ، وعندها  
 نحن العودة الى الماوى الهادي حيث يحلو المنسقام للمتعبين  
 والمرهقين . . .

## ٢٨

مضت ستة شهور . خيم الشتاء بصقيعه الصامت القارس  
 الصافي وثلجه الصرار ونداء الوردى المتجمد على الاشجار وسبانه  
 الزمردية الشاحبة ، واكاليل الدخان فوق المداخل واعمد البخار  
 المتصاعدة من الابواب التي لا تفتح الا لهما ، ووجوه الناس  
 الفضة وعناء الجياد المقشورة من البرد . اشرف ذلك اليوم من  
 شهر يناير على الافول ، وعصر يرد المساء الهوا الساكن وضغطة  
 بزيد من الشدة . وانطلقا الفسق الدامي بلمح البصر . واشتملت  
 الانوار في نوافذ الدار في مارينو . انشغل بروتوفيتش ، ببذله  
 الرسمية السوداء وقفازيه الابيضين ومسحته الهيبة اكثر من  
 المعتاد ، في اعداد المائدة لسبعة اشخاص . قبل اسبوع جرت  
 في كنيسة الابريشية الصغيرة ، يهود ، وبدون شهود تقريباً ،  
 مراسيم زفاف اركادي وكاتيا وزفاف نيكولاي بتروفيتش  
 وفينيتشكا . وفي ذلك اليوم اقام نيكولاي بتروفيتش مأدبة  
 توديعية لانيه الذي ينوي السفر الى موسكو لتصرف بعض  
 الشؤون . اما آنا سيرغييفنا فقد سافرت الى موسكو ايضاً على  
 اثر الزفاف بعد ان انصبت على الزوجين الشابين بسخاء .

في تمام الساعة الثالثة التأم الجمع حول المائدة . اجلسوا  
 مينيا الى المائدة ايضاً . وقد ظهرت لديه مربية ترندي قبيحة  
 من الدبباج المغموم . جلس بافل بتروفيتش بين كاتيا وفينيتشكا  
 واستقر «الزوجان» قرب عروسيهما . لقد تغير اصحابنا هؤلاء  
 في الآونة الاخيرة : فقد بدوا وكأنما اصبحوا اكثر رواء وضجناً .  
 اما بافل بتروفيتش فهو الوحيد الذي اصيب بهزال ، مما اضطر ،

بالمناسبة . المزيد من الرشاقة والرحانة على ملامحه المعبرة . . .  
ثم ان فينيتشكا لم تعد على ما كانت عليه . ارتدت بدنه حريرية  
جديدة وشدت شريطاً مخملياً عريضاً على شعرها مع سلسلة  
ذهبية تطوق جيدها . جلست بسكون ووقار ووزانة . فهي رزينة  
ازاء نفسها وازاء كل ما يحيط بها . كانت تبتسم وكانها تريد ان  
تقول : «اعلموني ، فليس الذنب ذنبى» . ولم تكن تبتسم وحدها  
على هذه الشاكلة . فالآخرون ايضاً كانوا يتسبون وكانها هم  
يعتفرون . لقد كانوا جميعاً يشعرون بشيء من الحرج وبشيء  
من العزن . ولكنهم في الواقع كانوا على احسن حال . كان كل  
منهم يداري الآخر بخبر مدهش وكانوا اتفقوا جميعاً على تمثيل  
ملهاة ساذجة . بينما كانت كاتيا اهدأ الجميع : فهي تتطلع الى  
ما حوالىها وادعة اليفة . وكان بإمكان المرء ان يلاحظ ان نيكولاي  
بتروفيتش قد احبها بجنون . وقبيل انتهاء الغداء نهض يحمل قداماً  
وتوجه الى يافل بتروفيتش قائلاً :

- انك تتركنا . . . تتركنا ، يا اخي العزيز . لاند لمحير  
طويل طبعاً . ومع ذلك لا يسعني الا ان اقول لك بأنى . . .  
بأننا . . . واننى بقدر ما اننا . . . الطامة الكبرى فى اننا لا  
نجيد الغاء الخطب ا يا اوكادى . حلا تكلمت انت ا

- كلا ، يا ابتي ، فانا لم استعد لذلك .

- وهل تعتقد بانى قد نهيت جيداً ؟ اسمع لى ، يا اخي ،  
ان اعانك واتمنى لك التوفيق ، وعد الينا بأمرع ما يسكن ا

تبادل يافل بتروفيتش القبلات مع الجميع دون ان يستثنى  
ميثيا بالطبع . وبالإضافة الى ذلك قبل يد فينيتشكا التي لم  
تعود بعد على مد يدها بالشكل اللازم . وارتشف القدح الذي  
ملاؤه له من جديد وقال بتنهدة عميقة : «فلتكونوا سعداء يا  
اصدقائي !» واضاف بالانجليزية Farewell . \* لم ينتبه أحد  
الى هذه الكلمة ولكن الجميع تأثروا تأثراً شديداً .

- تكريماً لذكرى بازاروف - همست كاتيا في اذن زوجها  
وقرعت كاسها بكاسه . ورد عليها اوكادى بأن شد على يدها  
بقوة ، ولكنه لم يتجراً على رفع هذا النخب بصوت عال .

\* وداعاً .



تلك هي الغائبة ، اليس كذلك ؟ ولكن ربما يرغب احد من القراء في معرفة ما يفعله الآن ، الآن بالذات ، كل من شخصي روايتنا . فنحن على استعداد لتلبية رغبته .

تزوجت أنا سيرغييفنا مؤخرًا ليس بدافع من الحب ، بل بدافع من المعتقد . وزوجها انسان لبيب للغاية . قانوني شديد البأس في بلوغ مقاصده العملية . وهو يتعلّى بارادة صلبة وموهبة كلامية رائعة ، وهو انسان طيب وبارد كالثلج . لا يزال في مقبل العمر ولكنه سيقدو فيما بعد من الشخصيات الروسية المرموقة . وهما يعيشان في ونام تام ، ومن المحتمل انهما سينتميان بالسعادة . . . بل ومن المحتمل انهما سيبلغان الحب . اما الاميرة خ . . . فقد توفيت وطواها النسيان منذ يوم وفاتها . وسكن الاب كيرسانوف مع ابنه في مارينو واخذت احوالهما تتحسن . فصار اركادي اقتصاديًا غيورًا وغدت «المزرعة» تمود بدخل غير ضئيل واصبح نيكولاي بتروفيتش وسيطًا عقاريًا (١٠٦) . وهو يعمل بكل ما اوتي من قوة ، فيتجول بلا كلل في منطقة عمله ويلقي الخطب السهية (كان متمسكًا بالثراي القائل بضرورة «اقهام» الفلاحين ، اي تكرار كلمات بيمينها طوال الوقت حتى يستولي عليهم الارهاق) ، ومع ذلك ، اذا قلنا الحق ، فهو لم يكن يرضى تمامًا لا النبلاء المثقفين الذين يتكلمون عمن «الانعتاق» تارةً بلهجة حساسية وتارةً بلهجة سوداوية ولا النبلاء غير المتعلمين الذين يتجهجون بوقاحة على «هكذا الانعتاق» . فان نيكولاي بتروفيتش بالنسبة لاولئك وهؤلاء متساهل اكثر من اللازم . اما كاتيا فقد رزقت ولداً اسمته نيكولاي . وصار ميتيا يحس على نحو ممتاز ويتكلم بطلاقة . ولا تعجب فينيتسكا بأحد ، بعد زوجها وميتيا ، اعجابها بكنيتها . وعندما تجلس هذه الى البيانو تستطيع فينيتسكا ان تظل قربها مسرورة طوال النهار . ونذكر بالمناسبة شيئاً عن بيوتر . فقد تعجز نهائيًا بسبب الضباوة والطرسة وصار يتلفظ الكلمات بغير الصيغة المعتادة . ولكنه تزوج هو الآخر وتسلم صداقاً كبيراً من اهل العروس . وهي ابنة بستاني من سكان المدينة رفضت خطيبين صالحين لمجرد انهما لا يشلكان ساعة يد . اما بيوتر فكانت لديه جزمة قصيرة لماعة فضلاً عن الساعة .

على مدرج برول (١٠٧) في درودن يوسفكم ان تروا ، في افضل اوقات النزعة ما بين الثانية والرابعة ، رجلاً في حوالى الخمسين اشيب الشعر كلياً وكانما يعاني من النقرس ولكنه لا يزال وسيماً انيق الملبس ، يتحل بتلك السفة الخاصة التي لا تنهيا الا لشخص يتواجد امداً طويلاً في ارقى فئات المجتمع ، انه بالفعل بتروفيتش . لحادر موسكو الى الخارج من اجل استعادة صحته وصمم على الإقامة في درودن حيث يتلاقى اكثر ما يتلاقى مع الانجليز والسياح الروس . كان يملك مع الانجليز سلوكاً بسيطاً اقرب الى التواضع ، ولكنه يحافظ على كرامته ، وكانوا هم يعتبرونه شخصاً مثلاً بعض الشيء الا انهم يحترمون فيه رجلاً نبيلاً حقاً « a perfect gentleman » . وكان هو اقل تكلفاً مع الروس ، حيث يطلق المئات لخدمة طباعه ويسخر مازحاً من نفسه ومنهم ، الا ان ذلك كله يصدر عنه بشكل مقبول تماماً لا يتعارض واصول اللياقة . وهو يتمسك بالنزعة السلافية ، الامر الذي يحظى ، كما هو معروف (بالاحترام والتقدير) في المجتمع الراقي . انه لا يقرأ شيئاً بالروسية ، ولكن لديه على مكتبه منفضة فضية بشكل خف فلاحى روسي . ثم ان سياحته يتقاطرون عليه بكل رغبة . وقد تفضل ما تبقى ايليتش كوليازين ، الذي اصبح في المعارضة الموقوتة ، بزيارته وهو في طريقه الى مياه بوهيميا المعدنية . اما السكان المحليون الذين نادراً ما يتقابل معهم ، والحق يقال ، فيكادون يبجلونه تبجيلاً . وما كان يوسع احد ان يحصل على تذكرة الى جوقة البلاط او المسرح والخ . بنفس السهولة والسرعة اللتين يحصل بهما عليها (البارون كيرسانوف) . ولا يزال يعمل المعروف على قدر المستطاع ، ولا يزال يخلق ضجة بعض الشيء : فليس عيباً ان كان في وقت ما كالليت . ولكن حياته غدت عسيرة . . . اكثر عسراً مما يتوقع هو . . . فيكفي لمعرفة ذلك الغاء نظرة عليه في الكنيسة الروسية ، حيث يفرق في تأملاته مانلاً الى الجدار في ركن ما دون حراك ، ويمض على شفثيه بمرارة ، ثم يعود الى رشده فجأة ويرسم شارة الصليب على نحو لا يكاد يلحظ . . .

\* في الاصل بالفرنسية *très distingué* .

\* في الاصل بالالمانية *der Herr Baron von Kirsanoff* .

ولقد سافرت كوكشينا هي الاخرى الى الخارج . فهي حالياً في هيدلبرغ تدرس المعارف الذي اكتشفت فيه ، على حده فجيرما . قوانين جديدة ، ولم تعد تدرس العلوم الطبيعية . ولا تزال كالسابق تعاشر الطلبة وخصوصاً طلبة الفيزياء والكيمياء . الروس الذين تمج بهم هيدلبرغ والذين يدعشون للوهلة الاولى الاساتذة الالمان السذج بنظرتهم الواقعية الى الامور ، كما يدعشون نفس اولئك الاساتذة فيما بعد بتطرهم التام وكسلهم المطبق . ومع اثنين او ثلاثة من امثال هؤلاء الكيميائيين الذين لا يميزون بين الاوكسجين والازوت ، ولكنهم مفعمون بالرفض والاعتزاز بالنفس ، ومع يليسيفيتش العظيم في بطرسبورغ ، بنسكح سينيكوف الذي يستعد هو الآخر لكي يكون عظيماً ، ويواصل . على حد قوله ، « قضية » بازوروف . ويقال ان شخصاً ما ضربه مؤخراً ، ولكنه ناز منه ، حيث لمح في مقالة نافهة مشبوهة دسست في مجلة نافهة مشبوهة الى ان ذاك الذي ضربه جبان . وهو يسمى ذلك تهكماً . ولا يزال ابوه متمسكاً لازاءه ، اما زوجته فتعتبره مغفلاً و . . . ادبياً .

هناك مقبرة ريفية صغيرة في احد ارجاء روسيا النائية . وهي ، شأنها شأن جميع مقابرنا تقريباً ، ذات منظر كئيب : فقد اعتشوشبت من زمان الخنادق المحيطية بها ، وتدللت الصليبان الخشبية الرمادية اللون وصارت تتململ تحت سقفها التي كانت عظمية بالاصباغ في غابر الزمان . وازيحت الالواح الحجرية عن اماكنها جميعاً كما لو ان احداً قد دفعها من الاسفل ، وبالكاد تعطي شجرتان منتوفتان او ثلاث ظلالاً شمسية . وتجول الانعام بين القبور دون عائق . . . ولكن بين تلك القبور قبراً لا يمسسه انسان ولا يدوسه حيوان . الطيور فقط تحط عليه وتصدح عند الفجر . يحيط به سياج من حديد وقد غرست شجرتان فتيتان عند جانبيه . في هذا القبر يرقد يفغيني بازوروف . ومن قرية غير بعيدة غالباً ما يتردد عليه عجوزان بلغا من العمر عتياً ، يسيران بهنيتهما المتناقلة وهما يستندان بعضهما البعض ، وعندما يقتربان من السياج يهبطان فيركمان على ركبهما ويبيكان بمرارة لآمد طويل ، ولآمد طويل ايضاً يتطلعان بانتباه الى البحر الصامت

الذي يرقد ابنهما تحته . ويتبادلان بضم كلمات . وينفضان  
 الغبار عن الحجر ويمدّان وضميمة يعض اغصان الشوحين ،  
 ويصليان من جديد ولا يقويان على مقادرة هذا المكان الذي يبدو  
 وكأنه اقرب الاماكن الموصلة الى ابنهما . والى الذكريات  
 المرتبطة به . . . فهل يُفعل ان صلواتهما ودموعها عقيمة يا ترى؟  
 وهل يُفعل ان الحب المقدس ، الحب المخلص ، عاجسز  
 يا ترى ؟ كلا ! فمهما كان القلب الذي اطبقت عليه ظلمسة  
 القبر متحمساً متمرداً خاطئاً ، فان الزهور التي تنمو على ترابه  
 تتطلع اليها مطمئنة بصيونها البريئة : فهي لا تحدثنا فقط عن  
 السكون الابدي ، عن لغة سكون الطبيعة «اللابالية» ، بل تحدثنا  
 ايضاً عن الرخوان الابدي وعن الحياة اللانهائية . . .

## بصلة «الابد والبنون»

كنت استحم على ساحل البحر في مدينة فينتنور الصغيرة بجزيرة وايت في أغسطس ١٨٦٠ ، وعندما تبادرت الى ذهني لأول مرة فكرة «الآباء والبنون» ، هذه القصة التي انتهى بسببها - والى الابد كما يبدو - ميل جيل الشباب الروسي الى «حسن موكلهم مني» . وقد سمعت وقرأت مرارا في المقالات النقدية بآتي ، في مؤلفاتي ، وانطلق من الافكاره او وامور الافكاره . امتدحتني البعض على ذلك ، ولاسيما البعض الآخر . أما أنا فأريد ، بدوري ، ان اؤكد بآتي لم احاول مطلقا ان اترسم اية شخصية الا اذا توفر لدي منطلق استند اليه ، ومنطلقي هذا ليس فكرة بل هو شخص حي تضاف اليه العناصر المناسبة ويختلط به تدويجيا . وبما انني لا امتلك قدرا كبيرا من حرية الابتكار ، فانا اتحرر دوما بحاجة الى هذه التربة التي امكن من السير عليها بثبات . وهذا بالذات ما حدث لقصة «الآباء والبنون» ، فقد امتدت في تصوير بطلها الرئيسي بازووف الى شخصية فعلية لطيب من الاقاليم الار دشتي واعجابي [عربي] قبل عام ١٨٦٠ بقليل) . وقد تجسدت في هذا الانسان الرائع ، في رأيي ، تلك البداية التي ولدت للتو وكانت في دور الاختراع والتي سميت فيما بعد بالنهلمسية او لرفض . كان تأثير هذه الشخصية عليّ فديدا للغاية ، ولكنه غير واضح تماما في الوقت ذاته . فانا نفسي ، في بادى الامر ، لم امكن من فهمه بشكل عميق . فصررت انصت واتطلع باهتمام كبير الى كل ما يحيط بي وكالتي اريد انثبت من صحة احساسي . وصفا كان يحيرني انني لم اجد في اي نتاج من نتاجاتنا الادبية ولا تلميحا لما كان يلوح امام النظاري ويحفل في كل مكان ، فاعلمت انك يدب في ذهني : انت اركض وراء قبع لا تفر ! والتذكر ان روسيا كان يعيش عني في جزيرة وايت ، وهو يتحل بلوق رعيث جدا وتقبل رائحة لما نعتة المرحوم ابولون غريغوريف\* وبتقعات العصر ، اطلعت على الافكار التي تشغل بالي ، فسمعت الدهشة لساني عندما سمعته يقول : واعتقد انك سبق وقدست نموذجاً من هذا

\* شاعر وناقد ادبي روسي (١٨٢٢-١٨٦٤) .

النوع . . . في شخصية وودين ، اليس كذلك ؟ . لم احر جوابا ، فبدأ  
اجيب : وودين وبازاروف نموذج بشري واحد ؟

تأثرت بهذه الكلمات لدرجة كبيرة حتى بقيت عدة أسابيع انعالي  
التفكير بما عومت عليه . ولكنني عندما عدت الى باريس شرعت بالعمل من  
جديد : فالعبكة قد اختصرت في ذهني شيئا فشيئا . وفي الفترة كنسبت  
الفصول الاولى ، الا انني اكملت القصة في روسيا ، في الربيع ، خلال لوز .  
وفي الخريف قراءتها على بعض معارفي واجريت بعض التنقيحات والاضافات  
عليها . وفي اذار ١٨٦٢ نشرت «الآباء والبنون» في مجلة «روسكسي  
فيستنيك» او «البشير الروسي» .

والقول هنا ، دون الدخول في تفاصيل الآثار التي تركتها هذه القصة ،  
انني عندما عدت الى بطرسبورغ . . . سمعت آلاف الاسوات تكرر كلمة  
«نولستي» . . . وشعرت انذاك باحاسيس متنوعة ولكننا مريحة ممتعة  
بقدر واحد . شعرت بالبرود الذي بلغ حد القنص عند الكثيرين من الذين  
احزهم والعاطف معهم ، وظفقت التهاوي التي تقرب من التقبيل من اناس  
اكرمهم ، من مسكرو الاحياء . اربكني ذلك وحيرني . . . والني . لكن  
شميري لم يؤلني : فكنت اعرف جيدا ان موقفني من النموذج الذي ابتدته  
موقف لزيه خال من التحيز ضد ، بل هو مواقف متعاطف معه ، فانا  
احترم ومالئة الفنان والاديب للوجه لا تسمح لي بالانفراد في  
هذا المجال . ولعل كلمة «احترام» في غير محلها تماما هنا . فانا ،  
بساطة ، لا استطيع ، ولا اريد العمل على نحو آخر . كما لم يكن هناك  
ما يدفعني الى ذلك . . .

ان السادة النقاد لا يتصورون بشكل صائب تماما ما يتضمن في نفس  
الكتاب ولا يعرفون من تكون على وجه التحديد افراحه والراحه ، انابه  
وطموحاته ، نجاحاته واخفاقاته . فلا علم لهم ، مثلا ، بتلك المتعة التي  
يشير اليها غورغول وتلخص في تعذيب النفس وسوط عيوبها من خلال  
الخطوص الزميين الذين يصورهم الكتاب . والنقاد والقون تماما من ان  
الكتاب لا يفعل شيئا غير «تموير افكاره» من كل يد ، ولا يريدون ان  
يصدلوا بان تجسيد الحقيقة ، وتصوير واقع الحياة بقوة ودلة ، اعظم

---

\* اسمح لنفسي هنا بايراد المقطع التالي من يومياتي : والاحد ،  
٣٠ يوليو . قبل ساعة ونصف تقريبا فرغت ، اخيرا ، من كتابتي  
روايتي . . . ولا ادوي هل ستلقى نجاحا . ربما ستهال علي «سولر يملك»  
(«المعاصرة») بسبيل من الاعانات بسبب بازاروف ، ولن تصدق بانسي  
كنت ، طوال كتابتي للرواية ، احر بعيل عفوي نحوه . . . (ملاحظة  
تورغينيف) .

سحابة للاديب حتى اذا كانت هذه الحقيقة تتعارض مع ميوله . . . عندما  
 صورت شخصية بازروف استبعدت من مجال اهتمامه كل ما له علاقة  
 بالن والصفيت عليه حدة وغشوة في اسلوب الكلام ، ولم يكن ذلك بسبب  
 رغبة هوجاء في اعادة جيل القصاب ( 1 1 1 ) بل بفعل مرآتي لصاحب  
 الدكتور د . وامثاله . ولك في الصورة التي نشأت عليها الحياة ، وهذا ما  
 اوحته لي التجربة التي ربما كانت خاطئة ، ولكننا ، انا ، انكر ذلك ،  
 مجربة لويمة . ما كان يلومني ان افعل وانفعل ، ولذا توجب علي ان  
 امور شخصية بازروف على هذا النحو بالذات . ولم تلعب مجرلي الشخصية  
 اي دور بهذا الخصوص . وربما سيحدث الكثيرون من قرائي اذا قلت لهم  
 بانني اريد بازروف في كل معتقداته فقريبا ، ما هذا اراده في الفن . كل  
 ذلك والبعض يقول بانني اتزم جانب والآباء . . . مع اني جانب الحقيقة  
 في تصوير شخصية بالل كيرسوف وبالف في عرض لواقعه بصورة  
 كاريكاتورية تقريبا وجعلت منه المضحكة !

ويمكن سبب سوء الفهم كله ، والظلمة الكبرى ، كما يقال ، في ان  
 النموذج الذي عرضه بشخصية بازروف لم يمر بعد بالاطوار التدريجية  
 التي تمر بها النماذج الأدبية عادة . ولم يكن من نصيبه - كما كان من  
 نصيب اوليفين \* وبيتشورين \* - عصر كامل من التمجيد والمديح  
 والرضا . لقد لاحظت ظهور هذا الانسان الجديد - بازروف - كان موقف  
 المؤلف منه انتقاديا . . . موضوعيا . وهذا ما توشى على الكثيرون . من  
 يدري ؟ ربما كان في ذلك ظلم ان لم نقل خطأ . فان نموذجا بازروف ،  
 على الأقل ، حقوقا في المديح والرضا بقدر حقوق النماذج التي سبقته .  
 وقد ذكرت هنا ان موقف المؤلف من بطل الرواية قد توشى على القاري .  
 فالتقاري يشعر بالمرح حوما ومرحان ما يستولي عليه الحيرة ، وحتى  
 الكتابة ، عندما يرى المؤلف يعامل الشخصية التي يصورها معاملة لكان  
 حي ، فليلاحظ ويعرض على الملأ جوانبها الرديئة والجيدة ، والاهم اذا كان  
 المؤلف لا يبدي تعاطفا جليا او لفرقا واقصا ازاء بطله . والقاري على  
 استعداد للاستباق وراء الغضب ، اذ يجد نفسه مضطرا الى ان يشق الطريق  
 بنفسه بعد ان اعتاد السير على درب مطروق . وتتبادر الى ذهنه افكار من  
 قبل : وهذه قضية شاقة ! الكتب موجودة لاجل التسلية وليس لاجهاد  
 الفكر . ثم هل كان من الصعب على المؤلف ان يطرني كيف الفكر بهذه  
 الشخصية كما يفكر فيها هو ؟ ! اما اذا كان موقف المؤلف من تلك  
 الشخصية اقل تعديدا ووضوحا ، واذا كان المؤلف نفسه لا يدري هل  
 يحب بطله ام لا (كما حدث لي بخصوص بازروف ، فالحيل الطوي) الذي  
 اشرت اليه في يومياتي لا يعني الحب) فالحال فتدور على اسوأ ما

\* بطل ملحمة بوشكين وليفيني اوليفين .

\*\* الشخصية الرئيسية في رواية ليرمونتوف وبطل زماننا .

يكون : والقارىء مستعد ، متذلل ، ان ينسب الى مؤلفه او يفرض عليه  
تساطفا لا وجود له او نقورا لا اساس له ، وذلك لمجرد ان يطرح من  
حالة والاتحاد بين الموعبة .

كانت لي سيدة طريفة بعد ان فرغت من مطالعة كتابي : الضمان  
الحقيقي لتعتك هو ولا الآباء ولا البنون . وانت نفسك لوستى . واهرب  
البعض عن مثل هذا الرأي بشدة اكبر عندما صدرت «الدخا» . والى هنا  
لا اجزل على الاعتراض . فلربما كانت هذه السيدة على حق . في مجال  
التأليف اوالا احكم على ذلك من تجربتي ايفضل المراء ليس ما يريد بل  
ما يستطيع فعله وبالقدر الذي يوفق فيه . انصور ان الحكم على النتاجات  
الادبية ينبغي ان يصدر en agree \* \* ، وعندما نطالب الطرف بالانزاحة  
الكاملة ينبغي ان ننظر الى سائر جوانب نشاطه بعمقه ، ان لم السبل  
بلاإبالية . ورغم رغبتى الشديدة في ارضاء نقادي غائبي لا استطيع القول  
باني مدلب في تجنب النواهة .

تجمعت لدي بطصوص والآباء والبنون طائفة من الرسائل والبرائق  
الاخرى التي تستحق الاهتمام . وقد لا تظفر المقارنة بينها من فائدة . ففي  
الوقت الذي يهتمني فيه البعض باهانة جيل الشباب وبالتخلف والظلامية  
ويقولون لي انهم ويعرفون صوري الفوتوغرافية وسك هههه الاحتقار ،  
يلوسى البعض الآخر غافلين ، على العكس ، بالتوقف الى نفس جيل الشباب  
هذا . وكتب لي احدهم قائلا : والله ترحف عند لدمي بالزوارف ا كانت  
تظاهر فقط بانك تشبهه ، ولكنك في الواقع تتولف فيه وتتنظر منه ،  
كالصدقة ، ابتسامه عاتية ا . . .

وهكذا يا اخواني الشباب ، لوجه كلامي اليكم . اريد ان اقول لكم على  
لسان لوتيه معلنا جميعا :

Greift nur hinein ins volle Menschenleben !  
Ein jeder lebt's — nicht vielen ist's bekannt,  
Und wo ihr's sucht — da ist's lauter Mann !<sup>1000</sup>

\* صدرت رواية ايفان تورغينيف والدخان عام ١٨٦٧ .  
\*\* عموما (بالفرنسية) .

\*\*\* المرز يدك (لا استطيع ان اترجم هذا التعبير بشكل افضل) في  
الداخل ، في اعماق الحياة البشرية ا الجميع يمشون تلك الحياة ، ولكن ما  
الذي الذين يعرفونها . وعندما تشبه يركن منها ستهج المنصة هناك ا  
(ملاحظة تورغينيف) .



إن قوة هذا والتثبيت ، قوة وتصيد الحياة هذا ، لا تمنحها إلا الموهبة ،  
 ولكن الموهبة لا تكتسب ، ثم إن الموهبة وحدها غير كافية . فلا بد من  
 التفاعل المتواصل مع البيئة التي يتوي للكاتب مجيدها : لا بد من الصدق ،  
 الصدق الذي لا يورج ، فيما يخص أحاسيس الكاتب الشخصية ، ولا بد  
 من الحرية ، الحرية الكاملة في الآراء والمعتقدات ، ولا بد ، أخيراً ، من  
 التعلم والتصرف . . . فاعلم نور ، كما يقول المثل النوبي ، ولكنه ليس  
 بورا فقط ، أنه الحرية أيضا . ليس هناك ما يحزر الإنسان أكثر من  
 المعرفة ، وليس هناك ميدان يحتاج إلى الحرية أكثر من ميدان الفنون  
 والفكر ، وليس من قبيل الصدفة أن يقال عن الفن حتى في اللغة الرسمية  
 بأنه حر وطلقي . فهل يستطيع الإنسان أن ويتثبت بهما يحيط به  
 وتصيده ؟ إذا كان مقيدا من الداخل ؟ كان بوتكين قد فهم هذه  
 الحقيقة بعمق . فليس عبثا أن قال في السوناتا الخامسة التي يتمتع على كل  
 كاتب مبتدئ أن يحفظها من ظهر قلب ويتذكرها كالوصية :

مرحل طريق الحرية  
 يهدي العقل الحر . . .

. . . كلا ، لا يمكن للفنان الحقيقي أن يعيش بدون صدق ، بدون  
 المعرفة بأوسع معاني الكلمة ، في الموقف من نفسه ومن الأفكار والأنظمة  
 التي يتبناها ، بل وحتى في الموقف من شعبه ومن تاريخ بلاده . لا يمكن  
 العيش بدون هذا للهواء . . .

أيفان تورغينيف  
 ١٨٦٨-١٨٦٩  
 بادن-بادن

---

\* من قصيدة ألكسندر بوتكين وإيها الشاعر ، ١٨٢٠ .

## تعليقات

### ١- في العتبة . ص ٥

ظهرت الفكرة الأولى لرواية «في العتبة» في عام ١٨٥٢ أو ١٨٥٤ ، على ما يبدو . وفي نحو نيسان ١٨٥٩ اكمل تورغينيف وضع خطة الرواية ، وفي الخريف كانى مسودة المخطوطة جاهزة تماما . وفي صفحة العنوان لهذه المخطوطة المصفوطة في المكتبة العامة المسماة باسم ساتيكوفسكيدرين (الينيفوفا) توجد هذه الملاحظة للمؤلف :

وبدأت في غيتي ، يوم الثلاثاء ٢٨ (١٦) حزيران ١٨٥٩ ، والهدف في مياكوييه يوم الأحد ٢٥ تشرين الأول ٦١ تشرين الثاني من عام ١٨٥٩ . نشرت الرواية لأول مرة في العدد الأول من مجلة «روسكي فيستنيك» ، عام ١٨٦٠ . وذكر تورغينيف في إحدى رسائله في ١٨٥٩ : «أقيمت هذه الرواية على فكرة تقول بضرورة التخطيط البطولي للوعي . . . لتتقدم القضية إلى الإمام . . . وفي رسالة أخرى ، بعد ذلك ، في عام ١٨٧١ أوضح تورغينيف أن «رواية «في العتبة» سميت بهذا الاسم في الأكثر إشارة لوقت ظهورها ١٨٦٠ ، أي قبل عام واحد من تحرير «الاقنان» . . . بدأت في روسيا حقبة جديدة ، والتخطيطات من مثل يلينا ، واينساروف ، ما هي إلا تباير لما حدث فيما بعده .

كان الجمهور ، حسب ذكريات المعاصرين من تقييم «في العتبة» بدأ وكأنه منقسم إلى معسكرين : في الأول استقبلت الرواية بتجاوب حار ، وفي الثاني بفرح وحيرة .

وكانت المقالة الشهيرة «مقابلة مع رجل اليوم الحقيقي» ، للمفكر والكاتب الاجتماعي الروسي ليفولاي دوبرولوبوف (١٨٢٦-١٨٦١) والمنشورة في مجلة «سوفرسينيك» (١٨٦٠) ، العدد الثالث أسماها كبيرا في مناقشة الرواية . فقد حظيت الرواية في هذه المقالة بتقييم عميق من المواقف الديمقراطية الثورية البدئية . ونورد هنا بعض مقتطفات من هذه المقالة :

«يمكن أن يسمى السيد تورغينيف ، من ناحية ، برسام

ومضى تلك الاخلاقية والفلسفة اللتين كانتا سائدتين ، في مجتمعنا  
المتنور ، في الاعوام العشرين الاخيرة . لقد كان يلتفت ، بسرعة ،  
الاحتياجات الجديدة ، والافكار الجديدة ، المتبلورة في الوعي  
الاجتماعي ، وكان في اعماله يلفت الانتظار على الدوام ابداً ما كانت  
الظروف تسمح له ، الى المسألة التي دورها ، والتي اخذت ،  
بالفعل ، تشغل بال المجتمع على نحو سيهم .

وهكذا نستطيع ان نقول بجرأة ان السيد تورغينيف اذا  
كان قد مَسَّ مسألة في رواية له ، واذا كان قد صور ناحية جديدة  
من العلاقات الاجتماعية ، فان ذلك بمثابة ضمان على ان هذه  
المسألة ، بالفعل ، عبرت لو على وعك ان تبرز في وعي المجتمع  
المتنور ، وعلى ان تلك الناحية الجديدة من الحياة تبدأ بالظهور او  
تبرز عن قريب امام انظار الجميع بحدود وسطوح . ولهذا فكلما  
ظهرت رواية جديدة للسيد تورغينيف يطرح سؤال ملفت للنظر :  
لماذا اية جوانب من الحياة صورت فيها ، واية مسائل عالجتها ؟  
وهذا السؤال مطروح الآن ايضا ، وهو لملأته في روايته

السيد تورغينيف الجديدة اكثر الثأرة للاهتمام من أي وقت مضى .  
لقد كان طريق السيد تورغينيف ، لعد الآن ، مع طريق تطور  
مجتمعنا ، سائرا بدرجة كافية من التوافق ، في اتجاه واحد . كان  
ينطلق من دائرة الافكار السامية والمطامح النظرية ، ويشجع نحو  
ادخال هذه الافكار والمطامح في الواقع الفظ المتبدل الذي انحرف  
عنها بعيداً . وكانت قصص السيد تورغينيف تهتم ، في العادة ،  
بالتحولات لشمال وعذاب البطل المثابر على انتصار افكاره ، لم  
سقوطه امام القوة الساحقة لوضاعة الناس . لقد كان ابطال السيد  
تورغينيف حَمَلَة الافكار الجديدة في وسط معلوم ، ومتورين  
ودعائين ، ولو بين النساء فقط ، ولكنهم دعائيون ، على أية حال .  
وكانوا يجدون الشئ الجميل على ذلك ، وبالفعل ، فقد كانوا ، في  
لصانهم ، شرويين جداً ، على ما يبدو ، وعلمهم كان صماً جداً  
ومحترماً ومتمراً . ولهذا السبب كان الجميع يستقبلونهم بحب  
شديد ، ويتعاطفون كثيراً مع عذاباتهم الروحية ، ويشفقون على  
مساعيهم غير المجدية . والسيد تورغينيف نفسه في وصفه  
للتحولاتهم في نواحي ومصادقات مختلفة كان ينظر اليهم ، في  
العادة ، بتعاطف مؤثر ، وألم قلبي على عذاباتهم ، ومثل هذا الشعور  
كان يثيره في جمهور القراء دائماً .

في رواية السيد تورغينيف الجديدة تواجه نواحي لوضاعة جديدة ،  
ولماذج جديدة بالمقارنة مع ما تعودناه في اعماله في الفترة  
السابقة . فقد انعكس في كامل تركيب قصته الجديدة المطلب  
الاجتماعي لنشاط حي ، وبداية ازدياد المبادئ الميتة التجريدية ،  
والفضائل الخاملة .

ذلك لأن الشخصية الرئيسية في دول القسبة هي يلينا ، ونحن ملزمون ، بخصوصها ، ان تتعامل مع شخصيات أخرى . لقد ندني فيها حقوق لماضي الى شيء ما ، حاجة غير واعية تقريبا ، ولكنها ملحاجة ، الى حياة جديدة ، واناسي جندو ، تلك الحاجة التي نعلم الآن كل المجتمع الروسي . لقد انكسرت في يلينا بسطوح كبير الفضل مطامح حياتنا المعاصرة ، بينما يبرز في المحيطين بها ، وبشكل مجسد جدا ، كل ركائز النظام المألوف لهذه الحياة بنفسها .

... لم يبن تطور يلينا على اساس علمي ، ولا على تجربة واسعة في الحياة : تفتح الجانب المثالي الأفضل في وجودها ، وتنامي وتضيق فيها . لدى رؤيتها للحزن الواحد على وجه احد من اقاربها ، لدى رؤيتها للفقراء والعطشيين الذين كانت تجددهم وترامهم في كل مكان حتى في احلامها . افليس على مثل هذه الانطباعات نساء وتربى الفضل ما في المجتمع الروسي ؟ افلا يتميز كل انسان بيننا معتبر حقا بالكرامية لكل لهر ، للتصنف ، للاضطهاد ، وبالترسية في مساعدة الضعفاء والمثوريين لا ولا نقول : وبالنضال دفاعا من الضعفاء من اعادة الاقوياء . لان ذلك لا وجود له ، ولكننا ونرغبه بالفعل ، مثل يلينا تماما . لم اننا مسرورون في فعل الخير ايضا ، حين ينطوي على جانب ايجابي فقط ، أي حين لا يتطلب أي تضام ، ولا يواجه أية معارضة . اننا نقدم الصدقات ، ونقيم الحفلات الخيرية ، بل ونسقي بجزء من ثروتنا عند الحاجة . على شرط ان يقتصر الامر على ذلك فقط ، وان لا نضطر الى تكليف انفسنا العناء ، ومواجهة مختلف المنقصات من أجل فقير او متعثر . ان لنا الرغبة في عمل الخير ، ولنا القدرات ايضا ، ولكن الخوف ، وعدم الوثوق في توانا ، واخيرا ، عدم معرفتنا ماذا نفضل تصديا دائما ، ماذا نحن ، نجد انفسنا ، ولا نعرف كيف ، في منزل من الحياة الاجتماعية ، باردين ولجرباء عن اهتماماتها ، تماما مثل يلينا في الوسط المحيط بها . وفي الوقت ذاته تغفل الرغبة ، كما في السابق ، في الصدور اولهن نضي لولنسك الذين لا يحاولون اصطناعيا كبح هذه الرغبة ، ونبحث طوال الوقت ، ونتمطش ، وننتظر . . . . . لننظر ان يوضح لنا ولو انسان واحد ، ماذا نفضل . نكتب يلينا في يومياتها بالأم الحيرة وييباس تقريبا : « أه ، لو ان احدا قال لي : هذا ما ينبغي ان تفعله ! فليقل ان يكون الانسان خيرا ، المهم ان يفعل الخير . . . أجل ، ذلك هو الاساسي في الحياة . ولكن كيف يفعل الخير ؟ ومن ؟ من ؟ اصل مجتمعا ، الشعاعين بان في صدورهم القلوب حية ، لم يلق على نفسه هذا السؤال قط ؟ ومن ؟ لم يكن يعتبر حزيلة وقافية كل تلك الاشكال من النشاط التي كانت رغبته في الخير تظهر بها بقدر امكانيته ؟ ومن ؟ لم يكن يظهر بان هناك

فيما آخر ، ارفع ، كان في وسطا حتى ان نلمسه ، لا تعرف كيف ينبغي ان يبدأ . واين هو علاج الشكوك ؟ اننا نبحث عنه باجتهاد ونعطش في الصحبات الوعاءة من وجونا ، ولا نجد في أي مكان . ان كل ما يحيط بنا يبدو لنا إما غارقا في نفس الحياة التي نغرق فيها ، وإما قد قضى في نفسه على صورته الانسانية ، واقصر نفسه على متابعة مصالحه التالية الانسانية الحيوانية فقط . وهكذا تنقضي الحياة يوما بعد يوم الى ان تموت هذه الحياة في قلب المرء ، ومن يوم الى يوم ينتظر الانسان الحي : لعل وعسى ان يكون اللسد احسن ، وان يأتي اليوم المقبل بحل الشكوك ، ويظهر من سيقول لنا كيف نفعل الخير .

ان لفظة الانتظار هذه تزعج المجتمع الروسي منذ زمن بعيد ، وكم من مرة اخطانا ، مثلنا اخطات بلينا ، عكوفين بان المنتظر قد ظهر ، لم نبرد .

وكانت بلينا في حاجة بالذات الى ظهور انسان طبيعي لا ينتظر ان يعين له لحد مهمة ، بل يسعى بنفسه ويلا حوادة نحو هدفه ، جاذبا الآخرين نحو هذا الهدف . وبهذه الصورة ظهر اينساروف امامها اخيرا ، فوجدت فيه تجسيدا للمثال الذي تريده ، ورأت فيه امكانية الجواب عن السؤال : كيف نفعل الخير ؟

ولكن لماذا لم يكن في الامكان ان يكون اينساروف روسيا ؟ فهو في الرواية لا يعمل بل ينتهي للعمل فقط . وهذا ما يستطيعه الروسي ايضا . كما ان طبعه ايضا يمكن ان يكون في بصرة روسية ، لاينا على تلك الصور التي يظهر بها . فهو يصور في الرواية على انه يحب بقوة وتعميم ، لعل من المعقول ان ذلك غير ممكن للروسي ؟

كل هذا صحيح ، ومع ذلك فان تعاطف بلينا ، تلك الفتاة التي تفهمها ، ما استطاع ان يتجه الى رجل روسي بالاحقية والطبيعية اللتين اتجه بهما الى هذا البلغاري . ان كل سحر اينساروف ينحصر في عظمة ولادسية الفكرة التي تنبع بها كيانه كله . فاذا بلينا الطامسة الى الخير ، وغير العارضة في الوقت ذاته كيف تفعله تنبهر بصق وعمل الفور ، وحتى قبل ان ترى اينساروف بالحديث عن مشاريعه . فتقول : ويحرد وطنه . حتى النطق بهاتين الكلمتين رهيب ، لمظمتهما ؟ فتحمي بان كلمة للبا قد وجدت ، وانها قد وجدت بنفيتها ، وليس من الممكن ان تسع لنفسها هدفا ارفع من هذا الهدف ، وانها مشجعة ما يكفي من عمل الخير لطول حياتها ، لطول مستقبلها ، بشرط ان تهدي بهدف هذا الرجل .

ان اينساروف كاتسان مشجع يومي ويكل كيانه بالفكرة المطبقة ، فكرة تحرير وطنه ، ويستمد لأن يؤدي فيه دورا نشيطا ما كان من الممكن ان يتم وي طرح نفسه في المجتمع الروسي

المعاصر . وحق يلينا التي تمكنت كلها من ان تحب ، ودمتوج بالفكاره  
 على تلك الصورة ، حتى يلينا لا تقدر على البقاء في وسط المجتمع  
 الروسي ، رغم انه يضم كل اعلاها والقرابين اليها . اعني ذلك ان  
 الافكار العظيمة ، والتجارب العظيمة ما تزال لا تجد مكانا لها  
 بيننا . . . وان كل ما هو بطولي ومجاهد لا سبيل له الا بالهروب  
 منا ، اذا كان لا يريد ان يموت من الغمول ، او يغني مدى ؟  
 ليس الامر كذلك ؟ اليس ذلك فعوى الرواية التي نحن بسعدنا ؟  
 لا عتقه ذلك ، صحيح ان النشاط الواسع لا يجد بيننا  
 ميدانا مفتوحا . وصحيح ان حياتنا تنقضي في الضائير ، في  
 الاحاييل ، في المكائد الصغيرة ، في الالاول والداسس ، صحيح  
 ان رجالنا مجتمعنا بلا قلوب ، وضمائر التفكير ، والفهم بيننا  
 مفقاعون من احراز النصر لمعتقداتهم ، والليبراليين والاسلاحيين  
 عندنا ينظفون في مخططاتهم من الدقائق القانونية ، وليس من  
 انين وعويل اخوانهم النساء . كل ذلك صحيح ، وكل ذلك واضح  
 جزئيا في ولي العتية ، ايضا ، كما في العثرات من الروايات الاخرى  
 في الفترة الاخيرة . ولكننا نرى ، على اية حال ، ان في مجتمعنا  
 الآن مكانا للافكار العظيمة والتجارب العظيمة ، وان الزمن لم يطول  
 ليشاح المجال لهذه الافكار لتتحقق عملا .

لان حياتنا ، مهما تكن سيئة ، فان فيها ، على ما يبدو ،  
 امكانية لتطوّر من مثل يلينا . بل وبالإضافة الى ان مثل هذه  
 الشطميّات صارت ممكنة في الحياة ، لقد صارت ايضا لتتوسع  
 فيها ، وتدخل الادب ، وتحوّل الى نموذج . ويلينا شخصية  
 مثالية ، ولكن صفاتها معروفة لنا ، ونحن نفهمها ونتجاوب معها .  
 لماذا يعني هذا ؟ ان اساس خلقها - حب للمبدعين والمضطهدين ،  
 والرغبة في الخير ، والبحث المضني عن من " يمكن ان يدلها على  
 الطريق الى عمل الخير - ان كل ذلك محسوس في الجزء الافضل  
 من مجتمعنا . والاحساس هذا من القوة والقرب من التحقيق بحيث  
 لم يمد ، كما كان من قبل ، يستجيب لقوابة موهبة وعقل واسع  
 ولكنه مجدب ، او علمانية سليمة الطوية ولكنها مجردية ، او  
 لرواية الوطنية ، بل وحق لقوابة قلب طيب ، فهم ، ولكنه حامل  
 في تطوره . فلارضاء هذا الاحساس عندنا ، ارواء عطشنا  
 نحتاج الى اكثر من ذلك . نحتاج الى انسان مثل اينساروف ، ولكنه  
 اينساروف روسي .

وما زالت هناك صعوبة لتطوّر مثل هذا البطل . ذلك لأن  
 ظروف تطوره ، ولاسيما بالنسبة لأول مظهر نشاطه غير مؤاتية  
 الى أقصى حد ، ومهمته اعقد بكثير واصعب مما لدى اينساروف .  
 فان الظفر بالعدو الخارجي ، المضطهد صاحب الاستيارات وقهره  
 اسهل بكثير من العدو الداخلي ، العيثوث في كل الارحاء في الـ

نوع مختلف ، الزلق والحصين ، بينما هو يروىك في كل مكان ،  
 ويسم حياتك كلها ، ولا يعطيك استراحة ولا تمنا في النسيان .  
 والسلاح الامنياري لا يجدي شيئا مع هذا المدور الداخلي ، ولا يمكن  
 التخلص منه الا بتديل جو حياتنا المعاول الذي ولد فيه وترعرع  
 واجند ماعده ويتوهية انفسنا بهواه لا يستطيع ان يتنفسه .

هل هذا ممكن ؟ ومتى يكون ممكنا ؟ لا يمكن الجواب بشكل  
 قاطع الا عن السؤال الاول من هذين السؤالين . اجل ، ان ذلك  
 ممكن . وهذا هو السبب : نعدتنا فيما سبق كيف ان وسطنا  
 الاجتماعي يخلق لخصيات من مثل اينساروف . ولكننا نستطيع  
 الآن ان نقدم اضافة الى كلامنا ان هذا الوسط وصل الآن الى درجة  
 يمكنه بها ان يساعد هو نفسه على ظهور مثل هذا الانسان . ان  
 الابتدال المستديم ، والوضاعة والغمول لا يمكن ان تكون النسيب  
 الدرعي للانسان ، والناس الذين يشكلون وسطنا الاجتماعي ،  
 والمقيدون في ظروفه قد ادركوا منذ زمن بعيد كل وطاة وسفافة  
 هذه الظروف . بعضهم فسر ، والبعض الآخر يريد الانفلات الى اي  
 مكان بكل ما لديه من قوة ، لمجرد التخلص من هذا القيد . لقد  
 كانت توضع مختلف المنطلقات ، وتستخدم مختلف الوسائل ليست  
 شي . من الحيوية في موات وتعفن حياتنا ، ولكن كل ذلك كان ضعيفا  
 وغير مؤثر . والآن ، وفي آخر الامر ، تظهر مقاهيم ومتطلبات كتلك  
 التي نراها في علينا ، والمتطلبات هذه يستقبلها المجتمع بتعاطف .  
 وهي فضلا عن ذلك تنزع الى التحقيق الناشط . وهذا يعني ان  
 الروتين الاجتماعي القديم يقترب من نهايته . وما هي الا بعض من  
 الترددات الاخرى ، وبعض من الكلمات القوية ، والوقائع المؤامية  
 الاخرى ، حتى يظهر رجال العمل !

ومند ذاك ستظهر في الادب ايضا شخصية اينساروف ووسي  
 كاملة حية وقوية الملامح . ولن نتظره طويلا . تشكل بذلك  
 حالة نفاذ الصبر الوحاجة الموجعة التي نتظر بها نحن ظهوره في  
 الحياة . انه ضروري لنا ، وبدونه نضيح حياتنا وكأنها تهدر هدرا ،  
 وكل يوم لا يعني شيئا بعد ذاته ، بل كمنية يوم آخر لا خبر .  
 وسياتي اخيرا ، ذلك اليوم الموعود ! وعلى كل حال فان عشية  
 اليوم التالي ليست بعيدة . لا يفصل بينهما غير ليلة ! . . .

٢- ص ١٠

جان بيير دانتان (١٨٠٠-١٨٦٩) - نحات كاريكاتور  
 فرنسي .

٢- ص ١٢

بيت من الغنية طلابية مرحلة لطلحن مجهول من كلمات الشاعر  
 الفاني الروسي ليغولاي يازيكوف (١٨٠٢-١٨٦٦/٦٧) .

٤ - ص ١٤

لوبيرون - حسب أسطورة اسكندنافية ، هو ملك أرواح الطبيعة - وبيرمينيف يقصد قصيدة «لوبيرون» (١٧٨٠) الرومانسية للشاعر الألماني فيلاند (١٧٢٢-١٨١٢) . ولي هذه القصيدة يحكي لوبيرون الفارس ليونا ومشوقته أمونى . ليهدي لها بوقا سحريا تطرد انقامه المصائب التي تهدد بها .

٥ - ص ١٧

يتر الدويغيتش ستالاميسر (١٨١٦-١٨٥٠) - كاتب روسي .

٦ - ص ٢٤

المقصود هنا العالم البارز والشخصية الاجتماعية الروسي ليونى ليغولافيتش فرانوفسكى (١٨١٢-١٨٥٥) الذي كان في الأربعينات من القرن الماضي استاذ التاريخ العام في جامعة موسكو ، وكانت له شهرة كبيرة في الأوساط التقدمية للمجتمع الروسي .

٧ - ص ٢٥

هو الفيلسوف المتألى الألماني فردريك ويلهلم شلينغ (١٧٧٥-١٨٥٤) .

٨ - ص ٢٢

يوهان فريدريك شيلر (١٧٥٩-١٨٠٥) - شاعر ألماني ومؤلف مسرحي ونظر في التنوير .

٩ - ص ٢٤

راومر فريدريك لودفيغ فيورغ (١٧٨٩-١٨٧٢) - بروفيسور ألماني ، ومؤرخ . وكتابه «تاريخ لوفتشناوفين» ذو المجلدات الستة مكرس لعميرة لسان العالية الدفرت في القرن الثالث عشر .

١٠ - ص ٤٧

اغنية رومانس على كلمات قصيدة «الحن» (١٨٤٢) للشاعر الروسي المعروف الماساي فيت (١٨٢٠-١٨٩٢) .

١١ - ص ٥٢

جمعية المتنورين السرية شكلها في العقد السابع من القرن الثامن عشر البروفيسور البافارى المشهور آدم فايسهاوت (١٧٤٨-١٨٢٠) وكان تنظيمها وروحها عاليمها نفسه جمعية الماسونيين .



والماسونية هي حركة دينية اخلاقية ظهرت في انكلترا في بداية القرن الثامن عشر ، وانتشرت في العديد من الاقطار ومن ضمنها روسيا . وكان الماسونيون يسعون الى تشكيل منظمة عالمية سرية لها هدف طوباوي هو توحيد الانسانية كلها في اتحاد ديني اخوي .

١٢ - ص ٥٢

فماوليوسل سفيدنبورغ (١٦٨٨-١٧٧٢) - هو العالم والمتصوف السويدي . وكان في مؤلفاته الدينية الصوفية يؤكد بأنه يتصل بالقديسين والملائكة والبرغم .

١٢ - ص ٥٢

جورج واشنطن (١٧٢٢-١٧٩٩) - شخصية سياسية تقدمية امريكية كان يساند النضال التحريري للمستعمرات في امريكا الشمالية ضد السيطرة الانجليزية . وكان اول رئيس جمهورية للولايات المتحدة الامريكية (١٧٨٩-١٧٩٧) .

١٤ - ص ٥٤

يقصد العقد الثالث من القرن الماضي ، حين كانت جامعة موسكو منتدى للتفكير الحر والآراء الاجتماعية السياسية والفلسفية والادبية المتقدمة . وكان طلاب جامعة موسكو ينظمون في حلقات فلسفية وسياسية كثيرة اسماها النقاد والديموقراطي الثوري الروس العظيم فيادويون بيلينسكي (١٨١١-١٨٤٨) ، والفيلسوف والشاعر نيقولاي ستانكفيتش (١٨١٢-١٨٤٠) ، والكاتب الثوري الروسي الكسندر جيرسن (١٨١٢-١٨٧٠) ، ورفيقه في العمل ومديفه الشاعر ليقولاي اولخاريق (١٨١٣-١٨٧٧) . وقد تميز وجه جامعة موسكو بشكل حاد نظرا للموجة الرجعية التي اثارها الاحداث في الغرب الثورة ١٨٤٨ .

١٥ - ص ٦٠

لودفيغ فوروباخ (١٨٠٤-١٨٧٢) - فيلسوف نادي وملحد المالي .

١٦ - ص ٦٢

فينلين يوري ايفانوفيتش (١٨٠٢-١٨٢٩) - عالم لغوي مؤرخ ، انكب على دراسة تاريخ بلغاريا وابداعها القومي . كروم (تولى عام ٨١٥) - امير بلغاري وقائد عسكري كبير انتصر على قوات البيزنطيين في عامي ٨١١ و ٨١٢ .

١٧ - ص ٦٦

ماكس وانغالا - شخصيتان من اوبرا «الراسي الساحر»  
(١٨٢٠) المؤلف الموسيقي الالماني كارل ماوينا فون فيبر  
(١٧٨٦-١٨٢٦) .

١٨ - ص ٦٦

في ذلك اشارة الى دعاة النزعة السلافية الذين كانوا يرون في  
الحفلات على الاعراف البطريقة التي يمشيونها وفي ازدهارها وفي  
وغشوعه الشعب ضمنا لمستقبل عظيم لروميا ، ويذهبون هناك  
المجتمع الملتقى الى والاندماج ، بالشعب ، أي ان يتقبلوا منه هذه  
والاسس الاصيله القراسخة .

١٩ - ص ٧٠

نيميتوكليس (حوالي ٥٢٦-٤٦٦ قبل الميلاد) - شخصية  
سياسية في اثينا في عهد الحروب الاغريقية الفارسية ، وهو صاحب  
المبادرة في اثناء اسطول حربي اغريقي قوي . وبنيادله احرز  
الاسطول الاغريقي النصر الحاسم على الفرس في معركة سالومي (٤٨٠  
قبل الميلاد) .

٢٠ - ص ٨٠

لوي ليدرميير (١٨٠٢-١٨٦٦) - مؤلف موسيقي فرنسي ،  
كانت اغنيته الرومانس والبحيرة ، بتحرر الشاعر الفرنسي الفولس  
لامرتين (١٧٩٠-١٨٦٩) تعطي بشحية كبيرة .

٢١ - ص ٨٧

هوميروس - شاعر ملحمي اغريقي قديم ، صاحب «اللياذة»  
و«الادديه» وغيرهما من الاعمال .

٢٢ - ص ١١١

جملة قيلت من لسان الأمير ، وهو شخصية في اوبرا  
«فيليزاري» للمؤلف الموسيقي الايطالي غايثانو دونتسي (١٧٩٧-  
١٨٤٨) . وقد عرضت في بترسبورغ في موسم ١٨٢٩-١٨٤٠ .

٢٣ - ص ١١٢

لعل فوين يعقد بهذه الجملة كتابان طماء الجماليات  
الالمان ك . روزنكرانتس ، وا . روجه ، و . فيشر الذين كانوا  
ينادون بمذهب القبح .

٢٤ - ص ١٢٢

الامارتان المتصودتان هنا هما امارتا مولدايا ووالاخيا  
الواقعتان على الدانوب ، وكانتا تحت الحكم التركي . وقد رفضت  
تركيا تنفيذ مطلب الحكومة القيصرية في الاعتراف بحقوق الكنيسة  
الارثوذكسية ، في المنتجات المقدسة . ورداً على ذلك دخلت  
القوات الروسية مولدايا ووالاخيا (حزيران ١٨٥٢) .

٢٥ - ص ١٢٢

هو شعار تليزار بوردييه (١٤٧٥-١٥٠٧) الذي حكم  
رومانيا منذ عام ١٤٩٩ . وقد سعى الى توحيد ايطاليا تحت  
سلطته . وكان في صراعه مع المدن والاسياد الاقطاعيين لم يتورع  
عن اية وسيلة ، مستخدماً شراء الدم والخيانة والقتل .

٢٦ - ص ١٢٢

جورج غروت (١٧٩٤-١٨٧١) مؤرخ انجليزي ، ومؤلف  
وتاريخ اليونان (في ١٢ مجلداً ، ١٨٤٦-١٨٥٦) .

٢٧ - ص ١٢٨

ولام فوثر (١٧٧٤) - رواية للكاتب الالماني العظيم  
يوهان فولفغانغ فوثر (١٧٤٩-١٨٢٢) .

٢٨ - ص ١٤٧

فريشهورس - فيلسوف المريقى قديم ، وعالم رياضسي  
ونفسية سياسية .

٢٩ - ص ١٥٢

في ١٨ (٢٠) تشرين الثاني ١٨٥٢ حطمت العمارة البحرية  
الروسية بقيادة القائد البحري الروسي الرانع الاميرال بالفل  
نغيموف (١٨٠٢-١٨٥٥) الاسطول التركي في معركة بالقرب من  
سينوب (الساحل الجنوبي للبحر الاسود) . وقد امر في هذه المعركة  
القائد الاعلى التركي عثمان باشا .

٣٠ - ص ١٥٨

مادوكس يوليوس بروتوس (١٨٥٥-٤٢ قبل الميلاد) -  
نفسية سياسية في روما القديمة ، واحد المناهضين في بيرل  
الجمهورية ، ورأس المؤامرة على يوليوس قيصر .

٢١- من ١٥٨

جملته مقتبسة من تراجم ديستو شكمير ديوليس فيمر،  
(المجلد الخامس ، المجلد الخامس) (١٥٩٩) .

٢٢- من ١٦٥

مطلع قصيدة والتعبير الجنائزي لياكوف مافلاويفتش،  
(والفاني السلافيين الغربيين) للناعر الروسي العظيم الكسندر  
برسكين (١٧٩٩-١٨٢٧) .

٢٣- من ١٦٧

كانت روسيا لك اعلنت الحرب على تركيا في ٢٠ تشرين الاول  
(المصادف اليوم الاول من تشرين الثاني) ١٨٥٢ .  
ولقد دخلت فرنسا وانجلترا حملة القرم (١٨٥٢-١٨٥٦) الى  
جانب تركيا باعلانها الحرب على روسيا في ١٩ (٢١) آذار  
١٨٥٤ .

خلال حرب القرم كان الوطني البلغاري نيقولا فيليورسكي  
يمد للانتفاضة في بيروف ، والتوري البلغاري داكوفسكي قد عزم  
على الانضمام مع القميلة التي شكلها الى القوات الروسية . وكان  
مكان الحرب مصادين للغاية للمحتلين الاثم .

٢٤- من ١٦٨

حقيقة تاريخية حولها تورغيف من مقالة وحياة وولاء حاكم  
مولته ليفرو (الجبل الاسود) وما تبع ذلك من احداث ، بنظم  
مديقه الرحالة الشهير والكاتب يخور كوفاليفسكي (١٨٠٩ او  
١٨١١-١٨٦٨) .

٢٥- من ١٦٨

مبحث موقف اينساروف المدني من النشاط النمساوي هو  
أن النمسا في ذلك الحين كانت العقبة الرئيسية في طريق ايطاليا  
الى الاستقلال الوطني .

٢٦- من ١٧٠

انطوني كالابيتي (او كاتالوتو) (١٦٩٧-١٧٦٨) - رسام  
ولغاني فينيسي وفواغيمسكو غواردي (١٧١٢-١٧٩٢) -  
رسام فينيسي صوّر في لوحاته وجه فينيتسيا في القرن الثامن  
عشر .

٢٧- ص ١٧٠  
أكاديمية الفنون الجميلة متحف للرسم الفينيسي ، أسس  
في عام ١٨٠٧ .

٢٨- ص ١٧١  
ومعجزة القديس ماركو الذي حرر عبداً حكم عليه  
بالتعذيب - لوحة للرسم الفينيسي بينتوري . واسمه الحقيقي  
دوميني ياكوبو (١٥١٨-١٥٩٤) .

٢٩- ص ١٧١  
فيما داكونيلانو - لقب جولاني باييت (١٤٥٩-١٥١٧/  
١٥١٨) وهو أحد الممثلين البارزين لمدرسة فينيسيا في الرسم .

٣٠- ص ١٧١  
وترافيانا - أوبرا للموسيقار الإيطالي جوزيبه ليردي  
(١٨١٣-١٩٠٩) ولد قدمت على مسرح بطرسبورغ لأول مرة في  
موسم ١٨٥٨/٥٩ . وقد غنّت القور الرئيسي فيها الحنية الإيطالية  
الشهيرة بوليزو ، وتوفيت بعد ذلك بعام قصير .

٣١- ص ١٧٥  
اندريه بالاديو (١٥٠٨-١٥٨٠) - معماري إيطالي ، ومنظر  
في الفن . اقام كنيسة il Relentore (المُعدي) في عام ١٥٧٦ .

٣٢- ص ١٧٧  
كانت صحيفة ومراقب رئيسه ، تصدر في ترينته منذ عام  
١٧٨٤ .

٣٣- ص ١٧٨  
كل هذه الأحداث من مختلفات لوبوياروف . فالقوات  
الروسية ، مثلاً ، ليس فقط لم تستول على قلعة سيلستريسا  
التركية ، بل اضطرت أيضاً أن ترفع عنها الحصار بعد وقت قصير  
(٩ نيسان ١٨٥٤) بعد خضف النمسا التي طالبت روسيا أخلاء  
ألماني الدانوب ، وجمعت ، لهذا الغرض ، قوات عسكرية كبيرة  
في ترانسيلفانيا .

٣٤- ص ١٧٨  
مارينو غاليلاري (١٢٧٨-١٢٥٦) - حاكم فينيسي ، اعدم

على تنظيم مؤامرة جمهورية ضد سيطرة اعيان فينيتسييا  
الاستبدادية . من بين ٧٦ صورة لحكام فينيتسيا في قصر الدوجي ترك  
الموقع المخصص لفالاري فارغا وامبلت عليه علامة مخفية  
سواء كتب عليها وهذا موقع فالاري الذي قطع رأسه  
لجرالمة .

٤٥ - من ١٧٨

القطر الأول من الفصل الرابع لقصيدة يايرون واصفار فشايلد  
هارولند . وجسر التهنيدات كان يربط قصر الدوجي بسجن  
فينيتسيا : كان المجرمون السياسيون المحكومون بالاعدام يسرون  
عليه . وجورج نويل يايرون (١٧٨٨-١٨٢٤) - شاعر الجليوي  
رومانسي .

٤٦ - من ١٧٨

بوسترابا - كنية نابليون الثالث (١٨٠٨-١٨٧٢) كان  
امبراطور فرنسا في اعوام ١٨٥٢-١٨٧٠ . وشارك هذه الكنية  
من المقاطع الأولى لاسماء المدن الذي حاول فيها القيام بانقلاب  
عسكري لاعادة الملكية (بولون ، ستراسبورغ ، باريس) .  
بالمرستون هنري جون تبلي (١٧٨٤-١٨٦٥) - رحل  
دولة الجليزي عمل بنشاط ضد روسيا خلال حرب القرم بالتعاون  
مع نابليون الثالث .

٤٧ - من ١٧٨

في مجموعة من القصائد السياسية (١٨٥٢) للكاتب الفرنسي  
فيكتور هيجو (١٨٠٢-١٨٥٥) ستاوتة لاجتياوريسة نابليون  
الثالث .

٤٨ - من ١٧٨

القطر الأخير من قصيدة فيكتور هيجو ومكتوف على الليل  
من مجموعة قصائد والمقربات . وقد صور نابليون الثالث  
واحواله في هذه القصيدة حوثوا واللوفر - وهو من اكبر المتاحف  
الفنية في العالم - الى خان قذر .

٤٩ - من ١٧٩

القباس من قصيدة للشاعر الروسي الشهير بيغر فيازيسكي  
(١٧٩٢-١٨٧٨) يمجده فيها النصر في معركة سينوب . وقد نشرت  
هذه القصيدة في مجموعته والى السلاج (١٨٥٤) .

واوربا المصمولة بلوي الانتصاران  
لا تقا تردد باقى - كاديفيلار  
وابصارها متبنة في سينوب .

في ١٩ تشرين الثاني ١٨٥٢ حطمت القنات الروسية بعد  
قيادة فاسيلي بيبوتوف (١٧٩١-١٨٥٨) الجيش التركي قرب  
ياقى - كاريك - لار (قرب كارس) . وقد أثار هذا الحدث معركة  
سينوب بدأ فيها الروح الوطنية في روسيا ، ولفقا كبيرا في الأقطار  
التي كانت لسلك تركيا . راجع التخليق (٢٩) .

٥٠ - ص ١٧٩

سير جوريف يروفون (١٨٠٩-١٨٦٥) - بشراي طوبوي  
فرنسي واحد مؤسس الفوضوية وآخر كتيبه *La révolution  
sociale* (والثورة الاجتماعية) صدر في عام ١٨٥٢ .

٥١ - الآباء والبنون - ص ١٩١

عالم نورغينيف فكرة رواية والآباء والبنون في أغسطس  
١٨٦٠ وخرج من تالينها في شاحية مياسكويه في ٢٠ يوليو  
١٨٦١ . ونشرت الرواية في مجلة وروسكي ليستم (١٨٦١) ،  
العدد الثاني . وفي العام ذاته صدرت في طعة مسئلة (تكريبا  
لذكرى ليساريون غريغورييفيتش بيلينسكي) .

وفي الحال بدأت مجادلات حادة بخصوص طه الرواية الفكرة  
لواحدة من أهم قضايا العصر - مسألة جيل الشباب والشباب  
تلك المجادلات عقداً كاملاً من السنين .

وكانت اتضح محاولة موضوعية لتحليل الرواية في الصحافة  
الديمقراطية في المئينات هي مقالة الكاتب الاجتماعي وفاتد الذي  
دميتري بيسارييف (١٨٤٠-١٨٦٨) المنشورة في العدد الثالث من  
مجلة وروسكويه سلوفو (الكلمة الروسية) عام ١٨٦١ .

كان بيسارييف اول من أشار الى الصديق المذموم من نورغينيف  
الفنان في رسم شخصية بارازوف . وكتب بيسارييف في مقاله بهذا  
الخصوص : وعندما ابتدع نورغينيف بارازوف لولان يشبه  
تهيشما ، ولكنه ، بدلاً من ذلك ، قدم له بالقد كمال آباء  
الاحترام من جدارة واستحقاق .

ولمّا بعد ، وبسبب التهجعات المتواصلة على الرواية ، وضع  
نورغينيف مراراً فكرتها في مقالاته ورسائله (ولمّا القالة  
المنشورة باختصار في مكان آخر من هذا المجلد مثلاً احد  
الآباء والبنون) . وكتب نورغينيف الى الكاتب الروسي العظيم

ليونور دوستويفسكي (١٨٢٩-١٨٨١) الذي فهم ، باقتضار تورغنيف ، مهمة الرواية بعمق من الآخرين : « لا يتصور أحد ، على ما يبدو ، التي حاولت أن أجسد في بازاروف شخصية عاصوبة . فالجميع يتساءلون : لماذا هو صبي ؟ إلى هذا الحد ؟ أو لماذا هو جيد إلى هذا الحد ؟ » . وتحدث دوستويفسكي في سلسلة مقالاته : وملاحظات شتوية عن الانطباعات الصيفية (١٨٦٤) عن نهجمان النقاد على تورغنيف فقال : « وما أكثر ما عاناه بسبب بازاروف ، بسبب هذا الإنسان القلق المتعطش (وتلك حمة القلب الكبير) رغم عديمته التلهستية » . ومن أهم الروايات الكتاب اللاحقين من الآباء والبنون ، ما قاله الكاتب الروسي الملك الطون تشيخوف (١٨٦٠-١٩٠٤) : « وما أروع رواية « الآباء والبنون » . . . وما أشد تأثير نهاية بازاروف ؟ والمجوزان ؟ وكوكشينا ؟ تلك خطوط موفقة إلى أبعد الحدود . تلك هي المبكرة » .

٥٢- ص ١٩٥

في عام ١٨٤٨ قامت لورنا فبراير ويوفيو في فرنسا ، وكان الرعب من الثورة قد جعل قيصر روسيا نيكولاي الأول مل اتحاد إجراءات مشددة منها منع السفر إلى الخارج . فترة حكم الامبراطور نيكولاي الأول هي ١٨٢٥-١٨٥٥ .

٥٢- ص ٢٠٢

عهد امبراطورة روسيا يكاتيرينا الثانية (١٧٦٢-١٧٩٦) .

٥٤- ص ٢٠٤

مقتطف من ملحمة ديفتيني توليفين (الفصل السابع) للشاعر الروسي المبقري الكسندر بوشكين (١٧٩٩-١٨٢٧) .

٥٥- ص ٢٠٧

في ٢ يناير ١٨٥٧ تشكلت برئاسة القيصر الاسكندر الثاني لجنة سرية لاعداد اصلاح عام ١٨٦١ بغية منح الحرية للفلاحين الاقنان . وبعد عام (٨ يناير ١٨٥٨) تحولت هذه اللجنة إلى اللجنة الرئيسية . وفي عام ١٨٥٨ تشكلت بأوامر قيصرية في كافة أرجاء روسيا لجان الأولوية ، وهي هيئات انتحائية للنبل والاقطاعيين مهمتها اعداد مشاريع لتحرير الاقنان .

٥٦- ص ٢١٦

مقتطف من مسرحية ومصيبة الذكاء الهولية (الفصل الثاني) المشهد الخامس) للكاتب الروسي غريبويدوف (١٧٩٥-١٨٢٩) .



٥٧- ص ٢٢٠

يوستوس ليبخ (١٨٠٢-١٨٧٢) عالم كيميائي ألماني  
مؤلف عدة كتب في نظرية وتطبيق الزراعة .

٥٨- ص ٢٢١

وسلك الوصفاء: مدرسة عسكرية لابتلاء الوجهاء يشترج منها  
وصفاء البلاط القهري .

٥٩- ص ٢٢٢

أبو الهول الأسطوري كان خرافي في الميثولوجيا الأثرية له  
جسم أسد وجناحان ورأس امرأة وصدرها . وقد أصبح رمزا  
للاحاجي والافتاز .

٦٠- ص ٢٢٦

أرتور ولیم ولنتون (١٧٦٩-١٨٥٢) قائد عسكري وسياسي  
إنجليزي انتصر على نابليون في معركة واترلو عام ١٨١٥ بمساعدة  
الجيش البروسي .

٦١- ص ٢٢٦

لودفيغ فيليب ملك فرنسا (١٨٢٠-١٨٤٨) أرغمته ثورة  
فبراير ١٨٤٨ على التنازل عن العرش والفراغ إلى بريطانيا حيث  
توفي هناك .

٦٢- ص ٢٢٠

الكسي يرمولوف (١٧٧٢-١٨٦٩) جنرال روسي يظل الحرب  
الوطنية ١٨١٢ ضد ناپليون . في الفترة ١٨١٦-١٨٢٧ كان قائدا  
عاما للقوات الروسية في القوقاز .

٦٢- ص ٢٢٠

مدون رواية الكاتب الروسي مامالسكي (١٨٠٢-١٨٦١)  
الناريفية بأربعة مجلدات في عام ١٨٢٢ .

٦٤- ص ٢٤٥

المقصود عهد إمبراطور روسيا الاسكندر الاول (١٨٠١-  
١٨٢٥) حيث شاع في الأوساط الأرستقراطية الاهتمام باللغة  
الفرنسية والاستعانة بقواعد اللغة الروسية .

٦٥ - ص ٢٤٦

المقصود وفن بالاروف وتلك القرارات المتعارف عليها في  
حياة الناس ، أي النظام السياسي والاجتماعي القائم والتصورات  
الدينية وغيرها .

٦٦ - ص ٢٥١

في الفايكان (القر البابوي في روما) كثير من المتاحف التي  
تضم آثارا فنية قيمة (من رسم ونحت وغيرها) ، في خمسينات  
وستينات القرن التاسع عشر نشأ في الرسم الروسي اتجاه واقعي  
جديد . ورفض الرسامون الشباب الطريقة الأكاديمية التقليدية التي  
تطالب بتقليد النماذج الكلاسيكية ، ورفض الإيطالي على الخصوص ،  
واخذوا يتأدون بخلق فن روسي أصيل مطبق بالافكار التقدمية  
الديمقراطية . وهذا هو ، أساسا ، السبب في لسان الرسامين  
الروس لتناول الفايكان .

٦٧ - ص ٢٥٧

فرانسوا ميرو (١٧٨٧-١٨٧٤) مؤرخ وسياسي فرنسي .

٦٨ - ص ٢٥٨

في السنوات الأخيرة من عهد الاسكندر الاول اولمت  
الارستقراطية الروسية بمختلف التعاليم الدينية والفنية .

٦٩ - ص ٢٥٨

ابن ديني بونوكونديليكا (١٧١٥-١٧٧٨) فيلسوف مثالي  
فرنسي ، صدر مؤلفه الأساسي وبحث في الاحاسيس عام ١٧٥٤ .

٧٠ - ص ٢٥٨

سوليا سفيتسنا (١٧٨٢-١٨٥٩) كاتبة روسية ليبية  
الاتجاه ، حققت مؤلفاتها التي صدرت عام ١٨٦٠ باهتمام كبير  
لدى اوساط النبلاء من المجتمع الروسي .

٧١ - ص ٢٦٤

يبدو ان كيلباكوف شخص متفصيل . اما دولانسك  
الموسكوفية ، فهي جريدة يومية بدأت تصدر في عام ١٧٥٦ .  
واعتبارا من ستينات القرن التاسع عشر صارت تصدر من آراء  
اكثر شائنا الاطاميين ورجال الدين رجعية .

٢٦٥ - ص ٧٢

جورج ساند هو الاسم المستعار للكاتبة الفرنسية اورورا  
دوديفان (١٨٠٤-١٨٧٦) التي تناولت في مؤلفاتها قضايا حقوق  
المرأة .

٢٦٥ - ص ٧٢

رولف امرسون (١٨٠٣-١٨٨٢) كاتب وفيلسوف اميركي .

٢٦٥ - ص ٧٤

يملح تورفينيك حنا ماغرا الى محوري مجلة «سفريندك»  
غ . بليسييف (١٨٢١-١٨٩١) وم . انتونوفيتش (١٨٢٥-  
١٩١٨) حيث بحث من اسميهما اسم بليسييفيتش .

٢٦٥ - ص ٧٥

بالفاندر «المتقب» يظل روايات الكاتب الاميركي جيمس  
فينيمور كوبر (١٧٨٦-١٨٥١) والجورج البنادي «والمتقب»  
والبرازي «والآخر الموليكان» .

٢٦٦ - ص ٧٦

روبرت بولوين (١٨١١-١٨٩٩) عالم الكيمياء الشهير استاذ  
الكيمياء في جامعة هيلبرغ .

٢٦٧ - ص ٧٧

جوزيف سير برودون (١٨٠٦-١٨٦٥) كاتب اجتماعي  
واقتصادي فرنسي من مؤسسي الفوطوية وخمسم جريدة المرأة . كان  
يعتبر الوظيفة الرئيسية للمرأة هي الامومة .

٢٦٧ - ص ٧٨

توماس ماكولي (١٨٠٠-١٨٥٩) مؤرخ انجليزي ، من أشهر  
كتبه وتاريخ إنجلترا (١٨٤٨-١٨٥٥) .

٢٦٨ - ص ٧٩

مقطع من قصيدة «الكبر والشيخوخة» للشاعر الفرنسي  
بيرانجيه (١٧٨٠-١٨٥٧) .

٢٦٩ - ص ٨٠

المقصود موال «ليل غرناطة» للملحن سيمور-فيل الذي

اشتهر كذلك بتلحين اورتجالي لقطع موسيقية مقتبسة من اوبرا ميخائيل غلينكا وايفان سوساين ووروسلان ولودميلا .

٨١- ص ٢٨٠

ميخائيل سبيرالسكي (١٧٧٢-١٨٢٩) من رجالات الدولة في روسيا ، ابن قسيس ديني ، واضع مشروع التحويلات في جهاز الدولة في عهد القيصر الاسكندر الاول .

٨٢- ص ٢١٩

كريستوفور هوفلاند (١٧٦٢-١٨٢٦) طبيب ألماني مؤلف كتاب وفن اطالة العمر البشري (١٧٩٦) الذي حظى باقبال واسع في حينه .

٨٢- ص ٢٢١

المقصود الجريدة الطبية التي صدرت في بطرسبورغ من عام ١٨٢٢ حتى عام ١٨٦٦ .

٨٤- ص ٢٢٢

لوكاس فينلين (١٧٩٢-١٨٦٤) بروفسور ألماني في الطب .

٨٥- ص ٢٢٢

يوهان راديمانير (١٧٧٢-١٨٤٩) عالم ألماني في الطب .

٨٦- ص ٢٢٢

فريدريك هوفمان (١٦٦٠-١٧٤٢) عالم ألماني في الطب .

٨٧- ص ٢٢٢

جون براون (١٧٢٥-١٧٨٨) طبيب انجليزي في الباطنية .

٨٨- ص ٢٢٢

بيوتر فيغينيلستين (١٧٦٨-١٨٤٢) فيلدمارشال ساهم في الحرب الوطنية ١٨١٢ . ولي الفترة ١٨١٨-١٨٢٨ حار الجيش الثاني (الجنوبي) الذي تشكلت فيه جمعية الديسمبريين الثورية .

٨٩- ص ٢٢٢

لئاملي جوكوفسكي (١٧٨٢-١٨٥٢) شاعر ومترجم روسي كبير .

١٠- ص ٢٢٢

يلمح الى الجمعية الجغرافية المرية للديسمبريين برهامة  
التوري بافل بيستل (١٧٩٢-١٨٢٦) .

١١- ص ٢٢٢

باراسيلس اسم مستعار للطبيب والعالم الطبيعي السويسري  
نيولراست هولهايم (١٤٩٢-١٥٤١) الذي اكتشف كثيرا من  
الامصاب الطبية واستخدم طريقة المراقبة في دراسة الامراض .

١٢- ص ٢٢٤

عطي لغال ايطاليا في سبيل التمرد من نير الاجنبي وفي سبيل  
ترديد لوطن باهتمام المجتمع الروسي في الستينات . ولولدت هذه  
المسألة بحماس في الصحافة الروسية الروسية وفي مجلة  
دولريستك الثورية الديمقراطية ومجلة والصغير .

١٣- ص ٢٢٥

هوراس (٦٥-٨ قبل الميلاد) شاعر روماني شهير قضى في  
لعمالة ورسائله بالتمتع بالحياة في احضان الطبيعة .

١٤- ص ٢٢٦

يوحنا المعمدان ، كما يقول الانجيل ، يشر بظهور المسيح ،  
فقطعت رقبته وحمل راسه على طبق .

١٥- ص ٢٢٧

رواية عاطفية وعظيمة للكاتب الفرنسي دوكريمدومينييل  
(١٧٦١-١٨١٩) صدرت ترجمتها الروسية في السنوات ١٧٩٤  
و ١٨٠٠ و ١٨٠٤ .

١٦- ص ٢٢٨

لوكسوس شنتينانوس القرن السادس - القرن الخامس قبل  
الميلاد اوستقراطي روماني كان يعيش ببساطة ويحترق الارض  
بنفسه فاشتهر صيته كمواطن مثالي .

١٧- ص ٢٢٨

اعتبر جان جاك روسو (١٧١٢-١٧٧٨) لعمل البديهي واحداً  
من شروط تربية الانسان وحياته السعيدة .

١٨ - ص ٢٢١

من لويرا الملحن الايطالي جاكومو مايرير (١٧٩١-١٨٦٤)  
ودوبرت الشيطان (١٨٢١) .

١٩ - ص ٢٢٢

الكندر سولوروف (١٧٢٩-١٨٠٠) قاله روسي كبير عبرت  
لوانه جبال الالب عام ١٧٩٩ .

١٠٠ - ص ٢٢٦

هذا القول تكرار حولي تقريبا لما قاله من شعر بوشكين  
الكاتب ن . اوسينسكي أثناء لقائه مع تورغينيف في باريس عام  
١٨٦٦ . وكتب تورغينيف الى لينكوف بهذا الخصوص يقول :  
« قبل ايام من بنا اوسينسكي (ليكولاي) للعائد على البحر ، وناول  
الغداء عندي . وراى ان من واجبه ان يتهمج على بوشكين مؤكدا  
بان بوشكين لم يفعل شيئا في كل المائدة غير الصراخ : والى  
المعركة ! الى المعركة ! دفاعا عن روسيا المقدسة » . (لينكوف ،  
مذكرات ادبية ، بطرسبورغ ، ١٩٠٩ .

١٠١ - ص ٢٥٢

ظهرت اول مدارس الاحاد لبحر الاميرة بين الكبار في  
بطرسبورغ وكيف (١٨٥٩) ثم في مدن اخرى كثيرة . ولعب  
المثقفون الثوريون دورا كبيرا في تاسيس هذه المدارس معتبرينها  
ليس فقط شكلا لتنوير الشعب بل وشكلا علميا للدعاية ضد  
الحكومة .

١٠٢ - ص ٢٥٢

كان الفيلسوف والمؤرخ الروسي يوري سامارين قد فصح في  
رسائله من ريفاء والتي انتشرت مخطوطة في موسكو وبترسبورغ  
في اواخر الاربعينات الاستغلال البئس الذي تعرض له فلاحو البلطيق  
من قبل البارونات الالمان . واعتبارا من عام ١٨٥٦ انتقدت  
الصحافة مرارا سياسة بلقاء البلطيق الرجعية في المسألة الفلاحية ،  
ولمحا بعد اثار الكاتب الروسي الكبير ليكولاي تشوريلينسكي  
(١٨٢٨-١٨٨٩) الى التناصح الوعظي والحقوقى وامتيازات  
بارونات البلطيق .

١٠٢ - ص ٢٦٩

المجهول القضي يطل عدة روايات للكاتبة الانجليزية آن

رادكليف (١٧٦٤-١٨٢٢) التي تميز مؤلفاتها بوصف النضال والاهوال الطغالية والحوادث المثيرة .

١٠٤ - ص ٢٦٩

روبرت بيل (١٧٨٨-١٨٢٠) سياسي الجليزي محافظ .

١٠٥ - ص ٢٨٥

المقصود الرسالة التي بحثها الكاتب الروسي العظيم نيكولاي غوغل (١٨٠٩-١٨٥٢) الى سميرنوف في ٤ يوليو ١٨٤٦ . وأدرجت بتحويل طفيف ضمن كتاب غوغل ومقتطفات من المراسلات مع الأصدقاء (١٨٤٧) ولكن الرقابة حذفتها . ودعا الكاتب فيها الى الكمال الأخلاقي الديني ومخل من مؤلفاته الأدبية . ونشرت الرسالة لأول مرة في جريدة العصر والنشرة الاقتصادية عام ١٨٦٠ تحت عنوان وعده هي عقيلة المتصرف .

١٠٦ - ص ٤١٧

الوسيط المقاري موظف في روسيا في فترة تطبيق الإصلاح الفلاحي لعام ١٨٦١ . كان يعين من بين النبلاء لاقرار الوثائق المقارية وحل الخلافات بين الفلاحين والالطاعين ، وكان يمتلك سلطة قضائية ويولية على الفلاحين .

١٠٧ - ص ٤١٨

يقع مدرج برول على اسوار قلعة دوزدن ، سمي باسم هنري برول (١٧٠١-١٧٦٢) وزير الملك البولوني انطس الثالث .

## محتويات

٥	المقدمة . . . . .
١٩١	الآباء والبنون . . . . .
٢٢١	بمدد والآباء والبنون . . . . .
٢٢٦	ملاحظات . . . . .

## إلى القراء

ان دار ورادوخايف تكون شاكراً لكم اذا قفطتم  
وابديتم لها ملاحظاكم حول ترجمة الكتاب وشكل عرضه ،  
وطباعته ، واعربتم لها عن رغباتكم .  
المتوان : زوبوفسكي بولفار ، ١٧  
موسكو - الاتحاد السوفيتي





